

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

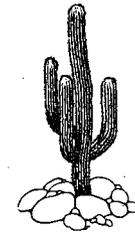
INSTITUTO DE FILOLOGÍA

COLECCIÓN DE ESTUDIOS INDIGENISTAS. I.

MARCOS A. MORÍNIGO

HISPANISMOS EN EL GUARANÍ

Estudio sobre la penetración de la cultura española
en la guaraní, según se refleja en la lengua.
Bajo la dirección de AMADO ALONSO



BUENOS AIRES

1931

ADVERTENCIA

Este trabajo, que aspira a dar una visión de conjunto de la penetración de la cultura española en la guaranítica según se refleja en la lengua guaraní que hoy se habla en el Paraguay y en la Argentina (Provincia de Corrientes y Gobernaciones de Misiones, Chaco y Formosa), hubiera podido aparecer hace un año, época en que teníamos ya recogido y clasificado bastante material. Pero una sugestión de nuestro amigo y maestro el doctor Amado Alonso, bajo cuya dirección nos hemos puesto desde la iniciación de nuestros estudios lingüísticos y cuya constante colaboración tan cordialmente agradecemos, nos hizo ver la necesidad de efectuar un viaje de estudio y observación al terreno mismo donde la lengua vive. Los resultados del viaje fueron fecundos, porque no solamente sirvió para enriquecer el material léxico, sino que además nos hizo rectificar algunos de nuestros puntos de vista acerca del modo de encarar los estudios de lingüística guaraní (y, de un modo más general, los de toda otra lengua americana), y, consecuentemente, modificar el primitivo plan de la presente monografía. Este fructuoso viaje no se habría realizado sin el concurso del eminente fundador de la *Cultural Española* en Buenos Aires, el hispanoamericano doctor don Avelino Gutiérrez, cuya generosidad obliga nuestra gratitud. Queremos expresar también nuestro agradecimiento a los doctores Emilio Ravignani y Félix F. Outes, directores de los Institutos de Investigaciones históricas e Investigaciones geográficas, respectivamente, quienes, en forma varia, contribuyeron a la mejor realización de este trabajo, así como al doctor don Pedro Henríquez Ureña, miembro del Instituto de Filología, cuyas valiosas indicaciones críticas y personal ayuda no nos faltaron en ningún momento.

M. A. M.

PRÓLOGO

El consejo de nuestra Facultad de Filosofía y Letras nos recomendó, va para dos años, la creación de una sección indigenista en el Instituto de Filología. Nosotros pensamos que sería sin duda mucho más fructífero que ponernos a estudiar el quíchua, o el guaraní, enseñar lingüística a personas que ya conocieran dichas lenguas. El presente libro atestigua el acierto del procedimiento. Don Marcos A. Morínigo es un estudiante de nuestra Facultad de Filosofía y Letras, nacido en la Asunción del Paraguay, de donde vino a Buenos Aires hace algunos años para cursar sus estudios universitarios. Habla, pues, el guaraní con tanta soltura como el español. Alumno y colaborador del Instituto de Filología, el señor Morínigo ha tenido la docilidad — permítasenos emplear la palabra en su sentido etimológico, — la energía y el talento necesarios para producir en tan escaso tiempo la presente obra.

El lector podrá comprobar hasta qué punto ha conseguido el autor su propósito de reflejar en el espejo de las infiltraciones idiomáticas los cuántos, los cuáles, los cómo y los cuándo de la infiltración de la cultura española en la guaraní. Primera sorpresa: Los abundantes hispanismos denunciados en la nomenclatura zoológica y botánica del guaraní, vienen a cambiar la idea, general entre los lingüistas, de que en el choque de la cultura europea con las americanas, la interpenetración se cumplió como por corrientes alternantes, de aquí para allá o de allá para aquí, según la naturaleza de los objetos. Ahora vemos hasta qué punto se han introducido hispanismos en el

guaraní — y es de suponer que también en otras lenguas americanas — en capítulos de cultura material para cuya trasvasación idiomática se suponía hasta ahora la dirección única indígena → español.

Al lado de esto, otras novedades importantes se descubren para un nuevo planteamiento de diversos problemas histórico-lingüísticos. La observación del modo de penetrar el español en una lengua americana puede ser preciosa para la reconstrucción del modo como las antiguas lenguas indígenas europeas y norteafricanas fueron cediendo terreno a la creciente invasión del latín hasta dejarse desalojar por la lengua de los conquistadores. Un problema concreto: La pérdida de la *f*-latina en español, pasando por una etapa intermedia *h*- ha atraído con insistencia la atención de los romanistas, y recientemente ha sido estudiada, con especial empeño y penetración, por nuestro insigne maestro don Ramón Menéndez Pidal en sus *Orígenes del español*. Su teoría, en la cual el cambio *f* > *h* se supone congénito en nuestra lengua y debido a indigenismo, se puede resumir así: los iberos no tenían *f* en su sistema fonético; al cambiar de lengua, el extraño sonido latino *f* que se les presentaba sufrió suerte diversa según las poblaciones: unas, las de la antigua Cantabria, como las de Gascuña al otro lado de los Pirineos vascos, la sustituyeron con la articulación de su sistema fonético acústicamente más cercana, que era la *h*; otras, no teniendo en su pronunciación patrimonial un fonema de equivalencia acústica con la *f*, la tuvieron que aprender. Todas las objeciones que se han hecho contra tan remota antigüedad del cambio quedan satisfactoriamente contestadas con la diversidad geográfica aludida¹.

Pero la observación de situaciones análogas en las lenguas americanas ante la invasión del español con sus sonidos extra-

¹ Remitimos al § 41 y a los mapas correspondientes de la citada obra de Menéndez Pidal para el magnífico estudio, documentado a partir del milenio, de la expansión geográfica y del desarrollo fonético posterior de este cambio primitivo *f* > *h*.

ños, viene ahora a suscitar la suposición de nuevas complejidades en los orígenes del cambio *f* > *h*. Tampoco el guaraní tenía laterales — *l*, *ll* —, en su sistema fonético, a la llegada del español. En los primeros encuentros de ambas lenguas, la *ll* era sustituida en guaraní por la articulación de equivalencia acústica *y*, (así como, según Menéndez Pidal supone, los cántabros sustituyeron la *f* latina por su articulación de equivalencia acústica *h*): *caballo* > *cabayú*, *cebolla* > *sebói*, *morcilla* > *mbusíá*, etc. Pero más tarde, después de afianzada la pronunciación *yeísta* en esta y otras palabras, los guaraníes aprendieron a articular la *ll* y la *l* (son hispanismos en guaraní *carretilla*, *culantrillo*, *batatilla*, *espartillo*, etc.), hasta el punto de que el español hablado en las regiones guaraníicas del Paraguay y la Argentina es *lleísta*, en contra de la pronunciación *yeísta* de las regiones circunvecinas. Y lo mismo sucede en la Barranca de Atotonilco el Grande en el estado mejicano de Morelos, hoy *lleísta* y cuya lengua indígena, el náhuatl, carecía de *ll*¹. Como si la articulación de la *ll* recientemente aprendida fuera más resistente al cambio que la de la *ll* vieja de las otras regiones. Este estado de privilegio de que goza la *ll* en las regiones de introducción reciente está sin duda en relación con el hecho de lingüística general de que todo proceso fonético supone una mengua de atención sobre el fonema variado. Es claro que el momento del aprendizaje de la *ll* sería de atención agudizada para el guaraníparlante y que ese aprendizaje se haría sobre pronunciaciones castellanas especialmente cuidadas². El proceso mental de mengua progresiva de atención sobre el símbolo *ll* (causa espiritual del proceso

¹ Véase *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, tomo I, nota al § 156. Allí también hacemos ver cómo deben aprovecharse los testimonios de estas regiones para la fecha del *yeísmo* en español.

² Aparte de esto, la *ll* que reproducían los guaraníes resultaría reforzada en el contacto dorsopalatal, porque la palatal guaraní más próxima, *y*, es africada, *ŷ*, de contacto dorsopalatal completo.

fisiológico-articulativo *ll* > *y*), estaba, pues, más adelantado en las pronunciaciones viejas de la *ll* que en las nuevas.

Comparando ahora este estado de cosas con el cambio de *f* > *h* del latín al castellano se intrucen en el viejo problema varias novedades interesantes: pudieron los cántabros sustituir la *f* por la *h* en los primeros latinismos, como los guaraníes la *ll* por la *y* en los primeros hispanismos, y pudieron luego aprender a articular la *f* reteniendo las primeras formas con *h*, como los guaraníes aprendieron la articulación de la *ll* conservando el *yeísmo* de los préstamos más tempranos. La historia de la articulación de la *f* en español implica, así, una historia de las palabras con *f*. Pero, además, el reconocimiento de la *sustitución* primitiva *f* — *h* en algunas palabras no nos ahorra encarnarnos con el problema español de la *evolución* posterior *f* > *h*, que sólo podremos comprender cuando la consigamos inscribir en la evolución de nuestro sistema fonético entero¹. Hay que reconocer, sin duda, este proceso evolutivo en las comarcas centropenínsulares de cambio tardío². Ahí ve Menéndez Pidal un caso de propagación tardía de la pronuncia-

¹ En nuestros *Problemas de dialectología hispanoamericana*, capítulo *Equivalencia acústica*, hemos relacionado varios cambios esporádicos o regulares de *labial* a *velar*.

² Dice Menéndez Pidal, *Orig.*, § 41,9: «Muchos creen que el paso de *f* > *h* es una evolución fonética; no niego que a veces pueda serlo, pero pienso que en el caso del castellano y del gascón no se trata de evolución, sino de *sustitución* repentina, como ocurre especialmente con otras fricativas (*Felipe* > *Jelipe* o *Celipe*)». Menéndez Pidal se refiere, desde luego, al castellano originario de la Castilla antigua o Cantabria, cuyos pobladores, al recibir el latín, reemplazaron con la *h* de su sistema lingüístico patrimonial la *f* que el latín les ofrecía. Pero esta explicación es en absoluto insostenible para el cambio *f* > *h* ocurrido mil años después en Castilla la Vieja, en el Centro de la península: ahí no pudo haber un trueque entre *f* y *h*, una *sustitución repentina*, porque los parlantes no disponían en su sistema lingüístico de ninguna *h* con la cual sustituir a la *f*. La *h* centro y surcastellana no puede ser otra cosa que el resultado de un proceso gradual ocurrido a la articulación de la *f*.

ción nortecastellana. Pero ¿cómo podremos interpretar este concepto de *propagación*? Si los de la Castilla primitiva o Cantabria habían reemplazado originariamente la *f* por la *h* en su manera normal de pronunciar, y sólo mil años después los de Castilla la Vieja comienzan a pronunciar *h* donde hasta entonces habían pronunciado *f*, ¿cómo es posible que el fenómeno centrocastellano sea *propagación* de una actividad lingüística *cesada* en Cantabria hacía diez siglos? ¿Cómo es posible ver en el *proceso sufrido por una articulación*, *f* > *h*, la *propagación de un trueque de articulaciones*, *f* — *h*? ¿La *evolución gradual* centrocastellana *f* > *h* puede de algún modo ser *irradiación* de un antiquísimo cambio por equivalencia acústica y *sustitución repentina* *f* — *h*? Son fenómenos heterogéneos y no puede ser el primero una expansión geográfica del segundo.

Y sin embargo, es cosa innegable que entre el fenómeno nortecastellano y el del centro y del sur hay una coherencia de movimiento, como lo prueba la admirable representación cronológico-geográfica de los mapas de Menéndez Pidal; y la misma coherencia geográfica del cambio *f* > *h* se repite muchos siglos más tarde con perfecto paralelismo en el proceso *h* > *cero*. ¿Podrá ponerse en duda que este último fenómeno, *h* > *cero*, constituya un proceso evolutivo tanto en la Castilla primitiva como en el resto de su geografía? Desde luego, hay que aceptar la antigua Cantabria como foco originario de este fenómeno lingüístico centropenínsular, como lo ha sido de tantos otros. Pero esto solamente es posible aceptando también para Cantabria el cambio *f* > *h* por evolución de su sistema fonético y no sólo por *sustitución* equivalente al cambiar de lengua los antiguos cántabros. Téngase en cuenta que entre la época de romanización y las primeras documentaciones castellanas de *h* por *f*, hay un largo período de mil años. Bien que en los primeros momentos ya se cumpliera el trueque en cierta parte del material léxico (p. e., esos *hormaceos* por *f o r m a c e o s*, puesto que ya en el siglo XI tenemos

Ormaza, sin *h*), pero los cántabros latinizados debieron acabar también por aprender a pronunciar la *f* latina, y sobre esta *f* recayó luego un proceso fonético de aflojamiento articulatorio que es el que está en coherencia cronológico-geográfica con el de Castilla la Vieja, con el de Castilla la Nueva, con el de Andalucía y, en el momento actual, con el de diversas hablas rurales de España y América que insisten en el mismo proceso, como si fuera genial a nuestra lengua, diciendo *Julano*, *Jelipe*, *Jilomena*, *junción*, *dijunto*, *jogón*, etc. por *Fulano*, *Felipe*, *Filomena*, *función*, *difunto*, *fogón*, etc.¹

El guaraní, con su *lleísmo* actual y sus antiguos casos de *yeísmo*, nos muestra cómo se pueden compaginar ambos procedimientos de cambio, el de reemplazo y el de evolución, para las épocas originarias del español.

Esto como prueba de lo que al romanista puede dar esta visión casi directa de la infiltración de una lengua europea en otra de cultura inferior. Pero lo más y mejor que este libro del señor Morínigo nos hace esperar concierne a la lingüística general. Vamos a tener el raro privilegio de que un lingüista nos hable de una lengua americana desde dentro de ella. Las breves notas de la *Introducción* sobre la significación de las diversas formas del imperativo, del futuro y del pretérito, sobre los valores del diminutivo, sobre el extraño desdoblamiento de cada concepto nominal en la mente de los guaraníes según se denuncia en el uso de la partícula *cué*, etc., valen ya por lo que dan, pero sobre todo por lo que prometen. Nuestro propósito es orientar estos estudios de lingüística americana, por un lado hacia un análisis descriptivo del funcionamiento de la lengua

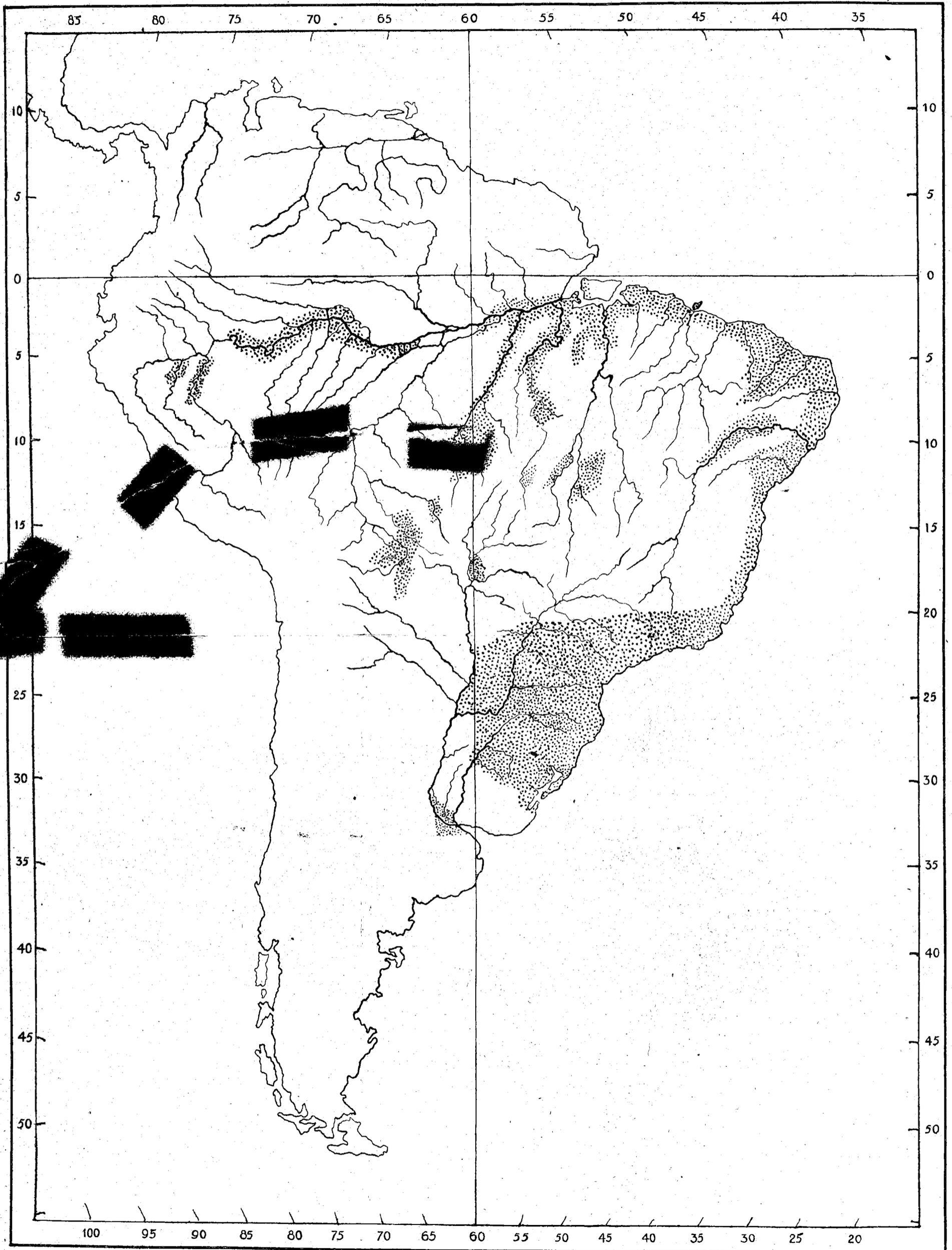
¹ En Argentina, y en otras partes también, *Jelipe* no es un mero caso de equivalencia acústica con *Felipe*, como lo es sin duda *Celipe*, según iguala Menéndez Pidal, *l. c.*, sino que es la articulación misma de la *f* la que se acerca de un modo variable a *j*, según el grado momentáneo de aflojamiento en la articulación labiodental.

estudiada, y por otro hacia la investigación histórica. En este último punto el guaraní ofrece magníficas posibilidades. Aparte de los libros de los misioneros católicos que nos dan noticias de esta lengua desde el siglo XVI, el estudio histórico ha de tener por base el comparativo. La enorme extensión geográfica de la lengua guaraní ha dado lugar al nacimiento de diversas variedades bien diferenciadas: las hablas del Paraguay y de Corrientes (Argentina), estrechamente emparentadas, y el llamado *tupí* o *lingua geral* a lo largo de las costas brasileñas tienen abundante documentación escrita; el guaraní de los chiriguanos en el Chaco se ha de estudiar sobre el terreno; sobre el *ñeéngatú* o guaraní amazónico tenemos las leyendas de Brandão de Amorim; y junto con esto contamos todavía con algunos breves vocabularios sobre el habla de varias tribus guaraníes dispersas en el interior del Brasil, como los recogidos por Martius o los publicados en diversas revistas etnográficas.

El plan de trabajo de nuestra sección indigenista se completa por ahora con la publicación de manuscritos guaraníes de interés lingüístico y de una antología, ya en preparación, con doble traducción literal y literaria.

Excesivo programa, sin duda, para un hombre solo. Pero tenemos la más viva esperanza de que pronto el señor Morínigo contará en estos estudios con algunos compañeros tan animosos como él, no sólo para el estudio del guaraní, sino también de otras lenguas americanas, especialmente de las habladas en territorio argentino.

AMADO ALONSO.



MAPA I — ÁREA DE LA EXPANSIÓN DE LA LENGUA GUARANÍ EN EL SIGLO XVI.

INTRODUCCIÓN

Extensión de la lengua guaraní

1. El descubrimiento y conquista sorprendió a la lengua guaraní muy difundida en toda la América meridional. Los conquistadores, viajeros y colonizadores hallaron pueblos que la hablaban desde los 5° de latitud norte hasta los 35° de latitud sur y desde las costas del Atlántico hasta los 75° de longitud oeste de Greenwich. Es decir, en actuales territorios de la Argentina, Brasil, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Perú, Ecuador y la Guayana Francesa.¹

No fueron los guaraníes, en ningún momento de su historia conocida, dueños únicos de tales tierras. Al mismo tiempo que ellos, las habitaban otros muchos pueblos pertenecientes a grupos lingüísticos diferentes². Pero eran los pueblos más respetados en esos vastos dominios, por su organización, por su industria y por su solidaridad, que descansaba en el vínculo poderoso de la lengua.

¹ A. MÉTRAUX, *La civilisation matérielle des tribus tupi-guarani*, París, 1928, pág. 7.

² FULGENCIO R. MORENO, *Algunos datos sobre geografía etnográfica de parte del Paraguay y Alto Perú* (en *Rev. Chilena de Hist. y Geogr.*, t. XXXVII, págs. 135 a 207).

No podemos ofrecer un mapa definitivo de la distribución geográfica de los pueblos guaraníparlantes en el momento de la conquista de América por los motivos siguientes:

a) Obscuridad casi completa en la historia de las relaciones precolombinas, guerreras o comerciales, con los demás pueblos americanos.

En ese sentido lo único que se sabe con certeza es que, antes de la conquista del Río de la Plata por los españoles, los guaraníes del Paraguay habían invadido el Chaco, donde se establecieron y recibieron el nombre de chiriguano, y que a principios del siglo XVI cayeron en oleajes guerreros sobre las fronteras del imperio de los Incas y difundieron las noticias de la riqueza incaica hasta las costas del Atlántico.¹

b) Desconocimiento del centro de dispersión de la raza y de la lengua.

M. Paul Rivet cree que puede ser la región comprendida entre los ríos Paraguay y Paraná. Pero a nuestro juicio no reposa esta creencia sobre bases seguras.²

c) Obscuridad en lo relativo a la comunidad lingüística y étnica a que pertenecían los charrúas del Uruguay.

Sobre este asunto aún no está cerrada la discusión entre los filólogos y etnógrafos americanistas. Unos los creen gua-

¹ Véanse: ERIC BOMAN, *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du désert d'Atacama*, París, 1908; SALVADOR DEBENEDETTI, *Relaciones culturales prehispánicas en el noroeste argentino* (en *Physis*, Rev. de la Soc. Arg. de Ciencias Naturales, IX, 113 a 117); FULGENCIO R. MORENO, *La ciudad de la Asunción*, Buenos Aires, 1926; LUIS M. TORRES, RÓMULO D. CARBIA, EMILIO RAVIGNANI y DIEGO LUIS MOLINARI, *Manual de historia de la civilización argentina*, T. I, Buenos Aires, 1917.

² Cfr. LUIS F. DELETANG, *Contribución al estudio de nuestra toponimia* (Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas de la Facultad de Filosofía y Letras), Buenos Aires, 1926, pág. 7.

raníes, fundando su tesis en el hecho de que toda la toponimia indígena del Uruguay es guaraní, y en que se han encontrado rastros de la cultura guaraní en tierras habitadas por charrúas. Estas razones son muy atendibles, pero bien puede tratarse de superposiciones de culturas, pues los restos de la cultura material de los charrúas denotan un parentesco próximo con los indígenas que poblaron las pampas argentinas¹. Por otro lado, y aunque sea argumento de otro orden, hay que recordar que los charrúas, en época hispánica, mantenían alianzas con los minuanes, yaros, chanás, bohanes, etc., de Entre Ríos, para guerrear con los guaraníes; lo cual, aunque no imposible, hubiera sido sorprendente si ellos mismos fueran también guaraníes.

d) Imposibilidad de saber con asomos de seguridad en qué época se iniciaron y en qué direcciones se sucedieron las migraciones de los pueblos guaraníes a través de los inmensos territorios que constituían su habitat.

M. Alfred Métraux nos ha dado un valioso trabajo sobre desplazamientos de los pueblos guaraníes en distintas épocas históricas². Pero creemos que esas migraciones no fueron las únicas. Existe la probabilidad de que fueran iniciadas mucho antes³ y con rumbo diverso del señalado por el citado autor.

¹ Esta es la opinión más corriente entre los etnógrafos y arqueólogos argentinos. El señor R. R. Schuller, por su parte, sostiene que los charrúas eran la rama más oriental de la gran familia mbayá-guaycurú (en un trabajo publicado como prólogo a la *Geografía física y esférica de las provincias del Paraguay y Misiones guaraníes*, de FÉLIX AZARA, Montevideo, 1904).

² *Les migrations historiques des Tupi-guarani*, en *Journal de la Société Américanistes*, nouvelle série, t. XIX, 1927.

³ Cfr. ENRIQUE DE GANDÍA, *Historia del Gran Chaco*, Buenos Aires-Madrid, 1929, pág. 25 y sig.

En cambio, es tarea fácil señalar en un mapa el área que ocupaban los guaraníes costeros o vecinos a las rutas comerciales. La rica bibliografía de exploradores españoles, portugueses, franceses, holandeses y alemanes de los siglos XVI y XVII hace posible la labor. Pero las tribus indígenas del interior de tan extensas regiones fueron conocidas muy lentamente. Sólo en el siglo XIX se concretaron los conocimientos que de ellos teníamos, y siguen acrecentándose con contribuciones de exploradores hasta nuestros días.

El mapa que ofrecemos, pues, es conjetural en lo referente a las comarcas interiores de esa inmensa área por la que están dispersos los pueblos guaraníes. En realidad difiere en muy poco del mapa n° 2 de M. Alfred Métraux, aparecido en *La civilisation matérielle des tribus tupi-guarani*. Se debe ello a que al iniciar los estudios para su trazado hemos utilizado las mismas fuentes, y ya llevábamos adelantado nuestro trabajo cuando apareció esta obra, que vino a enriquecer notablemente la bibliografía sobre la cultura guaraní. Como en ella se pusieron a contribución fuentes tan completas como selectas, muchas de las cuales nosotros no podíamos alcanzar, no vacilamos en suspender nuestra investigación y poner a contribución aquella obra hasta completar nuestro mapa: nos complacemos en manifestar que no ha sido poca su utilidad. Menor fué sin duda la que nos ofreció el mapa de M. Paul Rivet aparecido en *Les langues du monde*¹, porque no se sabe de fijo a qué época se refieren sus límites.

¹ *Les langues du monde par un groupe de linguistes, sous la direction de A. MEILLET et M. COHEN, Paris (Champion), 1924.*

Exploraciones

2. El primer explorador que pisó tierras habitadas por guaraníes fué Pedro Álvarez Cabral, poco tiempo después de que las avistara Vicente Yáñez Pinzón. Cabral las exploró hasta la parte meridional del actual Estado brasileño de Bahía, llamándolas Tierras de Vera Cruz.

Diego de Lepe llegó hasta el Cabo de San Roque y Américo Vesputio en 1501 recorrió las costas brasileñas, llegando hasta cerca del Río de la Plata.

Otras expediciones exploradoras realizaron los portugueses en los años sucesivos y fundaron en las costas atlánticas sus primeros establecimientos. Éstos fueron de poca importancia hasta la expedición de Martín Alfonso de Sousa, el cual salió de Lisboa el 3 de diciembre de 1530 con cinco naves y cuatrocientos hombres: a fines de abril de 1531 arribó a la actual bahía de Río de Janeiro y fundó la primera colonia portuguesa entre guaraníes en San Vicente, en enero de 1532.

Los sacerdotes de la Compañía de Jesús fueron activos aliados de los portugueses en la conquista de los guaraníes. Los primeros misioneros, capitaneados por el P. Tomás de Nóbrega, llegaron en 1549 en la expedición de Tomás de Sousa. Inmediatamente y con celo apasionado se afanaron en la catequización de los indígenas. No tardaron en percatarse de que, con pocas diferencias, se hablaba una sola lengua (la guaraní) a lo largo de las dilatadas costas del Brasil.¹

¹ Véase, LUCIEN ADAM, *Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire de la famille tupi*, Paris, 1896.

El P. José de Anchieta¹, llegado en la expedición de Duarte da Costa, 1553, escribió la primera gramática de dicha lengua, llamada más tarde por los portugueses *língua geral* (véase § 7).²

Por el mismo tiempo los franceses fundaron establecimientos en distintos puntos de la costa, desde los cuales mantenían con los guaraníes relaciones cordiales, que les permitían comerciar con ellos y amenazar los establecimientos portugueses. Durante el gobierno de Duarte da Costa trataron de fundar una gran colonia. Nicolás Durand de Villegaignon, al frente de numerosos luteranos y calvinistas, arribó a fines de 1555 a la bahía de Río de Janeiro. Mem de Sá, sucesor de Sousa, llevó contra aquéllos en 1560 un violento ataque y se apoderó de la isla fortificada en que vivían.

Los españoles, por su parte, no descuidaban ni las exploraciones ni las conquistas. Pero lo hicieron principalmente por las tierras del Uruguay, Argentina (Buenos Aires, Santa Fe, Entre Ríos, Corrientes) y Paraguay, denominados Río de la Plata desde mediados del siglo XVI.

¹ Nació en Canarias (1533) y entró en el noviciado jesuítico de Coimbra en 1550. Fué teólogo, poeta y humanista famoso. Escribió numerosas obras. Murió en 1595 dejando fama de taumaturgo.

² «Como los tupíes de la costa del Brasil fueron durante más de un siglo los únicos indígenas con los cuales se pusieron en contacto los portugueses, el dialecto guaraní que ellos hablaban fué promovido al rango de lengua común y utilizado como tal por los misioneros y comerciantes en sus relaciones con los indios del interior. Esta *língua geral* se extendió rápidamente y se extiende aún hoy por toda la cuenca del Amazonas y del Orinoco. El prestigio de que gozaban los Tupí-Guaraníes por su calidad de raza guerrera y conquistadora y las grandes migraciones que efectuaron antes y después del descubrimiento de América, han contribuido ciertamente a favorecer la difusión de esta lengua» (MÉTRAUX, *La civilisation matérielle*... pág. 8).

El descubridor del Río de la Plata fué el marino español Juan Díaz de Solís, quien arribó a su estuario entre fines de 1515 y comienzos de 1516 y fué muerto por los naturales en un desembarco efectuado en las costas del Uruguay.¹

Exploraciones sucesivas por mar y por tierra fueron llevadas a cabo por Alejo García, Sebastián Caboto y Diego García de Moguer. Estas expediciones no fundaron pueblos duraderos. No tuvieron, por tanto, influencia notable ni en las costumbres ni en la lengua de los indígenas. Pero el peligro de que Portugal se apropiara de las tierras descubiertas y exploradas por los españoles decidió a los reyes de España a iniciar la conquista y colonización del Río de la Plata. Así comienza la influencia hispánica en el guaraní.

La primera expedición conquistadora partió de España el 24 de agosto de 1534 y fundó a principios de 1536 (febrero) el puerto de Nuestra Señora Santa María del Buen Aire.²

Como los conquistadores necesitaban un punto de apoyo para sus expediciones al norte, Juan de Salazar de Espinosa fundó un asiento en la margen izquierda del río Paraguay el 15 de agosto de 1537³. Este fué el origen de la ciudad de la Asunción, primer establecimiento definitivo de españoles entre pueblos de habla guaraní.

En ese momento, 1537, se inicia la influencia de la cultura española en las costumbres y en la cultura guaraníes.

¹ JOSÉ TORIBIO MEDINA, *Juan Díaz de Solís*, Santiago de Chile, 1897; EDUARDO MADERO, *Historia del puerto de Buenos Aires*, Buenos Aires, 1902, t. I.

² PAUL GROUSSAC, *Mendoza y Garay*, Buenos Aires, 1916.

³ MANUEL DOMÍNGUEZ, *El alma de la raza*, Asunción, 1918, pág. 169, FULGENCIO R. MORENO, *La ciudad de la Asunción*, pág. 11 y sig.



La influencia hispánica

3. Los alrededores de la Asunción fueron testigos de un rápido cambio de costumbres en los naturales.

Bajo el gobierno de Domingo de Irala (1538-56) se acrecienta la influencia de la cultura hispánica por la extensión de los cultivos, la introducción de las primeras industrias, las nuevas conquistas y la predicación del evangelio.

La despoblación de Buenos Aires, ocurrida en 1541 por orden del mismo Irala, y la llegada de nuevos colonizadores que traían por jefe al segundo Adelantado del Río de la Plata, Álgar Núñez Cabeza de Vaca, dió mayor animación a la Asunción y lugares circunvecinos¹. Estos nuevos contingentes duplicaron la población. El número de casas se aumentó considerablemente y se fundaron, con soldados españoles e indios guaraníes, nuevos núcleos urbanos. También bajo el gobierno de Irala se fundaron los pueblos de Itá, Yaguarón, Altos, Areguá, Tobatí², Ypané y Guarambaré, cercanos a la Asunción.

Durante los sucesivos gobiernos de Gonzalo de Mendoza, Ortiz de Vergara, Felipe de Cáceres, Suárez de Toledo, Ortiz de Zárate y Torres de Vera y Aragón, los españoles someten otras tribus y fundan más pueblos que son a su vez nuevos focos de influencia hispánica.³

¹ ÁLGAR NÚÑEZ CABEZA DE VACA, *Relación de los naufragios y comentarios...*, 2 vol., Madrid, 1906 (*Colección de libros y documentos referentes a la historia de América*).

² «La antigua población de Tobatí fué fundada en 1538, a poca distancia de la actual que se encuentra unas catorce leguas al oriente de la Asunción, quedando la laguna Ipacará a mitad del camino» (GROSSAC, *Anales de la Biblioteca*, V, pág. 422, nota).

³ Datos acerca de la historia, población, situación y comercio de estos pueblos durante la época colonial se encuentran en FÉLIX DE AZARA,

«La conquista espiritual»

4. Había corrido medio siglo desde la fundación de la Asunción, y la conquista española estaba ya definitivamente afianzada. Como uno de los fines de ella, a la vez que procedimiento, era la conversión de los indígenas al cristianismo, los reyes de España, por consejo de los gobernadores, juzgaron prudente dar mayor expansión a lo que se llamó la *conquista espiritual*, ya iniciada por los religiosos franciscanos.¹

Se encargaron de la catequización especialmente los padres de la Compañía de Jesús. Por agosto de 1588 llegaron a la Asunción los primeros jesuitas e inmediatamente después partieron hacia el Guairá, región que al promediar el siglo XVI contaba con doscientos mil indios guaraníes y dos poblaciones españolas: Ciudad Real del Guairá, establecida en 1544, y Villa Rica del Espíritu Santo, fundada en 1576.²

Los trabajos de los primeros jesuitas echaron los cimientos de la Provincia Jesuítica del Paraguay, cuya primera *reducción* o pueblo fué San Ignacio Guasú, fundada en 1609³. En 1615 se fundaron la de la laguna Iberá y la de Itapúa. En 1620, Concepción; en 1626, San Nicolás, San Javier y Yapeyú;

Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata, Madrid, 1847, y *Geografía física y esférica de las Provincias del Paraguay y Misiones Guaraníes*, Montevideo, 1904.

¹ Franciscano fué el P. Fr. Luis de Bolaños, autor del primer catecismo en lengua guaraní (cfr. MARCOS A. MORÍNIGO, *El catecismo del P. Fr. Luis de Bolaños*, en la revista *Azul*, Azul, 1931, IX, págs. 53-69).

² «Melgarejo [Ruy Díaz de] la planteó a dos leguas al oriente del Paraná y la llamó Villa Rica del Espíritu Santo. Y porque la pobreza del sitio no correspondía al resplandor de su nombre la trasladó poco después sobre el Huybay, cerca de la embocadura del Curumbatay». GUEVARA, *Historia...*, pág. 283.

³ HERNÁNDEZ, *Organización social*, pág. 8.

en 1628, Candelaria del Ibicuití, Candelaria del Caazapá-miní, Asunción del Iyuí y Todos los Santos del Caró.

En el Guairá se fundaron en 1610 Nuestra Señora de Loreto y San Ignacio del Pirapó, a orillas del Paraná-panema. Desde 1622 hasta 1624 se fundaron en la misma región once pueblos más.¹

La organización social de las misiones guaraníes fué objeto de una copiosa literatura. No es nuestro objeto ocuparnos de ella sino en lo que con la lengua se relaciona.

La lucha por el predominio de la lengua de los colonizadores sobre la de los pueblos aborígenes fué denodada en América desde el primer momento. Las lenguas indígenas fueron cediendo terreno, sobre todo porque no satisfacían las necesidades sociales del nuevo estado cultural. He ahí por qué, en el Brasil, un reducido número de portugueses impuso su lengua a millones de indígenas; el guaraní fué suplantado primero en las ciudades, luego en los campos habitados por personas de cultura europea, y es hablado hoy por núcleos reducidos de indígenas que aún no entraron en la corriente de la civilización europea.

El guaraní del Paraguay, en cambio, ha tenido suerte distinta. La organización social de las misiones es una de las causas de su supervivencia, porque los padres jesuítas trataron de hacer de él una lengua de cultura². Escribieron en guaraní numerosos libros, lo enseñaron en las escuelas, lo

¹ Ellos son: San Javier, Encarnación, San José, San Miguel, San Pablo, San Antonio, Concepción, San Pedro, Los Siete Arcángeles, Santo Tomás y Jesús María (véase HERNÁNDEZ, ob. cit., pág. 8 y siguientes).

² Cfr. HERNÁNDEZ, *La organización social...*, págs. 254 a 262, y CARDIEL (P. José, S. I.), *Declaración de la verdad*, Buenos Aires, 1900, § 57.

propagaron entre otros indios¹ que no pertenecían a dicha comunidad lingüística, e hicieron de él la única lengua de las extensas misiones del Paraguay. Por otra parte, el guaraní de las misiones jesuíticas, de que tantas muestras nos han quedado², tiene un perfil especial, sobremanera interesante, porque los padres, por un lado, trataban de alejar cuidadosamente todo hispanismo que no fuera indispensable para nombrar objetos aportados por la nueva cultura, y, por otro, crearon neologismos léxicos o perifrasis ingeniosas con elementos de la propia lengua guaraní para expresar los conceptos más inasibles y delicados de la teología y la moral.

Un siglo y medio duró este estado de cosas. En 1767 fueron expulsados los misioneros jesuítas de todos los dominios españoles. El edificio de la organización de las misiones, tan laboriosamente levantado, se derrumbó, porque los sucesores de los jesuítas no manejaron los mismos intereses. Algunos pueblos se disgregaron. Los indios menos avenidos con el nuevo

¹ «Por haber muchas lenguas en estas provincias y muy dificultosas, que para hacer una instrucción en cada una de ellas, fuera confusión grandísima, y muchos indios poco capaces entenderían que cada una de aquellas era diferente, en la substancia de la otra, de mas que hubieran pocos sacerdotes que hicieran doctrina, por no saber las lenguas nativas de tantas naciones; ordenamos y mandamos que la doctrina y catecismo, que se ha de enseñar a los indios en lengua guaraní, por ser más clara y hablarse casi generalmente en todas estas provincias; para lo cual se dan a cada uno de los tales curas el suyo, encargándoles, como se les encarga, que vayan aprendiendo las lenguas de sus feligreses.» (*Actas del sínodo diocesano, que congregó en la Asunción el obispo del Paraguay fray Martín Ignacio de Loyola en el año 1603; las publicó M. R. TRELLES en la Revista de la biblioteca pública de Buenos Aires, IV, pág. 8 y sig.*)

² Véase JOSÉ TORIBIO MEDINA, *Bibliografía de la lengua guaraní*, Buenos Aires, 1930 (Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas de la Facultad de Filosofía y Letras).

estado se refugiaron en las selvas¹. Otros, en mayor número, más acostumbrados a la vida civilizada, constituyeron los núcleos de pueblos prósperos y cultos. Y como su lengua había sido adaptada para las necesidades de la nueva cultura, no tuvieron que trocársela por otra.

La independencia

5. La emancipación de los pueblos americanos incorporó a las costumbres, actividades de la vida política hasta entonces desconocidas de los indígenas. La adquisición de la ciudadanía, el alistamiento en las filas del ejército, la intervención en los comicios, la fundación de los partidos políticos abrieron nuevos horizontes a la mente del indio, quien se sintió libre, capaz y patriota.

La lengua registró también este profundo cambio social adoptando y adaptando para expresarlo voces que no podía ofrecerle su base vernácula. Pero estos progresos aparejaban otros no menos importantes, relacionados con diferentes aspectos de su vida. Ellos son la multiplicación de las escuelas, el progreso del periodismo, del comercio, de las industrias, la inquietud y el esfuerzo por el mejoramiento material, que se relaciona también íntimamente con el establecimiento de una corriente inmigratoria europea e hispanoamericana que, aunque no en la proporción de otros países costeros, es cada día más caudalosa.

Todos estos hechos contribuyeron a desdibujar el perfil antiguo de la lengua guaraní, que se nos aparece hoy acribillada

¹ Véase MARTÍN DE MOUSSY, *Mémoire historique sur la décadence et la ruine des missions des Jésuites dans le bassin de la Plata: leur état actuel*, París, 1860.

de voces hispánicas. Éstas no destruyen la contextura íntima, la sintaxis ni la morfología del guaraní, pero llegan a influir sobre él y a modificarlo en algunos aspectos (véase § 19).

Extensión actual del guaraní

6. Damos a continuación el mapa de la situación geográfica actual de los pueblos de habla guaraní. Para ello hemos tenido que modificar en muy poco el mapa n° 3 de Métraux, sin descuidar los datos que nos ofrece el de M. Paul Rivet, pero usándolos con cautela a causa del inconveniente más arriba anotado (véase § 1).

Nuestro mapa discrepa del de Métraux sobre todo en lo referente a la Argentina (Prov. de Corrientes y territorios de Misiones, Chaco y Formosa) y Paraguay, donde el guaraní constituye el idioma constante del pueblo, no desdeñado por las personas cultas en la intimidad de los hogares ni en los actos populares de propaganda religiosa y política. En dichas tierras la mayoría de la gente es bilingüe. Solamente en lugares muy apartados de los centros de población se encuentran personas que no conocen otro idioma que el guaraní. En las ciudades las personas de más elevada posición social emplean siempre el español para el trato corriente con los de su rango y el guaraní para dirigirse a los servidores. Los hombres suelen usar el guaraní cuando su interlocutor es de su confianza e intimidad.

Las gentes del pueblo, en cambio, prefieren el guaraní para los menesteres corrientes y usan el español al hablar con personas de respeto por su investidura o por su posición social. En cuanto éstas les demuestran cordialidad o deferencia, inmediatamente se ponen a hablar en guaraní. En algunos

hogares paraguayos de la ciudad es frecuente el uso del guaraní entre las personas mayores, siendo el español la lengua más usada entre los niños. Se considera poco respetuoso, en esos hogares, el que un niño se dirija en guaraní a una persona mayor. En las escuelas de las ciudades no se usa el guaraní sino esporádicamente.

En el campo todo el mundo habla habitualmente en guaraní. En las escuelas lo usan los niños en sus conversaciones fuera de clase, a hurto de los maestros. El español es de empleo raro entre los nativos. Podría hablarlo habitualmente un campesino en un caso de extremada afectación, pero no tardaría en ser el blanco de las burlas de sus paisanos.

El guaraní, por otra parte, goza de mayor prestigio cultural que otros idiomas indígenas. Lo comprueba el hecho de que los indios no guaraníes lo aprendan para la facilidad de sus relaciones comerciales con pueblos de lenguas diferentes.¹

Y así, si pierde posiciones en las ciudades frente a la creciente aceptación del español, conquista nuevas plazas en los campos, donde suplanta a otros idiomas indios o alterna con ellos. En los pueblos fundados con inmigrantes paraguayos en la margen derecha del río Paraguay, y con paraguayos y correntinos en los territorios argentinos del Chaco y Formosa, el habla vulgar es también el guaraní, y los indígenas no guaraníes que se avocindan en los nuevos núcleos urbanos lo adoptan, olvidando su lengua aborigen.

¹ Los indios de los grupos Mbayá-Guaycurú y Mascoi y los Chamacocos, de lenguas diferentes, emplean el guaraní para entenderse, o para comerciar con los paraguayos y brasileños.

Representación gráfica del guaraní

Ortografía

7. Apenas puestos en contacto guaraníes y europeos, trataron éstos de representar por medio de su escritura los sonidos del idioma indígena. El primer intento de que se tiene noticia fué el de Pigafetta, quien antes de 1534 publicó *doce vocablos de los pueblos de la isla del Brasil* en su obra titulada *Le voyage et navigation, faict par les Espanhols es isles de Mollucques (de 1519 à 1522)*.¹ Pero el primer escrito orgánico en guaraní fué la *Oraison dominicale en sawage* publicada por André Thevet en su *Cosmographie universelle*.² Estos trabajos fueron seguidos inmediatamente por otros, ya más importantes, de Jean de Léry (1592 y 1593) y por los estudios del padre José de Anchieta, quien publicó en 1595, en Coimbra, la primera gramática del guaraní (cfr. § 2).³

Sincrónicamente y en el mismo sentido se trabajaba en los dominios españoles. El franciscano P. Luis de Bolaños escribía por 1588 en el Paraguay su *Catecismo en lengua guaraní*, con el cual, hasta poco después de su muerte (1629), se enseñaba en el Paraguay, Paraná y bajo Uruguay y en las «doctrinas» de Santiago del Baradero, San Bartolomé de los Chanás y Santa Fe en el Chaco.⁴ También se le atribuye un *Arte de la lengua guaraní*, que su humildad le impidió publicar.

Estos trabajos fueron seguidos a poca distancia por los

¹ JOSÉ TORIBIO MEDINA, *Bibliografía*, pág. 23.

² París, 1575, chez Guillaume Claudière.

³ *Arte de gramática da lingua mais usada na costa [do Brasil]*, Coimbra, 1595. Hay edición facsimilar de J. Platzmann, Leipzig, 1876.

⁴ BARTOLOMÉ MITRE, *Catálogo razonado*, II, 19.

numerosos libros guaraníes de los jesuítas. Pero así como se empezó temprano a escribir en guaraní, pronto comenzó la anarquía en la representación de los fonemas de este idioma. Cada escritor los escribía tratando de representar los sonidos guaraníes con las letras que en su propio idioma representaban los valores fonéticos próximos a los que oía.¹

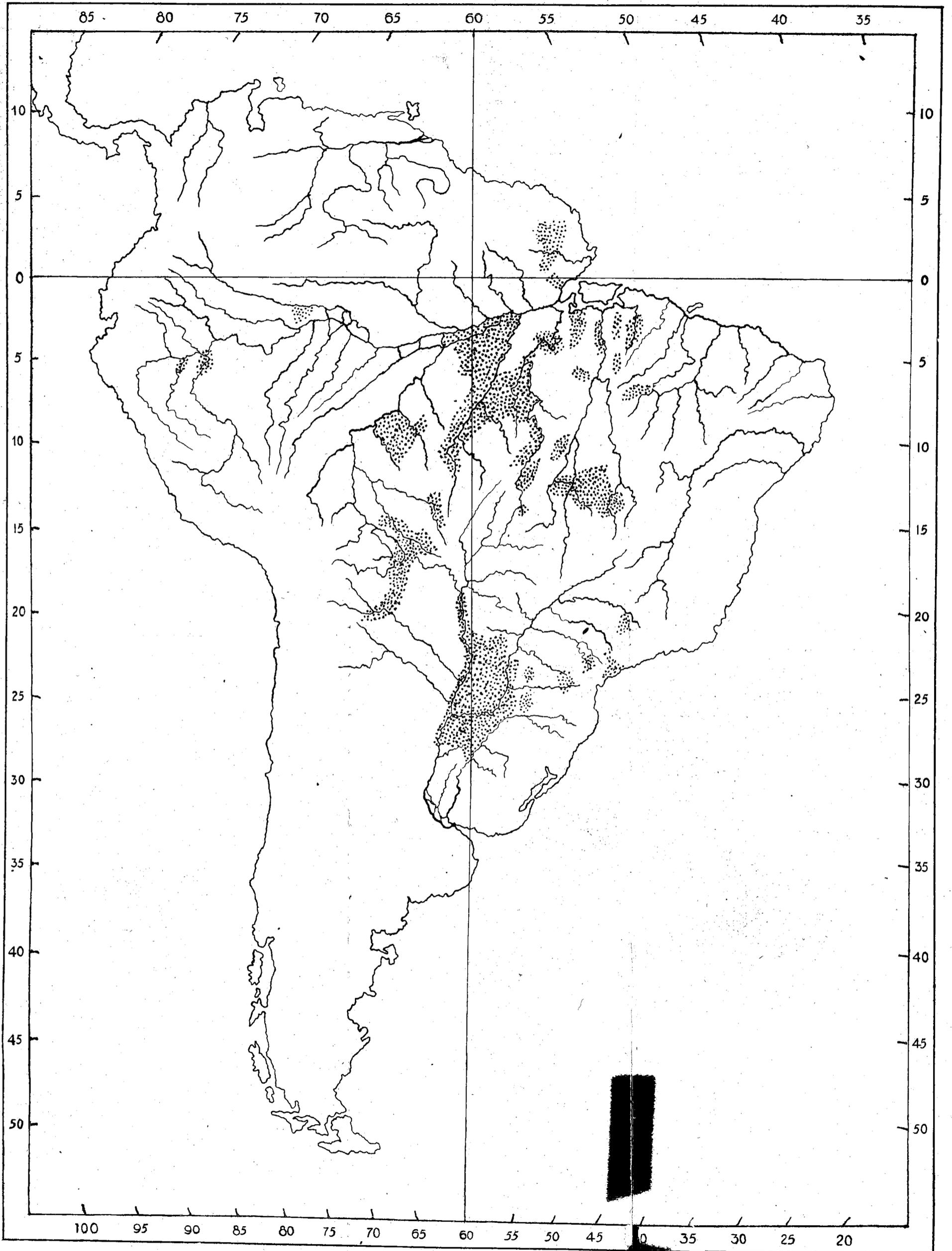
En el Paraguay no tardó en predominar la ortografía de los jesuítas. Éstos, aunque fueran de nacionalidades distintas (españoles, italianos, franceses, etc.), escribían el guaraní con el alfabeto español, lo cual era ya un intento de uniformidad de grafías.

Esta uniformidad subsistió mientras permanecieron las misiones bajo el gobierno jesuítico, tiempo que coincide con el florecimiento literario del guaraní; aún después de expulsados los jesuítas, su ortografía del guaraní perduró entre los franciscanos, sus sucesores. Pero cuando los países americanos se independizaron y los *pueblos misioneros* — como se les llamaba — quedaron fuera de la dominación de sus directores, automáticamente desapareció todo intento de escribir la lengua indígena.²

No habían corrido cincuenta años después de estos acontecimientos cuando nuevos intereses hicieron reanudar la escritura de la lengua guaraní. La vieja ortografía había sido olvidada, y con el objeto de crear una nueva se reunió en 1867 en

¹ Cfr. MOISÉS S. BERTONI, *Ortografía Guaraní*, pág. 1 y 2 de la 3ª edic. (Puerto Bertoni, 1927).

² La Junta de Buenos Aires constituída el 25 de Mayo de 1810 solicitó, por intermedio de su representante, general D. Manuel Belgrano, la cooperación de las autoridades del Paraguay, enviando sendas notas en guaraní al gobernador D. Bernardo de Velazco, al Cabildo de la Asunción, al comandante militar D. Pablo Tompson, al obispo y al comandante de Itapúa.



MAPA II. — EXPANSIÓN ACTUAL DE LA LENGUA GUARANÍ

Paso Pucú (Paraguay) una convención de escritores guaraníes.¹ Surgió así una ortografía práctica y de gran sencillez, pero que tuvo vida efímera.

Numerosos sistemas ortográficos individuales han aparecido de entonces acá junto con el intento de revivir la ortografía de los jesuitas. Merecen mención los de los distinguidos guaranistas Bertoni (Moisés S. y Guillermo Tell) y Francisco Recalde, quienes se han esforzado en crear un sistema sencillo, fácil y apto para representar todos los sonidos de la lengua indígena.²

Los sonidos que presentan mayores dificultades para su escritura son:

1º) La sexta vocal guaraní (vocal mixta, inversa de la *u* francesa: labios *i*, lengua *u*) de sonido similar a la *yeri* rusa.³ La representamos nosotros con el signo *ĩ*, porque en guaraní la diéresis no se emplea y sobre todo porque la *ĩ* es la contrafigura de la *ũ*, signo muy generalizado para representar la *u* francesa. La Academia Española, en las etimologías guaraníes de su diccionario, transcribe también de esa manera el sonido de la sexta vocal.

Los jesuitas usaban *ÿ* para el mismo fin, muchos escritores guaraníes la *y*, Bertoni (Moisés S.) *ih*, Bertoni (Guillermo Tell) *ÿ* y Recalde *i*.

El inconveniente de *ÿ* es que tradicionalmente se interpreta como signo de cantidad y no de timbre (*ÿ* = *i* breve); el de

¹ MOISÉS S. BERTONI, *Ortografía*, p. 6.

² MOISÉS S. BERTONI, *Ortografía Guaraní*; GUILLERMO TELL BERTONI, *Fonología, prosodia y ortografía de la lengua guaraní*, Asunción, 1926; JUAN FRANCISCO RECALDE, *Nuevo método de ortografía guaraní*, S. Paulo, 1924.

³ Ha sido estudiada por R. V. CABALLERO en la *Revue de Phonétique*, t. I, fascículo 2, pág. 138 a 162.

ih, que puede producir confusiones, porque, como la *h* representa también la aspiración, en voces como *dyihkiki* 'desgranar', no podríamos saber si la última *h* representa la aspiración o si es el signo complementario de la sexta vocal; la *y* presenta los mismos inconvenientes: en *yybá* 'brazo' y *yykyi* 'desgranar', pueden confundirse la *y* consonante con la vocal, lo que ocasionaría trastornos en la lectura.

En cuanto a la *i* de Recalde, si bien reúne las cualidades buscadas, la inhabilita el hecho de subrayar un signo para indicar sonido, lo que cae fuera de los hábitos corrientes de la imprenta.

2º) La bilabial fricativa sonora, (pron. *b*) similar a la *b* española cuando no se halla en posición inicial ni precedida de *m* o *n* (como en *lobo*, *cuba*, *subir*, *rubor*, *acabar*, *haba*)¹. La representamos con la *b*. Montoya y en general los jesuitas la transcribían también con *b*, los dos Bertoni y Recalde con *v*. Por lo demás, la discusión sobre si debe escribirse *b* o *v* continúa hasta el presente entre los guaranistas.

También transcribimos con *b* la bilabial explosiva sonora (pron. *b*) que en guaraní sólo se encuentra precedida de *m*.

3º) La aspiración, semejante a la española de los siglos XVI y XVII. Los escritores antiguos, siguiendo la ortografía española, la representaban con *h*, procedimiento usado hoy por los dos Bertoni y por Recalde. En la literatura popular se escriben *jh*, porque como los lectores guaraníes aprendieron a leer en español, donde la *h* no se pronuncia, escribiendo *jh* se evita a los bilingües la doble interpretación, española y guaraní. Nosotros adoptamos esta grafía porque

¹ Cfr. T. NAVARRO TOMÁS, *Pronunciación española*, §§ 75 y 81.

es un expediente de comodidad a que ya están habituados los guaraníes y no adoptamos simplemente la *j* porque ésta, en español, representa un sonido más fuerte que nuestra *jh*.

4º) *c*, *k*, *q*.

No existen diferencias entre la consonante velar oclusiva sorda española (*ca*, *co*, *cu*, *que*, *qui*) y la guaraní, por eso escribimos en guaraní *c* ante *a*, *o*, *u* y *k* ante *e*, *i*, *ĩ* siguiendo a los escritores guaraníes. *Qu* se escribe solamente en voces de procedencia hispánica para mantener la fisonomía originaria.

5º) Guaraní *ge*, *gi* equivalen a esp. *gue*, *gui* porque no existen en guaraní los sonidos *ge*, *gi* (fonét. *xe*, *xi*), salvo en voces de procedencia hispánica.

6º) En la escritura corriente se ha tropezado siempre con la dificultad de transcribir satisfactoriamente la *n* velar (fonét. *ŋ*). Muchos escritores, como los jesuitas en lo antiguo, recurren al procedimiento de representarlo por *ng*. El inconveniente se ve en voces como *anga* 'ahora' y *anga* 'alma', con ortografía coincidente. El guaraniparlante, sin embargo, distingue perfectamente ambas voces; en el primer caso pronuncia sólo una *n* velar, *áŋa*, y en el segundo *n* velar + *g*, *áŋga*. Nosotros en la ortografía representamos dicha *n* por *ñ* y en fonética *ŋ*. Ej.: *áŋa* (*áŋa*) 'ahora'; *tañé* (*tañé*) 'prisa'; *jañuá* (*hañwá*) 'para'.

7º) Tema de discusión es también la transcripción de la sibilante guaraní prácticamente igual a la *s* predorsal de gran parte de la América española¹. Los jesuitas transcribían

¹ Cfr. N. TOMÁS, *Pronunciación española*, § 106, y P. HENRÍQUEZ UREÑA, *Observaciones sobre el español en América*, RFE, VIII, pág. 374 y sig.

c y ç¹; más tarde se transcribió z, hoy se escribe corrientemente s.

Todos los demás sonidos guaraníes pueden representarse sin inconvenientes con las letras del alfabeto español. El alfabeto guaraní, pues, se compone de las letras siguientes:

a, b, c, ch, d, e, g, ñ, i, jh, k, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, y, ï.

Además todas las vocales pueden ser nasales. Estas son las letras que corresponden a los sonidos patrimonialmente guaraníes (la *ch* representa el sonido del inglés *sh*). Con la llegada de los españoles se han introducido luego las letras (y sonidos) *rr*, *f*, *l*, *ll*, y el signo *qu*.

El signo ortográfico ' sirve para denotar un hiato que señala la frontera silábica en medio de palabra.

A las dificultades que presenta la transcripción de los sonidos guaraníes deben añadirse las que ofrece la separación de las palabras en la escritura.

Hay a veces complejos conglomerados en los que resulta muy difícil reconocer si los componentes constituyen otras tantas palabras o si, por el contrario, forman una sola; otras veces, también, tenemos un grupo de morfemas que unidos a una voz conceptual simple forman con ella un nuevo semantema, en donde el acento de intensidad puede recaer sobre uno de los morfemas. En la conjugación de los verbos se observan los mismos fenómenos. Con frecuencia entre el verbo y el morfema temporal (cfr. § 10) se introducen

¹ En algunos casos la ç de los escritores antiguos equivale a *jh* (=h) actual, pero esto es porque la *s* guaraní sufre actualmente un proceso de cambio en aspiración que se inició antes de la época jesuítica. Ruiz de Montoya en su *Tesoro* registra voces con doble ortografía, señal de doble pronunciación.

elementos adverbiales o verbales formando el nuevo conjunto un semantema unificado. Como por otra parte no existe en esta lengua la larga tradición de escribir con que cuentan las lenguas indoeuropeas o semíticas, no se ha llegado a una seguridad general en el convencionalismo con que se dividen las palabras, especialmente en cuanto a los morfemas. Lo procedente sería en este caso una investigación previa para saber qué es externamente una palabra en guaraní, porque no olvidamos que «la variedad de los procedimientos morfológicos hace que la definición de *palabra* varíe según las lenguas»¹. Pero hay que dejar esto por ahora, porque nos llevaría a terrenos completamente alejados de los intereses que manejamos en este trabajo.

Un intento serio por resolver esta dificultad es la realizada por Recalde en su *Ortografía guaraní*. Este autor trata de dividir las palabras por *grupos tónicos*, aunque él dice que «junta en una sola palabra una frase entera cuando debe ser pronunciada conjuntamente para tener expresión».²

El procedimiento seguido por nosotros es sobre todo de finalidad práctica. Hemos dividido las palabras por semantemas, con lo cual creemos poder allanar muchas dificultades. No pretendemos haber acertado siempre. Nuestro sistema podrá ser mejorado sin duda, y recogeremos gustosos cualquier observación razonable que tienda a mejorarla.

Los ejemplos guaraníes van seguidos de la traducción literal más detallada posible, y a fin de que puedan ponderarse todos los elementos morfológicos y sintácticos de la frase, van todos

¹ VENDRYES, *Le langage*, París, 1921, pág. 103.

² JUAN FRANCISCO RECALDE, *Nuevo método de ortografía guaraní*, S. Paulo, 1924, pág. 22.

ellos separados por un guión (-). Síguelos también la traducción literaria, que en cada caso trata de acercarse lo más posible al pensamiento guaraní.

Representación fonética.

8. En la representación fonética de los hispanismos hemos adoptado el alfabeto fonético de la *Revista de Filología Española*, cuyos signos son aptos para la transcripción de los sonidos guaraníes. La única adición la constituye el signo *ĩ* de la sexta vocal guaraní (véase § 7).

Las vocales guaraníes *a, e, i, o, u*, son medias y semejantes a las vocalés españolas en sílaba libre. R. V. Caballero (ob. cit.) establece, según su pronunciación, la existencia de *a, e, o* abierta media y cerrada y de *i, u* media y cerrada. Pero tales diferencias entre las vocales sólo pueden ser accidentes de pronunciación, no estados de lengua; en el guaraní del Paraguay no existe normalmente diferencia de timbre. En la pronunciación del señor Caballero esas diferencias se debían sin duda a contaminación con otros sistemas fonéticos.

Las vocales guaraníes pueden ser orales o nasales, no sólo como resultado de asimilaciones ocasionales (como sucede en español) sino con valor propio de signo: *a* significa 'caer', *ã* 'sombra'; *i* 'pequeño', *ĩ* 'estar'. La resonancia nasal es mayor o menor según sea o no acentuada la vocal nasal, pero en todo caso no llega a la gran amplitud de las vocales nasales francesas.

Los sonidos consonánticos patrimoniales del guaraní son:

Oclusivas sordas: **p, t, k**; prácticamente iguales a las correspondientes oclusivas sordas españolas.

Oclusivas sonoras: **b, d, g**; se hallan siempre precedidas de nasal (*mb, nd, ng*).

Fricativas sonoras: **ɸ, ɣ**; un poco más abiertas y vocalizadas que en español.

Nasales: **m, n, ŋ, ŋ̃**. No me refiero sólo a la nasal ante consonante, ya que entonces la nasal tiene tantos puntos de articulación como las de las consonantes con que se agrupa, sino en posición inicial de sílaba.

Sibilantes: **s** de sonido semejante al de la *s* hispanoamericana (véase NAVARRO TOMÁS, *Pronunc. Esp.*, § 106.) Con ella han sido substituídos los sonidos españoles *s, c, z, ç*.

ʃ (ortografía *ch*) consonante prepalatal, fricativa sorda, similar a la *ch* francesa, aunque sin el abocinamiento labial de ésta; más parecida a la *sh* inglesa. No hay diferencia perceptible al oído entre la pronunciación de esta última y la guaraní.

Vibrantes: **r**, sonido similar al de la *r* española en voces como *hora, cara, poro, coro*, etc.

Guturales: **h**, (ortografía *jh*). Caballero (*loc. cit.*) distingue una aspiración suave (que llama *spiritus lenis*) y una más fuerte (*spiritus asper*). Pero no se trata sino de la distinta fuerza de un mismo fonema, según esté o no en sílaba acentuada.

Morfología y sintaxis

Morfemas factitivos

9. El guaraní tiene dos morfemas de valor factitivo, *mbo* y *ucá*, que pueden juntarse ya a un verbo, ya a un nombre. El primero siempre como prefijo y *ucá* como sufijo.

Mbo puede prefijarse solo a un verbo intransitivo para transformarlo en transitivo: ej.: *gueyí* 'bajarse', *mbogueyí* 'bajar'; *jhasá* 'pasar', *mbojhasá* 'hacer pasar', 'dar', 'alcanzar' (en giros como *alcánceme, déme Ud. ese libro.*). Precediendo a un nombre forma con él un verbo transitivo cuyo significado está determinado por el nombre: ej.: *pú* 'sonido', *mbopú* 'hacer sonar', 'tocar', *mbopú mbaracá* 'tocar la guitarra'; *pucú* 'largo', *mbopucú* 'alargar'; *jhe'é* 'dulce', *mbojhe'é* > *mojhe'é* 'endulzar'.

A veces esta formación parece duplicar un verbo ya existente, pero entonces la forma con *mbo* tiene más bien un sentido causativo: junto a *mondé* 'vestir', hay *mboao*, formado sobre *ao* 'vestido', pero que significa propiamente 'proporcionar vestido'.

El sufijo *ucá* es siempre verbal. Significa 'hacer ejecutar la acción del verbo por medio de tercera persona'. Ej.: esp. *entablillar* > guar. *entablillá*, guar. *entablillaucá* 'hacer que otra persona entablille'. *Ucá* puede aplicarse a un verbo transitivo a base de *mbo*. Ej.: *pú* 'sonido', *mbopú* 'hacer sonar', *mbopúucá* > *mbopucá* 'hacer que otro haga sonar' (o toque un instrumento).

Estos morfemas aparecen con frecuencia en nuestros ejemplos. Los traducimos siempre con la voz *factitivo* y remitimos al lector a este párrafo.

Los morfemas temporales

10. Para la formación de los tiempos verbales el guaraní procede por yuxtaposición de morfemas temporales a la forma básica del verbo. Estos morfemas son de origen adverbial y algunos de ellos conservan aún claramente su carácter originario.

Indican una acción pasada *baecué* (pretérito), *curí* (pretérito reciente), *jhagué* (pretérito posterior), *ra'é* (pretérito usado sólo en exclamación e interrogación); suelen suprimirse en casos en que ya está indicado en otra forma cualquiera el tiempo en que se ejecutó la acción. Ej.: *cuejhé ajhá cherú rendápe* = ayer yo-ir mi-padre lugar-en = 'ayer fuí a visitar a mi padre'. *Ajhá* y no *ajhá curí*.

Indican acciones futuras *ta* (futuro), *ne* (futuro de posibilidad) y *chene* (futuro negativo). En la traducción de los futuros al español observamos dos criterios: cuando verbo más morfema constituyen solos una palabra, traducimos ésta por el futuro equivalente español; ej.: *ajháta* 'yo iré'; cuando entre verbo y morfema se ha intercalado un elemento adverbial, traducimos el verbo y el adverbio y luego representamos el morfema por la palabra *futuro*. Ej.: *ajhabáta* = yo-ir-mal-futuro = 'yo iré mal'.

Interrogación y exclamación

11. La interrogación y la exclamación se expresan por medio de palabras vacías, no nocionales, intercaladas en la oración. Ellas son: *pa*, *picó*, *pipó*, *icó* (< *picó*), *pió* (< *picó*), *ra'é*. Las traducimos siempre por las palabras *interrogación* o *excla-*

mación, según los casos; pues aunque las partículas *pa*, *picó*, etcétera, se emplean tanto en la una como en la otra, es claro que en la lengua hablada se diferencian por la entonación. En la escritura las frases exclamativas suelen ir acompañadas del signo ¡!. Para la interrogación no se usa signo gráfico.

Estos morfemas son usados aun cuando haya en la oración otras palabras que son ya interrogativas de por sí, como *abá* 'quién', o *mamó* 'dónde'. Con frecuencia se duplican para reforzar la interrogación o la exclamación.

El lenguaje activo

12. La lengua guaraní, hace uso frecuente de numerosas formas del lenguaje activo. Hay que considerar en primer lugar el imperativo categórico (del cual parten muchas de las formas aludidas) que difiere del indicativo presente sólo en la flexión pronominal. Dicho imperativo pierde su fuerza de categórico por medio de partículas de valor atenuante que se intercalan en la frase. A veces se suman dos de estas partículas, o se repite una, siempre complementadas en su exacto sentido por la entonación.

Mandato, ruego, consejo, encargo, mandato apocado, mandato o ruego sugerido, propuestas, concesiones, sugerencias, exhortaciones se expresan con las voces *ma*, *ke*, *mi*, *mo*, *catú*, *kená*, *miná*, *míkema*, *mókena*, *mípa*, *mopa*, *mícatu*. Ej: *pe carú* (= vosotros comer) 'comed' (imperativo categ.); *pe carúke* (= vosotros comer — exhortativo) '¡vamos, comed!'; *pe carúkena* (= vosotros comer exhortativo + rogativo) '¿Porqué no coméis?', etc.

Estados de ánimo que acompañan al lenguaje activo, como

la cortesía, la modestia, el cariño, el temor, etc., se denuncian también en el uso de estas partículas.¹ Uso muy variado, y no siempre de fácil interpretación teórica, es la función que en esta categoría sintáctica desempeña el morfema *mi*, a cuyo contenido lógico de *diminutivo*, que en cada caso señalamos, acompaña siempre otro afectivo, una valoración, o una intención activa.²

Un elemento capital del lenguaje activo es la entonación, que tiene en cuenta la resistencia o aquiescencia de la persona sobre la cual se quiere influir, que denuncia el mayor o menor aprecio en que se le tenga, etc.

La interrogación es también a veces una forma del lenguaje activo. Pueden expresarse con ella mandatos, ruegos, consejos, sugerencias, proposiciones, que no conviene hacer en forma categórica. Para más adelante dejamos el estudio de todas las formas del lenguaje activo en guaraní.

Como cada una de las partículas citadas puede tener valores variados, hemos traducido en cada caso por una palabra indicadora de su función. Ej: el morfema *kena* traducimos a veces por *imperativo*, a veces por *rogativo*, según se acerque al mandato categórico o al ruego.

Esta traducción no pretende tener más que un valor práctico: demostrar lo más acabadamente posible la función de las partículas de valor activo en el guaraní.

¹ Sobre el lenguaje afectivo véanse: CH. BALLY *Traité de Stylistique française*, 2 volúmenes, Heidelberg-París, s. a.; *Le langage et la vie*, París, Payot, 1926.

² A. ALONSO, *Para la lingüística de nuestro diminutivo* (Humanidades, tomo XXI, p. 35 a 41).

El plural

13. *Cuera* y *jhucuái* son voces que en guaraní indican la pluralidad. Ej.: *cabayú cuera* 'caballos' o 'los caballos'; *abá cuéra* 'hombres' o 'los hombres'. Probablemente son antiguos adjetivos, es decir semantemas, palabras de contenido nocional; hoy no son más que morfemas, sin uso fuera de esta función gramatical de señalar la pluralidad. Los dialectos guaraníes del Brasil expresan el plural con la voz *etá* que en el guaraní actual del Paraguay, Corrientes y Misiones significa 'mucho' y 'muchos' (adverbio y adjetivo).

Cuera se usa siempre añadido a nombres; *jhucuái* a un verbo conjugado para indicar que la acción es ejecutada por muchos seres: *oú jhucuái* = él-venir + plural = ellos vienen.

Estos signos de plural suelen faltar (aunque no siempre) cuando la pluralidad va indicada en otra forma cualquiera. Así, por ejemplo, se dice *jheta ovechá*, y no *jheta ovecha cuéra* 'muchas ovejas'; *mbojhapi oga* y no *mbojhapi oga cuera* 'tres casas'.

Ambas voces las traducimos siempre con la palabra *plural* y remitimos al lector a este párrafo.

Flexión pronominal

14. La flexión pronominal es muy variada en guaraní y se ajusta bastante bien a la correspondiente del español, de modo que la traducción no ofrece especiales dificultades. Sólo debemos advertir que existen dos pronombres (personales y posesivos) de primera persona de plural; *ñandé* incluyente

de segunda persona y *oré* excluyente¹. Ej.: *ñande róga* 'nuestra casa' (= esto es, mía y tuya); *Ore róga* 'nuestra casa' (= mía y de otros, pero no tuya). Los traducimos siempre *nosotros* o *nuestro*, según sea personal o posesivo y remitimos a lector a este párrafo.

Cué

15. El pensamiento guaraní distingue con esta partícula dos categorías paralelas en las cuales incluye cada objeto desde un doble punto de vista: del de la posible o imposible utilización del objeto mismo (punto de vista del objeto), y del de su usufructo o no por un sujeto (punto de vista del sujeto). Ej.: *cāsō* (< calzón) 'pantalón'; *cāsō cué* 'ex-pantalón' es decir, 'pantalón que fué, que ahora ya no lo es porque está fuera de uso'. (Punto de vista primero). Si digo, en cambio, *Pedro cāsō-cué* digo 'pantalón que fué de Pedro'. Es decir, que el objeto no ha dejado de *ser*, ha dejado de *pertenecer*. En este caso, pues, observamos el objeto desde el punto de vista de su usufructo por un sujeto.

La voz guaraní *cué*, que traducimos *que fué* (MONTAYA, III, s. v. traduce *lo que fué* y *que fué*) es, pues, la que nos indica que un objeto ha dejado de ser, o que un sujeto ha dejado de usar un objeto.

Añá y mba'é

16. Comparar personas con seres animados o con cosas es expediente satírico o despectivo muy usado por la lengua

¹ El antiguo español tenía los pronombres *nos* y *nos-otros* de primera persona de plural. El primero incluyente de 2ª persona, el segundo excluyente (cfr. MENÉNDEZ PIDAL, *Gramática*, § 93).

guaraní. La persona objeto de la comparación se nombra generalmente con las palabras *añá* 'diablo' 'ser maligno', o *mba'é* 'cosa'. Pero no se piensa en tales cosas, sino en algo equivalente al esp. *sujeto* o *tipo*, con sus diversos matices peyorativos. Por eso se encontrará *diablo* en la traducción literal y *sujeto* o *tipo* en la literaria las veces que aparece esta voz *añá*; y *cosa* y *sujeto* o *tipo* respectivamente cuando aparece el guaraní *mba'é* en esta clase de comparaciones.

Los hispanismos

17. No pretendemos haber reunido en este trabajo todos los hispanismos del guaraní. Tal pretensión, si existiera, sería irrealizable porque día a día el guaraní recibe nuevos préstamos del español. Queremos, sí, dar una demostración de cuál fué y es la penetración de dicha lengua en la indígena, como consecuencia del influjo de la cultura española en la guaraní, y de cuál es el estado actual de la lengua guaraní frente a la española que convive con ella, que es hablada por muchos guaraniparlantes y que goza de mayor prestigio social y cultural.

Para ello hemos recogido el mayor número posible de aquellos hispanismos que son considerados por los guaraniparlantes como voces de su propio idioma y cuya significación no es para ellos un problema, y hemos prestado atención preferente a los que intervienen en los capítulos primordiales de la actividad vital.¹

Incluimos también entre los hispanismos algunos indigenismos procedentes de otras lenguas de América, usados tam-

¹ Cfr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, *Quelques observations sur les mots d'emprunt*, (en *Mélanges Chabaneau*, Erlangen, 1907, p. 145 y sig.).

bién corrientemente en el español y que, a nuestro juicio, penetraron en el guaraní por vía hispánica. Con mayor razón incluimos también los arabismos, germanismos, galicismos, etc., que llegaron al guaraní por el español.

Excluimos en cambio las voces de la nomenclatura técnica internacional como *teléfono*, *motor*, etc., que son patrimonio de todas las lenguas, y muchos indigenismos que si bien se usan en el español de América y en el guaraní, los creemos anteriores en esta lengua a la influencia española. Lo mismo hemos hecho con los hispanismos contenidos en la traducción guaraní de la biblia (*Nandeyára ñé'é*, Londres, 1913), porque muchos de ellos son voces ajenas al guaraní corriente. *Saduceo*, *escriba*, *mirra*, *leproso* son palabras usadas solamente en ese trabajo y desconocidas de los guaraniparlantes. Otras voces usadas también en la biblia, como *estrella*, *legua*, *hacha*, *parral*, pertenecen al léxico corriente. Nosotros hemos preferido recogerlas directamente de boca de los guaraniparlantes, porque creemos que este procedimiento, cuando es posible, ofrece mayores seguridades que las fuentes escritas de demostrarnos fielmente la forma en que se usan.

Las fuentes escritas aprovechadas por nosotros son en escaso número por serlo también las que reflejan con exactitud el estado de la lengua.

Los numerosos trabajos guaraníes de los jesuitas tienen contados hispanismos por el cuidado que tenían los escritores de evitarlos y sustituirlos con perífrasis y calcos idiomáticos no siempre inteligibles. El *Vocabulario* de Montoya nos ofrece palabras curiosas como *Mbaeati raangamiri* (= cosa-semilla medir-para-pequeño) 'almud' (p. 279 s. v. *celemín*) y *ibirayararúsú* (= palo-dueño-grande = dueño del gran palo) 'alguacil

mayor', voces que felizmente no han sobrevivido a sus inventores.

Los trabajos modernos se encuentran esparcidos en periódicos (*Rojo y Azul, El enano, Ocarapotí cue mí*) de intención satírica que desfiguran el habla popular para lograr su objeto. Por ello han sido poco aprovechados. No ocurre lo mismo con los libros guaraníes del poeta y folklorista paraguayo Narciso R. Colman que han sido puestos a contribución a cada paso.

Las demás voces han sido recogidas directamente de la boca del pueblo en las ciudades y en el campo, en un viaje hecho ex profeso, y de nuestra propia habla guaraní que es la media corriente en la ciudad de la Asunción.

Épocas de infiltración de los hispanismos

18. La infiltración de hispanismos en guaraní fué posible en todo tiempo por la convivencia de guaraníes y españoles y por las necesidades que acarreó la nueva orientación de la cultura. Esta nueva orientación abarcó en un principio contados aspectos de la vida indígena, para crecer paulatinamente y abarcar en la actualidad todos los de la vida material, social y espiritual.

Con las naturales reservas, podemos señalar épocas en que fué posible una mayor intensidad de infiltración por circunstancias históricas especiales. Estas épocas son:

- 1ª) la de la conquista y fundación de las primeras colonias;
- 2ª) la de los comienzos de la vida independiente;
- 3ª) la reciente, en que se multiplicaron las escuelas, llegaron al país gran número de inmigrantes y progresó el periodismo.

En la primera época, la copia de nuevos elementos culturales, desconocidos en absoluto de los guaraníes, que trajeron consigo los conquistadores, la predicación de la doctrina cristiana, la guerra que conjuntamente españoles y guaraníes hicieron contra otros indígenas reacios al sometimiento a los primeros, la convivencia en los pueblos fundados, el mestizaje, la introducción de elementos de fauna y flora europeas influyeron sobre las costumbres guaraníes, y la lengua admitió voces extrañas en concordancia con ese nuevo estado cultural y social.

Pero pasado el momento inicial de la colonización, los indios, en su gran mayoría, fueron puestos bajo el gobierno de los jesuitas, quienes trataron de separarlos por completo de los españoles. Para ello, y como uno de los medios más eficaces, hicieron del guaraní la lengua única de las misiones, fomentaron su propagación en toda forma, la escribieron y elevaron a la categoría de lengua literaria. De esa época data la traducción guaraní de una de las obras capitales de la mística española: *De la diferencia entre lo temporal y lo eterno* del P. Juan Eusebio de Nieremberg¹. Imprentas europeas y americanas trabajaron constantemente en la impresión de obras guaraníes destinadas a las misiones.

Ruiz de Montoya, José de Insaurralde, José Serrano, Simón Bandini y Paulo Restivo rivalizan en el manejo acabado de la lengua indígena y se inclinan ante la pericia, hasta hoy inigualada, de Nicolás Yapuguay, indio guaraní, cacique y músico de Santa María, autor de una *Explicación del catecismo en*

¹ Cfr. JOSÉ TORIBIO MEDINA, *Historia y bibliografía de la imprenta en la América Española*, La Plata, 1892, p. 5 y siguientes.

lengua guaraní, de una *Historia de la Pasión* y de los *Sermones y ejemplos en lengua guaraní*.

El período del gobierno de los jesuitas fué un paréntesis durante el cual fueron raros los hispanismos que ingresaron en el guaraní. Pero expulsados los padres e independizadas las colonias españolas, volvieron a convivir hispanohablantes y guaraníes reanudándose, como consecuencia, la intensa infiltración de hispanismos. El nuevo estado político contribuyó también a ello, pues la lengua debía expresarlo, y lo hizo tomando las voces españolas de que se servían los hispanohablantes.

Entre la segunda y tercera época, el Paraguay donde reside el mayor número de guaraníparlantes, utilizó su aislamiento geográfico como medio de defender su independencia política. Cerró los puertos, prohibió la entrada a los extranjeros, y el guaraní llegó a constituir un factor de nacionalismo. Este hecho contuvo nuevamente la infiltración de hispanismos en el guaraní del Paraguay, y explica la existencia más numerosa de ellos en el guaraní hablado en la provincia Argentina de Corrientes.

Después de la guerra que sostuvo el Paraguay contra el Brasil, la Argentina y el Uruguay, se multiplicó en aquel país el número de los bilingües como consecuencia natural de la fundación de numerosas escuelas, del desarrollo de la agricultura y de las industrias y del intenso intercambio comercial con los países vecinos de habla española. Los gobiernos también se preocuparon de fomentar la inmigración y el país recibió núcleos importantes de españoles, hispanoamericanos, e inmigrantes de otras nacionalidades (italianos, franceses, alemanes) que se hicieron también hispanohablantes por las

necesidades de la vida social o para facilitar sus relaciones mercantiles.

Paralelamente fué progresando la cultura cívica. El régimen de gobierno republicano y democrático fué perfeccionando sus procedimientos por una mejor comprensión de sus fines. Se fundaron los partidos políticos. La prensa periódica, divulgadora de los principios sustentados por los partidos llegó a las más apartadas regiones.

Todo, pues, contribuyó a la propagación de la lengua española. Entenderla es una necesidad sentida por todos los guaraníparlantes porque ha llegado a alternar constantemente con el habla indígena.

Por todo esto que dejamos apuntado creemos que el mayor número de hispanismos del guaraní datan de esta última época.

Sintaxis y morfología

19. La influencia del español sobre el guaraní no se ha limitado al mayor o menor número de palabras que le dió en préstamo sino que ha invadido también la morfología y la sintaxis.

Una prueba de este aserto lo tenemos en que los nuevos verbos guaraníes, o sea los formados por los guaraníparlantes después de la conquista y colonización para designar conceptos hasta entonces desconocidos, se acuñaron sobre los moldes de los verbos españoles de la primera conjugación que son los que en tropel más numeroso ingresaron en el guaraní. Tal por ejemplo el verbo *mbureá* 'mugir' de formación onomatopéyica, que de seguir los viejos carriles de la morfología guaraní habría sido *mbu'ú* o *mburú* (cfr. *mbe'é* 'balar', *jhu'ú* 'toser', etc.).

Significativo en este nuevo orden de influencias es el empleo de los artículos *la* para masc. y femenino (singular y plural) y *lo* < *los* para el plural, masc. y femem.

No se trata de voces usadas para señalar el género, categoría gramatical desconocida del guaraní, sino de una *palabra vacía* cuyo uso obedece a una nueva necesidad mental nacida por contagio y analogía con el español y que ha tomado ya definitivamente carta de ciudadanía en el guaraní moderno del Paraguay y de Corrientes. Su aplicación no se limita a hispanismos. Muchas veces va precediendo a voces guaraníes sin alterar la sintaxis guaraní. Es de uso reciente y ha debido ser introducido por los bilingües. Ejemplos en el texto (*passim*).

Transformaciones fonéticas en los hispanismos

20. La revisión de los hispanismos nos comprueba la existencia de dos clases de voces. Unas que no han sufrido transformaciones fonéticas al pasar al guaraní (fuera de la natural acomodación de cada uno de los fonemas españoles, al correspondiente del sistema guaraní; ej: esp. *carretilla* > guaraní *kařetĩja*), y otras que han alterado en mayor o menor grado su fisonomía hispánica.

Las primeras se pronuncian de la misma manera en español y guaraní en las siguientes condiciones:

1^a) Cuando no contienen sonidos ajenos al guaraní o no difiere su silabeo del tipo silábico guaraní que es siempre directo, por sílabas libres, sin casos de muda más líquida ni viceversa.

2^a) Cuando son hispanismos recientes. Estos mantienen casi invariable su fisonomía, porque el guaraní, por su largo contacto con el español, ha llegado a aprender en época no muy alejada la articulación y el silabeo de las palabras españolas, labor realizada especialmente por los bilingües que son hoy más del cincuenta por ciento de los guaraniparlantes.

3^a) En nombres españoles de productos que son objetos de comercio entre guaraniparlantes e hispanohablantes y que se mantienen invariables por la frecuencia con que los guaraniparlantes tienen ocasión de contrastar su pronunciación con la correspondiente de los hispánicos.¹

Las causas que han determinado cambios de fisonomía en nuestros hispanismos son:

I.) Carencia en el guaraní de algunas consonantes que tiene el español. En los hispanismos que tienen estos sonidos el guaraniparlante los ha sustituido por la articulación más próxima de su sistema fonético. (Sobre *rr, l, ll*, véase adelante):

Las consonantes de que carece el guaraní son:

1) *ch* española (fonét. *ç*). Ha sido sustituida siempre por la *ch* guaraní (fonét. *š*). Véase § 8. Ej.: esp. *salchicha* > guar. *šalšiša*, esp. *muchacho* > guar. *mušášo*, esp. *chicharrón* > guar. *šišajó*.

2) *b* oclusiva sonora como inicial de palabra (véase § 8). Esta consonante no se encuentra en guaraní sino precedida

¹ Una prueba curiosa la constituye la voz guar. *narã* < esp. *naranja*. La forma *narã* es propia de la provincia argentina de Corrientes; en el Paraguay, donde el guaraní se mantiene más puro y donde los hispanismos han sufrido en mayor grado el proceso de adaptación a la fonética guaraní, se dice en cambio *naranja*. La explicación de este hecho la encontramos en que de antiguo la naranja es un objeto de comercio entre guaraniparlantes e hispanohablantes del Paraguay.

de *m*. Las voces españolas con *b* (fonét. **b**) al pasar al guaraní han seguido dos caminos. Unas han tomado una *m* ante la *b* por analogía con muchas voces guaraníes. Ej.: *borrica* > *mburicá*. Otras en cambio sustituyeron la *b* con la bilabial fricativa sonora (fonét. **b**) que existe en guaraní (§ 8). Ej.: *burro* > *búro*.

3) *d* oclusiva sonora como inicial de sílaba. Esta consonante se encuentra en guaraní siempre precedida de *n*. En los hispanismos que la tienen como inicial de palabra ha sido sustituida por *d* fricativa sonora (fonét. **d**) que es un sonido aprendido por los guaraníparlantes. Ej.: esp. *diputado* > guar. *diputádo*. En los que la tienen precedida de *l* en mitad de palabra ha sido reemplazada por *t*. Ej.: esp. *soldado* > guar. *sortádo*; esp. *balde* > guar. *bárte*.

La *d* fricativa sonora fué de las primeras aprendidas por los guaraníes. El único hispanismo recogido por nosotros en que ha sido substituída por otra consonante fué esp. *almidón* > guar. *aramiód*.

4) *f* ha sido reemplazada por *p* en los hispanismos antiguos¹. Ej.: esp. *Josefa* > guar. *hosépa*; esp. *alfajor* > guar. *arapahó*; esp. *alfiler* > guar. *arapiré*.

5) *g* (ante e-i) y *j*. Estos sonidos fueron substituídos por la aspiración guaraní (grafía *jh*, fonét. **h**. Véanse §§ 7 y 8). Ej.: esp. *alfajor* > guar. *arapahó*; esp. *burjaca* > guar. *buruháka*; esp. *Joséfa* > guar. *hosépa*

¹ Se dan también casos de *j* (ortogr. *jh*) inicial o medial por *f*, pero este cambio no es guaraní sino de toda el habla vulgar de España y América de donde el guaraní lo ha tomado (cfr. CUERVO, § 756, A. M. ESPINOSA, *El español de Nuevo Méjico*, § 21, TISCORNIA, *La lengua del Martín Fierro*, § 49 y nuestro artículo n° 91).

6) *l*. Esta consonante se cambió siempre en *r* en los hispanismos antiguos. Ej: esp. *melón* > guar. *meró*; esp. *bolsita* > guar. *horsita*. (Sobre *l* agrupada véase § 21).

Los hispanismos recientes la conservan, aunque la tendencia a sustituirla se mantiene en vigor.

7) *ll*. El guaraníparlante antes de haber aprendido su articulación le ha dado soluciones no siempre concordantes. Así tenemos: esp. *caballo* > guar. *kabáyú*; esp. *morcilla* > guar. *mbusiá*; esp. *cebolla* > guar. *sebóji*.

Los hispanismos recientes la conservan siempre.

8) *rr*. El guaraní tenía *r* pero no *rr*, sonido aprendido de los españoles y que ahora forma ya parte del sistema fonético guaraní como **r̄**, fricativa, alveolar, apical o coronal, sonora, con un ligero asibilamiento (entre *rr* y **ʒ**), coincidente con la pronunciación de la *rr* en el español de gran parte de América y en algunas regiones de España)¹. En sílaba no acentuada, este asibilamiento apenas es perceptible, pronunciándose entonces una **r̄** próxima a la *rr* fricativa descrita por Navarro Tomás, § 117, como de la pronunciación familiar de España. El énfasis aumenta el asibilamiento en cualquier posición. No existe la *rr* vibrante de Castilla.

En los hispanismos que ingresaron en el guaraní antes del aprendizaje de esta articulación fué substituída por *r*. Ej.: esp. *corral* > guar. *korá*; esp. *chicharrón* > guar. *šišaró*; esp. *borrica* > guar. *mburiká*.

9) *z, c, ç*. Estas consonantes, en cualquier posición, han sido substituídas por la *s* guaraní (véase § 8).

10) Debemos consignar también aquí que muchos hispa-

¹ Cfr. A. ALONSO, *El grupo «tr» en España y América*, en HMP, p. 167 a 191.

nismos con *m* inicial de palabra o de sílaba han cambiado esta *m* con *mb* por analogía con muchos vocablos guaraníes (véase supra, 2). Ej.: esp. *morcilla* > guar. *mbusiá*; esp. *almohada* < guar. *arambohá*.

II.) Otra de las causas de la transformación de los hispanismos es la tendencia guaraní a la acentuación aguda de las palabras, que se ha hecho sentir sobre muchas voces españolas llanas o esdrújulas: Ej.: esp. *zapato* > guar. *sapatú*; esp. *borrica* < guar. *mburiká*; esp. *sábana* > guar. *sabaná*; esp. *caballo* < guar. *kabaŷú*; esp. *mesa* > guar. *mesá*; etc.

En otras voces esta misma tendencia llevó a suprimir las sílabas postónicas, como en ant. esp. *almoháda* > guar. *arambohá*; esp. *ventana* > guar. *obetá*; esp. *naranja* > guaraní correntino *nará*.

III.) Muchos hispanismos antiguos conservan en el guaraní la *h* aspirada que tenían en el momento de su incorporación y que hoy ya se ha perdido en el español. Ej.: ant. esp. *horkéta* > guar. *horkéta*, esp. actual *orkéta*; ant. esp. *almoháda* > guar. *arambohá*, esp. actual *almoáda*.

El grado de transformación de los hispanismos, pues, puede ser documentado que nos acuse antigüedad de infiltración, pero ello no quiere decir que todas las voces que se mantienen sin variación sean hispanismos recientes, puesto que la convivencia de ambas lenguas da con frecuencia ocasión a rectificaciones en la pronunciación guaraní de los hispanismos (véase supra, 3 y nota).

IV.) Muchos hispanismos se ajustan a formas no correctas del español; pero como las mismas voces son de uso frecuente en el habla española vulgar de los pueblos que rodean a los guaraníparlantes y de otras muchas partes de América y de

España, creemos que son formas recibidas y no modificadas por éstos. Tales los casos de *malagrón* por *mal-ladrón*; *lagrillo* por *ladrillo* (para el paso de *dr* > *gr* véase A. ALONSO y A. ROSENBLAT en *Biblioteca de Dial. Hisp. americ.*, t. I, nota al § 133); los de ciertas metátesis vulgares (*cochésa* por *cosécha*) y los de reducción de diptongos como el caso de *preba* por *prueba*.

Algún caso de equivalencia acústica, como *diasiádo* < día aciago, en que ha triunfado la abundante terminación española *-ado*, o de confusión de prefijos españoles como *detrato* < retrato, deben haberse cumplido en circunstancia de bilingüismo¹.

Pero las palabras que han sufrido este tipo de modificaciones son escasas en número.

Simplificación de los grupos consonánticos

21. El guaraní no admite en su sistema silábico grupos consonánticos que no sean *mb*, *nd*, *ng*, ni siquiera los formados por muda más líquida (*br*, *bl*, *cr*, etc.). Por tanto la sílaba en guaraní es siempre libre, o trabada por nasal en los únicos casos *mb*, *nd*, *ng*. A este tipo de sílaba se ha procurado siempre reducir las de los hispanismos introducidos. Esta reducción se ha efectuado de las maneras siguientes:

1) Entre una *r*, o *l* apoyante y la consonante apoyada siguiente se introduce una vocal. La *l* se hace *r* en estos casos. Ej.: *burjaca* > *burujháca*; *alfiler* > *arapiré*; *alfajor* > *arapajhó*; *conserva* > *coserebá*; *almidón* > *aramiró*. En hispanismos

¹ Para el problema general de la equivalencia acústica véase A. ALONSO, *Problemas de Dialectología Hispanoamericana*, pág. 132 y sigs.

muy recientes el silabeo español, se conserva: *boresita* < *bol-sita*, etc.

2) La nasal apoyante se pierde (excepto en los grupos *mb*, *nd*, *ng*) pero queda nasalizada la vocal (excepto *conserva* > *coserebá*). Ej.: *culantro* > *curātú*.

3) Se pierde toda consonante final de palabra; la nasal deja nasalizada la vocal precedente. Ej.: *corral* > *cará*; *alfiler* > *arapiré*; *alfajor* > *arapajhó*; *lastar* > *lahtá*; *colchón* > *cō-chó*; *hurón* > *huró*; *baúl* > *baú*; *arroz* > *arró*.¹

4) Se pierde la *s* apoyante en todos los hispanismos antiguos; en los recientes alternan con la desaparición las pronunciaciones *h* y *s*; (esta última muy rara). Ej.: *despiezar* > *depiesá*; *desnucar* > *denucá*; *costilla* > *kohtíja*; *lastar* > *lahtá*.²

5) *l* y *r* se pierden ante *s*. Ej.: *calzón* > *cāsó*; *morcilla* > *mbusiá*; *bolsa* > *bosá*.

6) En los casos de muda más líquida la simplificación del grupo se produjo de dos maneras: por pérdida de una de las dos consonantes como en esp. *culantro* > guar. *curātú* y esp. *cidra* > guar. *sira*, o bien por epéntesis de vocal que entra a formar sílaba simple con la consonante muda ej.: esp. *cruz* > guar. *curusú*; esp. *cristo* > guar. *kiritó*; esp. *cabra* > guar. *cabará*.³ Estos últimos parecen los más antiguos.

¹ La *z* de esp. *cruz* > guar. *curusú* es el único caso de conservación de sibilante final.

² Algunos bilingües la pronuncian por cultismo y aún la ponen en hispanismos que originariamente no la tienen. Ej.: *gastillo* < *gatillo*.

³ «Las lenguas bantúes que no admiten más que los grupos de *consonantes* + *semivocal* y *nasal* + *consonante* intercalan vocales entre las consonantes

El grupo *dr*, con mucha frecuencia se metatiza en *rd*. Ej.: *Pedro* > guar. *Perdo*; *cuadra* > guar. *cuarda*; *cidra* > guar. *sirda*. Esta tendencia se conserva entre los bilingües que no dominan el español, quienes al hablar este idioma dicen *pierda*, *parde*, *marde*, etc., por *piedra*, *padre* y *madre*. Por lo demás la pronunciación *rd* tras vocal *a* es tan favorecida que a veces se introduce una *r* en hispanismos que originariamente no la tienen: guar. *guardaña* < esp. *guadaña*, guar. *Guardalupa* < esp. *Guadalupe*.¹ Otra metátesis estrechamente emparentada con este fenómeno es la que vemos en guar. *cuardeno* < esp. *cuaderno*.²

de todas las palabras europeas que se incorporan: *Kirisiti* 'Cristo'; *sitima* 'steamer'.

Esta clase de epéntesis se llama alguna vez *anaptyxe* y la vocal intercalada se llama *anaptyctica*. (SACLEUX, *Essai de phonétique, avec son application à l'étude des idiomes africains*, París, 1903, pág. 74, 209, citada por ROUDET, *Élem. de Phon. Général*, pág. 178).

¹ *Guardalupa*, *guardaña*, por su *guard-*, parecen cambios ocurridos en circunstancias de bilingüismo, como hemos apuntado en la pág. 53 para algunos otros casos.

² La aparición de *r* anorgánica en el franco-provençal fué estudiada por L. GAUCHAT en *Mélanges Chabaneau*, págs. 871 a 881.

l'
l'a

l' z

I.

EL INDIVIDUO

Partes del cuerpo

Son pocos los hispanismos que designan partes del cuerpo humano.

Los guaraníes, agudos y analíticos observadores de las partes exteriores del cuerpo, eran dueños de un rico léxico para designar tales conceptos.

No sucedía lo mismo en lo referente a las entrañas. No sentían preocupación por el conocimiento de vísceras y huesos que recibían una denominación global y no diferencial. Por lo tanto el guaraniparlante actual, como el indio en lo antiguo, designa todas las vísceras con sólo dos palabras, *pi'á* y *rié*, y con la voz *cangué* 'hueso' casi todos los del cuerpo, siendo contadísimos los que tienen una denominación especial. El idioma pues en este aspecto se encuentra casi tal como lo hallaron los conquistadores.

No sucede lo mismo en la anatomía de los animales, donde la necesidad de una especialización en su conocimiento hizo observar diferencias y adaptar una nomenclatura que las expresara, como lo veremos en el capítulo de la *Alimentación*.

1. CARRETILLA. Pronunc. kaɾetilla

'Quijada'. 'Mandíbula inferior'. Etim. *carretilla*.

Ej.: Co táĩ rasí ombojhasipá co che carretilla. = Este diente dolor él-*factitivo*-dolor-todo este mi carretilla. = Este dolor de dientes me hace doler también toda la mandíbula.

La acepción corre también en el español de la Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay. Compárese con esp. *carrillo* 'parte carnosa de la cara, desde la mejilla hasta lo bajo de la quijada' (*Acad.* s. v.).

2. a) NUCA. Pronunc. núka

'Nuca' (*Acad.*, s. v.). Etim. *nuca*.

El uso de este hispanismo no ha desplazado a la voz guaraní *atúa* 'nuca' (cfr. MONTROYA, II, p. 113).

b) DENUCÁ. Pronunc. ðenuká

'Desnucar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *desnucar*.¹

Ej.: Adenucá che cabayú. = Yo-desnucar mi caballo. = Yo desnucó mi caballo.

Derivado — ÑEDENUCÁ. Pronunc. ñedenuká

'Desnucarse'. Etim. (ñe 'se') *desnucar*.

Ej.: Oñedenucá jho'ábo ibípe. = Él-se-desnucar él-cayendo tierra-en. = Se desnucó al caer al suelo.

3. ILILLA. Pronunc. ililla

'Clavícula' (*Acad.*, s. v.). Etim. *islilla*.²

Ej.: Oyecá chejheguí che ililla. = Él -se-romper mi-de mi *islilla*. = Se me rompió la clavícula.

Islilla corre en la Argentina³, (GÜIRALDES, *D. Segundo Sombra*, cap. XVII y XVIII) y en Bolivia (BAYO).

¹ Sobre la desaparición de la -s véase § 20.

² Sobre la desaparición de la s y pronunciación de la ll véase § 20.

³ No está registrada en los diccionarios de argentinismos.

La forma ant. esp. fué *aslilla* < *axillella¹. (Véanse *RFE*, IV, 394 y V, 30). CERVANTES, I, 34, trae *islilla*, ya cumplida la etimología popular.

4. LÓMO. Pronunc. lómo

'Espalda' || 'Lomo de los cuadrúpedos y aves'. || 'Dorso' (*Acad.*, s. v.). Etim. *lomo*.

Ej.: Che lomo rasipá. = Mi lomo dolor-todo. = Me duele toda la espalda.

— Pe guey lomo jhú. = Ese buey lomo negro. = Ese buey de lomo negro.

— «Lomo cārapá, jhocó» (COLMAN, I, 110). = Lomo combado, jhocó. = Lomo combado como un jhocó.²

— Co che libro i lomo pitába. = Este mi libro tener lomo rojo-el-que. = Este libro mío que tiene el dorso rojo.

El hispanismo convive con la voz guaraní *atucupé* 'espalda, lomo, dorso' de uso frecuente aún (véase n° 111).

5. PALETA, PALETILLA. Pronunc. paléta, paletilla

'Omoplato humano'. Etim. *paleta*, *paletilla*.

Ej.: Che paleta guasú etereí. = Mi paleta grande muy. = Tengo la paleta (el omoplato) muy grande.

— Añandú petetí puntada co che paletilla guí rejhe. = Yo sentir un puntada este mi paletilla bajo por. = Siento una punzada aquí, debajo del omoplato.

Paleta y *paletilla* 'omoplato' son voces de uso corriente en toda América y España (véase *paleta pepó*, n° 117).

6. ESPINAZO. Pronunc. ehpináso

'Espinazo' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *espinazo*.

Ej.: Che espinazo i carapá. = Mi espinazo estar torcido. = Tengo torcido el espinazo.

¹ Meyer-Lübke (*RFE*, X, 301) refuta la etimología *aslilla* < *axillella y apunta la posibilidad de que un cruce entre la voz latina *axilla* y el gótico *ahsila*, haya dado origen al esp. *aslilla*.

² Ave del Paraguay: *Ardea socoi*. L.

Este hispanismo es reciente, o bien constantemente retomado de los hispanohablantes, como se ve por su $h < s$, ya que los hispanismos antiguos pierden toda huella de esta s final de sílaba (véase § 20).

7. COSTILLA. Pronunc. **kohtíja**

'Costilla' (*Acad.*, s. v. 1^a). || 'Costillar' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *costilla*.

Ej.: Che pirú etereí rejhe oyecuaapá che costilla *cuera*. = Yo flaco muy por, él-se-conocer-todo mi costilla *plural*¹. = Se me conocen todas las costillas (se me ven) porque estoy muy flaco.

— Arúta petéi costilla ajhesf jhañuá. = Yo-traeré un costilla yo asar para. = Voy a traer a asar un costillar (véase *costilla*, n° 96).

8. CANILLA. Pronunc. **kaníla**

'Tibia' (*Acad.*, s. v. 2^a). || 'La parte delantera de la pierna'. || 'Metacarpo de los cuadrúpedos'. || 'Metatarso de los mismos'. || 'Metatarso de las aves'. || 'Espita' (*Acad.*, s. v. 2^a). || 'Grifo' (*Acad.*, s. v. 3^a). Etim. *canilla*.

Ej.: Opé i canilla. = Él-romperse su canilla. = Se le rompió la canilla (la tibia).

— Che canilla cangué. = Mi canilla hueso. = El hueso de mi canilla.

Frase acuñada.

«Añá canilla po'í ovechá cocué» (COLMAN, II, 16). = *Diablo*² canilla delgado oveja chacra. = Sujeto de pierna flaca como oveja de chacra.

La voz corre con todas estas acepciones en Argentina (SEGOVIA, GARZÓN) y en el Uruguay; con la de 'pierna' en Ecuador, Honduras, Puerto Rico, Costa Rica, Méjico y Colombia. (TOBAR, MEMBREÑO, MALARET, GAGINI, SANTAMARÍA).³

¹ Cfr. § 13. ² Cfr. § 16.

³ Aunque no lo recogen los diccionarios, creo probable que también sean corrientes todas las otras acepciones registradas por nosotros.

En España *canilla* 'pierna', 'cualquiera de los huesos largos de la pierna o del brazo', 'espita y grifo' (véanse *Dicc. Acad.*, COVARRUBIAS, s. v.).

9. TOBILLO. Pronunc. **tobílo**¹

'Tobillo' (*Acad.*, s. v.). || 'El menudillo de los cuadrúpedos'. Etim. *tobillo*.

Ej.: Aipiró che tobillo. = Yo-pelar mi tobillo. = Se me despellejó el tobillo.

— I tobillo rasf che cabayú. = Tener tobillo dolor mi caballo. = A mi caballo le duele el tobillo.

10. ÑUDO. Pronunc. **ñúdo**

'Nudillo' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *ñudo*, forma ant. esp. y hoy muy abundante en todos los dialectos (véase *Biblioteca de dialectología hisp. amer.*, I, nota al § 127).

Ej.: Che ñudo *cuera* i rurú pá. = Mi ñudo *plural*² tener hinchazón todo. = Tengo los nudillos hinchados.

11. CORÁSÓ. Pronunc. **korásó**

'Corazón' (*Acad.*, s. v. 1^a; 6^a y 8^a). || 'Alma' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *corazón*.

Ej.: «Bí'águi i pirímbába

Aipó che corásó» (COLMAN, I, p. 105). = Alegría de, tener temblor-todo-el-que aquél mi corazón. = Mi corazón tiembla de alegría.

— Che corásóite guibé rojhajhú. = Mi corazón-muy desde a-tí-amar. = Te amo desde el fondo de mi alma.

Derivados: — CORÁSÓRA'ANGÁ. Pronun. **korásóra'angá**

'Cualquier objeto de figura de corazón'. Etim. *corazón* (*ra'angá* 'imagen', 'figura').

CORÁSORASÍ. Pronunc. **korásórasí**

'Nombre genérico de todas las enfermedades del corazón'.

¹ Para la *ll* cfr. § 20. ² Véase § 13.

Ej.: Omanó corãśorasígui. = Él-morir corazón-dolor-de.
= Murió de mal de corazón.

¡AY CHE CORÃŚÓANGA! Pronunc. ájşekoãśóangá

'Exclamación de compasión hacia una persona desvalida equivalente a esp. ¡pobre! o ¡pobrecito de mi corazón!' Etim. ay (*che* 'mi') corazón (*anga* 'pobrecito').¹

12. VENA. Pronunc. béna

'Vena' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Arteria' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *vena*.

Ej.: Oyecuaapá i vena *cuera*. = Él se-conocer-todo su vena plural. = Se le conocen todas las venas [y arterias].

La voz guaraní *tayú* 'vena' 'arteria' que recoge Montoya, es hoy desconocida de los guaraniparlantes del Paraguay y Argentina.

Defectos físicos.

Las denominaciones guaraníes para los defectos físicos son numerosas, lo que nos explica la escasez de hispanismos en este capítulo.

13. MONFLÓRITO, -TA. Pronunc. monflórito, -ta

'Hermafrodita' (*Acad.*, s. v.). Etim. ant. esp. *manflorita* < *hermafrodita*.

En la derivación *hermafrodita* > *manflorita* hay que admitir un cruce con *manfla* y una formación etimológica popular sobre *flor*² que constituye hoy en muchas partes el eje mental de la palabra (*manflor*, *manflora*, *manflorita*) como negación de hombría.

Ej.: Ma'éra ndayé monflórito. = Fulano se-dice hermafrodita. = Se dice que Fulano es hermafrodita.

¹ *Anga* es una palabra de valor afectivo, no nocional: unas veces indica compasión, otras respeto.

² Cfr. P. SÁNCHEZ SEVILLA, *El habla de Cespedosa de Tormes*, RFE, XV, p. 156.

La lengua guaraní que no admite la categoría gramatical del género ha dado a esta voz ambigua las dos terminaciones, masculina y femenina, por analogía con otros hispanismos.

Manflora se dice en la Argentina y Costa Rica (SEGOVIA, GAGINI), *manflor* en Méjico (R. DUARTE), *manflorita* en Argentina, Méjico, Cuba (GARZÓN, R. DUARTE, PICHARDO) y en Salamanca, Murcia y Soria en España (LAMAÑO; G. DIEGO, RFE, VII, 388), *monflorita* en Murcia (SEVILLA), *manflorito, -ta* en Cespedosa de Tormes (SÁNCHEZ SEVILLA).

14. SESEÓSO. Pronunc. seseóso

'Tartamudo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *ceceoso*.

Ej.: Petéi i seseósoba oñe'é chébe. = Un ser ceceoso-el-que él-hablar mi-a. = Me habló un tartamudo.

Ceceoso 'tartamudo' también en Argentina, aunque no lo anotan los diccionarios de argentinismos.

El hispanismo ha suplantado por completo a la voz guaraní ñe'é *pítá-pítá* 'tartamudo' recogida por MONTOYA (II, 205).

Enfermedades.

15. AJHÓGO. Pronunc. ahógo

'Ahogúo' (*Acad.*, s. v.). || 'Asma' (*Acad.*, s. v.). Etim. *ahogo*. Hispanismo antiguo, como lo indica la *h* pronunciada (véase la introducción, § 20).

Ej.: Ajhógo ome'é chupé jha ndicatubéi i pítujhé. = Ahogo él-dar a-él y no-poder-mas-no tener respiración. = Le dan ahogúos que no le dejan respirar.

Con los mismos significados se emplea esta voz en la Argentina (SEGOVIA, GARZÓN, LAFONE QUEVEDO), Chile (ROMÁN, E. REYES), Perú (ARONA), Venezuela (RIVODÓ), Cuba (PICHARDO, SUÁREZ), Costa Rica (GAGINI), así como en España (CUERVO, § 895 n.).

16. AJHÍ'Ó QUERESA. Pronunc. ahí'ó kejésa

'Difteria' (*Acad.*, s. v.). Etim. (*ajhí'ó* 'garganta') *queresa* 'queresa de la garganta', porque las placas que forma esta

enfermedad en la garganta son blancas como las querésas que depositan las moscas sobre la carne.

Ej.: Omanó ajhi'ó querésagui. = Él-morir[se] garganta-queresa-de. = Murió de difteria (véase *querésa* en *Alimentación*, n° 124).

17. CALAMBRE. Pronunc. kalámbre

'Calambre' (*Acad.*, s. v.). Etim. *calambre*.

Ej.: I calambre chejheguí co cheretímá. = Tener calambre mi-de este mi-pierna. = Se me acalambra la pierna.

18. CARBUNCO. Pronunc. karbúŋko

'Carbunco' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *carbunco*.

Ej.: Akijhiyé la ¹ carbuncogui. = Yo-temer la carbunco-de. = Le temo al carbunco.

Carbunco es la forma más corriente en la Argentina y el Uruguay, forma también registrada en el Diccionario de la Academia.

19. COLERÍN. Pronunc. kolejín

'Colerina' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *colerín*.

Ej.: Colerín ndoyucái ababépe. = Colerín no-él-matar-no nadie-a. = La colerina (el colerín) no mata a nadie.

Colerín por *colerina* es corriente en la Argentina, Chile, Honduras, Costa Rica, Méjico (SEGOVIA, ROMÁN, MEMBREÑO, GAGINI, SANTAMARÍA) y España.

20. a) CÓLICO. Pronunc. kólíko

'Cólico' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *cólico*.

Ej.: Pijharé ome'é chebe petēí cólico. = Noche él-dar mi-a un cólico. = Anoche me dió un cólico.

b) CÓLICO SERRADO. Pronunc. kólíko seřádo

'Cólico cerrado' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cólico cerrado*.

21. Corásó-rasí. Véase n° 11.

¹ Véase § 19.

22. ISÍPULA. Pronunc. isípula

'Erisipela' (*Acad.*, s. v.). Etim. ant. esp. *erisípula*. 'erisipela'.

Ej.: Osēmbá jhobárejhe isípula. = Él salir-todo su-cara-por, erisipela. = Tiene la cara llena de erisipela.

23. a) EMPACHO. Pronunc. empášo

'Empacho' (*Acad.*, s. v. 3^a). || 'Enteritis' (*Acad.*, s. v.). Etim. *empacho*.

Ej.: Che membí i ñempacho¹. = Mi hijo tener empacho. = Mi hijo tiene empacho.

La voz tiene las mismas acepciones en la Argentina y Uruguay según hemos podido comprobarlo, así como en Chile y Honduras (ROMÁN, MEMBREÑO).

b) EMPACHÁ. Pronunc. empašá

'Empachar' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *empachar*.

Ej.: Rompacháta so'ó apu'ápe. = A-tí-empacharé carne redondo-con. = Te voy a empachar con albóndigas.

c) EMPACHADA. Pronunc. empašáda

'Empachada'. Etim. *empachada*.

Ej.: «Tiá sãbã resaicumí, empachada sa'yú» (COLMAN, I, 110). = Tía bizca ojo-derretido-chico empachada, pálido. = Tía bizca, lagañosa, empachada y paliducha.

Derivado — ÑEMPACHÁ. Pronunc. ñempašá

'Empacharse'. Etim. (ñe 'se')-*empachar*.

24. ÉTICO, -CA. Pronunc. étíko, -ka

'Persona muy flaca'. No se emplea con el significado de *úsico* que trae el Dicc. de la Academia.¹ Etim. *ético, -ca*.

Ej.: Che ético páma ambá' apó jhagué. = Yo [estoy] ético todo-ya yo-trabajar *pretérito*. = Ya estoy ético (= en los huesos) de tanto trabajar.

¹ Usada en Andalucía y otras regiones de España. Véase A. S. YAHUDA, *Contribución al estudio del Judeo-español*, en RFE, II, p. 354.

— Petēi cuñatāi éticami. = Uno moza ética *diminutivo*. = Una mozueta flaquísima.

La voz es usada en Chile (ROMÁN). *Éticar* 'volver a uno tísico' se dice en Puerto Rico (MALARET) y *eticarse* en Cuba (SUÁREZ). No parece que tenga uso en la Argentina.

25. MARDELÁSARO. Pronunc. *maɰdelásaro*

'Lepra' (*Acad.*, s. v.). Etim. *mal de [San] Lázaro*.

Ej.: Petēi i mardelásaroba opocó cherejhé. = Uno tener mal-de-Lázaro-el-que él-tocar mi-por. = Me tocó un leproso.

El *Ñandeyára-ñe'é* (SAN MATEO, 8-2) dice: «ou aveí peteí leproso iyaípáva, ja o ñesú...» [= Él-venir también uno leproso tener-llaga-todo-el-que, y él arrodillarse. = 'También vino un leproso lleno de llagas y se arrodilló...']¹. Pero *leproso* es voz completamente desusada en guaraní (véase § 17).

26. MATERIA. Pronunc. *matéja*

'Pus' (*Acad.*, s. v.). Etim. *materia*.

Ej.: I materia páma co yati'í. = Tener materia todo-ya este forúnculo. = Este forúnculo ya tiene pus.

Derivado — ÑEMATERIÁ. Pronunc. *ɲematerjá*

'Formarse pus'. Etim. (*ñe*, 'se') *materiar*.

Ambas palabras conviven con las guaraníes *péu* 'pus', e *ipéu* 'tener pus'. Los hispanismos son más usados en la ciudad de la Asunción:

27. PAÑO. Pronunc. *páño*

'Mancha oscura que varía el color natural del cuerpo, especialmente del rostro' (*Acad.*, s. v. *pañó*, 6^a). Etim. *pañó*.

Ej.: I pañombá che robá. = Tener paño-todo mi cara. = Se me llenó la cara de paños.

28. PASMO. Pronunc. *páhmo*

«Así llama el vulgo y los curanderos a cualquier enfermedad que causa una inflamación difusa de los tejidos subcutáneos.

¹ «Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare». (*Vulgata*, SAN MATEO, 8-2).

Suele atribuirse por lo común al frío o a alguna mojadura». (SEGOVIA, s. v.). || 'Infección de una herida' Etim. *pasmo*.

Ej.: Re miäkíramo necuārasí i pásmone ndejheguí. = Tú mojar-si, tu-dedo-enfermo tener pasmo-futuro¹ tú-de. = Si te mojas el dedo herido se te pasmará ('se te inflamará' o 'se te infectará').

Con la primera acepción corre la voz en la Argentina, Chile y Cuba, (SEGOVIA, E. REYES, PICHARDO). En este último país llaman también *pasmo* al *tétano* (PICHARDO).

Malaret habla de un *pasmo* «enfermedad endémica de los países de América», pero no parece referirse a ninguna nueva acepción, pues al enumerar las clases de *pasmo* repite las mismas que registra Pichardo.

b) PÁMODESPINÁSO. Pronunc. *pámodɛhpináso*

'Tétano' (*Acad.*, s. v.). Etim. *pasmo de espinazo*.

Ej.: Pámodespinaso ndajha'ei yarú. = Pasma de espinazo no-ser-no caricia. = El tétano no es tontería.

El Dicc. de la Academia registra *tétano* como 2^a acep. de *pasmo*.

c) PASMÁ. Pronunc. *pahmá*

'Pasmarse o causar inflamación en los tejidos por causa de frío o mojadura'. || 'Infectar una herida' Etim. *pasmar*.

Derivado — ÑEPASMÁ. Pronunc. *ɲepahmá*

'Pasmarse'. Etim. (*ñe* 'se') *pasmar*.

29. PUNTADA. Pronunc. *puntáda*

'Dolor agudo repentino y pasajero, pero que suele repetirse de tiempo en tiempo' (*Acad.*, s. v. *punzada*, 2^a). Etim. *puntada*.

Ej.: Añandú sapi'á peteí puntada che pi'á yurúpe. = Yo sentir de-pronto un puntada mi estómago boca-en. = Sentí de pronto una punzada en la boca del estómago.

Puntada 'punzada de dolor' es de uso corriente en toda Hispano-América y también en España.

¹ Véase § 10.

Derivado — PĪ'Á PUNTADA. Pronunc. pī'á puntáa

'Punzadas en el estómago'. Etim. (pī'á 'estómago') *puntada*.

Ej.: Che pī'á puntada. = Yo [tengo] estómago-puntada. = Siento punzadas en el estómago.

— I pī'á puntada manté jhina. = Tener estómago puntada constantemente él-ahora. = Tiene a cada momento punzadas en el estómago.

30. PURGACIÓN. Pronunc. puɣasjón

'Blenorragia' (*Acad.*, s. v.). Etim. *purgación*.

Purgación y más frecuentemente *purgaciones* son los términos corrientes del español para designar esa enfermedad (véase *Acad.*, s. v. *purgación*, 3ª).

30^{bis}. ROMADISO. Pronunc. řomadíso

'Resfriado' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *romadizo*.

Ej.: Tuichá i romadiso i co'ěbo. = Grande tener romadiso él-amaneciendo. = Amaneció con un fuerte resfriado.

Con la misma acepción se oye en Chile y Argentina (ROMÁN, GARZÓN). Compárese la acepción 'catarro de la membrana pituitaria' registrada en el Dicc. de la Academia.¹

En Puerto Rico *romadizo* 'reumatismo' (MALARET).

31. ROMATISMO. Pronunc. řomatímo

'Reumatismo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *reumatismo*.

Ej.: Co romatimo añá ndachereyabéi. = Este reumatismo *diablo*² no-me-abandonar-más-no. = Este maldito reumatismo no me deja más.

Romatismo es forma vulgar corriente en toda la América hispana. En España la registra Llamano en Salamanca.

¹ Nuestra acep. no es desconocida hoy en España, ni lo fué en lo antiguo. CERVANTES, I, cap. 31, usó *romadizado* por 'resfriado'.

² Véase § 16.

32. SUPURÁ. Pronunc. supujá

'Echar pus'. Etim. *supurar*.

Ej.: Osupurá gueterí. = El-supurar todavía. = Todavía echa pus.

— Ndosupurabémairi. = No-él-supurar-mas-ya-no. = Ya no supura.

Medicinas.

La terapéutica de origen indígena, basada en el aprovechamiento de plantas medicinales de la tierra, tiene mayor aceptación entre los guaraniparlantes que la de procedencia extranjera.

33. ARAMIRŌRÍ. Pronunc. aɾamiɔrĩ

Véase n° 84.

34. CORRIAL. Pronunc. kořjál

'Nombre genérico de los medicamentos diuréticos, diuréticos-antiblenorrágicos y de los que atemperan el calor y la fiebre'. Etim. *cordial* + *correr* (corrimiento?)

Ej.: Aicotebé petéi corrial. = Yo-necesitar un corrial. = Necesito un diurético.

— Abatiragué jha' é petéi corrial mbareté. = Maíz-pelo ser un corrial fuerte. = Las estigmas del maíz son un diurético poderoso.

No parece que sea usada la voz en otras partes. En la Argentina llaman a estas medicinas *refrescantes* y *medicamentos que hacen correr*.

34^{bis}. a) ENTABLILLÁ. Pronunc. entabliłá y entaɣliłá

'Entablillar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *entablillar*.

Ej.: I yibá ontablilláucáta¹. = Su brazo él-entablillar-*factivo-futuro*². = Se va hacer entablillar' el brazo.

¹ Véase § 9. ² Véase § 10.

b) **ENTABLILLADO.** Pronunc. *entablijiádo* y *entaglijádo*

'Entablillado'. Etim. *entablillado*.

Ej.: Co yaguá jhetimá entablillado. = Este perro su-pierna entablillado. = Este perro tiene la pierna entablillada.

35. PELOTILLA. Pronunc. *pelotija*

'Supositorio de forma de una pelletilla, preparada con una mezcla de sebo, grasa, o manteca de cacao, sal y algún medicamento'. Etim. *pelotilla*.

Supositorio es la denominación más generalmente usada en la América hispana.

36. a) PURGA. Pronunc. *púrga*

'Purga' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *purga*.

Ej.: Jha'úta purga. = Tomaré purga. = Voy a tomar una purga.

b) **PURGÁ.** Pronunc. *pujgá*

'Purgar' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *purgar*.

Ej.: Apurgá *curi* che cabayú. = Yo purgar *pretérito*¹ mi caballo. = Purgué a mi caballo.

Derivado — **YEPURGÁ.** Pronunc. *jepujgá*

'Purgarse'. Etim. (*ye* 'se')-*purgar*.

c) **TONAPURGA y TORNAPURGA.** Pronunc. *tonapúrga* y *tonapúrga*

'Se dice del día que sigue al que se tomó una purga'. Etim. *torna purga*.

No está registrada esta voz en el Dicc. de la Academia ni la hallamos en los diccionarios regionales. Se usa también en la Argentina. Su estructura análoga a *torna-boda*, registrada en aquel diccionario nos hace sospechar que sea usada también en España.

Ej.: Aí aína tornapúrga rejhebé. = Yo estar yo-ahora torna-purga con. = Estoy de tornapurga.

Tonapurga es forma más usada en el campo.

¹ Véase § 10.

37. SEBO DE VELA. Pronunc. *sebodebéla*

Véase n° 127.

38. TONSINSAL. Pronunc. *tonsinsál*

'Grasa de cerdo usada para fricciones'. Etim. *unto sin sal*.

Tonsinsal se siente como una palabra, no como una frase, y no se lo relaciona con *sal*: hasta es costumbre ponerle sal para conservarlo.

Frase acuñada.

«Carnicera jha tonsinsal i kirá jha jhãcuá rente reicuaá» (COLMAN, II, 24). = Carnicera y unto-sin-sal su-gordura y su-olor por-sólo tú-conocer. = A las carniceras y al unto sin sal se les conoce por la gordura y por el olor.

Proverbio con que se alude a las personas que quieren ocultar lo que no puede ocultarse.

Unto sin sal es el nombre popular de la *grasa de cerdo* en la farmacopea argentina.

Cualidades físicas y psíquicas
Estados anímicos, accidentes

39. AGRACIADO, -DA. Pronunc. *agrasjádo, agrasjáda*

'Persona animal o cosa chistosa o graciosa.' || 'Persona simpática, graciosa o de buen parecer'. Etim. *agraciado*.

Ej.: Caria'y agrasiado nico *la* Juan Antoño. = Hombre agraciado ciertamente *la*¹ Juan Antonio. = ¡Qué hombre chistoso es Juan Antonio!

— Petéi cuñá morotí ibaté agrasiada porá. = Un mujer blanco alto agraciada lindo. = Una mujer blanca alta, graciosa y bonita.

40. ARRIBÉÑO. Pronunc. *aribéño* y *añibéño*

'Peregrino' (*Acad.*, s. v. 1^a). || 'Vagabundo' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). || 'Desconocido' (*Acad.*, s. v. 3^a). Etim. *arribeño*.

¹ Véase § 19.

Ej.: Osé oyerokí petéi arribeñondi. = El-salir él-bailar un arribeño-con. = Salió [ella] a bailar con un desconocido.

La voz es muy usada en toda la América española con la acepción 'habitante de las tierras altas' aplicado por los de las costas y tierras bajas. En éstos, además, el arribeño es, claro está, 'forastero'. Este carácter accesorio, que no se encuentra registrado en los diccionarios, es el que vive en el guaraní del Paraguay, donde no existen distinciones entre *tierras altas* y *bajas* como en otros países americanos. (Véanse SEGOVIA, GARZÓN, GRANADA, BAYO, E. REYES, ICAZBALCETA, MALARET, TORO GISBERT).

41. CAJETILLO. Pronunc. *kaxetílo*

'Hombre joven, presumido, que cuida mucho de su persona y de sus trajes'. || 'Lo que la Academia llama todavía *pisaverde*'. En boca del pueblo la palabra tiene cierto sabor despectivo (véase n° 147 c). Etim. *cajetilla*.

Ej.: «Cajetillo che moñá» (COLMAN, I, 126). = Cajetillo a-mi perseguir. = Me persiguió un cajetillo. = *Cajetilla* en la Argentina (GARZÓN, SEGOVIA, LAFONE QVEDO).

42. CELOSO, -SA. Pronunc. *selóso, selósa*

'Celoso-sa' (*Acad.* s. v. 1ª). || «Embarcación sin estabilidad» (*Acad.* s. v. 4ª). Etim. *celoso*.

Ej.: Che ména i celoso itereí. = Mi marido ser celoso muy. = Mi marido es muy celoso.

Frase acuñada.

«Aicuaá páma aína! jhe'íye cuñá celosa» (COLMAN, II, 14). = Yo-saber todo-ya yo-ahora! él-decir-se-dice, mujer celosa. = ¡Ya lo sé todo!, dicen que dijo una mujer celosa.

— I celoso itereí co che canoa. = Ser celoso muy este mi canoa. = Esta canoa mía es muy celosa.

43. CHUSCO, -CA. Pronunc. *śúhko, śúhka*

'La que por chiste afecta gallardía en el andar'. || 'Persona afectadamente airosa'. || 'La mujer que se contonea'. Etim. *chusco*.

Ej.: Chuscogui ndicatúiri oguatá pñá'é. = Chusco-de no-poder-no él-caminar'pronto. = No podía andar pronto de puro chusco.

— Petéi cuñataí chuscami. = Uno moza chusca-*diminutivo*. = Una mujercita chusca [que se contonea al andar].

La transformación semántica de las dos últimas acepciones no es exclusiva del guaraní; la tiene también el esp. del Paraguay. No la encontramos en los vocabularios regionales de América ni de España.

44. DÉBIL. Pronunc. *débil, délbi*

'Débil' (*Acad.* s. v. 1ª). Se aplica principalmente a las personas convalecientes de alguna enfermedad. Etim. *débil*.

Ej.: I débil eteréi gueterí anga co mitá. = Ser débil muy todavía, pobre, este niño. = Está todavía muy débil esta pobre criatura.

La voz fué registrada por Handel. Es de uso reciente, y todavía no muy extendido. En el campo se usa siempre la voz guar. *cangú* 'débil'.

45. DEGRACIÁ. Pronunc. *degrasjá*

'Herir o matar a otra persona'. Etim. *desgraciar*.

Ej.: Francico ndaye odegraciá ra'e cuejhé Josemariápe. = Francisco, dicen, él-desgraciar *pretérito*¹ ayer José María-a. = Dicen que Francisco hirió [o mató] ayer a José María.

Derivado — YEDEGRACIA. Pronunc. *yedegrasjá*

'Desgraciarse o sufrir una desgracia física (herirse, ahogarse, ser muerto)'. || 'Ser perseguido por la justicia'. || 'Herir o matar a otra persona'. Etim. (*ye*, 'se') *desgraciar*.

Ej.: Josemariá ndaye oyedegracia ra'é cuejhé. = José María, dicen, el se-desgraciar *pretérito*¹ ayer. = Dicen que José María se desgració [se hirió, se lastimó... etc.] ayer.

— Francico oyedegraciá cuejhé, cha' oicutú Josemariá pe. = Francisco él se-desgraciar ayer porque él-clavar José María.

¹ Véase § 19.

a. = Francisco se desgració ayer porque hirió (clavó el cuchillo) a José María.

Argentina, Chile y Uruguay *desgraciar* 'herir o matar a otra persona' (SEGOVIA, ROMÁN, GARZÓN).

España (Navarra) *desgraciarse* 'herirse, lastimarse, ahogarse, etc.'.

46. DELICADO, -DA. Pronunc. *ḍelikádo, ḍelikáda*

'Difícil de contentar'. Etim. *delicado*.

Ej.: Perú co i delicado itereí *la*¹ tembi'úpe. = Pedro ciertamente ser delicado muy *la* comida -en. = Pedro es muy delicado en las comidas (difícil de contentar).

— Aní reñembo delicada reína. = No tú-te-*factitivo*² delicada tú-ahora. = No te estés haciendo la delicada.

No se usa *delicado* con otras acepciones.

Derivado — **JHELICADO, -DA.** Pronunc. *helikádo, helikáda*

'Ser delicado'. Etim. (i 'ser') *delicado*.

Ej.: Jhelicado itereí upé caraf upea. = Ser-delicado muy ese señor ese. = Ese es un señor muy delicado.

47. DEPROVECHO. Pronunc. *ḍeprobéšo*

'Provechoso, útil, de provecho'. Etim. *de provecho*.

Ej.: Aipotá peteí mitá i deprovechoba. = Yo-querer un niño ser de-provecho-el-que. = Yo quiero un chico que [me] sea útil.

— Nda i deprovechoiri marábé. = No ser de-provecho-no cosa-para-más. = No es útil, (no sirve) para nada.

La voz *fué* registrada por Handel.

48. DIPARATE y DISPARATE. Pronunc. *ḍiparáte, ḍihparáte, ḍisparáte*

'Persona insignificante'. || 'Cosa sin ningún valor o muy pequeña'. || 'Palabras baladías'. Etim. *disparate*.

Ej.: *Fraser acuñada*: «Añá disparate ca'í yepoteté» (COLMAN, II, 16). = *Diablo*³ disparate mono aplauso. = Sujeto insignificante como aplauso de mono.

¹ Véase § 19. ² Véase § 9. ³ Véase § 16.

— Manuel ovendesé chébe peteí íbí disparate *mi*. = Manuel él-vender-querer mi-a un tierra disparate *diminutivo*. = Manuel quiere venderme un terreno pequeñísimo.¹

— Araca'é'bé nda'ébairi disparate ref. = Jamás no-yo-diciente-no disparate de-balde. = Nunca suelo decir disparates.

49. EMBIDIÁ. Pronunc. *embidjá*

'Envidiar' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *envidiar*.

Ej.: «Opá umí re embidiába» (COLMAN, I, 102). = Todo eso tú envidiar-el-que. = Todas las cosas que tú envidias.

— «Ni m'chí no rombidiái» (COLMAN, I, 110). = Ni poco no-yo a-ti-envidiar-no. = No te envidio nada.

50. GOSÁ. Pronunc. *gosá*

'Sentir placer; experimentar suaves y gratas emociones' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *gozar*.

Ej.: Máramo nderegosaichéne ne-rembiapó baí *cué*.² = Nunca no-tú-gozar-no-futuro-negativo tu trabajo feo lo-que-fué. = Nunca gozarás del resultado de una mala acción.

51. GUAPO. Pronunc. *gwápo* y *gwápo*

'Animoso, resuelto, valiente, trabajador, forzudo, despreciador de peligros, resistente, sufrido'. Se suele gritar repetidas veces a los niños cuando se hacen daño, para que no lloren. Etim. *guapo*.

Ej.: Carai guápo co upea. = Señor guapo ciertamente ese. = Por cierto que ése es un señor guapo.

— «I guápoba paraguái.

Baecué co che menarã» (COLMAN, I, 57). = Ser guapo-él-que paraguayo, *pretérito*³ ciertamente mi marido-para. = Mi novio *fué* un paraguayo valiente.

Con estas acepciones corre la voz en toda América (véanse SEGOVIA, LAFONE QUEVEDO, ROMÁN, BAYO, RIVODÓ).

El Dicc. Acad. da también esta acepción como primera.

¹ Compárese con esp. *cuesta un disparate* 'cuesta muchísimo'.

² Véase § 15. ³ Véase § 10.

52. GUÉNO, -NA. Pronunc. gwéno, -na

'Hombre manso, suave, de costumbres morigeradas'. Etim. *bueno*.¹

Ej.: Caria'í gueno ité = hombre bueno muy. = Un hombre muy bueno.

— Iguéna co *la*² oga yára. = Ser buena ciertamente *la* casa dueño. = Es muy buena la dueña de la casa.

53. INGRATO, -TA. Pronunc. injáto, -ta

'Se dice de la persona que no corresponde al cariño o amor que se le profesa'. || 'Desapacible, áspero'. || 'Desdeñoso'. Etim. *ingrato*.

Ej.: Moóico rejho ingrato. = Dónde-interrogación³ tú-ir ingrato. = ¿Dónde vas, ingrato?

— «Ambué ingrata ma cheraíjhú» (COLMAN, I, 108). = Otro ingrata ya me-querer. = Ya me ama otra [mujer] ingrata.

— Aní ne ingrata chendibé. = No tú ingrata mi-con. = No seas ingrata [áspera, desapacible] conmigo.

54. JHARRIERO, -RA. Pronunc. haíjéjo, -ja

'Grosero' (*Acad.*, s. v. 2^a). || 'Rústico, ignorante'. || 'Persona de maneras poco finas'. Etim. *harriero*.

Ej.: Jharriero ndarecoséi trato. = Arriero-con no-yo-tener-querer-no trato. = No quiero tener relaciones con un grosero.

— Cuñá jharriera boi co *la*⁴ i sí. = Mujer arriera mismo ciertamente *la* su madre. = La madre [de él] es una mujer de maneras poco finas.

55. LASTIMÁ. Pronunc. lahtimá y lastimá

'Herir, hacer daño corporal'. Etim. *lastimar*.

Ej.: José oporolastimá cuejhé. = José él-a-otro-lastimar ayer. = José lastimó ayer a uno.

¹ Sobre la *b > g* véase A. ALONSO, *Bibl. de Dial. Hisp. amer.*, I, apéndice *Equivalencia acústica*.

² Véase § 19. ³ Véase § 11. ⁴ Cfr. Introducción, § 19.

Derivado — ÑELASTIMÁ. Pronunc. ñelahtimá

'Lastimarse'. || 'Herirse, hacerse daño'. Etim. (*ñe'se'*) *lastimar*.

Ej.: Añembosaráiramo pelota añelastimáyepi. = Yo-jugar-cuando pelota yo-me-lastimar - frecuentemente = Cuando juego a la pelota [siempre que juego] me suelo lastimar.

56. MALICIOSO, -SA. Pronunc. malisjóso y malisjósa

'Presuntuoso, -sa'. || 'Orgullosa, -sa'. || 'Quisquilloso, -sa'. (*Acad.*, s. v.). Etim. *malicioso*.

Ej.: Aní eré chupé upea, cha jhaéco i malicioso itereí. = No tú-decir a-él eso porque él-ciertamente ser malicioso muy. = No le digas a él eso porque es muy quisquilloso.

— Che maliciosa nico ajhábo *la*¹ che aó piájhú rejhebé. = Yo malicioso ciertamente yo-yendo *la* mi ropa nuevo con. = Yo iba muy orgullosa (o presuntuosa) con mi nuevo vestido.

57. MORENO, -NA. Pronunc. mojóno y mojóna

'Moreno' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *moreno*.

Ej.: Petéi carai moreno íbaté. = Un señor moreno alto. = Un señor moreno, alto.

— Cuñataí morena resá yayái. = Moza morena ojo brillante. = Una moza morena de ojos brillantes.

58. NACÉ. Pronunc. nasé

'Nacer' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *nacer*.

Ej.: «Anacé cheporiajhú» (COLMAN, I, 139). = Yo nacer yo pobre. = Nací pobre.

— Cuejhé ndaye onacé *ra'e* mbojhapi mitá. = Ayer, se-dice, él-nacer *pretérito*² tres niño. = Se dice que ayer nacieron tres niños.

— Co vacara'í onacé *baecué* niño árape. = Este vaca-hijo él-nacer *pretérito*³ niño día-en. = Este ternero nació el día de Navidad.

¹ Cfr. Introducción, § 19. ² Véase § 10.

Montoya, II, registró el verbo guaraní *á* con las acepciones de 'nacer' y 'caer'. Hoy sólo significa *caer*; el hispanismo *nacé* lo ha suplantado en la otra acepción.

Frase acuñada.

Po'á na ñaronacéi, ñarocõ'énte. = Suerte no-nosotros con-él-nacer, nosotros-con-él-amanecer sólo. = No se nace con suerte, sino se amanece con ella.

59. ÑABANÁ. Pronunc. *ñabaná*

'Infatuarse' (*Acad.*, s. v.). || 'Engreírse'. || 'Jactarse' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. (*ñe* 'se') *abandar*.

Ej.: Aní reyú reñabaná che renondépe. = No tú-venir tú-te-abandar mi delante-en. = No vengas a infatuarte ante mí.

— Ndaipóri ababé oñabaná baerã che nupá *jhagué* rejhe. = No-hay nadie él-se-abandar deber me pegar *pretérito*¹ por. = Nadie puede jactarse de haberme pegado.

No parece que *abandar* 'engreír, infatuar' sea usado en otra parte de América. En guaraní se usa solamente la forma reflexiva.

Los hispanohablantes del Paraguay lo desconocen.

60. ÑATEMÁ. Pronunc. *ñatemá*

'Tomarse con uno' (*Acad.*, s. v.). Etim. (*ñe*, 'se') *atemar* < *tema*.

Ej.: Oñatemá cherejhé. = Él-se-atemar mi-por. = Se tomó conmigo.

Atemarse no se encuentra registrado en los dicc. americanos. Es usado en la Argentina (prov. de Entre Ríos) así como las frases «me toma por tema», «me tiene por tema» y otras similares.²

61. ÑEDESATINÁ. Pronunc. *ñedesatiná*

'Extraviarse' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. (*ñe*, 'se') *desatinar*.

Ej.: Cuejhé ajhá ayá Guarambarépe añedesatiná. = Ayer

¹ Véase § 10.

² Comunicación oral de D. Eleuterio F. Tiscornia.

yo-ir mientras Guarambaré-en yo-me-desatinar. = Ayer mientras iba a Guarambaré me extravié.

El verbo guaraní *cañi* 'extraviarse', 'perdersé', alterna con *ñedesatiná*.

62. ÑELAMENTÁ. Pronunc. *ñelamentá*

'Llorar desconsoladamente y a gritos'. || 'Lamentarse' (*Acad.*, s. v.). Etim. (*ñe* 'se') *lamentar*.

Ej.: Añelamentá. = Yo-me-lamentar. = Yo me lamento.

— «Oñelamentá» (COLMAN, I, 95). = Él-se-lamentar. = Él se lamenta.

— «Paloma jhobí reñelamentába cada ca'arú»¹. = Paloma azul tú-te-lamentar-el-que cada tarde. = Paloma azul que te lamentas todas las tardes.

63. ÑENTUMÍ. Pronunc. *ñentumí*

'Entumirse' (*Acad.*, s. v.). Etim. (*ñe* 'se') *entumir*.

Ej.: Oñentumí che retimá. = Él-se-entumir mi pierna. = Se me entumece la pierna.

La voz fué recogida por Bottignoli.

64. ORGULLOSO, -SA. Pronunc. *orguljóso, -sa*

'Orgullosa, -sa' (*Acad.*, s. v.). Etim. *orgullosa, -sa*.

Ej.: «Reí eté nde orgullosa» (COLMAN, I, 110). = De balde muy tú- [eres] orgullosa. = Eres orgullosa sin motivo.

— I yorgullósaitereí co'ágã oga piájhú oguerecórejhe. = Ser orgullosa-muy ahora casa nuevo él-tener-por. = Está: ahora muy orgullosa porque tiene una casa nueva.

64. bis. PAQUETE, -TA. Pronunc. *pakéte, -ta*

'La persona que va muy compuesta, acicalada o lujosa'. || 'Nombre con que el pueblo designa a las personas de elevada categoría social'. Etim. *paquete*.

Ej.: I paquete ojhóbo Antoño. = Ser paquete él-yendo Antonio. = Antonio va muy acicalado.

¹ De un canto popular.

— Ajhubaití-peteté cuñataí-paqueta. = Yo encontrar un señorita paqueta. = Encontré [me encontré con] una señorita muy lujosa.

— Paqueta *cuera* mboriajhúrejhe nopenái. = Paqueta-plural pobre-por, no-penar-no. = Las personas encumbradas no hacen caso de los pobres.

Con las mismas acepciones en la Argentina.

Derivado — ÑEMPAQUETÁ. Pronunc. ñempaketá

'Acicalarse, componerse, ponerse vestidos ricos'. Etim. (ñe 'se') *empaquetar*.

65. PARANADO, -DA. Pronunc. pajanádo, -da

'La persona sin disposición para el trabajo'. Etim. *para nada*.

Ej.: I paranadaitépa co Rafaela. = Ser paranada-muy-admiración¹ este Rafaela. = ¡Qué para nada (inútil) es esta Rafaela!

Paranado, formado sobre *para nada* por analogía con otros hispanismos de dos terminaciones, fué sin duda construcción de los bilingües novicios en el manejo del español (cfr. n° 76).

66. a) PENÁ. Pronunc. pená

'Afligirse, acongojarse'. || 'Cuidar.' || 'Hacer caso'. Etim. *penar*.

Ej.: Aní repená upea rejhe. = No tú-penar eso por. = No te aflijas por eso.

— Mba'é nipo co chemopenaitéba. = Cosa *interrogación*¹ este me-*factitivo*²-penar-muy-el-que. = No sé qué cosa me hace acongojar tanto.

— Epena'í jhesé. = Tú-penar-no por-él. = No le hagas caso.

— Co'ágã napenabéiri jhesé. = Ahora no-yo-penar-mas-no por-él. = Ahora ya no le hago caso. (Me tiene sin cuidado).

¹ Véase § 11. ² Véase § 9.

b) SIMASPENA y SIMAPENA. Pronunc. simahpéna y simapéna
'Descuidado, -da'. Etim. *sin más pena*.

Ej.: Meregilda co i simaspena itereí. = Hermenegilda, ciertamente ser sin-mas-pena muy. = Hermenegilda es muy descuidada (cfr. con esp.: *es un o una sin sentido, sin vergüenza, sin provecho*).

67. a) PICHÁ. Pronunc. pišá

'Acobardar'. || 'Fastidiar por medio de palabras o gestos'. || 'Avergonzar y confundir'. Etim. *pichar* < *piche* 'cobardía' y 'miedo' en Cuba (PICHARDO).

Apunto la posibilidad de que la voz sea un indigenismo. En todo caso el guaraní lo recibió por vía hispánica.

Picharse corre en la Argentina (SEGOVIA).

b) PICHADO. Pronunc. pišádo

'Tímido, encogido'. || 'Vergonzoso' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *pichado*.

Ej.: I pichado itereí co gallo coa. = Ser pichado muy este gallo este. = Este gallo es muy tímido.

Derivado — YEPICHÁ. Pronunc. jepišá

'Picharse'. Etim. (ye 'se') *pichar*.

Ej.: Ayepichaité nico upéramo. = Yo-me-pichar-muy ciertamente eso-cuando. = ¡Qué fastidiado estuve yo entonces!

— Che ayepichá boí eteréi. = Yo me-pichar pronto muy. = Yo me avergüenzo muy pronto (= me corro con facilidad).

68. PIJHOTERO, -RA. Pronunc. pihotéjo, -ja y pijotéjo, -ja

'Tacaño' (*Acad.*, s. v. 2^a). || 'Regateador' (véase *regatear*. *Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *pijotero*.

Ej.: Nañemuséi jhendibé i pijotérojhe. = No-yo-comerciar-querer-no él-con ser pijotero-por. = No quiero venderle nada porque es muy tacaño.

— Pijotéra ñuaimí. = Pijotéra vieja. = Vieja mezquina, regateadora.

Con las mismas acepciones se oye en América (GARZÓN, SEGOVIA, ROMÁN, E. REYES, R. DUARTE, PICHARDO, SUÁREZ, MALARET) y Andalucía (TORO Y GISBERT). En Murcia, Álava y otras provincias 'persona fastidiosa, molesta, impertinente, cargante' (SEVILLA, BARÁIBAR).

69. a) PRESUMÍ. Pronunc. *p̄esumí*

'Avergonzarse de tener amistades o parientes de condición humilde'. || 'Avergonzarse de hacer menesteres humildes'. Etim. *presumir*.

Ej.: «Ndejheguí cu opresumí» (COLMAN, I, 128). = Tú-de, pues, él-presumir. = De ti el se avergüenza [por tu humildad].

— Opresumí túagui jha upearejhe ndojhoséi iyikérejhe. = Él-presumir su-padre-de y eso-por no-él-ir-querer-no su-lado-por. = Se avergüenza de la humilde condición de su padre y por eso no quiere ir a su lado.

— Opresumí omba'apojhaḡuá panaderiápe. = Él-presumir él-trabajar-para panadería-en. = Se avergüenza de trabajar en una panadería.

Estas acepciones de *presumir* no están registradas ni en los diccionarios americanos ni en los peninsulares. En el Paraguay se usa tanto por los que hablan guaraní como español.

b) PRESUMIDO, -DA. Pronunc. *p̄esumído, -da*

'Vanidoso, orgulloso'. Etim. *presumido, -da*.

Ej.: Caria'f presumido co upéa. = Hombre presumido ciertamente ese. = Es ese, por cierto, un hombre vanidoso.

70. RAÍDO, -DA Pronunc. *raído, -da*

'Persona astrosa'. || 'Persona inculta y grosera'.

En la primera acepción el pensamiento no se limita a la consideración del estado de la ropa. Simultáneamente se piensa en la situación económica de la persona a, que se refiere. Etim. *raído*.

Ej.: Raído anga co oicó áḡã ma'éra. = Raído, pobre, ciertamente él-andar ahora Fulano. = El pobre Fulano anda muy raído [debe ser muy mala su situación económica].

— Raído potí peteñrejhe omendá. = Raído limpio uno-por él-casar. = Casó [ella] con un raído limpio (= con un hombre grosero, inculto, pero que viste bien, que tiene buena ropa).

— Raído ribatã. = Raído satisfecho. = Persona inculta que posee algunos bienes.

71. RICO. Pronunc. *riko* y *riko*

'Adinerado, hacendado o acaudalado' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *rico*.

Ej.: Peteñ caria'f rico co la¹ ibi yara. = Un hombre rico ciertamente la tierra dueño. = El dueño de la tierra es un hombre rico.

La voz fué recogida por Handel.

72. RUBIO, -A. Pronunc. *rubjo, -a*

'Rubio' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *rubio*.

Frase acuñada.

Rubia jha cerco baí un añonte ovaléba. = Rubia y cerco feo un año-solamente él-valiente. = Las mujeres rubias y las malas cercas solamente se pueden lucir por un año.

73. SAMBO. Pronunc. *sámbo*

'Persona que tiene gran agilidad'. Etim. *zambo*.

La credulidad popular atribuye agilidad extraordinaria a las personas zambas, de ahí que *zambo* haya pasado a significar agilidad y haya perdido su acepción española.

Ej.: I sambo rupí pe toromoñarõjhánte boí ndoicutúiri chupé la¹ toro. = Ser *zambo* por ese toro-*factitivo*²-fiero-el-que-solo mismo no-él-clavar-no a-él la toro. = Sólo porque el torero ese era muy ágil no le cogió el toro.

74. SERRADO, -DA. Pronunc. *señado, -da* y *sejado, -da*

'Obstinado, tozudo'. Etim. *cerrado*.

Ej.: Aní reñemboserrádo. = No tú te-*factitivo*²-cerrado. = No te hagas el obstinado. (= No seas obstinado).

¹ Cfr. Introducción, § 19. ² Véase § 9.

Cerrado 'torpe' 'bruto' en Cuba, Argentina, Chile (PICHARDO, SEGOVIA, E. REYES) Uruguay, Paraguay (hispanohablantes) y también en España donde se usa con frecuencia la frase *ser cerrado de mollera*.

Frase acuñada.

I serrado ñemo'á abá satú. = Ser cerrado se-parecer hombre tuerto. = Es obstinado, tozudo, como un tuerto.

75. SIMASPENA. Véase n° 66 b).

76. SIMBERGUENSO, -SA. Pronunc. *simbergwénso*, *simbergwénsa* 'Sinvergüenza, bribón'. Etim. *sin vergüenza*.

Sobre la doble forma para el masc. y fem. cfr. n° 65.

Ej.: I simbergüenso itépa pe añara'í. = Ser sinvergüenza muy-admiración¹ ese diablo-hijo. = ¡Qué tío más sinvergüenza es ése!

— Simbergüensa rubichá. = Sinvergüenza jefe. = Mujer muy sinvergüenza.

77. a) SUFRÍ. Pronunc. *sufjí*

'Sufrir' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª, 4ª). Etim. *sufrir*.

Ej.: Asufríbéta gueteri. = Yo-sufrir-mas-futuro todavía. = Todavía voy a sufrir más.

— Jhetá ma anga osufrí pe carái. = Mucho ya, pobre, él-sufrir ese señor. = Ya sufrió mucho ese pobre señor.

— «¡Ndaipotái co resufrí!» (COLMAN, I, 66). = No-yo-querer-no, pues, tú-sufrir. = ¡No quiero que tú sufras!

Registrado por Handel.

Derivado — MBOSUFRÍ. Pronunc. *mboseufjí*

'Hacer sufrir'. Etim. (*mbo* 'factitivo') *sufrir*.

Ej.: Aníbena che *mboseufrí*. = No-más-rogativo a-mi factitivo²-sufrir. = ¡No me hagan sufrir más!

b) SUFRIDO, -DA. Pronunc. *sufíído*, -*da*

'Persona que soportó grandes dolores o penas sin manifes-

¹ Véase § 11. ² Véase § 9.

tarlos'. || «Color que disimula lo sucio» (*Acad.*, s. v. 4ª). Etim. *sufrido*.

Ej.: Perú mitá sufrido, cha jhañrasí cuatro día jha nde'íri ababépe. = Pedro muchacho sufrido, porque su-diente-dolor cuatro días y no-él-decir-no nadie-a. = Pedro es un muchacho sufrido, porque tuvo dolores de muelas por cuatro días y no lo dijo a nadie.

78. TRIGÉÑO, -ÑA. Pronunc. *trigéño*, -*ña* *trigéño*, -*ña* 'Trigueño' (*Acad.*, s. v.). Etim. *trigueño*, -*ña*.

Ej.: Petéí trigueña porá. = Un trigueña hermoso. = Una hermosa trigueña.

79. TRISTE. Pronunc. *tríhte*

'Triste'. (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª, 3ª, 7ª). Etim. *triste*.

Ej.: I triste jhina ndo yujhúí *jhaguérejhe* *jhembiaporá*. = Ser triste él-ahora no encontrar-no pretérito¹-por, su-trabajo-para. = Está triste porque no encontró trabajo.

— Che triste cha *amocañicuri* *chembo'í*. = Yo triste porque yo-factitivo²-perder-pretérito¹ mi-collar. = Estoy triste porque perdí mi collar.

80. YAJHOGÁ. Pronunc. *yahogá*

'Ahogarse'. Etim. (*ye* 'se') *ahogar*.

Ej.: Chibé oyajhogá cuejhé ca'arú. = Silverio él-se-ahogar ayer tarde. = Silverio se ahogó ayer por la tarde.

Derivado — MBOAJHOGÁ y MBÍAJHOGÁ. Pronunc. *mboahogá* y *mbiahogá*

'Ahogar'. Etim. (*mbo* 'factitivo') *ahogar*.

Ej.: Terejhó embiajhogá amó yaguá ñaró. = Vete-tú (*imperativo*) factitivo²-ahogar aquel perro rabioso. = Vete a hacer ahogar (= vete a ahogar) aquel perro rabioso.

¹ Véase § 10. ² Véase § 9.

81. YEDESOLIGÁ. Pronunc. *yedesobligá*

'Dar a luz' ¹. (Siempre aplicado a las mujeres, nunca a los animales). Etim. (*ye* 'se') *desobligar*.

Ej.: Co pijharebépe Mā'ëra oyedesobligá. = Este mañana en, Fulano él-se-desobligar. = Esta mañana Fulana dió a luz.

Maravilla, maravilla

Mbá' éma *tepá*?

Pijharé jhíé guasú

jha cō'ë jha oyedesobligá

(Adivinanza popular).

Trad. Maravilla, maravilla
Cosa ya *interrogación* ²
Noche vientre grande
y mañana y él-se-desobligar.

Trad. Maravilla, maravilla
Qué será?
Por la noche se embaraza
Y por la mañana da a luz.

El hispanismo convive con la forma guaraní *che, ne, i, membí* 'tener hijo', 'parir'.

¹ Cfr. *librar* 'parir la mujer' (*Acad.*).

Sobre las diversas expresiones peninsulares equivalentes de *parir*, véase M. PIDAL, *Orígenes*, § 82, 5.

² Véase § 11.

II

LA VIDA MATERIAL

Alimentos

Las diferentes comidas que hacen en el día los guarani-parlantes actuales son: el *rambosá* 'desayuno'; el *carú* 'comida de medio día'; el *merendá* 'la merienda'; y el *cená* 'la cena'. El *mate* ¹ que toman a cualquier hora del día, y muy especialmente por la mañana al levantarse, no es considerado como comida. ²

Los antiguos guaraníes no comían a horas fijas, y por lo tanto no tenían nombres que designaran las diferentes comidas del día ³. Toda actividad de alimentarse era para ellos *carú* 'comer'. Pero con los nuevos hábitos introducidos por los colonizadores en las encomiendas y por los misioneros jesuitas y franciscanos en los pueblos y reducciones, los indígenas regularizaron sus horas de comida, adoptaron la nomenclatura castellana, y, adaptándola a su fonética y morfología, la combinaron con otros elementos lexicales de su propia lengua.

¹ Es una infusión de hierba del Paraguay (*Ilex Paraguayensis*, D. C.) que se sorbe con *bombilla* (véase n° 151). En la Argentina, Uruguay y Brasil se toma con y sin azúcar; en el Paraguay casi siempre sin ella.

² Sobre la alimentación de los indios del Gran Chaco, cfr. NORDENSKIÖLD, *La vie des indiens du Grand Chaco*, París, 1912, (t. VII, fasc. III de la *Revue de Géographie*), p. 97, y W. BARBROKE GRUBB, *Among the Indians of the Paraguayan Chaco*, Londres, 1904.

³ HERNÁNDEZ, *Organización social*, t. I, p. 194 y sigts. se refiere a la alimentación de los indios guaraníes en las misiones jesuíticas.

El maíz y la mandioca constituían la base de la alimentación de los pueblos de la gran familia tupí-guaraní¹. Los indios conocían variadas maneras de preparar estos alimentos². Los colonizadores españoles aprendieron de los indígenas este arte, porque necesitaban de él, y entonces la lengua española admitió términos de culinaria guaraní. Pero cuando los españoles importaron de Europa más elementos de cultura material y más comodidades acercando así ahora su nueva vida, costumbres y alimentación, a los tipos de su patria, entonces enseñaron a los indios su cocina, y la lengua guaraní admitió en su seno voces hispánicas que designan esos alimentos y sus aderezos o adobos, desconocidos hasta entonces. Esas voces perduran hasta hoy en el habla de los guaraniparlantes del Paraguay y Argentina, así como toda la culinaria actual de esos pueblos está constituida por elementos de la española y de la indígena.

82. ACEITE. Pronunc. *aséite*

'Aceite' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *aceite*.

Ej.: Aceite mandubígui, jhé abef. = Aceite maní-de, rico también. = También el aceite de maní es rico.

83. a) APOYO. Pronunc. *apóyo*

'La leche más gruesa que dan vacas, ovejas, cabras, etc., con el auxilio de la cría'. Etim. *apoyo*.

Ej.: Jha'usé aína apoyo. = Yo-comer-querer yo-ahora apoyo. = Quiero beber apoyo.

Significa lo mismo en la Argentina, Chile, Méjico y Puerto Rico (SEGOVIA, ROMÁN, SANTAMARÍA, MALARET).

La voz corre también en España y está registrada en el Dicc. Acad. con parecida acepción.

¹ Todavía hoy lo constituyen, así como la de los habitantes del Paraguay, Brasil y nordeste argentino.

² Véase MÉTRAUX, *Civilisation*, p. 102 y sigts.

Frases acuñadas.

Jhípi'ú apoyoicha. = Espeso apoyo-como. = Espeso como apoyo.

b) APOYÁ. Pronunc. *apoýá*

'Apoyar' (*Acad.*, s. v. 3ª). || 'La breve acción, o más bien el conato de mamar con que la cría de un animal lechero ayuda a que éste suelte la leche llamada *apoyo*'. Etim. *apoyar*.

Ej.: Enojhé águi co vacara'í, cha oapoyapáma curi. = Tú-sacar aquí-de este vaca-hijo, porque él-apoyar-todo-ya *pretérito*¹. = Saca de aquí este ternero, porque ya apoyó.

Derivado — MBOAPOYÁ. Pronunc. *mboapoýá*

'Hacer que la cría de un animal lechero inicie un conato de mamar, hasta que éste suelte el *apoyo*'. Etim. (*mbo* 'factitivo') *apoyar*.

Ej.: Remboapoyátapa pe vacara'í. = Tú-*factitivo*²-apoyarás — *interrogación*³ ese vaca-hijo. = ¿Vas a hacer apoyar a ese ternero?

84. a) ARAMIRÓ. Pronunc. *aramiró*

'Almidón extraído de la raíz de la mandioca (*manihot edulis*)'. || 'Cualquier clase de almidón'. Etim. *almidón*.⁴

Ej.: Ayapó aína aramiró. = Yo-hacer yo-ahora almidón. = Estoy haciendo (extrayendo) almidón.⁵

— Ayoguasé aramiró ayapojhaгуá mbeyú. = Yo-comprar-querer almidón yo-hacer-para torta. = Quiero comprar almidón para hacer torta.

¹ § 10. ² § 9. ³ § 11.

⁴ La evolución fonética *al + cons.* > *ara* se ha cumplido siempre en el guaraní con las voces españolas (véase n° 85, y § 20).

⁵ El almidón se extrae rallando la raíz y lavando lo rallado. El agua arrastra el almidón. Se la deja evaporar y queda depositada la fécula en el fondo del recipiente. Se preparan con él muchos alimentos.

b) ARAMIRÓ FRANCÉ. Pronunc. aʝamiɾó fʝansé

'Almidón de trigo'. Etim. *almidón francés*.

Almidón francés es en Buenos Aires el de buena calidad.

Derivados: — CHIPÁ ARAMIRÓ. Pronunc. šipá aʝamiɾó

'Pan preparado con almidón de mandioca, leche, queso y huevos'.

Etim. (*chipá* 'pan de almidón') *almidón*.

Frase acuñada.

Mba'é sa'iyú chipá aramiró. = Cosa amarillo chipa almidón. = Cosa amarilla como un chipá¹ de almidón.

Comparación de sentido despectivo aplicada a las personas muy pálidas.

MBEYÚ ARAMIRÓ. Pronunc. mbeyú aʝamiɾó

'Torta de almidón'. Etim. (*mbeyú* 'torta') *almidón*.

ARAMIRORÍ. Pronunc. aʝamiɾorí

'Agua de almidón'. Etim. *almidón* (*rí* 'agua').

Es usada en medicina para detener la diarrea de los recién nacidos.

MOARAMIRÓ. Pronunc. moaʝamiɾó

'Almidonar'. Etim. (*mbó* 'factitivo') *almidón*.

Ej.: Ne'iragueteri amoaramiró co che nagua. = No-todavía yo-factitivo² -almidón este mi enagua. = Todavía no almidoné esta enagua mía.

MAJHE'É ARAMIRÓ. Pronunc. majhe'é aʝamiɾó

'Dulce hecho con miel de caña batida y almidón de mandioca'. Etim. (*majhe'é* < *mba'é jhe'é* 'cosa dulce') *almidón*.

Ej.: Chébe ndajhéiri la³ majhe'é aramiró. = Mi-a no-rico-no la dulce almidón. = No me gusta el dulce de almidón.

¹ Es el pan de los guaraníes. Unas veces se prepara con almidón, otras con maíz. Cuando no se especifica de qué está hecho se entiende que es de almidón de mandioca.

² § 9. ³ § 19

85. ARAPAJHÓ. Pronunc. aʝapahó

'Alfajor' (*Acad.*, s. v. 3^a). Etim. *alfajor*.¹

Para *al* > *ar* cfr. (n° 84); para *f* > *p*, véase § 20.

86. ARRÓ. Pronunc. ařó

'Arroz' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *arroz*.

Ej.: Nda'uséiri arro ñó. = No-yo-comer-querer-no arroz solo. = No quiero comer solamente arroz.

Derivados: — CAMBÍ ARRÓ. Pronunc. kambí'ařó

'Arroz con leche'. Dulce. Se prepara cocinando el arroz con leche, azúcar, canela y vainilla hasta que adquiera cierta consistencia. Etim. (*cambí* 'leche') *arroz*.

Ej.: «Jhípi'ú kambí'arroz» (COLMAN, I, 91). = Él [es] espeso leche-arroz. = Se va espesando el arroz con leche.

En la Argentina, Cuba, Paraguay (hispanohablantes) y España llaman *arroz con leche* a este alimento (GARZÓN, SUÁREZ) y *arroz de leche* en Méjico (SANTAMARÍA, RUBIO), Honduras (MEMBREÑO), Colombia (SUNDHEIM), Costa Rica (GAGINI) y El Salvador (RUBIO).

ARRÓRA'Í. Pronunc. ařoja'í

'Semilla o grano de arroz'. Etim. *arroz* (-*ra*' *í* 'semilla').

Comparación popular.

Tuichá petéi arrora'íicha. = Grande un arroz-semilla-como. = Grande como un grano de arroz.

(No es una comparación humorística; se compara con un grano de arroz el diente que nace a un niño, por ejemplo).

ARROTÍ. Pronunc. ařotí

'Arrozal' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *arroz* (-*tí* 'reunión').

87. CHIPÁ ASADOR. Pronunc. šipásadó.

'Pan de almidón de mandioca cocinado al asador en vez de serlo al horno' (véase n° 84). Etim. (*chipá* 'pan de almidón de mandioca')¹ *asador*.

¹ En el Paraguay y Corrientes (Argentina), la masa del alfajor se hace generalmente de almidón de mandioca. (véase n° 84).

Ej.: Jheté nico *la* chipá¹ asador so'ó cã'éndibe. = Rico-muy ciertamente *la*² chipá [al] asador. carne asada-con. = ¡Qué rico es el chipá [cocinado al] asador con carne asada!

Frase acuñada.

Jhacú ñemo'á chipá-asador. = Ser-caliente se-pensar. chipá asador. = Quema como un chipá [cocinado al] asador.

88. a) AZUCÁ. Pronunc. asuká

'Azúcar'. Etim. *azúcar*.

Ej.: Aipotá azucamí a *mojhe'ë* jhaḡuá che rambosaḡuá. = Yo querer azúcar - *diminutivo*³ yo - *factitivo*⁴ - dulce para mi desayuno. = Quiero un poco de azúcar para endulzar mi desayuno.

La voz está registrada en MONTÓYA, II.

Comparaciones populares.

— Jhe'ë azucáicha. = Dulce azúcar-como. = Dulce como el azúcar.

— Morotí azucáicha. = Blanco azúcar-como. = Blanco como el azúcar⁵.

Derivado — AZUCAPÉ. Pronunc. asukapé

'Dulce de miel de caña endurecida. Se vende en panecillos chatos y cuadrangulares'. Etim. (*majhe'ë*, 'dulce') *azúcar* (pe 'chato').

Ej.: Majhe'ë azucapé jhebé chebe majhe'ë mandubí gui. = Dulce azúcar-chato rico-más mi-a dulce maní de. = Me gusta más el dulce *azucapé* que el dulce de maní.

Azucapé se llama este mismo dulce en la Argentina (SEGOVIA, GARZÓN) y entre los hispanohablantes del Paraguay.

¹ La voz *chipá* es un guaranismo de muy extenso uso entre los hispanoparlantes del Paraguay, que dicen españolizándola *la chipa*, y de la Argentina, que dicen *el chipá* (cfr. SEGOVIA, s. v.).

² Véase § 19. ³ § 10. ⁴ § 9.

⁵ Los guaraníes no conocían el azúcar y endulzaban con miel de abejas (guar. *eireté*) que encontraban en estado natural.

b) AZUCÁ CANDIA. Pronunc. asukakándja

'Azúcar cande'. Etim. *azúcar candi* o *cande*.¹

Ej.: Che namojhe' ëséiri che rambosaḡuá azucacándiape. = Yo no - *factitivo* - dulce-querer-no mi desayuno azúcar cande-con. = No quiero endulzar mi desayuno con azúcar cande.

Azúcar candia es corriente en Argentina, Chile, Colombia (SEGOVIA, E. REYES, SUNDHEIM) y *azúcar cándida* en Guatemala (B. JÁUREGUI).

89. AUJA. Pronunc. aúha

'Costilla del cuarto delantero de la res' (*Acad.*, s. v. *aguja* 28^a). Etim. *aguja*.

Ej.: Jha'usé aujacué mimoipiré. = Yo-comer-querer *aguja-lo-que-fué*¹ hervir-hecho. = Quiero comer carne de *aguja* hervida.²

90. BASTIMENTO. Pronunc. bahtiméto

'Provisiones de boca consistentes en legumbres, cereales y hortalizas'. Etim. *bastimento*.

Ej.: Arajháta ógape jhetá bastimento. = Yo-llevaré casa-en mucho bastimento. = Voy a llevar a caso muchos *bastimentos*.

La reducción de significado ocurrió también en el español del Paraguay.³

En Méjico *bastimentos* son 'provisiones de boca para cualquier número de personas' (SANTAMARÍA).

¹ Podría explicarse la derivación *candia* < *candi* por un cruce entre ambas palabras. *Candia* es en el Paraguay, Argentina y Chile un patronímico corriente, y lo que piensa el pueblo, en el Paraguay, al hablar de *azúcar candia* es en 'azúcar fabricada por Candia' o 'azúcar hecha en la fábrica del señor Candia'.

² El hispanismo *aúha* en ningún caso designa en guaraní la aguja de coser, instrumento bien conocido de la cultura indígena, y llamado *yú*, hoy que es de metal, lo mismo que cuando era de hueso, madera o espina de pescado (cfr. MÉTRAUX, *La civilisation*, p. 99).

³ Cfr. lo que dice LOZANO (*Historia*, II, 121) a mediados del siglo XVIII: «y franqueándoles los *bastimentos* que producía el país, que era pescado, caza, arroz, lo que se les recompensaba con algunas bujías...»

91. BÓJE. Pronunc. bóxe

'El pulmón de la res'. Etim. *bofe*.

Ej.: Ayoguáta bóje che mbaracayá rembi'urá. = Yo-compraré bofe mi gato comida-para. = Voy a comprar bofe para comida de mi gato.

Bóje 'bofe' en Méjico (R. DUARTE). El cambio de efes iniciales y mediales en *j* es frecuente en toda el habla vulgar de España y América (cfr. CUERVO, § 756, A. M. ESPINOSA, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*, en *Biblioteca de Dialectología Hispano-americana*, I, §§ 100, 121 y 136.

92. BOTIFARRA. Pronunc. botifája

'Embutido de carne de cerdo adobada y picada con especias'. Etim. *butifarra*.

Ej.: Arecó co'ápe mbojhapí botifárra. = Yo-tener aquí tres butifarra. = Tengo aquí tres butifarras.

Frase acuñada.

«Oyuebíre butifarraicha» (COLMAN, II, 49). = Mutuamente-sus-culos-por butifarra como. = Unidos por los culos como las butifarras.

Comparación aplicada a las personas o cosas que se ven siempre juntas (véase n° 113).

En el Perú, *butifarra* 'pan dentro del cual se pone un trozo de jamón y un poco de ensalada' (*Acad.*, s. v. 2^a).

Los rústicos de la Argentina dicen *gutifarra* por *butifarra*.

«Compré pan y gutifarras
y un rial de vino carlón».

(ASCASUBI, *Paulino Lucero*, 9).

93. CANDIAL. Pronunc. kandiál

'Alimento compuesto de huevo batido con azúcar y especias y disuelto en leche caliente'. Tiene parecido con la *yema mejida* (*Acad.*, s. v.). Etim. *candiel*. (Para explicar la terminación habría que pensar en un cruce con *candeal*).

Ej.: Oré ro'ucá candial jhasíbape. = Nosotros tomar — *factitivo*¹ candial enfermo-al. = Nosotros hacemos tomar candial al enfermo.

La voz fué registrada por F. VERA.

Argentina, *candial* 'candiel' y 'yema mejida' (SEGOVIA).

94. CARNAZA JHÚ. Pronunc. karnásahú

'La carne más blanda y jugosa de la nalga de los vacunos'. Etim. *carnaza* (*jhú*, 'negra').

Ej.: Jha'uta so'o apu'á carnazajhúgui. = Yo-comeré carne-redondo carnaza-negro-de. = Comeré albóndigas [hechas] de carne blanda de nalga.

95. a) CONSERVA. Pronunc. konséjha

'Conserva de tomates. Se usa como aderezo de las comidas'. Etim. *conserva*.

Ej.: Remoímapa ra'é la conserva ne rembi'úpe. = Tú-poner-ya-interrogación² pretérito³ la⁴ conserva tu comida-en. = ¿pusiste ya la conserva en la comida (que tú estás haciendo)?

Con la misma acepción se usa en la Argentina y en el Uruguay.

b) COSEREBÁ. Pronunc. kosejebá

'Conserva de frutas, especialmente la de corteza de naranjas. Casi siempre se adereza con miel de caña'. Etim. *conserva*.

En el español del siglo XVII *conserva* era 'cualquier fruta que se adereza con azúcar o miel' (COVARRUBIAS, s. v.).

Con esta acepción la tomaron los guaraníes, pero, como la única conserva que preparaban era la de naranjas, el nombre (guaranizado, *conserva* > *coserebá*) se refirió casi siempre a este producto. Más tarde, con el conocimiento de la *conserva de tomates* fué retomado el hispanismo, pero no sufrió modificaciones fonéticas, ya porque los guaraníes aprendieron la articulación de las voces españoles, ya porque sintieron la

¹ § 9. ² § 11. ³ § 10. ⁴ § 19.

necesidad de la diferenciación lexical, existiendo diferencia entre los objetos a que los nombres se referían.

96. COSTILLA. Pronunc. kohtíja

'Costilla de un res'. || 'Costillar' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *costilla*. (véanse números 7 y 104).

97. CUAJO. Pronunc. kwáxo

'Última de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes' (*Acad.*, s. v. *cuajar*). Se utiliza para cuajar la leche. Etim. *cuajo*.

Ej.: Co cuajope ñambojhīpi'á piá'ébéne la¹ cambí. = Este cuajo - con nosotros - *factitivo*² - cuajo pronto-más - *futuro* la leche. = Con este cuajo cuajaremos más pronto la leche.

Cuajo significa lo mismo en toda Hispano-América. Así también en Navarra. En Cuba y Puerto Rico ha venido a significar también la condensación del zumo de la caña de azúcar en los ingenios (SUÁREZ, MALARET). En Álava *cuajo* 'el estómago o vientre' (BARÁIBAR).

98. a) CHALCHICHA. Pronunc. šalšíša

'Embutido delgado de carne de cerdo molida y sazonada con sal, pimienta y otras especies. Se consume fresco'. Etim. *salchicha*.

Eje.: Arú ndebe có'ápe chalchichamí. = Yo traer ti-a aquí salchicha-*diminutivo*³. = Aquí te traigo un poco de salchicha.

b) CHALCHICHÓN. Pronunc. šalšíšón

'Embutido de forma cilíndrica, de unos doce centímetros de diámetro. Por lo común está hecho de una mezcla de carne de vaca y cerdo, tocino y especias, todo prensado y curado. Se come crudo'. Etim. *salchichón*.

Ej.: Jha'úsetépa aina la⁴ salchichón mi. = Yo-comer querer - muy - *exclamación*⁵ yo-ahora la salchichón - *diminutivo*.⁶ = ¡Qué ganas tengo de comer un poco de salchichón!

¹ § 19. ² § 9. ³ § 12. ⁴ § 19. ⁵ § 11. ⁶ § 12.

99. SAMUCHINA. Pronunc. samušina

'Carne asada directamente sobre las brasas, sin asador ni parrilla'. Etim. *chamusquina*.

Ej.: Chébe jhebé so'ó ca'ě samuchinagui. = Mi-a rico-más carne-asado *chamusquina*-de [=que]. = Me es más rica [=me gusta más] la carne asada [al asador] que la *chamusquina*.

Chamusquina como término culinario no se da, a lo que parece, en español; sí se da en asturiano *chamuscarse la comida* 'comenzar la quema de la comida sin llegar a verificarse' (RATO) y *chamuscarse el asado* en España y América para expresar una operación de cocina malograda. En el esp. del Paraguay tiene el mismo significado que en guaraní. En la elección del término *chamusquina* debieron intervenir el olor y el chamusco mismo de la carne puesta sobre el fuego.

100. a) CHICHARÓ. Pronunc. šišajó

'Residuo de las pellas o del sebo de los animales de matadero después de derretida la manteca'. Etim. *chicharrón*.

Ej.: Che jha'uséba la¹ chicharó abatí rejhebé. = Yo yo-comer-queriente la chicharrón maíz con. = A mí me gusta comer chicharrón con maíz.

Frase acuñada.

«Cambá acá chicharó». = Negro cabeza chicharrón. = Negro cabeza de chicharrones. Refiriéndose a los negros por lo ensortijado del cabello.

La voz *chicharó* fué registrado por BOTTIGNOLI, I, s. v.

b) CHICHARÓ TRENZADO. Pronunc. šišajó třensádo

'Sarta de chicharrones.' || 'Trenza hecha con pellas o sebo cortados en tira y luego achicharrada hasta que quede convertida en un chicharrón'. Etim. *chicharrón trenzado*.

Es alimento muy apetecido y de mucho consumo en el Paraguay, Argentina (especialmente en las provincias del Norte y del Este) y Bolivia (BAYO).

¹ § 11.

101. CHORIZO. Pronunc. *ʃo.ɾi.ʒo*

'En los vacunos es como una prolongación del lomo hacia adelante por debajo de la paletilla y pegada al espinazo' (véase n° 111). Etim. *chorizo*.

Lo mismo en Argentina (SEGOVIA). En España se llama *lomo bajo* (ID.).

102. MAJHE'É DEL PAÍ. Pronunc. *mahe'é del paí*

'Cualquier clase de dulce hecho en el país'. Etim. (*majhe'é*, 'dulce') *del país*.

Ej.: *Ndépa re'usé majhe'é del paí.* = Tú - *interrogación*¹ tú-comer-querer dulce del país. = ¿Te gusta comer dulce del país?

103. ENSALADA. Pronunc. *ensaláda*

'Ensalada' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *ensalada*.

Ej.: *Ayapóta petéi ensalada.* = Yo-haré un ensalada. = Voy a hacer una ensalada.

Hispanismo reciente.

104. a) ESPINAZO. Pronunc. *epinásu y ehpinásu*

«Espinazo (de *espina*) m. Conjunto de las vértebras que en el tronco de los mamíferos y de las aves van desde la nuca hasta la rabadilla» (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *espinazo*.

b) ESPINAZO GUASÚ. Pronunc. *ehpinásu gwasú*

'Conjunto de vértebras lumbares de una res. Etim. *espinazo* (*guasú* 'grande').

Ej.: *Yaicuaáma ndajho'óijhá espinazo guasú.* = Nosotros-sabér-ya no-él-terner-carne-que espinazo grande. = Ya se sabe que el *espinazo grande* no tiene carne.

c) ESPINAZO PO'Í. Pronunc. *ehpinásu po'í*

'Conjunto de vértebras dorsales y cervicales de una res'. Etim. *espinazo* (*po'í* 'delgado').

¹ § 11.

Ej.: *Yukísi espinaso po'ígú ndaye ñanemombareté.* = Caldo espinazo delgado-de, se dice, nosotros-[a]-*factitivo*¹-fuerte. = Dicen que el caldo de espinazo delgado fortifica.

d) ESPINAZO COSTILLA. Pronunc. *ehpinásu kohtíla*

'Costilla de la res'. Etim. *espinazo costilla*.

La sintaxis de esta frase es guaraní, aun cuando sus componentes son hispánicos: significa 'costilla del espinazo' (véanse números 7 y 96).

105. ESTOFADO. Pronunc. *ehtofádo*

'Carne condimentada con ajo, cebolla y especias, guisada en aceite y a fuego lento en una vasija bien tapada para que no pierda vapor ni aroma'. Etim. *estofado*.

Ej.: *Imáma nda'ubeijhagué estofado.* = Hace-tiempo-ya no -yo-comer-más-no-*pretérito*² estofado. = Hace ya mucho tiempo que no como estofado.

106. ESTRELLADO. Pronunc. *ehtreládo*

'Huevo frito'. Etim. *estrellado*. El Dicc. Acad. s. v. *estrellar*, 3^a: 'freír huevos'. Esta significación era ya muy general en España en los siglos XVI y XVII como nos lo comprueba el pasaje siguiente de Góngora:

«El Amor, como dos huevos,
Quebrantó nuestras saludes
El fue *passado por agua*
Yo *estrellado* mi fin tuve».³

107. GALLÈTA. Pronunc. *galéta*

'Pan de trigo con muy poca levadura, de forma más o menos esférica cuyo tamaño varía entre unos 12 cmts. de diámetro (*galleta guasú* 'galleta grande') y 5 (*galleta sa'í* 'galleta chica'). Estas pequeñas suelen amasarse con un poco

¹ § 9. ² § 10.

³ Citado por BERNARDO ALEMANY y SELFA, *Vocabulario de las obras de D. Luis de Góngora*, Madrid, 1930, p. 415.

de grasa de cerdo que les da un gusto apreciado por los paraguayos. Los niños la prefieren al pan común'. Etim. *galleta*.

Frases acuñadas.

Acoreí ñuaimí yurúpe gallétaicha. = Yo-andar-suelto, vieja boca-en, galleta-como. = Ando suelto como galleta [chica] en boca de vieja. = 'Ando sin rumbo', 'sin saber qué hacer'.

Derivado — GALLETA PÉ. Pronunc. *galétapé*

'Pan de poca calidad, sin levadura, de forma de disco de 15 a 20 cent. de diámetro y cocinado hasta quedar completamente seco'. Los hispanohablantes del Paraguay suelen llamarlo *galleta marina*; en la Argentina *galleta marinera*. Etim. *galleta* (*pé* 'chato').

Ej.: Arecó aína petéi bosá renijhé galletapégui. = Yo-tener-yo-ahora un bolsa lleno galleta-chato-de. = Tengo una bolsa llena de galleta marina.

108. GUISADO. Pronunc. *gisádo*

'Guisado' (*Acad.*, s. v. 7^a). Etim. *guisado*.

Ej.: Embo'í pe so'ó yayapojhañuá guisado chuguí. = Tú-picar ese carne nosotros-hacer-para guisado de-él. = Pica esa carne, que vamos a hacer un guiso con él.

109. LAMPREADO. Pronunc. *lampreádo*

'Fritura que se prepara de la siguiente manera: se mezclan en una vasija harina, salmuera, huevo, un poquito de almidón de mandioca, carne adobada y molida, especias y arroz cocido. Se bate la mezcla hasta que adquiera cierta consistencia y luego se va echando en aceite o manteca hirviendo por cucharadas sueltas. De cada una de éstas se obtiene un *lampreado*'. Etim. *lampreado*.

Ej.: Chébe ñuará ndaipóri mba'é jhebéba lampreadogui. = Mi-a para no-hay cosa rico-más-el-que lampreado-de. = Para mí no hay cosa más rica que el lampreado.

Lampreado es en la Argentina 'guiso que se hace a gusto del consumidor o de quien lo prepara' (AVELLANEDA). En Chile

'guiso hecho con charqui y otros elementos' y 'carne cocida en cacerola con muy poco caldo y algunas verduras y especias' (ROMÁN).

110. LOGANIZA PARAGUAY. Pronunc. *loganísa pajagwáí*

'Embutido delgado de carne de vaca y cerdo adobada y picada'. Etim. *longaniza paraguaya*.

Ej.: Loganisa paraguáypente añemoribātásé. = Longaniza paraguaya-con-solo yo-me-factivo ¹-hartazgo-querer. = Quisiera darme un hartazgo con longaniza paraguaya sólo.

111. a) LOMO. Pronunc. *lómo*

'En los animales de matadero es la carne que se extiende a lo largo y por encima de la columna vertebral rellenando el hueco formado por ésta en su conjunción con cada costilla' (véase n° 4). Etim. *lomo*.

Ej.: Eme' é chebe lomogui un kilo. = Tú-(imperativo)-dar mi-a lomo-de, un kilo. = Dame un kilo de carne de lomo.

b) LOMITO. Pronunc. *lomíto*

'Cola del lomo, o su parte menos gruesa y más tierna que se extiende por sobre el espinazo desde la última costilla de la res hasta la articulación pelviana o nacimiento de la cola'. Etim. *lomito*.

Ej.: Lomitogui aipotá reme'é chebe. = Lomito-de yo-querer tú-dar mi-a. = Quiero que me des carne de lomito.

En Argentina *lomo' de vientre* (SEGOVIA).

112. CHIPÁ MBURICÁ. Pronunc. *šipá mbuujiká*

'Pan basto hecho de almidón de mandioca mezclado con maíz frangollado, queso y leche'². Etim. *chipá*, (véanse números 84 y 87) *borrica*.

¹ § 9.

² Cfr. *chipá-asador* en este mismo capítulo, n° 87, y con el n° 84.

Ej.: Ani reme'ê chebe chipámburicá, cha ndajhéieté. = No tú-dar mi-a chipá-borríca porque no-rico-muy. = No me des chipá-borríca porque no es muy rico [que digamos].

113. MBUSIÁ. Pronunc. *mbusiá*

'Morcilla hecha con sangre de cerdo o vaca cocida y aderezada con cebolla y especias. La de cerdo es la más apreciada'. Etim. *morcilla*.¹

Ej.: Rerúpa chébe cumbusiá ayeruré *baecué*² ndebe. = Tu-traer-*interrogación*³ aquél morcilla yo-pedir *pretérito* ti-a. = ¿Me trajiste la morcilla que te pedí?

Frasas acuñadas.

— Mba'e jhú mbusiá Luque⁴. = Cosa negro morcilla Luque. = Cosa negra como morcilla de Luque.

— Jhūbé mbusiá Luquegúí. = Ser-negro-más morcilla Luque-de [=que]. = Es más negro que morcilla de Luque.

Ambas comparaciones referidas a negros.

— Oyuebíre mbusiáicha. = Mutuamente-sus-culos-por morcilla-como. = Unidos por el culo como las morcillas (véase n° 92).

— Oyuapicuéri mbusiáicha. = Mutuamente-sus-atrás-por morcilla-como. = Unidos por las espaldas [liter. *por sus atrás*] como las morcillas.

Estas dos comparaciones se aplican a las personas o cosas que se ven siempre juntas. Equivalen a la expresión modernamente generalizada de «ser unos hermanos siameses».

114. MENUDECIA. Pronunc. *menuénsja*

'El conjunto de las entrañas de un ave o de una res.' Etim. *menudencia*.

Ej.: Che amono'ó *baecué* ore cabará *menudencia cuera*.

¹ Para el paso de *morcilla* > *mbusiá*, cfr. § 20.

² § 10. ³ § 11.

⁴ Ciudad del Paraguay situada a 15 km. de Asunción. Su principal industria es la fabricación de embutidos.

Yo yo-recoger *pretérito*¹ nuestro cabra *menudencia plural*². = Yo he recogido las *menudencias* de nuestra cabra.

Con este mismo significado corre la voz en Méjico (R. DUARTE).

En la Argentina, Chile y Uruguay llaman *menudos*, como en España, o *achuras* a lo que en el Paraguay *menudencia* (GARZÓN, SEGOVIA, ROMÁN, GRANADA).

En Aragón *menudencia* 'menudo de las aves' (BORAO).

115. MERCOCHA. Pronunc. *meikóša*

'Miel de caña muy concentrada y correosa'. Etim. *melcocha*.³

Ej.: Mercocha acú cherapí che retimáme. = Melcocha caliente me-quemar mi pierna-en. = La melcocha caliente me ha quemado en la pierna.

La voz fué registrada por F. VERA.

México (Yucatán) *mercocha* 'melcocha' (R. DUARTE).

Honduras *melcocha hecha* 'la que ya no está correosa' (MEMBREÑO).

116. MUCHACHO. Pronunc. *mušášo*

'Carne blanca de la pierna de los cuadrúpedos sacrificables'. Etim. *muchacho*.

Ej.: Co mucháchogui ayapóta petéí estofado. = Este muchacho-de yo-haré un estofado. = De este [trozo de] muchacho voy a hacer un estofado.

La voz con esta significación no es desconocida en Argentina⁴, aunque la designación más corriente del haz muscular a que nos referimos es *peseto*⁵.

¹ § 10. ² § 13.

³ Para la -r por -l véase § 20.

⁴ Me lo comunica el Dr. Bartolomé J. Ronco, abogado del Azul (Provincia de Buenos Aires).

⁵ Del veneciano *peseto* 'músculo deltoides' (MEYER-LÜBKE, REWb, 6532).

Tenemos aquí, pues, un dato más que da nueva probabilidad a la etimología *muchacho* < *musculus* sostenida hace algún tiempo por algunos romanistas y hoy un poco abandonada.¹

117. PALETA PEPÓ. Pronunc. *paléta pepó*

'Omoplato de los cuadrúpedos y la carne que tiene adherida'.
Etim. *paleta* (*pepó* 'ala').

Ej.: Co paleta-pepó coa jha'ó paité. = Este paleta-ala este tener-queresa todo-muy. = Esta [carne de] paleta está llena de queresas (véase n° 5).

118. PAN. Pronunc. *pan* y *pã*

'Pan' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *pan*.

Derivados: — **PAN KIRÁ.** Pronunc. *pan kírã*

'Pan con grasa' o sea aquel amasado con manteca de cerdo.
Etim. *pan* (*kirá* 'gordo').

Ej.: Nda'uséi pan kirá. = No yo-comer-querer-no pan gordo.
= No me gusta el pan con grasa.

PAN QESÚ. Pronunc. *pankesú*

'Pan a cuya masa se ha agregado queso'. Etim. *pan queso*.

PAN SOBADO. Pronunc. *pansobádo*

'Pan a cuya masa se ha agregado manteca de cerdo'. Etim. *pan sobado*.

Ej.: Pan sobado ári yai'úramo oyapo baí ñanderejhé. = Pan sobado sobre nosotros-agua-tomar-cuando, él-hacer feo nosotros-por. = Si bebemos agua sobre pan sobado, nos hace mal.

El Dicc. Acad., s. v. *sobado* 2^a dice: «aplicase al bollo o torta a cuya masa se ha agregado aceite o manteca».

119. a) PASTEL. Pronunc. *patél* y *pahtél*

'Fritura hecha con una masa de harina manteca y huevo que envuelve un relleno. Clases y formas variadas'. Etim. *pastel*.

¹ Cfr. L. SPITZER, *ZRPh.* XXXVI, 233; A. SPERBER, *ZRPh.* Beih XXVII, 145; A. CASTRO, *RFE*, I, 403 y III 68; A. SPERBER, *Prinzipienfragen d. rom. sprachwiss.*, II, 145; M. R[OQUES], *Rom.* XLIII (1914), 153.

Ej.: Co pastel coa ndoyeyapoporáiri. = Este pastel este no-él-se-hacer-lindo-no. = Este pastel no está bien hecho.
En la Argentina llaman a este pastel *empanada criolla*.

Derivado — **PASTEL MANDIÓ.** Pronunc. *pahtel mandí'ó*

'Pastel cuya masa está hecha con una mezcla de mandioca salcochada y harina de maíz, y cuyo relleno es de carne picada y especias'. Etim. *pastel* (*mandí'ó* 'mandioca').

Ej.: Pastel mandí'óicha jhéba ndaipóri. = Pastel-mandioca como rico-el-que no-hay. = Nada hay tan rico como el pastel de mandioca.

b) PASTELITO. Pronunc. *pahtelíto*

'Cualquier pastel de tamaño reducido'. Etim. *pastelito*.¹

120. a) PECHO GUASÚ. Pronunc. *péšo gwasú*

'Carne del pecho de las reses, próxima al vientre'. Etim. *pecho* (*guasú* 'grande').

Ej.: Eikití chébe pecho guasú ro'ógui. = Tú-cortar mi-a pecho grande carne-de. = Córtame de la carne del pecho grande.

b) PECHO PO'Í. Pronunc. *péšo po'í*

'En la res, la carne del pecho cercana al pescuezo'. Etim. *pecho* (*po'í* 'delgado').

Ej.: Jhasíbape ñame' é baerã pecho po'í yukisí. = Enfermo-el-que-a nosotros-dar-deber pecho delgado caldo. = A los enfermos debemos dar caldo de pecho delgado.

c) PECHO RA'ÍI. Pronunc. *péšo ra'íi*

'La gordura granulosa del pecho de los bovinos'. || 'La carne misma del pecho de una res'. Etim. *pecho* (*ra'íi* 'semilla' y 'grano').

Ej.: Aipotá pecho ra'íi un kilo. = Yo-querer pecho grano un kilo. = Quiero un kilo [de carne] de grano de pecho.

¹ Los vendedores callejeros hispanohablantes lo pregonan así: ¡Pastelito callente que quema lo diente!

En la Argentina (Entre Ríos y Buenos Aires) y Uruguay¹ se llama *grano de pecho* a nuestro *pechorávi*; en el Brasil (Río Grande do Sul) *granito* (CALLAGE).

121. PELLA. Pronunc. péja

'Gordura mantecosa de los bovinos y otros animales'. La Acad. le da un significado parecido. Etim. *pella*.²

La voz con esta acepción es de uso corriente en la Argentina, (SEGOVIA); Uruguay, (GRANADA); y Bolivia, (BAYO).

Ej.: Péllagui yayapó *la*³ chicharó⁴ i porábéba. = Pella-de, nosotros-hacer *la* chicharrón ser lindo-más-el-que. = De la pella hacemos el mejor chicharrón.

Derivado — I PELLA. Pronunc. ipéja

'Tener pella'. Es fórmula de encarecimiento de la gordura o buen estado de cualquier animal comestible.

Ej.: I kirá, i pella co che ríguasú. = Tener gordura, tener pella este mi gallina. = Mi gallina está gorda como una pella.

En Argentina y Uruguay es corriente decir que *está de pellas* un animal de buenas carnes.

122. PONCHI. Pronunc. pónši

'Bebida. Se prepara mezclando huevo batido, azúcar, caña de miel [o coñac] y canela'. Tiene semejanza con lo que el Dicc. Acad. llama '*ponche de huevo*'. Etim. *ponche*.

Ej.: Ndaipotáiri re'ubé *la*⁵ ponchi cha oyapóbaíne nderejhé. = No-yo-querer-no tú-tomar-más *la* ponche porque él hacer mal-futuro⁶ tú-por. = No quiero que bebas más ponche porque puede hacerte mal.

¹ «Y el blanco que se abombó
Y metió pata y pescuezo
Creyendo que le han de dar
Por achura el grano e pecho
Dispués que salga boliao...»

Polonio Collazo, 32.

² Para la conservación de la *ll* véase § 20.

³ § 19. ⁴ Véase n° 100. ⁵ Cfr. § 19. ⁶ § 10.

123. PUCHERO. Pronunc. pušéio

'Puchero' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *puchero*.

Ej.: Ya' úta *pico* puchero = Nosotros comeremos *interrogación*¹ puchero. = ¿Vamos a comer puchero?

124. QUERESA. Pronunc. kejésa

'Larvas depositadas por los mosquitos sobre la carne y que al desarrollarse adquieren color blanco'. Etim. *queresa*.

Una copla de intención política que tuvo mucha boga en cierta época decía:

Colorado, Colorado
Colorado jho' ú cerveza;
Liberal, liberal
Liberal, jho' ú queresa.

= Colorado, colorado colorado élco-mer cerveza; Liberal, liberal, liberal él-comer queresa. = Los colorados, los colorados los colorados toman cerveza mientras los liberales, los liberales, los liberales comen queresas.

— Co so' ó i queresa pá. = Esta carne tener queresa todo. = Esta carne está llena de queresas.

El hispanismo convive con la voz guar. *jha'ó*, 'queresa'.

125. a) QESÚ. Pronunc. kesú

'Queso' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *queso*.

Ej.: Amboya'óta co quesú. = Yo-partiré este queso. = Voy a partir este queso.

Comparaciones populares:

— «Rubia robá quesú». = Rubia cara queso. = Rubia que tiene la cara como un queso. = 'Rubia sin gracia'.

— «Rubia resá quesú». = Rubia ojo queso. = Rubia que tiene los ojos como quesos. = 'Rubia fea'.

— Jhebé eíra quesúrejhebe gui. = Rico-más miel queso-con de. = Más rico que la miel con queso.

Encarecimiento del buen sabor de un alimento.

¹ § 11.

— «Yajhá baí jheíye kesú bosápe» (COLMAN, II, 62). = Nos-otros-ir feo! él-decir-dice queso bolsa-en. = Vamos mal, dicen que dijo un queso que iba en una bolsa.

Se aplica a los negocios o acontecimientos que toman mal cariz.

b) QUESÚ DE RAYAR. Pronunc. kesú ðe řařá.

'Queso para rallar'. Etim. *queso de rallar*.

El hispanismo *rayar* < *rallar* alterna con *miangu'i* 'hacer polvo', lo cual nos hace tenerlo por reciente ya que no es general; la *y*, por *ll*, se explica por proceder este hispanismo de las comarcas *yeístas* circunvecinas (véase § 20).

c) QUESÚ DE CHANCHO. Pronunc. kesú ðe řánřo

'Embutido basto preparado con carne de vaca o cerdo adobada y picada, tocino y pimienta en grano'. A algo semejante el Dicc. Acad. llama *queso de cerdo*. Etim. *queso de chancho*.

d) QUESÚ ETRANJERO. Pronunc. kesú etřanřéio

Todo queso hecho fuera del país. Etim. *queso extranjero*.

Derivado — QUESÚ PARAGUAY. Pronunc. kesú pařařwáj

'Requesón aplastado y moldeado con las manos. Se consume blando'. Etim. *queso paraguayo*.

Ej.: Cumandá quesú paraguay rejhebé. = Poroto queso paraguayo con. = Porotos con queso paraguayo.

Quesú se halla registrado en BOTTIGNOLI, I, s. v.

126. RABADILLA. Pronunc. řabadířa

'La rabadilla y su carne'. Etim. *rabadilla*.

Ej.: Ayapóta so'ó apu'á rabadillagui. = Yo-haré carne redonda rabadilla-de. = Haré albóndigas de carne de rabadilla.

127. a) SEBO. Pronunc. sébo

'Sebo' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *sebo*.

Ej.: Co sebo coa i porá ñatataindiapó jhařuá. = Este sebo este ser bueno nosotros-vela-hacer para. = Este es un sebo bueno para hacer velas.

Derivado — TATAINDÍ SEBO. Pronunc. tatajndísebo
'Vela de sebo'. Etim. (*tataindí* 'vela') *sebo*.

b) NSEBÁ. Pronunc. nsebá

'Ensebar'. Etim. *ensebar*.

Ej.: Co ca'arúpe ansebáta che carreta eje ochtábe'ř jhařuá. = Este tarde-en, yo-ensebaré mi carreta eje, el-chillar-más-no para. = Esta tarde ensebaré el eje de mi carreta para que no chillé más.

c) SEBO DE VELA. Pronunc. sébo ðebéla

'Es el mismo sebo con que se hace la vela. Los curanderos la utilizan para fricciones'. Etim. *sebo de vela*.

Ej.: Co che po i caráu jhápe, aipichíta sebo de vélape. = Este mi mano tener luxación lugar-en, yo-friccionaré sebo de vela-con. = Voy a friccionar con sebo de vela esta parte de mi mano que está luxada.

128. SESINA. Pronunc. sesína

'Tira delgada de carne seca y sin sal'. Etim. *cecina*.

Ej.: Co so'ó coa i porá sesinará. = Este carne este ser lindo cecina-para. = Esta carne es buena para cecina.

La voz fué registrada por F. VERA:

Argentina y Uruguay, *cecina*, 'id'. (SEGOVIA, GRANADA). En Venezuela 'vaquero' (véase n° 134).

Frase acuñada.

Añá pirú sesina = *Diablo*¹ seco cecina. = Un tipo seco como cecina. (Comparación aplicada a las personas flacas).

129. MAJHE' É SIRA. Pronunc. mahe'é sířa

'Dulce preparado con miel de caña y corteza rallada de cidra'. Etim. (*majhe'é* 'dulce') *cidra*.

Ej.: Che ayapócuá majhe'é sira. = Yo yo-hacer-saber dulce cidra. = Yo sé hacer dulce de cidra.

¹ § 16.

130. SOPA. Pronunc. sópa

'Plato preparado con harina de maíz, queso, huevos, cebollas y otros condimentos y cocinado al horno'.

Es muy apreciado en el Paraguay y se come muy especialmente en los días de abstinencia durante la cuaresma. Etim. *sopa*.

Ej.: «Jha pintã sopa quesú¹» (COLMAN, I, 91). = Y colorado sopa queso. = Y se pone roja la sopa de queso.

Frase acuñada.

— Cherícué sopa. = Yo [estoy]-mojado sopa [como]. = 'Estoy hecho una sopa'.

Traducción de la frase española *estar hecho una sopa*. Tiene uso muy extendido.

131. SOQUETE. Pronunc. sokéte

'Trozos grandes de carne, por lo común mal cortados, que son el principal manjar del *puchero* (n° 123)'. Etim. *zoquete*.

Ej.: Jha'utaráe mocõí soquete jha uperiré jha'uta la² yukisí. = Yo-comeré-primeramente dos zoquete y eso-después comeré la caldo. = Primero comeré dos pedazos de carne [zoquetes] y después voy a tomar el caldo.

La voz fué registrada por F. VERA.

Argentina *zoquete* pedazo de carne ordinaria (SEGOVIA).

España (Castilla) *zoquete* 'pedazo de madera, de pan, hombre torpe' (G. DE DIEGO, *Contribución*).

132. VACA ÑANDÍ. Pronunc. ñakãandí

'Grasa de vaca'. Etim. *vaca* (ñandí, 'grasa').

Ej.: Ambochiriríta che pastel *cuera* vaca ñandí pe. = Yo *factitivo*³ freiré mi pastel-*plural*⁴ vaca-grasa-en. = Yo haré freír [freiré]⁵ mis pasteles con grasa de vaca.

La voz *vacá ñandí*, fué registrada por HANDEL.

¹ *Quesú* es aquí adjetivo: como si dijéramos *quesosa*.

² § 19. ³ § 9. ⁴ § 13.

⁵ El verbo *chirirí* 'freír' (onomatopéyico) es en guaraní intransitivo, como el esp. *hervir*. Para hacerlo transitivo se acude al giro factitivo con *mbo*: *mbochirirí*, 'hacer freír' (véase § 9).

133. VAQUERO. Pronunc. ñakéjo

'Carne que cubre las costillas de los vacunos. Se encuentra inmediatamente debajo de la piel'. Etim. *vaquero*.

Ej.: Aipotá reikití chebe vaquero *mi*. = Yo-querer tú-cortar mi-a vaquero *diminutivo*. = Quiero que me cortes un poco [de carne] de vaquero.

La voz está registrada en F. VERA.

En Argentina, Uruguay, Brasil, (Río Grande do Sul) y Bolivia llaman *matambre* al *vaquero*, (GARZÓN, SEGOVIA, GRANADA, CALLAGE, MALARET). En Argentina no es desconocida la voz *vaquero* (GARZÓN)¹. En Chile, *malaya* es más frecuente que *matambre*, (ROMÁN); en Venezuela, *cecina* (GARZÓN).

Bebidas

Fuera del agua, la única bebida conocida de los guaraníes era la chicha, guar. *cagui*, cuyo consumo está completamente abandonado. Tiene un sustituto en la *caña* (n° 136). Las demás bebidas son muy raramente usadas.

134. ALOJA. Pronunc. alóxa

'Bebida refrigerante preparada con azúcar o miel de caña, zumo de limón y agua'.

La *Acad.* la llama *limonada* (s. v. 1^a) y *aloja*. Etim. *aloja*.²

Ej.: Oré royapó aloja éragui jha romoí jhendibé i jha limasutí rícué. = Nosotros 'nosotros-hacer aloja miel-de y nosotros-poner él-con agua y lima-ceutí zumo. = Nosotros hacemos la aloja con miel y le añadimos agua y zumo de limón ceutí.

¹ Para un estudio sobre el *matambre* cfr. TISCORNIA, *Vocabulario*, s. v.

² Se ha querido dar a *aloja* una etimología indígena, pero ella se halla invalidada por NEBRIJA, cuyo Dicc. dice: «Aloja, brebaje de moros. Hidromeli, Acqua mulsa». Este artículo fué glosado por Covarrubias, Simonet y Eguilaz. Antes de Nebrija, la voz fué usada por el ARCIPRESTE DE TALAVERA en el *Corbacho* (cfr. STEIGER, *Vocabulario del Corbacho*, BRAE, IX, 518).

La bebida se conoce con el mismo nombre en Andalucía (STEIGER, *Vocabulario del Corbacho*, 518); con el de *alosa* en catalán (*Dicc.* AGUILÓ) y con el de *loxa* en portugués.

En la Argentina y Uruguay se llama *aloja* a lo que en el Paraguay se llama *chicha* que es una bebida refrigerante hecha de algarroba, molida o machacada, fermentada en agua. Se hace también de chañar, chanchal, fruta de espinillo, quínuva tintitaco, tusca, etc. (SEGOVIA, GARZÓN, LAFONE QUEVEDO, GRANADA, FRIEDERICI).

En Bolivia la *aloja* es también una bebida refrescante hecha de fruta de algarrobo exprimida en agua (BAYO).

La aplicación del nombre a una bebida indígena y fermentada puede documentarse desde el siglo XVIII en la Argentina; CONCOLORCORVO (*Lazarillo*, p. 134) dice que los colonos se contentan «con vivir rústicamente, manteniéndose de un trozo de vaca y bebiendo sus *alojas* que hacen muchas veces en los montes, a la sombra de los coposos árboles que producen la algarroba... Si lo permitiese la honestidad, copiaría algunas [coplas] muy extravagantes sobre amores, todas de su propio numen, y [dichas] después de calentarse con la *aloja* y recalentarse con la *post-aloja*, aunque este postre no es común entre la gente moza».

Dos páginas más adelante hace decir el mismo autor a una

«Dama — Eres una grande porra
Sólo la *aloja* te mueve
Y al trago sesenta y nueve
Da principios la camorra.»

En nuestros días han sido recogidas en la campaña argentina las siguientes coplas populares:

«*Aloja* buena bebida;
el vino mucho mejor;
ande dentro el aguardiente
Dios lo guarde al tomador.»

«*Alojita* de algarrobo
molida en el mortero
me ha subido a la cabeza
como si fuera sombrero.»¹

En el Paraguay siempre existió diferencia entre *chicha*² y *aloja*. El P. GUEVARA que escribió su *Historia* al mismo tiempo que CONCOLORCORVO su *Lazarillo*, dice en la p. 25: «Júntase el congreso [de indios] en la toldería de alguno de los caciques, donde con anticipada prevención están preparadas las *chichas* y *alojas*»; lo cual ya desautoriza la equivalencia *chicha* = *aloja*.

135. ANÍ. Pronunc. aní

'Licor de anís o aguardiente anisado.' Para otra acepción, véase n° 141. Etim. *anís*.

Ej.: Cuñante jho'uba aní; caria'í jho'úba caña. = Mujer solamente él-tomante anís; hombre él-tomante caña. = Las mujeres solamente toman anís [o aguardiente anisado]; el hombre bebe caña.

— Nda'ú cuaáiri aní, chemonga'ú pia'étereí. = No yo tomar saber-no anís, a-mi-*factitivo*³-borrachera pronto-muy. = No sé tomar anís, me emborracha muy pronto.

Con la misma acepción corre la voz en toda América y España.

136. CAÑA. Pronun. káña

'Aguardiente que se saca de la caña de azúcar por destilación.' Etim. *caña*.

Ej.: Aní *kena* pe yoguá caña baí. = No *rogativa*⁴ vosotros comprar caña feo. = No compréis caña [de] mala [calidad].

¹ R. ROJAS, *La literatura argentina*, I, (VIII de las Obras de RICARDO ROJAS), p. 319 y 401.

² El consumo de la *chicha* fué completamente abandonado en el Paraguay desde hace unos treinta años.

³ § 9. ⁴ § 12.

137. CERVEZA. Pronunc. se.ɓésa

'Cerveza' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cerveza*.

Ej.: Co'ápe oí *baecué* petéi cerbesa fábrica. = Aquí él-estar *pretérito*¹ un cerveza fábrica. = Antes había aquí una fábrica de cerveza.

— Nda' úcuái *la*² cerbesa, iróiterei. = No -yo comer-saber-no *la* cerveza, ser amarga-muy. = Yo no sé tomar cerveza, es muy amarga.

138. LICOR. Pronunc. likóɓ

'Licor' (*Acad.*, s. v.). || 'Bebida espirituosa que se prepara mezclando aguardiente, azúcar y una esencia cualquiera que le da sabor y olor. Hay así licores de menta, de anís, de café, de naranja, de banana, etc.' Etim. *licor*.

Ej.: Ajhā'áucáta ndébe co licor *mi* ayapó *baecué*. = Yo probar-*factitivo*³-*futuro*¹ ti-a este licor *diminutivo*⁴ yo hacer *pretérito*¹. = Te voy a dar a probar este licorcito que hice.

Esta acepción de *licor* es del español general.

139. MOSTO. Pronunc. móhto

'Jugo exprimido de la caña de azúcar. Para beberla se cuela y enfría'. Etim. *mosto*.

Ej.: Imáma nda'ubéi mosto ro'ĩsá porá. = Hace-mucho-ya no-yo-tomar-mas-no mosto frío lindo. = Hace ya mucho tiempo que no bebo mosto bien frío.

A esto mismo llaman *caldo* en Tucumán (Argentina), México y Puerto Rico; *guarapo* en Bolivia y Argentina (BAYO).

Mosto es en Argentina 'residuos de la uva después de exprimida para la elaboración del vino'. En Puerto Rico 'heces de la miel. Residuo fétido del zumo de la caña de azúcar' (MARET).

Mosto o *caldo* es en España 'el zumo exprimido de la uva antes de fermentar'.

¹ § 10. ² § 19. ³ § 9. ⁴ § 12.

140. VINO. Pronunc. bino

'Vino'. (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *vino*.

Ej.: Reútapa *la*¹ *vinomí*. = Tú-comerás-*interrogación*² *la* vino-*diminutivo*³. = ¿Tomarás un poco de vino?

— Co'árupi ndoye'úiri vino, caña mante. = Aquí-por no-él-se-comer-no vino, caña solamente. = Por estos lugares no se toma vino sino caña.

Adobos

141. ANÍ. Pronunc. aní

'Anís' (*Acad.*, s. v., 2^a). Etim. *anís*.

Ej.: Ombojheté nico *la*¹ aní *la* candial pe. = El-*factitivo*⁴ rico-muy ciertamente *la* anís *la* candial a. = El anís da muy buen sabor al candial.

142. CANELA. Pronunc. kanéla

'Canela' (*Acad.*, s. v., 2^a). Etim. *canela*.

Ej.: «Cu cambí i canelapába» (COLMAN, I, 91). = Aquél leche tener canela-to do-el-que. = ¡Aquella leche llena de canela!

143. COMINO. Pronunc. komíno

'Semilla del comino'. Etim. *comino*.

Ej.: Comino rácuá. = Comino olor. = Olor de comino.

144. VINAGRE. Pronunc. bináɓe y bináɓe

'Vinagre' (*Acad.*, s. v., 1^a). Etim. *vinagre*.

Ej.: Cheresaco'ó vinagre. = Mi-ojo-irritar vinagre. = El vinagre me irrita el ojo.

La voz está citada en BOTTIGNOLI, I, 26.

145. PIMIENTA. Pronunc. pinénta

'Pimienta' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *pimienta*.

¹ § 19. ² § 11. ³ Cfr. § 12. ⁴ § 9.

Ej.: Remopiñentama^{pa} rá'é nerembi'ú. = Tu-*factitivo* 1. pimienta-ya *interrogación* 2 *pretérito* 3 tu comida. = ¿Ya le pusiste pimienta a la comida [tuya]?

Derivado — PIMIENTA CU'Í. Pronunc. pi^géntaku'í
'Pimienta en polvo'. Etim. *pimienta* (cu'í, 'polvo').

E l f u m a r

146. CACHIMBO. Pronunc. kašimbo

'Cachimbo' (*Acad.*, s. v.) o 'pipa de fumar'. Etim. *cachimbo*.

Ej.: Oguerecó petēí cachimbo guasú i yurúpe. = Él-tener un cachimbo grande su boca-en. = Tenía en la boca un gran cachimbo.

Cachimbo, con la misma acepción en la Argentina, Uruguay, Bolivia, Brasil, Venezuela y Puerto Rico (SEGOVIA, GRANADA, BAYO, RIVODÓ, MALARET).

Cachimba, en México, Puerto Rico, Cuba, Honduras, Costa Rica, Colombia, Venezuela, Perú, Chile y Bolivia. (R. DUARTE, MALARET, PICHARDO, MEMBREÑO, GAGINI, CUERVO, § 965, RIVODÓ, PALMA [citado por GRANADA], LENZ, ROMÁN, BAYO).

La voz es africana (CUERVO, § 965, GRANADA, ACAD., PICHARDO).

La repartición geográfica de las formas *cachimba*, *cachimbo* nos hace ver que este africanismo ha tenido un doble foco de difusión: Cuba y Brasil, centros ambos del comercio negrero. De Cuba se extendió la forma *cachimba* por las antiguas vías del comercio colonial: de Cuba a Méjico, Centro América y costa del Pacífico hasta Chile; desde el Brasil se propagó la forma *cachimbo* a los países vecinos: Río de la Plata, Bolivia y Venezuela. A Bolivia se hacía el comercio por vía del Río de la Plata; Venezuela era refugio de los negros fugitivos de las *fazendas* del norte brasileño. Bolivia, país vecino también a los del Pacífico, no desconoce la forma *cachimba*.

¹ § 9. ² § 11. ³ § 10.

Queda fuera de esta explicación Puerto Rico, que según MALARET, dice *cachimbo*, como Brasil y el Río de la Plata y no *cachimba* como las demás tierras del Caribe y del Pacífico.

147. a) CIGARRO. Pronunc. sigáño

'Cigarro' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cigarro*.

Ej.: Aní remombó che cigarro. = No tú-tirar mi cigarro. = No me tires el cigarro.

Hay dos tamaños corrientes de cigarros: el más grueso (*cigarro poguasú* 'cigarro grueso') lo fuman las mujeres y el de menor cuerpo (*cigarro po'í* 'cigarro fino', 'delgado') los hombres.

Derivado — CIGARRO LIAJHÁ. Pronunc. sigáño liahá

'Cigarrea' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *cigarro liar* (*jhá* < *jhara* enclítico que añadido al infinitivo de un verbo nos da el part. presente: *liajhá* = liante).¹

Liar cigarros ('hacer cigarros') es trabajo de mujeres. Si un hombre lo tomara por oficio sería tachado de afeminado.

b) CIGARRERA. Pronunc. sigáñeja

'Cigarrera' (*Acad.* s. v., 1^a). Etim. *cigarrera*.

Convive esta voz con la anterior. Su uso es mayor en Asunción, predominando el uso de *cigarro-liajhá* en el campo.

c) CIGARRILLO. Pronunc. sigáñilo

'Cigarrillo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cigarrillo*.

Ej.: Cigarro eme' é chebe, chendajha'éiri cajetillo² apitá-jha^guá cigarrillo. = Cigarro tú-dar mi-a, yo no ser-no cajetillo yo-pitar³-para cigarrillo. = Dame un cigarro, yo no soy ningún cajetillo para fumar cigarrillos.

d) CIGARRILLO PAQUETE. Pronunc. sigáñilo pakéte

'Paquete de cigarrillos'. Etim. *cigarrillo paquete* (véase n° 149).

¹ Véase MONTOYA, III, s. v. *há*.

² Véase n° 41. ³ Véase n° 150.

148. LIÁ. Pronunc. liá.

'Liar' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). || 'Hacer cigarros'. || 'Azotar, pegar' (compárese en esp. *liarse a golpes; te voy a liar un par de sopapos*, etc.). Etim. *liar*.

Ej.: Aliapáta co'á aó oñondibé. = Yo liar-todo-futuro¹ estas ropas juntos. = Voy a liar todas estas ropas juntas.

— Co ca'arúpe aliáta aína. = Este tarde-en yo-liaré yo-ahora. = Esta tarde voy a liar [cigarros].

— Mbobí cigarropa reliá ra'e cuejhé. = Cuánto cigarro *interrogación*² tú liar *pretérito*¹ ayer. = ¿Cuántos cigarros liaste ayer?

— Aãaité aliáta ndebe co tucumbópe. = Ahora muy yo-liaré ti-a este látigo-con. = Ahora te voy a dar con este látigo.

Derivado — YELIÁ. Pronunc. yeliá

'Liarse' y 'estar liado'. Etim. (*ye* 'se') *liar*.

Ej.: «Che cu'águi ayeliá» (COLMAN, I, 73). = Mi cintura de yo se [me] liar. = Estoy liado por la cintura.

149. PAQUETE. Pronunc. pakéte

'Paquete' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *paquete*.

Ej.: Eyoguá chébe petéi cigarrillo paquete. = Tú-comprar mi-a un cigarrillo-paquete. = Comprame un paquete de cigarrillos.

— Arecó ógape jhetá paquete cigarrillorirú. = Yo tener casa-en muchos paquete cigarrillo-recipiente. = Tengo en casa muchos paquetes de cigarrillos.

La voz tiene uso muy limitado y referido casi siempre a cigarrillos. En el ejemplo precedente se muestra cómo todavía *paquete* no es un signo lingüístico muy claro para el guaraní, pues que dice *paquete cigarrillorirú*, siendo *rirú* la voz guaraní que corresponde a *paquete*.

¹ § 10. ² § 11.

150. PITÁ. Pronunc. pitá

'Fumar' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *pitar* < *pito* (véase n° 151).

Ej.: Ne' iragueteri apitá co pijharebépe. = No-todavía yo-pitar este mañana-en. = Todavía no fumé esta mañana.

— Apitasetépa aína. = Yo-fumar-querer-muy-exclamación¹ yo-ahora. = ¡Qué ganas tengo de fumar!

Pitar 'fumar' en Argentina (SEGOVIA, GARZÓN, LAFONE QUEVEDO), Uruguay (GRANADA), Chile (LENZ, E. REYES, ROMÁN), Perú (ARONA) y Brasil.

Se ha querido dar al esp. *pitar* un étimon guaraní y se ha recurrido a las voces *pité* 'chupar;' y *petí* 'tabaco' (cfr. LENZ, DICC. ETIM., p. 612). Pero el guar. *pitá* no puede venir ni de *pité* ni de *petí*: el primero daría un verbo *puté* o *pité* y el segundo no podría ser más que *petí'ú*.

151. PITO. Pronunc. pító

'Cachimbo o pipa de fumar'. Véase n° 146. || 'Tabaco de mala calidad'. Etim. *pito*.

Ej.: Jho'á che pito jha oyecapá. = Él-caerse mi pito y él-romperse-todo. = Se me cayó la pipa y se me rompió.

Es de uso más extenso que *cachimbo*.

Con nuestra acepción 1ª corre en la Argentina (SEGOVIA, GARZÓN) Uruguay (GRANADA) Bolivia (BAYO) y Brasil.

— Arecó treinta arroba petí pará jha treinta arroba pito. = Yo-tener treinta arroba tabaco pará y treinta arroba [tabaco] pito. = Tengo treinta arrobas de tabaco *pará*² y treinta arrobas de tabaco pito.

Hoy *pito* 'cigarro' no se dice en el Río de la Plata, pero se conserva aún en el léxico de los gauchos de Río Grande do Sul (CALLAGE, p. 106) que está emparentado con el gauchesco rioplatense del cual ha tomado sus gauchismos.

¹ § 11.

² Se denomina así en guaraní y en el esp. del Paraguay al tabaco fuerte de muy buena hoja.

El guaraní *pitá* no puede ser más que reproducción de un verbo esp. *pitár* formado sobre *pito* (> *pitillo*) como el portugués formó *fumar* sobre *fumo* 'cigarro'.

Pito se llamó primeramente al *cachimbo* (véase n° 146) de madera, de piedra o de barro, y la denominación española no presenta ninguna dificultad partiendo de *pito* 'instrumento rudimentario de música'. Después se llamó *pito* al cigarro. En cuanto a la derivación *pitár* < *pito* tampoco ofrece dificultad alguna.

Utensilios de cocina

152. BANDEJA. Pronunc. *bandéxa*

'Bandeja' (*Acad.*, s. v.). Etim. *bandeja*.

Ej.: Emoí umi copa bandejape jha erú. = Tú (*imperativo*)¹ poner esos copa bandeja-en y tú (*imperativo*) traer. = Pon esas copas en la bandeja y tráelas.

Bandeja es en México 'palangana, aljofaina, lebrillo' (R. DUARTE) y en Colombia 'fuente para servir viandas en la mesa' (CUERVO, § 507).

153. a) BARTE. Pronunc. *bárte*

'Vasija de metal para sacar y transportar agua'. Formas variadas. Etim. *balde*. Para las variantes fonéticas véase § 20.

Ej.: I cuá paitéma la² che barte. = Tener agujero todo-muy-ya la mi balde. = Mi balde ya está completamente agujereado.

Derivado — **BARTESÁ** Pronunc. *bartesá*

'Cuerda, sogá o cadena que se ata a un balde para poder sacar el agua de los pozos, aljibes, etc'. Etim. *balde* (*sá* 'cuerda').

b) **BARTEÁ.** Pronunc. *barteá*

'Regar con baldes un piso'. Etim. *baldear*.

Ej.: Abardeá che roga. = Yo baldear mi casa. = Baldeo [el piso de] mi casa.

¹ § 12. ² § 19.

154. BOMBILLA. Pronunc. *gombíja* y *bombíja*

'Tubo de metal, muy a menudo de plata, con que se sorbe el mate, tiene unos 20 ctms. de largo y medio de diámetro; la parte que se introduce en el líquido termina en una figura de almendra acribillada que deja pasar la infusión y no la hierba del mate'. Etim. *bombilla*. Para el cambio *b* > *g* véase § 20.

Ej.: «Agã reúne so'ó apu'á bombillape» (COLMAN, II, 13). = Ahora tú-comerás carne-redondo bombilla-con. = Pronto comerás albóndigas con bombilla.

Dícese de algo de realización imposible.

155. CANTIMPLORA. Pronunc. *kantimplója*

'Botijo de barro de base plana con un asa en su parte superior y dos pitones laterales que sirven indistintamente para beber o cargar agua'.

Los ceramistas¹, buscando formas nuevas o más artísticas, suelen hacer cantimploras zoomorfas. En este caso las ornitomórficas son las más comunes. Véanse las figuras de los tipos más corrientes en la página 126.

También se llama *cantarilla*. Etim. *cantimplora*.

Ej.: Embojasamípa chébe amó cantimplora. = Tú (*imper.*) *factitivo*²-pasar *diminutivo* + *interrogación*³ mi-a aquél cantimplora. = ¿Quieres alcanzarme aquella cantimplora?

Porrón llaman a esta vasija en la Argentina (GARZÓN). *Botijo* en casi toda España; *rallo* en Navarra.

Cantimplora es en Chile, como en España 'prenda del equipo del soldado que sirve para guardar agua' (E. REYES). En Salamanca 'vasija o bota de vino de tamaño y cabida grande' (LAMANO).

¹ Casi siempre mujeres. AZARA, (*Geografía física y esférica* p. 20) dice del pueblo de Itá: «Se distingue este pueblo de todos en ser la única fábrica de vasijas de barro que provee a toda la Provincia y aún en parte a Santa Fe y Buenos Aires, no obstante de que su calidad es mediana y su duración poca. Sólo las mujeres se ocupan de esto los ratos que les permiten las faenas de la comunidad».

² § 9. ³ § 12.

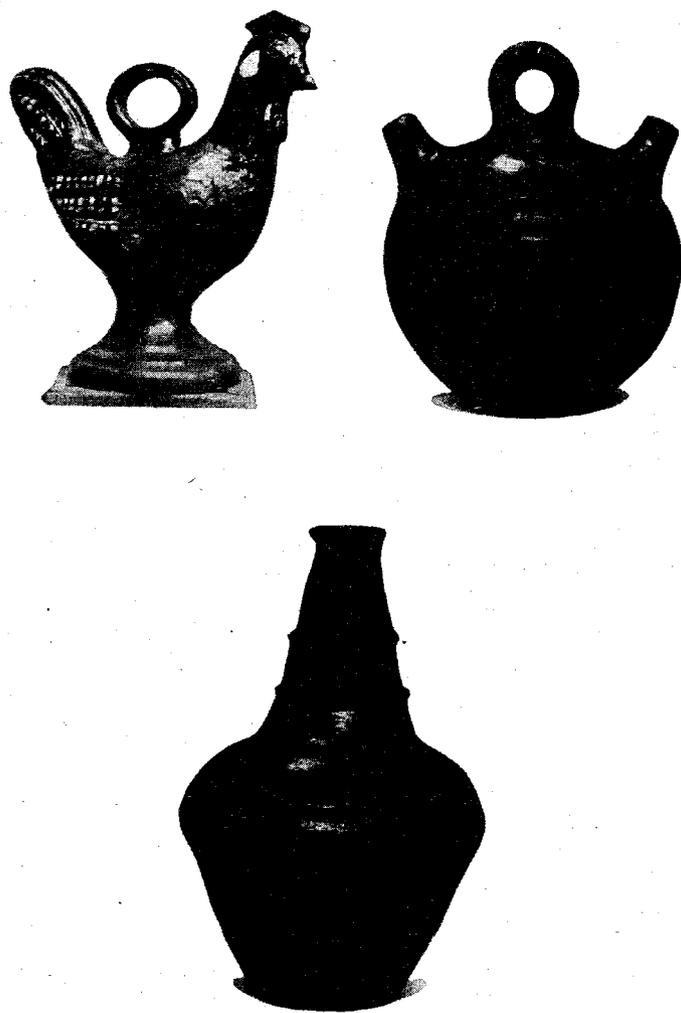


Fig. 1. — Cantimploras. Tipos más corrientes.

156. CANTARILLA. Pronunc. kanta'íja

'Botijo'. Etim. *cantarilla*. Véase *Cantimplora*, n° 155.

157. CASO. Pronunc. káso

'Media calabaza cribada. Las hay con y sin mango. Se usa para airear la miel (de caña) caliente'. Etim. *cazo*.

Ej.: Ore caso oyecá orejheguí. = Nuestro cazo él-romperse nosotros-de. = Se nos rompió el cazo.

158. a) COPA. Pronunc. kópa

'Copa' (*Acad.*, s. v. 1ª) y 'vaso' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *copa*.

Ej.: Emoĩmĩpa chébe co'á copa jhendápe. = Tú-poner diminutivo + interrogación¹ mi-a estos copa su-sitio-en. = ¿Quieres ponerme estas copas en su sitio?

b) COPITA. Pronunc. kópita

'Copita' y 'vasito'. Etim. *copita*.

Ej.: Rocombidáta petéi copita anípe. = A-ti-convidaré un copita anís-con. = Te convidaré con una copita de anís.

159. CORCHO NOJHEJHÁ. Pronunc. kóʃonohehá

'Sacacorchos' (*Acad.*, s. v.). Etim. *corcho* (*nojhejhá* 'sacante').²

Ej.: Tecotebé reyoguá petéi corcho-nojhejhá. = Es-necesario tú-comprar uno corcho-sacante. = Es necesario que compres un sacacorchos.

Los hispanoparlantes llaman al sacacorcho *tirabuzón*, como en otras partes de América (cfr. ROMÁN).

160. CUCHARA. Pronunc. kušája

'Cuchara' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cuchara*.

Ej.: Che arecó petéi cuchara ibirá. = Yo yo-tener un cuchara madera. = Yo tengo una cuchara de madera.

¹ § 12. ² Cfr. n° 147, s. v. *Cigarro liajhá*.

Frasas acuñadas.

Jhatá aicó ndiyái i cuchara cañíba. = Fuerte (=rápido, veloz) yo-andar como su cuchara perdiente. = Ando rápido como quien ha perdido su cuchara.

— Remoingé yebíma reína nde cuchara. = Tú-meter otra-vez-ya tú-ahora tu cuchara. = Estás metiendo ya otra vez tu cuchara.

Esta frase es traducción de la española e hispanoamericana *meter uno su cuchara* 'introducirse inoportunamente en los negocios ajenos' (*Dicc. Acad.*).

Cucharilla 'muchacho entrometido y chismoso' en Costa Rica (GAGINI).

161. DAMAJUANA. Pronunc. *damaxwána*

'Damajuana' (*Acad.*, s. v.). Tiene figura de botella y capacidad de 10 litros. Casi siempre está defendida por una red de mimbre que la ciñe. Etim. *damajuana*.

Ej.: Amóita co eíra peamó damajuanape. = Yo-pondré este miel aquel damajuana-en. = Voy a poner esta miel en aquella damajuana.

Damasana en Ecuador (TOBAR), Cuba (SUÁREZ), Méjico (R. DUARTE).

Damesana en Colombia (CUERVO, § 760), Bolivia (BAYO) y Puerto Rico (MALARET).

Damajuana en Argentina, Chile y Uruguay.

Para la etimología de la voz, véanse SEGL, *Spanische Etymologien* (ZRPh, XLII, p. 99); MEYER LÜBKE, *REWb*, 2644; GAMLLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, s. v. *dame-janne*; y ALART, *Études sur l'histoire de quelques mots romans*, RLR, XIII, 5-8.

162. JARRO. Pronunc. *xáño* y *háño*

'Vasija cilíndrica pequeña de barro, vidrio, loza o metal con un asa. Se usa generalmente para beber agua'. || 'Cantidad de líquido que cabe en ella'. Etim. *jarro*.

Ej.: Ndarecói jarro jha'í'ú jha'guá. = No-yo-tener-no jarro yo-agua-tomar para. = No tengo un jarro para tomar agua.

— Arúta ndebe imí petéi jarrope. = Yo-traeré ti-a agua *-diminutivo*¹ un jarro -en. = Te voy a traer un poco de agua en un jarro.

163. a) JHACHA. Pronunc. *háša*

'Hacha' (*Acad.*, s. v. 2ª Art. 1ª acep.). Etim. *hacha*.

Ej.: Petéi jhachante oatá orebe co'ágã. = Un hacha-sólo él-faltar nosotros-a ahora. = Lo único que nos falta ahora es una hacha.

Derivados: — JHACHA ÍBA. Pronunc. *háša íba*

'Mango del hacha'. Etim. *hacha* (*íba*, 'mango').

JHACHA CUARA. Pronunc. *háša kwája*

'Ojo del hacha'. Etim. *hacha* (*cuara* 'agujero').

JHACHA RESÁ. Pronunc. *háša jesá*

'Ojo del hacha'. Etim. *hacha* (*resá* 'ojo').

JHACHA RAIMBÉ. Pronunc. *háša jajmbé*

Filo del hacha. Etim. *hacha* (*raimbé* 'filo').

b) JHACHEÁ. Pronunc. *hášeá*

'Hachear' (*Acad.*, s. v.). Etim. *hachear*.

c) JACHITA. Pronunc. *hášita*

'Hacha pequeña cuyo mango tiene unos 30 cents. de longitud'. Etim. *hachita*.

164. JUENTE. Pronunc. *xwénte*

'Fuente' (*Acad.*, s. v. 5ª y 6ª). Etim. *fuelle*.

Ej.: Petéi juente renijhé cambi'arrógui². = Un fuente lleno leche-arroz-de. = Una fuente llena de arroz con leche.

Para el cambio de *f > x* véase TISCORNIA, *La lengua de Martín Fierro*³, § 49 y nuestro artículo n° 91.

¹ § 12. ² Cfr. n° 86.

³ T. III de la *Biblioteca de Dialectología Hispano-americana*.

165. LIMETA. Pronunc. *liméta*

'Botella' (*Acad.*, s. v. 1ª, aplicándose a un recipiente el nombre español de otro semejante). Etim. *limeta*.

Frase acuñada.

«Limeta jha cuñá maramo naicãmbáiri» (COLMAN, II, 37). = Limeta y mujer nunca no-él ser-seco todo-no. = La botella y la mujer nunca están completamente secas.

Limeta 'id' en Costa Rica (GAGINI). 'Frasco de barro que se lleva atado a los tientos del recado' en parte de Argentina y Bolivia (BAYO). 'Botella de vientre ancho y corto y cuello bastante largo. Se usa generalmente para el agua en las mesas' en Chile (ROMÁN).

En España *limeta* 'botella de vientre ancho y corto y cuello bastante largo' (*Acad.*, s. v.).

166. OLLA. Pronunc. *ója*

'Cualquier vasija que sirva para cocer manjares'. Etim. *olla*.

Ej.: Amomimóita che ollape yetí jha mandi'ó. = Yo-factivo-coceré mi olla-en, batata y mandioca. = Voy a cocer en mi olla batatas y mandiocas.

Falta en guaraní así como en el español del Paraguay el significado de *olla*: 'medida agraria proporcionada a la extensión de terreno que puede sembrarse con el contenido de una regular olla de maíz', usada en Argentina y Bolivia (BAYO).

Ollita 'oyuelo de la garganta' corre en Argentina (SEGOVIA).

167. KISÉ PANADERO. Pronunc. *kisé panadéjo*

'Cuchillo corto de hoja fuerte y bien templada y cabo negro de madera'. Etim. (*kisé* 'cuchillo') *panadero*. El uso de esta clase de cuchillo como arma e instrumento de trabajo de los panaderos originó esta denominación.

Ej.: Oguerecó i pope petéi *kisé* panadero. = Él -tener su mano-en un cuchillo panadero. = Tiene en la mano un cuchillo-panadero.

168. PAILA. Pronunc. *páila*

'Sartén'. Etim.: la voz *paila* se encuentra en *quichua*, *aimará* y *guaraní*, *paylla* en *mapuche*. CAÑAS PINOCHET, LAFONE QUEVEDO y SEGOVIA abonan una etimología indigenista que no podemos tomar en cuenta. CUERVO y LENZ creen que la palabra procede de la latina *patella* (esp. *padilla*, cat. y val. *paella*) que se importó del antiguo francés *paiete*, *paele*, no de Francia a América, sino de Francia a España donde ha dejado rastros¹, y de España a América.

MEYER LÜBKE por su parte (*REWb*, 6286), cree que el esp. *páila* debe ser un antiguo préstamo del catalán. Pero esta explicación a que acude para solucionar la dificultad que presenta la *l* en vez de *ll*, no es admisible; precisamente la voz catalana y valenciana es *paella*, modernamente introducida también en español.

Ej.: Co so'ó ambochiríríta *páilape*. = Este carne yo-freiré *paila-en*. = Voy a freír esta carne en la sartén.

Frase acuñada.

Algo es algo *jhe'íye aipó paila ojheréi baecué*. = Algo es algo él-decir, se-dice, aquél *páila* él-lamer *pretérito*¹. = Algo es algo dicen que dijo uno que lamió una sartén.

Paila en Argentina 'marmita para cocer' (SEGOVIA) y 'caldera para hervir grandes masas líquidas' (BAYO). En Chile 'vasija grande de metal, de poca hondura' (LENZ). En Méjico 'perol' (R. DUARTE).

169. PATULÁ. Pronunc. *patulá*

'Espátula' (*Acad.*, s. v.). Etim. *espátula*.

Ej.: «I poguasúetéma cóba, *jhe'íye aipó patulápe onejhāicutú baecué*» (COLMAN, II, 32). = Él-es-grueso-muy-ya este, él-decir, se-dice aquél *espátula-con*, él-se-diente-clavar *preté-*

¹ FRAY LUIS DE GRANADA, *Símbolo de la fe*, parte 5ª, parte 2ª, cap. 15, p. 55, Salamanca 1588 (*apud* LENZ); cfr. también A. CASTRO, *Unos aranceles de aduanas del siglo XIII*, *RFE*, X, 117.

*rito*¹. = 'Esto es ya demasiado grueso, dicen que dijo uno que se mondó los dientes con una espátula'; frase equivalente a la española *a mí no me harán comulgar con ruedas de molino*.

Frasas acuñadas.

— *Mba'é*² robapé ġuaimí patulá. = Cosa cara-achatada vieja espátula. = 'Cosa de cara achatada como una espátula de vieja'.

Comparación popular aplicada a los mofletudos.

En España se oye 'estar hecho una espátula' con sentido contrario.

— «Principio quiere la cosa, jhe í ġuaimí, jha oyapó tranca i patulápenguégui»³ (COLMAN, II, 51). = Principio quiere la cosa él-decir vieja, y él-hacer tranca su espátula-roto-de. = Principios quieren las cosas dijo una vieja, e hizo una tranca de su espátula rota.

170. PAVA. Pronunc. pába

'Tetera más ancha y chata que las corrientes, generalmente de hierro enlozado, en que se hierve el agua para el mate'.

El Dicc. Acad., s. v. 3ª acepción lo registra como argentino. La voz es usada también en el Uruguay, Paraguay y Bolivia (BAYO). Etim. *pava*.

Ej.: Emoimo chébe imí pabape to pupú. = Tú-poner-rogativa⁴ mi-a agua-diminutivo⁴ pava-en que hervir. = Haz el favor de ponerme a hervir un poco de agua en la pava.

171. POCILLO. Pronunc. posíjo

'Taza' (Acad., s. v. 1ª y 2ª). || 'Jícara' (Acad., s. v.). || 'Pocillo'. Etim. *pocillo*.

¹ § 10. ² § 16.

³ Esta espátula tiene por lo general de 60 a 80 cents. Se remueve con ella la comida, sobre todo la cocinada en gran cantidad.

⁴ § 12.

172. SÓPO. Pronunc. sópo

'Instrumento de limpieza para vasijas consistente en un palo que lleva asegurado a un extremo un envoltorio de trapos o paja'. Etim. *hisopo*.

Ej.: Rembojhasámaparáé sopo amó olla ki'árejhe. = Tú-factilivo¹ pasar-ya-interrogación²-pretérito³ hisopo aquel olla sucio-por. = ¿Has pasado ya el hisopo a la olla sucia?

En el español de Chile se conoce este mismo instrumento con el nombre de *hisopo* (ROMÁN). En Colombia (CUERVO), Argentina (SEGOVIA) y Chile (E. REYES) *hisopo* es el brochón de blanquear. *Hisopo* como tercera acepción llaman en Chile a la brocha (ROMÁN, E. REYES).

173. TAPA. Pronunc. tápa

'Tapadera' (Acad., s. v.). Etim. *tapa*.

Ej.: Che olla tapa i ki'á gueteri. = Mi olla tapa tener suciedad todavía. = Todavía está sucia la tapadera de mi olla.

Fuera de la designación de la tapadera de la olla la voz tiene uso limitadísimo.

174. TAZA. Pronunc. tása

'Taza' (Acad., s. v.). || 'Tazón sin asa de borde ancho y con pie'. Etim. *taza*.

175. TENEDOR. Pronunc. tenedó.

'Tenedor' (Acad., s. v. 3ª). Etim. *tenedor*.

Ej.: «Aġã re'une yukisí tenedorpe» (COLMAN, II, 13). = Ahora tú-tomarás caldo tenedor-con. = Ahora tomarás el caldo con el tenedor.

Expresión irónica⁴ aplicada a las personas empeñadas en hacer una cosa imposible.

¹ § 9. ² § 11. ³ § 10.

⁴ Una expresión de este mismo tipo encontramos en *bombilla* (nº 154).

176. VASO. Pronunc. *báso*

'Vaso' (*Acad.*, s. v. 2^a) y 'Copa' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *vaso*.

Ej.: Eyojhéi co vaso chébe. = Tú lavar este vaso mi-a. = Límpiame este vaso.

La voz está registrada en el *Pequeño Ensayo*.

Actividades relacionadas con
la alimentación y la cocina

177. AYUNÁ. Pronun. *aŷuná*

'Ayunar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *ayunar*.

Ej.: Oré ro'ayuná mocóí árama. = Nosotros nosotros-ayunar dos día-ya. = Van ya dos días que ayunamos.

178. CALÁ. Pronunc. *kalá*

«Cortar de un melón o de otras frutas un pedazo con el fin de probarlos». || «Sacar con el calador una muestra de un fardo» (*Acad.*, s. v. *calar*). Etim. *calar*.

Ej.: Acaláta co sandiá ajhechajhaŷuá pítápa terāpá sa'í'yú. = Yo calaré esta sandía yo-ver-para colorado *interrogación*¹ o *interrogación* amarillo. = Calaré esta sandía para ver si es colorada o amarilla.

— Ecalána che pa'í co abatibosá rejhechajhaŷuá i pōrajhá. = Tú calar-rogativa², mi señor, este maíz-bolsa tú-ver-para él [es] lindo-que. = Cala, señor mío, esta bolsa de maíz y verás que es de buena calidad.

179. a) CARNEÁ. Pronunc. *ka:neá*

'Carnear'. || 'Matar y descuartizar las reses para aprovechar su carne'.

El *Dicc. Acad.* lo trae como americanismo. Etim. *carnear*.

Ej.: Caráí Ramó ocarneácuri petéí ovechá. = Señor Ramón él-carnear-pretérito³ un oveja. = El señor Ramón carneó una oveja.

¹ § 11. ² § 12. ³ § 10.

b) CARNEADA. Pronunc. *ka:neáda*

'La acción de carnear'. Etim. *carneada*.

Ej.: Oicóta co'ápe petéí carneada. = El-habrá aquí un carneada. = Aquí habrá una carneada.

Con la misma acepción corre la voz en la Argentina, Chile y Uruguay.

180. CENÁ. Pronunc. *sená*

'Cenar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *cenar*.

Ej.: «Ogapeke ñacená» (COLMAN, I, 85). = Casa-en-rogativa¹ nosotros-cenar. = Cenemos en casa.

Frases acuñadas.

Aipotáma co'è jhe'íye cena'íre oké baecué. = Yo-querer-ya mañana, él-decir-se-dice, cenar-no-con él-dormir *pretérito*². = ¡Qué ganas tengo de que amanezca, dicen que dijo uno que se había acostado sin cenar!

Es una manera de expresar el deseo de que ocurran hechos que creemos nos harán felices.

Derivado — CENARÁ. Pronunc. *senajá*

'Cena' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *cenar* (*rá* 'para').

Ej.: Cóa che cenará. = Este mi cenar-para. = Esta es mi cena.

181. COCINÁ. Pronunc. *kosiná*

'Cocinar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cocinar*.

Ej.: «Tajhá tayucá ñandú

Jha tarú tacociná.» (COLMAN, I, 145). = Iré mataré ñandú y traeré cocinaré. = Voy a ir a matar un ñandú y voy a traerlo para cocinarlo.

182. COLÁ. Pronunc. *kolá*

«Pasar un líquido por manga, cedazo o paño». || «Pasar una cosa en virtud de engaño o artificio» (*Acad.*, s. v.). Etim. *colar*.

¹ § 12. ² § 10.

Ej.: Acolasé aína co café. = Yo-colar-querer yo-ahora este café. = Quiero colar este café.

— «Tuichá i yurú jhe'ë

oipotáro ocolamí» (COLMAN, I, 129). = Grande tener boca dulce él-querer-cuando él-colar-*diminutivo*¹. = Tiene la boca muy dulce [tiene palabras muy convincentes] cuando quiere colar un poco [=algo].

Frase acuñada.

Ndocoláiri upea. = No él-colar-no eso. = Eso no cuela.

Cfr. esp. *no colar una cosa* que trae el *Dicc. Acad.*

Derivado — YECOLÁ. Pronunc. *yekolá*

«Pasar por un lugar o paraje estrecho». || «Introducirse a escondidas o sin permiso en alguna parte» (*Acad.*, s. v. *colar*). Etim. (*ye* 'se') *colar*.

Colá y *yecolá* usadas solamente en la Asunción, son hispanismos recientes.

183. CONVIDÁ. Pronunc. *kombidá*

'Convidar'. || 'Invitar'. Etim. *convidar*.

Ej.: Aconvidáta Luípe yajhechá ojhósépa ñanendibé. = Yo-convidaré Luis-a, nosotros-ver el-ir-querer-*interrogación*² nosotros-con. = Invitaré a Luis por si quiere acompañarnos.

— «Jhetá ité ne convidá» (COLMAN, I, 91). = Mucho muy a-ti convidar. = Te convida repetidas veces.

La voz fué registrada por HANDEL.

184. DEPIESÁ. Pronunc. *depjesá*

'Deshacer en piezas'. || 'Desarmar'. || 'Descuartizar una res'. Etim. *despiezar*.

Ej.: Adepiesáta co trapiche. = Yo-despiezaré este trapiche. = Yo desarmaré este trapiche.

Ayucariré adepiesáta co vacá. = Yo matar-después, yo-descuartizaré esta vaca. = Descuartizaré esta vaca después de matarla.

¹ § 12. ² § 11.

185. ENAYUNA. Pronunc. *enayúna*

'En ayunas' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *en ayunas*.

Ej.: Aígueterí enayúna. = Yo-estar-todavía en-ayunas. = Todavía no me he desayunado.

186. ENJAGUÁ. Pronunc. *enxagwá*

'Enjuagar' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *enjuagar* que es la forma vulgar en toda España y América.

187. a) GOMITÁ. Pronunc. *gomitá*

'Vomitar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *vomitar*.

Ej.: Agomitasé aína. = Yo-vomitar-querer yo-ahora. = Yo quisiera vomitar.

Derivado — MOGOMITÁ.

'Hacer vomitar'. || 'Causar vómitos'. Etim. (*mo* < *mbo*, *factitivo*)¹ *vomitar*.

Ej.: Chemogomitá pe mba'é rācuá baí. = A-mi-*factitivo*-vomitar ese cosa olor feo. = Me hace vomitar el mal olor de esa cosa.

b) GÓMITO. Pronunc. *gómito*

'Vómito' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *vómito*.

Ej.: Antoñape ome' é tié gómito rejhebé. = Antonia-a él-dar diarrea vómito-con. = A Antonia le dan vómitos y diarrea.

Gómito por *vómito* es forma popular corriente en España y América. Para un estudio del cambio de *g* por *b* o *v* cfr. *Biblioteca de dialectología hispanoamericana*, I, § 118 y Apéndice *Equivalencia acústica*.

188. a) MASCÁ. Pronunc. *mahká*

'Mascar tabaco'. Etim. *mascar*.

Ej.: Perú ndayé omascaba. = Pedro se-dice él-mascante. = Dicen que Pedro masca. (=Tiene costumbre de mascar tabaco).

¹ § 9.

Mascar 'masticar tabaco' en Argentina (SEGOVIA), Cuba y Puerto Rico (MALARET).

b) MASCADA. Pronunc. mahkáda

'Porción de tabaco que se masca de una vez'. Etim. *mascada*.

Ej.: «I mascadape ye oyapí» (COLMAN, I, 67). = Su mascada-con se-dice él-tirar [le]. = Dicen que le arrojó la mascada.¹

Con la misma acepción se usa en Argentina y Uruguay (SEGOVIA, GRANADA).

189. MERENDÁ. Pronunc. meɾendá

'Merendar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *merendar*.

Ej.: «Pe jhembe'ipe romerendá» (COLMAN, I, 122). = Ese su-orilla en nosotros merendar. = Merendamos en su orilla [de un río].

Derivado — MERENDAGUÁ. Pronun. meɾendaɣwá.

'Merienda o refacción ligera, generalmente de frutas, que se toma entre 3 y 5 de la tarde'. Etim. *merendar* (-ǵuá < jha-ǵuá, 'para').

Ej.: Ndarecói merendaǵuá. = No-yo-tener merendar-para. = No tengo merienda.

190. RAMBOSÁ. Pronunc. jambosá

'Desayunarse' (*Acad.*, s. v.). Etim. *almorzar*.

La morfología guaraní exigiría de esp. *almorzar* > guar. *arambosá*; (cfr. *almidón* > *aramirõ*; *almohada* > *arambojhá*; *alfiler* > *arapiré*), pero como el signo de 1ª persona singular en la conjugación de cualquier verbo es *a-* prefijada, se interpretó la *a-* inicial del hispanismo *arambosá* como ese prefijo. *Arambosá* era ya no *almorzar*, sino *yo almuerzo*; y de esa forma se sacó *rambosá* 'desayunarse' con la relación que hay de *a carú* 'yo como' a *carú* 'comer'.

¹ Es insulto grave arrojar la mascada al contendiente.

Ej.: Che arambosámacuri. = Yo yo-almorzar-ya-pretérito¹. = Yo ya me desayuné.

Derivado — RAMBOSAGUÁ. Pronunc. jambosaɣwá

'Desayuno' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *almorzar* (ǵuá < jha-ǵuá, 'para').

Ej.: Che rambosaǵuá oĩmbáma. = Mi *almorzar-para* él-estar-todo-ya. = Mi desayuno ya está listo.

191. a) SERVÍ. Pronunc. seɾbí

'Ser útil una cosa'. || 'Hacer el servicio militar'. || 'Repartir porciones de alimento a las personas sentadas a la mesa'. Etim. *servir*.

Ej.: Co angu'á coa ndoservíri. = Este mortero este no-él-servir-no. = Este mortero no sirve.

— Co'ǵã aserví aína regimiento Acãberápe. = Ahora yo servir yo-ahora regimiento Acã-berá-en. = Ahora estoy sirviendo (haciendo el servicio militar) en el regimiento de Aca-berá.

— Aservítama la² café. = Yo -serviré ya la café. = Ya voy a servir el café.

Este verbo fué registrado por HANDEL.

Derivado — YESERVÍ. Pronunc. yeɾeɾbí

'Servirse'. Etim. (ye 'se') *servir*.

Ej.: Ayeservíta cheté. = Yo-me serviré yo-muy. = Me voy a servir yo mismo.

b) SERVIJHÁ. Pronunc. seɾbihá

'Concubina'. Etim. (jhá < jhára, 'la que'; *servijhá* = la que sirve = sirviente).³

Ej.: Vence *servijhá*. = Wenceslao [sirviente =] concubina. = La concubina de Wenceslao.

¹ § 9. ² § 19. ³ Véase n° 147.

192. TRAGO. Pronunc. *trágo*

'Trago' (*Acad.*, s. v.). Etim. *trago*.

Ej.: Ya' *úmopa* petéí *tragomí* pende éiragui. = Nosotros tomar *rogativa-interrogación*¹ un trago-*diminutivo* ese tu miel² -de. = ¿Quieres darnos a beber un traguito de esa miel?

Derivado — TRAGO GUASÚ. Pronunc. *trágo gwasú*

'Bebedor, alcoholista'. Etim. *trago (guasú 'grande')*.

Ej.: Perú i trago guasú etereí. = Pedro tener trago grande-muy. = Pedro tiene el trago muy grande. (= 'Pedro es muy bebedor').

El fuego y la luz

193. ASTRILLA. Pronunc. *ahtříļa*

'Astilla' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *astilla*.

Ej.: Amono'ó aña astrilla ayatapí jhağúá. = Yo-juntar yo-ahora astilla yo-ahacer-fuego para. = Estoy juntando astillas para hacer fuego.

Derivado — YASTRILLA. Pronunc. *řastříļa*

'Astillarse y estar astillado'. Etim. (*ye 'se'*) *astillar*.

Ej.: Oguenohébo che rařasř ñemo'á oyastrillába che carretilla. = Él-sacar-al mi diente-dolor, se-parecer él-se-astillante mi carretilla. = Cuando me arrancó la muela dolorida, parecía que se me astillaba la carretilla.

194. BRASERA. Pronunc. *řaséřa*

'Recipiente de hierro para la lumbre, de forma de casquete esférico soldado sobre un hornillo cilíndrico. Ambas piezas se comunican por una rejilla horizontal que sostiene la lumbre del casquete dejando caer las cenizas y permitiendo la venti-

¹ § 12.

² La poca consistencia de la miel de caña de azúcar hace que pueda beber-sela a tragos.

lación. El hornillo puede descansar directamente sobre el suelo, pero por lo común tres patas de hierro le dan mayor altura. Los hay de variadas dimensiones'. Etim. *brasero*.

La *brasera* es la suma del brasero y la hornilla. El nuevo artefacto ha conservado del primero el nombre, y de la segunda el uso, ya que sirve para cocinar. En un clima tropical como es el del Paraguay no cabe el uso del brasero como medio de calefacción.

Ej.: Emoí pe olla brasera ári. = Tú-poner ese olla brasera sobre. = Pon la olla en el brasero.

Brasero en Argentina es el mismo artefacto y 'rejuela o braserito en forma de arquilla y con rejilla en la tapa, para calentarse los pies'. A éste suelen llamar además *brasero, braserito, braserito de pies* (GARZÓN) y *calienta pies*.

Brasero para los pies se llama en Chile a la *rajuela* (ROMÁN).

Brasero 'fogón' en Méjico (R. DUARTE) y 'el cenicero en que se depositan las cenizas del tabaco' (SANTAMARÍA).

195. CANDIL. Pronunc. *kandil*

'Torcida untada con grasa usada para alumbrar o para encender el fuego'. Etim. *candil*.

Ej.: Cóina co candil reyejhesapé jhağúá. = Toma este candil tú-te-alumbrar-para. = Toma este candil para alumbrarte.

Frase acuñada.

Aña resá berá candil. = *Diablo*¹ ojo brillante candil. = Diablo de ojos relucientes como candiles.

Registrada por F. VERA.

196. FAROL. Pronunc. *řařól*

'Farol' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *farol*.

Ej.: Che farol tuichabé nemba'égui. = Mi farol grande-más tu-cosa-de. = Mi farol es mayor que el tuyo.

¹ § 16.

197. FÓFORO. Pronunc. fófojo, fóxojo y xófojo
 'Fósforo' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *fósforo*. Para el consonantismo véase § 20.

Frase acuñada.

Añá acané fóforo. = *Diablo*¹ cabeza - fétida fósforo. = Sujeto de cabeza mal oliente como un fósforo.

198. JHOLÍN. Pronunc. holín

«Substancia crasa y negra que el humo deposita en la superficie de los cuerpos a que alcanza» (*Acad.*, s. v. *hollín*). Etim.: *hollín*. Para la *l* véase § 20.

Ej.: Pe jholín co la² omojhumbába pe olla rebí. = Ese hollín ciertamente la él-ennegrecer-todo-el-que ese olla culo. = El hollín es lo que ennegrece del todo el culo de la olla.

199. LÁMPARA. Pronunc. lámpaja

'Lámpara' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *lámpara*.

Ej.: Lámpara rataindí. = Lámpara fuego-luz. = Luz del fuego de la lámpara. = Luz de la lámpara.

200. LINTERNA. Pronunc. lintéina

'Linterna' (*Acad.*, s. v. 1^a). || 'Linterna sorda'. Etim. *linterna*.

Ej.: Co linterna ojhesapébé peamó lámparagui. = Este linterna él-alumbrar-mas aquél lámpara-de. = Esta linterna alumbrá más que aquella lámpara.

La voz es de uso reciente y poco difundida.

201. PABILO. Pronunc. pabílo

'Pabilo' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *pabilo*.

Ej.: Co tataindí nda i pabiloiri. = Esta vela no-él-tener pabilo-no. = Esta vela no tiene pabilo.

202. a) RAJA. Pronuoc. řáxa

'Raja' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *raja*.

Ej.: Ayatapíta rajape. = Yo haré-fuego'raja-con. = Voy a hacer fuego con rajás.

¹ § 16. ² § 19.

— Co'á raja iñakí jha upearejhe ndocáiri. = Estos raja sermojado y eso-por no-él-quemarse-no. = Estas rajás están mojudas y por eso no quieren quemarse.

b) **RAJILLA.** Pronunc. řaxíja

'Rajilla'. Etim. *rajilla* < *raja*.

Ej.: Raja ndarecóiiri, rajillamante. = Raja no-yo-tener-no, rajilla-solamente. = No tengo rajás; solamente tengo rajillas.

203. TATAINDÍSÉBO. Pronunc. tataindísébo. Véase n° 127.

La vestimenta

Tejidos

204. BOSÁ. Pronunc. bosá

'Bolsa' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). || 'Arpillera' (*Acad.*, s. v.). || 'Hinchazón' (metafór.). Etim. *bolsa*¹.

Frases acuñadas.

— Che moingé i bosápe. = A-mi *factitivo*²-entrar su bolsa-en. = Me hace entrar en su bolsa. (= 'Me convence con sus palabras').

— Chaque nde bosá guasúco ndé. = Cuidado tú [tienes] bolsa grande-ciertamente tú. = ¡Cuidado que tienes una bolsa grande! (= 'Eres un hombre de recursos').

— «Añá piré rí'ái yukí bosá» (COLMAN, II, 15). = *Diablo*³ piel sudor sal bolsa. = *Tipo* de piel húmeda (sudorosa) como bolsa de sal.

Comparación aplicada a los que sudan mucho.

— «Añá bosá pirusú Tupāmba'eyára» (COLMAN, II, 16). = *Diablo*³ bolsa profundo mendigo. = Sujeto de alforjas profundas como las de un mendigo.

— Yajhá porá jhe'í quesú bosápe ojhoba. = Nosotros ir lindo él-decir queso bolsa-en yente. = Vamos bien dice el queso que va en la bolsa.

¹ Para la fonética véase § 20. ² § 9. ³ § 16.

Con esta frase se alude al éxito que se tiene en una empresa, juego, aventura, etc. Compárese con n° 125.

Otros ejemplos.

— Che pó i bosapá. = Mi mano tener bolsa-todo. = Tengo la mano toda hinchada.

— Crípulo robá i bosapá. = Crípulo cara tener bolsa todo. = La cara de Crípulo está toda hinchada.

— Ayapóta chupé petéi aó boságui. = Yo-haré él-a un ropa bolsa-de. = Le voy a hacer una ropa de arpillera.

205. CAMBRAY. Pronunc. kambáj

'Lienzo de Cambray'. Etim. *cambray*.

Ej.: Jha'é oguerecó *baecué* corpiño cambraygui. = El él-tener *pretérito*¹ corpiño cambray-de. = Ella tenía un corpiño de cambray.

Notas muy interesantes sobre esta tela de uso antiguo en España e Italia pueden verse en el *Vocabulario del Corbacho* de A. STEIGER (*BRAE*, X, 28) y en el trabajo de A. CASTRO *Unos aranceles de Aduanas del siglo XIII* (*RFE*, VIII, 327).

206. GRAMANTE. Pronunc. gramánte

'Lienzo de Brabante'. Etim. *bramante*.

Gramante y *bramante* son formas populares de *brabante* en España y América (cfr. SEVILLA, y *Bibl. Dial. Hisp. Amer.*, I, nota al § 118).

Ej.: Camisá gramantegui nda i yíiri. = Camisa brabante-de no ser resistente no. = Las camisas de brabante no son fuertes.

207. a) LIÑA. Pronunc. líga

'Cordel de algodón, lino, fibra de coco o caraguatá'. Etim. *liña*.

Ej.: Añapitíta liñape co'á che ríguasú *cuera* cupí. = Yo-ataré liña-con estos mi gallina *plural*² pata. = Voy a atar las patas a mis gallinas con una liña.

¹ § 10. ² § 13.

Liña 'hebra de hilo' en esp. ant. (*Acad.*, s. v. 2^a). «La mala vecina da la aguja sin liña» (*CORREAS, Vocab. de refranes*, p. 183). En Canarias y Argentina (*SEGOVIA*) 'hilo de pescar'. (Cfr. A. ALONSO, *La subagrupación románica del Catalán* en *RFE*, XIII, 238, y *Bibl. Dial. Hisp. amer.*, I, nota al § 150 para los dialectos americanos).

b) **LIÑA DE PESCAR.** Pronunc. lígadepeskáu
'Hilo de pescar'. Etim. *liña de pescar*.
Ej.: Aicotebéco aína liña de pescar. = Yo-necesitar-ciertamente yo-ahora liña de pescar. = Necesito liña de pescar¹.

c) **LIÑADA.** Pronunc. líñáda
'Hilo de pescar'. Etim. *liñada*.
Ej.: Apoítama ípe che liñada. = Yo-tiraré-ya agua-en mi liñada. = Voy a tirar ya al agua mi hilo de pescar.

208. MERICANO. Pronunc. meikáno

'Tela de algodón, gruesa y ordinaria'². Etim. *lienzo americano*.

Ej.: Cuartelero *cuera*³ oguerecó camisá mericanogui. = Cuartelero *plural* él-tener camisa americano-de. = Los soldados tienen camisas de lienzo americano.

209. a) PERCAL. Pronunc. peikál

'Percal' (*Acad.*, s. v.). Etim. *percal*.
Ej.: Ao percál ndaipotái. = Ropa percal no-yo-querer-no. = Vestido de percal no quiero.

b) **PERCALINA.** Pronunc. peikalína
'Percalina' (*Acad.*, s. v.). Etim. *percalina*.
Ej.: Percalina forro rá. = Percalina forro para. = Percalina para forros.

¹ *Liña* 'artificio para cazar o pescar aparece ya en los *Fueros de Usagre* y de *Palenzuela*' (cfr. CEJADOR, s. v).

² Los hispanohablantes del Paraguay lo llaman *lienzo*.

³ Véase § 13.

210. a) PAÑO. Pronunc. páño

'Cualquier género de tela de lana o mezcla para trajes de hombre'. || 'Pedazo de lienzo'. Etim. *pañño*.

Ej.: Paño porágui *kená*¹ eyapó chebe *la*² che aorá. = Paño lindo de *rogativa* tú hacer mi-a *la* mi ropa-para. = Te ruego que me hagas el traje de un paño bueno.

— Emoí co paño pe mitá roba ári. = Tú-poner este paño ese niño cara sobre. = Pon este paño sobre la cara de ese niño.

Con la misma acepción en Argentina. En España también se suele usar *pañño* por oposición a *tela* como el «*pañño* de que se visten los hombres» y así lo consigna RATO, s. v. *pañnu*.

b) PAÑETE. Pronunc. pañéte

'Calzoncillos con flecos usados antiguamente bajo el chiripá'. Etim. *pañete*.

Ej.: Co'áã ababéma ndaiporubéi pañete. = Ahora nadie-ya no-él-usar-mas-no pañete. = Hoy ya nadie usa el pañete³.

Cfr. *Acad.*, s. v. 4^a: «cierto género de calzoncillos que usan por honestidad los pescadores y curtidores que trabajan desnudos».

La voz fué registrada por F. VERA.

Frase acuñada.

«Pañete jha mboi piré... nachemondíibai» (COLMAN, II, 50). = Pañete y víbora piel no a-mi asustante-no. = Amí no me asusta mi pañete ni piel de víbora. (= Yo soy hombre que no teme a nada ni a nadie).

211. RAMALEÁ. Pronunc. řamaleá

'Cortar los cabos (ramales) que componen un hilo'. Etim. *ramalear* < *ramal*, 'cada uno de los cabos de que se componen las cuerdas, sogas, pleitas y trenzas' (*Acad.*, s. v. *ramal*).

¹ § 12. ² § 19.

³ El desuso del *chiripá*, sustituido por los pantalones, originó como es natural, el desuso de los calzoncillos con largos flecos llamados *pañetes*.

Ej.: Aramaleáta Vicente renimbó. = Yo-ramalearé Vicente hilo. = Voy a ramalear el hilo de Vicente.

Derivado — ÑERAMALEÁ Pronunc. ñerámaleá

'Ramalearse'. || 'Estar ramaleado'. Etim. (*ñe* 'se') *ramalear*.

Ej.: Co che renimbó oñerramaleapá. = Este mi hilo él se-ramalear todo. = Este hilo mío está todo ramaleado.

Ramaleá y *ñerramaleá* son verbos usados a menudo en el juego de las pandorgas o cometas. Se *ramalea*, en efecto, el hilo que sostiene la cometa del contendiente para que se suelte a la menor fuerza que oponga el aire y se pierda la cometa.

Ramalear es también usado por los hispanohablantes de la Asunción.

212. SARAZA. Pronunc. sařasa

'Tela de algodón, ordinaria y muy ancha con listas de colores oscuros y sufridos sobre fondo blanco'. Etim. *zaraza*¹.

Ej.: Guardalupape ayapoucáta petéi aó sarasagui. = Guadalupe-a yo-hacer-*factitivo*²-*futuro*³ un ropa (vestido) zaraza-de. = Voy a mandar hacer un vestido de zaraza para Guadalupe.

Con la misma acepción en la Argentina (SEGOVIA).

213. TEJÉ. Pronunc. texé

'Tejer' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *tejer*.

Ej.: «Atejé. = [Yo-tejer] Yo tejo». (HANDEL).

Atejeta petéi che ajhoyará. = Yo-tejeré un mi manta-para. = Voy a tejerme una manta.

Existe el verbo *tejer* en guaraní: *aoyapó*, pero ha pasado a significar 'hacer vestidos'; del mismo modo *aoapojhára* 'teje-

¹ Cfr. la definición que da la *Acad.*, s. v.: «Tela de algodón muy ancha, tan fina como la Holanda, y con listas de colores o con flores estampados sobre fondo blanco, que se traía de Asia y era muy estimada en España».

² Sobre la *ucá* véase § 9. ³ § 10.

dora' significa hoy 'costurera'. Este cambio de significaciones se explica bien si atendemos más que a los objetos o a sus conceptos, al valor que tenían en la vida de los guaraníes. Ellos no conocían los vestidos confeccionados y tapaban su desnudez, en el invierno, con paños tejidos, *aó*. Con la nueva civilización llegaron los vestidos que recibieron también el nombre de *aó*: todo era *aó* porque todo tenía la función de cubrir, tanto los paños como los vestidos. Entonces *aoyapó* 'pañño-hacer' (= tejer) significó también 'vestido-hacer' (=confeccionar vestidos, camisas, etc.) y *aoapojhára* 'tejedora' y 'costurera'.

Más tarde cuando sintieron la necesidad de distinguir los dos objetos y oficios (*pañño* y *vestido*; *tejer* y *hacer vestidos*) mantuvieron la voz patrimonial *aó* conforme al valor de 'vestimenta' que siempre había tenido para ellos, y echaron mano del hispanismo *tejer* para la nueva diferenciación conceptuada. Dicho de otro modo: el valor 'vestimenta' siempre expresado por *aó*, se fué refiriendo con preferencia al 'nuevo *aó*', al traje confeccionado, así como *aoyapó* fué refiriéndose cada vez más preferentemente a la nueva labor de hacer trajes. Y llegó un tiempo en que la generalización de los trajes rompió para los indígenas aquella unidad del valor 'vestimenta' en que se equivalían el *pañño* y el *traje*, el *tejer* y el *confeccionar*. Y cuando ambos pares de valores estuvieron perfectamente diferenciados, como la única y vieja denominación *aó* había seguido fiel al valor 'vestimenta' tuvieron que usar un neologismo para el concepto diferenciado 'tejer'. Este neologismo diferenciador no lo crearon con los recursos de su propia lengua, sino que lo aceptaron de aquellos mismos extranjeros que les habían llevado la diferencia de valores, y dijeron *tejé*. De este modo se aclara la aparente paradoja de que un término indígena *aó*, *aoyapó*, *aoapojhára*, designe hoy un tipo cultural importado (traje, hacer trajes, costurera), mientras que se designa con un extranjerismo *tejé*, una actividad patrimonial de la cultura indígena.

214. a) TRAMA. Pronunc. *třáma*

'Trama' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *trama*.

Ej.: *Aó po'í trama*. = Tela fina trama. = La trama de la tela fina.

b) TRAMÁ. Pronunc. *třamá*

'Tramar' (*Acad.*, s. v. 1^a, 2^a y 3^a). Etim. *tramar*.

Ej.: *Ne'íra gueteri atramá*. = No todavía yo tramar. = Todavía no tramé.

— *Mba'épa retramá reína*. = Cosa-interrogación¹ tú-tramar tú-ahora. = ¿Qué estás tramando?

Derivado — ÑETRAMÁ. Pronunc. *netřamá*

'Tramarse'. || 'Estar tramado'. Etim. (*ye 'se'*) *tramar*.

Ej.: *Cherenimbé oñetramá tucumbópe*. = Mi-cama él-se-tramar correa-con. = Mi cama [de trama] tiene la trama de correas (véase n° 362).

215. USO DOMÉSTICO. Pronunc. *usodoméhtiko*

'Lienzo fuerte de algodón con que se hacen preferentemente ropas de cama'. Etim. *lienzo de uso doméstico*.

Ej.: *Sabaná uso domésticogui i mbareté porá*. = Sábana uso doméstico-de, ser fuerte lindo. = Las sábanas de uso doméstico son muy fuertes.

Con el mismo significado en la Argentina.

216. VAYETA. Pronunc. *bayéta*

'Bayeta' (*Acad.*, s. v.). Etim. *bayeta*.

Ej.: *Pe ro'í oúbape arecóta petéi camisá bayetagui*. = Ese invierno él-veniente-en, yo-tendré un camisa bayeta-de. = En el invierno próximo tendré una camisa de bayeta.

La voz fué registrada por F. VERA.

¹ § 11.

Las ropas interiores

217. BATICOLA. Pronunc. *batikóla*

'Pañal que en vez de envolver al niño le pasa entre las piernas. Las dos puntas traseras ciñen la cintura y se atan por delante; las puntas delanteras se atan atrás'. Etim. *baticola*.

Ej.: *Ambobaticólata* che membípe. = Yo-*factitivo*-¹*baticola-futuro*² mi hijo-a. = Voy a poner una baticola a mi hijo.

En Bolivia, *baticola*, es un «taparrabos que usan los indios bárbaros y los bañistas» (BAYO).

En todos los demás países americanos tiene la acepción registrada en el Dicc. Acad.

218. BORSITA. Pronunc. *bórsita*

'Calzón de mujer'. Etim. *bolsita*.

Ej.: Gramántegui ayapóta mbojhapí borsita. = Bramante-de yo-haré tres bolsitas. = Voy a hacer tres calzones [de mujer] de bramante.

No parece usada la voz con esta acepción en otra parte.

219. a) CAMISA. Pronunc. *kamisá*

'Camisa' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *camisa*.

Ej.: Naibotóiri co che camisá. = No él-tener-botón-no este mi camisa. = Esta camisa mía no tiene botones.

— Cuña *cuera* camisá i pucú. = Mujer *plural*³ camisa ser largo. = Las camisas de las mujeres son largas.

Frasas acunadas.

— Ojheyá chupé camisá reí rejhebe. = Él-dejar a-él camisa no-más con. = Le dejó en camisa.

Equivale a la frase española «dejar a uno sin camisa» (*Dicc. Acad.*, s. v. *camisa*).

— I camisáyepé ome'é ará ndebe. = Su camisa aun él-dar obligadamente ti-a. = El te dará hasta la camisa.

¹ § 9. ² § 10. ³ § 13.

Dícese de una persona generosa y desprendida, como en español «ser capaz de dar hasta la camisa».

Derivado — CAMISÁ APOJHÁ. Pronunc. *kamisá apohá*

'Camisero,-ra'. Etim. *camisa* (*apojhá* 'el que hace' o haciendo)¹.

b) CAMISETA. Pronunc. *kamiséta*

'Camiseta' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *camiseta*.

Ej.: Arecó mbojhapí camiseta morotí. = Yo-tener tres camiseta blanco. = Tengo tres camisetas blancas.

220. CANESÚ. Pronunc. *kanesú*

'Canesú' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *canesú*.

221. CASÓ. Pronunc. *kasó*

'Pantalones'. || 'Calzón de mujer'. || 'Calzón de niño'. Etim. *calzón*.

Ej.: Roguerécó casópí. = Nosotros-tener calzón-ancho. = Tenemos pantalones anchos.

— Miguela oguerécó petéi cāsó iñencajepába. = Miguela él-tener un calzón tener-encaje-todo-el que. = Miguela tiene un calzón con encajes.

— Aikítita co'á mitá casó *cuera*. = Yo plancharé estos niños calzón *plural*². = Voy a planchar los calzones de estos niños.

Frasas acunadas.

— Che amocásó *baecué* chupé. = Yo yo-*factitivo*³-calzón *pretérito*⁴ a-él. = Yo le puse los pantalones. = 'Yo le vencí'.

— Upeante yepé jhe'í i casópónchoba. = Eso-solo aunque él-decir tener-calzón poncho-el-que. = Aunque sea esto, dijo uno que tenía un pantalón hecho de un poncho.

— «Añá pucú oca'úba cazó» (COLMAN, II, 18). = *Diablo*⁵ largo borracho pantalón. = Sujeto largo como los pantalones de un borracho.

¹ Véase n° 147. ² § 13. ³ § 9. ⁴ § 10. ⁵ § 16.

— Cãzõ potí jha toba átãnte tecotebê reicoporãjhaçuã.
(COLMAN, II, 24). = Calzón limpio y cara dura-sólo [hace]-
falta tú-andar-bien para. = Para que seas bien tratado debes
ser desvergonzado y tener buena ropa.

— «Peguataguatãmandi, poseguíma, jhe'íye icasõrebisoróba»
(COLMAN, II, 50). = Vosotros-andar-andar-ya, os-seguir-ya,
él-decir-dicen, su-calzón-culo-roto-el-que. = Caminad, cami-
nad, que ya os sigo, dicen que dijo uno que tenía roto el trasero
de los pantalones.

Derivado — CASõ APOJHÁ. Pronunc. kasõ apohá
'Pantalonero,-ra'. Etim. calzón (apojhá 'haciente')¹.

222. CORPIÑO. Pronunc. korpiño

'Corpiño' (*Acad.*, s. v.). Etim. corpiño.

Ej.: Amondéta che corpiño piãjhú. = Yo-vestiré mi corpiño
nuevo. = Me voy a poner el corpiño nuevo.

223. Véase n° 260.

224. NAGUA. Pronunc. nãgwa

'Enagua' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. enagua.

Ej.: Co che nagua opitã baí cherejhé. = Este mi enagua
él-que-estar feo mi-por. = Me queda muy mal esta enagua.

Nagua es forma vulgar y familiar en toda América y en
España.

La voz, aunque indígena de Haití, ingresó en el guaraní
por conducto hispánico.

Vestidos

225. BATA. Pronunc. bãta

'Bata de mujer' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. bata.

Ej.: Amondéta che bata iñencãjeba. = Yo-vestiré mi bata
tiene-encaje-el-que. = Voy a ponerme la bata de encajes.

— Che bata osorópa. = Mi bata él-roto-todo. = Mi bata
está toda rota.

¹ Véase n° 147.

226. BATÓN. Pronunc. batõ

'Bata larga, llega hasta el suelo, usada por las mujeres para
estar en casa con comodidad'. Etim. batón.

Ej.: Ndarecõ batõ mba'ebéichaguã. = No-yo-tener-no batón
nada-como-clase. = No tengo batón de ninguna clase.

227. CAPOTE. Pronunc. kapõte

'Capa'. || 'Capote de montar'. || 'Sobretudo de abrigo de los
soldados'. Etim. capote.

Ej.: Ne'íragueteri õñeme'ẽ orebe capote. = No-todavía él-
se-dar nosotros-a capote. = No nos dieron todavía capotes
[sobretodos de abrigo].

228. CHALECO. Pronunc. šaléko

'Chaleco' (*Acad.*, s. v.). Etim. chaleco.

Ej.: Mbiri'áipe ndicatúiri ñamõí chaleco. = Calor-en no-
ser-posible-no nosotros-poner chaleco. = No podemos usar
chaleco en el verano.

Frase acuñada.

«Biro chaleco» (COLMAN, II, 61). = Tonto chaleco. =
Tonto como un chaleco¹.

Derivado — CHALECO APOJHÁ. Pronunc. šaléko apohá
'Chalequero,-ra'. Etim. chaleco (apojhá 'haciente')².

229. CHAPONA. Pronunc. šapõna

'Blusa ancha como la de los marineros, pero sin solapas,
usada por hombres y mujeres'. Etim. chapona.

Ej.: Che chapona jhobí ne'íra gueteri oyekití. = Mi chapona
azul no-todavía él-se-planchar. = Mi chapona azul todavía
no está planchada.

¹ Para los campesinos el chaleco es una prenda que no tiene ninguna
explicación racional.

² Véase n° 147.

Chapona corre en la Argentina (GARZÓN, SEGOVIA) y también entre los hispanohablantes del Paraguay. La Acad. la suprimió de su diccionario en la 15ª edición.

230. CHAQUETILLA. Pronunc. šaketíja

'Chaqueta'. || 'Blusa'. || 'Chaqueta usada por los soldados'.
Etim. *chaquetilla*.

Ej.: Che chaquetilla cheyopí. = Mi chaquetilla a-mi-apretar. = Me aprieta la chaquetilla (o la blusa).

231. SACO. Pronunc. sáko

'Chaqueta' (*Acad.* s. v.). Etim. *saco*.

Ej.: Che saco renibangá osoropá. = Mi saco codo él-romperse-todo. = El codo de [la manga de] mi chaqueta está roto.

Saco por chaqueta es voz de uso corriente en toda América.

232. SAY. Pronunc. sáj

'Pollera'. Etim. *saya*.

Ej.: Chésái pitá iki'apáma. = Mi pollera colorado ser-sucio-todo-ya. = Mi pollera colorada está ya toda sucia.

Frases acuñadas.

— «Asóité nde sái mbikí rejhé» (COLMAN, II, 21). = Yo-me-suelto-muy, tu pollera corta por. = Yo perdería todo lo que tengo por tu pollera corta.

— «Cabal eté! jhe'iyé isáimbikí'ba» (COLMAN, II, 22). = Cabal muy, él-dijo-dicen, su-pollera corto-el-que. = Cabalito! dicen que dijo una que tenía la pollera [muy] corta.

La voz fué recogida en el Dicc. guaraní de F. VERA y en el de BOTTIGNOLI quienes no sospecharon su origen peninsular.

La lengua tupí (o guaraní del Brasil) también ha admitido en su seno la voz *sáya* 'pollera' procedente del portugués. (Cfr. MARTIUS, *Glossaria*, 87 y el *Diccionario Anonymo da lingua geral do Brasil*, s. v. *sáya*).

Accesorios

233. ALZAPÓN. Pronunc. alsapón

'Portañuela' (*Acad.*, s. v.). Etim. *alzapón*.

Aun cuando los pantalones modernos no lleven alzapones, se sigue llamando así en el Paraguay a las portañuelas, que tienen el mismo oficio. La identidad de funciones, pues, ha originado la derivación semántica.

234. a) BORSICO. Pronunc. ħorsíko

'Bolsillo' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *bolsico*.

Bolsico 'bolsillo' en Argentina (SEGOVIA) y Chile (ROMÁN).

b) BORSIUERA. Pronunc. ħorsikéja

'Bolsillo' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *borsico* + *-era* por analogía con *revolvera* y *relojera* (véanse números 251 y 252).

235. BORSILLO. Pronunc. ħorsílo

'Bolsillo' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *bolsillo*.

Ej.: Nda iyáiri che borsillope. = No tener-cabida-no mi bolsillo-en. = No me cabe en el bolsillo.

Borsillo es forma usada en la ciudad. En el campo es más frecuente oír *borsico* y *borsiuera*.

236. BOTÓN. Pronunc. ħotó

'Botón' (*Acad.*, s. v. 3ª y 4ª). Etim. *botón*.

Ej.: Che camisá na i botóiri. = Mi camisa no tener botón-no. = Mi camisa no tiene botones.

Derivado — **MOBOTÓN.** Pronunc. moħotó

'Poner botones'. Etim. (*mo* < *mbo*, *factitivo*)¹ *botón*.

237. BRAGUETA. Pronunc. ħragéta

'Bragueta' (*Acad.*, s. v.). Etim. *bragueta*.

Cfr. n° 248.

¹ § 9.

238. CINTA. Pronunc. *sínta*

'Cinta' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *cinta*.

Ej.: Jhi'ába oñapitĩ *baecué* petẽí cintape. = Su-pelo él-ata *pretérito*¹ un 'cinta-con. = Se ató el pelo con una cinta.

239. CINTO. Pronunc. *sínto*

'Cinto' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *cinto*.

Ej.: Aicotebẽ petẽí cinto ayecu'ayopĩ jhaḡuá. = Yo-necesitar un cinto yo-me-cintura-apretar para. = Necesito un cinto para apretarme la cintura.

240. CORBATA. Pronunc. *kouháta*

'Corbata' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *corbata*.

Ej.: Co corbata cóa i porābé amóagui. = Este corbata este ser lindo-más aquél-de. = Esta corbata es mejor que aquélla.

Frase acuñada.

«Oimejháicha reí tuyá corbataicha» (COLMAN, II, 46). = Él-estar-el-que-como-nada, viejo corbata-como. = Puesto de cualquier modo, como corbata de viejo.

241. CUELLO. Pronunc. *kwéjo*

'Cuello' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *cuello*.

Ej.: Máramo oré ndoro'usábai cuello. = Nunca nosotros no-nosotros-usante-no cuello = Nosotros no solemos usar cuello.

Frase acuñada.

Añá cuello kí'á procurador ñembiajhii. = *Diablo*² cuello sucio procurador hambriento. = Sujeto de cuello sucio como un procurador hambriento.

242. ENCAJE. Pronunc. *enjáxe*

«Cierta tejido de mallas, lazadas o calados, con flores, figuras u otras labores, que se hace con bolsillo, aguja de coser, o de gancho, etc., o bien a máquina imitando a éste» (*Acad.*, s. v. 5^a).

¹ § 10. ² § 16.

Se usa principalmente como adorno de los vestidos de las mujeres y de los niños. Etim. *encaje*.

Ej.: Miguéla aó encaje. = Miguéla ropa [vestido] encaje. = El encaje del vestido de Miguéla.

Derivado — ENCAJEYÚ. Pronunc. *enjáxeyú*

'Encaje hecho a mano con aguja de coser'. Etim. *encaje* (*yú*, 'aguja').

243. FAJA. Pronunc. *fáxa*

'Faja' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *faja*.

Ej.: Che faja che yopĩ etereí. = Mi faja me apretar muy. = Me aprieta mucho la faja.

244. JARETA. Pronunc. *xajéta*

'Bragueta' (*Acad.*, s. v.). Etim. *jareta*.

El cruce de *jareta* con *bragueta*, por la semejanza de las terminaciones, ha determinado la aplicación de ambos nombres a una misma cosa, una vez desaparecida de los pantalones modernos las *jaretas* que llevaban los antiguos.

245. MANTO. Pronunc. *mánto*

'Paño fino de seda o merino, cuadrangular, negro, que llevan las mujeres sobre el vestido y cubriéndose la cabeza'. Etim. *manto*.

Ej.: Aséta manto'ĩ rejhebe. = Yo-saldré manto-no con. = Voy a salir sin manto¹.

246. PAÑUELO. Pronunc. *pañwélo*

'Pañuelo'. || 'Pañuelo de mano'. Etim. *pañuelo*.

Ej.: Oguerecó iyayúrarejhe petẽí pañuelo morotĩ. = Él-tener su-cuello-por, un pañuelo blanco. = Tiene un pañuelo blanco en el cuello².

¹ El uso del sombrero, por las mujeres, va desplazando al manto en las ciudades, conservándosele sin embargo como prenda indispensable para las visitas a las iglesias.

² El pañuelo de seda, atado al cuello es prenda de vestir como obligada del paisano en el Paraguay, Uruguay y algunas provincias argentinas.

Derivado — PAÑUELO PARÁ. Pronunc. paɣwélo pajá

'Pañuelo de hierbas' (*Acad.*, s. v. *pañuelo*). Etim. *pañuelo* (*pará*, 'colores variados').

Ej.: Chéndarajhašéi co pañuelo pará. = Yo-no-yo-llevar-querer-no este pañuelo colores-variados. = Yo no quiero llevar este pañuelo de hierbas.

247. POLAINA. Pronunc. poláina

'Polaina' (*Acad.*, s. v.). Etim. *poláina*.

Ej.: Polaina'ĩ rejhebe ndicatúí aicó. = Polaina-no con no-ser-possible-no yo-andar. = No puedo andar sin polainas.

Derivado — PĪLAINA. Pronunc. pīláina

'Polaina'. Etim. (*pī* 'pié') + *polaina*.

Este derivado se usa únicamente en son de burla o chancéandose.

Ej.: Pe rerecóba neretímárejhe ndajha'éiri polaina sino pīlaina. = Ese tú-teniente tu-pierna-por no ser-no polaina sino pīlaina. = Eso que tú tienes ya no es una polaina, sino una pīlaina.

248. REBOZO. Pronunc. řebóso

'Manto ordinario de lana usado por las mujeres como abrigo dentro de casa. Las mujeres del pueblo suelen usarlo también fuera'. Etim. *rebozo*.

Ej.: Ajhechá ña Lolópe oyoguáramo petéi rebozo. = Yo-ver doña Dolores-a él-comprar-cuando un rebozo. = He visto a doña Dolores comprando un rebozo.

El *rebozo* es usado en Argentina (SEGOVIA), Chile, (ROMÁN), Bolivia (BAYO), Uruguay y Honduras (MEMBREÑO).

Derivado — REBOSORO'Í. Pronunc. řebósóro'í

'Rebozo de invierno'. Etim. *rebozo* (*ro'í*, 'invierno').

Ej.: Che rebosoro'í o'í che cajape. = Mi rebozo-invierno él-estar mi caja-en. = Mi rebozo de invierno está en mi baúl.

249. RELOJERA. Pronunc. řeloxéja

'Bolsillo pequeño que llevan los pantalones en la cintura en la parte delantera'. Etim. *relojera*.

El nombre proviene del uso que se da a ese bolsillo.

Con el mismo nombre se le conoce en España y Centroamérica. En Buenos Aires *bolsillito*.

250. REVOLVERA. Pronunc. řebolbéja

'Bolsillo pequeño que llevan los pantalones en la cintura, en la parte posterior y a la derecha'. Etim. *revolvera* < *revólver*, porque las personas que usan revólveres pequeños suelen llevarlo en dicho bolsillo; en general se usa para llevar el pañuelo.

251. SENIDOR. Pronunc. senidó.

'Faja' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *ceñidor*.

Ej.: Embojhasámipa chébe pe'amó che senidor. = Tú (*imperativo*)¹ alcanzar, *diminutivo* + *interrogación*¹ mi-a aquel mi ceñidor. = ¿Quieres tener la bondad de alcanzarme aquella faja?

Registrada por F. Vera.

Cenidor por *ceñidor* corre también en Méjico (R. DUARTE).

252. SOMBRERO. Pronunc. sombréjo

'Sombrero' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *sombrero*.

Ej.: Ajheyá curi che sombrero ógape. = Yo dejar *pretérito*² mi sombrero casa-en. = Me dejé el sombrero en casa.

Frasas acuñadas.

— *Añá* sombrero pe guasú carai Octubre (COLMAN, II, 19). = *Diablo*³ sombrero ancho grande señor Octubre. = Sujeto de sombrero de alas anchas como el señor Octubre⁴.

— *Añá* sombrero pe guasú so'oné recajhá. = *Diablo*³ sombrero ancho grande carne-hedionda buscador. = Sujeto de sombrero de alas anchas como el buscador de carne hedionda.

¹ § 12. ² § 10. ³ § 16.

⁴ La imaginación popular se representa al mes de octubre como un señor gordo, bajo y comilón que lleva un sombrero de alas muy anchas.

— *Añá* yevale'ÿ'jhá, pa'í sombrero (COLMAN, II, 20). = *Diablo*¹ se-valer-no-el que, cura sombrero. = Tipo que no sirve para nada como un sombrero de cura.

— I pojhiëtéma cōba! jhe'iyē aipó angu'ápe oñemosombrero *baecué* (COLMAN, II, 32). = Ser pesado muy-ya este, él-decir-se-dice, aquel mortero-con él-se-*factitivo*²-sombrero *pretérito*³. = Esto es ya muy pesado, dicen que dijo uno que se puso por sombrero un mortero.

Derivado — SOMBRERO APOJHÁ. Pronunc. *somb.é.ɔ* apohá 'Sombrerero' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *sombrero* (*apojhá* 'haciente')⁴.

SOMBRERITO. Pronunc. *somb.é.ɔ* íto

'Sombrero de mujer'. Etim. *sombrerito*.

Ej.: Cuñatái isombreritopába. = Señorita tener-sombrerito-todo-el-que. = Señorita con sombrero y todo.

253. SUSPENSORIO. Pronunc. *supensó.ɔ*jo

'Prenda de vestir compuesta de dos tiras de piel o tela elástica que sirve para suspender de los hombros el pantalón'. Etim. *suspensorio*.

Ej.: *Ambopucubéta* co che suspensorio. = Yo-*factitivo*²-largo-más-*futuro*³ este mi suspensorio. = Voy a alargar más mi suspensorio.

Esta misma prenda se llama *suspensores* en Puerto Rico (MALARET), *suspensor* en Chile (ROMÁN) y Argentina (GARZON) donde también recibe los nombres de *suspensorio*, *tiradores* y *tirantes*. Los hispanohablantes del Paraguay le llaman *tirantes*.

En portugués *suspensorio*.

254. TIRADOR. Pronunc. *tijađó*ɔ

'Delantal de cuero curtido, con flecos. Lo usan, atado a la cintura, los peones de las estancias (véase *estancia*, *Acad.*, 6^a) y los carreteros, boyeros y arrieros'. Etim. *tirador*.

¹ § 16. ² § 9. ³ § 10. ⁴ Véase n° 147.

Ej.: Talabarteriágui arúta che tirador piájhú. = Talabartería-de yo-traeré mi tirador nuevo. = Voy a traer mi tirador nuevo de la talabartería.

Tirador es en la Argentina «cinturón ancho que usa el gaucho; va por lo general adornado con monedas de plata y provisto de bolsillo» (*Acad.*, s. v. 10^a).

La voz fué registrada por *F. Vera*.

255. CHINELA. Pronunc. *šinéla*

'Chinela' (*Acad.*, s. v.). Etim. *chinela*.

Ej.: Che chinela i porābé nemba'égui. = Mi chinela ser lindo-más tu-cosa-de. = Mi chinela es mejor que la tuya.

256. SAPATÚ. Pronunc. *sapatú*

'Zapato'. Etim. *zapato*¹.

Ej.: Tuichá che pírejhe co sapatú coa. = Grande mi pié-por este zapato este. = Este zapato me queda grande.

Frases acuñadas.

— I né bringo sapatúicha. = Ser hediondo gringo zapato-cómo. = Es hediondo como zapato de *gringo*.

— I sapatú pá. = Tener zapato todo. = Tiene zapatos.

Se dice que *tienen zapatos* los dulces o conservas de frutas que están mal hechos.

Ej.: Co che majhe'é sira i sapatú pá chejheguí. = Este mi dulce cidra tener zapato todo mi-de. = Mi dulce de cidras tiene zapatos (= salió mal, o está mal hecho).

Derivado — SAPATÚ APOJHÁ. Pronunc. *sapatú* apohá

'Zapatero'. Etim. *zapato* (*apojhá* 'haciente')².

SAPATUPÉ. Pronunc. *sapatupé*

'Sandalia' (*Acad.*, s. v.). || 'Ojota' (*Acad.*, s. v.). Etim. *zapato* (*pé* 'chato').

¹ BOTTIGNOLI, I, s. v., dice que *sapatú* es neologismo. La voz se encuentra ya registrada en el *Tesoro* de MONTOYA, editado en Madrid en 1639.

² Véase n° 147.

Ej.: Eñapítina pe nde sapatupé. = Tu-atar-rogativa¹ ese tu zapato-chato. = ¿Por qué no te atas las sandalias?

257. a) ZAPATERO. Pronunc. sapatéio

'Zapatero'. Etim. *zapatero*.

Es voz más usada en la Asunción. En el campo se oye con más frecuencia *sapatí apojhá* (véase número anterior).

b) ZAPATERÍA. Pronunc. sapatéjía

'Zapatería'. Etim. *zapatería*.

c) ZAPATILLA. Pronunc. sapatíjía

'Zapatilla' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). || 'Alpargata' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *zapatilla*.

En el español del Paraguay, con frecuencia se denomina *zapatilla* a la *alpargata*.

258. a) MEDIA. Pronunc. méđja

'Calcetín'. || 'Media'. Etim. *media*.

Ej.: Ndaipotáiri media baí. = No-yo-querer-no calcetín feo. = No quiero medias ordinarias.

— Embojhasamípa chebe Lucianape co i media. = Tú (*imperativo*) alcanzar *diminutivo*² + *interrogación*³ mi-a Luciana-a este su media. = ¿Quieres hacerme el favor de alcanzarle esta media a Luciana?

Derivados — MEDIA PUCÚ. Pronunc. méđja pukú

'Media' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *media* (*pucú*, 'largo').

Ej.: Cuñánte ousába media pucú. = Mujer-solo él-usante media larga. = Solamente las mujeres usan medias largas.

MEDIA MBÍKÍ. Pronunc. méđja mbíkí

'Calcetín'. Etim. *media* (*mbíkí* 'corto').

Ej.: Cuimb'ae oiporú media mbíkínte jha mitäcuéracatu oiporú media pucú jha media mbíkífabé. = Hombre él-usar media corto-solo y niños-*plural*⁴-bien, él-usar media larga y

¹ § 12. ² § 12. ³ § 11. ⁴ § 13.

media corta-también. = Los hombres usan solamente medias cortas (calcetines), y los niños usan medias largas (medias) y cortas (calcetines).

b) MEDIA ESCARPÍ. Pronunc. méđja ehkarpí

'Calcetín'. Etim. *media escarpín*.

Ej.: Emoí co media escarpí coa. = Tú-poner este media escarpín este. = Ponte este calcetín.

259. DIBRASÁ. Pronunc. díbjasá

'Disfrazar'. Etim. *disfrazar*.

Ej.: Adibrasáta che membípe pe carnaval oúbape añáramo. = Yo-disfrazaré mi hijo-a ese carnaval viniente-en, diablo-como. = En el próximo carnaval disfrazaré de diablo a mi hijo.

Dibrasar por *disfrazar* se oye también en la Argentina.

Derivado. — YEDIBRASÁ. Pronunc. yedibjasá

'Disfrazarse'. Etim. (*ye* 'se') *disfrazar*.

Ej.: Ayedibrasariréyepé che cuaá che rú. = Yo-me-disfrazar-después-aun, a-mi conocer mi padre. = Mi padre me conoció aún después de disfrazarme.

HANDEL registró la voz *disfrazá*.

260. MUDÁ. Pronunc. mudá

'Cambiar de ropa'. || «Efectuar una ave la muda de la pluma» (*Acad.*, s. v. *mudar* 4^a). || «Soltar periódicamente la epidermis y producir otra nueva, como lo hacen los gusanos de seda, las culebras y algunos otros animales» (*Acad.*, s. v. *mudar* 5^a). Etim. *mudar*.

Ej.: Amudá aína chaó¹. = Yo mudar yo-ahora mi-ropa. = Estoy mudando[me] la ropa.

— Co ríguasú omudapaitéma jhagué. = Este gallina él-mudar-todo-muy-ya su-pluma. = Esta gallina ya cambió por completo de plumas.

¹ Etim. *che aó* 'mi ropa'.

Fué registrado por HANDEL¹.

Derivado — ÑEMUDÁ. Pronunc. ñemudá
'Mudarse'. Etim. (ñe 'se') mudar.

Ej.: Añemudá aína. = Yo-me-mudar yo-ahora. = Me estoy cambiando la ropa.

— Añemudáta co'ëramo aé. = Yo-me-mudaré mañana recién. = Mañana me cambiaré la ropa.

— Oñemudáma la² mboi piré. = Él-se-mudar-ya la víbora piel. = Ya se le muda la piel a la víbora.

Ropas de la cama y de la mesa

261. ARAMBOJHÁ. Pronunc. ajambohá

'Almohada'. Etim. almohada.

Ej.: Che arambojhá-cuera³ na i fundairi jhicuái³. = Mi almohada-plural no tener funda-no plural. = Mis almohadas están sin fundas.

La voz fué registrada por BOTTIGNOLI sin sospechar su origen hispánico⁴, y su uso alterna con la voz guaraní *acangitá* 'almohada'.

¹ Este autor anota: «amudá = yo me mudo»; pero nosotros no hemos hallado *mudá* con valor reflexivo.

² § 19. ³ § 13.

⁴ Se ha querido ver en *arambojhá* la construcción guaraní *arambijhá* pero su carácter artificial se ve, primero, en que no corresponde a la idea de almohada y después en que la forma no podría ser *arambijhá* sino *ñeram-bijhá = se-dormitar lugar = 'lugar en que se dormita'. La etimología de *arambojhá* < almohada se certifica, comprobada la equivalencia semántica, por la concurrencia de los casos siguientes en que se cumple la evolución fonética *alm* > *aramb*:

almohada > *arambojhá*

almorzar > *arambojá*

almidón > *aramiró* (y no *arambiró, porque la *b* se asimila a la *m* cuando existe otra nasal en el mismo grupo fónico: ej.: *mbo-saingó* > *mosaingó*, 'colgar'; *mbošé* > *mošé*, 'expulsar'; *mbojhendí* > *mojhendí*, 'encender'; etc.).

262. COCHÓ. Pronunc. košó

'Colchón' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *colchón*.

Ej.: Che rupápe arecó mocóť cochó. = Mi cama-en yo-tener dos colchón. = Tengo dos colchones en mi cama.

Frase acuñada.

Bocóinte ayujhucáne ndebe nde yaguá cochorá. = Pronto-sólo yo-encontrar-factitivo¹-futuro² tí-a tu perro colchón-para. = Pronto te haré encontrar un colchón para tu perro. Amenaza equivalente a 'te voy a dar una paliza'.

Derivado — COCHÓ APOJHÁ. Pronunc. košó apohá

'Colchonero'. Etim. *colchón* (*apojhá* 'hacedor' o 'haciente')³.

263. FRESADA. Pronunc. fjesáda

'Frazada' (*Acad.*, s. v.). Etim. *frezada*, variante popular de *frazada* en España y América.

Ej.: I pojhietépa co fresada. = Ser pesado-muy-exclamación⁴ este frezada⁵. = ¡Qué pesada es esta frazada!

264. FUNDA. Pronunc. fúnda

'Funda de lienzo blanco en que se mete la almohada de la cama'. Etim. *funda*.

Ej.: Ayojhéita aína mbojhapí funda. = Yo-lavaré yo-ahora tres funda. = Voy a lavar tres fundas.

265. SABANÁ. Pronunc. sašaná

'Sábana' (*Acad.*, s. v. 1^{er} art. 1^a). Etim. *sábana*.

Frase acuñada.

«Cuejhé ro'ibé! jhé'íye i ponchosabanába» (COLMAN, II, 25). = Ayer frío-más! él-decir-se-dice su poncho-sábana-el-que. = Ayer hizo más frío, dicen que dijo uno que tenía un poncho hecho de una sábana.

¹ § 9. ² § 10. ³ Véase n° 147. ⁴ § 11.

⁵ Sobre la etim. de *frazada*, *frezada* cfr. A. C[ASTRO]. y A. STEIGER, *RFE*, VII, págs. 371-372.

266. SOBRECAMA. Pronunc. *soɓɓekáma*

'Sobrecama' (*Acad.*, s. v.). Etim. *sobrecama*.

Ej.: Oipĩsɔ jhupa'ári sobrecama petěí. = Él-tender su-cama-sobre sobrecama un. = Extendió sobre la cama un sobrecama.

267. a) MANTEL. Pronunc. *mantél*

'Mantel' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *mantel*.

Ej.: Mba'égui1 no-tú-tender-no la² mantel limpio. = ¿Por qué no tienes el mantel limpio?

b) MANTELITO. Pronunc. *mantelíto*

'Servilleta' (*Acad.*, s. v.). Etim. *mantelito*.

Ej.: Ndarecói gueteri mantelito. = No-yo-tener-no todavía mantelito. = No tengo aún servilleta.

268. SERVILLETA. Pronunc. *seɓɓiléta*

'Servilleta' (*Acad.*, s. v.). Etim. *servilleta*.

Voz de uso reciente; no está aún generalizado entre los guaraniparlantes.

269. TRAPO. Pronunc. *tɾápo*

'Pedazo cualquiera de tela, sacado de algún vestido, mantel o sábana desusados, que se utiliza para fregar'. Etim. *trapo*.

Ej.: Ayapota trapo co sabanágui. = Yo-haré trapo este sábana-de. = De esta sábana voy a hacer [voy a sacar] un trapo.

Objetos de adornos y de tocador

270. ABANICO. Pronunc. *aɓáníko*

'Abanico' (*Acad.*, s. v.). Etim. *abanico*.

Ej.: «Ne abanicorá» (COLMAN, I, 35). = Tu abanico-para. = Para abanico tuyo.

En la conversación corriente es frecuente entre los guaraniparlantes la comparación *oyepe'á petěí abanicoicha* 'se abre como un abanico'.

¹ § 11. ² § 19.

271. AGUA DE OLOR. Pronunc. *ágwadeolóɓ*

'Estracto' (véase nº 283).

272. AGUA COLONIA. Pronunc. *ágwakolóɓa*

'Agua de Colonia'. Etim. *agua de Colonia*.

Ej.: Agua colonia jha'é corāsorasí pojhāité. = Agua colonia ser corazón-dolor remedio-muy. = El agua de Colonia es un gran remedio contra el mal de corazón.

273. ALHAJA. Pronunc. *aláxa*

'Alhaja' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *alhaja*.

Ej.: Jhetá alhaja oguerecó. = Mucho alhaja él-tener. = Tiene muchas alhajas.

Frase acuñada.

'Alhaja payaguá¹ mbo'í. = Alhaja india collar. = [Es una] alhaja [que vale tanto] como un collar de india.

Se aplica a cosas de muy poco valor o a las personas de conducta moral reprochable.

El poco valor de los collares de las indias, casi siempre hechos con semillas o dientes de animales, ha dado origen a la comparación.

274. ARFILÉ. Pronunc. *aɾfilé*

'Alfiler' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *alfiler*.

Ej.: Che cutú petěí aɾfilé. = Me clavar un alfiler. = Me clavó un alfiler.

De antiguo ha ingresado la voz en el guaraní y ha sido constantemente retomada. MONTROYA, (*Bocabulario*, p. 151, s. v. *alfiler*), lo registra bajo la forma *arapiré*, completamente adaptada a la fonética guaraní, pero tal forma es hoy inusitada.

¹ Nombre de una tribu, de la familia guaicurú, hoy extinguida. Los guaraniparlantes de hoy designan con ese nombre a las mujeres de todas las tribus indígenas que aún no han ingresado en la corriente de la civilización europea.

275. BRILLANTE. Pronunc. *ɓijlánte*

'Diamante brillante' (*Acad.*, s. v.). Etim. *brillante*.

Ej.: Cuairú de brillante. = Anillo de brillante. = Anillo de brillante.

276. CISNE. Pronunc. *síhne*

'Plumerillo usado para empolvarse. Está hecho generalmente de plumón de cisne o de piel de borrego nonato'. Etim. *cisne*.

Ej.: Oyejhague'óma ojhobo co che cisne. = Él-se-su-pelo-sacar-ya él-yendo este mi cisne. = Ya le va saliendo el pelo [las plumas] a mi cisne.

Cisne 'id' en el Uruguay y la Argentina.

277. COLORETE. Pronunc. *kolojéte*

'Colorete' (*Acad.*, s. v.). Etim. *colorete*.

Ej.: Ché abei amoisé che robárejhe *la* colorete *mi*. = Yo también yo-poner-querer mi cara-por *la*¹ colorete *diminutivo*. = También yo quiero ponerme en la cara un poco de colorete.

278. CRISÓLITA. Pronunc. *krisólita*

'Crisólito oriental' (*Acad.*, s. v. *crisólito*). Etim. *crisólito*.

Ej.: Ajhechá ña Lapápe i chusca ojhobo i kiguá crisólita piájhúrejhebe. = Yo-ver doña La Paz ser chusca² él-yendo su peineta crisólito nuevo-con. = He visto a doña La Paz, que iba muy chusca con su nueva peineta de crisólitos.

El crisólito es una piedra muy usada en el Paraguay. Tanto los guaraniparlantes como los hispanohablantes la llaman *crisólita*.

279. CUAIRÚ DE COMPROMISO. Pronunc. *kwairú de kompromiso*

'Anillo que se ponen el novio y la novia en el momento en que se comprometen para el matrimonio'. Etim. (*cuairú*, 'anillo') *de compromiso*.

¹ § 19. ² Cfr. n° 43.

Ej.: Oré romendá cuairú de compromiso í rejhente. = Nosotros nosotros-casar anillo de compromiso no con-solo. = Nosotros nos casamos sin [darnos] anillo de compromiso.

En Argentina y Uruguay 'anillo de compromiso' y 'alianza'.

280. CHAFALONÍA. Pronunc. *ɓafalonía*

'Chafalonía' (*Acad.*, s. v.). || 'Alhajas de poco valor' (metafóricamente). Etim. *chafalonía*.

Ej.: Chafalonía reí nico *la* necuairú. = Chafalonía puro ciertamente *la*¹ tu anillo. = ¡Si tu anillo es una pura chafalonía! (= ¡Si tu anillo no vale nada!).

Con las mismas acepciones en el español del Paraguay.

281. DIAMANTE. Pronunc. *diamante*

'Diamante' (*Acad.*, s. v.). Etim. *diamante*.

Ej.: Jhasipemí yayujhú oguerecóba kiguá diamante. = Difícil-en-*diminutivo* nosotros-encontrar él-teniente peineta diamante. = Es un poco difícil encontrar quien tenga una peineta de diamantes (= adornada con diamantes).

282. ESMERALTA. Pronunc. *emejáta*

'Esmeralda' (*Acad.*, s. v.). Etim. *esmeralda*.

Voz de poco uso.

283. ESTRACTO. Pronunc. *ehtráito*

'Esencia olorosa'. || 'Perfume'. || 'Agua de Colonia'. Etim. *extracto*.

Ej.: «Mariscalgui orecibí

Estracto porá ndayé» (COLMAN, I, 76). = Mariscal-del él-recibir extracto lindo se-dice. = Se dice que recibió del mariscal² un [frasco de] perfume muy bueno.

Esta misma acepción de extracto corre en Argentina, Uruguay y aún en España. El único diccionario que lo registra es el de SEGOVIA.

¹ § 19.

² Mariscal por antonomasia es en el Paraguay Francisco Solano López, quien gobernó desde 1862 a 1869.

284. a) JABÓN. Pronunc. xabó y habó

'Jabón'. Etim. *jabón*.

Ej.: Ayojhéita che aó jabóme. = Yo-lavaré mi ropa jabón-con. = 'Lavaré mi ropa con jabón'.

— «Jabō riyúicha ogué» (COLMAN, I, 42). = Jabón espuma-como-él-desaparecer. = Se acaba como la espuma de jabón.

b) ENJABONÁ. Pronunc. enjaboná

'Enjabonar'. Etim. *enjabonar*.

Ej.: Renjabonámapa ra'é co aó. = Tú-enjabonar-ya-interrogación¹-pretérito² este ropa. = ¿Enjabonaste ya esta ropa?

Derivados: — ÑENJABONÁ. Pronunc. ñenjaboná

'Enjabonarse'. Etim. (ñe 'se') *enjabonar*.

JABÓ RİYÚI. Pronunc. xabó riyúí

'Espuma de jabón'. Etim. *jabón* (*riyúí* 'espuma').

285. JHOPO. Pronunc. hópo

'Mechón de pelo que cae sobre la frente del hombre o del caballo (cfr. el significado de *hopo* que trae la Acad.; 'rabo o cola que tiene mucho pelo o lana; como la de la zorra, oveja, etc.'). Etim. *hopo*.

Ej.: Aikitiucáta nde jhopo. = Yo-cortar-factitivo³-futuro⁴ tu hopo. = Te voy a hacer cortar el hopo.

Con la misma acepción en la Argentina, (SEGOVIA, GARZÓN), Bolivia (BAYO) y Uruguay.

286. PEINETA. Pronunc. peinéta

'Peineta' (*Acad.*, s. v.). Etim. *peineta*.

Es voz usada en Asunción. La voz guaraní *kiguá* 'peine' y 'peineta' no ha sido desplazada en el campo.

287. PERLA. Pronunc. pélla

'Perla' (*Acad.*, s. v.). Etim. *perla*.

Ej.: «Arai áme arete cuarajhicha, Oyechánga la perla del sud» (BENÍTEZ, *Guañú*, 16).

¹ § 11. ² § 10. ³ § 9. ⁴ § 10.

= Nube sombra-en, mucho tiempo, sol-como-él-se-ver-com-pasivo la perla del sud. = Largos años como el sol entre las nubes se vió oculta la perla del sur.

La perla es piedra poco usada en el Paraguay.

288. POLVO. Pronunc. pólvó

'Afeite usado por las mujeres' (véase *Acad.*, s. v. 7^a). Etim. *polvo*.

Ej.: I baietépa co polvo coa. = Ser-feo-muy-admiración¹ este polvo este. = ¡Qué feo es este polvo!

289. PRENDA. Pronunc. piénda

'Alhaja'. || 'Mujer querida' (metafóricamente). Etim. *prenda*.

Ej.: Amocañí che prenda cuera. = Yo-factitivo-perder mi prenda plural². = Perdí mis alhajas.

— Mamópa rejhó reína che prenda. = Dónde-interrogación³ tú-ir tú-ahora mi prenda. = ¿Adónde vas prenda mía?

Frase acuñada. MOÍ DE PRENDA. Pronunc. moíde piénda

'Empeñar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. (*moi* 'poner') *de prenda*.

Ej.: Ma'éra omoí de prenda i cuairú. = Fulano él-poner de prenda (empeñar) su anillo. = Fulano empeñó su anillo.

290. RODETE. Pronunc. řodéte

'Rodete' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *rodete*.

Frase acuñada.

Rodete jha sái pucú mitarusú mbotarobajhá. = Rodete y pollera largo mozo factitivo-loco-el-que. = Rodetes y polleras largas enloquecen a los mozos.

291. ROSARIO GRANO DE ORO. Pronunc. řosáño gráño de óño

'Rosario cuyas cuentas son de oro. Las usaban antiguamente las mujeres, más como objeto de adorno que de devoción'. Etim. *rosario de granos de oro*.

¹ § 11. ² § 13. ³ § 11.

Ej.: Petéi rosario grano de oro mbo'i ramo. = Un rosario grano de oro collar como. = Como collar un rosario de granos [cuentas] de oro.

292. TOBALLA. Pronunc. *tobája*

'Toalla' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *toalla* + guar. *tobá* 'cara'.

Pudiera también pensarse en el esp. *toballa* > ant. esp. *tobaja* > jud. esp. *tobaza*¹, pero en toda América son corrientes las formas *toalla* y *tualla* (CUERVO, 79). *Toalla* es también la forma constante del esp. del Paraguay de donde tomaron la voz los guaraníes.

La evolución de esp. *toalla* > guar. *toballa* parece explicable por un cruce con guar. *tobá* 'cara'. Recordamos con este propósito, que habiendo preguntado a un guaraniparlante en qué estribaba la diferencia entre *pomocajhá* (literalmente: *mano-secador*) y *toballa* respondió que bien clara estaba, porque la primera empezaba con *pó* 'mano' y la segunda con *tobá* 'cara'; por lo tanto aquélla servía para secarse uno las manos y ésta para secarse la cara.

293. TONTILLO. Pronunc. *tontíjo*

'Tontillo' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *tontillo*.

Se usa solamente en la frase guaraní *i tontillopá ojhobo* = tener tontillo-todo él-yendo = '¡hasta tiene tontillo y todo!' Con ella se pondera la elegancia o la riqueza del atavío de una dama. También se emplea irónicamente para ridiculizar la afectación de elegancia.

De más está decir que el tontillo hoy no se usa en ninguna parte, pero el guaraní conserva la frase con que se admiraba a las que lo usaban.

294. a) TRENZA. Pronunc. *třénsa*

'Conjunto de pelo trenzado'. Etim. *trenza*.

Ej.: Añemotrénsata, cha i pucuporáma la che aba upeará.

¹ Cfr. YAHUDA, *Contribución al estudio del judeo-español*, RFE, II, 358 y M. L. WAGNER, *Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de oriente*, RFE, X, 238.

= Yo-me-*factitivo* ¹-trenza-*futuro* ², porque ser largo-lindo-ya *la* ³ mi pelo eso-para. = Me voy a hacer trenzas, porque ya tengo el pelo bastante largo.

b) TRENÁ. Pronunc. *třénsá*

'Trenzar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *trenzar*.

Ej.: Ne'iragueteri atrensapá. = No-todavía yo-trenzar-todo. = Todavía no [lo] he trenzado todo.

Refiriéndose al pelo es más frecuente el uso de la voz guaraní *ñopé* 'trenzar el pelo'.

295. ZAFIRO. Pronunc. *saffi-ro*

'Zafiro' (*Acad.*, s. v.). Etim. *zafiro*.

Ej.: «Cu zafiro diamante y rubí». (BENÍTEZ, *Guahú*, 16). = Aquel zafiro, diamante y rubí = Aquel zafiro diamante y rubí. Voz y objeto raramente usados.

La habitación

Construcción de la casa

296. ADOBE. Pronunc. *adóbe*

'Adobe' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *adobe*.

Ej.: Óga adóbegui. = Casa adobe de. = Casa de adobes.

Derivado — ADOBE APOJHÁ. Pronunc. *adóbe apohá*

'Persona que hace adobes'. Etim. *adobe* (*apojhá* 'haciente')⁴.

Ej.: Che jha'é adobé-apojhá. = Yo ser adobe haciente. = Soy fabricante de adobes.

297. a) BARTOSA. Pronunc. *bartósa*

'Baldosa' (*Acad.*, s. v. 2^o Art.). Etim. *baldosa*.

Derivado — BARTOSA APOJHÁ. Pronunc. *bartósa apohá*

'Persona que hace baldosas'. Etim. *baldosa* (*apojhá* 'haciente')⁴.

Ej.: Roicotebé petéi bartosa apojhá. = Nosotros-necesitar un baldosa haciente. = Necesitamos un baldosero.

¹ § 9. ² § 10. ³ § 19. ⁴ Véase n^o 147.

b) BARTOSERO. Pronunc. *baɾtoséɾo*

'Baldosero o persona que hace baldosas'. Etim. *baldosero*.

Ej.: Túa bardoséro. = Su-padre baldoséro. = Su padre es baldosero.

298. a) BÓVEDA. Pronunc. *bóveda*

'Bóveda' (*Acad.*, s. v. 1ª y 3ª). Etim. *bóveda*.

Ej.: Upe tupaó upea i bóveda guasú. = Ese iglesia [Dioscasa] ese tener bóveda grande. = Esa iglesia tiene una gran bóveda.

b) BOVEDILLA. Pronunc. *bovediɽa*

'Bovedilla' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *bovedilla*.

Ej.: Royapóta co'ápe petéi bovedilla. = Nosotros haremos aquí un bovedilla. = Vamos a hacer aquí una bovedilla.

299. CABALLETE. Pronunc. *kabaléte*

'Madera o viga que forma el lomo de la armadura de un tejado'. || 'Línea horizontal y más elevada de un tejado de la

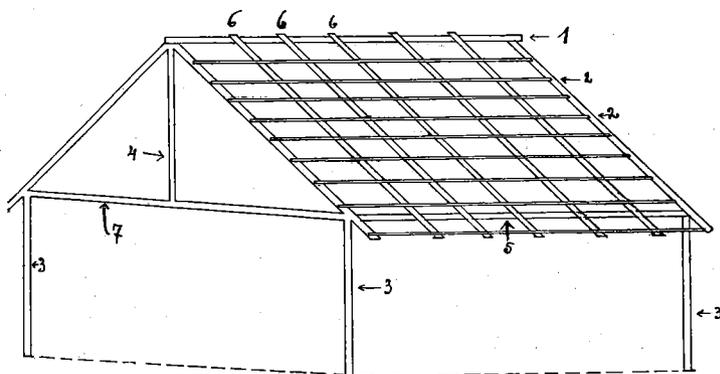


Fig. 2. — Armadura de casa rústica con *caballete* (1), *embarillos* (2), *jhorcones* (3), *pie de gallo* (4), *solero* (5), *tijeras* (6) y *travesa* (7).

cual arrancan dos vertientes' (*Acad.*, s. v. 2ª acep.). || 'Asnilla' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *caballete*.

Ej.: Cheróga caballete naimbaretéi. = Mi-casa caballete no tener-fuerza-no. = El caballete de mi casa no tiene resistencia.

— Co'águi oyecuaá petéi oga caballete. = Aquí-desde él-se-ver un casa caballete. = Desde aquí se ve el caballete de una casa.

300. CAR VIVA. Pronunc. *kaɾbíba*

'Cal viva'. Etim. *cal viva*.

Ej.: Ndoroguerecói roína car viva. = No-nosotros-tener-no nosotros-ahora cal viva. = No tenemos ahora cal viva.

301. CACOTILLO. Pronunc. *kakotíɽo*

'Ripio' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *casco* < *casco* (véase en el Dicc. Acad. las acepciones de *casco*).

Ej.: Co'á lagrillo yecacuégui icatú ya yapó cacotillo. = Estos ladrillo roto-que fue¹ ser posible nosotros nosotros-hacer cacotillo. = Estos cascotes (estos ex-ladrillos) podemos reducirlos a cacotillos (= a ripios).

302. CLAVO. Pronunc. *klábo*

'Clavo' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *clavo*.

Ej.: «Oicutú jhañuá ñande popité oguerú pe clavo petéitei» (COLMAN, I, 136). = Él-clavar para nuestra mano-centro (= palma de la mano) él-traer ese clavo uno a uno. = Los clavos para clavarnos en las palmas de las manos los trajeron uno a uno.

303. CORNISA. Pronunc. *kornísa*

'Cornisa' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *cornisa*.

Es voz más usada en la ciudad. Las casas de campo no tienen cornisas por su especial construcción (véanse figuras 3 y 4).

304. EMBARILLO. Pronunc. *embaɾíɽo*

'Varas o *picanillas* enclavadas en las *tijeras* de las casas rústicas, paralelamente a las *vigas*. Sirven para asegurar en ellas los manojos de paja de los techos' (véase n° 338). Etim. *envarillo* < *envarillar* < *en* + *varilla*.

Ej.: Tecotebê ñambojhecobiá co embarillo coá. = Hace-falta nosotros-*factitivo*-reemplazante este embarillo (envarillado) este. = Debemos cambiar este *embarillo*.

No parece que la voz se use en otra parte. En Chile *envarillar* 'poner varillas' (ROMÁN).

305. JHORCÓN. Pronunc. *hojkón*

'Horcón' (*Acad.*, s. v. *horca*, 4^a). || 'Postes de madera sobre los cuales descansa la armadura del techo de las casas de fábrica rústica'. || 'Cualquier poste de madera'. Etim. *horcón*.

Ej.: *Emoína* co'ápe peteí jhorcón toyocó pe techo. = Tu-poner-rogativo¹ aquí un horcón que-él-sostener ese techo. = ¿Por qué no pones aquí un horcón para que sostenga el techo?

Frases acuñadas:

«*Añá* kírá cociná jhorcón» (COLMAN, II, 16). = *Diablo*² gordo cocina horcón. = Tipo gordo como un horcón de cocina.

— *Añá* pucú jhorcón. = *Diablo*² largo horcón. = Tipo largo (= alto) como un horcón.

306. LAGRILLO. Pronunc. *lagíjlo*

'Ladrillo' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *ladrillo*³.

Ej.: Roguerécóma *la* ladrillo oyí porába. = Nosotros tener-ya *la* ladrillo él-cocerse lindo-el-que. = Ya tenemos ladrillos bien cocidos.

307. LANCE. Pronunc. *lánse*

'Cuerpo de una casa, o edificación, que construido en una dirección no tiene soluciones de continuidad'. Etim. Parece provenir del port. *lanço*.

Se usa también en la Argentina con la acepción de 'serie de piezas sin solución de continuidad' (SEGOVIA) y en el Brasil con la de 'secuencia de casas contiguas' (TESCHAUER, s. v. *lance de casas*).

En el Paraguay se usa de antiguo, pues se halla ya en el *Tesoro* de MONTOYA según cita de SEGOVIA (s. v. *lance*).

¹ § 12. ² § 16.

³ El paso *dr* > *gr* es general en los dialectos españoles en América y ha sido estudiado en *Biblioteca de dialectología Hispano-amer.*, I, Apéndice VIII.

308. LECHEADA. Pronunc. *lešeáda*

'Mezcla de cal, cemento de Portland y arena con que se rellenan los intersticios al hacer bovedillas'¹. Etim. *lechada* + *leche*.

Ej.: Ayapóma aína *la* lecheada. = Yo-hacer-ya yo-ahora *la*² lecheada. = Ya estoy haciendo la lechada.

309. MUCHETA. Pronunc. *mušéta*

'En una pared, la parte adyacente al marco de una puerta o ventana'. Etim. *mocheta*.

Mucheta y *mocheta* corren en la Argentina con la misma acepción (SEGOVIA, GARZÓN). No parece que se use en otras partes de América.

310. PICANILLA. Pronunc. *pikaníja*

'Tacuara del Paraguay' (*gradua paraguayensis*). Se utiliza generalmente para hacer *picanas* o aguijadas, de donde toma su nombre. En la construcción de las casas de campo se utilizan como *embarillo*, o para el entramado de las paredes de estaqueo (véase n° 346). Etim. *picanilla*.

311. PIE DE GALLO. Pronunc. *pjéde gájo*

'Pendolón de la armadura o madero vertical que apoyándose en la *traviesa* sostiene la *viga* o *caballete*' (véase fig. 2). Etim. *pie de gallo*.

Con la acepción de 'jabcón' corre la frase en Chile (ROMÁN, s. v. *pié*).

312. a) REVOQUE. Pronunc. *řebóke*

'Capa o mezcla de cal y arena u otro material análogo con que se revoca' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *revoque*.

Ej.: Tupaó¹ ne'íra oguerecó reboque. = Iglesia no-todavía

¹ Compárese con *lechada*, 1^a acep. que trae la *Acad.*: 'masa muy fina de cal o solo yeso, o de cal mezclada con arena, o de yeso junto con tierra, que sirve para blanquear paredes o para unir piedras o hiladas de ladrillo'.

² § 19.

él-tener revoque. = Aún no tiene revoque la iglesia. (= La iglesia todavía no está revocada).

b) **REVOCA.** Pronunc. řěboká

'Revocar o ponerle revoque a las paredes por dentro y fuera'.
Etim. *revocar*.

313. SOLERO. Pronunc. soléjo

'Madero, paralelo a la viga o caballete, que une los *jhorcones* en la armadura de una casa rústica'. Sirve de sostén, junto con la viga, a las *tijeras*. Etim. *solera*.

Solero en Argentina 'madero principal de una construcción, en que descansan otros' (SEGOVIA).

Solera en Argentina 'alero del techo pajizo' (GARZÓN). En Chile, 'madero en que se afirman los pares y que forma el lomo de la armadura' y 'viga que colocada horizontalmente, sirve en los edificios para sostener otras, o para sujeción y enlace de las construcciones' (ROMÁN).

Derivado — **SOLEROCUÁ.** Pronunc. soləjokwá

'Espacio pequeño comprendido entre el *solero* y el *embarillo*' (nº 304). Se utiliza para guardar objetos pequeños porque se encuentra a escasa altura a causa de la gran inclinación de los techos. Etim. *solera* (*cuá* 'agujero', 'espacio').

Ej.: Añongatúta solero cuápe co'á che espuela *cuera*. = Yo-guardaré solera agujero-en estos mi espuela *plural*². = Voy a guardar en el *solero cuá* estas mis espuelas.

314. TEJA. Pronunc. téxa

'Teja' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *teja*.

Ej.: Oyecapaité co'á teja *cuera*. = Él-romperse-todo-muy estas teja *plural*². = Estas tejas están todas rotas.

Derivado — **OGA DE TEJA.** Pronunc. óga de téxa

'Casa con techo de teja'. Son generalmente las de las ciudades.

¹ Esta voz es un calco guaraní sobre *casa de Dios*. Está compuesta de *Tupá* 'Dios' y *ó* < óga 'casa'.

² § 13.

Las del campo tienen el techo pajizo y se llaman *oga capi'i* 'casa con techo de paja'. Etim. (*óga* 'casa') *de teja*.

Ej.: Mbojhapí oga de teja piájú onemopu'á ore tábape. = Tres casa de teja nuevo él-se-*factitivo*¹-*levantar* nuestro pueblo-en. = Se construyeron en nuestro pueblo tres casas nuevas de [techo de] tejas.

315. TIJERA. Pronunc. tixéja

'Par' (*Acad.*, s. v. 8ª) o 'cada uno de los maderos que en la armadura de un tejado corren de la *viga* al *solero*' (véanse números 313 y 317 y fig. 2). Etim. *tijera*.

Tijera es en Argentina 'armazón de madera que soporta el tejado de dos aguas de una casa' (SEGOVIA) y 'par' (GARZÓN).

Tijeral llaman en Chile a nuestra *tijera* o 'par' (ROMÁN, E. REYES).

Tijera con la acepción recogida por nosotros fué usada por SIGÜENZA (*Crónica*, p. III, l. III, disc. X y XIII, citado por ROMÁN). Y a fines del siglo XVIII por AZARA: «Lo que aquí llaman *caranday* es una casta de palma que sólo se halla en parajes bajos, y jamás incorporada con otros árboles. Su tronco es escamoso abajo, después liso y muy duro, por cuyo motivo es la única palma que emplean en la cubierta de los edificios o *tijeras*» (*Geografía física y esférica*, 23).

316. TRAVIESA. Pronunc. trāhjésa

'En la armazón de las casas rústicas son los maderos que unen los *jhorcones* formando con los *soleros* un paralelogramo'. El Dicc. Acad. los llama *puentes* (s. v. *punte*, 7ª) y *tirantes* (s. v. *tirante*, 7ª). Etim. *traviesa* y *traviesa* + *atravesar*.

Ej.: Na tecotebēi *traviesa* imbareté soleroicha. = No hace-falta *traviesa* ser-fuerte *solera*-como. = No es necesario que la *traviesa* sea fuerte como la *solera*.

317. VIGA. Pronunc. bíga

'Viga' (*Acad.*, s. v. 1ª). || Véase nº 299, voz *caballete*, 1ª acepción. Etim. *viga*.

¹ § 9.

Ej.: I tuyúma ojhóbo co viga. = Ser podrido-ya él-yendo este viga. = Ya se va pudriendo esta viga.

Partes de la casa

318. a) ALAMBRE. Pronunc. alámbje

'Alambre' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *alambre*.

Ej.: Alámbrere eñapití upea. = Alambre-con tú-atar eso. = Ata eso con un alambre.

b) ALAMBRE DE PÚA. Pronunc. alámbje de púa

'Alambre de púas'. Etim. *alambre de púas*.

Ej.: Ayapoucáta petéi cerco alambre de púagui. = Yo-hacer-*factitivo*¹-*futuro*² un cerco alambre de púas-de. = Voy a mandar hacer un cerco de alambre de púas.

c) ALAMBRE TEJIDO. Pronunc. alámbje tejido

'Alambre tejido'. Etim. *alambre tejido*.

d) ALAMBRADO. Pronunc. alambjádo

'Alambrado' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *alambrado*.

Ej.: Che íbí óguerecó alambrado pñajhú. = Mi tierra él-tener alambrado nuevo. = Mi campo tiene nuevos alambrados.

319. ARBAÑAL. Pronunc. arbañál

'Albañal' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *albañal*.

Ej.: Umi mbaracayácuera oikécuri arbañal rupi. = Esos gatoplural³ él-entrar-*pretérito*⁴ arbañal por. = Esos gatos entraron por el arbañal.

320. ARJIBE. Pronunc. arjíbe, aršíbe y alšíbe

'Depósito de agua de lluvia de forma de pozo'⁵. Etim. *aljibe*.

¹ § 9. ² § 10. ³ § 13. ⁴ § 10.

⁵ El agua de aljibe se utiliza generalmente para beber, para infusiones y en la cocina; la de pozo para la limpieza y otros usos bastos por su salinidad. Véase *poso* n° 334.

Ej.: Pe i arjibepeguá inéma. = Ese agua aljibe-en-habitante ser-fétido-ya. = Ya está fétida el agua del aljibe.

Las formas *archibe*, *alchibe*, que se oyen solamente a personas de avanzada edad, son supervivencias de la antigua forma española *alxibe* pronunc. *alšibe* (cfr. *ovechá*, n° 490).

321. CERCO. Pronunc. séiko

'Cerca' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *cerco*.

Ej.: Petéi cerco iyapira'íba. = Un cerca tener-punta-no-el-que. = Una cerca larguísima.

Cerco por *cerca* es de uso general en la Argentina (SEGOVIA), Uruguay (GRANADA), Chile (E. REYES), Colombia, Honduras (MEMBREÑO), Nicaragua (BARRETO, *Ejerc. ortogr.*, 114), y Puerto Rico (MALARET).

Cerco es derivado etimológico de *circus* y es a *cerca* lo que *huerto* es a *huerta*¹.

322. COCINÁ. Pronunc. kosiná

'Cocina'. Etim. *cocina*.

Ej.: Cociná atucupépe oí petéi íbú. = Cocina espalda-en-él-está un manantial. = Detrás de la cocina hay un manantial.

Frases acuñadas.

1) «Añá kirá cociná, jhocón» (COLMAN, II, 16). = *Diablo*² gordo cocina horcón. = Tipo gordo [o lleno de grasa] como un horcón de cocina.

2) *Añá robá kí'á cociná jhocón*. = *Diablo*² cara sucio cocina horcón. = Sujeto de cara sucia como un horcón de cocina. Ambas son comparaciones populares aplicadas a personas.

¹ No se trata en estos casos de un simple cambio fonético, sino de cambios de género que obedecen casi siempre a un cambio de significación o expresan una variedad en el tamaño o en la forma del objeto o bien una diferente valoración de parte del parlante.

² § 16.

323. COMEDOR. Pronunc. *komeđó*

'Comedor'. Etim. *comedor*.

Ej.: *Embojhasámipa* chébe pe caraí comedorpe. = Tú (*imperativo*)¹-*factitivo*² pasar-*diminutivo-interrogación*³ mi-a ese señor comedor-en. = Hazme el favor de hacer pasar a ese señor al comedor.

324. COMÚ. Pronunc. *komú*

'Retrete o letrina'. Etim. *común*.

En esta acepción corre la voz en España, Argentina (SEGOVIA) y Chile (ROMÁN). En Méjico debió usarse antiguamente pues subsiste *comunero* 'letrintero' (R. DUARTE).

La voz está registrada en Handel.

325. CORÁ. Pronunc. *kojá*

'Corral' (*Acad.*, s. v. 1^a). || 'Redil o sitio rodeado de una cerca de *palo a pique*, destinado a recoger el ganado'. || 'Palenque'. || 'Circunferencia trazada en el suelo para jugar al *pido-palo*, al *corralón* etc.' (véanse números 764 y 749). Etim. *corral* (para el paso de *rr* > *r* cfr. § 20).

Ej.: *Amoingéta* corápe che cabará *cuera*. = Yo *factitivo*⁴ entrar-*futuro*⁵ corral-en mi cabra *plural*⁶. = Voy a hacer entrar mis cabras en el corral.

La voz está registrada en BOTTIGNOLI sin la indicación '*neolog.*' que él pone a las voces de origen hispánico lo cual hacen pensar en que la creía voz guaraní.

Derivados — CORAPÍ. Pronunc. *koɾapí*

'Patio' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *corral* (-*pí* 'interior').

Ej.: *Corapiruguápe* oí petéí chiquero. = Patio-fondo-en él-estar un chiquero. = En el fondo del patio hay un chiquero.

¹ § 12. ² § 9. ³ § 11.

⁴ § 9. ⁵ § 10. ⁶ § 13.

— MONGORÁ. Pronunc. *mongojá*

'Acorralar' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. (*mon* < *mbo*, *factitivo*)¹ *corral*.

Ej.: *Anína* pemongorá. = No-*rogativa*¹ vosotros-*factitivo*²-corral. = ¡No [los] acorraléis!

326. CULATA. Pronunc. *kuláta*

'La pared posterior de las casas de fábrica rústica. Generalmente tiene forma semicircular'. Etim. *culata*.

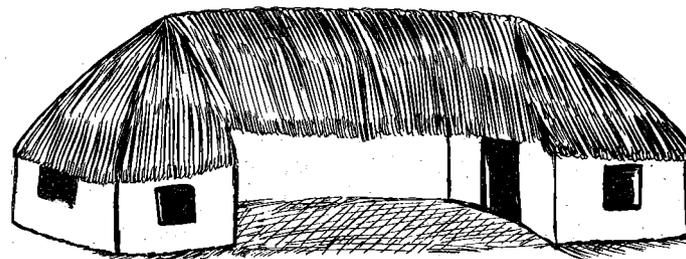
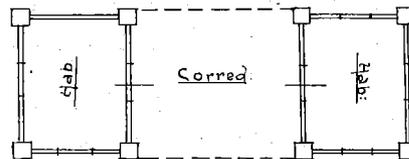


Fig. 3. — Óga *culata yobái*. Planta y esquema.

La voz corre en la Argentina con el significado de 'fondo de una casa' (SEGOVIA). En Ecuador (TOBAR), Colombia (SUNDHEIM), Puerto Rico (MALARET) y Cuba (PICHARDO, SUÁREZ) 'cada uno de los dos lados de una casa opuestos al frente y fondo'.

Derivado — OGA CULATA YOBÁI. Pronunc. *óga kulátayobái*

'Casa con dos culatas'. Etim. (*óga* 'casa') *culata* (*yobái* 'frente a frente').

¹ § 9. ² § 12.

Es el tipo de casa campesina más corriente en el Paraguay. La constituyen dos habitaciones que se dan frente unidas por un corredor de techo a dos aguas (véase figura 3).

327. CUPIAL. Pronunc. *kupjál*

'La habitación más pequeña de una casa. En las de campo suele ser la trasera y tener la pared del fondo semicircular'. Etim. *cupial*.

Con la acepción de 'cuartito de una sola agua' se usa en la Argentina (SEGOVIA) y con la de 'techo pendiente que da al fondo del rancho' en el Uruguay (GRANADA) y Argentina (SEGOVIA).

Montoya, III, s. v. *og* registra la equivalencia *culata* = *cupial*. Nos prueba así que la voz es usada ya desde principios del siglo XVII en el español de América.

328. CHIQUERO. Pronunc. *šikéjo*

'Chiquero' (*Acad.*, s. v.). || 'Corral donde se recogen las aves'. || 'Interjección que se repite varias veces para que los cerdos o las aves vayan al chiquero'. Etim. *chiquero*.

Ej.: «Pe chiquero peipe'á» (COLMAN, I, 43). = Ese chiquero vosotros-abrir. = Abrid ese chiquero.

— Co'á rīguasú *cuera* ndoikeséiri chiquerope. = Estos gallina plural¹ no-él-entrar-querer-no chiquero-en. = Estas gallinas no quieren entrar en el chiquero.

329. DORMITORIO. Pronunc. *dojmitójo*

'Dormitorio'. Etim. *dormitorio*.

Ej.: Cherenimbé oí che dormitoriope. = Mi-cama él-estar mi dormitorio en. = Mi cama está en mi dormitorio.

330. JARDÍN. Pronunc. *xajdín*

'Jardín' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *jardín*.

Ej.: Che sī oimé jardínpe jhina. = Mi madre él-está jardín en él-ahora. = Mamá está en el jardín.

¹ § 13.

331. a) PALENQUE. Pronunc. *palénjke*

'Valla de madera con que se cierra un terreno destinado a ordeñar vacas. Consiste generalmente, en postes de madera enclavados en el suelo y unidos entre sí por tablas o varas horizontales y paralelas'. || 'El terreno cerrado por un palenque'. || 'Poste en que se atan las caballerías u otros animales'. Etim. *palenque*.

Ej.: Ambotīucáta che corapí petēi palenquepe. = Yo cerrar-factivo¹-futuro² mi patio un palenque con. = Voy a hacer cerrar el patio [de mi casa] con un palenque.

— Palenque riepipe oicutú peamó vacá i membípe. = Palenque dentro-en él-clavar aquél vaca su hijo-a. = Dentro del palenque corneó aquella vaca al ternerito.

— Eñapití chera'i nde cabayú pe palenquerejhe. = Tú-atar mi-hijo tu caballo ese palenque por. = Ata, hijo mío, tu caballo a ese palenque.

Estas mismas acepciones de *palenque* son las de Argentina y Uruguay (GARZÓN, SEGOVIA, GRANADA). En Bolivia corre la última (BAYO). *Palenque* es en Costa Rica 'rancho grande en donde viven en común varias familias de indios' (GAGINI).

b) CERCO PALENQUE. Pronunc. *séjko palénjke*

'Cerca hecha con postes de madera enclavados en el suelo y unidos por varas transversales'. Etim. *cercos de palenques*.

Frases acuñadas.

«Rubia jha cerco palenque un año mante ovaléba» (COLMAN, II, 53). = Rubia y cerco palenque un año sólo él-valiente. = La [mujer] rubia y la cerca de palenque duran sólo un año.

332. PALO A PIQUE. Pronunc. *pálo apíke*

'Cerca de postes o tablas clavados en el suelo muy próximos uno de otro'. Etim. *palo a pique*.

Lo mismo en Venezuela (MALARET, II).

¹ § 9. ² § 10.

En la Argentina 'poste clavado perpendicularmente en tierra' (SEGOVIA). Pero existen además *corrales de palo a pique*.

Pau a pique es también de uso general en el Brasil y en África portuguesa; significa 'pared de varas o costeros unos verticales y otros horizontales' (*Rev. Fil. Port.*, n° 19-20, p. 51).

Ej.: *Amboyeréta che corapí rejhe petéi palo a pique*. = Yo *factitivo*¹ rodearé mi patio-por un palo a pique. = Voy a rodear mi patio (= el patio de mi casa) con una cerca de *palo a pique*.

333. PARÉ. Pronunc. *paé*

'Pared' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *pared*.

334. POSO. Pronunc. *póso*

'Hoyo cilíndrico que se hace en la tierra hasta encontrar vena de agua. Suele tener un revestimiento de piedra o ladrillo para mayor subsistencia, y un brocal'. Etim. *pozo*.

Ej.: *Poso ruguápe oĩ ro'isã*. = Pozo fondo-en, él-estar agua frío. = En el fondo del pozo hay agua fría.

Derivado — *IPÓSO*. Pronunc. *ipóso*

'Agua salobre'². Etim. (*i* 'agua') *pozo*.

Ej.: *Ca'aí oyeticuába iposope ndajhéiri*. = Mate él-se-cebar-el-que agua-poso-con no-rico-no. = No es rico el mate cebado con agua salobre.

335. ROVETÁ. Pronunc. *jobetá*

'Ventana' (*Acad.*, s. v.). Etim. (*roké* y *oké* 'puerta' + *ventana*). El cruce se efectuó con las dos formas guaraníes de *puerta* (*roké* y *oké*) + *ventana* y dió por resultado, también dos formas guaraníes para ventana: *rovetá* y *ovetá*.

Ej.: «Pe ne rovetá ipipe,

Mbaracá ta ipú así» (COLMAN, I, 142). = Ese tu ventana cerca, guitarra que él-sonar triste. = Que suene tristemente una guitarra cerca de tu ventana.

¹ § 9.

² Porque generalmente las aguas de los pozos tienen mayor salinidad que las demás.

336. SALA. Pronunc. *sála*

'Sala' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *sala*.

Ej.: *Che rú oguapí jhina salape*. = Mi padre él-sentar [se] él-ahora sala-en. = Mi papá está sentado en la sala.

337. TAPIA. Pronunc. *tápja*

'Tapia' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *tapia*.

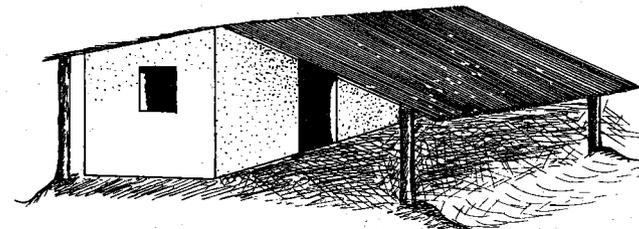
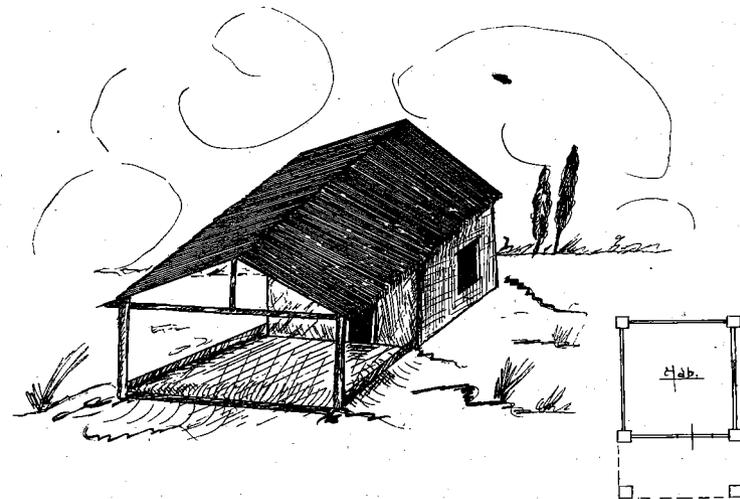


Fig. 4. — Tipos más corrientes de casas rurales de techos de dos aguas.

338. a) TECHO. Pronunc. *téšo*

'Techo'. Etim. *techo*.

Ej.: «Techo guibé oyaforrá» (COLMAN, I, 100). = Techo desde él-se-aforrar. = Está forrado desde el techo.

— Che tu'í oí techo ári. = Mi cotorra él-estar techo sobre. = Mi cotorra está sobre el techo.

La voz es usada corrientemente sin haber desplazado por completo a la guaraní *apé*.

b) TECHO ATADO. Pronunc. *tešoatádo*

'El techo pajizo en que los manojos de paja van atados uno con otro'. Etim. *techo atado*.

Ej.: Paraguarípe che arecó petéi oga capi'í i techo atádoba. = Paraguarí-en yo yo-tener un casa paja tener techo atado-él-que. = Yo tengo en Paraguarí una casa pajiza de techo atado (= de techo de paja atada).

c) TECHO TERRADO. Pronunc. *tešotejádo*

'El techo pajizo en el cual los manojos de paja se mantienen unidos por que se derrama por encima barro semilíquido que se infiltra por todas partes y se consolida una vez seco'. Etim. *techo terrado; terrado < tierra*.

d) TECHO DE DOS AGUA. Pronunc. *téšo de dóh ágwa*

'Tejado con dos vertientes unidos en el caballete'. Etim. *techo de dos aguas* (cfr. n° 343).

e) TECHO DE MEDIA AGUA. Pronunc. *téšo de méiĵa ágwa*

'Techo de una sola vertiente'. Etim. *techo de media agua*. (cfr. n° 344).

339. TRANQUERA. Pronunc. *třankéĵa*

'Puerta de trancas'. || 'Cualquier portón rústico'. || 'Puerta rústica que tienen los *cercados* y *alambrados* en el campo. Consiste esencialmente en dos postes iguales agujereados de trecho en trecho, clavados en el suelo, y tres o cuatro trancas largas que pasan a través de los agujeros de los postes'. Etim. *tranquera*.

Ej.: Eipe'á pe tranquera tojhasá co carreta. = Tú-abrir ese tranquera que-pasar este carreta. = Abre esa tranquera para que pase esta carreta.

Con la misma acepción corre la voz en la Argentina (SEGOVIA, GARZÓN), Uruguay (GRANADA), Bolivia (BAYO), Chile (ROMÁN, E. REYES), Perú (ARONA), Cuba (PICHARDO).

Construcciones diversas

340. BARRACA. Pronunc. *bařáka*

«Amer. Edificio o galpón en que se deposita cueros, lanas, cereales u otros efectos destinados al tráfico» (*Acad.*, s. v. 3ª). Etim. *barraca*.

Ej.: Peamó barracape arecó jhetáiteréi abatí. = Aquella barraca-en yo-tener mucho-muy maíz. = Tengo muchísimo maíz en aquella barraca.

341. BARRIO. Pronunc. *bařĵo*

'Barrio' (*Acad.*, s. v.). Etim. *barrio*.

Ej.: Che barrio iguá peamó caraí. = Mi barrio habitante aquél señor. = Aquel señor es de mi barrio.

— Barrio San Jerónimope royerokíta co pijharé. = Barrio San Jerónimo-en nosotros-bailaremos este noche. = Esta noche vamos a bailar en el barrio de San Jerónimo.

Es voz más usada en la Asunción.

342. a) CÁRCE. Pronunc. *káĵe*

'Cárcel' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *cárcel*.

Ej.: Aiké baecué cárcepe 1912 ramo. = Yo-entrar *pretérito*¹ cárcel-en 1912 cuando. = En 1912 entré en la cárcel.

b) CARCELERO. Pronunc. *kařseléĵo*

'Carcelero' (*Acad.*, s. v. 4ª). Etim. *carcelero*.

Ej.: Eporandúna pe carcelerope. = Tú-preguntar-rogativo² ese carcelero- a. = ¿Por qué no preguntas a ese carcelero?

¹ § 10. ² § 12.

343. OGA DE DOS AGUA. Pronunc. óga de dóh ágwa

'Casa cuyo tejado tiene dos vertientes'. Etim. (*oga* 'casa') de *dos aguas*.

Casa de dos aguas es esto mismo en toda América y España.

344. OGA DE MEDIA AGUA. Pronunc. ógade méíja ágwa

'Casa cuyo techo vierte las aguas llovidas por un solo plano inclinado'. Etim. (*oga* 'casa') de *media agua*.

Casa de media agua es lo mismo en Argentina (SEGOVIA), Chile (ROMÁN), Honduras (MEMBREÑO), Colombia, Puerto Rico, Costa Rica (MALARET, II).

Mediagua 'tinglado, tinada, cobertizo, sitio ligeramente cubierto' en Chile (E. REYES), Colombia (SUNDHEIM; CUERVO, § 712) y Costa Rica (GAGINI).

345. ESQUINA. Pronunc. ehkína

'Esquina' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Rincón' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Por extensión, los ángulos salientes de las mesas y de otros muebles'. Etim. *esquina*.

Ej.: «Plaza uruguaya robái

Esquina Paraguairí» (COLMAN, I, 71). = Plaza uruguaya frente, esquina Paraguairí. = Frente a la plaza uruguaya, en la esquina [que hace la calle] Paraguairí.

— Pe esquinape oí petéí anguyacuára guasú. = Ese esquina-en él-estar un rata-agujero grande. = En ese rincón hay un gran agujero de ratas.

La tercera acepción alterna con la voz guaraní *apira* 'punta'.

346. ESTAQUEO. Pronunc. ehtakéo

'Casa con paredes de estaqueo'.

La pared de estaqueo (< *estacas*) está hecha de la manera siguiente: entre dos *horcones* se tiende un entramado de *picanillas*¹ o varas, apoyadas en aquellos, luego se rellenan todos

¹ Véase n° 310.

los claros con barro mezclado con cantos rodados, ripios, paja, etc. Etim. *estaqueo*.

La voz no aparece con esta acepción en los diccionarios dialectales.

347. HOTEL. Pronunc. otél

'Fonda de lujo' (*Acad.*, s. v. *hotel*, 1ª). Etim. *hotel*.

Ej.: «Jha cu hotel tomboyarú» (COLMAN, I, 126). = Y un hotel que-[le]-*factitivo*-caricia. = Y que un hotel le acaricie [le aliviane los bolsillos].

348. LÓTE. Pronunc. lóte

'Parcela de tierra de pocas dimensiones'. (Cfr. las acepciones de *lote* que trae la *Acad.*). Etim. *lote*.

Ej.: Co'ápe oí petéí lote íbí onevendeséba jhina. = Aquí él-estar un lote tierra él-se-vender-querer-el-que él-ahora. = Aquí hay un lote de tierra que se quiere vender.

349. MOJÓN. Pronunc. moxón

'Mojón o señal permanente, casi siempre de postes de madera que se pone para fijar linderos de heredades, términos y fronteras'. Etim. *mojón*.

350. PUENTE. Pronunc. piente

'Puente' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *puente*.

Ej.: «Tapejhó águi riré

Puente guasú pembíai» (COLMAN, I, 68). = Que-vosotros-ir ahora-de después, puente grande vosotros-destruir. = Id ahora a destruir el puente grande.

351. PLAZA. Pronunc. plása

'Plaza' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Mercado' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *plaza*.

Ej.: «Plaza uruguaya robái» (COLMAN, I, 71). = Plaza uruguaya frente. = Frente a la plaza uruguaya.

— «Plaza guasúpe aḡuajhé

Ayoguábo chipá mí» (COLMAN, I, 109).

Plaza grande-en yo-llegar yo-comprar-para chipa-*diminutivo*. = Llegué al mercado grande para comprar algunas chinitas.

- Mamóico rejhó che ama.
- Ajhá plaza pe.
- = — Dónde *interrogación* tú ir mi ama.
- Yo ir plaza-en.
- = — Dónde vas, mi ama?
- Voy al mercado.

El mobiliario

352. ALASENA. Pronunc. alaséna

«Mueble con puertas y anaqueles en el interior, en el que se guardan todos los utensilios de cocina y algunos comestibles, como fiambres, frutas, verduras y dulces». Etim. *alacena*.

Ej.: Emoingé co'á ña'embé *cuera* pe alasenape. = Tú meter estos plato *plural*¹ ese alacena-en. = Mete estos platos en la alacena.

Alacena es este mismo mueble en la Argentina (GARZÓN) y Puerto Rico (MALARET); en Méjico «puesto en donde se venden dulces, tabaco i cigarro, libros usados, juguetes, etc.» (R. DUARTE); en Ecuador, como en España (*Acad.*, s. v.), es un «hueco en la pared, con puertas y anaqueles, para guardar algunas cosas» (TOBAR); y en Aragón «nicho en el cementerio, según Martón» (BORAO).

Lacena 'alacena' (*Acad.*, s. v.), en Colombia (CUERVO), Nuevo Méjico (ESPINOSA, § 201) y Navarra; y es el mueble descrito por nosotros en Chile y Navarra.

353. APARADOR. Pronunc. apaɹaɹóɹ

«Mueble donde se guarda o contiene lo necesario para el servicio de la mesa» (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *aparador*.

¹ § 13.

Ej.: Nda i yáiri co aparador co'ápe. = No-él tener cabida-no este aparador aquí. = No cabe aquí este aparador.

354. ARMARIO. Pronunc. aɹmáɹo

'Armario' (*Acad.*, s. v.). Etim. *armario*.

Ej.: Amoinguepáta co'á mba'é armario riepipe. = Yo-meter todo-*futuro* estas cosa armario dentro-en. = Voy a poner todas estas cosas dentro del armario.

355. BANCO. Pronunc. bāɹko

«Asiento de madera por lo común, y con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas» (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Taburete, por lo común redondo'. || 'Pupitre y banco de madera unidos formando un solo mueble, usado en escuelas y colegios por los alumnos'. || 'Escaño de iglesia'. Etim. *banco*.

Ej.: «Péina amó banco apípe oguapí jhina». = [He-ahí aquél banco entremidad-en-él-sentarse él ahora]. = Hélo ahí sentado sobre la extremidad del banco» (BOTTIGNOLI, I, s. v. *banco*).

— Arajháta co banco ndebe ġuará. = Yo-llevaré este banco ti-a para. = Voy a llevarte este banco.

— Ajheyá che lápi escuelape banco ári. = Yo-dejar mi lápiz escuela-en banco sobre. = Me he dejado el lápiz sobre el banco de la escuela.

— Pa'í ndoipotáiri ñañesú banco ári tupaópe. = Cura no-él-querer-no nosotros-artadillar banco sobre iglesia-en. = No quiere el cura que nos arrodillemos sobre los bancos en la iglesia.

356. BAÚ. Pronunc. baú

'Baúl'. Etim. *baúl*.

Los hispanismos *baúl* y *caja* 'baúl' alternan con la voz guaraní *caramẽguá*, 'caja' y 'baúl' prevaleciendo el uso de ésta en el campo y el de los hispanismos en la ciudad.

357. CAJA. Pronunc. káxa

'Baúl'. Etim. *caja* (véase n° 356).

358. CAJÓN. Pronunc. *kaxó*

'Cajón' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª, 3ª y 4ª). Etim. *cajón*.

Ej.: Che cómoda cajónpe, oí jhetá mba'é. = Mi cómoda cajón-en él-estar mucho cosa. = En el cajón de mi cómoda hay muchas cosas.

359. CATRE. Pronunc. *kátře*

'Catre'. || 'Catre de tijera'. Etim. *catre*.

Ej.: Che membí oké jhina i catrepe. = Mi hijo él-dormir él-ahora su catre-en. = Mi hijo está durmiendo en su catre.

Derivado. — **CATRE DELÁTICO.** Pronunc. *kátře delátiko*

'Catre cuyo lecho es de tela elástica de alambre'. Etim. *catre de elásticos*.

Ej.: Ogape ababé ndoguerecóí catre delático. = Casa-en nadie no-él-tener-no catre de-elásticos. = En casa nadie tiene catre de elásticos.

360. CÓMODA. Pronunc. *kómoda*

'Cómoda' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cómoda*.

Ej.: Che aó pñajhú *cuera* oimbá cómoda cajónpe. = Mi ropa nuevo *plural*¹ él-estar-todo cómoda cajón-en. = Todas mis ropas nuevas están en el cajón de la cómoda.

361. ELÁSTICO. Pronunc. *elántiko*

'Lecho de las camas, hecho de tela elástica de alambre'. Etim. *elástico*.

Ej.: Che renimbépe guá elástico ndovalebéimairi. = Mi cama en cosa elástico no-él-valer-más-no. = Ya no sirve el elástico de mi cama.

Esta acepción de elástico única conocida en guaraní, no es desconocida en España y es corriente en América aun cuando no está registrada en los diccionarios.

¹ § 13.

362. INIMBÉ DE TRAMA. Pronunc. *inimbéde tráma*

'Cama rústica, de madera poco trabajada. De cabezal a cabezal y de larguero a larguero se extiende un fuerte entramado de correas de cuero crudo que da el nombre a la cama'. Etim. (*inimbé* 'cama') *de tramas* (véase pág. 149).

Ej.: Che arecó petéí inimbé de trama, oñetramaba tucumbópe. = Yo yo-tener un cama de tramas, él-se-tramante correa-con. = Tengo una cama de tramas, cuyas entramado es de correas [de cuero crudo].

En la Argentina *cama de tientos*.

363. JABLA. Pronunc. *xábla*

'Jaula'. Etim. *jaula*.

Ej.: «Che rendá co jaula *mi*» (COLMAN, I, 72). = Mi lugar este jaula *diminutivo*¹. = Mi lugar es esta jaulita.

364. LARGUERO. Pronunc. *largéjo*

'Larguero de la cama'. Etim. *larguero*.

Ej.: Ajhecáta petéí cherenimbé larguerorá. = Yo-buscaré un mi-cama larguero-para. = Voy a buscar [una madera] para el larguero de mi cama.

365. LAVATORIO. Pronunc. *labatójo*

'Lavabo' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *lavatorio*.

Ej.: Oimé jhina lavatorio ári la jhabó. = Él-estar él-ahora lavatorio sobre *la*² jabon. = El jabón está sobre el lavatorio.

Lavatorio por *lavabo* en la Argentina, Chile, Uruguay, Colombia, Costa Rica (GRANADA, GARZÓN, ROMÁN, SEGOVIA, GAGINI, MALARET).

366. MESÁ. Pronunc. *mesá*

'Mesa'. Etim. *mesa*.

Ej.: Upégui catu asayé

Oimbáma cu mesá». (COLMAN, I, 48). = Eso-desde, bien, siesta, él-estar-todo-ya aquél mesa. = Bien, después de eso, a la siesta ya está la mesa preparada.

¹ § 12. ² § 19.

Derivados: *mesa'i* = mesa-pequeño = 'mesita'; *mesagua-sú* = mesa grande = 'mesa grande'; *mesa'apira* = mesa-extremidad = 'cabecera de la mesa'; *mesaretimá* = mesa-pata = 'pata de la mesa'.

Frases acuñadas.

— Apitá mesaguípe. = Yo-quedar mesa-debajo-en. = 'Me quedé debajo de la mesa'. Es frase equivalente a la española 'dejar a uno la comida debajo de la mesa'.

— Che nañri co'ape amoí jhaḡuá *la* mesá jhandé recarú jhaḡuá. = Yo no-estar-no aquí yo-poner para *la*¹ mesa y-tú tú-comer para. = Yo no estoy aquí para poner la mesa y que tú comas. = 'Yo no estoy aquí para que tú te aproveches de mí'.

367. RESPALDO. Pronunc. řehpáldo

'Respaldo de la silla'. Etim. *respaldo*.

Ej.: Silleta *cuera* nda'i respaldoiri. = Silleta *plural*² no-tener respaldo-no. = Las silletas no tienen respaldo.

368. ROPERO. Pronunc. řopéjo

'Armario donde se guarda la ropa'. Etim. *ropero*.

Ej.: Emoí ne sombrero peamó roperope. = Tú-*imperativo*³ poner tu-sombrero aquel ropero-en. = Pon tu sombrero en aquel ropero.

369. a) SILLA. Pronunc. síja

'Silla'. Etim. *silla*.

Ej.: Ayoguasé che sillará. = Yo-comprar-querer [cosa] mi silla-para. = Quiero comprarme sillas.

Frase acuñada.

Ojhóba villape omocañíba i silla. = Él-yente villa-en él-*factitivo*-perdiente su silla. = Quien va a la villa pierde su silla.

Véase en *silleta* (*infra*) una variante de esta frase.

¹ § 19. ² § 13. ³ § 12.

b) SILLETA. Pronunc. siléta

'Banquillo de madera. Formas variadas'. Etim. *silleta*.

Ej.: Emboguapína Pedrope amó silleta'ári. = Tú-*factitivo*¹-sentar-rogativo² Pedro-a aquél silleta-sobre. = ¿Por qué no haces sentar a Pedro en aquella silleta?

Frase acuñada.

Ojhóba Villetepe omocañíba i silleta. = Él-yente Villeta³-a él-*factitivo*-perdiente su silleta. = Quien va a Villeta pierde su silleta. Compárese con la frase española: *el que se fué a Sevilla perdió su silla*.

c) SILLÓN. Pronunc. silón

'Sillón' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *sillón*.

Ej.: Ogape arecó mocói sillón avendeséba. = Casa-en yo-tener dos sillón yo-vender-queriente. = Tengo en casa dos sillones que quiero vender.

370. ATRAVIESA. Pronunc. atráñjésa

'Cualquier travesaño'. Etim. *travesía* (véase n° 316).

Ej.: Co silla coa oñevencepá opembá rupi chuguí iyatraviesa *cuera*. = Este silla este él-se-vencer-todo él-romperse-todo causa, de-él su-atravesía *plural*. = Esta silla está toda desvencijada porque se le rompieron todos los travesaños.

— Carreta ibirá traviesa tapicué oíba jhera cabezada. = Carreta madera traviesa atrás estante su-nombre cabezada. = El travesaño de madera posterior de la carreta se llama cabezada.

¹ § 9. ² § 12.

³ Ciudad del Paraguay.

III

LA AGRICULTURA

Operaciones e instrumentos

371. ACOPIÁ. Pronunc. akopjá

'Acopiar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *acopiar*.

Ej.: Che rú oacopiá petí. = Mi padre el acopiar tabaco. = Mi padre acopia tabaco.

— Ndicatúiri acopiá mandiyú. = No yo-poder-no yo-copiar algodón. = No puedo acopiar algodón.

Ambas formas son muy usadas en agricultura y comercio de frutos. La primera por las personas de mayor cultura. La segunda es forma más popular. La desaparición de la *a* prefijada, en esta segunda forma, se explica por su concurrencia con guar. *a*, pronombre de 1ª pers. singular que no puede dejar de usarse en la conjugación. (Véase n° 190).

Copiá fué registrada por Handel.

372. a) ARÁ. Pronunc. ajá

'Arar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *arar*.

Ej.: «Terejhócatu eará» (COLMAN, I, 130). = Vete, bien, tú-arar. = Bien, vete a arar.

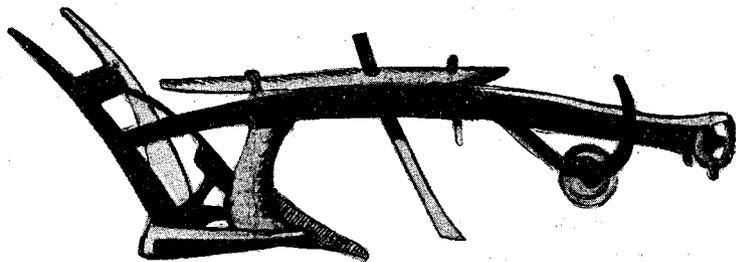


Fig. 5. — Arado.

— Nda'arácuaabéiri. = No-yo-arar-saber-más-no. = Ya no sé arar.

b) ARADA. Pronunc. ajáda

'Arada' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *arada*.

— Co'ápe *la* arada oyeyapo baí eterei. = Aquí *la*¹ arada él se-hacer feo muy. = Aquí está muy mal hecha la arada.

c) ARADO. Pronunc. ajádo

'Arado' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *arado*.

Ej.: Ayoguáta arado piájhú. = Yo compraré arado nuevo. = Voy a comprar un arado nuevo².

Derivado — ARADO RÁI. Pronunc. ajádo.ráj

'Cuchilla del arado'. Etim. *arado* (*rái* 'diente').

Ej.: Co che arado rái najhaimbéiri. = Este mi arado diente no-él tener-filo-no. = La cuchilla de mi arado no tiene filo.

e) ARADO RUEDA. Pronunc. ajádo řwéda

'Rueda del arado'. Etim. *arado rueda*.

373. ASUELA. Pronunc. aswéla

'Azuela' (*Acad.*, s. v.). || 'Almocafre' (*Acad.*, s. v.). Etim. *azuela*.

La semejanza de azuela y almocafre, instrumentos con mucha frecuencia usados por los agricultores, ha hecho que se aplique a ambos el mismo nombre.

Derivado — ASUELA RESÁ. Pronunc. aswéla řesá

'Ojo de la azuela'. Etim. *azuela* (*resá* 'ojo').

374. AZADA. Pronunc. asáda

'Azada'. || 'Azadón'. Etim. *azada*.

Ej.: Che azada najhaimbéiri. = Mi azada no-tener-filo-no. = Mi azada no tiene filo.

Derivados: — AZADA İBA. Pronunc. asáda İba

'Mango de la azada'. Etim. *azada* (*İba* 'mango').

¹ § 19.

² Sobre los nombres del arado en Francia cfr. W. FOERSTERS, *ZRPh*, XXIX, 1.

AZADA ÍGUÉ. Pronunc. *asáda ígwé*

'Mango de la azada'. Etim. *azada* (*ígué* 'mango').

375. CACHASA. Pronunc. *kaśasa*

'Cachaza o primera y más sucia espuma que arroja el zumo de la caña de azúcar cuando empieza a cocerse para hacer miel o azúcar'. Etim. *cachaza*.

Ej.: Jhacúetépa jhina co cachasa. = Ser-caliente muy *admiración*¹ él-ahora este cachaza. = ¡Qué caliente está esta cachaza!

Esta misma acepción corre en México, Cuba, Costa Rica y Puerto Rico.

En la Argentina (Provincia de Corrientes), como en Bolivia (BAYO), *cachaza* es un aguardiente ordinario extraído de melaza (SEGOVIA). En portugués *cachaça* 'aguardiente de melaza'.

376. COCHESA y COSECHA. Pronunc. *kośesa* y *koséśa*

'Cosecha' (*Acad.*, s. v. 3^a). Etim. *cosecha*.

Ej.: «Taipiñhina umí tapé

Cochésa jhápe tajhá» (COLMAN, I, 50). = Que-yo tomar *rogativa*² esos camino, cosécha lugar-en que-yo-ir. = Que yo tome los caminos y me dirija a las cosechas [a los sitios en que hay cosecha].

377. DABASO. Pronunc. *đabáso*

'Bagazo o residuo de frutas o vegetales que se exprimen para sacarles el zumo'. Etim. *bagazo*.

Gabazo se dice en Bolivia, Argentina, Méjico y España, (*Dic. Acad.*).

La voz se encuentra registrada en F. VERA.

378. DECOGOLLÁ. Pronunc. *đekogolá*

'Descogollar'. Etim. *descogollar*.

Ej.: Tacuare'é yadecogollá ñañot'jhağúá. = Caña-dulce nosotros descogollar nosotros plantar-para. = Nosotros descogollamos la caña dulce para (= antes de) plantarla.

¹ § 11. ² § 12.

379. ENGRANAJE. Pronunc. *engjanáxe*

'Engranaje' (*Acad.*, s. v. 3^a). Etim. *engranaje*.

El engranaje de los *peñazos* del trapiche es el que mejor conoce el campesino del Paraguay. (Véase fig. 8).

380. ERA. Pronunc. *éja*

'Almáciga, o cuadro pequeño de tierra destinado al cultivo de flores u hortalizas' (*Acad.*, s. v. 2^o Art., 2^a acep.). Etim. *era*.

381. ESPIGA. Pronunc. *ehpíga*

'El árbol o eje giratorio del trapiche'. (Véase fig. 8). Etim. *espiga*.

382. ESTANTE. Pronunc. *ehtánte*

'El conjunto de los pies derechos que sostienen la mesa y el techo del trapiche' (véase figura 8). || 'El conjunto de los pies que sostienen la mesa del *torno*' (fig. 7). Etim. *estante*. Cfr. estas acepciones con las 6^a y 7^a del Dicc. Acad.

383. GUADAÑA. Pronunc. *gwađána*

'Guadaña' (*Acad.*, s. v.). || 'Hoz' (*Acad.*, s. v. 1^{er} artículo). Etim. *guadaña*.

La similitud del uso, además de la curvatura de la hoja, ha hecho posible la denominación única para ambos implementos. Para la explicación de la *r* anorgánica véase § 21.

384. a) JHORQUILLA ETRANJERO. Pronunc. *ho:kílaetranxéjo*

'Horca u horquilla de hierro con mango de madera'. Etim. *horquilla extranjera*.

Ej.: Jhorquilla etranjerope oñemba'apó porábé. = Horquilla extranjera-con, él-se-trabajar lindo-más. = Con la horquilla extranjera se trabaja mejor.

b) JHORQUILLA BRINGA. Pronunc. *ho:kíla bñínga*

'Horquilla extranjero'. Etim. *horquilla gringa*.

c) JHORQUILLA PARAGUAY. Pronunc. *ho:kíla pařagwář*

'Horca u horquilla bi o tridentada, de madera de una sola pieza y rústicamente hecha (fig. 6). Etim. *horquilla paraguaya*.

Ej.: Jhorquilla bringo imbaretébé jhorquilla paraguáygui.
= Horquilla gringo ser-fuerte-más horquilla paraguaya-de. =

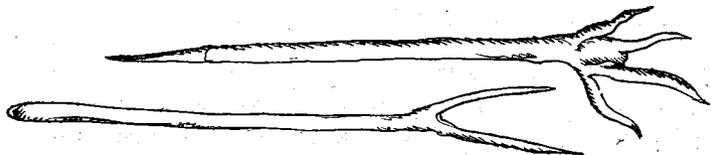


Fig. 6. — Jhorquilla paraguay.

La horquilla extranjera [de hierro] es más fuerte que la horquilla paraguaya [o rústica].

d) JHORQUILLEÁ. Pronunc. horkiñeá

'Trabajar con la horquilla o dar golpes con ella'. Etim. *horquillear*.

385. LIMA. Pronunc. líma

'Lima' (*Acad.*, s. v. 2º Art. 1ª acep.). Etim. *lima*.

Ej.: Lima ore roiporú romojhaimbé jhañuá ore machete, guardaña jha mba'é. = Lima nosotros nosotros-usar nosotros-*factitivo*¹-filo para nuestro machete, guardaña y cosa. = Nosotros usamos la lima para afilar nuestros machetes, guardañas y otras cosas.

386. LIÑO. Pronunc. líño

'Línea de árboles u otras plantas' (*Acad.*, s. v.). Etim. *liño*².

Ej.: Arecó jhetá liño abatí. = Yo-tener muchos liño maíz.
= Tengo muchos liños de maíz.

Voz registrada por F. VERA.

387. a) MACHETE. Pronunc. mašéte

'Machete' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *machete*.

¹ § 9.

² Sobre esp. *liña-liño* cfr. A. ALONSO, *La sub-agrupación románica del catalán*, y nuestro artículo *liña* n° 207.

b) MACHETE BARCELONA. Pronunc. mašéte bauselóna

'Machete de hoja más ancha y gruesa que el corriente y cuyas cachas son de cuerno'. Etim. *machete de Barcelona*.

Ej.: Machete barcelona ipoguasúbé jha jhi'iba vacá rātinguéabe. = Machete Barcelona ser-grueso-más y su-mango vaca-cuerno-lo que fué¹-también. = El machete barcelonés es más ancho [que el corriente] y además tiene el mango (las cachas) de cuerno de vaca.

388. MANCERA. Pronunc. manséja

«Pieza corva y trasera del arado, sobre la cual lleva la mano el que ara, para dirigir la reja y apretarla contra la tierra» (*Acad.*, s. v. *esteva* 1ª). || 'Manubrio o cigüeña que mueve la rueda del torno' (véanse n° 402 y fig. 7). Etim. *mancera*.

Mancera 'esteva' corre también en España (*Acad.*).

389. PALA. Pronunc. pála

'Pala de hierro'. Etim. *pala*.

Ej.: Pala yaiporú abeí cocuépe. = Pala nosotros-usar también huerta-en. = En [los trabajos de] la huerta también se usa la pala.

390. PEÑAZO. Pronunc. peñáso

'Cada uno de los cilindros dentados, de hierro o de madera, que giran alrededor del árbol o *espiga* del trapiche (fig. 8) y prensan la caña de azúcar para sacarle el zumo'. Etim. *peñazo*.

391. PICÁ. Pronunc. piká

'Dividir en trozos de un jeme de largo las ramas tiernas de la mandioca, para plantarlas luego separadamente'. || 'Morder el pez el cebo del anzuelo'. Etim. *picar*.

Ej.: Rama nico ya picá ñañotijhañuá. = Rama, ciertamente nosotros picar nosotros-plantar-para. = Para plantar la rama¹, nosotros la picamos.

— Co'ápe ndopicáiri mba'ebé. = Aquí no-picar-no nada. = Aquí no pica nada [ningún pez].

¹ § 16.

Derivado — YEPICÁ. Pronunc. *ʃepiká*

'Estar agujereada o agujerarse la ropa por la acción de la polilla'. || 'Dañarse el vino o la miel de caña'. || 'Carcomerse o estar carcomidas las semillas'. Etim. (ye 'se') *picar*.

Ej.: Oyepicapá co che rebosoro'i. = Él-se-picar-todo este mi rebozo-frío. = Está todo picado mi rebozo de invierno. (Resultado actual de una acción pasada).

— Oyepicapáma co abatí. = Él-se-picar-todo-ya este maíz. = Este maíz ya está todo picado.

El uso de este hispanismo, en su última acepción, alterna con el de la frase guaraní *i tiġua'ã* (= tener gorgojos) 'estar picado' o 'picarse'.

392. POTURA. Pronunc. *potúja*

'Postura de la cuchilla del arado con relación a la profundidad que se quiere dar a la arada'. Etim. *postura*.

392. bis RAYO. Pronunc. *ráyo*

'Cada uno de los radios de la rueda del torno'. Etim. *rayo* (cfr. n° 523).

393. RUEDA. Pronunc. *řwéda*

'Rueda' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *rueda*.

394. QUEMADO. Pronunc. *kemádo*

'Quemado' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *quemado*.

Ej.: «Ta bebé jha tá jhétí.

Quemado rācuá porá» (COLMAN, I, 72). = Que-yo volar y que-yo oler quemado olor lindo. = ¡Que yo vuele y aspire el olor agradable de los quemados!

395. a) RATRILLO. Pronunc. *ratřílo*

«Instrumento compuesto de un mango largo y delgado cruzado en uno de sus extremos por un travesaño armado de púas a manera de dientes y que sirve para recoger hierba, paja, broza, etc.» (*Acad.*, s. v. *rastro* 1^a). Etim. *rastrillo*.

Ej.: Taiporú ché co ratrillo tuichabéba. = Que-yo-usar yo este rastrillo grande-más-el-que. = Voy a usar yo este rastrillo más grande.

b) RATRILLÁ. Pronunc. *ratřilá*

'Trabajar con el rastrillo'. Etim. *rastrillar*.

396. REGÁ. Pronunc. *řegá*

'Regar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *regar*.

Ej.: Ne'ira gueteri arregá umi planta umía. = No todavía yo-regar esos planta esos. = Todavía no he regado esas plantas.

397. ROSADO. Pronunc. *řosádo*

'Roza o tierra rozada y limpia de matas, arbustos y árboles, para sembrar en ella'. Etim. *rozado*, post-verbal de *rozar*.

Ej.: «Umi rosado p'ajhú» (COLMAN, I, 72). = Esos rozado nuevo. = Esos rozados recientes. = Esas tierras recién rozadas.

Rozado se oye en la Argentina (SEGOVIA).

398. TABLÓN. Pronunc. *tablón*

'La mesa del torno (n° 402) y del *trapiche* (n° 403). Etim. *tablón*.

399. TARUGO. Pronunc. *tarúgo*

'Clavija del timón del arado'. Etim. *tarugo* (cfr. n° 527).

400. TELERA. Pronunc. *teléja*

«Travesaño de hierro o de madera que sujeta el dental a la cama del arado o al timón del mismo, y sirve para graduar la inclinación de la reja y la profundidad de la labor» (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *telera*¹.

401. TIMÓN. Pronunc. *timó* y *timón*

«Palo derecho que sale de la cama del arado en su extremidad: tiene tres o cuatro agujeros que sirven para meter la clavija y proporcionar el tiro» (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *timón*.

¹ Para la etimología del esp. *telera* véase F. KRÜGER, *Vocablos y cosas de Sanabria* en *RFE*, X, 160.

402. TORNO. Pronunc. tóino

'Aparato que se emplea en el Paraguay y Argentina (Provincia de Corrientes y territorio de Misiones) para moler la mandioca' (véase figura 7). Etim. *torno*.

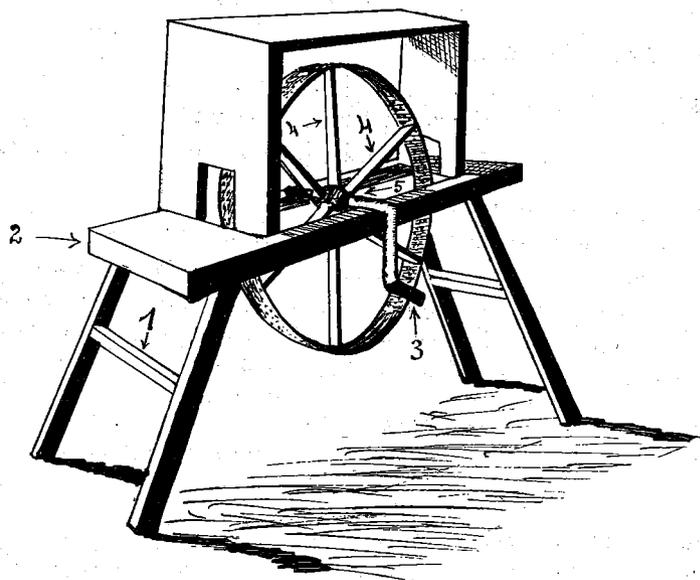


Fig. 7. — Torno con su atraviesa (1), tablón (2), mancera (3), rayos 4 y masa (5).

403. TRAPICHE. Pronunc. trápíse

'Trapiche' (*Acad.*, s. v.). Etim. *trapiche*. (Véase fig. 8).

404. TRINCHERA. Pronunc. trínshéja

'Fosa que los agricultores hacen en la tierra para detener el avance de las langostas saltonas'. Etim. *trinchera*.

Ej.: ¡Jheta itépa jho'á tucú che trinchérape! = Muchos muy admiración¹ él-caer langosta mi trinchera-en. = ¡Cuántas langostas cayeron en mi trinchera!

¹ § 11.

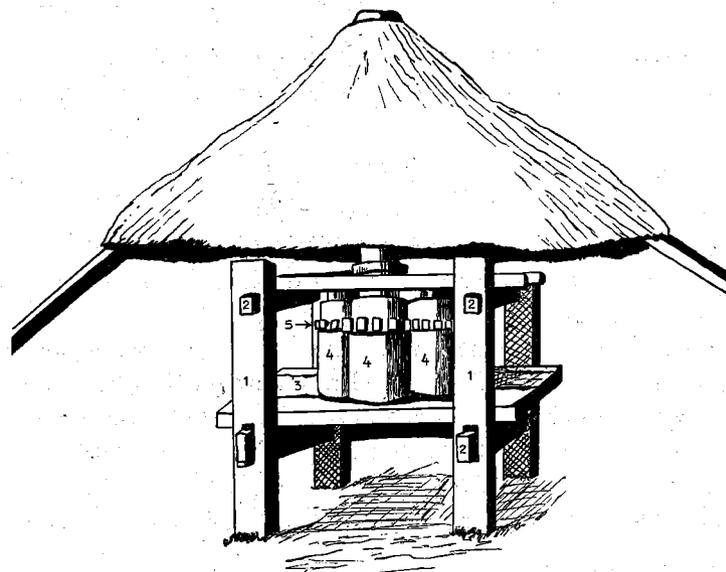


Fig. 8. — Trapiche con estantes (1), atraviesa (2), tablón (3), peñazo (4) y engranaje (5).

405. VANO. Pronunc. báno

'Vano' (*Acad.*, s. v. 3^a). Etim. *vano*.

Ej.: Co mandubí coa i vano. = Este maní este ser vano. = Este maní es vano.

Voz recogida por F. VERA.

406. VERTEDERA. Pronunc. beutedéja

«Especie de orejera que sirve para voltear y extender la tierra levantada por el arado» (*Acad.*, s. v.). Etim. *vertedera*.

Plantas hortenses

407. AJO. Pronunc. áxo

'Ajo'. Etim. *ajo*.

Ej.: Co íbf coa ome'è poráiteréi la ajo. = Este tierra este él-dar lindo-muy la¹ ajo. = Esta tierra produce muy bien el ajo.

¹ § 19.

Derivado — AJO ÑUPEGUÁ. Pronunc. áxo ñúpegwá
'*Allium*' (BERTONI, *Plantas*, 53). Etim. ajo (ñupeguá 'del campo').

408. ALVERJA. Pronunc. albéjxa

'*Pisum sativum*'. Etim. alverja.

Ej.: Alverja tempránogui yayapó la plata. = Alverja temprano-de nosotros-hacer la plata. = De la alverja tempranera es de la que sacamos provecho (ganancia).

En toda hispano-américa se llama alverja a esta legumbre llamada guisante en España. «La aplicación de este nombre a aquélla se debe sin duda a la semejanza que, secas, tienen ambas legumbres» (MONNER SANS, *Notas al Castellano en la Argentina*, Bs. As., 1924).

La alverja española es la '*vicia sativa*'.

409. ARFALFA. Pronunc. arfálfa

'*Medicago sativa*'. Etim. alfalfa.

Ej.: Alfalfa co omongirába cabayúpe. = Alfalfa, pues él *factitivo*-gordo-el-que caballo-a. = La alfalfa ciertamente, engorda al caballo.

La alfalfa de la Argentina, Paraguay y Uruguay no difiere de la española.

410. ARBAJHACA. Pronunc. arbaháka

'Albahaca'. Etim. albahaca.

Ej.: Arbajhaca jhãcuá mbaretetereí. = Albahaca tener-olor fuerte-muy. = La albahaca tiene olor muy fuerte.

411. CURATÚ. Pronunc. kuratú

'*Coriandrum*' (BERTONI, *Plantas*, 69). Etim. culantro.

En el Paraguay es planta importada. De la antigüedad de su importación nos informa el hecho de que la voz *curatú* ha sido retomada por los hispanohablantes del Paraguay.

Ej.: Aní remoí curatú tembi'ú pe. = No tú-poner culantro comida-en. = No pongas culantro en la comida.

412. JHABILLA. Pronunc. habíjla

'Judía verde'. Etim. habilla.

El nombre guaraní *cumandapekĩ* alterna con el hispanismo.

Ej.: imáiteréí guibéma ndoró'ubéi jhabilla. = Antes-muy desde-ya no-nosotros-comer-más-no habilla. = Hace ya mucho tiempo que no comemos judías verdes.

413. a) LIMA DE PERSIA. Pronunc. líma de péjsja

'*Citrus limetta*'. Etim. lima de Persia.

En España *limero* y *lima*. El Dicc. Acad. dice que «es originario de Persia y se cultiva en España».

Limò en Colombia, Chile y Argentina (CUERVO, E. REYES, GARZÓN). En Cuba *lima de piquito* (SUÁREZ).

Ej.: Lima de Persia ndajhá'éiri jhẽ'etéba. = Lima de Persia no-ser-no dulce-muy-el-que. = La lima de Persia no es muy dulce.

b) LIMA SUTÍ. Pronunc. límasutí

'*Citrus acida Roxb*'. Etim. lima ceuti + sutil.

Esp. *sutil*, de donde guaraní *sutĩ* es etimología popular del esp. *ceuti*. En efecto; los *Comentarios* de Alvar Núñez, que son de mediados del siglo XVI y contemporáneos de la conquista y población del Paraguay dicen: «Por do fué navegando hay muchas frutas salvajes que entre los españoles y indios comían, entre las cuales hay una como un limón *ceuti* muy pequeño así en el color como cáscara; en el agrio y en el olor no difieren al limón *ceuti* de España, que será como un huevo de paloma;» (Cap. IV). Dos siglos y medio más tarde un escritor paraguayo, MOLAS, cuya *Descripción Histórica de la antigua Provincia del Paraguay* fué escrita a principios del siglo XIX, nos habla siempre de *limón sutil*: «Hay abundancia de limones agrios y dulces, como el limón real, el *sutil*, el zambra...»; y en otra parte: «Ybaporombocú, planta que da una fruta del tamaño de un limón *sutil*; es muy dulce y grata al gusto...» (*Revista de Buenos Aires*, IX, p. 215 y sigts.). Los españoles compañeros de Alvar Núñez conocían el valor exacto

del adjetivo *ceuti* < *Ceuta*, que dió *suti* en guaraní. Del guaraní lo tomó, sin duda, MOLAS, quien creyó, como los hispano-hablantes paraguayos, que *suti* provenía del esp. *sutil*.

En la Argentina corren las formas *limón sutil* (GARZÓN) y *lima sutil* (SEGOVIA).

Ej.: Che aloja *ambojháita* lima *sútíme*. = Mi aloja yo-*factitivo-agrio-futuro* lima *sutil-con.* = Voy a agriar mi aloja con limón *ceuti*.

414. LECHUGA. Pronunc. *lešúga*

'Lechuga'. Etim. *lechuga*.

Ej.: Aipotá ayúbo lechuga *mi*. = Yo-querer yo-viniendo lechuga *diminutivo*. = Vengo a buscar un poco de lechuga. Es planta importada.

415. LOCOTE. Pronunc. *lokóte*

'*Capsicum annuum*' o '*rocote*' (*Acad.*, s. v. *rocote*). Etim. *locote* < quichua *rocoto*. Los guaraníes tomaron la voz del español que a su vez, la había tomado del quichua.

Locoto es la forma usada en Bolivia (MALARET, II); *rocoto* en Ecuador (TOBAR); *rocote* en Colombia, (CUERVO, § 959); *roccota* en Catamarca (LAFONE QUEVEDO, s. v. *rocro*) y *locote* en el esp. del Paraguay.

En el litoral argentino y uruguayo se le conoce sólo bajo el nombre de *ají*.

416. MAMONE. Pronunc. *mamóne*

'*Carica papaya*', planta y fruto. Etim. *mamones*.

El nombre proviene de la forma de mama que tiene el fruto. «El *mamón* es un árbol que se da en la gobernación del Paraguay y produce su fruto del tamaño de un melón mediano, pero más blanco y en su sazón es de color amarillo». (LOZANO, I, 233). Es conocida también con el nombre de *mamón* en el Uruguay (GRANADA), y en la Argentina (SEGOVIA), y con el de *mamoeiro* en el Brasil (TESCHAUER).

El porqué de este nombre lo da MARCGRAV: «*mamoeiro, vocant a figura, quia mammae instar pendet in arbore*».

En Méjico se le conoce bajo el nombre de *melón-zapote* (R. DUARTE) y bajo el de *papaya* en Chile, Honduras, Costa Rica y las Antillas (LENZ, MEMBREÑO, GAGINI, MALARET).

El fruto del mamón es usado desde antiguo para la fabricación de dulces: «El *mamón* codiciado por su fruta, que es del tamaño y figura de un pequeño melón, *buena para conservas* y fresca...» (GUEVARA, *Historia*, 79)¹.

Ej.: Aní re'ucá nemembípe pe mamone cha *omboiéne* ndejheguí. = No tú-comer-*factitivo*¹ tu-hijo-a ese mamón porque él-*factitivo*²-diarrea-*futuro* tú-de. = No des a comer a tu hijo ese mamón porque puede darle una diarrea.

417. MERÓ. Pronunc. *mejó*

'Melón'. Etim. *melón*.

Ej.: «Cu meró jha curuguá.» (COLMAN, I, 91). = Aquel melón y curuguá. = El melón y el curuguá (*Cucumis deliciosus*).

La voz está ya registrada en MONTOYA.

Se conocen en el Paraguay dos especies de melones; el *merójhobé*, cuya carne tira al verde pálido, y el *meró sa'iyú*, menos sabrosa y de carne más amarillenta. Al primero llaman en Chile *melón escrito*.

418. NARANJA. Pronunc. *naɹájxa*

'El naranjo y su fruto', Etim. *naranja*. Pronunc. *nājá* en el guar. de Corrientes (Argentina). Cfr. pág. 53.

419. ORÉGANO. Pronunc. *orégano*

'Orégaño'. Etim. *orégano*.

Es planta importada y conocida con el mismo nombre en toda la América española. En Cuba existen además dos vegetales con el mismo nombre; el '*Hyptis suaveolens*, Poit' o *orégano cimarrón* y el '*Coleus aromaticus*, Benth' o *orégano francés* (SUÁREZ).

¹ Cfr. PISON, *Hist. natural*, p. 59 y MONTENEGRO, *Rev. Patriótica*, II, 138.

² § 9.

Ej.: Na moiri gueterí orégano che rembi'úpe. = No-yo poner-no todavía orégano mi-comida-en. = Todavía no puse el orégano en la comida.

420. PARRAL. Pronunc. pařál

'La parra y su fruto'. || 'El parral'. Etim. *parral*.

El cultivo de la vid, que adquirió cierta importancia en el Paraguay en el último cuarto del siglo XVI¹, se paralizó y decreció en el XVII y siguientes hasta el punto de ser hoy completamente desconocido. La poca uva que produce la tierra es de parras invariablemente reunidas en parrales. Esto originó la confusión entre *parra* y *parral* que terminó con el predominio de la voz *parral* aplicada a la *parra*, a la *uva* y al *parral*².

Ej.: Umi parral rãcã osaingóba aikĩtucãta aína. = Esos parral rama él-colgante yo-cortar-*factitivo*³-*futuro*⁴ yo-ahora. = Voy a hacer cortar los vástagos colgantes de la parra.

— Ajhechá *curi* plazape jhetá parral porã. = Yo-ver *pre-terito* plaza-en muchos parral lindo. = Vi en el mercado muchas uvas hermosas.

— Che cabayú oñeñapĩtĩ jhina parral guĩpe. = Mi caballo él-se-atar él-ahora parral bajo-en. = Mi caballo está atado bajo el parral.

421. PEREJÍ. Pronunc. peřexí

'Perejil'. Etim. *perejil*.

Ej.: Amoita che rembi'úpe perejĩ *mi*. = Yo pondré mi comida en perejil *diminutivo*. = Voy a poner un poco de perejil en mi comida.

¹ Cfr. MORENO, *La ciudad de la Asunción*, p. 125.

² La confusión entre *parra* y *parral* pasó del guaraní al español, pues, los hispanohablantes llaman también *parral* a la *parra* e inventaron la voz *parralera* para designar el antiguo *parral*.

³ § 9. ⁴ § 10.

422. REPOLLO. Pronunc. řepólo

'Repollo'. Etim. *repollo*.

Los campesinos paraguayos no lo aprecian mucho.

Ej.: Repollo bringonte omoĩ jhembĩ'úpecuera. = Repollo gringo-solo él poner su-comida-en *plural*¹. = Los extranjeros (= gringos) solamente ponen repollo en sus comidas.

423. SANDÍA. Pronunc. sandjá

'Sandía'. Etim. *sandía*.

Ej.: «Jhi ayú sandiá jhe'ë» (COLMAN, I, 90). = Él [se] madurar sandía dulce. = Se sazonan las sandías dulces.

Frase acuñada.

Mitá acã guasú sandiá pajhagué. = Muchacho cabeza grande sandía última. = Muchacho cabezón como sandía tardía.

En Cuba llaman a la sandía *melón bangaño* y *melón francés* a la de pulpa blanca (SUÁREZ).

424. SEBOI. Pronunc. seboĩ

'Cebolla'. Etim. *cebolla*.

Ej.: Co año cóape jhi'á porã ceboi *cuera*. = Este año este-en, fructificar lindo cebolla-*plural*¹. = Este año salen muy bien las cebollas.

La voz fué registrada por BOTTIGNOLI.

425. TOMATE. Pronunc. tomáte

'La tomatera y su fruto'. Lo mismo en toda hispano-américa. Etim. *tomate*.

Ej.: Che cocuépe añotĩta jhetá tomate. = Mi huerta-en yo-plantaré muchos tomate. = Voy a plantar muchos tomates en mi huerta.

¹ § 13.

LA GANADERÍA

Actividades e instrumentos

426. AMANSÁ. Pronunc. *amansá*

'Amansar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *amansar*.

Ej.: «Jha i porá jhante ñaneamansá mi» (COLMAN, I, 137). = I ser lindo que-solo a-nosotros-amansar *diminutivo*¹. = I [dice] que es bueno que nos amanse un poco.

427. AZOTE'Í. Pronunc. *asote'í*

'Látigo, generalmente de cuero crudo, con mango de madera'. Etim. *azote* (i 'mango').

Ej.: Azote'ínico roiporú roinupá jhañuá guey *cuerape* ro'ará ayá. = Azote-mango, pues, nosotros-usar nosotros-castigar para buey-*plural*²-a nosotros-arar mientras. = Nosotros usamos el látigo [azote con mango] para castigar a los bueyes mientras aramos.

La alternancia *azote'í*, *tucumbó* 'látigo' es frecuente en boca de los campesinos.

428. a) CAPÁ. Pronunc. *kapá*

'Extirpar los testículos'. Etim. *capar*.

Ej.: Acapásé che mbaracayá. = Yo-capar-querer mi gato. = Quiero capar a mi gato.

Lo registra BOTTIGNOLI, II, s. v. *kapá*.

Derivado — CAPAUCÁ. Pronunc. *kapauká*

'Hacer capar'. Etim. *capar*(*ucá*, *factitivo*).

Ej.: Acapaucasé che mbaracayá. = Yo capar-*factitivo*³-querer mi gato. = Quiero hacer capar a mi gato.

¹ § 12. ² § 13. ³ § 9.

b) CAPŌ. Pronunc. *kapŏ*

'Capón' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *capŏn*.

Ej.: Capŏpa co nde yaguá. = Capón *interrogación*¹ este tu perro. = ¿Es capón tu perro?

Frase acuñada.

I kirá ñaimo'á mbaracayá capŏ. = Ser gordo nosotros-creer gato capón. = Está gordo como un gato capón.

429. CRÍA. Pronunc. *kúa*

'Cada uno de los hijos que tienen de un parto, o en un nido, los animales'. || 'Metafóricamente el conjunto de los hijos de un hombre o de una mujer'. Etim. *cría*.

Ej.: Mbobí cría piájhúpa oguerecó nde cabará. = Cuántos cría nuevo-*interrogación*¹ él-tener tu cabra. = ¿Cuántas crías (nuevas) tuvo tu cabra?

— «Nde ragué mante onojhé

jha nde cría i sarambí» (COLMAN, I, 50). = Tu pelo sólo él-sacar y tu cría tener dispersión. = Sólo te arrancan los pelos y te desbaratan los hijos.

430. DOMÁ. Pronunc. *domá*

'Domar un equino'. Etim. *domar*.

Ej.: Adomacuaásetépa che abeí. = Yo-domar-saber-querer-muy-*exclamación*¹ yo también. = ¡Qué ganas tengo de saber domar yo también!

Derivados: — DOMAJHÁ. Pronunc. *domahá*

'Domador' (*Acad.*, s. v.). Etim. *domar* (*jhá* 'el que')².

ÑEDOMÁ. Pronunc. *ñedomá*

'Estar domado'. Etim. (*ñe* 'se') *domar*.

431. GALOPEÁ. Pronunc. *galopeá*

'Galopar'. Etim. *galopear*.

Ej.: Ogalopeá baíetépa co cabayú! = Él-galopear feo-muy-*admiración*¹ este caballo. = ¡Qué mal galopa este caballo!

¹ § 11. ² Véase n° 147.

432. a) JHARREÁ. Pronunc. hařeá

'Arrear' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). || 'Dar un golpe o azotar con el *jharreador*, látigo o cualquier otro instrumento que sirva para azotar'. Etim. *harrear*.

Ej.: Roñepirú rojharreá la vaca cuera. = Nosotros-empezar nosotros-arrear la¹ vaca plural². = Empezamos a arrear las vacas.

— Che jharreá petéi tucumbópe che cupí rupi. = A-mi arrear un látigo-con mi canilla por. = Me azotó con un látigo las canillas.

b) JHARREADOR. Pronunc. hařeadó.

'Látigo largo y tosco con que los arrieros azotan a las bestias'. Etim. *harreador*.

Con la misma acepción en la Argentina (SEGOVIA, GARZÓN), Uruguay (GRANADA) y Bolivia (BAYO). Cfr. *jharriero*, -a en la pág. 80, n° 53.

433. LAZO. Pronunc. láso

'Cuerda de correas, de cuero crudo de novillo, trenzadas o retorcidas, de diez a veinte metros de largo. En uno de sus extremos tiene una lazada corrediza. Sirve para enlazar y sujetar animales, como toros, caballos, etc.'. Etim. *lazo*.

Con parecidas acepciones en la Argentina, Uruguay, Chile, Bolivia, Brasil y Ecuador (SEGOVIA, GARZÓN, GRANADA, ROMÁN, E. REYES, BAYO, CALLAGE, TOBAR). No parece que el objeto fuera importado por los españoles, pero fué usado por ellos desde fines del siglo XVI. ¿De quiénes aprendieron el uso? Algunos americanistas dicen que de los indios charrúas, otros que de los puelches. Ercilla, en la segunda mitad del siglo XVI menciona el *lazo* como arma de guerra de los araucanos:

«Lazos de fuertes mimbres y bejucos,
tiros arrojadizos y trabucos.»

(*Araucana*, canto I, ap. ROMÁN).

¹ § 19. ² § 13.

434. a) MANEÁ. Pronunc. maneá

'Manear'. (*Acad.*, s. v.). || 'Atar de manos o de pies a las bestias'. || 'Trabar'. (*Acad.*, s. v. 3ª). Etim. *manear*.

Ej.: Amaneáta che cabayú. = Yo manearé mi caballo. = Voy a manear mi caballo.

Derivado — ÑEMANEÁ. Pronunc. ñemaneá

'Atarse de pies'. || 'Estar atado de los pies'. Etim. (*ñe* 'se') *manear*.

Ej.: Cheté añemaneá. = Yo-muy yo-me-manear. = Yo mismo me até los pies.

— «Che pígui añemaneá» (COLMAN, I, 73). = Mi pie-de yo-me-manear. = Estoy atado de pies.

No está muy generalizado el uso de estos hispanismos. Conviven con las formas guaraníes *picuá* 'atar los pies', *pocuá* 'atar las manos', *yepicuá* 'atarse y estar atado de los pies' y *yepocuá* 'atarse y estar atado de manos'.

b) MANEA. Pronunc. manéa

'Manea' (*Acad.*, s. v.). Etim. *manea* (cfr. TISCORNIA, *Vocabulario*).

435. MBESTÍ. Pronunc. mbehtí

'Dar, los animales cornudos, golpes con la cabeza contra una cosa, persona, o contra otro animal'. || «Derribar o empujar violentamente a alguno para abrirse paso» (*Acad.*, s. v. *atropellar*, 2ª). Etim. *embestir*.

Ej.: Peamó ovechá ombestí manté peamo paréjhe. = Aquel oveja él-embestir constantemente aquel pared-por. = Aquel carnero está topetando sin cesar contra aquella pared.

— Toroñarohápe ombestí cherejhé petéi novillo. = Toro-bravo-lugar-en él-embestir mi-por un novillo. = En la plaza de toros me embistió (me derribó) un novillo.

436. MOCHO, -A. Pronunc. móšo, -a

'El animal bovino, lanar o cabrío que carece de astas'. Etim. *mocho*.

Ej.: Añamíta co'áǵã pe mocha. = Yo-ordeñaré ahora ese mocha. = Voy a ordeñar ahora la [vaca] mocha.

Voz registrada por F. VERA.

437. NSILLÁ. Pronunc. nsijá

'Ensillar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *ensillar*.

Ej.: Ronsilláta ndebe nde cabayú. = Nosotros ensillaremos ti-a tu caballo. = Nosotros te ensillaremos el caballo.

— «Ñansillá umi cabayú» (COLMAN, I, 46). = Nosotros ensillar esos caballo. = Ensillemos esos caballos.

— «Aretérō phijharé

Ansillá che cabayú» (COLMAN, I, 113). = Día-de-fiesta-cuando noche, yo-ensillar mi caballo. = En las noches de los días de fiesta enšillo mi caballo.

Derivado — ÑENSILLÁ. Pronunc. ñensijá

'Estar ensillado'. || Metaf. 'vestirse'. Etim. (*ñe* 'se') *ensillar*.

Ej.: Co cabayú coa oñensillá gueteri jhina. = Este caballo este él-se-ensillar todavía él-ahora. = Este caballo todavía está ensillado.

— Añensillapáma che abei. = Yo-me-ensillar-todo-ya yo también. = Yo también ya estoy todo vestido.

438. ÑEMPACÁ. Pronunc. ñempaká

«Plantarse una bestia» (cfr. *Acad.*, s. v. *empacar* 4ª). Etim. (*ñe* 'se') *empacar*.

Ej.: «I pajhápe oñempacá» (COLMAN, Iº, 144). = Su fin-en, él-se-empacar. = Finalmente él se empacó.

439. REPUNTÁ. Pronunc. řepuntá

'Arrear el ganado, ya para reunirlo en un sitio, ya para espantarlo, ya para meterlo en el camino cuando durante un viaje, se desvían de él'. || 'Volver a crecer un río, arroyo o laguna que estaba en baja'. || 'Subir el precio de las mercaderías'. Etim. *repuntar*.

Con las mismas acepciones en la Argentina, Chile y Uruguay (SEGOVIA, ROMÁN, GRANADA). *Repontar* en el Brasil (ROMA-

GUERA CORREA). En el Ecuador 'revisar las vacadas, especialmente las de los páramos, para saber si están completas'. (TOBAR).

440. RODEO. Pronunc. řodéo

'Reunión del ganado mayor para reconocerlo, para contar las cabezas, o para cualquier otro fin' (*Acad.*, s. v. 5ª). Generalmente la operación se efectúa al obscurecer. Etim. *rodeo*.

Ej.: Áǵã ca'arú royapóta roína petéi rodeo guasú. = Ahora tarde nosotros-haremos nosotros-ahora un rodeo grande. = Esta tarde vamos a hacer un gran rodeo.

Con la misma acepción en la Argentina, Chile, Bolivia y Uruguay (SEGOVIA, ROMÁN, BAYO, GRANADA). En Colombia *rodear* 'recoger un hato de ganado, circundándolo y dirigiéndolo, generalmente a caballo' (MALARET, II).

441. SINUELO. Pronunc. sinwélo

'Corto número de animales vacunos que sirven de guía a los más ariscos o cerriles'. Etim. *señuelo*.

Ej.: Co'ába noicotebéri sinuelorejhe. = Estos no-necesitar-no señuelo-por. = Estos [animales] no necesitan señuelo.

Siñuelo es en la Argentina y en el Brasil 'grupo de novillos o caballos mansos que llevan cencerro al cuello y sirve para atraer y conducir más fácilmente al ganado arisco' (SEGOVIA, ROMAGUERA CORREA).

Siñuelero (< *señuelo*) en Bolivia 'buey guía'. (MALARET registra esta voz con la ortografía *ciñuelero*).

442. a) TROPA. Pronunc. třópa

«Manada de ganado que se conduce de un punto a otro». (*Acad.*, s. v. 5ª). || 'Interjección que se emplea para arrear a los animales que componen una *tropa*', Etim. *tropa*.

Con la misma acepción en la Argentina, Chile, Uruguay, Bolivia y Brasil (SEGOVIA, GARZÓN, ROMÁN, GRANADA, BAYO, CALLAGE).

b) TROPERO. Pronunc. tʀopéɔ

«Conductor de ganado, especialmente vacuno» (*Acad.*, s. v.).
Etim. *tropero*.

Con la misma acepción en Argentina, Uruguay (SEGOVIA, GARZÓN, GRANADA). *Tropeiro* en el Brasil (CALLAGE).

c) TROPILLA. Pronunc. tʀopíɫa

«Manada del caballo guiados por una madrina» (*Acad.*, s. v.). Etim. *tropilla*.

Id. en la Argentina, Uruguay, Bolivia y Brasil (SEGOVIA, GARZÓN, GRANADA, BAYO, CALLAGE).

El Dicc. Acad. registra todas estas voces solamente como argentinismos.

Arreos de las caballerías

443. APERO. Pronunc. apéɔ

‘El conjunto de los arreos necesarios para montar una caballería’. Etim. *apero*.

Ej.: Ambicobiáta aína che rimbá apero *cuera*. = Yo cambiaré yo-ahora mi animal apero *plural*¹. = Voy a cambiar los arreos de mi caballo.

Con la misma acepción corre la voz en la Argentina, Chile, Costa Rica y México (TISCORNIA, *Vocabulario*; E. REYES, GAGINI, SANTAMARÍA).

En Honduras *apero* ‘aparejo, lomillos, sudaderos y demás cosas necesarias para las bestias destinadas al acarreo’ (MEMBREÑO).

444. ÁRGANA. Pronunc. árgana

‘Cuévanos cilíndricos de cuero crudo con armazón de varillas que unidos entre sí por correas y puestos uno a cada lado de una mula son usados en el campo por los panaderos para repartir o vender pan’. Etim. *árgana*.

¹ § 13.

Ej.: Petéi che árgana jhenijhégueteri pangui. = Un mi argana él-leno-todavía pan-de. = Una de mis árganas está todavía llena de pan.

Árgana con la misma acepción se usa en la Argentina (SEGOVIA), Honduras (MEMBREÑO), Venezuela (FEBRES), Colombia (URIBE), México (R. DUARTE) y Salamanca (LAMANO).

Árguena que es la forma antigua española (L. DE RUEDA, paso de la *Carátula*, citado por R. DUARTE) corre en Chile (ROMÁN) y Costa Rica (GAGINI).

445. BARBADA. Pronunc. barbáda

‘Barbada del freno’ (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *barbada*.

Ej.: Co barbada ndovalebéimairi. = Este barbada no-él-valer-más-ya-no. = Esta barbada ya no sirve.

446. BURUJHACA. Pronunc. burujháka

‘Alforjas de cuero crudo que unidas entre sí por correas de lo mismo y puestas una a cada lado de una cabalgadura sirven para transportar mercaderías’ (véase figura 9). Etim. *burjaca*.

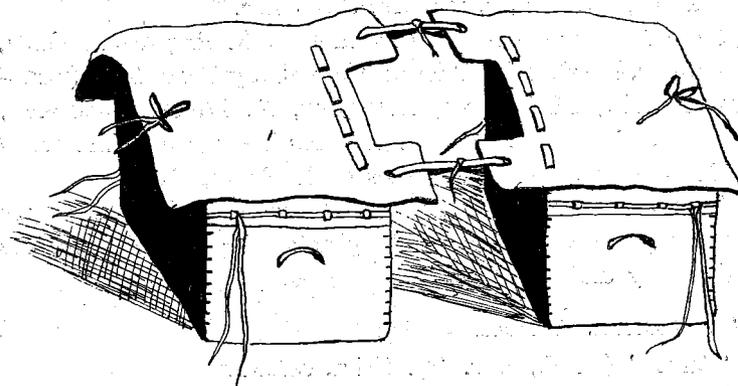


Fig. 9. — Burujhacas.

«Es una bolsa de cuero grande que los romeros y gente pobre suelen llevar debajo del brazo izquierdo, colgando con

alguna cinta del ombro derecho, y en ella meten el pan, y lo que les dan de limosna y sus trapillos...» (COVARRUBIAS).

Ej.: Nandíma che burujhaca. = Vacío-ya mi burjaca. = Ya está vacía mi burjaca.

Burujaca en Honduras (MEMBREÑO).

Buraca; (tal vez < *burjaca* + *buraco*,-a) es en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) «petaca o zurrón de cuero más largo que ancho, hecho de un solo pedazo de cuero [cortado] en cruz y con una sola abertura al extremo. Los cruceños lo emplean para conducir sal y azúcar» (BAYO). Cfr. estas acepciones con el catalán y murciano *bolchaca* 'bolsa grande que usan los mendigos' (A. GRIERA, *Civilisation et langues romanes*, RLiR, V, 205).

447. CABEZADA. Pronunc. kabesáda

'Correa que ciñe y sujeta la cabeza de una caballería pasándole por detrás de las orejas. En los burros la cabezada suele ser de cuerda'. Etim. *cabezada*.

448. CABRESTO. Pronunc. kabjéhto

'Cabresto' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cabestro*.

Cabresto por *cabestro* es corriente en la Argentina, Chile, Honduras, Puerto Rico, Méjico, Colombia y Costa Rica (SEGOVIA, ROMÁN, MEMBREÑO, MALARET, R. DUARTE, CUERVO, GAGINI). Es posible que sea también frecuente la metátesis en los demás países americanos de habla española.

En España, se registran las formas *cabresto* y *cabrestillo* por *cabestro* y *cabestrillo* (LAMANO) y deben ser también formas vulgares y dialectales en otras partes.

449. CARONA. Pronunc. caóna

'Carona' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *carona*.

Por lo común se usan dos caronas al ensillar una caballería: la inferior es lisa y colocada sobre la *jerga* impide que el sudor del animal pase a la otra que es mayor, y con frecuencia labrada.

Carona es voz corriente en España y América.

450. a) CHINCHA. Pronunc. šínša

'Cincha' (*Acad.*, s. v. 1ª): || Metafóricamente 'faja y cinto'. Etim. *cincha*.

Chincha 'cincha' era la forma corriente en el esp. del siglo XVI. Para la alternancia *c-ch* en español cfr. M. PIDAL, *Gramática*, § 37, c.

b) CHINCHÁ. Pronunc. šinšá

'Cinchar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *cinchar*.

Derivado — ÑECHINCHÁ. Pronunc. ñešinšá

'Estar cinchado'. || Metafór. 'ponerse la faja o el cinto'. Etim. (ñe 'se') *cinchar*.

451. CHAPEADO. Pronunc. šapeádo

Adjetivo. Se dice principalmente de los arreos del caballo guarnecidos de chapas de plata. Etim. *chapeado*.

Con la misma acepción en la Argentina, Chile, Uruguay y Brasil (SEGOVIA, GARZÓN, Z. RODRÍGUEZ, GRANADA, CALLAGE).

452. ESPUELA. Pronunc. ehpwéla

'Espuela' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *espuela*.

Ej.: Co che espuela ndajhacuái etereí. = Este mi espuela no-tener-punta muy. = Esta espuela mía ya está completamente roma (sin punta).

453. a) ESTRIBO. Pronunc. ehtříbo

'Estribo' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *estribo*.

b) ESTRIBERA. Pronunc. ehtřibéja

'Ación' (*Acad.*, s. v.). || 'Estribo'. Etim. *estribera*.

Con la primera acepción corre la voz en Argentina, Chile y Uruguay (SEGOVIA, GARZÓN, ROMÁN, GRANADA).

El uso de *estribera* 'estribo' fué corriente en el esp. antiguo (cfr. M. PIDAL, *Cid*, s. v. y LEGUINA, *Voces de armería*).

En Chile se denomina *estribera* al estribo de madera (ROMÁN).

454. FRENO. Pronunc. *fjéno*

'Freno de las caballerías'. Etim. *freno*.

Ej.: Na'ifrénoiri gueteri co cabayú. = No-tener-freno-no todavía este caballo. = Este caballo todavía no está enfrenado.

455. JERGA. Pronunc. *xérga*

'Sudadero' (*Acad.*, s. v.) o 'manta pequeña de tela muy basta de lana o algodón que se coloca sobre la piel de la caballería al ensillarla'. Etim. *jerga*, 'tela gruesa y tosca' (*Acad.*, s. v.).

Frase acuñada.

Aña disparate burro jerga (véase *disparate*, n° 48).

Jerga, con la misma acepción, se usa en la Argentina¹, Chile, Perú, Uruguay y Brasil (SEGOVIA, E. REYES, PALMA, GRANADA, CALLAGE).

456. Véase n° 434 b).**457. MONTURA.** Pronunc. *montúja*

«Silla de montar ligera y sin ningún resalto; a la inglesa». (*Acad.*, s. v. *galápago*, 11^a). Es usada por las personas más acomodadas, por las que presumen elegancia y por los militares (cfr. *recado*, n° 459). Etim. *montura*.

El Dicc. Acad. define la montura como «conjunto de los arreos de una caballería de silla». En Chile 'silla de montar' (E. REYES).

458. OVECHA PIRÉ. Pronunc. *oβešapijé*

'Piel de oveja que se coloca a manera de cojín sobre el *recado* de las caballerías'. Etim. *ant. esp. ovexa* (*piré* 'piel').

En la Argentina, Chile y Uruguay llaman *pellón*² al *ovecha piré* de los guaraniparlantes e hispanohablantes del Paraguay (SEGOVIA, ROMÁN).

¹ *Bajera*, *matra* y *pelera* son también voces que en la Argentina designan el mismo objeto.

² Sobre *pellón* cfr. TISCORNIA, *Vocabulario*.

459. RECADO. Pronunc. *řekádo*

'Silla de montar antigua. Se compone esencialmente de una armazón de madera con dos arzones del mismo tamaño (*recado acá*) y todo forrado con suela. Es usada generalmente por la gente de campo'. Etim. *recado*.



Fig. 10. — Un burro ensillado.

Frase acuñada.

«Aná acājhātá recado»' (COLMAN, II, 15). = *Diablo*¹ cabezaduro recado. = Tipo de cabeza dura como un recado.

Con la misma acepción corre la voz en la Argentina (GARZÓN). *Apero* es la designación más corriente de nuestro *recado* (véase n° 443) en la Argentina, Uruguay, Bolivia y Brasil (SEGOVIA, LAFONE QUEVEDO, GRANADA, BAYO, CALLAGE).

Para la historia de la voz véase TISCORNIA, *Vocabulario*.

Derivado — RECADO ACÁ. Pronunc. *řekádo aká*

'Arzón' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *recado* (*acá* 'cabeza').

¹ § 16.

460. RIENDA. Pronunc. řjénda

'Rienda' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *rienda*.

Ej.: Aníke restirá iriendagui. = No-rogativo¹ tú-tirar su-rienda-de. = No le tires de la rienda.

461. RODAJA. Pronunc. řodáxa

'Rodaja o estrella de la espuela'. Etim. *rodaja*.

Ej.: Ayoguasé petěi espuela irodaja guasúba. = Yo-comprar-querer un espuela tener-rodaja grande-el-que. = Quiero comprar una espuela de rodaja grande.

462. SOBRECINCHA. Pronunc. sobřesínřa

'Sobrecincha' (*Acad.*, s. v.). Etim. *sobrecincha* (cfr. n° 450, voz *chíncha*).

463. SOBREPUESTO. Pronunc. sobřepwéhto

'Trozo cuadrado de cuero muy blando que se coloca sobre el *ovecha piré* (véase n° 461) en las sillas de montar llamadas *recado* (n° 463)'. Etim. *sobre puesto*.

Con la misma acepción en la Argentina, Chile y Uruguay (SEGOVIA, E. REYES, GRANADA).

Pelos de equinos y bovinos

464. ALAZÁN. Pronunc. alasán

'Alazán' (*Acad.*, s. v.). || 'Caballo alazán'. Etim. *alazán*.

Ej.: Oré roguerecó petěi alazán rovendeséba roína. = Nosotros nosotros-tener un alazán nosotros-vender-querer-el-que nosotros-ahora. = Tenemos un caballo alazán que quisiéramos vender.

465. BARCINO. Pronunc. řarsíno

'Barcino' (*Acad.*, s. v.). Se aplica sobre todo a los bueyes. Etim. *barcino*.

¹ § 12.

Ej.: Mcoói guey barcino añapítita che carreta rejhe. = Dos buey barcino yo-ataré mi carreta por. = Voy a uncir a mi carreta dos bueyes barcinos.

466. BAYO. Pronunc. řáyo

'Bayo,-a' (*Acad.*, s. v.). Se aplica sobre todo al ganado caballar y bovino. Etim. *bayo*.

Ej.: Petěi yegua baya aicotebė. = Un yegua baya yo-necesitar. = Necesito una yegua baya.

— Petěi vacá baya jha guey bayo mocói ocañí chejheguí. = Un vaca baya y buey bayo dos él-perderse mi-de. = Se me perdieron una vaca baya y dos bueyes bayos.

467. CASTAÑO. Pronunc. řahtágo

'Castaño-ña' (*Acad.*, s. v.). Se aplica siempre al ganado vacuno. Etim. *castaño*.

Ej.: Vacá castaña = vaca castaña.

— Guey castaño = buey castaño.

468. a) DORADILLO. Pronunc. řoradířo

'Caballo de pelo castaño, claro y brillante, parecido al color de la avellana'. Etim. *doradillo*.

Ej.: ¡Doradillo árinte aguapisé! = Doradillo sobre-solo yo-sentar-querer. = Lo único que quiero es montar un doradillo.

Con la misma acepción, en Argentina y Uruguay (SEGOVIA, GRANADA). En el Brasil *douradillo* (ROMAGUERA CORREA), *dorado* en Chile (ROMÁN, E. REYES).

b) DORADILLO REQUEMADO. Pronunc. řoradířo řekemádo

'Caballo de pelo doradillo oscuro'. Etim. *doradillo requemado*.

La denominación no está registrada en los diccionarios americanos, tan frondosos en nombres de pelos de caballos, están sí *zaino requemado* y *colorado requemado* (SEGOVIA, GRANADA, *Terminología hípica*) lo cual nos hace creer en la posibilidad de que exista también *doradillo requemado* en la Argentina y Uruguay.

469. GATEADO. Pronunc. *gateádo*

'Caballo de pelo bayo rojizo con una raya negruzca, de adelante atrás, en el anca'. Etim. *gateado* < *gato*. Deriva la denominación de la semejanza que tiene este color de pelo de caballo con el color del de gato rubio.

Con la misma acepción en la Argentina (GARZÓN, SEGOVIA), Uruguay (GRANADA, *Terminología hípica*), y Brasil (ROMAGUERA CORREA).

470. a) JHOSCO. Pronunc. *hóhko*

'Se dice del ganado vacuno de color rojo, con el lomo rojizo negruzco'. Etim. *hosco*.

Con la misma acepción en la Argentina (SEGOVIA) y Brasil (ROMAGUERA CORREA). No es difícil que corra también en el Uruguay.

b) JHOSCA NEGRA. Pronunc. *hóhka négja*

'Vaca hosca de lomo negro'. Etim. *hosca negra*.

471. JHOVERO. Pronunc. *hobéjo*

'Se llama así al caballo o yegua manchado que puede ser ya de capa blanca y manchas castañas, o de otro color oscuro, ya de capa castaña u oscura con manchas blancas'. Se aplica también al ganado bovino. Etim. *hovero*¹.

Ej.: Epóinte pe jhovérogui. = Tú-soltar-solo ese hovero-de. = Suelta no más el hovero.

La denominación es corriente en la Argentina, Chile, Uruguay, Colombia, Venezuela, Cuba y Centro América. Se pronuncia con aspiración en el Paraguay, Argentina (Provincias del noroeste y noreste), Colombia (SUNDHEIM), Venezuela y Cuba (CUERVO, § 524).

¹ Parece muy probable que el español *hovero* y portugués *fouweiro* procedan del germánico *falvariu* (cfr. MEYER LÜBKE, *REWb*, 3174; *RFE*, XVI, 413; sobre aspiración de *h* véanse ESPINOSA en *Biblioteca de dialectología hispan.-amer.*, t. I, p. 154 y 155, TISCORNIA, *La lengua de Martín Fierro*, p. 60) y CUERVO, *Revue Hispanique*, V, 296.

472. LOBUNO. Pronunc. *lobúno*

'Caballo de pelo anaranjado con raya negra de la cruz a la cola'. Etim. *lobuno* < *lobo*, porque el color recuerda al del *aguará guasú* (*canis jubatus*, *Desm.*), llamado *lobo americano* por los españoles.

El término se usa en la Argentina, Uruguay y Brasil (SEGOVIA, GRANADA, ROMAGUERA CORREA).

473. MALACARA. Pronunc. *malakája*

'Caballo de cualquier pelo, que tenga una lista blanca que va de la frente al hocico. No se dice del picaso, que ya la tiene'. Etim. *mala cara*.

Pueden ser malacara entre otros el alazán, el colorado, el doradillo, el gateado, el lobuno y el tordillo.

Con la misma acepción corre la voz en la Argentina, Uruguay y Brasil (SEGOVIA, GRANADA, ROMAGUERA CORREA).

474. MELADO. Pronunc. *meládo*

'Caballo blanco de cuero blanco'. (Cfr. la acepción de *melado* que da el Dicc. Acad.). Etim. *melado*. Con esta acepción la voz era ya conocida en el siglo XVIII; AZARA (*Cuadrúpedos*), se admira del cambio de significación: «He notado muchos caballos que llaman melados y son totalmente blancos como la nieve».

Con la misma acepción en la Argentina, Uruguay y Brasil (SEGOVIA; GRANADA, *Terminología hípica*; ROMAGUERA CORREA).

475. PICASO. Pronunc. *pikáso*

'Caballo picaso'. Etim. *picaso*.

Ej.: Picaso'ári ndaguapíséi. = Picaso-sobre no-yo-sentarme-querer-no. = No quiero montar el caballo picaso.

Lo mismo en España y América.

476. RABICANO. Pronunc. *řabikáno*

'Caballo de pelo oscuro que tiene cerdas blancas y cortas visbles, a raíz de la cola'. Etim. *rabicano*.

Con la misma acepción corre la voz en la Argentina, Chile, Uruguay, Brasil y España (SEGOVIA, ROMÁN, GRANADA, CALLAGE, ACAD.).

477. ROCIADO. Pronunc. řosiádo

'Se dice del ganado vacuno cuyo pelo está salpicado de colores variados y entremezclados entre sí'. Etim. *rociado*, de < *rociar* 'esparcir', 'salpicar'.

Ej.: Guey rociado petěípa ndereyoguaséi chejheguí. = Buey rociado un-interrogación no-tú-comprar-querer mi-de. = ¿No quieres comprarme un buey rociado?

No se encuentra registrada la voz en los diccionarios americanos.

478. ROSILLO: Pronunc. řosířo

«Castaño claro entrepelado de blanco o salpicado de pintas de este color» (GRANADA, *Terminología hípica*). || 'Caballo o barba castaña entrecana'. Etim. *rosillo*.

Ej.: Co carai jhendibá rosillopáma. = Este señor su-barba rosillo-todo-ya. = Este señor tiene ya toda entrecana la barba.

Voz usada con las mismas acepciones en la Argentina, Chile, Uruguay y Brasil (SEGOVIA, ROMÁN, GRANADA, ROMAGUERA CORREA).

479. RUANO. Pronunc. řuáno

«Anaranjado pálido, tirando regularmente a bayo o a gateado (n° 469) y asimismo a alazán, con las crines y la cola blancas o blanquizas» (GRANADA, *Terminología Hípica*). Etim. *ruano*.

Corre en la Argentina, Uruguay, Chile y Brasil (SEGOVIA, GRANADA, ROMÁN, ROMAGUERA CORREA). El Dicc. Acad. registra las formas *roano* y *ruano*.

480. TORDILLO. Pronunc. tođířo

'Tordillo' (*Acad.*, s. v. 1ª. || 'Pelo o barba negra entre-cana'. Etim. *tordillo*.

Ej.: I tordillo paitéma ojhobo la che acāragué. = Ser tordillo todo-muy-ya él-yendo la¹ mi cabeza-pelo. = Ya se me va poniendo tordillo el pelo.

Derivado — TORDILLO MANDUBÍ. Pronunc. tođířo mandubí 'Caballo de pelo blanco con pintas de color canela'. Etim. *tordillo* (*mandubí* 'maní') porque recuerda el color de la camisa del maní que es rojizo acanelado.

La denominación corre en el Paraguay, Corrientes y Misiones. En otras partes de la Argentina y en el Uruguay llámanle *tordillo sabino*. En Chile *tordillo canela*.

481. TOSTADO. Pronunc. tohtádo

'Alazán muy oscuro'. Etim. *tostado*.

Se usa también la denominación en el Uruguay y la Argentina (GRANADA, SEGOVIA).

482. TUBIANO. Pronunc. tubjáno

'Caballo de piel y pelo blancos con manchas de otro color (casi siempre castaño o negro) que parten desde las crines y se extienden por ambos costados del lomo y por remos y cola'. Etim. *tubiano* < *Tubías* (vulgarismo por *Tobías*)² jefe revolucionario de S. Pablo (Brasil) quien derrotado en 1842 se dirigió al estado de Río Grande do Sul montando él y sus soldados en caballos del pelo descrito³ que los riograndeses llamaron *tubianos* por el nombre de pila del caudillo. La denominación se generalizó rápidamente por todo el Brasil de donde pasó al Uruguay. De aquí se propagó a todo el Río de la Plata, Paraguay y Chile (cfr. ROMAGUERA CORREA, GRANADA, SEGOVIA, ROMÁN).

¹ § 19.

² Los riograndeses tienen por costumbre nombrar a sus caudillos por el nombre de pila; el nombre completo del célebre Tubías era Rafael Tobías de Aguiar.

³ Tener *tropilla* (n° 442) del mismo pelo es uno de los más preciados blasones de los *gauchos* y estancieros argentinos, uruguayos y brasileños.

El ganado mayor y menor

482. bis **BASO**. Pronunc. *báso*

«Casco o uña de las bestias caballares» (*Acad.*, s. v. *vaso*, 6^a).
Etim. *vaso*.

483. **BERIJA**. Pronunc. *beríxa*

‘Ijar, especialmente el de animal caballar y bovino; nunca el del hombre’. Etim. *verija*.

Ej.: I berija kirñieterei comburicá coa. = Tener verija cosquilloso muy este barrica este. = Esta mula tiene las verijas muy cosquillosas.

483. bis **BURRO**. Pronunc. *búro*¹

‘Burro’ (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *burro*.

Frase acuñada.

— «Aña ate’í burro jhobí» (COLMAN, I, 16). = *Diablo* perezoso burro azulado. = Sujeto perezoso como un burro azulado [ceniciento].

— ¡Jha cuñá, jhe’í burro! = Ah, mujer, él-decir, burro. = ¡Ah, la mujer [la hembra] dice el burro!

Interpretación popular y humorística del rebuzno: ¡jha... cuñá! ¡jha... cuñá! ¡jha... cuñá!

484. a) **CABARÁ**. Pronunc. *kaɓará*

‘Cabra’. Etim. *cabra*.

Ej.: Arecó jhetá cabará añamí jhañuá. = Yo-tener muchos cabra yo-ordeñar para. = Tengo muchas cabras para ordeñar.

Voz registrada por BOTTIGNOLI (I, 24).

b) **CABARA MACHO**. Pronunc. *kaɓará mášo*

‘Chivo’ y ‘Cabrón’. Etim. *cabra macho*.

¹ La pronunciación con *rr* ya nos habla de un hispanismo tardío; el más antiguo *mburicó* tiene todavía *r* (cfr. n° 487).

485. **CABAYÚ**. Pronunc. *kaɓayú*

‘Caballo’. Etim. *caballo*.

La voz está registrada en todos los diccionarios guaraníes, desde el de Montoya (1639) hasta el de Bottignoli (1926?) y en los diccionarios y gramáticas de la *lengua general* o *brasílica*². Fué, aunque este último lo llame neologismo, de los primeros hispanismos de la lengua guaraní. Su ingreso debe ser tan antiguo como la primera expedición conquistadora del Río de la Plata. «El primer ganado existente en el Río de la Plata, fué el caballar, que como es sabido vino con la expedición de D. Pedro de Mendoza» (MORENO, *La ciudad...* pág. 131).

485. bis **CANTADO**. Pronunc. *kantádo*

«Las dos concavidades inmediatas a las ranillas que tienen las caballerías en los pies» (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *candado*.

486. **GUEY**. Pronunc. *gwéj*

‘Buey’. Etim. *buey*.

Güey por buey es forma vulgar y dialectal en toda España y América.

487. **MBURICÁ**. Pronunc. *mbuiká*

‘Mulo y mula’. Etim. *borrica*.

Los guaraníes que no poseían animales de carga llamaron *mborica* < *borrica* a los burros y mulos introducidos por los españoles (cfr. MONTAYA, II, s. v. *mula* y III, s. v. *mburicá*).

¹ En el Paraguay, al hablar en esp. se dice *kaɓálo*, con *ll* castellana, mientras que se pronuncia *kaɓayú* cuando se habla en guaraní. *ll* > *y*, como *rr* > *r*, son soluciones que los guaraníes dieron a pronunciaciones extrañas a su sistema fonético (cfr. *borrica* > *mburicá*); más tarde, los siglos de convivencia con los esp. las hicieron aprenderlos: *burro* = esp. ‘burro’, *gallo* = esp. ‘gallo’ (cfr. § 20).

² Cfr. P. LUIS FIGUEIRA, *Arte de Gramática da Língua Brasílica*, Lisboa, 1687 (p. 122). Ed. Facs. de Platzmann, Leipzig, 1878, y *Dicionário Anônimo da Língua Geral do Brasil*, Lisboa, 1795. Ed. Facs. de Platzmann, Leipzig, 1896.

Más tarde *mboricá* > *mburicá* se especializa en la designación del *mulo* y de la *mula*, sirviéndose de *burro* para designar el *asno*¹.

488. **NDOVÍ.** Pronunc. *ndobí*

'Novillo'. Etim. *novillo* (véase el número siguiente).

489. **NOVILLO.** Pronunc. *nobíjo*

'Novillo'. Etim. *novillo*.

En el guaraní del siglo XVIII la forma corriente era *ndoví* (pronunc. *ndobí*) como se puede ver en los documentos escritos en guaraní. Más tarde fué retomada la voz española, que conservó invariada su forma hasta hoy ya porque los guaraníes aprendieron la articulación de la *ll* (cfr. § 20), ya porque encontraron frecuentemente ocasiones de contrastar su pronunciación con la de los hispanoparlantes de su trato.

490. **OVECHÁ.** Pronunc. *obesá*

'Oveja'. || 'Carnero'. Etim. *ovexa*, pronunciada *obesá* en España durante el siglo XVI.

Ej.: «Petéi kabará oñemocambú ovechá rejhe» (BOTTIGNOLI, I, 38). = Un cabra él-se-*factitivo*-mamar oveja por. = Una cabra es amamantada por una oveja².

Derivado — OVECHAPIRÉ. Pronunc. *obesapiré*

Ovechá piré. (véase n° 458.)

491. a) **RÉ.** Pronunc. *řé*

'Res, especialmente la bovina'. Etim. *res*.

Ej.: Oñecarneáta jhina co'ápe mocóbi ré. = Él-se-carneará él-ahora aquí dos res. = Aquí se van a carnear dos reses.

¹ «En 1552 existía en la Asunción una mula procedente del Perú, que pertenecía al gobernador Irala, y adquirió después cierta notoriedad como ejemplar único y cabalgadura predilecta del impetuoso obispo La Torre. En esta época hicieron también su aparición las primeras ovejas y cabras conducidas desde Charcas por el capitán Nuño de Chaves» (MORENO, *La ciudad*, pág. 133).

² «Durante su gobierno [Gobierno de Yrala, 1552] llegaron a nuestra patria las primeras vacas, ovejas y cabras» (TAVAROZZI, *Historia*).

b) **MEDIARÉ.** Pronunc. *médjare*

'Media res'. || 'Medio cuerpo humano de arriba abajo'. Etim. *media res*.

Ej.: Ojhupitínepa mediarre so'ó ñamongarú jhaгуá cien sortadope. = Él-alcanzará-*interrogación* media-res carne nosotros-*factitivo*-comer para cien soldado-a. = ¿Será bastante media res de carne para dar de comer a cien soldados?

— Jhasipá chébe co che mediarre. = Tener-dolor-todo mi-a este mi media-res. = Me duele toda esta mitad del cuerpo.

492. a) **TORO.** Pronunc. *tóro*

'Toro' Etim. *toro*.

Derivado — ÑEMBOTORO. Pronunc. *ñembotóro*

'Hacerse el toro o el bravo y fiero'. Etim. (*ñe* 'se', *mbo* 'factitivo') toro.

b) **TORO CHIBÚ.** Pronunc. *tójošibú*

'Toro cebú' (cfr. *Acad.*, s. v. *cebú*). Etim. *cebú*.

Frases acuñadas.

Ibaí petéi toro chibúicha. = Ser feo un toro cebú-como. = Es feo como un cebú.

493. a) **VACÁ.** Pronunc. *ħaká*

'Vaca'. Etim. *vaca*.

Ej.: «Nde pi'ama ogterajhá

óga, vacá, cabayú...» (COLMAN, I, 41). = Tu entraña-ya él-llevar casa, vaca, caballo. = Ya solicitan tu atención la casa, la vaca¹, el caballo.

b) **VACAPÍ.** Pronunc. *ħakapí*

'Cuero de vaca'. || 'Cuero en general'. Etim. *vaca* (*pi* < *piré* 'cuero').

¹ Para la historia de la introducción del ganado en el Río de la Plata véase EMILIO A. CONI, *Historia de las vaquerías del Río de la Plata*, Madrid, 1930.

c) VACARA'Í. Pronunc. *bakaja'í*

'Ternero y ternera'. Etim. *vaca* (*ra'i* 'hijo').

494. YEGUA. Pronunc. *yégwa*

'Yegua'. Etim. *yegua*.

494.^{bis} URE. Pronunc. *úje*

'Ubre'. Etim. *ubre*.

Ej.: Jhenijheté jhina jhosca úre. = Él [está] lleno muy él-ahora hosca ubre. = Está llenísima la ubre de la [vaca] hosca.

La voz guaraní *cama* 'mama' es de uso más frecuente en el campo.

Animales domésticos

495. ACABOTÓ. Pronunc. *akābotó*

'Gallina con copete'. Etim. (*acā* 'cabeza') *botón*.

Ej.: Aipotá aína petéí acabotó. = Yo-querer yo-ahora un cabeza botón. = Yo quiero ahora una gallina de cabeza abotonada (= Yo quiero ahora una gallina con copete).

496. CHOLO. Pronunc. *šólo*

«Perro de orejas caídas» (F. VERA). Etim. *cholo*.

Ej.: E mboi'umípa pe cholope. = Tú *factitivo*-beber *diminutivo* + *interrogación* ese cholo-a. = ¿Quieres darle un poco de agua a ese cholo?

Cholo 'perro ordinario' en la provincia argentina de Corrientes (SEGOVIA), en *Chile* 'perro negro' (ROMÁN), y 'denominación despectiva para indios y mestizos' (LENZ).

La etimología de *cholo* es algo dudosa. LENZ apunta el aimará *chhulu* 'mestizo' y 'perro engendrado de padre que es de diferente casta'; pero queda vacilando en su opinión ante el pasaje de *Garcilaso*, citado por ARONA, en que se afirma que *cholo* es voz de las islas de Barlovento [Antillas menores] que «quiere decir perro, no de los castizos, sino de los muy bellacos gozones; y los españoles usan de él por infamia y vituperio».

De todos modos la voz es un hispanismo, por lo menos en el sentido de que debió ser introducida por los españoles ya que éstos introdujeron los perros.

497. GALLO. Pronunc. *gálo*

'Gallo'. Etim. *gallo*.

Ej.: Ajhendúma osapucái

Umi gallos... co'embá...» (COLMAN, I, 103). = Yo-oir-ya él-gritar esos gallos... mañana-todo. = Oí cantar a los gallos,... amaneció.

Frasas acuñadas:

—Ayabí che gallo ába. = Yo erré mi-gallo pelo. = Me equivoqué (Me fallaron los cálculos).

Es frase tomada de la riña de gallos.

—Osapucái ñaimo'á gallo purutué. = Él-gritar nosotros-creer gallo gritón. = Grita como un gallo gritón.

—Añá acā peró gallo guapo. = *Diablo*¹ cabeza pelado gallo guapo. = Sujeto de cabeza pelada como un gallo valiente.

Comparación originada en la riña de gallos.

498. GUINEA. Pronunc. *ginéa* y *ginéa*

'Gallina de Guinea'. Etim. *guinea*.

Frase acuñada.

«Añá¹ aibú guinea» (COLMAN, II, 15). = *Diablo* ruido guinea. = Sujeto gritón como una guinea.

499. HURÓ CATÍ. Pronunc. *uokati*

'*Grison vittatus* (Schreber)'; '*Grison allamandi* (Bell)' y '*Galera bárbara*'. Etim. *hurón* (*catí* 'mal olor').

Mamífero carnívoro de 30 a 35 cms. de la cabeza a la cola de pelo gris oscuro. Es muy parecido al hurón europeo y africano; «cuando se le domestica desde pequeño persigue a las ratas y ratones, del propio modo que el hurón europeo

¹ § 16.

persigue a los conejos» (SEGOVIA). Se le llamaba en guaraní *anguyá-yaguá* 'rata-perro' (MONTAYA, III, s. v.) y *yaguaapé* 'perro-chato' (BERTONI, *Fauna*, 76). Hoy estas denominaciones son desconocidas de los guaraniparlantes.

500. LORITO. Pronunc. *loíto*

'Loro', especie *amazona aestiva* (L.), *psittacus erithacus*, *conurus patagonus* y *amazona sp.* Etim. *lorito*.

AZARA (*Pájaros*, II, 439), dice: «Loros o loritos: así le llaman los españoles y los guaraníes *paracáu*». Hoy en el Paraguay, Corrientes y Misiones se dice *loro* hablando español y *lorito* hablando guaraní. La denominación indígena *paracáu* ha sido olvidada.

Derivado — LORITO ARAÍ. Pronunc. *loíto arái*

'*Amazona vivacea* (Kull)'. Etim. *lorito* (*arái* 'nube').

Frase acuñada.

I ñe'engatú ñaimo'á lorito arái. = Ser charlatán nosotros-crear lorito nube. = Es charlatán como un *lorito arái*.

501. POLITO. Pronunc. *políto*

'Pollo' y 'pollito'. Etim. *pollito*. Es voz usada generalmente por las vendedoras de pollos. Fuera del comercio prevalece el uso del equivalente guaraní *riguasura'í*

Ej.: Mbobípa¹ ovalé co'á polito *cuera*. = Cuanto-interrogación él-valer estos pollitos *plural*². = ¿Cuánto valen estos pollitos?

502. ZAPE. Pronunc. *sápe*

'Interjección que se emplea para ahuyentar a los gatos'. Etim. *izape!*

¹ § 11. ² § 13.

V

LOCOMOCIÓN Y TRANSPORTE

La carreta y sus partes

503. BISAGRA. Pronunc. *biságra*

«Pieza cilíndrica de hierro o de cobre, que guarnece interiormente el cubo de las ruedas de los carruajes para disminuir el rozamiento con los ejes» (*Acad.*, s. v. *buje*). Etim. *bisagra*.

Ej.: Oré romo'ypei ñandí ore carreta bisagrape ochiã'í jha'guá. = Nosotros nosotros-poner-algunas-veces grasa nuestra carreta bisagra-en él-chillar-no para. = Nosotros solemos poner grasa en la bisagra de nuestra carreta para que no chille [la rueda].

Bisagra y *buje* cumplen la función de facilitar el movimiento gíatorio. Esta similitud de funciones originó la unificación de denominaciones.

Bisagra 'buje' no parece que se use en otra parte.

504. CABEZADA. Pronunc. *kabesáda*

'Travesaño posterior de la escalera de la carreta'. Etim. *cabezada*.

Ej.: Carreta ibirá travesía tapicuépe oíba jhera cabezada. = Carreta madera travesía atrás-en él-estante su-nombre cabezada. = El travesaño de madera posterior de la carreta se llama cabezada.

Cabezal en toda América y España. *Cabezalla* en Galicia.

505. CABEZAL. Pronunc. *kabesál*

'Travesaño delantero de la escalera de la carreta'. Etim. *cabezal*.

Ej.: Pe ibirá travesía tenondé oíba jhera cabezal. = Ese madera travesía delante él-estante su-nombre cabezal. = Se llama cabezal el travesaño de madera delantero [de la carreta].

Cabezal corre con la acepción travesaño delantero y trasero del carro o carreta en América y España¹.

506. CANDELERO. Pronunc. kandeléjo

'Puntal vertical de hierro que se afirma en la extremidad de la *cabezada* para impedir que se muevan los adrales'. Etim. *candelero*. Es voz de marina. El *Dicc. Acad.* s. v. 7ª, dice:

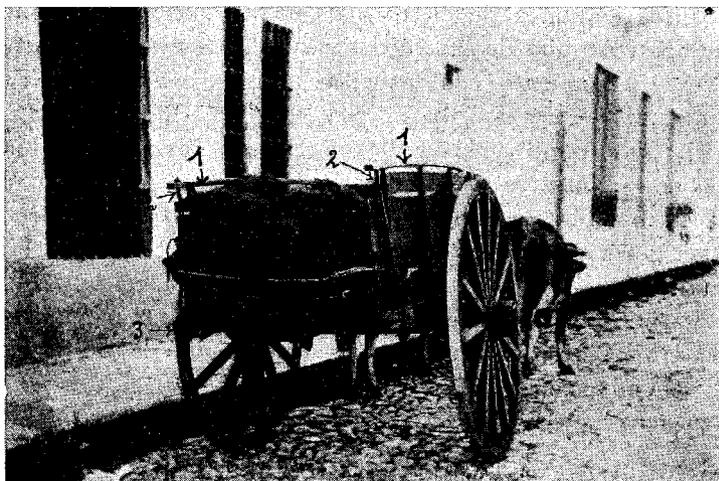


Fig. 11. — Carreta con sus *correderas* (1), *candeleros* (2) y *cabezada* (3).

«Cualquiera de los puntales verticales, generalmente de metal, que se colocan en diversos lugares de una embarcación para *asegurar* en ellos cuerdas, telas, listones o barras y formar barandales, batayolas y otros accesorios». La analogía de funciones, pues, ha determinado la denominación.

La voz con esta acepción no la encontramos registrada en los diccionarios dialectales americanos, pero no es exclusiva del Paraguay. Se usa también en la Argentina donde alterna con la denominación *cabezal de fierro* (RONCO, *Vocab.*, s. v.).

¹ Para los nombres dialectales españoles véase KRÜGER, *Gegenstandskultur Sanabrias*, 200.

507. CARRETA. Pronunc. kařéta

'Carro' (*Acad.*, s. v. 1ª) y 'carreta' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *carreta*¹.



Fig. 12. — Tipo corriente de carreta paraguaya.

508. CORREDERA. Pronunc. koředéja

«Cada uno de los dos palos... horizontales que en las galeas y carros aseguran por la parte superior las estacas verticales de uno y otro lado» (*Acad.*, s. v. puente, 5ª). Etim. *corredera*, porque las *correderas corren* a lo largo de los adrales. La representación de *correr*, como la de *pasar*, ha dado origen a numerosas voces y a muchas acepciones para *corredera*, a las que debe agregarse la presente usada por los guaraniparlantes e hispanohablantes del Paraguay.

Ej.: Ayoguá baerá aína mocóï ibirapucú *ambocorredera*jha-ğúá che carreta piájhú. = Yo-comprar obligadamente yo-ahora

¹ La diferencia entre *carro* y *carreta* en el Río de la Plata estriba en que el *carro* lleva muelles y es tirado por equinos, mientras que la *carreta* no tiene muelles y es tirada por bueyes.

dos palo-largo yo-facilitivo-corredera-para mi carreta nuevo. = Tengo que comprar dos listones para poner correderas a mi nueva carreta.

Nuestra *corredera* se denomina *tendal* en Cespedosa de Tor-
mes (S. SEVILLA).

509. COYUNTA. Pronunc. koýunta

'Correa fuerte y ancha, ... con que se uncen los bueyes al yugo' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *coyunda*.

Ej.: Pe coyuntape nico ñañapití güey yugorejhe. = Esa coyunda-con, ciertamente, nosotros-atar buey yugo-por. = Con la coyunda nosotros atamos los bueyes al yugo.

Coyunta es forma corriente en la Argentina (RONCO) y Uruguay. En el Paraguay alterna con *yugosá* (véase n° 529).

510. CUARTEJÓN. Pronunc. kwartexón

'Vara de unos tres metros que se añade al *pértigo* cuando la carreta va a ser tirada por dos yuntas de bueyes. En su extremidad se asegura el segundo yugo, de modo que toda la fuerza que hace la segunda yunta se transmite a la carreta por su intermedio'. Etim. *cuartejón*.

Ej.: Cuartejón oguerecó petéí cuára oikejhápe tirador ñañapitíjhaçuá pértico rejhe. = Cuartejón él-tener un agujero él-entrar-lugar-en tirador nosotros-atar-para pértigo-por. = El cuartejón tiene un agujero por donde pasa el tirador que lo une al pértigo.

En toda América el *cuartejón* ha sido substituído por la *cuarta*, que «se forma con tres, cuatro, cinco y más *sogas* torcidas entre sí, y sirve para arrastrar la carreta, prendiéndose por un extremo al *cabezal* delantero y por el otro al yugo de los bueyes *cuarteros*» (RONCO).

Subsiste en cambio en España bajo el nombre de *cuartajo* en Santander (GARCÍA LOMAS); *cuartiadéiro* en Murias, Encineto, Silván, Benusa, Pedrazales (KRÜGER); y *acuartiadéiro* en Trefacio y La Baña (KRÜGER).

511. CUARTILLA. Pronunc. kwartija

'Cada una de las dos varas paralelas al *pértigo* que corren del cabezal al yugo sirven para ayudar al *yugosá* a soportar la fuerza del tiro'.

En las carretas más modernas han sido substituídas por fuertes alambres. Etim. *cuartilla*.

Ej.: Cuartilla nico ojhó pe pértico ikerejheté jha oñemoí aní jhaçuá osó pe yugosá. = Cuartilla ciertamente él-ir ese pértigo lado-por-muy y él-se-poner no para él-soltarse ese yugosá. = La cuartilla va muy pegada al pértigo y se usa para que no se suelte el *yugosá*.

No parece que la voz se use en otra parte con la misma acepción.

512. CURVA. Pronunc. kúrba

'Pina' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *curva*.

Ej.: Che carreta rueda oguerecó sei curva pero oí abeí oguerecoba mbobibé. = Mi carreta rueda él-tener seis curva, pero él-estar también él-teniente pocos-más. = Las ruedas de

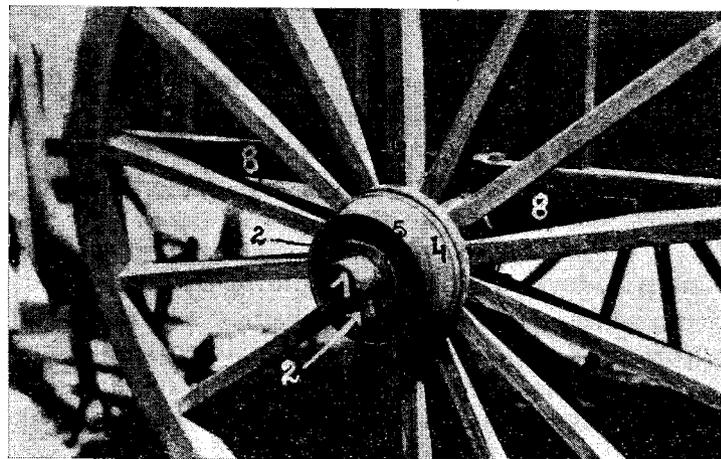


Fig. 13. — Rueda de carreta con su eje (1), tarugo (2), redondel (3), masa (4), suncho (5), rayo (6), curva (7), limón (8) y estacas (9).

mi carreta tienen seis pinas, pero las hay también que tienen menos.

Esto es lo que se llama *cama* en Argentina, Chile y Méjico, (GARZÓN, ROMÁN, R. DUARTE); *camba* en Santander, Asturias y Sanabria, (GARCÍA LOMAS, RATO, KRÜGER), y *pina* en Navarra, Cespadosa de Tormes (S. SEVILLA) y otras partes de España.

513. EJE. Pronunc. éxe

'Eje' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *eje*.

Ej.: Ore carreta *cuera* oimé oguerecoba eje ibirá, jha oimé abeí oguerecoba eje fierrogui. = Nuestro carreta plural¹ él-haber él-teniente eje madera, y él-haber también él-teniente eje fierro-de. = Algunas de nuestras carretas tienen eje de madera, pero las hay también con eje de hierro.

514. ESTACA. Pronunc. ehtáka

'Cada uno de los maderos verticales enclavados en el *limón* de la carreta. El conjunto, unidos por la parte superior por la *corredera*, forman los adrales'. Etim. *estaca*.

Tiene el mismo significado en la Argentina (RONCO) y Uruguay. *Estaquilla* en Chile (ROMÁN).

En España recibe el objeto diversos nombres dialectales: *teleru* en Aragón (*Acad.*, s. v.); *inciestos* e *infiestos* 'enhiestos' en Cespadosa de Tormes (S. SEVILLA); *estadúlos* en Sanabria (KRÜGER); *teleru* en Santander (G. LOMAS); *estadóñu*, *estadorio* y *estadueñu* en Asturias (RATO).

Estaca con la acepción recogida por nosotros se encuentra registrada en COVARRUBIAS s. v.: «un palo recio que por una parte está puntiagudo para hincarse en la tierra, o en el carro, o en otra parte... Los carreteros para hacer un fiero suelen decir a otros de su trato: si arrebató una estaca y os allanare las costillas: y son las que ellos llevan hincadas en los lados de los carros».

¹ § 13.

515. LIMÓN. Pronunc. limón

'Cada uno de los largueros o tijeras de la escalera de la carreta'. Etim. *limón*¹.

Ej.: Pe carreta limón guirejhe nico oyeyocó pe eje. = Ese carreta limón bajo-por ciertamente él-se-tener ese eje. = El eje se encaja en la parte inferior del limón de la carreta.

Con el mismo sentido se usa en la Argentina (GARZÓN), Chile (ROMÁN), Cuba (PICHARDO, SUÁREZ), Murcia (SEVILLA); *aimón* en Cespadosa de Tormes (S. SEVILLA).

516. LLANTA. Pronunc. lánta

'Llanta' (*Acad.*, s. v. 2ª art.). Etim. *llanta*.

Ej.: Llántantema oatá co rueda cóape. = Llante-solo-ya él-faltar este rueda este-a. = Ya no le falta sino la llanta a esta rueda.

517. MASA. Pronunc. mása

'El cubo de la rueda' (*Acad.*, s. v. *maza*, 11ª) Etim. *maza*.

Ej.: Carreta rueda apiteré nico jhera masa. = Carreta rueda centro, ciertamente, su nombre maza. = Se llama maza el centro (= la parte central) de la rueda de la carreta.

El mismo significado tiene *maza* en Chile (ROMÁN, E. REYES); Argentina (SEGOVIA, GARZÓN); Uruguay, Puerto Rico (MALARET) y en España (S. SEVILLA).

518. MATAGUEY. Pronunc. matagwéj

'Corre fuerte de cuero' crudo que sirve para sujetar la caja de la carreta al eje'. || 'Abrazadera de hierro que tiene el mismo oficio. Se compone de una pieza en forma de U cuyas extremidades son tornillos: una barrita con dos agujeros en los cuales entran los tornillos, y un par de tuercas que juegan en los tornillos e impiden movilidad a la barrita' (véase figura). Etim. *matabuey*.

Con las mismas acepciones en la Argentina (GARZÓN), Chile (ROMÁN), y Uruguay. *Mata-boi* en el Brasil (ROMAGUERA CORREA).

¹ Para la etimología del esp. *limón* cfr. MEYER-LÜBKE, *REWB*, 5041.

Matabuey 'travesaño de la carreta en Costa Rica' (GAGINI).

En España tiene también diversas acepciones: en Álava 'cuña que sujeta el dental a la camba en el arado antiguo, y

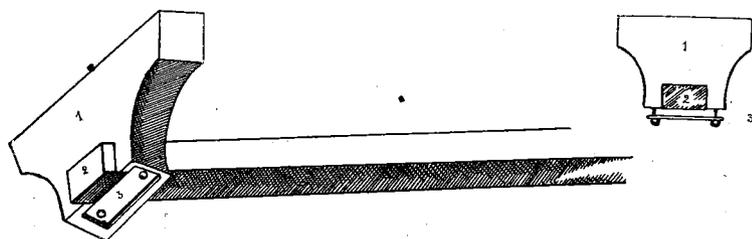


Fig. 14. — Forma en que se sujeta la caja al eje en una carreta moderna. El *limón* (1), aprisiona al *eje* (2) y ambos están asegurados con el *mataguey* (3).

sirve para darle punto' (BARÁIBAR); *matabués* es en Ciudad Rodrigo 'el pasador de hierro que sujeta el cabezal delantero' (LAMANO) y 'clavija que lleva el carro en el eje para sujetar las ruedas' en Vitigudino (ID.). *Mataguey* y *matabuey* es en Céspedes de Tormes 'cuña del arado' (S. SEVILLA).

519. MUCHACHO. Pronunc. *mušášo*

'Palo que cuelga del pértigo del carro y, puesto de punta contra el suelo, impide que aquél caiga hacia delante [cuando faltan los bueyes]' (*Acad.*, s. v. *tentemozo*, 2ª). Etim. *muchacho*.

Con la misma acepción en la Argentina (SEGOVIA, GARZÓN) y Uruguay. *Mochacho* y *muchacho* en el Brasil (CALLAGE).

En España: *tentemozo* en Céspedes de Tormes (S. SEVILLA) y en Castilla, (recogida por la *Acad.*), *mocillo* en Navarra, *moceto* en Aragón.

520. PÉRTICO. Pronunc. *pértiko*

'Lanza de la carreta'. Etim. *pértigo*.

Ej.: Pértico jha eje tecotebé oyeyapó ìbira ãtãgui. = Pértigo y eje es-necesario él-se-hacer madera dura-de. = El pértigo y el eje debe hacerse de madera dura.

Pértigo 'lanza del carro o de la carreta' es corriente en España y América. *Pértica* en Navarra; *pértiga* en Asturias,

León y Santander (RATO, GOY, G. LOMAS). Sobre otros nombres dialectales del mismo objeto cfr. KRÜGER, *Gegenstandskultur Sanabrias*, 198.

521. PERTIGUERO. Pronunc. *peitigéio*

'Cada uno de los bueyes que se uncen a los costados del pértico'. Etim. *pertiguero* < *pértigo*.

522. PICANA. Pronunc. *pikána*

'Aguijada' (*Acad.*, s. v.). Etim. *picana* < *picar* + terminación quicha *na* que designa instrumento¹.

Ej.: Cheresarái ndarúí che picana. = Yo-olvidar no-yo-traer-no mi picana. = Me olvidé la picana.

Con la misma acepción en la Argentina, Chile, Uruguay, Bolivia, Perú y Brasil (SEGOVIA, GARZÓN, ROMÁN, LENZ, BAYO, PALMA², CALLAGE).

La voz ha sido tomada, por el guaraní del español rioplatense.

Derivado — **PICANEÁ.** Pronunc. *pikaneá*

'Aguijonear con la *picana*'. Etim. *picanear*.

Convive con el verbo guaraní *cutú* que es preferido por los *carreteros* campesinos.

Corre en todos los países antes citados.

523. RAYO. Pronunc. *řáyó*

'Cada uno de los radios de la rueda'³. Etim. *rayo*.

Ej.: Che carreta rayo *cuera* i derecho porã, umi carreta oyeyapobaíba rayo *cuera* catú i carembá. = Mi carreta radio *plural*⁴ ser derecho lindo, esos carreta él-se-hacer-feo-el-que rayo *plural*, contrariamente, ser torcido-todo. = Los radios de mi carreta son rectos, los de las carretas mal hechas, en cambio son torcidos.

¹ Cfr. LENZ, *Dicc.*, s. v. y ROMÁN, *Dicc.*, s. v.

² Citado por Granada.

³ El número de radios es variable, pero el más aceptado es catorce.

⁴ § 13.

Rayo por radio es la forma popular en toda América y España. El Dicc. Acad. trae: rayo 5ª = radio.

524. REDONDEL. Pronunc. ředondél

'Anillo de hierro, chato, que colocado entre el *tarugo* y la *masa* evita el rozamiento de estas piezas en las ruedas de las carretas. Las antiguas las tenían de madera' (cfr. *Acad.*, s. v. *arandela 2ª*). Etim. *redondel*.

Ej.: Co'ağã nico redondel yepébé oyeyapó fierrogui, imá ìbiráguinte *baecué*. = Ahora ciertamente redondel uno-más él-se-hacer hierro-de, antiguamente madera-de-solamente *pretérito*¹. = Ahora hasta los redondeles son de hierro, cuando antes eran de madera.

Arandela en la Argentina (RONCO), *alfardón* en Aragón (BORAO), *volanderas* en Cespedosa de Tormes (S. SEVILLA).

Redondel con esta acepción no aparece en los diccionarios regionales.

525. SOBEO. Pronunc. sobéo

'Correa fuerte de cuero crudo con que se ata el yugo al pértigo. Suele dársele también otros usos en las faenas del campo'. Etim. *sobeo*.

Ej.: Sobeo nico jhera pe vacapí oñetrensa'íba; oré roiporú roñapití jhağúá pe yugo pe pértigo rejhe. = Sobeo ciertamente su-nombre ese vaca-cuero él-se-trenzar-no-el-que; nosotros nosotros utilizar nosotros-atar para ese yugo ese pértigo por. = Sobeo se llama el cuero de vaca (o de bovino) no trenzado; nosotros lo usamos para atar el yugo al pértigo.

Sobeo es voz poco usada en la Argentina y Uruguay donde emplean en reemplazo *torzal*, *tiesto* y *guasca* (cfr. GARZÓN, SEGOVIA, GRANADA). La correa con que se ata el yugo al pértigo se llama *lazo del pértigo* en la provincia de Buenos Aires (RONCO).

526. SUNCHOS. Pronunc. súnšo

'Abrazadera de hierro que rodea el cubo de las ruedas de las carretas. Por lo general cada cubo o *masa* suele tener cuatro

¹ § 10.

sunchos, uno a cada lado del nacimiento de los *rayos* y uno en cada borde' (cfr. *Acad.*, s. v. *zuncho*). Etim. *suncho*.

Ej.: Suncho nico fierrogui mante oicó jha oyocó pe masa. = Suncho ciertamente fierro-de solamente él-andar y él-tener ese masa. = El suncho se hace solamente de hierro; tiene (sostiene) la masa.

Suncho tiene el mismo significado en la Argentina, Chile, Puerto Rico, Cuba, Bolivia (SEGOVIA, ROMÁN, MALARET, BAYO) y Uruguay.

Cincho y *boquizo* en Cespedosa de Tormes (S. SEVILLA).

527. TARUGO. Pronunc. tajúgo.

'Clavija gruesa de madera que se introduce en la extremidad del eje para evitar que se salga la rueda de la carreta'. Formas: cónica o prismática (cfr. *Acad.*, s. v.). Etim. *tarugo*.

Ej.: Tarugo nico oñemoingé eje apira rejhé jho'á ř jhağúá carreta rueda. = Tarugo, ciertamente, él-se-introducir eje extremidad por él-caer-no para carreta rueda = El tarugo se introduce en la extremidad del eje para que no caiga la rueda de la carreta.

Tarugo, con esta acepción, no es desconocido en la Argentina aunque son más corrientes *cuña* (RONCO) y *clavija*.

Clavija y *cuña* también designan al *tarugo* en Chile (ROMÁN).

En España designan el objeto las voces siguientes: *sotrozo* (*Acad.*); *clavija* en Navarra; *entráuzu* en Sanabrias (KRÜGER); *matabués* en Salamanca (LAMANO); *estornijas* en Cespedosa de Tormes (S. SEVILLA) y *clavo* y *cuña* en otras partes.

528. TIRADOR. Pronunc. tijađór

'Correa con que se ata, en las carretas, el *cuartejón* al *pértigo*. En uno de sus extremos tiene un ojal y en el otro un botón hecho con el mismo cuero'. Etim. *tirador* < *tirar*.

Tirador jhera co vacapí jha oré roipo rú roñapití jhağúá cuartejón pértigo rejhe. = Tirador su-nombre este vaca-cuero, y nosotros-usar nosotros-atar para cuartejón pértigo por. = Este cuero se llama tirador y nosotros lo usamos para atar el *cuartejón* al *pértigo*.

No parece que se use la voz en América ni en España con la misma acepción. Se conoce, sí, *tiradéiro* que es el palo largo que sirve para unir dos yuntas» en Sanabria, (KRÜGER, *Vocablos y cosas de Sanabria*, RFE, X, p. 154) y que en Silván y Berusa (León) y en Lardeira (Orense) son «las correas que sujetan el timón del arado al yugo» (Id.).

Derivado — TIRADOR BOTÓN. Pronunc. *tjadóŋ botó*

'Botón o bolita de cuero trenzado con que termina el tirador por uno de sus extremos'. Como por el otro termina en un ojal, se prende en él el *tirador botón* para que no se corra el nudo que sujeta el *cuartejón* al *pértigo*. Etim. *tirador botón*.

Ej.: Pe tirador rejhe nico oñemoí petéí botó jhéraba *tirador botón* osirirí t̄ jhaŋuá oneñapit̄ riré. = Ese tirador por ciertamente él-se poner un botón su-nombre-el-que tirador botón él-resbalar no para él-se-atar después. = Al *tirador* se le pone un botón, llamado botón del tirador, para que no corra una vez atado.

529. YUGO. Pronunc. *yúgo*

'Yugo' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *yugo*.

Ej.: Yugoguñrejhe nico oñeñapit̄ guey *cuera*. = Yugo-bajo-

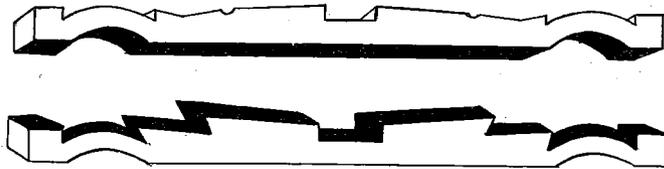


Fig. 15. — Yugos (tipos corrientes).

por, ciertamente, él-se atar buey *plural*¹. = Los bueyes se uncen bajo el yugo.

No parece que la voz tenga variantes fonéticas dialectales en América. Las tiene en cambio numerosas en España: *ñugo* en Céspedes de Tormes (S. SEVILLA); *yubo* en Navarra; *šugu*

¹ § 13.

en Asturias, *jubo* en Aragón y Maragatería, *súgo*, *šúgo*, *šúbo*, etc., en Sanabria y sus alrededores (cfr. KRÜGER, *Gegensandkultur Sanabrias*, 173).

Derivado — YUGOSÁ. Pronunc. *yúgosá*

'Correa fuerte y ancha... con que se uncen los bueyes al yugo' (*Acad.*, s. v. *coyunda*, 1^a). Compárese con *coyunta*, n° 509. Etim. *yugo* (*sá* 'cuerda').

530. YUNTA. Pronunc. *yunta*

'Par de bueyes, mulas u otros animales que sirven en la labor o en los acarreos' (*Acad.*, s. v. 1^a). || 'Par de aves o de otros animales destinados a ser vendidos en el mercado'. || 'Conjunto de dos personas de un mismo sexo que andan siempre juntas'. Encierra apreciación peyorativa. Etim. *yunta*.

Ej.: Mocóí yunta guey barcino porá. = Dos yunta buey barcino lindo. = Dos yuntas de buenos bueyes barcinos.

— Mbobípa jhepí la tapití yunta. = Cuánto su-precio la¹ liebre yunta. = ¿Cuánto vale el par de liebres?

— Upe yunta upea chébe nachembotabí. = Ese yunta ese a mi-a no-me-*factitivo*-tonto-no. = Esa pareja a mí no me engaña.

Yunta con las mismas acepciones corre también en la Argentina. En Puerto Rico significa 'gemelos o juego de dos botones iguales' (MALARET).

531. ALZAPRIMA. Pronunc. *alsapúíma*

'Carro fuerte de cama larga y angosta destinado al transporte de grandes pesos. Estos van colgados de la cama por medio de cadenas de hierro que pueden alcanzarse o acostarse con unos cabrestantes colocados horizontalmente sobre la cama' (véase figura). Etim. *alzapríma*.

¹ § 19.

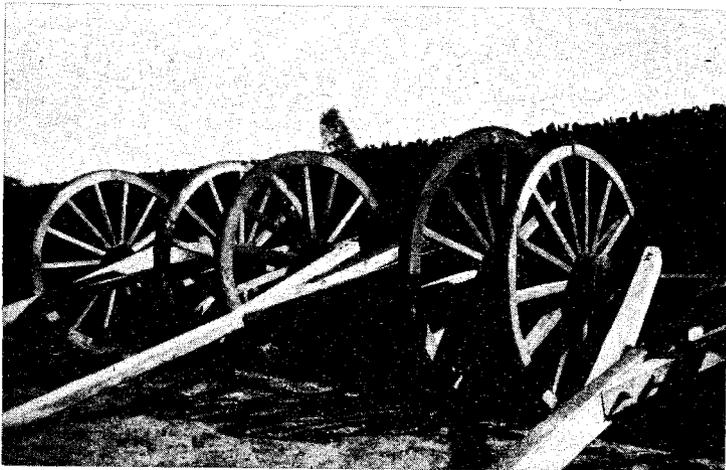
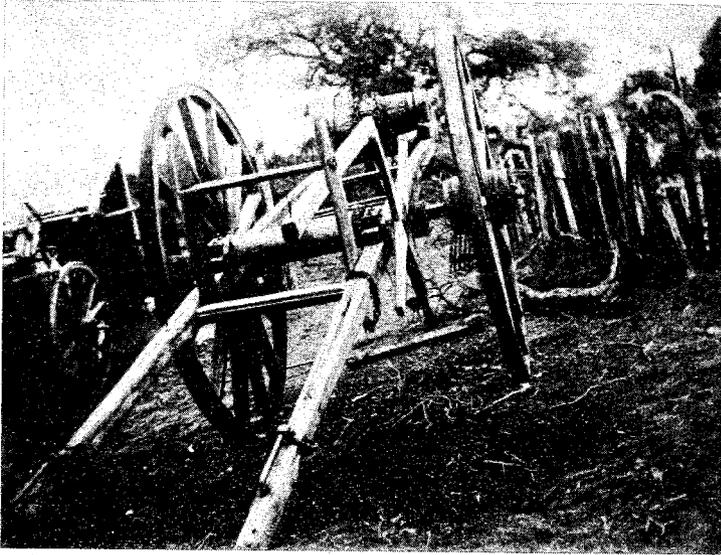


Fig. 16. — Alzaprimas.

Con la misma acepción en la Argentina (SEGOVIA). *Carro de alzaprima* en portugués (Id).

Ej.: Alzaprima oré roiporú roguerajhá jhaḡuá umi ibirarācā i pojhíibéba. = Alzaprima nosotros nosotros-usar nosotros-

llevar para esos árboles ser-pesado-más-el-que. = Nosotros usamos la alzaprima para llevar (transportar) los árboles más pesados.

532. CARRO. Pronunc. kájo

'Carro' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *carro*. (Véase *carreta*, n° 507).

533. COCHE. Pronunc. kóše

'Coche' (*Acad.*, s. v. 1 art.). Etim. *coche*.

Ej.: Ndajhaséiri cóchepe. = No-yo-ir-querer-no coche-en. = No quiero ir en coche.

534. PASAJE. Pronunc. pasáxe

'Precio que se paga en los viajes por el transporte de cada persona'. || 'Billete que dà derecho a viajar en barcos, ferrocarriles, etc.'. Etim. *pasaje*.

Ej.: «Pe pasaje co jhepí» (COLMAN, I, 53). = Ese pasaje ciertamente ser-carro. = El pasaje cuesta mucho.

— Ne' iragueteri anojhé la pasaje. = No-todavía yo-sacar la¹ pasaje. = Todavía no saqué billete.

535. TRANGUAY. Pronunc. trāḡwáj

'Tranvía' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *tranway*.

Ej.: «Apitá sapi'amí

Oguajhé pebé tranguái» (COLMAN, I, 71). = Yo-quedar momento *diminutivo*², éi llegar hasta tranvía. = Me quedé un momentito; hasta que llegara el tranvía.

Tranguái y *tranway* por *tranvía* era, hasta hace muy poco tiempo, forma corriente en el español del Uruguay, Argentina (SEGOVIA), Chile (ROMÁN) y Paraguay, de donde lo tomó el guaraní.

536. TREN. Pronunc. trén

'Tren' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *tren*.

Ej.: Aní rejhó trenpe. = No tú-ir tren-en. = No te vayas en tren.

¹ § 19. ² § 12.

— «Ñane tren yajhesa'ó» (COLMAN, I, 71). = Nuestro tren nosotros-su-ojo-sacar. = Saquemos la linterna a nuestro tren. Cfr. *trêresá*, *infra*.

Derivados: — TREN RAPÉ. Pronunc. *třenrapé*

'Vías del tren'. Etim. *tren* (*rapé* 'camino').

Ej.: *Trerāpé oñembiaí*. = Tren-camino él-se-destruir. = Las vías del tren están destruidas.

La palabra convive con *riel* y *vía*.

TREN RESÁ. Pronunc. *třenjesá*

'Farol o linterna de gran tamaño que llevan los trenes en su parte superior'. Etim. *tren* (*resá* 'ojo').

537. a) VARA. Pronunc. *bája*

'Cada una de las dos piezas de madera que se afirman en los largueros de la escalera del carro y entre las cuales se engancha la caballería' (*Acad.*, s. v. *vara alcándara*). || 'Lanza del carro o del coche'. Etim. *vara*.

Con las mismas acepciones en Chile (ROMÁN) y en la Argentina.

b) VARERO. Pronunc. *bajéro*

'Se llama así al animal que suele engancharse entre las varas'. Etim. *varero*.

Lo mismo en Chile (ROMÁN) y Argentina.

El transporte marítimo

538. BARCO DE VELA. Pronunc. *bá:koðebéla*

'Buque de vela'. (*Acad.*, s. v.). Etim. *barco de vela*.

539. BOTADOR. Pronunc. *botadó*

'Botador' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *botador*.

Ej.: *Botadorpe roguerajhá la ore chata*. = Botador-con nosotros-llevar *la*¹ nuestro chata. = Hicimos andar la chata con botadores.

¹ § 19.

540. BOTE. Pronunc. *bóte*

'Bote' (*Acad.*, s. v. 3ª art.). Etim. *bote*.

Ej.: *Ore bote icuapá*. = Nuestro bote tener-agujero-todo. = Nuestro bote está todo agujereado.

541. CANOA. Pronunc. *kanóa*

'Canoa' (*Acad.*, s. v.). Etim. *canoa*. Es voz haitiana (cfr. LENZ)¹; entró en guaraní por vía hispánica suplantando a la indígena *igara* hoy completamente desusada.

542. CELOSO. Pronunc. *selóso*. Véase n° 42.

543. CUCHETA. Pronunc. *kušéta*

'En las embarcaciones, la cama de los marineros'. Etim.: la voz proviene del ital. *cuccietta*, diminutivo de *cuccia*. Entró en el guaraní por vía hispánica.

'Id' en la Argentina (SEGOVIA), Bolivia (BAYO) y Uruguay.

544. a) CHATA. Pronunc. *šáta*

'Embarcación chata'. (Cfr. *Acad.*, s. v. *chato*, *-ta*). ALCEDO en el apéndice de su *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América* la define (s. v. *chata*) de la siguiente manera: «Embarcación propia del reino de Tierra firme... son unas barcas grandes y capaces de mucha carga, navegan a vela y a remo y toman su denominación de que el fondo es plano y sin quilla, para que calen menos agua». Etim. *chata*.

Se usa también en la Argentina, Chile, Uruguay y Perú (GARZÓN, ROMÁN, GRANADA, PALMA).

b) CHATA CORÁ. Pronunc. *šatakorá*

'Chata, que es al mismo tiempo un corral, destinada al transporte fluvial de ganado en el Paraguay y la Argentina'. Etim. *chata corral*.

¹ Véase también CUERVO, *El castellano en América*, publicado en *RHi*, III, 53.

Ej.: *La vaca cuera* oúta *jhicuái* chata corápe. = La vaca plural¹ él-vendrá plural¹ chata corral-en. = Las vacas van a venir en una chata corral.

En la Argentina recibe el nombre de *tropera*.

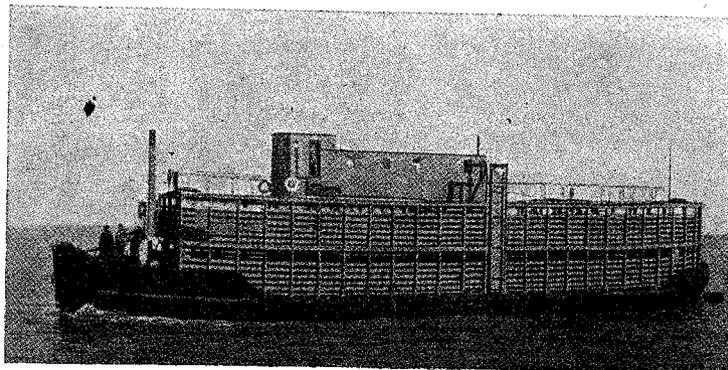


Fig. 17. — Chata corá.

545. CHIMINEA. Pronunc. *šiminéa*

'Chimenea' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *chimenea*.

Chiminea es forma del habla vulgar corriente en toda América.

546. ESTROBO. Pronunc. *ehtróbo*

'Estrobo o pedazo de cabo o correa que unido por sus extremos sirve para sujetar el remo al tolete'. Etim. *estrobo*.

547. LANCHA. Pronunc. *lánša*

'Lancha movida por motor a nafta petróleo o gasolina'. Etim. *lancha*.

548. MUELLE. Pronunc. *mwéje* y *miéje*

'Muelle' (*Acad.*, s. v. 2^o art.). Etim. *muelle*.

Ej.: *Mielle* guibé oyepoi ípe. = Muelle desde él-se-tirar agua-en. = Se arrojó al agua desde el muelle.

¹ § 13.

549. PALA. Pronunc. *pála*

'Remo corto de pala ancha'. Etim. *pala*.

550. POPA. Pronunc. *pópa*

'Popa' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *popa*.

Frase acuñada.

De pipa a popa. = 'De cabo a rabo'; 'de la cabeza hasta los pies'.

Está tomada del lenguaje de los marineros y se usa en el Paraguay tanto en español como en guaraní.

Ej.: *Roinupáta* de pipa a popa. = A-tí-pegaré de pipa a popa. = Te voy a pegar de pipa a popa. (= Te voy a dar una paliza tremenda).

551. PROA. Pronunc. *proá*

'Proa' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *proa*.

Ej.: *Pe proa oikiti ojhobo* pe i. = Ese proa él-cortar él-yendo ese agua. = Esa proa va cortando el agua.

552. PUERTO. Pronunc. *piéuto*

'Puerto' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *puerto*.

Ej.: *Paraguái oguerecó co'ágã petéi* puerto porã. = Asunción él-tener ahora un puerto lindo. = Asunción tiene ahora un buen puerto.

El hispanismo ha desplazado por completo a las voces guaraníes *miriñai* y *ñai* 'puerto', hoy desconocidas.

553. REMO. Pronunc. *řemo*

'Remo' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *remo*.

Ej.: *Opé chejheguí la remo*. = Él-romperse mi-de *la*¹ remo. = Se me rompió el remo.

Derivado — REMÁ. Pronunc. *řemá*

'Remar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *remar*.

Ej.: *Chejháma arremá baerã aína*. = Yo-el-que-ya yo-remar necesariamente yo-ahora. = Ahora me toca remar a mí.

¹ § 19.

554. CIÁ. Pronunc. siá
'Ciar' o 'remar hacia atrás' (*Acad.*, s. v. *ciar*, 2ª). Etim. *ciar*.
555. a) SIRGA. Pronunc. sírga
'Acción de sirgar'. Etim. *sirga*.
Con la misma acepción en el esp. del Paraguay y Argentina.
- b) SIRGÁ. Pronunc. sírgá
'Sirgar'. Etim. *sirgar*.
Ej.: Rosirgáta Villeta pebé. = Nosotros-sirgaremos Villeta hasta. = Vamos a ir sirgando hasta Villeta.
556. TIMÓN. Pronunc. timón y timó
'Timón' (*Acad.*, s. v. 5ª). Etim. *timón*.
Ej.: Canoa na'itimóiri. = Canoa no-él-tener-timón-no. = La canoa no tiene timón.
557. TOLETE. Pronunc. toléte
'Tolete' (*Acad.*, s. v.). Etim. *tolete*.
Ej.: Eñomíke pe tolete aní oñemondá ñandejheguí. = Tú-esconder-*imperativo* ese tolete no él-se-robar nosotros-de. = Esconde ese tolete para que no se nos robe.
558. VAPOR. Pronunc. hapó
'Cualquiera embarcación movida por una máquina a vapor'. Etim. *vapor*.

VI

EL COMERCIO

Los guaraníes no conocían otro género de actividad mercantil fuera del trueque (*ñemú*). De ahí que en el nuevo estado social su lengua haya adoptado todas las voces del léxico comercial español, así como la nomenclatura de las pesas y medidas.

559. ADELANTADO. Pronunc. adelantádo
'Anticipadamente'. || 'Por adelantado' (*Acad.*, s. v.). Etim. *adelantado*.

560. ALMACEN. Pronunc. almasén
'Tienda de comestibles y bebidas'. Etim. *almacén*.
Id. en la Argentina y Uruguay (SEGOVIA, GARZÓN, GRANADA).
- Derivado* — ALMACÉN YÁRA. Pronunc. almasenyára
'Dueño de un *almacén*'. Etim. *almacén* (*yara* 'dueño').
561. APRECIÁ. Pronunc. apjesjá
'Apreciar' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *apreciar*.
Ej: Mbobf pepa reapreciá chebe coche cabayú = Cuánto-en-*interrogación*¹ tú-apreciar mi-a este mi caballo. = ¿En cuánto me tasa este caballo mío?
— Che roapreciá porá jha upearejhe ndaipotáiri resebaí = Yo a-ti-apreciar lindo y eso-por no-yo-querer-no tú-salir-feo. = Yo te aprecio bien y por eso no quiero que salgas mal.
- Derivado* — YEAPRECIÁ. Pronunc. yeapjesjá
'Apreciarse'. || 'Ser apreciado'. Etim. (*ye*, 'se') *apreciar*.
Ej: Che ayeapreciá = Yo yo-me-aprecio. = Yo me estimo.
— Carai oyeapreciába jhapicha cuera pa'úme. = Señor él-se-apreciar-el-que su-amigo *plural*² entre. = Hombre muy apreciado entre sus amigos.
562. a) ARQUILÁ. Pronunc. arkilá
'Alquilar' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *alquilar*.
Ej: Che aarquilata peteí óga = Yo yo-alquilaré un casa = Alquilaré una casa.
— Aarquilasé aina che róga. = Yo-alquilar-querer yo-ahora mi casa. = Quiero alquilar micasa.
- Derivado* — YARQUILÁ. Pronunc. farkilá
'Alquilarse' Etim. (*ye* 'se') *alquilar*.
Ej: Che róga ndoyarquiláiri gueteri = Mi casa no-él-se-alquilar-no todavía = Mi casa todavía no está alquilada.
— Che ndayarquilairi ababépe = Yo no-me-alquilar-no nadie-a = Yo no me alquilo a nadie.

¹ § 11. ² § 13.

b) ARQUILÉ. Pronunc. arkilé

'Precio de una locación', Etim. *alquiler*.

Ej: Jhepī eteré *la* arquilé. = Ser-carro muy *la*¹ alquiler.
= El alquiler es muy caro.

c) ARQUILINO. Pronunc. arkilíno

'Inquilino' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *alquiler* + *inquilino*.
Arquilar, *arquiler* y *arquilino* son formas vulgares corrientes en América y España.

563. BARATO. Pronunc. *baáto*

'Barato' (*Acad.*, s. v. 1^a). Se usa a menudo en las frases *ser* o *estar* barata una cosa. Etim. *barato*.

Ej: Mandiyú *barátopa* ndereyoguaséi. = Algodón *barato-interrogación*² no-tú-comprar-querer-no. = ¿No quieres comprar algodón barato?

— *Baratoitépa* jhina co'áã *la* petí. = Barato-muy-exclamación² él-ahora ahora *la*¹ tabaco. = ¡Qué barato está hoy el tabaco!

— Barato co *upepe* *la* ñenupá. = Barato, ciertamente, allí *la* se-pegar. = Allí no cuesta nada [recibir] una paliza.

564. a) BOLICHO. Pronunc. *bolíšo*

'Almacén pequeño de comestibles y bebidas'. Etim. *boliche*, porque empezó por ser cantina de un juego de boliche. (BAYO). Con acepciones más o menos semejantes se usa en la Argentina, Chile, Bolivia, Uruguay y Brasil (SEGOVIA, GARZÓN, ROMÁN, E. REYES, BAYO, GRANADA, CALLAGE). Tiene en estos países, un contenido despectivo de que carece en el guaraní.

Bolicho es forma usada también en la Argentina (SEGOVIA)³.

b) BOLICHERO. Pronunc. *boliséjo*

'Propietario de un boliche'. Etim. *bolichero*.
Lo mismo en los países arriba citados.

¹ § 19. ² § 11. ³ Sobre *boliche* cfr. WAGNER, *ZRPh*, 1929, 106.

565. CAMBIÁ. Pronunc. *kambjá*

«Dar tomar o poner una cosa por otra». || «Mudar, variar, alterar». || «Dar o tomar moneda, billetes o papel moneda de mi especie por su equivalente en otra» (*Acad.*, s. v. *cambiar*). Etim. *cambiar*.

Ej: 'Upeba *nga'ú* ayapó: acambiá mbocá garrotere» (COLMAN, II, 59). = Eso *desiderativa*¹ yo-hacer: yo-cambiar fusil garrote-por. = Eso debería hacer yo [con sorna]; cambiar un fusil por un garrote.

— *Ecambiamina* chebe co che plata guasú. = Tú-cambiar *diminutivo* + *rogativo*¹ mí-a este mi plata grande. = ¿Quieres cambiarme este mi billete grande?

566. CARCULÁ. Pronunc. *kakulá*

'Hacer cálculos'. || 'Conjeturar'. Etim. *calcular*.

Ej: Acarculasé aína mbobípa aganáta añemupá riré. = Yo-calcular-querer yo-ahora cuánto-*interrogación*² yo-ganaré yo-vender-todo después. = Quiero calcular cuánto ganaré después de vender todo esto.

Frase acuñada.

Acarculá aína ventaja. = Yo-calcular yo-ahora ventaja. = Estoy calculando ventaja. = 'Estoy viendo qué es lo que me conviene'.

La frase *calcular ventajas* no corre entre hispanohablantes.

567. COBRÁ. Pronunc. *kobjá*

'Percibir uno la cantidad que otro le debe' (*Acad.*, s. v. *cobrar*). Etim. *cobrar*.

Ej: «'Rocobrábo co ayú'» (COLMAN, I, 109). = A-ti-cobrar-para, pues, yo-venir. = Vengo a cobrarte [lo que me debes].

568. a) COMERCIO. Pronunc. *koméjsjo*

'Comercio' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *comercio*.

Ej: Jha'é omba'apó comerciope. = El él-trabajar comercio-en. = Él trabaja ahora en el comercio.

¹ § 12. ² § 11.

b) DE COMERCIO. Pronunc. *ðekomé:jsjo*

'Se dice en general de los productos manufacturados de escasa calidad, que están hechos *de comercio*'. Etim. *de comercio*.

— Ayapó de comerciotante chupe *cuera*¹ *la* aó. = Yo-hacer de-comercio-*futuro*²-solo él-para *plural la*³ ropa. = Les haré las ropas de comercio (= ordinariamente, o, de cualquier manera).

La frase es también muy usada por los hispanohablantes del Paraguay. No se usa en la Argentina ni está registrada en los diccionarios americanos.

569. CUENTA. Pronunc. *kwénta* y *kuénta*

'Cuenta' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª, 3ª, 5ª y 8ª). 'Conveniencia'. Etim. *cuenta*.

Ej: Oyapó *jhina peteí cuenta*. = Él-hacer-él-ahora un cuenta. = Está haciendo una cuenta.

Cuenta 'conveniencia' es usado en Chile (*chilenismo puro* dice ROMÁN), Puerto Rico (MALARET) y en la Argentina.

570. DEBÉ. Pronunc. *ðebé*

'Deber' (*Acad.*, s. v. 2º art., 3ª). Etim. *deber*.

Ej: «*Debéjhá nderepagái*» (COLMAN, I, 110). = Deber-el-que no-tú-pagar-no. = ¡No pagas lo que debes!

— «*Jha opagá poráro chebe...*» (COLMAN, I, 145). = Y él-pagar lindo-si mi-a. = Y si me paga bien...

571. DEGISTRO. Pronunc. *ðexíhtro*

'Comercio donde se venden telas por mayor'. Etim. *registro*⁴.

Con la misma acepción en la Argentina (SEGOVIA), Bolivia (BAYO), y Brasil (ROMAGUERA CORREA) en la frontera con

¹ § 13. ² § 10. ³ § 19.

⁴ La denominación tiene, sin duda, su origen en el sistema comercial que mantuvo España con sus posesiones americanas durante el siglo XVIII (véase RICARDO LEVENE, *Investigaciones acerca de la historia económica del virreinato del Plata*, La Plata, 1927-1928, t. I, cap. VII y sigs y t. II.).

la Argentina y el Uruguay. Esto hace creer en la posibilidad de que el término se usé también en este último país.

572. FRUTO DEL PAÍ. Pronunc. *fúto ðel paí*

'Se llama así al conjunto de los productos de la tierra que son objeto de comercio'. Etim. *frutos del país*.

573. GANÁ. Pronunc. *ganá*

'Adquirir caudal o aumentarlo con cualquier género de comercio, industria o trabajo'. || 'Dicho de juegos, batallas, oposiciones, pleitos, etc., obtener lo que en ellos se disputa'. || 'Aventajar, exceder a uno en algo' (*Acad.*, s. v. *ganar*). Etim. *ganar*.

Ej: Aganá. = [Yo ganar] Yo gano. (HANDEL).

— Mombirí... aganá! che rakicué cotío (COLMAN, II, 39). = Lejos... yo-ganar mi atrás hacia. = Yo gané mucho... pero hacia atrás (= He perdido).

574. MARCHANTE. Pronunc. *mašánte* y *mašánte*

'Persona que acostumbra comprar siempre en un comercio o a un mismo vendedor ambulante' || 'El comerciante o vendedor a quien se compra con frecuencia'. Etim. *marchante*.

Con la primera acepción se usa la voz en toda América y en Andalucía (*Dicc. Acad.*) Con la de 'vendedor ambulante' en Cataluña (GROSSMANN, cfr. también *Dicc. AGUILO*, s. v. *marxant*).

575. PERDÉ. Pronunc. *perdé*

'Perder' (*Acad.*, s. v.). Etim. *perder*.

Ej: Aperedé. = [Yo-perder] Yo pierdo. (HANDEL).

— Aperedé paité *la arecoba*. = Yo-perder todo-muy *la*¹ yo-teniente. = Perdí todo lo que tenía.

— Apará peteí *cabayúrejhe jha operdé*. = Yo-parar un caballo-por y él-perder. = Yo aposté a un caballo y perdió.

Derivado — YEPERDÉ. Pronunc. *jeperdé*

'Perderse'. Etim. (*ye*, 'se') *perder*.

¹ § 19.

Ej: Ro'ĩ etereĩ rupí oyeperdepá co año cóape che remiñotĩ-cuéra. = Frío muy causa él-se-perder-todo este año este-en mi plantío *plural*¹. = A causa del frío excesivo se perdieron este año todas mis plantaciones.

HANDEL anota: 'Oñeperdé². = [Él-se-perder]. = Se-pierde'.

576. PLATA. Pronunc. pláta

'Plata' (*Acad.*, s. v. 2^a). 'Dinero'. Etim. *plata*.

Ej: Ndarecói plata. = No-yo-tener-plata. = No tengo plata.

El hispanismo ha substituído a la voz guaraní *pirapiré*³ 'dinero', que hoy emplean los guaraniparlantes sólo cuando hablan humorísticamente.

577. a) RECLAMÁ. Pronunc. ř- y řeklamá

'Reclamar' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *reclamar*.

b) RECLAMO. Pronunc. ř- y řeklámo

'Reclamación' (*Acad.*, s. v.). Etim. *reclamo*.

578. RÉDITO. Pronunc. ř- y řédito

'Renta, utilidad o beneficio renovable que rinde un capital' (*Acad.*, s. v.). || 'Interés'. || 'Alquiler que se paga anualmente por el arrendamiento de la tierra laborable'. Etim. *rédito*.

Ej: Imá jhetaitebé rédito ome'é baecué chebe co oga cóa. = Antes mucho-muy-más rédito él-dar *pretérito*⁴ mi-a este casa este. = Antes era mucho mayor la renta que me producía esta casa.

— Ndapagasebeietéma rédito la ibírejhe; aipotáma ágã peteĩ chemba' erá. = No-yo-pagar-querer-más-muy-ya rédito la tierra por; yo-querer-ya ahora un mi-cosa-para. = Ya no quiero pagar por la tierra ningún alquiler; quiero ahora una que sea de mi propiedad.

¹ § 13.

² *Ye* > *ñe* sólo cuando en la palabra siguiente hay un nasal. La forma registrada por Handel debe ser una falsa generalización de casos correctos.

³ Literalmente *escamas de pescado*. Los guaraníes, como es natural, no conocían el dinero. La vista de las monedas españolas de oro y plata debió haber herido su imaginación denominando *escamas de pescado* al para ellos tan novedoso instrumento de intercambio.

⁴ § 10.

579. RENDÍ. Pronunc. ř- y řendí

'Dar fruto o utilidad una cosa' (*Acad.*, s. v. *rendir*, 4^a). Etim. *rendir*.

Ej: Norendíri mba'ebé co jhabó. = No-él rendir-no nada este jabón. = Este jabón no rinde nada.

— Eyejhecána petĩpe, cha upea nico orendi porá. = Tú -te-buscar *rogativa*¹ tabaco-en, porque ese, pues, él rendir-lindo. = Rebuscate [comercial] con el tabaco, que da buena utilidad.

580. TIENDA. Pronunc. tjénda

'Comercio donde se venden tejidos al por menor y artículos de vestir y de tocador'. Etim. *tienda*.

Id. en la Argentina, Venezuela, Chile, Uruguay (SEGOVIA, GARZÓN, RIVODÓ, E. REYES, ROMÁN, GRANADA).

Derivado — TIENDA YÁRA. Pronunc. tjénda yára

'Dueño de una *tienda*'. Etim. *tienda* (*yara* 'dueño').

581. VENDÉ. Pronunc. hendé

'Vender' (*Acad.*, s. v.). Etim. *vender*.

Ej: 'Avendetá *el* che overo' (COLMAN, I, 145). = Yo venderé *el*² mi ovéro. = Venderé mi [caballo] overo.

— Avendesé aína cheróga. = Yo-vender-querer yo-ahora mi-casa. = Quiero vender mi casa.

Derivado — ÑEVENDÉ. Pronunc. ñebendé

'Venderse'. || 'Estar vendido'. || 'Venta'. Etim. (*ñe* 'se') *vender*.

Ej: Che ñañevendéiri ababépe. = Yo no me-vender-no nadie -a. = Yo no me vendo a nadie.

— Cheróga oñevendéma. = Mi-casa él-se-vender-ya. = Micasa ya está vendida.

— Arecó peteĩ aó ñevendé. = Yo-tener un ropa se-vender (= venta). = Tengo una venta de ropas.

¹ § 12.

² Cfr. § 19. Es este el único pasaje de las obras de COLMAN en que hace uso del artículo *el*, que en ningún caso se usa en el habla guaraní corriente.

ÑEVENDEPÍ. Pronunc. *nebendepí*

'Para ser vendido o para venderse' Etim. (*ñe* 'se') *vender* (*pí* < *pírā*, morfema que añadido a un verbo hace de él un participio de futuro pasivo).

Ej: Mba'é ñevendepí. = Cosa se-vender-para. = Cosa para ser vendida.

582. VENTAJA. Pronunc. *ventáxa*

'Utilidad, provecho, conveniencia'. || 'Ventaja' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *ventaja*.

Ej: Mba'é ventajapa che anojhéta. = Cosa ventaja-*interrogación*¹ yo yo-sacaré. = ¿Qué provecho voy a sacar yo?

— Chebe náiventájairi. = Mi-a no-tener-ventaja-no. = A mí no me conviene.

Las mismas acepciones tiene la voz en Chile (E. REYES) y Argentina.

Pesas y medidas

583. ALMÚ. Pronunc. *almú*

'Medida para líquidos. Equivale a unos doce litros. Se usa solamente para medir miel de caña'. Etim. *almud*.

Ej: Arusé ndébe peteí almú éira. = Yo-traer-querer ti-a un almud miel. = Te quiero traer un almud de miel.

En Bolivia (Santa Cruz de la Sierra) es medida de capacidad y agraria. En el primer caso equivale a 25 libras; en el segundo a cien varas cuadradas. COVARRUBIAS, s. v., dice: 'es la mitad de una hanega que por otro nombre se llama media hanega'.

No parece que se use ya en ninguna otra parte de América.

584. ARROBA. Pronunc. *aróba*

'Medida de peso. Equivale a 10 kilos o a 11½ kilos'. En cada caso de compra o venta por arrobas de mercaderías se especifica el kilaje de cada arroba. Etim. *arroba*.

¹ § 11.

Ej: Mbobí arrobapa reipotá la jhu'í. = Cuantos arroba-*interrogación*¹ tú-querer la harina. = ¿Cuántas arrobas de harina quieres?

El creciente favor que goza el sistema métrico decimal hace que tienda a ser desplazada la arroba de 11½ kilos.

585. ASUMBRE. Pronunc. *asúmbje*

'Medida de capacidad para líquidos equivalente a 15 litros.² Se usa preferentemente para medir miel de caña'. Etim. *azumbre*.

Corre en Costa Rica (GAGINI) y en España donde es 'medida de capacidad equivalente a 2 litros y 16 mililitros' (*Acad.*, s. v.).

586. BÁCULA. Pronunc. *bákula*

'Báscula' (*Acad.*, s. v.) Etim. *báscula*.

Ej: Oiporápa co nde bácula. = Él-estar-bien-*interrogación*¹ este tu báscula. = ¿Está bien tu báscula?

587. BOSÁ. Pronunc. *bosá*

'Medida para naranjas, carbón, batatas y mandioca. No tiene una equivalencia fijada en kilos, por lo tanto los precios se pagan según la capacidad de las bolsas calculada a simple vista'. Etim. *bolsa*.

Ej: Ayoguá curi mocó bosá tatapĩ. = Yo-comprar *pre-terito*³ dos bolsa carbón. = Compré dos bolsas de carbón.

588. CABEZA. Pronunc. *kahésa*

'Medida hipotética usada en las carreras de caballos para apreciar la distancia por la que uno aventaja a otro'. Se emplea también metafóricamente. Etim. *cabeza*.

¹ § 11.

² Cfr. COVARRUBIAS: 'Jarro de vino, debía ser la ración de una persona. El açumbre dividimos en cuatro medidas que llamamos quartillos'.

³ § 10.

Ej: Jhovero ojhasá alazánpe peteí cabezape. = Overo él-pasar alazán-al un cabeza-en. = El overo aventajó al alazán en una cabeza.

Es esta la única acepción en que la voz *cabeza* se conoce en guaraní. En la Argentina y Uruguay es también muy usada esta medida que, así como buen muchas palabras y frases del ambiente hípico, se aplican metafóricamente a otras actividades¹.

589. CARRETA. Pronunc. *kaǐéta* y *kaǐéta*

'Carretada' (*Acad.*, s. v.) Etim. *carreta*.

La carreta es usada como unidad de medida para frutos, carbón vegetal y caña dulce. Los precios pagan como es natural, proporcionalmente a la capacidad de la carreta y a la calidad del producto.

Ej: Mboǐpa ovalé jhina Paraguaǐpe peteí carreta naranja. = Cuánto *interrogación* él-valer él-ahora Asunción-en un carreta naranja. = ¿Cuánto vale hoy en Asunción una carretada de naranjas?

— Ndereicuáǐpa mba'éicha jhepǐ jhina la tacuaré'é carreta azucarerape. = No-tú-saber-no *interrogación* cosa-como su-precio él-ahora caña-dulce carreta azucarera-en. = ¿Sabes tú qué precio tiene la carretada de caña dulce en el ingenio de azúcar?

Carreta 'carretada' corre también en la Argentina.

590. CUARDA. Pronunc. *kwárda* y *kwáǐa*

'En las ciudades y pueblos es trozo de calle, de 100 varas de longitud, comprendido entre otras dos que le cortan perpendicularmente. En el campo es medida itineraria que varía entre 100 y 120 varas'. Etim. *cuadra*. Parece que su primi-

¹ Las carreras de caballos en los países rioplatenses, constituyen una actividad vital de primer plano, la diversión más popular y tanto en las capitales como en las más apartadas regiones de las repúblicas, existen en ellas un interés colectivo. Así se explica la existencia en el habla corriente de muchas palabras de origen turfístico.

tivo significado fué el de manzana de casas: «y teniendo atención [el gobernador Don Francisco Pizarro] no al pequeño número de vecinos con que la fundaba [refiérese a la ciudad de Lima], que no llegaban a ciento, sino a la grandeza que se prometía había de llegar a tener con el tiempo, tomó un espacioso sitio, y lo repartió a manera de casas de ajedrez, en ciento diez y siete islas, que, por ser cuadradas, las llamamos comúnmente cuadras». (COBO, *Historia, apud GRANADA*).

Con las mismas acepciones en toda América aunque no tienen en todos los países la misma longitud. En Lima tiene la *cuadra* 150 varas (JUAN y ULLOA), así como en la Argentina (SEGOVIA, GARZÓN), Chile (ROMÁN) y Bolivia (BAYO). Tiene 100 varas en Honduras (MEMBREÑO), Quito (Ecuador, JUAN y ULLOA) y Uruguay (GRANADA).

591. CUARTA. Pronunc. *kwáta*

'Palmo' (*Acad.*, s. v. 1^a). También se encuentra registrada en el *Dicc. Acad.* la equivalencia *cuarta* = *palmo*. Etim. *cuarta*.

Ej: Ché che cuarta pucubé ndejheguí. = Yo mi cuarta largo-más tu-de. = Mi cuarta es más larga que la tuya.

592. DEDO. Pronunc. *dédo*

'Dedo' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *dedo*.

Ej: Aipotá cinta ocho,dedo ipéba. = Yo-querer cinta ocho dedo ser-ancho-el-que. = Quiero una cinta de ocho dedos de anchura.

593. JEME. Pronunc. *xéme*

'Jeme' (*Acad.*, s. v.) Etim. *jeme*.

594. GRANEL. Pronunc. *gǐanél*

'Carretada' (*Acad.*, s. v.) Etim. *granel*.

Se usa solamente para la venta del carbón vegetal. No tiene una equivalencia fija en kilos o arrobas.

Ej: Peteí granel tatapǐ. = Un granel carbón. = Una carretada de carbón.

595. KILO. Pronunc. kílo

'Kilogramo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *kilo*.

Ha desplazado por completo a toda otra medida pequeña de peso en el comercio corriente.

596. LEGUA. Pronunc. légwa

'Medida itineraria de 60 *cuadras*' (véase n° 590). Etim. *legua*.

Ej: Pijharé roguatá cinco legua potá. = Noche nosotroscaminar cinco legua cerca. = Anoche caminamos casi cinco leguas.

Durante la dominación española no poseía América un sistema uniforme de pesas y medidas, aun cuando las Leyes de Indias ordenaban la uniformidad. La numerosa variedad de medidas españolas se transportó también a estas tierras, rigiendo en cada región las de la tierra de origen de su primer poblador. De allí las notables diferencias entre las leguas americanas. La paraguaya tiene 5.016 metros; la argentina, de 40 cuadras, 5.196 y la uruguaya de sesenta cuadras 5.154. El origen de estas diferencias no está sólo en el número de *cuadras* que tienen las leguas, sino también en el número de varas de cada cuadra y en el de milímetros de cada vara (véase número 610).

597. LIBRA. Pronunc. líbja

'Libra (*Acad.*, s. v. 1^a). Equivale a 460 gramos. Es usada solamente por *plateros*. Etim. *libra*.

598. MANSANA. Pronunc. mansána

'Grupo de casas limitado por cuatro calles' (*Dicc. Ac.*, s. v 5^a). || 'Terreno de 100 varas cuadradas de superficie m que esté limitado por cuatro calles'. Etim. *manzana*.

Ej: Co mansana coa pe oyeitiparamó peteí oga guasú. = Este manzana este en él-se-echar todo recién un casa grande. = En esta manzana han demolido hace poco tiempo una casa grande.

— Caraguataĩ pe arecó mocõĩ mansana ibí. = Caraguata en yo-tener dos manzanas tierra. = En Caraguataĩ tengo dos manzanas de terreno.

599. MEDIA. Pronunc. médja

'Mitad de una medida cualquiera o de un cuerpo'. Etim. *media*.

Véanse *oreja*, *vara*, *cuerpo*, *ré* etc.

Ej: Tába oĩ co'agui media legua. = Ciudad él-estar de aquí media legua. = La ciudad está a media legua de aquí.

— Media orejante oguerajhá tordillo ambué cabayúpe. = Media oreja-solo él-llevar tordillo otro caballo-a. = El tordillo aventajó al otro caballo solamente por media oreja.

600. MEDIO. Pronunc. médjo

'Moneda de níquel de cinco centavos'. Etim. *medio real*.

Con la misma acepción en Colombia, Puerto Rico, Cuba, Ecuador (SUNDHEIN, MALARET, SUÁREZ, LEMOS). Fué conocido también en la Argentina, (LEHMANN-NITSCHKE, *Adiv.*, pág. 239), Costa Rica (GAGINI) Chile (ROMÁN), México (*Dicc. Acad.*) aunque no tenía en todos los países el mismo valor¹.

Frase acuñada.

Ndarecói ni medio. = No-yo-tener-no ni medio. = No tengo ni medio (= no tener dinero)². La frase 'no tener ni medio' es el mismo significado, se usa también en Cuba (PICHARDO) Puerto Rico (MALARET) Argentina, Paraguay y Uruguay.

601. METRO. Pronunc. métro

'Metro' (*Acad.*, s. v.). Etim. *metro*.

Ej: Aipotá cinco metro co género coagui. = Yo-querer cinco metro este género este-de. = Quiero cinco metros de esta tela.

¹ Para un estudio de las antiguas monedas americanas véase RICARDO LEVENE, *Investigaciones*, pág. 147 y sigts.

² Cfr. la frase española 'no tener blanca'.

El uso del sistema métrico decimal cada día más extendido tiende a anular por completo el de las antiguas medidas.

602. NÍQUEL. Pronunc. níkel

'Moneda de níquel'. Etim. *niquel*.

Ej: «Ichupé che aropoyái
mbojhapí níquel *mimí*»

(COLMAN, I, 52). = A-él yo yo-a-él-alargar tres níquel *diminutivo*. = Le pasé tres moneditas de níquel.

603. ONZA. Pronunc. ónsa

'Medida de peso usada todavía en las farmacias y joyerías. Equivale a 28,7 gramos'. Etim. *onza*.

604. OREJA. Pronunc. orejá

'Medida usada en las carreras de caballos es menor que la cabeza (véase n° 588). Etim. *oreja*.

605. PATACÓN. Pronunc. patakón

'Moneda de níquel, o billete, de un peso, equivalente a cien centavos'.

El *patacón* fué durante la dominación española una moneda de plata de una onza de peso. Su recuerdo se mantiene en todos los países americanos, y también en España donde se denomina así familiarmente al *peso duro* (*Dicc. Acad.*)¹.

606. PELOTA. Pronunc. pelóta

'Odre de cuero de vaca (o de vaquillona) usada para guardar líquidos, especialmente la miel de caña. A veces sirve como medida'. Etim. *pelota*.

Frase acuñada.

I yapu'a'pá ñemo, á eíra pelota. = Ser redondo-todo se parecer miel pelota. = Está todo redondo [esférico] como una pelota de miel.

¹ 'Lo mismo da *patacón* que diez céntimos' (AZORÍN, *Antonio Azorín*, 235).

Con la misma significación apuntada esta voz corre en el Uruguay y en la Argentina, como puede verse en el ej. siguiente tomado de una revista popular:

— «¡Allí hay agua, mi capitán!

— ¿Dónde?

— En aquel cuero colgado de una rama. —Y señalaba un árbol corpulento y altísimo cuyo nombre indígena he olvidado por desgracia, y que fué el único que vimos, porque Atacama es un desierto horrible donde la vegetación es muy escasa. No volvería a atravesarlo aunque me nombraran coronel.

— Voy a bajar esa *pelota*, si usted me lo permite —me dijo el sargento.

— No hay necesidad —le contesté». (*El Hogar*, Buenos Aires 3, I de 1930, pág. 29). No se encuentra registrada la acepción en los diccionarios regionales.

607. PURGADA. Pronunc. purgáda

'Pulgada' (*Acad.*, s. v.). Etim. *pulgada*.

Ej: Oiké jho'ópe petefí kisé i pucúba dié purgada. = Él-entrar su-carne-en un cuchillo ser largo-el-que diez pulgada. = Se le entró en las carnes un cuchillo de diez pulgadas.

608. REAL. Pronunc. ř- y řeál

'Moneda de níquel de diez centavos'. Etim. *real*.

Muchas fueron las monedas de este nombre que se usaron en América durante la dominación española, pero no tenían todas el mismo valor (cfr. LEVENE, *Investigaciones*, pág. 147 y sigts.).

609. a) ROMANA. Pronunc. ř- y řomána

'Romana' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Báscula'. || 'Balanza'. Etim. *romana*.

Ej: Romanaité co'ágã ndoyeporubéiri. = Romana-muy ahora no-él-se-usar-más-no. = La verdadera romana hoy (o ahora) ya no se usa.

Romana llaman hoy a la 'báscula' en Chile (ROMÁN), y a la 'balanza a resorte' en la Argentina.

b) ROMANEÁ. Pronunc. ř- y romaneá

'Romanear' o 'Pesar con la romana'. || 'Pesar' (*Acad.*, s. v. 6ª). Etim. *romanear*.

Con la segunda acepción de usó en el español del Paraguay: 'Los cosecheros introducían su tabaco en la factoría, donde había dos reconocedores que la examinaban; si era bueno lo recibían y lo *romaneaban*...' (MOLAS, *Descripción histórica*.)

610. VARA. Pronunc. bája

'Medida de longitud equivalente a 836 milímetros. Es usada únicamente en la medición de tierras¹. En la de cualquiera otra cosa ha sido desplazada por el metro'. Etim. *vara*.

La vara argentina tiene 866 mms., la chilena 836, la uruguayana 859, la cubana 848. Las razones de estas diferencias las expusimos en el número 596 (s. v. *legua*).

VII

PROFESIONES Y UTENSILIOS

Oficios y profesiones

611. ADMINISTRADOR. Pronunc. aminihtrádó

'Administrador' (*Acad.*, s. v.). Etim. *administrador*.

Ej: Ro'eucáta ndébe ore adminitradorpipe. = Nosotros -decir-factitivo + futuro² ti-a nuestro administrador-con. = Se lo vamos a hacer decir con nuestro administrador.

612. ARBAÑIL. Pronunc. ařbañí y ařbañíl

'Albañil'. Etim. *albañil*.

Ej: Che mena arbañil. = Mi marido albañil. = Mi marido es albañil.

¹ En general en toda la América española se conserva el uso de la vara sólo en mediciones agrarias.

² Cfr. §§ 9 y 10.

613. BOTERO. Pronunc. botéjo

'Botero' (*Acad.*, s. v.). Etim. *botero*.

Ej: Jhetaitápa botero oí paraguái. = Mucho-muy-admiración¹ botero él-estar Asunción-en. = ¡Cuántos boteros hay en la Asunción!

614. CAPATÁ. Pronunc. kapatá

'Capataz' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *capataz*.

Es frecuente la deformación humorística despectiva de *capata* > *cacapá* (*cacá* 'defecar', *pá* 'todo') 'capataz cobarde' o 'capataz inútil'.

Ej: Upea nico ndajha'éi kapatá, *cacapá* nico upea. = Ese ciertamente no-ser-no capataz, *cacapá* ciertamente ese. = ¡Ese no es un capataz sino un inútil!

615. CARBONERO. Pronunc. karbonéjo

'Carbonero' (*Acad.*, s. v. 3ª). Etim. *carbonero*.

Ej: Carbonero nico jha'é umi oyapóba tatapí jhaumi ovendéba abe. = Carbonero ciertamente ser esos él-haciente carbón y esos él-vendiente también. = Son carboneros lo que hacen el carbón y también los que lo venden.

616. a) CARNICERO. Pronunc. karniséjo

'Matarife'. 'Vendedor de carne'. Etim. *carnicero*.

b) CARNICERA. Pronunc. karniséja

'Vendedora de carne'. Etim. *carnicera*.

617. CARPINTERO. Pronunc. karpintéjo

'Carpintero' Etim. *carpintero*.

Ej: Che mitáme aicosé *baecué* carpintéroramo. = Mi niñez-en yo-ser-querer *pretérito*² carpintero-como. = Cuando niño, yo quería ser carpintero.

618. CARRERO. Pronunc. karéjo

'Conductor de carros'. Etim. *carrero*.

Ej: Ořapucái carreroicha. = Él-gritar carrero-como. = Gritaba como un carrero.

¹ § 11. ² § 10.

619. **CARRETERO.** Pronunc. *kařetéjio*

'Conductor de carretas'. Etim. *carretero*.

620. **COCINERA.** Pronunc. *kosinéja*

'Cocinera'. Etim. *cocinera*.

Ej: «Cocinera purajhéi» (COLMAN, I, 139). = Cocinera canto. = El canto de la cocinera.

Frase acuñada.

Añá rié guasú cocinera ména. = *Diablo*¹ barriga grande cocinera marido. = Sujeto barrigón como los maridos de las cocineras.

621. **COMERCIANTE.** Pronunc. *komejsjánte*

'Comerciante' Etim. *comerciante*.

Ej: Comerciante tuyá tuyáco co'ágã omba'apó cocuépe. = Comerciante viejo viejo-ciertamente ahora él-trabajar huerta -en. = Viejos comerciantes se dedican ahora a la agricultura.

622. **CONCHABÁ.** Pronunc. *konšabá*

'Asalar, contratar a alguno para un trabajo de orden inferior, generalmente doméstico' (*Acad.*, s. v. *conchabar*). Etim. *conchabar*.

Ej: Aconchabáta petet mitacuñá che membí rerecuarã. = Yo-conchabaré un niño-hembra mi hijo cuidador-para. = Conchabaré una muchacha para niñera de mi hijo.

Derivados: ÑECONCHABÁ. Pronunc. *nekonšabá*

'Conchabarse'. || 'Estar conchabado'. Etim. (*ñe* 'se') *conchabar*.

ÑECONCHABAJHÁ. Pronunc. *neconšabahá*

'Sitio o casa donde uno está conchabado'. Etim. (*ñe* 'se') *conchabar* (*jhá* 'lugar').

623. **EMBARCADISO.** Pronunc. *mbajkadiso* y *embarkadiso*

'Hombre de mar que sirve en las maniobras de las embarcaciones mercantes'. La denominación *marinero* la reciben sólo los de la marina de guerra. Etim. *embarcadizo*.

¹ § 16.

La voz es portuguesa, muy usada en el Río de la Plata. Ingresó en el guaraní por vía hispánica.

624. a) **EMPLEÁ.** Pronunc. *empleá* y *mpleá*

'Ocupar a uno, encargándole un negocio, comisión o puesto' (*Acad.*, s. v. *emplear*). Etim. *emplear*.

Ej: Ayú nerendápe yajhechá ndicatuichénepa ampleá nderógape co che ra'í. = Yo-venir tu-lugar-en nosotros-ver no-ser-posible- futuro + interrogación yo-emplear tu casa-en este mi hijo. = Venía yo a verle por si no podría emplear en su casa este hijo mío.

Derivado — ÑEMPLEÁ. Pronunc. *neempleá*

'Estar empleado' || 'Emplearse'. Etim. (*ñe* 'se') *emplear*.

Ej: «Che mitá guibé... añempleá» (COLMAN, I, 100). = Mi niñez desde yo-me-emplear. = Yo me empleé (estuve empleado) desde mi niñez.

b) **EMPLEADO.** Pronunc. *empleádo*

'Empleado'. Etim. *empleado*.

Ej: Che jha'é empleado. = Yo ser empleado. = Yo soy empleado.

c) **EMPLEO.** Pronunc. *empleó*

'Empleo. (*Acad.*, s. v 2^a). Etim. *empleo*.

625. **FALLÁ.** Pronunc. *faǎ*

'Faltar uno a su empleo o trabajo'. Etim. *fallar*.

Ej: Co ca'arúpe afalláta aína. = Este tarde-en yo-fallaré yo-ahora. = Voy a faltar a mi trabajo esta tarde.

Con parecida acepción se usa el verbo en Chile, Colombia, Argentina, Ecuador, Puerto Rico y Costa Rica (ROMÁN, CUERVO, SEGOVIA, TOBAR s. v. *fallón*, MALARET, GAGINI).

626. **FOGUISTA.** Pronunc. *hogísta*, *xogíhta* y *fogíhta*

'Fogonero' (*Acad.*, s. v.). Etim. *foguista*.

El término se usa también en el Uruguay y la Argentina. Segovia apunta la posibilidad de que la voz tenga proceden-

cia portuguesa. Puede ser también una formación análoga a *maquinista*, sobre *fuego*. Los guaraníes la tomaron de los hispanohablantes.

627. HERRERO. Pronunc. eřé.ɔ y heřé.ɔ

'Herrero' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *herrero*.

Ej.: Herreroramo mante ndaicoséi. = Herrero-cómo sólo no-yo-andar-querer-no. = Lo único que no me gusta ser es herrero.

628. LANCHERO. Pronunc. lanšé.ɔ

'Lanchero'. Etim. *lanchero*.

Ej.: Co lancha coa ndoguerecói lanchero. = Este lancha este no-él-tener-no lanchero. = Esta lancha está sin lanchero.

629. MAQUINISTA. Pronunc. makiníhto

'Maquinista' (*Acad.*, s. v. *maquinista*, 2^a). Etim. *maquinista*.

Ej.: Ogape iyatí yepi maquinista *cuera*. = Casa-en tener-reunión frecuentemente maquinista *plural*. = En casa suelen reunirse los maquinistas.

630. MECÁNICO. Pronunc. mekániko

'Mecánico' (*Acad.*, s. v. 4^a y 5^a). Etim. *mecánico*.

631. MÉDICO. Pronunc. médiko

'Curandero' (*Acad.*, s. *curandero*). Etim. *médico*.

La voz en sí no encierra ninguna apreciación despectiva ni peyorativa.

Ej.: Uepepe oí peteí médico oporopojhanó porába. = Allí él-estar un médico él-a-los-demás-curar lindo-el-que. = Hay allí un médico que cura muy bien.

Cuando le acompaña un sustantivo-adjetivo calificativo puede indicar que se tiené en poco el arte a la ciencia del médico.

Ej.: Upe médico tanimbú upea rejhe ndayerobiái. = Ese médico ceniza ese por, no-yo-confiar-no. = No confío yo

en ese médico ceniza ('médico de la ceniza' o 'médico que cura con ceniza').

— Médico sebo de vela ('médico del sebo de hacer velas' o 'médico que cura con velas de sebo').

632. MODISTA. Pronunc. modíhta

'Modista' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *modista*.

633. OFICIO. Pronunc. ofísjɔ

'Profesión de algún arte mecánica' (*Acad.*, s. v.). Etim. *oficio*.

Ej.: Mba'é oficiopa rerecói. = Cosa oficio-*interrogación*¹ tú-tener. = ¿Qué oficio tienes?

— Ndoguerecói oficio mba'ebéicha guá. = No-él-tener-no oficio cosa más-cómo clase. = No tiene ninguna clase de oficio.

634. PANADERO. Pronunc. panadé.ɔ

'Panadero' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *panadero*.

635. PLACERA. Pronunc. plaséja

'Mujer que vende cosas en los mercados'. || Metafóricamente 'mujer amiga de reñir'. Etim. *placera* < *plaza* (véase pág. 191).

Frase acuñada.

Placera membí nico i ñe'é cuaába. = Placera hijo, ciertamente, ser hablar saber-el-que. = El hijo de la placera suele ser dicharachero.

Frase de intención despectiva para las personas que presumen de agudas.

636. PROCURADOR. Pronunc. pɔkɔwádɔ

'Procurador' (*Acad.*, s. v. 3^a). Etim. *procurador*.

637. SATRERO. Pronunc. satré.ɔ

'Sastre'. Etim. *sastre* + *ero* por analogía con *herrero*, *carpintero*, etc.

638. TALABARTERO. Pronunc. talabarté.ɔ

'Talabartero'. || 'Fabricantes de correas de transmisión'. Etim. *talabartero*.

¹ § 11.

639. TIMONERO. Pronunc. *timonéjo*

'Timonel' (*Acad.*, s. v. *timonero* y *timonel*). Etim. *timonero*.

Ej: Timonéroramo amba'apó co'ágã. = Timonero-como yo-trabajar ahora. = Yo trabajo ahora de timonero.

640. ZAPATERO. Pronunc. *sapatéjo*. Véase número 257.

Utensilios del albañil

641. AMASADORA. Pronunc. *amasadója*

'Máquina que amasa la arcilla con que se hacen los ladrillos. Se compone esencialmente de una tina de madera de

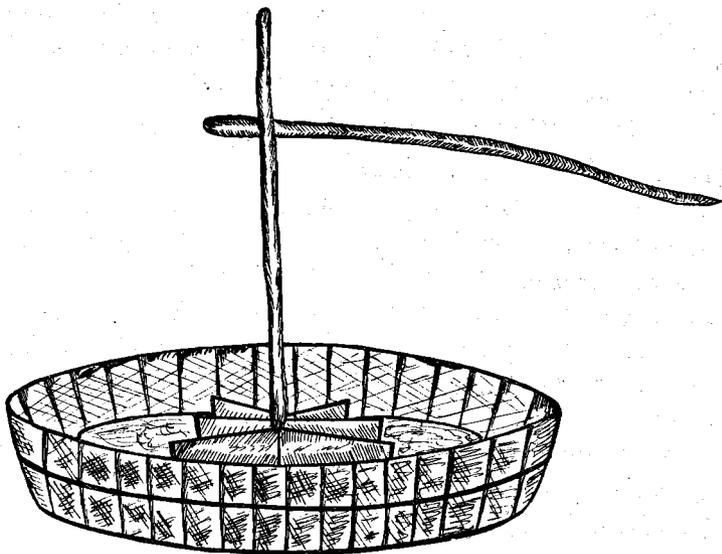


Fig. 18. — Amasadora.

metro y medio de diámetro en cuyo centro se eleva un mástil con paletas y una palanca de que a veces tira una caballería, que da movimiento al mástil'. Etim. *amasadora*.

642. BARTE. Pronunc. *bárte*

'Cubo en que los albañiles transportan la argamasa'. Etim. *balde*, voz de marina que pasó en América al lenguaje popular.

643. CUCHARA. Pronunc. *kušája*

'La llana de los albañiles' (cfr. *Acad.*, s. v. *llana*). Etim. *cuchara*.

Ej: Tecotebé ayoguá che cuchara pñajhurá. = Es-necesario yo comprar mi cuchara nuevo-para. = Es necesario que me compre una nueva cuchara (o llana).

El nombre *llana* ha sido substituído por el de *cuchara de albañil* en toda la América hispana.

644. CUCHILLA. Pronunc. *kušíja*

'Instrumento de hierro acerado, cuadrangular, de aristas afiladas y dos mangos que usan los baldoseros para cortar baldosas' (cfr n° 664). Etim. *cuchilla*.

Ej: Cuchilla jha mordura rejhebé bardosero icatúma omba'apó. = Cuchilla y moldura con, baldosero ser-posible-ya él-trabajar. = Con un molde y una cuchilla ya puede trabajar un baldosero.

645. LATACHO. Pronunc. *latášo*

'Fratás' (*Acad.*, s. v.) o 'instrumento de madera para emparejar los reboques'. Etim. *lata* + *fratás*.

Fratacho en el español del Río de la Plata de donde tomaron los guaraniparlantes y lo transformaron en *latacho* por cruce con *lata*.

646. MASETA. Pronunc. *maséta*

'Mazo' (véase n° 671).

647. MORDURA. Pronunc. *mordúra*

'Molde que usan los albañiles para hacer molduras y cornisas'. Etim. *moldura*.

Con la misma acepción en la Argentina.

648. PINCEL. Pronunc. *pínsel*

'Pincel.' || 'Brochón de blanquear'. Etim *pincel*.

649. PLOMO. Pronunc. *plómo*

'Plomada de albañil': Etim. *plomo*.

Con la misma acepción es usada la voz en España y América.

650. RASPA. Pronunc. *ɾáhpɑ*

'Raspador triangular de hierro acerado con que el albañil raspa el yeso o cal de las paredes'. Etim. *raspa*.

En la Argentina se le llama *cuchilla*.

651. RONDANA. *ɾondána*

'Garrucha o polea que usan los albañiles para levantar ladrillos o cubos de argamasa en las obras en construcción'. Etim. *roldana*, término marino que pasó a lenguaje corriente en el Paraguay, Argentina, Chile, Puerto Rico y Bolivia.

Utensilios del carpintero

652. a) ASIERRA DE CORTAR FIERRO. Pronunc. *asjéřa de koutáɟ fjeřo*
'Sierra de cortar fierro'. Etim. *aserrar* + *sierra de cortar fierro*. *Sierra de hierro* en la Argentina.

b) ASIERRA DE GÜELTA. Pronunc. *asjéřa de gwélta*

'Sierra de hoja angosta que se utiliza para calados, cortes en línea curva y otras labores delicadas'. Etim. *aserrar* + *sierra de vueltas*.

Con el mismo nombre en la Argentina. *Asierra* y *sierra circular* en Chile (ROMÁN).

c) ASIERRA DE PARTÍ. Pronunc. *asjéřa de partí*

'Sierra abrazadera' (*Acad.*, s. v.). Etim. *aserrar* + *sierra de partir*.

En la Argentina *sierra de partir* o *de espigar*. *Asierra* por *sierra* se dice también en la Argentina (SEGOVIA) y Chile (ROMÁN).

653. BANCO. Pronunc. *háŋko*

'Banco de carpintero' (*Acad.*, s. v.). Etim. *banco*. Para otras acepciones véase n° 355.

654. a) BARRENA. Pronunc. *bařéna*

'Barrena' (*Acad.*, s. v.). || 'Barrenita'. Etim. *barrena*.

b) BARRENITA. Pronunc. *bařénita*

'Barrena de mano' (*Acad.*, s. v.) Etim. *barrenita*.

c) BARRENÁ. Pronunc. *bařená*

'Barrenar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *barrenar*.

655. BARRILETE. Pronunc. *bařiléte*

'Barrilete' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *barrilete*.

Ej: Embotá pe barrilete oyocó porā jhağúá pe ibirá. = Tú-golpear ese barrilete él-tener lindo para ese madera. = Golpea el barrilete para que tenga bien la madera.

656. CARTABÓN. Pronunc. *kartabón*

'Escuadra falsa' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cartabón*.

El parecido que tiene la *escuadra falsa* al *cartabón* de los zapateros, ha motivado la aplicación de este nombre a aquel objeto.

657. COMPÁ. Pronunc. *kompá*

Véase n° 805.

658. CONTRAFIERRO. Pronunc. *kontrařfjeřo*

'Cuña de hierro que en los cepillos y garlopas asegura la cuchilla'. Etim. *contrafierro*.

Con la misma acepción en la Argentina y el Uruguay.

659. CORTAFIERRO. Pronunc. *koutafjéřo* y *koutaxjéřo*

'Cortafrió' (*Acad.*, s. v.). || 'Desclavador' (*Acad.*, s. v.) Etim. *cortafierro*.

Ej: Co che cortafierro ndajha'úi imbaretétereiba. = Este mi cortafierro no-él-ser-no tener-fuerza-muy-el-que. = Este cortafrió no es muy fuerte.

El mismo nombre se aplica a ambos objetos en el Uruguay y la Argentina.

660. CUCHILLA. Pronunc. *kuřířa*

'Cuchilla del cepillo o de la garlopa'. Etim. *cuchilla*.

661. DETORNILLADOR. Pronunc. *řetornillađoɟ*

'Destornillador' (*Acad.*, s. v.). Etim. *destornillador*.

662. ENCANALADOR. Pronunc. *eŋkanalađoɟ*

'Acanalador' (*Acad.*, s. v.). Etim. *encanalador* + *acanalador*.

663. ESCOFINA. Pronunc. éhkoffína

'Escofina de dientes pequeños'. Etim. *escofina*.

664. a) ESCOPLA. Pronunc. ehhóplo

'Escoplo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *escoplo*.

Ej: Escoplo ipo'ibé formóngui. = Escoplo ser-delgado-más formón-de. = El escoplo es más fino que el formón.

b) ESCOPLERA. Pronunc. ehhopléja

'Escopleadura' (*Acad.*, s. v.). Etim. *escoplera*.

665. α) ESCUADRA. Pronunc. ehhwáida y ehhwáida

'Escuadra' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *escuadra*.

b) ESCUADRA FALSA. Pronunc. ehhwáida y ehhwáida falsa

'Escuadra falsa' (*Acad.*, s. v.). Etim. *escuadra falsa*.

Véase *cartabón*. n° 660.

666. FORMÓN. Pronunc. fojmó

'Formón' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *formón*.

Ej: Carpintero *cuera* ndicatúriri o mií formó'í rejhebé. = Carpintero *plural*¹ no-ser-posible-no él-moverse formón-no-con = Los carpinteros no pueden moverse (= no pueden hacer nada) sin formón.

667. GALOPA. Pronunc. galópa

'Garlopa' (*Acad.*, s. v.). Etim. *garlopa*. La pérdida de la *r* se debe a un cruce con *galopa* (n° 791).

Ej: Galópape ñamosiiporáne. = Garlopa-con nosotros-*facitativo*²-liso-lindo-futuro³. = Con la garlopa lo alisaremos bien.

668. GRAMIL. Pronunc. gjamíl

'Gramil' (*Acad.*, s. v.). Etim. *gramil*.

Ej: Co che gramil jhámibiketeréi. = Este mi gramil su-diente-corto-muy. = Mi gramil tiene las púas muy cortas.

¹ § 13. ² § 9. ³ § 10.

669. GUBIA. Pronunc. gúbja

'Gubia' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *gubia*.

Ej: Gubia oicoé formóngui. = Gubia él-diferir formón-de. = La gubia defiere del formón.

670. GUILLÁME. Pronunc. giláme

'Guillame' (*Acad.*, s. v.). Etim. *guillame*.

Ej: Guillámepe arrebajáta coa. = Guillame-con yo-rebajaré este. = Voy a rebajar esto con el guillame.

671. MAZO. Pronunc. máso

'Martillo grande de madera con cabeza de forma de paralelepípedo o de tonel'. Etim. *mazo*.

672. a) MACHIMBRA. Pronunc. mašimbja

'Cepillo para hacer ranura o lengüeta en las tablas que se han de ensamblar o machihembrar'. Etim. *machihembra*.

Ej: Che machimbra i tuyáma. = Mi machi-hembra ser viejo-ya. = Mi machi-hembra está ya vieja.

Machimbra y *machimbre* en la Argentina, *machihembro* en Chile (ROMÁN).

b) MACHIMBRÁ. Pronunc. mašimbjá

'Trabajar con la *machimbra*'. || 'Machi-hembrar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *machihembrar*.

673. MARTILLO. Pronunc. martílo

'Martillo' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *martillo*.

Ej: Ej: Che martillo amocañí. = Mi martillo yo-*factivo*-perderse. = Perdí mi martillo.

674. MECHA. Pronunc. méša

'Barrena de berbiquí'. Etim. *mecha* < fr. *mèche*.

Id. en el español de la Argentina, Chile y Uruguay. Ingreso en el guaraní por vía hispánica.

Derivado — MECHARENDÁ. Pronunc. mešarendá

'En el berbiquí es el sitio donde se coloca la *mecha*'. Etim. *mecha* (*rendá* 'lugar').

675. MORDURA y MORTURA. Pronunc. *mordúja* y *mortúja*
'Cepillo bocel' (*Acad.*, s. v.). Etim. [*cepillo de*] *moldura*.
En toda Hispanoamérica *cepillo de moldura*.
676. NIVEL DE AGUA. Pronunc. *nibéideágwa*
'Nivel de aire' (*Acad.*, s. v.). Etim. *nivel de agua*.
La aplicación de este nombre al *nivel de aire* se debe al hecho de que casi siempre es el agua el medio líquido en que flota la burbuja de aire que establece la nivelación.
Nivel de agua se llama también al *nivel de aire* en la Argentina, Uruguay y quizá en otros países de habla hispana.
677. PINSA. Pronunc. *pínsa*
'Pinzas' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Alicates' (*Acad.*, s. v.). Etim. *pinzas*.
678. PUNSÓN. Pronunc. *punsó*
'Punzón' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *punzón*.
679. RASPA. Pronunc. *ř-* y *řáhpá*
'Escofina de dientes grandes y gruesos'. Etim. *raspa*.
Con la misma denominación en la Argentina.
680. SACACLAVO. Pronunc. *sakaklábo*
'Instrumento usado por los carpinteros para sacar clavos'.
Etim. *saca clavos*.
Se usa en Chile (ROMÁN), Argentina, Uruguay y Paraguay y quizá en otros países americanos. No está registrado la voz en el *Dicc. Acad.*
681. SARGENTO. Pronunc. *saxénto*
'Cárcel' (*Acad.*, s. v. 4ª). Etim. *sargento* + frac. *sergent*.
Con el mismo nombre en la Argentina, Chile, Uruguay y Méjico. (SEGOVIA, ROMÁN, GRANADA, R. DUARTE). El guaraní la recibió por vía hispánica.
682. a) SERRUCHÁ. Pronunc. *seřušá*
'Aserrar con serrucho'. Etim. *serruchar*.
Serruchar 'aserrar' en la Argentina (SEGOVIA, GARZÓN),

- Chile (ROMÁN), Puerto Rico (MALARET), Colombia (CUERVO, § 875), Cuba (SUÁREZ) y Uruguay.
- b) SERRUCHO. Pronunc. *seřúšo*
'Serrucho' (*Acad.*, s. v.). Etim. *serrucho*.
Ej: Yacaré ruguay *jha'eté la¹ serrucho*. = Yacaré cola ser-muy *la serrucho*. = La cola del yacaré es muy parecida a un serrucho.
- c) SERRUCHO DE COSTA. Pronunc. *seřúšo de kóhta*
'Sierra de trasdós' (*Acad.*, s. v.). Etim. *serrucho de costa*.
Serrucho de costilla en la Argentina y Chile (ROMÁN).
- d) SERRUCHO DE GÜELTA. Pronunc. *seřúšo de gwélta*
'Sierra de punta'. (*Acad.*, s. v.). Etim. *serrucho de vueltas*, porque se emplea para los cortes curvos y labores delicadas. (véase *sierra de güelta*, n° 656).
683. SORTADÓR. Pronunc. *sortadóř*
'Instrumento para soldar'. || 'Cautín' (*Acad.*, s. v.).
Etim. *soldador*.
Ej: Opé co che sortador iba. = Él romperse este mi soldador mango. = Se me rompió el mango del soldador.
684. TALARDO. Pronunc. *talářdo*
'Berbiquí' (*Acad.*, s. v.). Etim. *taladro*.
Ej: Talardo roiporú robarrenajhağuşá ibirá. = Taladro nosotros-usar nosotros-barrenar-para madera. = Nosotros utilizamos el taladro para barrenar la madera.
Taladro por *berbiquí* se usa en Chile (ROMÁN) Argentina y Uruguay.
685. TENAZA. Pronunc. *tenása*
'Tenaza'. (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *tenaza*.
Ej: I cuá cheyopř tenázaicha. = Su dedo me-apretar tenaza-cómo. = Sus dedos me apretaroh como con una tenaza.

686. TRANCA. Pronunc. *trãŋka*

'Cuña de madera que en los cepillos y garlopas sujeta la cuchilla'. Etim. *tranca*. Cuña en la Argentina y Uruguay.

Utensilios del sastrero

687. CANILLA. Pronunc. *kaníja*

'Carrete metálico que va dentro de la lanzadera de las de las máquinas de coser' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *canilla*.

688. CARRETEL. Pronunc. *kaɾetél*

'Carrete' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *carretel*.

689. a) COSTURA. Pronunc. *ko túja* y *kohtúja*

'Costura que une dos piezas cosidas'. Etim. *costura*.

b) COSTUREÁ. Pronunc. *kohtujeá*

'Cosar con máquina'. Etim. *costurear* < *costura*.

La especialización del significado se origina en el hecho de existir en guaraní el verbo *mbobibí* 'coser' todavía constantemente usado.

690. DEDAL. Pronunc. *deáal*

'Dedal'. (*Acad.*, s. v.). Etim. *dedal*.

691. LANSADERA. Pronunc. *lansadéja*

'Lanzadera de las máquinas de coser'. Etim. *lanzadera*.

692. MÁQUINA. Pronunc. *mákina*

'Máquina de coser'. Etim. *máquina*.

693. a) PLANCHA. Pronunc. *plãŋša*

'Plancha'. (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *plancha*.

b) PLANCHEÁ. Pronunc. *planšeá*

'Planchar'. (*Acad.*, s. v.). Etim. *planchear*, por analogía con *costurear*, *emplear*, etc.

No parece que *planchear* sea forma dialectal usada en otra parte. Tampoco la usan los hispanoparlantes del Paraguay. En el guaraní convive con guar. *kĩĩ* 'planchar', siendo preferido este último cuando se refiere al planchado de cuellos, u otra ropa que lleve almidón.

694. PUNZÓN. Pronunc. *punsó* y *punsón*

'Instrumento de hueso, puntiagudo, que usan los sastres para deshilar'. Etim. *punzón*.

VIII

VIDA PSÍQUICA

Religión y prácticas funerarias¹**695. ACRISTIANÁ.** Pronunc. *akɾihtjaná*

'Bautizar'. Etim. *acristianar*.

696. ADORÁ. Pronunc. *adojá*

'Adorar'. (*Acad.* s. v.). Etim. *adorar*.

Ej: «Cu San Antonio yaadorá jháicha» (COLMAN, I, 108). = Aquel San Antonio nosotros-adorar como. = Así como nosotros adoramos a San Antonio.

697. AGUA DEL SOCORRO. Pronunc. *ágwa del sokóŋo*

'Agua del socorro' (*Acad.*, s. v.). Etim. *agua del socorro*.

Ej: Nda'icarairi, agua del socorro ño oguerécó. = No-él tener bautismo-no agua del socorro solo él-tener. = No está bautizado, sólo tiene agua del socorro.

698. AI JESÚ. Pronunc. *ájxesú* y *hájxesu*

'Exclamación con que se expresan estados de ánimo muy variados'. Etim. *¡ay! ¡Jesús!*

Ej: «¡Ay Jesús, yajhechamí» COLMAN, I, 98. = ¡Ay! ¡Jesús! nosotros-ver-diminutivo = ¡Ay! ¡Jesús! Veamos un poco.

699. a) ANGEL. Pronunc. *ájxel*

'Angel' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *ángel*.

Ej: «Aipó ángel oyeaog *pami* oñangarecó *jhaguera* gui *ra'é?* = [Ese angel él-desamparar *interrogación-diminutivo* él-cui-

¹ No es necesario advertir que con el sometimiento a los españoles adoptaron los guaraníes, de grado o por fuerza, la religión cristiana, olvidando a poco la indígena. Una notable reconstrucción de esta última se debe a M. ALFRED MÉTRAUX (*La religión des Tupinamba*, París, 1928).

dar *pretérito* de *pretérito*]. = Y ese ángel desampara al que tomó a su cargo?» (MONTTOYA, IV, 73).

b) ANGELITO. Pronunc. *áŋxelíto*

'Cadáver de niño' |||| 'Niño difunto'. Etim. *angelito*.

Con las mismas acepciones en toda Hispano-américa.

700. APÓSTOLE. Pronunc. *apóhtole*

'Apóstol' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *apóstoles*.

Ej: San Mateo apóstole *baecué* abeí. = San Mateo apóstol *pretérito* también. = También San Mateo fué apóstol.

— Apóstole *cuera* doce *baecué*. = Apóstol *plural*¹ doce *pretérito*². = Los apóstoles fueron doce.

701. CAJÓN. Pronunc. *kaxó* y *kaxón*

'Ataúd'. (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *cajón*.

'Id' en la Argentina, Chile (SEGOVIA, E. REYES), Colombia (SUNDHEIM), Perú, Uruguay y España (cfr. SUNDHEIM s. v.).

702. CEMENTERIO. Pronunc. *sementéjjo*

'Cementerio' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cementerio*.

Ej: Mombiri opitá co'águi *la* cementerio. = Lejos él-que-
dar aquí-de *la*³ cementerio. = El cementerio queda lejos de aquí.

703. COMUNIÓN. Pronunc. *komuñón*

'Comunión' (*Acad.*, s. v. 3^a y 4^a). Etim. *comunióŋ*.

Ej: Jhetá mitācuéra oyapóta jhina i primera comunión. = Muchos niño-*plural*¹ él-harán él-ahora su primera comunión. = Muchos niños van a hacer su primera comunión.

704. CRISMA. Pronunc. *káshma*

'El sacramento de la confirmación'. |||| 'El sacramento del bautismo'. Esta segunda acepción corre en los sitios muy apartados de los centros poblados. Etim. *crisma*.

Ej: Boí amocrismata che membípe. = Pronto yo-*factitivo*⁴ *-crisma-futuro* mi hijo-a. = Pronto voy a bautizar a mi hijo.

¹ § 13.

² § 10.

³ § 19.

⁴ § 9.

705. CRISTIANO, -NA. Pronunc. *kúhtjáno, -na*

'Hombre o mujer civilizado, contrapuesto a *payaguá* (india) y *guaicurú* ('indio'). |||| 'Persona o alma *viviente*'. |||| 'Tratamiento que se dan entre sí las gentes del pueblo'. Etim. *cristiano*.

Ej: Cristiano memépa, terāpa oí abeí *guaicurú*. = Cristiano puro-*interrogación*, o-*interrogación* él-estar también indio. = ¿Son todos civilizados o hay también indios?

— Cristiano jheco baíba co *la* Facundo. = Cristiano su-costumbre feo-el-que, ciertamente, *la* Facundo. = Ese Facundo es un hombre de muy malas costumbres.

— Ndaipóri peteí cristiano. = No-él-haber-no un cristiano. = No hay un alma.

— Amombe'úta ndébe nde cristiana *la* oyejhú *baecué*. = Yo referiré ti-a, tu cristiana, *la* él-suceder *pretérito*. = Le voy a contar a usted, cristiana, lo que sucedió.

706. CULPA. Pronunc. *kúlpa*

'Culpa' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *culpa*.

Ej: Ndarecói *la* culpa. = No-yo-tener-no *la* culpa. = No tengo *la* culpa.

— Iculpa rejhe oicó upéicha. = Su culpa por él-andar eso-como. = Por su culpa anda así.

707. CUMULGÁ. Pronunc. *kumulgá*

'Comulgar' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *comulgar*.

Ej: Acomulgá *curi* co pijharebé. = Yo-comulgar *pretérito* este mañana. = Comulgué esta mañana.

708. CURUSÚ. Pronunc. *kurusú*

'Cruz' (*Acad.*, s. v. 1^a y 4^a). Etim. *cruz*.

Ej: «Jha rejhecháma aguibé».

Curusumí peteí...», (COLMAN, I, 39). = I tú-ver-ya aquí-desde *cruz-diminutivo* uno. = Y tú ya ves desde aquí una *crucecita*.

La voz, como otras muchas, entró también en el guaraní del Brasil. El *Diccionario Anónimo de la Língua geral do Brasil* (Lisboa, MDCCXCV) trae: Curucã = Cruz.

709. DIONOGUARDE. Pronunc. *đjonogwárde*

¡Dios nos guarde! Exclamación corriente en boca del pueblo. Etim. *dios nos guarde*.

Ej: Oúramo, dionoguarde, jhetá mba'así. = Él-venir-si, dios nos guarde, muchos enfermedad. = Si vinieran, ¡dios nos guarde!, muchas enfermedades...

710. DIOSELOPAGUE. Pronunc. *đjoselopáge*

'Fórmula de agradecimiento empleada especialmente por los mendigos'. Etim. *dios se lo pague*.

711. DOCTRINA. Pronunc. *đoitřína*

'Doctrina cristiana'. Etim. *doctrina*.

Ej: Reicuaámapa la doctrina. = Tú-saber-ya-interrogación la doctrina. = ¿Ya sabes la doctrina?

712. ENOVENA. Pronunc. *enobéna*

'Novena' (*Acad.*, s. v. 1^a). ||| 'Novenario' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *novena*.

Ej: Ajhá aína santo Domingo enovena jhápe. = Yo-ir yo-ahora santo Domingo novena lugar-en. = Voy a la novena de santo Domingo.

— Mba'é hórpepa oñepirú la ña Francisca enovena. = Cosa hora-en-interrogación él-empezar la doña Francisca novena. = ¿A qué hora empieza la novena [en sufragio del alma] de doña Francisca?

Derivado — ENOVENAPAJHÁ. Pronunc. *enobénapahá*

'Último día de una novena'. Cuando ella se sigue en sufragio de un difunto suele hacerse un convite en la *enovenapajhá*. Etim. *novena* (*pajhá* 'final').

Ej: Co'éro oicóta jhina la enovena-pajhá. = Mañana él-andará él-ahora la novena-final. = Mañana será el último día de la novena.

713. a) ESPERANZA. Pronunc. *ehpejánsa*

'Esperanza' (*Acad.*, s. v.). Etim. *esperanza*.

Ej: «Ne esperanza nde cocué» (COLMAN, I, 130). = Tu esperanza tu plantío. = Tus esperanzas son tus plantíos.

— Mba'é esperanzamírejhe pico ché amba'apóta. = Cosa esperanza-diminutivo- por interrogación yo yo-trabajaré. = ¿Con qué esperanzas voy a trabajar?

b) ASPERANZÁ. Pronunc. *ahpejansá*

'Esperanzar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *esperanzar*.

Derivados — ÑASPERANZÁ. Pronunc. *ñahpejansá*

'Tener esperanzas'. Etim. (*ñe* 'se') *esperanzar*.

DESASPERANZÁ. Pronunc. *desahpejansá*

'Desesperanzar'. Etim. *desesperanzar*.

714. HOSTIA. Pronunc. *óhtja*

'Hostia' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *hostia*.

Ej: Pa'í oyapó jhina hostia. = Cura él-hacer él-ahora hostia. = El cura está haciendo hostias.

715. JURÁ. Pronunc. *xujá*

'Jurar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *jurar*.

716. KIRITÓ. Pronunc. *kiitó*

'Cristo'. Etim. *Cristo*.

Ej: «Kiritóicha abei» (COLMAN, I 136), = Cristo-cómo también. = También como Cristo.

Esta forma va siendo desplazada por la nuevamente tomada, Cristo, en boca de los guaraniparlantes que han aprendido la articulación del grupo *cr*.

717. LAORACIÓN. Pronunc. *laorajjón*

«Punto del día cuando va anochecer porque en aquel tiempo se toca en la iglesias la campana para que recen los fieles el *Avemaría*» (*Acad.*, s. v. oración 8^a). ||| 'El toque mismo de las campanas'. Etim. *la oración*.

Ej: Ayúne laoración rupi. = Yo vendré la oración por. = Tal vez venga a eso de la oración.

— Ipúma \bar{p} a la oración *ra'é*. = Tener-sonido-ya-*interrogación* la oración *pretérito*. = ¿Ya sonó la oración?

718. LASÁNIMA. Pronunc. *lasánima*

'Finado' (*Acad.*, s. v. 2^a). || 'Cadáver de persona adulta'.
|| 'Alma que pena en el purgatorio antes de ir a la gloria'.
|| 'Fantasma'. Etim. *las ánimas*.

Ej: Lasánima \bar{p} a la oñeñotí *baecué* terãpa angelito. = Las ánimas-*interrogación* la él-se-sepultar *pretérito* o-*interrogación* angelito. = ¿Fué cadáver de adulto el que se sepultó o fué cadáver de niño?

719. LUTO. Pronunc. *lúto*

'Luto' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *luto*.

720. MALAGRÓN. Pronunc. *malagrón*

'El mal ladrón' (*Acad.*, s. v. *ladrón*). Etim. *mal ladrón*. La voz se usa únicamente en la frase «robá *malagrón*» = cara de mal ladrón = 'cara patibularia'.

Ej: Che mondii peteí tecobé robá malagrón baí. = Me asustar un sujeto cara mal-ladrón feo. = Me asustó un sujeto de cara patibularia.

721. a) MISA. Pronunc. *mísa*

'Misa' (*Acad.*, s. v.). Etim. *misa*.

Ej: «Pejhendú misa amó areté ñabó. = [vosotros oír misa allá día-de-fiesta cada]. = Oíd misa en los días de fiesta», (MONTROYA, IV, 13).

— Pe año oúbape i misatama 'che membĩ caria'í. = Ese año él-viniente-en tener misa-*futuro*-ya mi hijo varón. = En el próximo año será ya ordenado de misa mi hijo.

b) MISA DE GALLO. Pronunc. *mísa ñe gálo*

'Misa de gallo'. Etim. *misa del gallo*.

Derivado — MISA GUASÚ. Pronunc. *mísa gwasú*

'Misa mayor'. Etim. *misa (guasú 'grande')*.

722. NICHÓ. Pronunc. *níšo*.

'Nichó' (*Acad.*, s. v.). ||| 'Caseta de madera, ya de forma de hornacina, ya de otra cualquiera, donde se colocan las estatuas de los santos a que se tiene mayor devoción. Suele ponerse en el sitio de mayor respecto de una casa sobre una mesita especial o sobre una repisa'. Etim. *nicho*.

723. NIÑO. Pronunc. *níño*.

'El niño Jesús'. Etim. *niño*.

Ej: I porãitépa co niño ra'angá. = Ser-lindo-muy-*admira-ción* este niño simulacro. = ¡Qué hermosa es esta estatua (o retrato) del niño Jesús!

Derivado — NIÑO ÁRA. Pronunc. *níño ára*.

'Día de navidad'. Etim. *niño (ára 'día')*.

Ej: Niño ora riré ajháta. = Niño día después yo-iré. = Voy a ir después de navidad.

724. OBISPO. Pronunc. *obíhpo*

'Obispo'. Etim. *obispo*.

Ej: «Pa'í obispo ño. = [Padre obispo solo] = Solamente el obispo» (MONTROYA y IV, 122).

— Paraguaípe oí mbojhapí obispo. = Paraguay-en él-estar tres obispos. = En el Paraguay hay tres obispos.

725. PARDENUESTRO. Pronunc. *parðenwéñtro*

'Padre nuestro' (*Acad.*, s. v. *padre*). Etim. *padre nuestro*.

Durante el gobierno de las misiones por los padres de la Compañía de Jesús, se rezaban en guaraní las oraciones. Hoy dicha costumbre ha desaparecido y todas las personas de habla guaraní dicen sus oraciones en español, ignorando en muchos casos el contenido de las mismas.

726. PERSONA. Pronunc. *peisóna*

'Hombre o mujer cuyo nombre se ignora o se omite' || 'El Padre, el Hijo o el Espíritu Santo, que son tres personas distintas con una misma esencia'. Etim. *persona*.

Ej: Peteí persona jheco porãba opá jhendape oicó porã. =

Una persona su-costumbre lindo-el-que todo lugar-en él-andar lindo. = Una persona de buenas costumbres está bien en todas partes.

Aunque muy usada la voz en esta acepción, no ha desplazado a las guaraníes equivalentes.

— «Jha'e co Tupã peteí persona año *ra'e*? = [Y este Dios un persona solo *pretérito*]. = ¿Este Dios es una persona sola? (MONTROYA, IV, 49).

727. PESEBRE. Pronunc. *pesébre*

'Nacimiento' (*Acad.*, s. v. 7^a). Etim. *pesebre*.

Ej: «Ñaimo'ã pesebremí» (COLMAN, I, 38). = Nosotros creer *pesebre-diminutivo*. = Nos parecen pequeños nacimientos.

Con la misma acepción en la Argentina, Chile y Uruguay.

Derivado — PESEBRE ÁRA. Pronunc. *pesébre ára*

'Día de navidad'. Etim. *pesebre (ara 'día')*. = 'Día del pesebre', porque este se hace en el de navidad.

Ej: «Pesebre ara oñuajhé» (COLMAN, I, 89). = Pesebre día él-llegar. = Llega el día de navidad.

728. a) PROMESA. Pronunc. *promésa*

'Promesa' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *promesa*.

b) PROMESERO. Pronunc. *promesero*

'Persona que ha hecho una promesa'. Etim. *promesero*.

729. PURGATORIO. Pronunc. *purgatójio*

'Purgatorio' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *purgatorio*.

Ej: Jha'e purgatorio pípe abápe ojho *ra'é*. = [y purgatorio en hombre-*interrogación* él-ir-*pretérito*]. = ¿Y quiénes son los que van al purgatorio? (MONTROYA, IV, 54).

730. ROGÁ. Pronunc. *rogá*

'Rogar' (*Acad.*, s. v.) Etim. *rogar*.

Ej: «Jha arrogáco nderejhé» (COLMAN, I, 65). = Y yo-rogar, pues, tú por. = Y yo ruego por ti.

— Jhetá arrogá riré chupe ome'é chébe. = Mucho yo-rogar después a él, él-dar mi-a. = Después de mucho rogar me [lo] dió.

731. a) SANTO. Pronunc. *sáto*

'Santo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *santo*.

Ej: Santo che yerobiajhá. = Santo mi confianza-el-que. = Santo de mi confianza. — Co caraí jha'é santo boí. = Este señor él-ser santo mismo. = Este hombre es un verdadero santo.

— Che santo *cuera* amongaraiucáta. = Mi santo *plural* yo-bendecir-*factitivo-futuro*, = Voy a hacer bendecir a mis santos.

— Che santo ára co'éramo. = Mi santo día, mañana. = Mañana es el día de mi santo.

— Aní remba'apó co ara santo guasúpe. = No tú-trabajar este día santo grande-en. = No trabajes en un día santo y grande como éste.

b) SANTULARIO. Pronunc. *santulájo*

'Santurrón' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *santulario*.

En voz corriente también entre los hispanohablantes del Paraguay. No aparece registrada en ninguno de los diccionarios regionales.

732. SENISA'ÁRA. Pronunc. *senísa'ára*

'Miércoles de Ceniza' (*Acad.*, s. v.). Etim. *ceniza (ára 'día')*. Única frase guaraní en que se admite la voz *ceniza*.

733. SIETE PALABRA. Pronunc. *sjéte palábja*

'Oración que se hace decir a los moribundos. Está dividida en siete partes'. Etim. *siete palabra*.

Ej: Oñembo'éma *curi* siete palabra jha mbáé. = Él-rezar-ya *pretérito* siete palabra y cosa. = Ya rezó [el moribundo] las siete palabras y otras cosas.

734. TEATINO. Pronunc. *teatíno*

'Así eran llamados, como en España, los padres de la compañía de Jesús. Después de la expulsión de éstos, se aplicó

la denominación a los religiosos regulares de hábito negro. Es voz que se oye solamente a los ancianos'. Etim. *teatino*.

Ej: Che michíme ajhá *baecué* teatino *cuera* escuélope. = Mi niñez-en yo-ir-pretérito teatino plural escuela-en. = En mi niñez yo iba a la escuela de los teatinos.

735. TRISAGIO. Pronunc. *třisáxjo*

'Trisagio' (*Acad.*, s. v.) Se reza principalmente en los días tormentosos y lluviosos. || 'Cualquier oración que se hace con el fin de conseguir tiempo bueno'. Etim. *trisagio*.

736. VELORIO. Pronunc. *belóxjo*

'Velorio' (*Acad.*, s. v. 9ª) y 'velorio' (*Acad.*, s. v.). Etim. *velorio*.

737. VENERÁ. Pronunc. *ñenejá*

'Venerar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *venerar*.

Ej: «Jha Tupásíme rovenarábo

I yicuumime royovasá» (COLMAN, I, 121). I dios-madre- a nosotros-venerar-al su pozo pequeño-en nosotros santiguar. = I venerando [en señal de veneración] a la virgen nos santiguamos con el agua de un pozo.

738. VIRTÚ. Pronunc. *ñitú*

'Virtud' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). || 'Virtud teologal'. Etim. *virtud*.

Ej: Mboi piré ndaye i virtú. = Serpiente piel se-dice tener virtud. = Dicen que tiene virtud la piel de la serpiente.

— «Ojhupíbo jhorí jha i virtud» (BENITEZ, I, 16). = Él-alzando su gloria y su virtud. = Realzando su gloria y virtud.

— «Jháe virtudes opa catu angaturā mābaepa. = [Y virtudes todos bien mayor cual-interrogación]. = ¿Y cuál de todas las virtudes es la mayor?» (MONTROYA, IV, 172).

Otras muchas voces como *hereje*, *espíritu santo*, *epístola*, *gracia*, *consagrar*, *cura*, *diezmo*, *cáliz*, *artículos*, *jubileo*, *indulgencia*, *letanias*, *mesías*, *papa*, *potencia*, *prefacio*, *primicia*, *profetas*, *serafín*, etc. abundan en los catecismos, confesionarios y oraciones en lengua guaraní, así como en los sermones y

en el lenguaje de sacristía, pero no han pasado a la lengua corriente del pueblo. Como tampoco ellas han sufrido transformaciones fonéticas ni semánticas y no ofrecen por lo tanto interés particular, renunciamos a hacer con ellas nuevos artículos que contribuirían a aumentar este volumen sin apreciable ventaja.

Juegos y supersticiones

739. ALOCHÁ. Pronunc. *alošá*

'Luchar cuerpo a cuerpo y a brazo partido'. Etim. (*a*, pro-nombre de primera persona singular) *luchar*.

Ej.: Anibé peyoalocha. = No-más vosotros-mutuamente-luchar. = No luchéis más.

740. APOSTÁ. Pronunc. *apohtá*

'Apostar' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Parar' (*Acad.*, s. v. 8ª). Etim. *apostar*.

Es más usada para ambas acepciones la voz *parar* (véase n° 763).

741. a) BALA. Pronunc. *bála*

'Bolita que arrojada con fuerza desde cierta distancia echa fuera del corralito otras que constituyen la parada (véase n° 748)'. || 'Disco de piedra, de unos 8 a 10 centímetros de diámetro, con que desde una distancia convenida se sacan las monedas encerradas en el círculo en el juego de la plata corá'. Etim. *bala*.

b) BALITA. Pronunc. *balíta*

'Bolita de vidrio, barro o piedra con que juegan los niños'. || 'Cualquier juego en que se utilizan las bolitas'. Etim. *bala* + *bolita*.

Ej.: Amocañé che balita. = Yo perder mi balita. = Perdí mi bolita.

— Ñajha'á balita. = Nosotros-jugar balita. = Juguemos a las bolitas.

742. a) BARAJA. Pronunc. *baɣáxa*

'Baraja' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *baraja*.

Ej.: Co'á baraja co'ába i ki'áiteréima. = Estos baraja estos ser sucio-muy-ya. = Estas barajas ya están muy sucias.

b) BARAJÁ. Pronunc. *baɣaxá*

'Barajar' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Coger una cosa que viene por el aire'. || 'Parar un golpe en el juego de la *barajada*'. Etim. *barajar*.

Con las mismas acepciones en la Argentina y en el Uruguay.

c) BARAJADA. Pronunc. *baɣaxáda*

'Cierta esgrima en que por arma se usa la mano abierta'. El origen de este juego debió ser la esgrima con el cuchillo o el facón, armas que fueran abandonadas por lo peligroso del juego en esas condiciones'. Etim. *barajada*.

743. BARBIJO. Pronunc. *baɣbíxo*

'Cada uno de los hilos que sujetan una *pandorga* (véase n° 762)'. || 'Barboqueo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *barbijo*.

Ej.: Co barbijo mbikí etereí. = Este barbijo corto muy. = Este barbijo es muy corto.

744. BOLÓN. Pronunc. *bolón*

'Bola de hierro, plomo o yeso, de unos tres centímetros de diámetro que sirve para echar las bolitas del *corralón* (véase n° 749)'. Etim. *bolón*.

745. BARRILETE. Pronunc. *baɣiléte*

'Cometa de forma cuadrangular o hexagonal'. Etim. *barrilete*.

Barrilete por *cometa* corre en ciertas regiones de España (cfr. *Dicc. Acad.*) y en América.

746. CALESITA. Pronunc. *kalesíta*

'Caballito' (*Acad.*, s. v. 3ª) o 'tiovivo'. Etim. *calesita*, porque muchas veces los asientos remedan calesas pequeñas.

En la Argentina se emplean indistintamente las voces *caballito* y *calesita*.

747. CANTÁ. Pronunc. *kantá*

'Decir el punto o calidades en los juegos de naipes'¹. Etim. *cantar*.

Ej.: «Co gallo flor ocantá» (COLMAN, I, 111). = Este gallo flor él-cantar. = Este gallo canta flor. (Véase n° 781).

748. CORRALITO. Pronunc. *koɣalíto*

'Juego de niños que consiste en echar fuera de un *corralito* o *circulito* dibujado en el suelo el mayor número posible de bolitas con otra llamada *bala* (véase n° 741)'. || 'El mismo *circulito* en que se encierran las bolitas'. Etim. *corralito*.

749. CORRALÓN. Pronunc. *koɣalón*

'Es el mismo juego anterior. Difieren sólo en que el círculo llega a tener hasta tres metros de diámetro y que se emplea, para echar bolitas, el *bolón* (n° 744)'. || 'El círculo en que se encierran las bolitas'. Etim. *corralón*.

750. ESPUELA. Pronunc. *ehpwéla*

'Espolón que tienen los gallos y otras aves'. || 'Fundilla metálica que se coloca en el espolón de los gallos de riña'. Etim. *espuela*.

751. ESTRELLA. Pronunc. *ehtréla*

'Cometa de forma estrellada'. Etim. *estrella*.

752. FLOR. Pronunc. *flóɣ*

'Se dice que *tiene flor* o *hace flor* el jugador de *truco* (n° 781) que tiene las tres cartas del mismo palo'. Etim. *flor*.

753. GOMBA. Pronunc. *góm̃ba*

'Petardo' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *bomba*.

Para el cambio *g* por *b* véase TISCORNIA, *La lengua de Martín Fierro* § 47 y A. ALONSO, *Problemas de dialectología hispano-americana*, capítulo referente a la *Equivalencia acústica*.

¹ Única acepción guaraní de *cantar*.

754. JHONDITA. Pronunc. *hondita*

'Tirabeque o tirador' (*Acad.*, s. v. 9^a). Con frecuencia la horquilla se suple con los dedos índice y pulgar de la mano derecha o izquierda. Etim. *hondita*.

En la Argentina *honda* o *gomera*. La aspiración de la *h* nos denuncia la antigüedad de su ingreso en el guaraní.

755. a) JHOYO. Pronunc. *hóyo*

'Juego de niños que consiste en acertar a meter, desde una regular distancia, una bolita en un hoyo hecho en el suelo. Este hoyo no debe tener mucho mayor diámetro que la bolita. Etim. *hoyo*.

b) JHOYITO. Pronunc. *hojito*

'Jhoyo'. Etim. *hoyito*.

Este nombre es el corriente en la Argentina. En España *hoyelo*.

756. JHUNCIÓN. Pronunc. *hunsjón*

'Acto público, diversión o espectáculo a que concurre mucha gente' (*Acad.*, s. v. *función*, 3^a). Etim. *función*.

Ej.: Oñepirúma *la jhunción*. = Él-empezar-ya *la función*. = Ya empieza *la función*.

Para la extensión del fenómeno de la conversión de *f* en *x* véase TISCORNIA, *La lengua de Martín Fierro*, § 49.

757. LINÑA. Pronunc. *liña*

'Cuerda con que se hace bailar el trompo'. Etim. *liña*.

Ej.: Liña mbikípe trompo ndoyerokiporãiri. = Liña corto-con trompo no-él-bailar-lindo-no. = El trompo no baila bien con una liña corta.

758. a) MBROMÁ. Pronunc. *mbjomá*

'Embromar' (*Acad.*, s. v. 3^a y 5^a). Etim. *embromar*.

Ej.: Ambromamíta pa'í Colápe. = Yo-embromar-diminutivo-futuro señor Nicolás-a. = Embromaré un poco [daré una bro-mita] al señor Nicolás.

— Anibé reyú chembromá. = No-más tú-venir a-mi-embromar. = Nõ vengas más a embromarme [a hacerme perder tiempo].

— Chembromá nipo *ra'é* co aña *ra'í*. = Ami-embromar, ciertamente, *pretérito* este diablo hijo. = ¡Me había engañado este hijo del diablo!

Derivado — ÑEMBROMÁ. Pronunc. *ñembjomá*

'Embromarse'. || 'Ser embromado'. Etim. (*ñe* 'se') *embromar*.

Ej.: «Tobé iñañare to ñembromá...» (COLMAN, I, 108). = Que tener-maldad-por que se-embromar. = Que se fastidie por su maldad.

b) MBROMISTO. Pronunc. *mbjomíhto*

'Bromista' (*Acad.*, s. v.). Etim. *embromar* + *bromista*.

Ej.: Imbromisto itépa cu Ramón. = Ser bromista muy-exclamación aquél Ramón. = ¡Qué bromista es Ramón!

759. a) MUÑECA. Pronunc. *muñéka*

'Muñeca' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *muñeca*.

b) MUÑECA TRAPO. Pronunc. *muñékatrápo*

'Muñeca de trapo'. Etim. *muñeca de trapo*. Lo hacen las niñas de las familias pobres con trapos viejos.

Frases acuñadas.

Mitá robá apu'á muñeca trapo. = Niño cara redondo muñeca trapo. = Niño de cara redonda como muñeca de trapo.

760. PALETA. Pronunc. *paléta*

'Paleta usada en el juego del *pido-palo*' (n° 764). Etim. *paleta*.

761. PALITO. Pronunc. *palíto*

'Cada una de las cañas con que se construye la armazón de las cometas'. Etim. *palito*.

Ej.: I bebii jhaгуá *la pandorga* i palito bebii arã. = Ser liviano para *la pandorga* tener palito liviano deber. = Para que una cometa sea liviana debe tener livianos los palitos.

762. PANDORGA. Pronunc. *pandórga*

'Pandorga' o 'Cometa' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *pandorga*.

Ej.: Che pandorga obebé ìbatabé. = Mi pandorga él-volar alto-más. = Mi cometa vuela a mayor altura.

763. a) PARÁ. Pronunc. *pará*

«Arriesgar dinero u otra cosa de valor a una suerte del juego» (*Acad.*, s. v. *parar* 8^a). || 'Apostar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *parar*.

b) PARADA. Pronunc. *paráda*

'Cantidad de dinero o de otro objeto (bolitas en los juegos de muchachos) que en el juego se expone a una sola suerte'. El Dicc. Acad. lo registra con acepción parecida. Etim. *parada*.

764. PIDO PALO. Pronunc. *pidópalo*

'Juego de muchachos conocido en España con los nombres de *tala* (*Acad.*, s. v. 2^a), *toña*, *billarda*, *billalda*, *biyarda* (ALEMANY, BAE, III, 662), *piotana* (ID.) y *estronela* (en Galicia). Con el de *biyarda* en la Argentina. Con los de *cumbumba*, *cumbumbia*, *quimbumbia*, *cambumba* y *cambumbia* en Cuba'. || 'Trozo de madera, cilíndrico con las extremidades rebajadas que sirve para jugarlo'. || 'Voz que dan los jugadores cuando piden tantos o cuando quieren que el juego se suspenda momentáneamente'. Etim. *vido-palo*, porque es la voz que da el jugador cuando quiere adjudicarse tantos.

765. PLATA CORÁ. Pronunc. *plátakorá*

'Juego de muchachos. En un círculo (*corá* < *corral*) ponen los jugadores monedas de níquel (todos ponen la misma cantidad) y tratan de sacarlas con una *bala* (véase n° 741, 2^a) desde una distancia convenida. Se echa a la suerte para saber quién debe tirar el primero. Etim. *plata corral* 'corral, o círculo, de la plata'.

766. POSO. Pronunc. *póso*

'Palabra que, en un juego cualquiera, dice un jugador al empatar con su contendor hasta ese momento ganancioso'.

¹ Cfr. F. ORTIZ, *Glosario de afronegrismos*, s. v. y *Archivos del Folk-lore cubano*, III, 182; IV, 369.

Es como si dijera *empatados*. Etim. Sospechamos que la voz sea española. No es conocida en el *español del Río de la Plata*.

767. PÚA. Pronunc. *púa*

'Hierro del *trompo*'. Etim. *púa*.

Tres clases de *púas* distinguen los aficionados al trompo:

a) *Púa kisé* 'púa cuchillo', o sea la que termina en cuchilla filosa y sirve para romper los trompos ajenos en el juego del *sele* (v. esta voz); b) *Púa po'í* 'púa fina' que termina en punta y sirve para *marcar* los trompos de los adversarios y c) *púa tarará* 'púa roma' que no sirve para *sele* y sí para hacer bailar el trompo.

768. PUESTA. Pronunc. *pwéhta*

'Palabra con la que un jugador anuncia que ha empatado con su contrario'. Etim.: en el Río de la Plata se dice *carrera puesta* de las empatadas. De aquí la tomaron los guaraniparlantes y aplicaron a la misma situación de empate en otros juegos.

769. RAYA. Pronunc. *ráya*

'Raya, hecha en el suelo, que marca el sitio desde donde se debe arrojar la bala o el bolón en los juegos de *corralito*, *plata corá* y *corralón*'. Etim. *raya*.

'Riña de gallos'. Etim. *riña*.

770. a) RIÑA. Pronunc. *řiņa*

Ej.: Ajhá aína riña jhápe. = Yo-ir yo-ahora riña lugar-en. = Voy [a ver] una riña [de gallos].

b) RIÑERO. Pronunc. *řiņero*

'Gallo adiestrado para riñas'. Etim. *riñero*.

Ej.: «Cora'ári ojha'aró

I riñero to ganá» (COLMAN, I, 129). = Corral-sobre él-esperar, su riñero que ganar. = Espera, sobre el corral, que gane su [gallo] riñero.

771. SELE. Pronunc. *séle*

'Juego de muchachos. Se trata de que la *púa* de un *trompo* azotado con una *liña*, dé en el cuerpo de otro clavado en el

suelo'. || 'El trompo clavado en el suelo'. Etim.: *sele* es voz que corre entre los hispanohablantes del Paraguay con los mismos significados. No parece que se use en el español del Río de la Plata.

772. a) TABA. Pronunc. *tába*

'Juego de la taba' (cfr. Dicc. Acad. s. v. *taba* 3ª). || 'Taba que se usa para jugarlo'. Etim. *tába*.

b) TABEÁ. Pronunc. *tabeá*

'Burlarse, dar vaya, chanza o chasco ligero'. Etim. *tabear* que significa 'jugar a la taba' y metaf. 'jugar' 'divertirse' y 'departir, charlar amistosamente en tono de broma y por mero pasatiempo', en el habla de los hispanoparlantes de la Argentina y Uruguay (GARZÓN, SEGOVIA, GRANADA).

Ej.: «Atabeá nderejé. = [Yo tabear tu-por] = me burlo de ti» (BOTTIGNOLI, I, s. v. *taveá*).

— Ñañepiruna yatabeá pa'í Poli rejhe. = Nosotros empezar rogativa nosotros tabear señor Apolinario por. = Empecemos a dar chanzas al señor Apolinario.

773. a) TALLÁ. Pronunc. *talá*

«Llevar la baraja en el juego de la banca y otros» (*Acad.*, s. v. *Tallar* 1ª). || 'Dar bromas a otra persona encontrándole defectos imaginarios ante un auditorio que celebra las bromas'. Etim. *tallar*.

Ej.: Che jhá itéma atallá. = Yo-el-que muy-ya yo tallar. = Me toca ya tallar a mí.

— «Ta yujhú bí'á pabé.

Ta caí'ú jha ta tallá» (COLMAN, I, 50). = Que-yo encontrar alegría completa, que-yo tomar-mate y que-yo tallar. = ¡Ojalá encuentre yo alegría completa, y que tome mate y brome!

Argentina, *talla*, 'conversación ligera y amistosa'; *tallar*, 'charlar, departir' (SEGOVIA). Chile, *tallar*, 'conversación amorosa entre hombre y mujer' (ROMÁN). Costa Rica, *talla*, 'embuste, paparrucha, mentira' (GAGINI).

b) TALLADOR. Pronunc. *taladó*

'El que lleva la baraja en el juego de banca y otros'. Etim. *tallador* < *tallar*.

Id. en la Argentina, Uruguay y Chile (ROMÁN).

774. TEBITRÁPO. Pronunc. *tebitrápo*

'Juego de niños. Los jugadores sentados en cuclillas y sin tomarse de las manos forman un círculo dejando entre uno y otro paso para uno. Uno de los jugadores con un trapo cualquiera, o un pañuelo, corre alrededor del círculo repitiendo el mismo tiempo la frase *tebitrapo*, *tebitrapo*, hasta dejar caer el trapo detrás de uno cualquiera de los sentados. El jugador en esa forma indicado debe tomar con rapidez el trapo y perseguir al primero que a su vez trata de ocupar el sitio libre. Si el perseguido se deja atrapar recibe un castigo que consiste en permanecer en el centro del círculo hasta que otro jugador atrapado venga a reemplazarle'. Etim. (*tebí* 'culo') *trapo*, 'culo de trapo'.

Este juego se conoce en Chile con el nombre de *pañuelito por detrás* (cfr. MALARET, II, s. v. *pañuelo*).

775. TIQUICHUELA. Pronunc. *tikišwéla*

'Juego de los cantillos' (*Acad.*, s. v. *juego*). El número de piedrezuelas varía de cinco a nueve. Etim.: la terminación *chuela* denuncia la procedencia hispánica de la voz, pero no hemos podido dar con su étimon.

Este juego se denomina en Buenos Aires *dinenti* (< ital. *di niente*) porque los jugadores repiten incesantemente esta voz a medida que recogen las piedras, y así dicen: *dinenti va una*, *dinenti van dos*, *dinenti van tres*, etc.

776. TITERÉ. Pronunc. *titeié*

'Títere' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *títtere*.

La voz sólo se usa en la frase *acuñada* aplicada a mujeres: *I sarakí ñemo'ã titeré*. = Ser movedido se-parecer títere. = Es alocada como un títere.

777. TORO CANDIL. Pronunc. *tojokándil*

'Tora' (*Acad.*, s. v. 2° art. 2°). Etim. *toro candil*, porque el toro lleva candiles en cada una de las astas.

778. TORO ÑARÓ. Pronunc. *tojogajó*

'Corrida de toros'. Etim. *toro* (*ñaró* 'bravo', 'fiero').

Ej.: Yajhá toro ñarójhápe. = Nosotros-ir toro-bravo-lugar-en. = Vámonos a la corrida de toros.

779. TRAMPA. Pronunc. *trámpa*

'Toda trampa o ardid que se hace en los juegos para ganar ilícitamente'. Etim. *trampa*.

Ej.: «Cháke trámpape reicó» (COLMAN, I, 110). = Cuidado, trampa-en tú-andar. = Andas de trampa en trampa.

Derivado — **ITRÁMPA.** Pronunc. *itrámpa*

'Tramposo'. Etim. (*i* 'ser' o 'tener') *trampa*.

Ej.: I trampa itereí yullo. = Ser trampa muy Julio. = Julio es muy tramposo.

780. TROMPO. Pronunc. *trómpo*

'Peón' (*Acad.*, s. v. 3°) y 'peonza' (*Acad.*, s. v. 1°). Etim. *trompo*.

Frase acuñada.

Opírírti trómpoicha. = Él-bailar trompo-como. = Baila como un trompo.

781. a) TRUCO. Pronunc. *túko*

'Truquiflor' (*Acad.*, s. v.). Etim. *truco*, que es la forma más generalizada en el Río de la Plata de donde tomaron los guaraniparlantes el juego y la voz.

Ej.: «Truco nandébe ta'é» (COLMAN, I, 110). = Truco pues-ti-a que-yo-decir. = Truco te voy a decir.

b) TRUCO DE GALLO. Pronunc. *túko de gálo*

'Variante del truco: se juega entre tres personas siendo dos las que llevan el juego, pues la tercera favorece con sus jugadas alternativamente a una y a otra. Etim. *truco de gallo*,

porque el tercer jugador reparte sus favores a uno y a otro como un gallo entre dos gallinas, según la interpretación popular.

Ej.: «Truco de gallo o formá» (COLMAN, I, 109). = Truco de gallo él-formar. = Formó un truco de gallo.

782. TUCA'É. Pronunc. *tuka'é*

'Juego de niños en el que uno de ellos, designado al azar, persigue a los demás tratando de tocar a cualquiera. En el momento de hacerlo dice *túca'é* y el designado en esa forma es el que se encarga de perseguir a los demás como castigo por dejarse tocar. Etim.: se trata, a nuestro juicio, de un caso de guaranización de la frase española *tú caes* que decía el perseguidor en el momento de tocar al perseguido. El juego, que tiene amplia difusión en el Río de la Plata con el nombre de *mancha*, se extendió también entre los niños guaraniparlantes. Como éstos desconocían el español, la frase *tú caes* no encerraba para ellos ningún contenido lógico y la derivaron hacia la forma *túca'é* por analogía con muchas palabras guaraníes, como *so'oca'é*, *mboica'é*, *checa'é*, etc., en las que la terminación *ca'é* tiene el significado de 'asado'.

783. VALE CUATRO. Pronunc. *halekwátro*

'Suerte del juego del truco, en la que uno de los jugadores confiando en que sus cartas tienen más valor que las del contendor, propone que el ganador de la baza se lleve cuatro tantos en lugar de los dos, que ordinariamente le corresponden'. Etim. *vale cuatro* [tantos].

Ej.: «Vale cuatro apokítá

Nderesacuápe amofí» (COLMAN, I, 111). = Vale cuatro redondo tu-ojo-agujero-en yo-poner. = Te meto en los ojos un vale cuatro redondo.

784. ADIVINÁ. Pronunc. *adibiná*

'Adivinar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *adivinar*.

Ej.: Che a'adiviná *baecué* Ramópe. *mbobí* áño^{pa} óguerecó.

= Yo yo-*adivinar* *pretérito* Ramón-a cuantos año-*interrogación* él-tener. = Yo le adiviné a Ramón los años que tiene.

Voz registrada por Handel.

785. BRUJA. Pronunc. *brúxa*

'Bruja' (*Acad.*, s. v. 3ª). || 'Mujer vieja y reñidora'. Etim. *bruja*.

Ej.: «Ndé *la* bruja rubichá» (COLMAN, I, 110). = Tú *la* bruja jefe. = Tú eres la jefe de las brujas.

786. CÁBULA. Pronunc. *kábula*

'Cálculo supersticioso para adivinar alguna cosa' (*Acad.*, s. v. *cábala*, 3ª). || 'Amuleto'. || 'Cualquier acción encaminada a traer suerte para quien la ejecuta'. Etim. *cábala*. *Cábula* por *cábala* es forma corriente en toda Hispanoamérica.

787. a) PREBA. Pronunc. *preba*

'Adivinación' (*Acad.*, s. v.). Etim. *prueba*.

Ej.: Aitüacáta peteí preba. = Yo-echar *factitivo-futuro* un prueba. = Voy a hacer echar una adivinación. = 'Voy a consultar a una adivina'.

b) PREBERA. Pronunc. *prebera*

'Adivina' (*Acad.*, s. v.). Etim. *prueba*.

La *prebera* echa la *preba* de dos maneras, o bien por medio de cartas a las que *hace hablar*, o bien interpretando o leyendo el destino del cliente entre las sinuosidades que presenta un gran pedazo de plomo previamente fundido y arrojado en un recipiente de agua fría.

Música y danzas

788. BANDA. Pronunc. *hánda* y *hánta*

'Banda de músicos'. || 'Músico de una banda'. || Cualquier instrumento de banda. Etim. *banda*.

Ej.: Piribebuye, opá pijharé oicó bandapú plaza tupaó robái oíbape. = Piribebuy-en, todo noche él-andar banda-sonido plaza iglesia frente estante-en. = Todas las noches, en

Piribebuy, una banda suena (ejecuta piezas) en la plaza que está frente a la iglesia.

Frase acuñada.

«Añá caigué banda ocára» (COLMAN, II, 16). = *Diablo* perezoso banda campo. = Sujeto perezoso como un músico de una banda de campo.

789. BARSE. Pronunc. *háise*

'Vals' (*Acad.*, s. v.). Etim. *vals*.

790. a) CAJA. Pronunc. *káxa*

'Tambor' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *caja*.

Ej.: Cajante nambopuséiri. = Caja sólo no-yo-*factitivo*-sonar-querer-no. = Lo único que no me gusta tocar es la caja.

b) CAJERO. Pronunc. *kaxéio*

'El que toca la caja'. Etim. *cajero*.

Ej.: Ché nda jhá, éiri la cajero. = Yo-no ser-no *la* cajero. = Yo no soy el cajero.

791. GALOPA. Pronunc. *galópa*

'Danza y música populares en el Paraguay, Corrientes y Misiones. Tiene el mismo compás y aire de la galopa húngara de la cual tomó el nombre'. Etim. *galopa*.

Ej.: Galopa ndayerokicuaáiri. = Galopa no-yo-bailar-saber-no. = No sé bailar la galopa.

792. a) JHARPA. Pronunc. *hájpa*

'Arpa' (*Acad.*, s. v.). Etim. *harpa*.

La aspiración nos denuncia la antigüedad de su admisión en el guaraní.

Frase acuñada.

«Añá cuá chapí jharpa mbopujhá» (COLMAN, II, 16). = *Diablo* dedo degastado arpa *factitivo* sonar-el-que. = Sujeto de dedos carcomidos como tañedor de arpa.

b) **JHARPERO.** Pronunc. *haɾpéɔ*

'Arpista' (*Acad.*, s. v.). Etim. *harpero*.

Frase acuñada.

Jharpero cuñá yaicuaá jhaḡuá, máramo noimbábai. = Arpista mujer nosotros-saber para nunca no-él-estar-todo no. = Ya sabemos bien que a la mujer del arpista siempre le falta algo.

793. a) MÚSICA. Pronunc. *músika*

'Música' (*Acad.*, s. v.). Etim. *música*.

Ej.: «Ñane música i porá» (COLMAN, I, 97). = Nuestra música ser lindo. = Nuestra música es buena.

b) **MÚSICO.** Pronunc. *músiko*

'Músico' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *músico*.

Frase acuñada.

Reñembojhecó ñemó'ã músico baí. = Tú-te-*factitivo*-ley se-parecer músico feo. = Te haces rogar como mal músico.

794. ORGANILLO. Pronunc. *oɾaníljo*

'Instrumento músico de niños. Se compone esencialmente de una tablilla más larga que ancha de flancos acanalados. Cada flanco va cubierto por una lámina de cinc con cortes especiales correspondientes uno a cada canal. El aire, según la fuerza con que sale de la boca, penetra en los canales, empuja la lámina y se produce el sonido.

En la Argentina le llaman *flauta* y *armónica*. Etim. *organillo*.

Ej.: Aipotá reyoguá chébe petéí organillo. = Yo-querer tú-comprar mí-a un organillo. = Quiero que me compres un organillo.

795. POLKA. Pronunc. *pólka* y *pólka*

'Música y danza, populares en el Paraguay, Corrientes y Misiones, como el aire y los compases son parecidos a los de la polka polonesa, de ella recibe el nombre¹. Los hispano-habitantes del Paraguay y Río de la Plata la llaman *polka paraguaya*'. Etim. *polka*.

¹ La diferencia se nota en el compás del acompañamiento, que en la polka paraguaya es de 6 por 8.

Ej.: Polca porante ajhendusé. = Polca lindo-solo yo-oír-querer. = Lo único que quiero oír es una linda polca.

796. PRIMA. Pronunc. *príma*

'Prima' (*Acad.*, s. v. 3ª). Etim. *prima*.

797. RABÉ y RABÉL. Pronunc. *řabé* y *řabél*

'Violín'. Etim. *rabel*. La gente rústica, tanto en España como en América, usaba el rabel, mientras la de ciudad el violín durante los siglos XVI, XVII y XVIII; cuando éste se popularizó entre todas las clases sociales, los rústicos llamáronlo también *rabel* por su semejanza con el antiguo instrumento.

Ej.: Perú rabel mbopujhá. = Pedro rabel tocador. = Pedro [es] tocador de rabel (violinista).

Es voz usada solamente en regiones apartadas de los centros poblados.

798. TIPLE. Pronunc. *típle*

'Guitarrita de voces muy agudas' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *tiple*.

Ej.: Típle nambopucuaái. = Tiple no-yo-*factitivo*-sonido-saber-no. = No sé tocar el tiple.

799. VIDALITA. Pronunc. *bidalíta*

'Vidalita' (*Acad.*, s. v.). Etim. *vidalita*. Se denomina así porque se repite constantemente la voz a lo largo del canto.

Ej.: «Imaitereíma, vidalita

Ro mongetasé

Jha jhasipebéco, vidalita

Che po'á co'é» (COLMAN, I, 33).

= Antes-muy-ya-, vidalita

A-ti hablar-querer

Y difícil-en-mas-pues, vidalita

Yo suerte [tener] mañana.

= Ya desde mucho tiempo, vidalita,
te quiero hablar,

y por fin hoy, vialita
amanecí con suerte.

800. VIOLIN. Pronunc. *biolín*
'Violín' (*Acad.*, s. v.). Etim. *violín*.

Actividad escolar

801. a) BORRÁ. Pronunc. *bořá*
'Borrar' (*Acad.*, s. v. 3ª). Etim. *borrar*.
Ej.: Peborrá peamó pescrebí *baecué*. = Vosotros-borrar
aquel vosotros-escribir *pretérito*. = Borrada aquello que habéis
escrito.

Registrada por Handel.

- b) BORRADOR. Pronunc. *bořadó*
'Goma de borrar'. || 'Almohadilla con que se borra lo es-
crito en los *pizarrones*'. Etim. *borrador*.

802. CARTILLA. Pronunc. *kartíļa*
'Cartilla' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *cartilla*.

803. CASTILLA. Pronunc. *kahtíļa*
'La lengua española'. Etim. *castilla*.
Ej.: «Ocára guá co añeté

Castilla oñe'e baí» (COLMAN, I, 30). = Campo habita-
dor, pues, ciertamente castilla él-hablar feo. = El hombre de
campo, por cierto, habla mal el español.

Con la misma acepción es usada en Bolivia (Bayo).

804. COLEGIO. Pronunc. *koléjjo*
'Escuela' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). || 'Colegio' (*Acad.*, s. v. 4ª).
Etim. *colegio*.

Ej.: «Umi colegio rasó...» (COLMAN, I, 30): = Esos colegio
gusano. = Esos gusanos de colegio.

Es voz poco usada.

805. COMPÁ. Pronunc. *kompá*
'Compás' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *compás*.

806. a) COMPAÑERO. Pronunc. *kompañeio*
'Compañero' (*Acad.*, s. v. 1ª, 3ª y 4ª). Etim. *compañero*.

- b) COMPÁ. Pronunc. *kompá*
'Compañero'. Etim.: apócope de *compañero*.

Derivado — COMPÍ. Pronunc. *kompí*
'Compañero'. Etim.: es forma burlesca de *compá* < *compañero*.

807. CUADERNO, CUARDENO. Pronunc. *kwađéno* y *kwađéno*
'Cuaderno' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *cuaderno*.
Ej.: Che ayoguáma *curi* che cuardeno rá. = Yo yo-comprar-
ya *pretérito* mi cuaderno para. = He comprado ya cuaderno
para mí.

Cuardeno se oye especialmente en el campo.

808. CUENTA. Pronunc. *kwénta*
'Cálculo u operación aritmética'. Etim. *cuenta*.

809. CUENTO. Pronunc. *kwénto*
'Cuento' (*Acad.*, s. v. 2ª y 3ª). Etim. *cuento*.
Ej.: «Co che cuentona topá» (COLMAN, I, 98). = Este mi
cuento-rogativo que-acabarse. = Que se acabe este cuento mío.
— Amombé'úta ndébe petéi cuento. = Yo-contaré ti-a un
cuento. = Te voy a contar un cuento.

810. DETRATO. Pronunc. *đetráto*
'Retrato' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Fotografía de personas'. Etim.
retrato. El cambio de *r* en *d* se explica por error acústico.

811. DIRECTOR. Pronunc. *đirettó*
'Director de una escuela'. Etim. *director*.
Ej.: Peamó carái jha'é ore director. = Aquel señor ser nues-
tro director. = Aquel señor es el director de nuestra escuela.

812. DIVIDÍ. Pronunc. *đibiđí*
'Dividir' (*Acad.*, s. v. 4ª). Etim. *dividir*.
Ej.: Nda dividícuabéiri co'áğa. = No-yo dividir-saber-mas-
no ahora. = No sé ya dividir ahora.
Única acepción guaraní de *dividir*.

813. a) ESCUELA. Pronunc. ehkwéla

'Escuela' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). || 'Colegio' (*Acad.*, s. v. 4^a)
Etim. *escuela*.

Ej.: «Escuelapente toiké

Ose jhaḡuá carai» (COLMAN, I, 30). = Escuela-en-solo que-entrar él-salir para señor. = Basta con que entre en la escuela para que salga señor.

— Año oúbape aikéta escuelape. = Año viniente-en yo-entraré escuela-en. = En el año próximo ingresaré en la escuela.

b) ESCUELERO. Pronunc. ehkweléio

'Escarlar' (*Acad.*, s. v. 2^a).

Formación analógica sobre *escuela*. Se usa también en la Argentina (cfr. TISCORNIA, *La lengua de Martín Fierro*, § 35).

En Chile, Méjico y Cuba 'maestro de escuela' y es usada solamente por gente rústica (ROMÁN, ICAZBALCETA, SUÁREZ).

814. ESPLICÁ. Pronunc. ehpliká

'Explicar' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *explicar*.

Ej.: Aesplicá poráta ndébe mbá'éichapa reyapóta co tembiapó. = Yo-explicar lindo-futuro ti-a cómo *interrogación* tu harás este trabajo. = Te explicaré bien cómo debes hacer este trabajo.

— «Upe riré oesplicá» (COLMAN, I, 101). = Eso después él-explicar. = Después de eso explicó.

815. a) LÁPI. Pronunc. lápi

'Lápiz' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *lápiz*.

Ej.: «Lápiz, tinta, cuatiá...» (COLMAN, I, 102). = Lápiz, tinta, papel. = Lápiz, tinta y papel.

b) LÁPIDE COLOR. Pronunc. lápiḡe koló

'Lápiz de color'. Etim. *lápiz de color*.

c) LÁPI DE PIZARRA. Pronunc. lápiḡe písára

'Pizarrín' (*Acad.*, s. v.). Etim. *lápiz de pizarra*.

816. LECCIÓN. Pronunc. leisjón

'Todo lo que en cada vez señala el maestro al discípulo para que lo estudie' (*Acad.*, s. v. 7^a). Etim. *lección*.

Ej.: Reicuaámapa nde lección. = Tú-saber-ya-*interrogación* tu lección. = ¿Ya sabes la lección?

— Ore maetro ome'ḡ orebe petḡi lección ipucúba. = Nuestro maestro él-dar nosotros-a un lección ser larga-el-que. = Nuestro maestro nos dió una lección larga.

817. LEÉ. Pronunc. leé

'Leer' (*Acad.*, s. v. 1^a y 5^a). Etim. *leer*.

Ej.: «Upebare ayeruré

Pe jhā'ā pe lee mi» (COLMAN, I, 30). = Eso-por yo-pedir vosotros-procurar vosotros leer *diminutivo*. = Por eso os pidó que tratéis de leer un poco.

Derivado — YELEÉ. Pronunc. yelee

'Leerse', || 'Ser leído'. < (ye 'se') *leer*.

Ej.: «I sentencia oyeleé» (COLMAN, I, 76). = Su sentencia él-se-leer. = Se leyó su sentencia.

— Upé cuatiá upea co'ape oyeleé etereí. = Ese libro ese aquí él-se-leer muy. = Ese libro es aquí muy leído.

818. LETRA. Pronunc. létira

'Letra' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *letra*.

Ej.: «Jhetaité letra sa'í» (COLMAN, I, 100). = Mucho-muy letra chica. = Muchísimas letras pequeñas.

— Ché ndaicuaái la letra. = Yo no-yo-conocer-no la letra. = No conozco las letras. = 'No sé leer'.

819. LIBRO. Pronunc. líbri

'Libro' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *libro*.

Ej.: Oyeipá che libro rogué. = Él-salirse-todo mi libro hoja. = Se salieron todas las hojas de mi libro.

— Che libro nda'yapéiri. = Mi libro no-tener-forro-no. = Mi libro no está forrado.

Libro = 'cuatiá' en el guaraní de los jesuitas. Hoy *cuatiá* es usada con la única significación de 'papel' (véase n° 829).

820. MAESTRO, -A. Pronunc. maéhtro, -a y maétró, -a
'Maestro de escuela'. Etim. *maestro*.

821. MAPA. Pronunc. mápa
'Mapa' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *mapa*.

822. a) MULTIPLICÁ. Pronunc. muúpliká
'Multiplicar' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *multiplicar*.

b) MULTIPLICACIÓN. Pronunc. muúplikasjón
'Operación de multiplicar'. Etim. *multiplicación*.

823. a) PIZARRA. Pronunc. pisáŕa
'Pizarra' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *pizarra*.

b) PIZARRÓN. Pronunc. pisaŕón
'Tablero de madera pintado de negro que se usa en las escuelas para trazar en él con tiza letras, números, líneas, etc., que se borran luego con facilidad con el borrador'. Etim. *pizarrón*, por su superficie semejante a la de una *pizarra*.

824. PRÓCERE. Pronunc. próse:re
'Persona que por sus trabajos militares o civiles se ha hecho acreedor del reconocimiento de sus conciudadanos'. || 'Cada uno de los retratos o fotografías de prócere que ilustran las salas de clase de una escuela'. Etim. *prócer*.

825. a) RABONA. Pronunc. řabóna
'Dejar de asistir a la escuela a hurto de los padres o tutores'. Etim. *rabona*.

Hacer la rabona 'hacer novillos' es usual en la Argentina, en el Paraguay (entre los hispanoparlantes), en Vizcaya y Andalucía (TORO GISBERT, *Americanismos*).

El Dicc Acad. registra la forma *hacer rabona* 'hacer novillos'.

b) RABONEÁ. Pronunc. řaboneá
'Hacer rabonas'. Etim. *rabonear*.
Ej.: Araboneáta co ca'arúpe. = Yo rabonearé este tarde-en.
= Voy a rabonear [hacer la rabona] esta tarde.
Rabonear corre también en la Argentina.

c) RABONERO. Pronunc. řaboné:ro
'Niño que hace rabonas'. Etim. *rabonero*.
Ej.: I raboneroitereí che membí. = Ser rabonero-muy mi hijo. = Mi hijo es muy rabonero.
Rabonero 'id.' en la Argentina.

826. RECREO. Pronunc. řekreó
'Espacio de tiempo de corta duración que se da en las escuelas entre lección y lección para que los alumnos se recreen'. Etim. *recreo*.

Acepción única en guaraní de la voz recreo.

Ej.: Roguerécó recreo pucú. = Nosotros-tener-recreo largo.
= Tuvimos un largo recreo.

827. REGLA. Pronunc. řégla
'Regla' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *regla*.

828. a) RESTA. Pronunc. řéh:ta
'Resta' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *resta*.

b) RESTÁ. Pronunc. řehtá
'Restá' (*Acad.*, s. v. 5ª). Etim. *restar*.

829. SCREBÍ. Pronunc. skrebí
'Escribir'. Etim. *escribir*.
Ej.: «Co íbí apére aicó ayá

Ascrebí baecué mi ché» (COLMAN, I, 100). = Este tierra superficie-por yo andar mientras, yo-escribir *pretérito frecuentativo* yo. = Todo lo que yo solía escribir (he escrito) mientras viví en el mundo.

— Ascribisé aína chesípe. = Yo-escribir-querer yo-ahora mi-madre-a. = Quiero escribir a mi madre.

En el guaraní antiguo, y especialmente en el de las Misiones Jesuíticas, *escribir* se expresaba con el verbo guaraní *cuatiá* cuyo primitivo significado era 'dibujar'. Más tarde se refirió el nombre, no sólo al escribir, sino también al objeto que recibía la escritura, al papel. Con el desarrollo de la escuela se popularizó el verbo escribir y consecuentemente se fué

especializando la denominación *cuatiá* en la designación del papel, hasta tal punto que hoy el hispanismo *scribí* designa la acción escribir-dibujar mientras la voz guaraní *cuatiá* designa solamente el papel, objeto totalmente desconocido de la cultura indígena.

830. SEÑORITA. Pronunc. *señoíta*

'Maestra de escuela elemental'. Etim. *señorita*, porque la gran mayoría de las maestras son *señoritas* en el sentido de 'mujer soltera'.

831. a) SUMA. Pronunc. *súma*

'Suma' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *suma*.

b) SUMÁ. Pronunc. *sumá*

'Sumar' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *sumar*.

832. TINTA. Pronunc. *tínta*

'Tinta de escribir'. Etim. *tinta*.

Ej.: Ndarecóiri tinta. = No-yo-tener-no tinta. = No tengo tinta.

Derivado — TINTA RIRÚ. Pronunc. *tintajirú*

'Tintero' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *tinta* (*rirú* 'recipiente').

833. TIZA. Pronunc. *tísa*

'Tiza' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *tiza*.

Actividad intelectual — Valoraciones

834. COMPUESTO. Pronunc. *kompwéhto*

'Composición poética en verso'. Etim. *compuesto*.

Ej.: «Che compuesto upepe opá» (COLMAN, I, 103). = Mi compuesto allí él-acabarse. = Mi composición termina allí.

Con la misma acepción en la Argentina.

835. INSPIRÁ. Pronunc. *ihpijá*

«Infundir o hacer nacer en el ánimo o la mente afectos, ideas, diseños, etc.». || «Sugerir ideas o especies para la com-

posición de la obra literaria o artística» (Dicc. Acad., s. v. *inspirar*). Etim. *inspirar*.

Ej.: «Co'ã mba'é che inspirá» (COLMAN, I, 96). = Estas cosas me-inspirar. = Estas cosas me inspiran.

Este hispanismo no es popular. Su uso es sólo literario.

836. LOÁ. Pronunc. *loá*

'Recitar versos o discursos'. || 'Declamar' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *loar*.

Ej.: «Jha opu'ãma coichaité oloá así» (COLMAN, I, 116). = Y él-levantarse-ya este-como-muy él-loar dolorosamente. = Y se levantó a declamar muy tristemente de esta manera...

La difusión de este hispanismo se explica por las costumbres religiosas de la colonia. Todavía hoy es corriente ver y oír en los pueblos recitar *loas* a los santos patronos antes o después de las procesiones que se hacen en su honor.

837. PARNASO. Pronunc. *parnáso*

'Parnaso' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *parnaso*.

Ej.: «El *parnaso* jhe'í jhá...» (COLMAN, I, 99). = El parnaso él-decir que. = Lo que llaman el parnaso.

Voz completamente inusitada por el pueblo.

838. POETA. Pronunc. *poéta*

'Poeta' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *poeta*.

Ej.: «I pajhápe reñandú

Cu poeta rō reicó...» (COLMAN, I, 47). = Su fin-en, tú sentir, aquél poeta como tú-andar. = Por fin sientes transformarte en poeta.

— «Ypacaraí rembe'ire ajhá

Cu poeta ajhechá...» (COLMAN, I, 116). = Ypacaraí orilla-por yo-ir aquél poeta yo ver. = Yo iba por las orillas del [lago de] Ypacaraí para ver a aquel poeta...

Es voz del lenguaje culto.

839. VERSO. Pronunc. *héiso*

'Verso' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). || 'Poesía o composición en verso'. Etim. *verso*.

Ej.: Ndayapocuaáiri verso. = No-yo-hacer-saber-no verso.
= No sé hacer versos.

— «Péina ápe ambiatimí.

Versos cherembiapó *cué*» (COLMAN, I, 29). = He aquí yo-juntar-*diminutivo* versos mi-trabajo-que-fué. = Aquí reúno yo los versos que hice.

— Ayapóta petéi verso ndébe ġuará. = Yo-haré un verso ti-a para. = Voy a hacer una poesía para tí.

840. CALUCÁ. Pronunc. kaluká

'Chochea' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *caducar*.

Ej.: Che yarií anga oñepirúma ocalucá. = Mi abuela, pobre, él-empezar-ya él-caducar. = Mi pobre abuela ya empieza a chochea.

841. ENTENDÉ. Pronunc. entendé

«Tener idea clara de las cosas». || «Saber con perfección una cosa». || «Conocer, penetrar». || «Conocer el ánimo o la intención de uno». (*Dicc. Acad.*, s. v. *entender*). Etim. *entender*.

Ej.: Naentendeporáiri có eréba chébe. = No-yo-entender lindo-no este tú-decir-el-que mi-a. = No entiendo bien lo que me dices.

— Chéco aentendéma chupé. = Yo, pues, yo-entender-ya él-a. = Yo ya le entiendo a él.

Derivado — ÑONTENDÉ. Pronunc. ñontendé

'Entenderse recíprocamente'. Etim. (ño < yo, 'recíprocamente') *entender*.

Ej.: Ñandé ñañontendé. = Nosotros, nosotros-recíprocamente-entender. = Nosotros nos entendemos.

842. JUICIO. Pronunc. xwísjo y xúisjo

'Seso, asiento y cordura' (*Acad.*, s. v. 8ª). || Metaf. 'memoria'. Etim. *juicio*.

Ej.: Tuichá reí co mitá jha nda'ijuicioiri. = Grande de balde este niño y no tener-juicio-no. = Este muchacho es grande, pero no tiene juicio.

— Ndachejuicio béi. = No-yo-juicio más-no. = No tengo más memoria.

— Ejhendú poráke ndé nde juicio porába. = Tú-oir lindo-rogativa tú tu juicio lindo-el-que. = Oye bien tú que tienes buena memoria.

Juicio 'memoria' también se usa en la Argentina.

843. MALICIÁ. Pronunc. malisjá

'Sospechar, presumir y creer'. Etim. *maliciar*.

Ej.: Amaliciá Roberto ocueráma. = Yo-maliciar Roberto él-sanarse-ya. = Creo que Roberto ya está sano.

— Caráí Góme omaliciá co ca'arúpe aġuájhétajhá ta'ira. = Señor Gómez él-sospechar esta tarde-en él-llegará-que su-hijo. = El señor Gómez presume que esta tarde llegará su hijo.

844. PENSÁ. Pronunc. pensá

'Pensar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *pensar*.

Ej.: Apensá = [yo-pensar] = Yo pienso (HANDEL).

— «Tové la gente te'í

Yadispará páma jhá

Jha opensá mamó reí» (COLMAN, I, 68). = Que la gente que-él-diga nosotros-huir-todo-ya que, y él-pensar donde nada. = Que diga la gente que ya hemos huído y que se equivoque.

— Che apensá mamó reí. = Yo yo-pensar donde nada. = Yo pongo mi pensamiento donde no hay nada. = 'Yo me equivoco'.

845. DESEÁ. Pronunc. deseá

'Desear' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *desear*.

Ej.: Yadeseántenico ojhó porá chupé. = Nosotros-desearlo-pues, él-ir lindo a-él. = Lo único que deseamos es que le vaya bien [a él].

— «I porábamante ndébe odeseá» (COLMAN, I, 116). = Ser lindo-el-que-solamente ti-a él-desear. = Sólo te desea cosas buenas.

Hispanismo no muy extendido. El uso de los verbos guaraníes *potá* y *sé* es más corriente.

846. GUSTÁ. Pronunc. *guhtá*

'Agradar una cosa'. || 'Parecer bien'. Etim. *gustar*.

Ej.: «¡Che gustá ñuaimí pucú!» (COLMAN, I, 127). = Me-gustar vieja largo. = ¡Me gusta la vieja alta!

— Che gustá chebe mbaracapú. = Me gustar mi-a guitarra-sonido. = Me gusta el sonido de la guitarra.

— «Enterobénte che gustá, jheiye cuñá todo lo quiere. (COLMAN, II, 29). = Entero [todo] más-solo me gustar, él-decir-dicen mujer todo lo quiere. = Me gustan todos dicen que dijo una mujer todo lo quiere.

Derivado — YEGUSTÁ. Pronunc. *ÿeguhtá*

'Enamorarse'. || 'Estar enamorado'. Etim. (*ye* 'se') *gustar*.

Ej.: Ayegustá aicóbo. = Yo-me-gustar yo-andando. = Estoy enamorado.

Ma'ëra ndayé oyegustá Camérejhe. = Fulano se-dice él-se-gustar Carmen-por. = Dicen que Fulano está enamorado de Carmen.

Gustarse 'enamorarse' es usado en la Argentina, Chile (ROMÁN) y Uruguay.

YEGUSTAHÁ. Pronunc. *ÿeguhtahá*

'La persona amada'. || 'Amor' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. (*ye* 'se') *gustar* (*jhá* 'el que').

Ej.: Che yegustajhá. = Mi me-gustar-el-que. = El que me gusta a mí. = 'Mi amor'.

847. PONDERÁ. Pronunc. *pondejá*

'Encarecer'. || 'Alabar'. || 'Criticar'. Etim. *ponderar*.

Ej.: «Jhetaité toponderá» (COLMAN, I, 97). = Mucho-muy que-ponderar. = Que alabe mucho.

— Naponderapái ne morotingué. = No-yo-ponderar-todo-no tu blancura. = No acabo de encarecer tu blancura.

848. REPARÁ. Pronunc. *řepará*

'Mirar con cuidado; notar, advertir una cosa' (*Acad.*, s. v. *reparar* 2^a). || 'Criticar; poner reparos'. Etim. *reparar*.

Ej.: Errepará co'ápe yajhechá osépa la tajhii. = Tú-reparar aquí nosotros-ver él-salir-interrogación la hormiga. = Fíjate bien aquí a ver si salen las hormigas.

— Orrepará yebíma jhesé jhina. = Él-reparar volver-ya por-él él-ahora. = Ya vuelve a criticarle (a ponerle reparos).

Argentina, *reparar*, 'remedar' y 'criticar'. La Academia en su diccionario s. v. *reparar* no registra nuestra 2^a acepción pero trae: *Reparador,-ra* 'que propende a notar defectos frecuentemente y con nimiedad'.

849. STIMÁ. Pronunc. *stimá*

'Agradecer'. || 'Estimar' (*Acad.*, s. v. 3^a). Etim. *estimar*.

Ej.: «Astimá. = [Yo-estimar]. = Yo agradezco (HANDEL).

— «Astimaité ndébe. = [Yo-estimar-muy ti-a]. = Te lo agradezco» (*Pequeño ensayo*).

Estimar, 'agradecer', aun cuando no están registrados en los diccionarios, es popular en América como en España. En Navarra: ¡Se estima! = 'Se agradece'.

División del tiempo

Acerca de la forma en que aprendieron los indios guaraníes de las misiones la nomenclatura de los meses del año y días de la semana así como la numeración, véase lo que dice HERNÁNDEZ: «Enseñábase a todo el pueblo en común la numeración general y los nombres de días y meses en castellano como lo explica el P. Peramás. Cada domingo, dice, después de rezadas todas las oraciones del catecismo y los misterios, los dos que de pie en medio de la Iglesia llevaban la voz decían: estos son los nombres y el orden de los números: *uno*. Y respondía el pueblo: *uno*. Y seguían ellos: *dos*. Y todos a su vez: *dos*; continuando *tres*, *cuatro* y así sucesivamente hasta *ciento* y *mil*. Después de esto decían los dos que guiaban: estos son los nombres de la semana: *domingo*, repitiendo todos *domingo*. Seguían ellos: *lunes*; y todos repetían, *lunes*; y así contaban hasta *sábado*. Luego pasaban a los meses: Estos

son los nombres de los meses desde el principio del año: *Enero*; y repetían todos, *Enero*. Luego *Febrero*, *Marzo*, etc., hasta *Diciembre*. Con lo cual se lograba que a los indios, desde niños, se hiciesen familiares estos nombres, y usasen con expedición de aquel modo de contar que falta en su lengua...» (*Organización social*, I, 255).

Sin embargo el sistema quinario de numeración guaraní no ha sido abandonado y sobrevive al lado del aprendido de los europeos.

850. a) AÑO. Pronunc. *áño*

'Año' (*Acad.*, s. v. 2ª y 3ª). Etim. *año*.

Ej.: Pe año ojhasá *baecuépe*. = Ese año él-pasar *pretérito*-en = En el año que pasó.

— «Año *pia'jhú* oú *jhaḡua*» (COLMAN, I, 89). = Año nuevo él-venir para. = Para qué llegue el nuevo año.

Frase acuñada.

Horante i pú nda'ipúiri año mba'é. (Véase n° 856).

b) AÑO NUEVO. Pronunc. *añonwébo*

'Día en que comienza el año, o sea el primer día de enero'.

851. BÍSPERA. Pronunc. *bíhpeja*

'Día que antecede inmediatamente a otro determinado, especialmente si es de fiesta'. Etim. *vispera*.

Ej.: «Péina i vispera oḡuājhé» (COLMAN, I, 90). = He-aquí su vispera él-llegar. = He aquí que ya llega su vispera.

852. CALENDARIO. Pronunc. *kalendájo*

'Calendario de taco'. Etim. *calendario*.

Ej.: «Upégui catu ajhechá

Calendario *jhú pucú*» (COLMAN, I, 101). = Desde allí, contrariamente, yo-ver. = Calendario negro largo. = Después, en cambio, he visto un calendario negro y largo.

853. a) DÍA. Pronunc. *día*

'Día'.

Es voz usada en fórmulas especiales, como *estediá*, 'hoy' *diáciado* 'día aciago', o cuando se usa un numeral español

como *quince día riré* 'después de quince días'. En todos los demás, casos se prefiere la voz guaraní *ára* 'día'.

b) DÍA CIADO. Pronunc. *diasjádo* y *día siádo*

'Día aciago o infausto'. Etim. *día aciago*.

Ej.: Lune día ciado boí. = Lunes día aciago mismo. = El lunes es un día aciago.

854. EDAR. Pronunc. *edá*

'Edad'. Etim. *edad*.

Ej.: Edar de quince año *ḡuajhé baecué* Paraguaípe. = Edad de quince años yo-llegar *pretérito* Asunción-en. = Llegué a la Asunción a la edad de quince años.

— «Mamópa ojhone opitá acó edá...» (COLMAN, I, 39). = Dónde-*interrogación* él-irá él-quedar aquél edad... = ¿Dónde habrá ido a parar aquella edad...?

855. FECHA. Pronunc. *féša*

'Fecha' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *fecha*.

Ej.: «Jha pe i féchama oyujhú mocói ára oyatrasá» (COLMAN, I, 101). = Y ese su fecha-ya él-encontrar dos día él-se-atrasar. = Y encontró la fecha atrasada en dos días.

856. HORA. Pronunc. *ója*

'Hora' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª y 3ª). Etim. *hora*.

Ej.: Mba'é *horapa* jhina. = Cosa hora-*interrogación* él-ahora. = Qué hora es?

— Oḡuajhéma chupé jhi hora. = Él-llegar-ya él-a su hora. = Ya le llegó su hora.

Frase acuñada.

Horante i pú nda'ipúiri año mba'é. = Hora-sólo tener sonido, no-tener-sonido año cosa. = Solamente suenan horas y no suenan años.

Exclamación con que se indica el deseo de que marche el tiempo más aprisa para que se realicen ciertas esperanzas.

857. MÉS. Pronunc. *mé*

'Mes' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *mes*.

Ej.: Me pajhápe ame'éne ndébe jhepí. = Mes fin-en yo-daré ti-a su-precio. = A fin de mes le pagaré.

— Aḡã quince ombotíta mé. = Ahora quince él-cerrará mes. = El día quince (próximo) se cumplirá un mes.

858. MINUTO. Pronunc. *minúto*

'Minuto' (*Acad.*, s. v. 4^a). Etim. *minuto*.

Ej.: Ojhasáma cuatro minuto. = Él-pasar-ya cuatro minuto.
= Ya pasaron cuatro minutos.

859. REGLÓ. Pronunc. *řegló*

'Reloj' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *reloj*.

Ej.: Arecó petēi regló ipiājhúba. = Yo-tener un reloj ser-nuevo-el-que. = Tengo un reloj nuevo.

— Co regló oicó baí. = Este reloj él-andar feo. = Este reloj anda mal.

860. a) SEMANA. Pronunc. *semána*

'Semana' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *semana*.

Ej.: Pe semana ojhasá *baecué*. = Ese semana él-pasar *pretérito*. = La semana pasada.

b) SEMANA SANTA. Pronunc. *semanasánta*

'Semana santa' (*Acad.*, s. v.). Etim. *semana santa*.

Ej.: Semana santa riré ajháne roñandú jhaḡuá. = Semana santa después yo-iré a-ti sentir para. = Iré a visitarte después de la semana santa.

c) ENTRE SEMANA. Pronunc. *entřesemána*

'Entre semana' (*Acad.*, s. v.). Etim. *entre semana*.

Ej.: Entre semana ndajhaséi. = Entre semana no-yo ir-querer-no. = No quiero ir entre semana.

861. SIGLO. Pronunc. *sígló*

'Siglo' (*Acad.*, s. v.). || Metaf. 'tiempo prolongado'. Etim. *siglo*.

Ej.: Icuaiḡíra tres siglos oicó» (BENÍTEZ, I, 14). = Gobernada tres siglos él-andar. = Fué gobernada durante tres siglos.

— Sigloma oyapó ndorojhechabéi. = Siglo-ya él-hacer no-yo-a-tí-ver-más-no. = Hace ya muchísimo tiempo que no te veo.

862. TARDE. Pronunc. *tájde*

'Tarde' (*Acad.*, s. v. 4^a). Contrapuesto a *temprano*; única acepción que tiene en guaraní. Etim. *tarde*.

Ej.: Nde ḡia'é, cha tardema. = Tú pronto, porque tarde-ya. = Apúrate que ya es tarde.

La voz no ha desplazado a las equivalentes guaraníes.

863. TEMPRANO. Pronunc. *tempuáno*

'Temprano' (*Acad.*, s. v.). Etim. *temprano*.

Ej.: Tempranoitereí naḡuajhēséiri. = Temprano-muy no-yo-llegar-querer-no. = No quiero llegar muy temprano.

Es voz de uso corriente aunque no ha desplazado por completo a las equivalentes guaraníes.

864. TIEMPO. Pronunc. *tjémpto*

'Tiempo' (*Acad.*, s. v., 1^a, 2^a, 3^a, 6^a y 7^a). Etim. *tiempo*.

Ej.: «El tiempo jhe'í bará» (COLMAN, I, 60). = El tiempo él-decir deber. = El tiempo lo dirá.

— Noḡuājhéi gueteri naranja tiempo. = No-él-llegar todavía naranja tiempo. = Todavía no es el tiempo de las naranjas. (Todavía no ha llegado el tiempo de las naranjas).

— Ndarecói tiempo. = No-yo-tener-no tiempo. = No tengo tiempo.

865. a) LÚNE. Pronunc. *lúne*

'Lunes' (*Acad.*, s. v.). Etim. *lunes*.

Ej.: Aḡã lune rojhóta. = Ahora lunes nosotros-iremos. = Nos iremos el lunes.

b) LUNE SANTO. Pronunc. *lunesánto*

'Lunes de la semana santa'. Etim. *lunes santo*.

866. MARTE. Pronunc. *mánte*

'Martes' (*Acad.*, s. v.). Etim. *martes*.

Ej.: «Martes yecó ara pané» (COLMAN, I, 67). = Martes se-dice día aciago. = Dicen que el martes es un día aciago.

— Marte oúba ajháta. = Martes él-viniente yo-iré. = Voy a ir el martes que viene.

867. a) MIÉRCULE. Pronunc. mjéjkule
'Miércoles' (*Acad.*, s. v.). Etim. *miércoles*.
- b) MIÉRCULE SANTO. Pronunc. mjéjkule
'Miércoles de la semana santa'. Etim. *miércoles santo*.
- c) MIÉRCULE DE SENISA. Pronunc. mjéjkule de senisa
'Miércoles de ceniza'. Etim. *miércoles de ceniza*.
868. a) JUEVE. Pronunc. xwébe
'Jueves' (*Acad.*, s. v.). Etim. *jueves*.
Ej.: «Jhi'á chébe ra'é jueves» (COLMAN, I, 76). = Él-parecer mi-a *pretérito* jueves. = Me parece que fué un jueves.
- b) JUEVE SANTO. Pronunc. xwebesánto
'Jueves santo'. Etim. *jueves santo*.
869. a) VIERNE. Pronunc. hjeáne
'Viernes'. Etim. *viernes*.
Ej.: Vierende pijharé yayojhecháne. = Viernes noche nosotros-mutuamente-veremos. = Nos veremos en la noche del viernes.
- b) VIERNE SANTO. Pronunc. hjeinesánto
'Viernes santo'. Etim. *viernes santo*.
Ej.: Vierende santo ára guasú. = Viernes santo día grande. = El viernes santo es un día grande [sagrado, religioso].
870. a) SÁBADO y SÁADO. Pronunc. sábadó y sáadó
'Sábado'. Etim. *sábado*.
Ej.: Sáado ca'arú. = Sábado tarde. = El sábado por la tarde.
- b) SÁBADO DE GLORIA. Pronunc. sáadó de glója
'Sábado santo'. Etim. *sábado de gloria*.
871. a) DOMINGO. Pronunc. domínigo
'Domingo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *domingo*.
Ej.: Domingo jhá'é areté. = Domingo ser fiesta. = El domingo es día de fiesta.

- b) DOMINGO DE PASCUA. Pronunc. domínigo de páhkwa
'Domingo de resurrección'. Etim. *domingo de pascua*.
- c) DOMINGO DE RAMO. Pronunc. domínigo de rámo
'Domingo de ramos'. Etim. *domingo de ramos*.
872. ENERO. Pronunc. enéio y henéio
'Enero' (*Acad.*, s. v.). Etim. *enero*.
La forma de pronunciación corriente es la primera. La aspiración se oye en el campo a personas de edad avanzada. Creemos posible una explicación por un cruce con *febrero* (véase n° 873) que le contagió su aspiración¹. Podría explicarla también una influencia de la índole misma de la fonología del guaraní, que tiende a transformar en aspiración el ataque duro de las vocales iniciales de palabras.
873. FEBRERO. Pronunc. febréio, xebéio y hebéio
'Febrero' (*Acad.*, s. v.). Etim. *febrero*.
Febrero es la forma generalizada. *xebéio* y sobre todo *hebéio* se oyen solamente en el campo y en boca de personas de edad. Esta última forma es la antigua española conservada hasta el siglo XVIII en la lengua literaria y hasta hoy en la vulgar de Colombia (MANGELS, *Sondererscheinungen*, 17) y Extremadura (KRÜGER, *Westspanischer Mundarten*, § 106). Para el paso de *f* > *x* y *f* > *h* cfr. TISCORNIA, *La lengua de Martín Fierro*, § 49.²
874. MARZO. Pronunc. máiso
'Marz' (*Acad.* s. v.). Etim. *marzo*.
Ej.: Márzope aikéta escuélope. = Marzo-en yo-entraré escuela-en. = En marzo iré a la escuela.
875. ABRIL. Pronunc. abúil
'Abril'. Etim. *abril*.

¹ Sobre la influencia fonética en los nombres de los meses cfr. MEYER-LÜBKE, *RFE*, VIII, 236.

² No podemos dejar de tener en cuenta, sin embargo, la inscripción lapidaria *ebreiro* de la catedral de Burgos (M. PIDAL, *Orig.* § 41) que data de 1443.

876. MAYO. Pronunc. máyo

'Mayo' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *mayo*.

Ej.: «Ocho de mayo co'è» (COLMAN, I, 67). = Ocho de mayo mañana. = En la mañana del ocho de mayo.

877. JUNIO. Pronunc. xúño

'Junio'. Etim. *junio*.

Ej.: Juniope oñepirúma ro'i. = Junio-en él-empezar-ya frío. = En junio empieza ya el invierno.

878. JULIO. Pronunc. xúlo

'Julio'. Etim. *julio*.

Ej.: Juliope ánota jhina. = Julio-en año-futuro él-ahora. = En julio hará un año.

879. AGOSTO. Pronunc. aǵóhto

'Agosto'. Etim. *agosto*.

Ej.: «Agosto pñharebé» (COLMAN, I, 46). = Agosto mañana. = En las mañanas de agosto.

Fraseracuñada.

Agóstopente rejhecháne. = Agosto-en-solamente tú-verás. = Ya verás lo que te ocurre en agosto.

Es una amenaza. En el mes de agosto mueren los animales de salud precaria porque es el mes más frío del año.

880. SETIEMBRE. Pronunc. setjémbre

'Septiembre'. Etim. *septiembre*.

Ej.: Setiembrepe ro'i ojhóma. = Septiembre-en frío él-ir-ya. = En septiembre ya no hace frío.

881. OTUBRE. Pronunc. otúbje

'Octubre' (*Acad.*, s. v.). Etim. *octubre*.

Ej.: Otúbrepe okine. = Octubre-en él-lloverá. = Tal vez llueva en octubre.

Folklore.

Carái Octubre: sobrenombre que se da a los glotones porque una superstición popular, de origen hispánico sin duda,

atribuye gula a los nacidos en el mes de octubre. Etim. (*carái* 'señor') *octubre*.

882. NOVIEMBRE. Pronunc. nojémbje y nobjémbje

'Noviembre'. Etim. *noviembre*.

883. DICIEMBRE. Pronunc. disjémbje

'Diciembre'. Etim. *diciembre*.

Expresión de la cantidad

884. ALGUNO. Pronunc. aǵúno

'Alguien' (*Acad.*, s. v.). Etim. *alguno*.

Ej.: Oúpa alguno cherecá. = Él-venir-interrogación alguno me-buscar. = ¿Vino alguien a buscarme?

885. CADA. Pronunc. káða

'Cada' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *cada*.

Ej.: Mba'égui picó ndereyúi cada co'è cherópe. = Cosa-de interrogación no-tú-venir cada mañana mi-casa-en. = ¿Por qué no vienes a mi casa cada mañana ('todas las mañanas')?

886. CATORCE. Pronunc. katóise

'Catorce' (*Acad.*, s. v.). Etim. *catorce*.

Ej.: «El catorce toǵuajhé» (COLMAN, I, 69). = El catorce que-llegar. = Que llegue el [día] catorce.

887. CINCO. Pronunc. síŋko

'Cinco' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *cinco*.

Ej.: Cinco diáma namba'apói. = Cinco día-ya no-yo-trabajar-no. = Son ya cinco días que no trabajo.

888. DIÉ. Pronunc. djé

'Diez'. Etim. *diez*.

Ej.: Dié mitá oye'óita jhicúdi ostudiábo. = Diez niño él-irán plural él-estudiar-a. = Van a ir a estudiar diez niños.

— La dié ramo aǵuajhétá. = Las diez cuando yo-llegaré. = Llegaré a las diez.

889. DOCENA. Pronunc. *doséna*

'Docena' (*Acad.*, s. v.). Etim. *docena*.

Ej.: Aipotá una docena ríguasú rupi'á. = Yo-querer una docena gallina huevo. = Quiero una docena de huevos de gallina.

890. ENTERO. Pronunc. *entéio*

'Todo'. || 'Todos'. Etim. *entero*.

Ej.: Cóa entero amé'éta ndébe. = Esto entero yo-daré ti-a. = Te voy a dar todo esto.

— Entero ojhopá. = Entero él-ir-todo. = Se fueron todos.

891. OCHO. Pronunc. *óšo*

'Ocho' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *ocho*.

Ej.: Ocho óga oí co'ápe. = Ocho casa él-estar aquí. = Aquí hay ocho casas.

— «Ocho de mayo co'é» (COLMAN, I, 67). = Ocho de mayo mañana. = En la mañana del ocho de mayo.

Folklore infantil.

Ocho por ocho ca'í morocho. = Ocho por ocho mono morocho. (Frase que por gracejo repiten los niños en las escuelas al aprender de memoria la tabla de multiplicar).

892. TRÉ. Pronunc. *třé*

'Tres'. Etim. *tres*.

Ej.: «Icuai'píra tres siglos oicó» (BENÍTEZ, I, 14). = Gobernado tres siglos él-andar. = Fué gobernado por tres siglos.

893. UNA PARTIDA. Pronunc. *una partída*

'Número indeterminado; tiene el mismo valor que el español *varios, unos cuantos*, etc.'. Etim. *una partida*.

Partida significando 'cantidad' es frecuente en español. Un cruce entre las acepciones 5ª, 7ª, 8ª, 10ª de las registradas en el Dicc. Acad. pudieron ser el punto de arranque de este significado guaraní.

Ej.: Una partida yaguá. = Una partida perro. = Una partida de perros. = 'Varios, unos cuantos perros'.

— Rámó oguerajhácuri una partida cebóiacá. = Ramón él-llevar *pretérito* una partida cebolla-cabeza. = Ramón se llevó unas cuantas cabezas de cebolla.

— Arajhaucáta ndebe una partida abatí bosá. = Yo enviaré a-ti una partida maíz bolsa. = Te voy a mandar varias bolsas de maíz.

IX

ORGANIZACIÓN SOCIAL

La familia

894. FAMILIA. Pronunc. *famíļa y xamíļa*

'Familia' (*Acad.*, s. v. 1ª, 3ª y 7ª). Etim. *familia*.

Ej.: Mba'éichapa oí *jhicuí* ne familia *cuera*. = Cosa-cómo-interrogación él-estar tu familia *plural*. = ¿Cómo están los miembros de tu familia?

— Upé familia upea *jhécó* baí. = Ese familia ese su-costumbre feo. = Esa familia tiene costumbres malas.

— Mba'épa reicuaá ne famíliagui. = Cosa-interrogación tú-saber tu familia-de. = ¿Qué sabes de tu familia?

Este hispanismo ha desplazado por completo a la voz guaraní *aná* 'familia' y 'pariente'.

895. GENTE. Pronunc. *xénte*

'Gente' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Pariente'. || 'Parentela inmediata de uno'. Etim. *gente*.

Ej.: Ndaicatúiri a'í gentetá apitépe. = No-yo-poder-no yo-estar gente-mucho centro-en. = No puede estar entre mucha gente.

— Co cará jha'é che gente. = Este señor ser mi gente. = Este señor es pariente mío.

— Añaitéma *ñuājhéta jhicuí* che gente *cuera*. = Ahora-muy-ya él-llegará *plural* mi, gente *plural*. = Pronto llegarán mis parientes.

Con el artículo *la* (< *las*) tiene valor de plural.

Ej.: «Tobé *la gente te'í*» (COLMAN, I, 68). = Que *la gente* él-decir. = Que digan las gentes.

896. HERMANO, -NA. Pronunc. *emáno, -na*

'Hermano,-na' (*Acad.*, s. v. 1^a). || 'Tratamiento de cariño y respeto que se dan personas de una misma edad'. Etim. *hermano,-na*.

Ej.: Ndé *pico* Francisco hermano. = Tú *interrogación* Francisco hermano. = ¿Tú eres el hermano de Francisco?

— «Hermano, *jhe'í oyupé*» (COLMAN, I, 61). = Hermano él-decir mutuamente. = Se llamaban mutuamente hermanos [sin serlo].

Este hispanismo es de uso limitado. Puede decirse que se usa solamente en las ciudades. La gente de campo usa siempre las palabras guaraníes castizas.

897. MAÍNA. Pronunc. *maína*

'Madrina' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *madrina*.

Ej.: Aséta che *maíandibe*. = Yo-saldré mi madrina-con. = Voy a salir con mi madrina.

898. MAMÁ. Pronunc. *mamá*

'Mamá' (*Acad.*, s. v.). Etim. *mamá*.

Ej.: «Mamá che *mondó icuápe*».¹ = Mamá me enviar agua-agujero-en. = Mamá me envía a la fuente.

— Mamá, *rojhenói ndébe aína*. = Mamá, a-ti-llamar ti-a yo-ahora. = Mamá, a tí te estoy llamando.

Este hispanismo ha sustituido al vocativo guaraní, pero alterna con el uso de *sí* 'madre' en todos los demás casos.

Derivado — MAMAGUASÚ. Pronunc. *mamagwasú*

'Abuela'. Etim. *mamá* (*guasú* 'grande').

Ej.: Mama-guasú *omanoriré*. = Mamá grande él-morirse-después. = Después de la muerte de abuela...

Se usan en el lenguaje infantil las formas *mamaachú*, *mamachú* y *machú*. Todas estas formas alternan con *yari'i* 'abuela'.

¹ De una copla popular.

899. NOVIO, -A. Pronunc. *nóño, -a*

'Novio,-a' (*Acad.*, s. v. 2^a y 3^a). Etim. *novio,-a*.

Ej.: «Omanó che *novia mí*» (COLMAN, I, 64). = Él-morirse mi *noviadiminutivo*. = Se murió mi noviecita.

De uso muy extendido, aunque no ha sustituido por completo a las voces guaraníes *menará* (< *mena* 'marido' + *rá* 'para') y *tembirecorá* (< *temhircó* 'mujer-esposa' + *rá* 'para').

900. PAÍNO. Pronunc. *paíno*

'Padrino' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *padrino*.

901. PRIMO, -A. Pronunc. *piímo, -a*

'Primo,-a' (*Acad.*, s. v. 7^a). Etim. *primo,-a*.

El guaraní designaba con nombres distintos a los primos hijos del tío hermano de la madre, a los primos hijos del hermano del padre, así como a los hijos de la hermana del padre y a los hijos de la hermana de la madre. Esta curiosa y difícil nomenclatura fué completamente desplazada por el hispanismo.

902. SOBRINO, -A. Pronunc. *sobíno, -á*

'Sobrino,-a' (*Acad.*, s. v.) Etim. *sobrino,-a*.

903. TÍO, -Á. Pronunc. *tió, -á*

'Tío,-a' || 'Denominación despectiva que se da a una persona grosera o de malos sentimientos. Equivale al esp. *tío,-a* en la frase ¡es una tía bruja!, o, ¡es un tío sin entrañas! Etim. *tío,-a*.

Ej.: Che *tiá che ra'aró jhina*. = Mi tía a-mi esperar él-ahora. = Mi tía me está esperando.

— «*Tiá sabá resaicú*» (COLMAN, I, 110). = Tía bizca, ojo-derretido. = ¡Tía bizca, lagañosa!

La voz guaraní *aiché* 'tía', es hoy desconocida de los guaraniparlantes.

Frase acuñada —

Terejhó *emombé'ú nde tiápe*. = Vete tú-referir tu tía-a. = ¡Vete a contarle a tu tía!

904. TOCAYO, -A. Pronunc. *tocáyo, -a*

'Tocayo,-a' (*Acad.*, s. v.). Etim. *tocayo,-a*.

Ej.: «Co'áǵaité reǵuajhébo aicuaá

Cu nde tocamientojá oyeyapí» (COLMAN, I, 134). = Este-ahora-muy tú-llegando yo-saber aquél tu tocayo-solo-el-que él-se-herir. = Ahora poco, al llegar tú, supe que el herido no fuiste tú sino tu tocayo.

La vida de relación

905. ADIÓ. Pronunc. *adjó*

'Saludo de despedida'. Etim. *adiós*.

Ej.: «¡Adiós! che Túpasĩmĩ (COLMAN, I, 66). = Adiós mi virgen-diminutivo. = ¡Adiós virgencita mía!

906. ADULÁ. Pronunc. *adulá*

'Adular' (*Acad.*, s. v.). Etim. *adular*.

Ej.: Che nda' adulacuáairi ababérejhe. = Yo no-yo-adular-saber-no nadie por. = Yo no sé adular a nadie. (Registrada por HANDEL).

907. AMA. Pronunc. *áma*

'Tratamiento de respeto que se dan las mujeres adultas entre sí. Equivale al tratamiento de *señora* en español'. || 'Entre mujeres que riñen tiene valor despectivo, porque siempre va acompañado de cierto tono que es el que le da este valor.' || 'En boca de un hombre dirigiéndose a una mujer puede interpretarse como falta de respeto, burla o broma según el tono de que se acompaña'. Etim. *ama*.

Es un caso de reducción de significado del español *ama* y al mismo tiempo una superstición de pasadas costumbres. De uso muy extendido entre los guaraniparlantes es inusitado entre los hispanohablantes, no siendo escaso el número de éstos que la creen voz guaraní.

908. AMALAYA. Pronunc. *amaláya*

'Exclamación con que se denota el deseo de que ocurra algo'. Etim. ¡ah!, *mal haya*.

Con el mismo valor es usada en la Argentina, Uruguay, Bolivia, México (R. DUARTE). En Honduras *amalayar* 'desear' (MEMBREÑO).

909. AMISTÁ. Pronunc. *amihtá*

'Amistad' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *amistad*.

Ej.: «Rerobiá aipó amistad» (COLMAN, I, 85). = Tú-creer aquél amistad. = Crees en lo que llaman amistad.

— Ndarecói amistad ababéndibe. = No-yo-tener-no amistad nadie-con. = No tengo amistad con nadie.

910. AVISÁ. Pronunc. *avisá*

'Avisar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *avisar*.

Ej.: «Maerá nandepoyábai

Reyubo che avisamí?» (COLMAN, I, 145). = Porqué no-tú-acercar-no, tú-viniendo a-mi avisar *diminutivo*. = ¿Por qué no te llegaste a darme un avisito?

Es más usado con el mismo significado el verbo guaraní *momarandú*.

911. CONOCÉ. Pronunc. *konosé*

'Tener trato o comunicación con alguno' (*Acad.*, s. v. *conocer*, 4ª). Etim. *conocer*.

Ej.: Ndépa reconocé Antoño Lópepe. = Tú-interrogación tú-conocer Antonio López-a. = ¿Conoces tú a Antonio López? (Registrado por HANDEL).

Hispanismo usado en los centros de mayor densidad de población y por los guaraniparlantes de cierta ilustración. Convive con *cuáá* que predomina en el campo y en los pueblos pequeños.

912. CONSOLÁ. Pronunc. *konsolá*

'Consolar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *consolar*.

Ej.: «Ogueyí ne consolá» (COLMAN, I, 64). = Él-bajar a-tí consolar. = Bajó a consolarte.

913. CONTESTÁ. Pronunc. *kontehtá*

'Responder a lo que se pregunta, se habla o se escribe'.

Etim. *contestar*.

Ej.: «Nocontestái ababé» (COLMAN, I, 69). = No-él-contestar nadie. = Nadie contesta.

— «¡Ma'él! Péina ocontestá» (COLMAN, I, 69). = Mirar, ya él-contestar. = Mira, ya contesta.

914. CULPÁ. Pronunc. *kulpá* y *kurpá*

'Culpar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *culpar*.

Ej.: «¡Jha ndipóri aculpába» (COLMAN, I, 104). = Y no-está yo culpar-el-que. = Y yo no culpo a otra cosa.

— Che ndaculpáiri ababépe. = Yo no-culpar-no nadie-a. = Yo no culpo a nadie.

915. DIPENSÁ. Pronunc. *đipensá*

'Disculpar' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *disculpar*.

Ej.: Che đipensá chamigo = A-mi dispensar mi-amigo = Dispésemme [discúlpeme] mi amigo.

— Chendicatúiri rodipensá = Yo-no-yo poder-no a-ti-dispensar = Yo no puedo disculparte.

916. DISPOSICIÓN. Pronunc. *dihposisjón*

'Acción y efecto de disponer'. Etim. *disposición*.

Ej.: Arecó che disposiciónpe mbojhapí canoa. = Yo-tener mi disposición-en tres canoas. = Tengo a mi disposición tres canoas.

Se usa también con frecuencia en la frase de cortesía *añemoí ne disposiciónpe* (yo-me-poner tu-disposición-en) 'me pongo a su disposición'.

917. DON. Pronunc. *đon*

'Don' (*Acad.*, s. v.). Etim. *don*.

Para la geografía y valor social de este tratamiento en la América española véase *Biblioteca de dialectología hispanoamericana*, I, Apéndice VII.

918. GÜENO. Pronunc. *gwéno* y *gwéno*

'Exclamación que denota aprobación, contentamiento, sorpresa, asentimiento, etc., o equivale a *basta, no más, está bien*'. Etim. *buéno*.

Ej.: Güeno, ayapóta landé eréba chébe. = Bueno, yo-haré la tú tú-diciente mi-a. = Bueno, haré lo que me dices.

919. INCOMODÁ. Pronunc. *ĩnkomodá*

'Incomodar'. || 'Molestar'. || 'Fastidiar'. Etim. *incomodar*.

Ej.: Ayú nerendápe roincomodamí jhağúá. = Yo-venir tu-lugar-en a-ti incomodar-*diminutivo* para. = Vengo hasta ti para causarte una pequeña incomodidad.

— Che incomodá reína. = A-mi incomodar tú-ahora. = Me estás molestando.

Derivado — **ÑEINCOMODÁ.** Pronunc. *ñeĩnkomodá*

'Incomodarse. Etim. (*ñe*, 'se') *incomodar*.

Ej.: Aní reñeincomodá. = No tú-te-incomodar. = No te incomodes.

920. LASTÁ. Pronunc. *lahtá*

'Padecer en pago de una culpa' (*Acad.*, s. v. *lastar*). Etim. *lastar*.

Ej.: «¡Olastá angá reí eté

Madama pí'arasí!» (COLMAN, I, 78). Él-lastar, pobre, de-balde-muy madama enojo. = Ella lastó sin culpa los disgustos de madama.¹

En Honduras *lastar* 'gastar o pagar sin esperanzas de reembolso' (MEMBREÑO).

921. MAJÁ. Pronunc. *maxá*

'Molestar, cansar, importunar'. (*Acad.*, s. v. *majar*, 2^a). Etim. *majar*.

Ej.: «Ndayúbéima po majá» (COLMAN, I, 55). = No-yo-venir-más-ya a-otros majar. = Ya no vendré a molestaros.

922. MEMÓRIA. Pronunc. *memója*

'Saludo o recado cortés o afectuoso a un ausente, por escrito o por medio de tercera persona' (*Acad.*, s. v. *memoria*, 9^a). Etim. *memoria*.

Ej.: Memoria che amigo *cuerape*. = Memoria mi amigo *plural-a*. = Memorias [recuerdos] a mis amigos.

¹ Madama, por antonomasia, es en el Paraguay Mme. Luisa Elisa Lynch, mujer de Francisco Solano López.

— Memoria nde sŕpe. = Memoria tu madre-a. = Saludos a tu madre.

923. NÁPUE, NÁPĪ. Pronunc. *nápwe, nápĭ*

'Interjección para animar, estimular o excitar, como el esp. *hala, vamos*, etc'. Etim. (*ná* '¡ea!') *pues*.

Ej.: Erajhá co vacá ñúme, nápĭ. = Tú-llevar este vaca campo-en, ea-pues. = Lleva esta vaca al campo, ¡hala!

924. NEGÁ. Pronunc. *negá*

'Negar' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª, 5ª). Etim. *negar*.

Ej.: Anegariré ambiasí la anegá *jhagué*. = Yo-negar-después, yo-sentir la yo-negar *pretérito*. = Después de negar. sentir [me pesó] haber negado.

— Anibé renegá nderembiapó baí *cué*. = No-más tú-negar tu-trabajo feo *lo-que-fué*. = No niegues más tus malas acciones.

Derivado — ÑENEGÁ. Pronunc. *ñenegá*

'Negarse' Etim. (*ñe* 'se') *negar*.

925. NÉINAPUE, NÉINAPĪ. Pronunc. *néinapwe, néinapĭ*

'Interjección empleada para infundir aliento o meter prisa'. Etim. (*neina*, '¡ea!') *pues*.

Ej.: Néinapĭ epu'á cha asayéma. = Ea-pues tú-levantarte porque siesta-ya. = ¡Ea!, levántate que ya es tarde.

926. ÑA. Pronunc. *ña*

'Doña' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *doña*.

Ej.: Ña Juanita jha ña Camé ojhóta *jhicuái* Paraguaípe. = Doña Juanita y doña Carmen él-irá *plural* Asunción-a. = Doña Juanita y doña Carmen van a ir^a la Asunción.

Para la geografía y valor social de este tratamiento cfr. *Biblioteca de dialectología hispanoamericana*, I, Apéndice VII.

927. ÑEJUNTÁ. Pronunc. *ñexuntá*

'Acompañarse, andar con uno' (*Acad.*, s. v. *juntar*). Etim. (*ñe*, 'se') *juntar*.

Ej.: «Añejuntá. = [Yo me-juntar]. = Yo me junto (HANDEL).

— Aní reñejuntá Ma'érandibe. = No tú-te-juntar Fulano-con. = No te juntes con Fulano.

928. OFRECÉ. Pronunc. *ofresé*

«Obligarse a hacer, decir o dar una cosa». || «Presentar y dar voluntariamente una cosa» (*Acad.*, s. v. *ofrecer*, 1ª y 2ª). Etim. *ofrecer*.

Ej.: Che concurso aofrecé. = Mi concurso yo-ofrecer. = Yo ofrezco mi concurso.

— Mbobípa oofrecé ndebé nembá'é repí rejhé. = Cuánto *interrogación* él-ofrecer ti-a tu-mercadería por. = ¿Cuánto te ofreció por tu mercadería?

Derivado — JOFRECÉ. Pronunc. *yofoesé*

'Entregarse a otro voluntariamente para ejecutar algo'. Etim. (*ye* 'se') *ofrecer*.

929. PATRÓN, -NA. Pronunc. *patrón, patróna*

'Persona que emplea obreros en una obra cualquiera'. || 'El amo o señor de una casa con respecto a las personas de servicio'. || 'Tratamiento que dan las personas de condición humilde a otras de mejor posición social o económica'. || 'El santo protector de un pueblo o ciudad'. Etim. *patrón, -na*.

Ej.: Ore patrón ne'ira oú. = Nuestro patrón aún-no él-venir. = Todavía no ha venido nuestro patrón.

— Che patrona chemboú nefendápe. = Mi patrona me-enviar tu-lugar-en. = Mi patrona me envía a usted.

— Ndereyoguaséipa che patrón tatapiimí. = No-tú-comprar-querer-*interrogación* mi patrón carbón-*diminutivo*. = ¿Señor, no quiere comprar un poco de carbón?

— «Ne patrón rembirecó» (COLMAN, I, 139). = Tu patrón esposa. = La esposa de tu patrón.

930. PERDONÁ. Pronunc. *perdoná*

'Perdonar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *perdonar*.

Ej.: Jha aipotá che perdoná. = Y yo-querer a-mi perdonar. = Y quiero que me perdone.

Derivado — ÑEPERDONÁ. Pronunc. nepeɽdoná

'Estar perdonado'. || 'Perdonarse'. Etim. (*ñe* 'se') *perdonar*.

Ej.: Ne'íra gueterí añeperdoná. = No todavía yo-me-perdonar. = Todavía no estoy perdonado.

— Cheté añeperdoná. = Yo-muy yo-me-perdonar. = Yo mismo me perdoné.

— Ndicatúiri añeperdoná *la* afalta *jhagué*. = No-yo-poder-no yo-me-perdonar *la* yo-faltar *pretérito*. = No puedo perdonarme el haber faltado.

931. PIERNEÁ. Pronunc. pjeɽneá

'Ayudar o secundar a uno en su empresa amorosa'. Etim. *piernear* < *pierna*.

En la Argentina *ser una pierna* o *ser un muchacho pierna* 'estar dispuesto a ayudar a los amigos'; *ser buena pierna* 'ser buen compañero'.

Ej.: «Icatúmor opierneá» (COLMAN, I, 144). = Ser-posible-tal-vez a-tí-piernear. = Tal vez te pueda ayudar.

Nuestra acepción de *piernear* se expresa en Buenos Aires con la frase *hacer gancho*.

932. PLÉITO. Pronunc. pléjto

'Pleito' (*Acad.*, s. v. 2ª y 4ª). Etim. *pleito*.

Frases acuñadas.

Chendibé mbikí *la* pleito. = Yo-con corto *la* pleito. = Conmigo el pleito es corto. = 'Yo siempre corto por lo sano'.

— 'Ipucú mboriajhú pléitoicha. = Ser-largo pobre pleito-como. = Es largo como pleito de pobre.

933. RAMALAZO. Pronunc. řamaláso

'Se llama así al castigo que uno recibe siendo otro el culpable'. Etim. *ramalazo*.

Ej.: Chénte *la* ramalazo rerajhaháyepi. = Yo-solamente *la* ramalazo llevador siempre. = Siempre suelo ser yo el castigado [sin tener culpa ninguna].

934. RECEBÍ y RECIBÍ. Pronunc. řesebí y řesibí

'Recibir' (*Acad.*, s. v. 1ª y 8ª). Etim. *recibir*.

Ej.: «Mariscalgui orecibí» (COLMAN, I, 76). Mariscal-del-él-recibir. = Él recibió del mariscal.

— «Ma'é cuñá carai

Ndi catúí ro recibí» (COLMAN, I, 127). = Mira mujer señor, no-yo-poder-no a-tí recibir. = Mire Ud. señora: no puedo recibirla.

Derivados — YERRECEBÍ y YERRECIBÍ. Pronunc. řeřesebí y řeřesibí

'Recibirse y ser recibido'. Etim. (*ye* 'se') *recibir*.

Ej.: Ayerrecibita maestro ramo pe año oúbape. = Yo-me-recibiré maestro como ese año viniente-en. = Me recibiré de maestro en el año que viene.

935. REGALÁ. Pronunc. řegalá

'Regalar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *regalar*.

Ej.: Arregaláta ndébe petéí vacá sá'iyú. = Yo regalaré ti-a un vaca amarillo. = Te regalaré una vaca baya.

Derivado — YERREGALÁ. Pronunc. řeřegalá

'Ser regalado 'y 'recibir regalos'. Etim. (*ye* 'se') *regalar*.

Ej.: Jhetá a yerregalá baecué che santo ára pe. = Mucho yo me-regalar *pretérito* mi santo día-en. = Recibí muchos regalos en el día de mi santo.

936. RESOLVÉ. Pronunc. řesolbé

«Tomar determinación fija y decisión». || «Hallar la solución de un problema» (*Acad.*, s. v. *resolver*, 1ª y 4ª). Etim. *resolver*.

Ej.: «Coronel oresolvé» (COLMAN, I, 67). = Coronel él resolver. = El coronel resolvió.

— 'Re resolvémapara'é *la* problema. = Tú resolver ya *interrogación pretérito* *la* problema. = ¿Ya resolviste el problema?

937. SÁLAKI. Pronunc. sálaki

'Interjección para espantar a animales como el perro, gato, gallinas, etc.' Etim. *sal de aquí*.

Está registrada en el *Pequeño Ensayo*.

938. SALUDÁ. Pronunc. *saludá*

'Saludar' (*Acad.*, 1ª, 5ª y 6ª). Etim. *saludar*.

Ej.: «Pécoti nde *saludá*» (COLMAN, I, 85). = Allí-hacia a-ti saludar. = Allí te saludan.

— Ajhamíta asaludá che painope. = Yo-ir-*diminutivo-futuro* yo-saludar mi padrino-a. = Iré a saludar a mi padrino.

— Oikébo Pirabebé puertope osaludá chupé ambué vapor *cuera*. = Él-entrar-al Pirabebé puerto-en él-saludar a-él otro vapor *plural*. = Al entrar en el puerto el Pirabebé le saludaron los otros vapores.

Saludar alterna con el verbo guaraní *momaitéi*.

939. SOLTERO. Pronunc. *soltéio* y *soltéio*

'Soltero' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *soltero*.

Ej.: Ndépa soltero terāpá remendába. = Tú-*interrogación* soltero o-*interrogación* tú-casado-el-que. = ¿Eres soltero o casado?

Frase acuñada.

Soltero yaguáicha. = Soltero perro-como. = Soltero como un perro.

Ej.: Omanó soltero yaguáicha. = El-morirse soltero perro-como. = Murió soltero como un perro.

940. TARDE PIANCHO. Pronunc. *táide piánšo*

'Tarde piache' (*Acad.*, s. v. *piache*). Etim. *tarde piache*.

Ej.: «Tarde piancho jha'é boí» (COLMAN, I, 108). = Tarde piache yo-decir mismo. = Tarde piache, yo ya lo dije.

Tarde piancho es también la forma popular de esta expresión en la Argentina.

941. TENTÁ. Pronunc. *tentá*

'Fastidiar, importunar'. || 'Hacer burlas'. || 'Desafiar'. || 'Incitar'. Etim. *tentar*.

Ej.: Aníbena che tentá reina nde mitá. = No-mas-*rogativa* a-mi tentar tú-ahora tú niño. = ¡No me estés fastidiando, niño!

— «Wicker'ípe ye otentá» (COLMAN, I, 67). = Wicker [cañón]pequeño con, se-dice, él tentar. = Dicen que hacía bur-las a un cañoncito Wickers.

Derivado — ÑETENTÁ. Pronunc. *getentá*

'Ser tentado'. Etim. (*ñe* < *ye* 'se') *tentar*.

— Ej.: Jhetá añetentá *baecué*. = Mucho yo-me-tentar *pre-terito*. = Fuí muy tentado.

942. TRATÁ. Pronunc. *trátá*

«Comunicar, relacionarse con un individuo». || «Proceder bien o mal, con una persona, de obra o de palabra». || «Asistir y cuidar bien, o mal, a uno, especialmente en orden a la comida, vestido, etc.» (*Acad.*, s. v. *tratar* 3ª, 5ª y 6ª). Etim. *tratar*.

Ej.: «¡Reimó'á tobá tabí

Ndibe reyú retratá» (COLMAN, I, 110). = Tú-creer cara-tonto con tú-venir tú tratar. = ¿Crees tú que has venido a tratar con una tonta?

— ¡Aníbena retratá péicha ndesípe! = No-más *rogativo* tú-tratar así tu-madre-a. = ¡No trates más así a tu madre!

Derivado — YETRATÁ. Pronunc. *yetratá*

'Ser tratado'. Etim. (*ye* 'se') *tratar*.

943. a) VECINO,-NA. Pronunc. *besíno,-na*

'Vecino,-na'. (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *vecino,-na*.

Ej.: Ma'éra jha'é ore vecino. = Fulano ser nuestro vecino. = Fulano es vecino nuestro.

— Vecino baínte ndaipotái. = Vecino feo-solamente no-yo-querer-no. = Lo único que deseo es no tener un mal vecino.

b) MALVECINO. Pronunc. *malbesíno* y *marbesíno*

'Mal vecino'. Etim. *mal vecino*.

Frase acuñada.

Mal vecino ndayé Ñandeyára castigo. = Malvecino se-dice Nuestro-dueño castigo. = Se suele decir que un mal vecino es un castigo de Dios.

944. VISITÁ. Pronunc. **ʔisitá**

«Ir a ver a uno en su casa por cortesanía, atención, amistad o cualquiera otro motivo» (*Acad.*, s. v., 1ª). Etim. *visitar*.

— «Mbaépa remombe'ú chébé upearejhe che visitá. = [Cosa *interrogación* tú contar mi-a poréso a-mi visitar]. = ¿Qué me cuenta usted, por cuanto me visita?» (BOTTIGNOLI, I, 13).

El hispanismo no ha desplazado al guaraní *ñandú* 'visitar'.

945. VIUDA. Pronunc. **ʔiúda**

'Viuda'. (*Acad.*, s. v., 1ª). Etim. *viuda*.

Ej.: Petéi viuda bringa ojhoséma i vallepe. = Un viuda gringa él-ir-querer-ya su valle-en. = Una viuda extranjera que ya quiere ir a su tierra.

946. YEDESCUIDÁ Pronunc. **ʔeðehkwjá**

'Descuidarse'. Etim. (*ye* 'se') *descuidar*.

Ej.: Aní reyedescuidá chuguí. = No tú-te-descuidar de-él. = No te descuides de él.

Frase acuñada.

— Tecobé kirirí jha cabayú amangí-guí, nde reyedescuidá baerái. = Sujeto callado y caballo encontrado-de, no-tú-te-descuidar deber-no. = No debes descuidarte de hombre callado ni de caballo encontrado.

Organización política

La organización política, jurídica y militar que los españoles impusieron a los pueblos y ciudades americanos, conforme en todo a la de los pueblos y ciudades de España, obligó a los idiomas indígenas a la adopción de numerosas voces que la expresara. Con la independencia, desaparecieron muchas de las antiguas instituciones, que fueron reemplazadas por otras, más de acuerdo con el espíritu democrático que animó al movimiento emancipador en todo el continente. Todos estos cambios se reflejan en el espejo de la lengua. Son numerosos

los documentos en guaraní que registran voces como *tributo*, *oficio*, *alcalde*, *alférez real*, *corregidor*, *cabildo*, *alguacil*, *teniente*, *audiencia*, *virrey*, etc. que hoy han desaparecido del comercio corriente de la lengua. Otras voces como *presidente*, *ministro*, *senador*, *diputado*, *gobierno*, *político*, *justicia*, *tirano*, *patria*, *política*, *comisaría*, *libre*, etc., corren hoy con frecuencia en boca de los guaraniparlantes, así como las que sirven, en general, para designar cargos o actividades de un régimen político republicano y democrático.

A continuación se tratan solamente aquellas voces que, en su paso de una a otra lengua, han adquirido un especial interés fonético o semántico.

947. CABILDO. Pronunc. **kabíto** y **kabíto**

'Edificio donde celebran sus reuniones las cámaras de diputados y senadores'.

En los tiempos de la dominación española esta voz designaba lo que llamamos hoy en América *Junta Municipal* o *Concejo Deliberante* y el edificio donde dicho *cabildo* efectuaba sus reuniones.

Bajo el nuevo régimen político los diputados siguieron efectuando reuniones en el viejo cabildo colonial y derruido este edificio, el pueblo siguió llamando *cabildo* al palacio en que se reúnen los diputados, aun cuando las clases cultas hayan trocado su antiguo nombre por los más modernos de *parlamento* y *congreso*. Etim. *cabildo*.

948. CIVIL. Pronunc. **síbil**

'Agente de policía urbana'. Etim. *guardia civil*.

Ej.: Petéi civil, chererajhá comisariápe. = Un civil me-llevar comisaría-en. = Un agente de policía me condujo a la comisaría.

Es voz más usada en las ciudades. *Civil* 'agente de policía' también en España.

949. COMISARIO. Pronunc. **komisá.jo**

'En las ciudades el empleado encargado de la superintendencia de policía en una parroquia'. || 'En las embarcaciones

de gran porte, el empleado que dirige la economía'. Etim. *comisario*.

Con las mismas acepciones en el Uruguay y la Argentina (SEGOVIA). En Chile y Puerto Rico corre solamente con la primera (E. REYES, MALARET).

950. COMPANÍA. Pronunc. *kompañía*

'Cada una de las divisiones de un partido' (véase n° 959, 1ª). Etim. *compañía*.

951. FEUDO. Pronunc. *féudo*

'Feudo' (*Acad.*, s. v.). Etim. *feudo*.

Ej.: «Feudo opáma» (BENÍTEZ, I, 16). = Feudo él-acabarse-ya. = Ya se acabaron los feudos.

Es voz de uso exclusivamente literario.

952. FRONTERA. Pronunc. *fiontéja*

'Frontera' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *frontera*.

Ej.: Frontera pebé-oguahé *baecué* guaicurú. = Frontera hasta él-llegar *pretérito* indio. = Los indios llegaron hasta la frontera.

953. INDIVIDUO. Pronunc. *indibído*

'Individuo' (*Acad.*, s. v. 6ª). 'Se usa como vocativo de persona, teniendo implícito en este caso un menosprecio o un insulto. Etim. *individuo*.

Ej.: Upé individuo upeáco *la* mondajhá. = Ese individuo ese-ciertamente *la* ladrón. = Ese individuo es el ladrón.

— ¡Ndé individuo!, *moóico* rejhó. = Tú, individuo, dónde-*interrogación* tú-ir. = Tú-individuo, dónde vas?

954. JEFATURA. Pronunc. *xefatúja*

'Casa donde funcionan las oficinas del jefe político'. Etim. *jefatura*.

955. JEFE POLÍTICO. Pronunc. *xéfe polítiko*

'El ciudadano que tienen el mando superior de un pueblo y su partido, en lo referente al gobierno civil'. Etim. *jefe político*.

956. a) JUÉ. Pronunc. *xué*

'Juez' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª y 3ª). Etim. *juez*.

Ej.: Carái jué oñe'éta jhina. = Señor juez él-hablará él-ahora. = Ahora va a hablar el señor juez.

Ndé reicóta juéramo. = Tú tú-serás juez-como. = Tú harás de juez.

b) JUÉ DE PÁ. Pronunc. *xwédépá*

'Juez de paz' (*Acad.*, s. v.). Existen todavía en América. En las ciudades (uno en cada parroquia) y en los pueblos. Etim. *juez de paz*.

957. LIBERTÁ. Pronunc. *libertá*

'Libertad'. Etim. *libertad*.

Ej.: «Ndarecói che libertá...» (COLMAN, I, 72). = No-yo-tener-no mi libertad. = No tengo mi libertad.

— «Yarecóne libertá...» (COLMAN, I, 130). = Nosotros-tendremos libertad. = Tendremos libertad.

958. PAÍ. Pronunc. *paí*

'País' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *país*.

Se usa solamente en la fórmula *del paí* 'del país', 'de la tierra', como en *aramiró del paí* 'almidón del país' contrapuesto a *aramiró francé* 'almidón francés' (véase *aramiró*, n° 84); *fruto del paí* 'fruto o frutos del país'.

En todas las otras acepciones de *país* es de uso constante la voz guaraní *tetã*.

959. PARTIDO. Pronunc. *partído*

'Distrito o territorio de una jurisdicción o administración que tiene por cabeza un pueblo principal' (*Acad.*, s. v. 13ª).

Cada partido a su vez se halla dividido en *compañías* (véase n° 950). || 'Parcialidad o coligación entre los que siguen una misma opinión o interés' (*Acad.*, s. v. 5ª). Etim. *partido*.

Ej.: Che ndarecói partido. = Yo-no-yo-tener-no partido. = No pertenezco a ningún partido [político].

960. PESQUISA. Pronunc. *pehkísa*

'Policía secreta' (*Acad.*, s. v.). Etim. *pesquisa*.

Lo mismo en la Argentina (SEGOVIA), Chile (VICUÑA, *Coa*, 124) y Uruguay.

961. POLICIANO. Pronunc. *polisjáno*

'Agente de policía urbana o rural'. Etim. *policiano*.

Con la misma significación corre en la Argentina (GARZÓN). La voz tiene mayor uso en el campo (véase *civil*, n° 948).

Ej.: «Jha policiano-ma oú» (COLMAN, I, 127). = Y policia-no-ya él-venir. = Y vino ya el agente de policía.

962. REPÚBLICA. Pronunc. *řepúlíka*

'República' (*Acad.*, s. v. 2ª) Etim. *república*.

Ej.: «Yapeguípe República oicóma» (BENÍTEZ, I, 14). = Libertad-debajo, república él-andar-ya. = Ya nació la república bajo la égida de la libertad.

963. SARGENTO DE COMPANÍA. Pronunc. *saxéntode kompanía*

'El empleado encargado de la superintendencia de policía en una *compañía*. Tiene a su cargo algunos *policianos* y él a su vez está subordinado al *jeefe político* de su partido'. Etim. *sargento de compañía*.

Milicia y armas

964. AFRONTÁ. Pronunc. *afrontá*

'Hacer frente al enemigo o a una situación difícil'. Etim. *afrontar*.

Ej.: Umiba na cuimba'úi, noafrontáiri mba'ebé. = Esos no hobre-no, no-él-afrontar-no nada. = Esos no son hombres, no afrontan nada.

965. A LA CARRERA. Pronunc. *alakařéja*

'A la carrera' (*Acad.*, s. v. *carrera*). Etim. *a la carrera*.

Ej.: «Yaye'ói a la carrera» (COLMAN, I, 68). = Nosotros-ir a la carrera. = Vayamos a la carrera.

Esta frase adverbial es de uso casi exclusivo en el ejército.

966. ALBA. Pronunc. *álba*

'Se llama así al turno de guardia que se hace en los cuarteles entre medianoche y el amanecer'. Etim. *alba*.

967. a) ARMA. Pronunc. *ájma*

'Arma' (*Acad.*, s. v. 7ª). Etim. *arma*.

b) ARMA BLANCA. Pronunc. *ajmaǵláŋka*

'Arma blanca' (*Acad.*, s. v. *arma*). Etim. *arma blanca*.

c) ARMAMENTO. Pronunc. *ajmaménto*

'Armamento' (*Acad.*, s. v. 2ª y 3ª). Etim. *armamento*.

ch) ARMÁ. Pronunc. *ajmá*

'Armar' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª, 3ª y 12ª). Etim. *armar*.

Ej.: Aarmáta che sortado *cuerape*. = Yo-armaré mi soldado *plural-a*. = Armaré a mis soldados.

— Aarmá aína peteǵ űujhá. = Yo armar yo-ahora un trampa. = Estoy armando una trampa.

Derivado — ÑARMÁ. Pronunc. *ŋajmá*

'Armarse'. Etim. (*ñe* < *ye* 'se') *armar*.

Ej.: «Ara baí co oñarmá» (COLMAN, I, 99). = Tiempo feo, pues, él-se-armar. = Se prepara un tiempo malo.

968. ATACÁ. Pronunc. *ataká*

'Atacar' (*Acad.*, s. v. 3ª y 4ª). Etim. *atacar*.

Ej.: «Ya'atacáke Yukirí» (COLMAN, I, 68). = Nosotros-atacar-rogativo Yukirí. = Ataquemos Yukirí.¹

— Cará diputado Ma'era ndayé oatacáta jhina gobiernope. = Señor diputado Fulano se-dice él-atacará él-ahora gobierno-al. = Se dice que el señor diputado Fulano atacará al gobierno.

969. a) AVANCE. Pronunc. *añánse*

'Avance' (*Acad.*, s. v.). || 'Voz usada por los militares para ordenar un avance'. Equivale al imperativo *avanzad*. Etim. *avance* + *avancen*.

Ej.: Roguerajhá peteǵ avance. = Nosotros-llevar un avance. = Llevamos un avance.

¹ Nombre de lugar.

— «¡Avance! jhe'í Jarita» (COLMAN, I, 69). = Avance él-decir Jarita. = Avancen, dijo Jarita.¹

b) AVANZÁ. Pronunc. aḃansá

'Avanzar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *avanzar*.

Ej.: «Ña'avanzá, ñamboyeré!» (COLMAN, I, 69). = Nosotros (*imperativo*) avanzar, nosotros (*imperativo*) envolver. = Avancemos, envolvamos [al enemigo].

970. ATROPELLÁ. Pronunc. atṛopejá

'Atropellar' (*Acad.*, s. v.). Etim. *atropellar*.

Ej.: «Néina epucabimí, toroatropellá» (COLMAN, II, 42). = ¡Ea! tú-sonreir-*diminutivo*, que-yo-a-tí-atropellar. = ¡Ea! sonriete un poco, que [siendo así] te atropellaré.

971. BALA. Pronunc. ḃála

'Bala' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *bala*.

Ej.: Peyocué chupé bala. = Vosotros-atar él-a bala. = ¡Métanle balas en el cuerpo!

972. a) BANDERA. Pronunc. ḃandéja y ḃantéja

'Bandera' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª y 3ª). Etim. *bandera*.

Ej.: «Co bandera morotí» (COLMAN, I, 67). = Este bandera blanco. = Esta bandera blanca.

Derivado — BANDERA RERAJHAJHÁ. Pronunc. ḃantéjajejahahá

'Abanderado' (*Acad.*, s. v.). Etim. *bandera* (*rerajhahá* 'llevante').

b) BANDERILLA. Pronunc. ḃandeíja

'Gallardete' (*Acad.*, s. v.). Etim. *banderilla*.

973. BAQUETA. Pronunc. ḃakéta

'Baqueta' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *baqueta*.

Ej.: Amocañí che baqueta. = Yo-*factitivo*-perder mi baqueta. = Perdí la baqueta [de mi fusil].

974. CAJA. Pronunc. káxa

'Caja' (*Acad.*, s. v. 10ª). Etim. *caja*.

¹ Nombre de un jefe revolucionario del Paraguay.

975. CALABOZO. Pronunc. kalaḃóso

'Calabozo' (*Acad.*, s. v. 1er. art.). Etim. *calabozo*.

976. a) CAÑO. Pronunc. káño

'Cañón de las armas ed fuego'. Etim. *caño*.

Ej.: I caño ki'á jhina che mbocá. = Tener caño sucio él-ahora mi fusil. = Mi fusil tiene el cañón sucio.

b) CAÑÓN. Pronunc. kaḃón

'Cañón' (*Acad.*, s. v. 7ª). Etim. *cañón*.

Ej.: «Ndoguerecóiiri cañón» (COLMAN, I, 69). = No-él tener-no cañón. = No tiene cañones.

Derivado — CAÑONPÚ. Pronunc. kaḃompú

'Ruido que produce un disparo de cañón'. || 'Cañonazo'. Etim. *cañón* (*pú* 'sonido').

Ej.: Rojhendú petéi cañompú. = Nosotros-oir un cañonazo. = Oímos un cañonazo.

c) CAÑONEÁ. Pronunc. kaḃoneá

'Cañonear' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cañonear*.

977. CAUTIVO. Pronunc. kaḃtíbo

'Prisionero'. Etim. *cautivo*.

Ej.: «Cautivomícu chabé» (COLMAN, I, 73). = Cautivo-*diminutivo*-pues, yo-también. = Yo también soy un pobre prisionero.

978. COMANDANTE. Pronunc. komantánte

'Comandante'. Etim. *comandante*.

Derivado — CUMANDA'UJHÁNTE. Pronunc. kumanda'uhánte

Deformación popular humorística del hispanismo. Se emplea para ridiculizar a los comandantes poco serios o poco cultos. Etim. (*cumandá* 'poroto' < *ujhá* 'comedor' < *nte* 'solamente'). = El que solamente come porotos.

979. COMBATE. Pronunc. kombáte

'Combate' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *combate*.

Ej.: Roikéta roína combátepe. = Nosotros-entraremos nosotros-ahora combate-en. = Vamos a entrar ya en combate.

980. CORONEL. Pronunc. *kojonél*

'Coronel' (*Acad.*, s. v. 1er. art.). Etim. *coronel*.

Ej.: «Coronel orresolvé» (COLMAN, I, 67). = Coronel él-resolver. = El coronel resolvió.

981. a) CUARTEL. Pronunc. *kwartél*

'Edificio destinado al alojamiento de soldados'. || 'Soldado'. || 'Ejército'. Etim. *cuartel*.

Ej.: Che jha'é cuartel *cué*. = Yo ser cuartel *que-fué*. = Yo fuí soldado.

— Oikesé cuartelpe. = Él-entrar-querer cuartel-en. = Él quiere ingresar en el ejército.

b) CUARTELERO. Pronunc. *kwarteléjo*

'Soldado' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *cuartelero*.

Ej.: Che abeí jha'é cuartelero *cué*. = Yo también ser cuartelero *que-fué*. = También yo fuí soldado.

982. a) CULATA. Pronunc. *kuláta*

'Culata' (*Acad.*, s. v. 2ª y 3ª). Etim. *culata*.

Ej.: Chembocá culata. = Mi-fusil *culáta*. = La culata de mi fusil.

b) CULATAZO. Pronunc. *kulatáso*

'Culatazo' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *culatazo*.

983. CHIMINEA. Pronunc. *šiminéa*

'Cañón de la escopeta'. Etim. *chimenea*.

Chimenea es, en las armas de fuego llamadas de pistón, el cañoncito de la recámara dondese encaja la cápsula. Con ella empieza el *cañón*; de ahí que haya dado su nombre también a éste.

984. DEFENDÉ. Pronunc. *defendé*

'Defender' (*Acad.*, s. v. 1ª y 5ª). Etim. *defender*.

Ej.: «¡Ajhamíne adefendé» (COLMAN, I, 51). = Yo-ir *diminutivo-futuro* yo-defender. = Iré a defender.

— «Jha jhetá odefendé» (COLMAN, I, 76). = Y su-patria él-defender. = Y defendió su patria.

Derivado — **ÑEDEFENDÉ.** Pronunc. *ñedefendé*

'Defenderse'. || 'Ser defendido'. || 'Estar defendido'. Etim. (*ñe* 'se') *defender*.

Ej.: Añedefendéne ndejheguí. = Yo-me-defenderé tú-de. = Me defenderé de ti.

985. a) DISPARÁ. Pronunc. *đipará* y *dihpará*

'Correr'. || 'Huir'. Etim. *disparar*.

Ej.: Rodispará rojhobo. = Nosotros-disparar nosotros-yendo. = Nosotros íbamos corriendo.

— Aní redispará chejheguí. = No tú-disparar mi-de. = No me huyas.

Con las mismas acepciones en la Argentina, Perú (MALARET, II), Chile (E. REYES), y Uruguay.

b) A LA DISPARADA. Pronunc. *ála dihparáda*

'Corriendo'. Etim. *a la disparada*.

Ej.: Ojhasá a la disparada. = Él-pasar a la disparada. = Pasó corriendo.

— Terejhó a la disparada. = Tú-ir a la disparada. = Vete corriendo.

Frase usada también en la Argentina y en España.

986. ESPADA. Pronunc. *ehpáda*

'Espada'. Etim. *espada*.

Ej.: «Iyespada oguenojhé» (COLMAN, I, 78). = Su-espada él-sacar. = Desenvainó su espada.

987. GASTILLO. Pronunc. *gahtílo*

'Disparador de las armas de fuego'. Etim. *gatillo*.

Con la misma acepción en España y en la Argentina.

988. GUERRA. Pronunc. *géra* y *géja*

'Guerra' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *guerra*.

Ej.: «Aicopá guerra guasú» (COLMAN, I, 53). = Yo-andar-todo guerra grande. = Hice toda la campaña de la guerra grande.

Guaraní, voz indígena que con el significado de 'guerra' se encuentra en documentos del siglo XVII, es hoy completamente desusada.

989. a) JHACHA. Pronunc. *háša*

'Hacha' (*Acad.*, s. v. 1er. art. 1ª). Etim. *hacha*.

Ej.: Cóa jha'é che jhácha. = Este ser mi hacha. = Esta es mi hacha.

b) JHACHEÁ. Pronunc. *hašéá*

'Achear' (*Acad.*, s. v.). Etim. *hachear*.

Pe yocó tajhachéá. = Vosotros tener que-yo-hachear. = Tened vosotros que yo hachearé.

990. LANZA. Pronunc. *lánsa*

'Lanza' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *lanza*.

Ej.: Lanza ru'áme oicutú. = Lanza moharra-con él-clavar. = Le clavó con la moharra de la lanza.

991. MACHETE. Pronunc. *mašéte*

'Sable'. Etim. *machete*.

Ej.: Otírírí che machete. = Él-arrastrarse mi machete. = Se me arrastra el sable.

992. MANDÁ. Pronunc. *mandá*

«Ordenar el superior al súbdito; imponer un precepto». || «Regir, gobernar, tener el mando» (*Acad.*, s. v. *mandar* 1ª y 8ª). || 'Prescribir un remedio'. Etim. *mandar*.

Ej.: «La parada amandasé» (COLMAN, I, 69). = La parada yo-mandar-querer. = Quiero mandar [tener el mando] la parada.

— Ndaicuaái mba'épa amandá ndebé. = No-yo-saber-no cosa *interrogación* yo-mandar ti-a. = No sé qué ordenarte.

— Che pojhanóba omandá chebe jha'ú jhaḡuá opámba'é. = Mi médico él-mandar mi-a yo comer para todo-cosa = Mi médico me ordenó que comiera de todo.

993. MARISCAL. Pronunc. *mašihkál*

'Título honorífico que se confiere a un jefe que después de haber alcanzado todos los grados militares se hace acreedor,

por sus trabajos, de una especial distinción de sus conciudadanos'. Etim. *mariscal*.

Ej.: Mariscal cheyiba'ári omanó. = Mariscal mi-brazo sobre él-morir. = El mariscal murió en mis brazos.

994. METRALLADORA. Pronunc. *metraḡaḡóḡa*

'Ametralladora' (*Acad.*, s. v.). Etim. *ametralladora*.

Ej.: Oyererajhapáma co'águi la metralladora cuera. = Él-se-llevar-todo-ya aquí-de la ametralladora plural. = Ya se llevaron de aquí todas las ametralladoras.

995. ÑANIMÁ. Pronunc. *ḡanimá*

'Animarse' (*Acad.*, s. v. *animar*). Etim. (*ñe* < *ye* 'se') *animar*.

Ej.: «Jara jhaḡuá oñanimá» (COLMAN, I, 67). = Jara, para, él-se-animar. = Jara, por ser él, se animó.

— Che nañanimáiri. = Yo no-me-animar-no. = Yo no me animo.

996. OCUPÁ. Pronunc. *okupá*

'Ocupar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *ocupar*.

Ej.: «Ya ocupáta la Asunción» (COLMAN, I, 69). = Nosotros ocuparemos la Asunción. = Ocuparemos la Asunción.

997. OREJA. Pronunc. *oréxa*

'Guardamonte de las armas de fuego'. Etim. *oreja*.

Oreja 'asa' en toda América y en el español de los siglos XVI y XVII, no parece difícil que se aplicara también la denominación al guardamonte por su forma similar a la de un asa.

Oreja 'guardamonte' también en la Argentina.

998. PARADA. Pronunc. *paḡáḡa*

«Formación de tropas para pasarles revista o hacer alarde de ellas en una solemnidad» (*Acad.*, s. v. 13ª). || 'Desfile militar'. Etim. *parada*.

'Id' en la Argentina.

999. PARLAMENTO. Pronunc. *paɾlaménto*

'Tregua durante una acción de guerra para que los contendientes parlamenten'. Etim. *parlamento*.

Ej.: «Ndaipóri barái boí.

Parlamento cóicha guá» (COLMAN, I, 67). = No-él-haber deber-no mismo, parlamento este-como clase. = Nunca habrá un parlamento de esta clase.

1000. a) PELIGRO. Pronunc. *pelígruo*

'Peligro' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *peligro*.

Ej.: Ndaí peligroiri. = No-él-tener peligro-no. = No tiene peligro. = 'No es peligroso'.

— Ndaipóri peligro. = No-él-haber peligro. = No hay peligro.

b) PELIGROSO. Pronunc. *peligróso*

'Peligroso' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *peligroso*.

Ej.: Ipeligroso. = Ser peligroso. = Es peligroso.

1001. PIE DE GATO. Pronunc. *piéde gáto*

'Patilla' (*Acad.*, s. v. 2ª). o 'pie del gatillo (véase n.º 987) de las armas de fuego'. Etim. *pie de gato*.

1002. PISTOLA. Pronunc. *pihtóla*

'Pistola' (*Acad.*, s. v.). Etim. *pistola*.

1003. PLAN. Pronunc. *plan*

'Plan' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *plan*.

Ej.: «Petčí plan yarajhá» (COLMAN, I, 68). = Un plan nosotros-llevar. = Llevemos [preparado] un plan.

1004. PRISIONERO. Pronunc. *pijsjonéio*

'Prisionero'. Etim. *prisionero*.

Ej.: Jha'á baecué prisionero. = Yo-caer *pretérito* prisionero. = Caí prisionero.

1005. PUNTERÍA. Pronunc. *punte.ijá*

'Punto o bolita de acero que tienen las armas de fuego junto a la boca para que sirva de mira'. Etim. *puntería*.

Punto de mira en la Argentina.

1006. PULSO. Pronunc. *púɽso*

'Puntería' o 'destreza del tirador para dar en el blanco'. Etim. *pulso*, cuya tercera acepción es 'seguridad o firmeza en la mano para ejecutar una acción con acierto' (*Acad.*).

Ej.: Ndachepúlsoiri. = No-yo-mi-pulso-no. = No tengo puntería.

Derivado — YEPULSEÁ. Pronunc. *ɽepuɽseá*

'Ensayar la puntería'. Etim. (*ye* 'se') *pulsear*.

Ej.: Ayepulseáta amó ibirá amóa rejhe. = Yo-me-pulsearé aquel palo aquel por. = Voy a ensayar mi puntería en aquel palo.

1007. RACIÓN. Pronunc. *ɽasjón*

'Asignación diaria que en especie o dinero se da a cada soldado o marinero para su alimento'. Etim. *ración*.

Ej.: «Nde ración tobá peté» (COLMAN, I, 130). = Tu ración cara palmada. = Tu ración [lo que a ti te toca] es una bofetada.

1007 bis. REVÓLVE. Pronunc. *ɽebólbe*

'Revólver' (*Acad.*, s. v.). Etim. *revólver*.

Ej.: Che revolve oñembraí. = Mi revólver él-se-descompone. = Mi revólver está descompuesto.

1008. a) SALVÁ. Pronunc. *salbá* y *sarbá*

«Librar de un riesgo o peligro». || «Evitar un inconveniente, impedimento, dificultad o riesgo». || «Vencer un obstáculo, pasando por cima o a través de él» (*Acad.*, s. v. *salvar* 1ª, 3ª y 5ª). || «Pasar, en la escuela, de un curso a otro superior». Etim. *salvar*.

Ej.: «Asalbá. = [Yo-salvar]. = Yo salvo». (HANDEL).

— Asalbá baecué Josépe oyahogá mo'á yabé. = Yo salvar *pretérito* José-a él-se-ahogar casi en-el-momento. = Yo salvé a José en el momento en que iba ahogarse.

— «Co ñane retáme osalvá jhañuá» (COLMAN, I, 137). = Este nuestro país-a él salvar para. = Para salvar a nuestra patria.

— ¡Ay! Jesús, ya jhechá mi.

«Máicha itépa yasalvá...» (COLMAN, I, 98). = Ay, Jesús, nosotros ver *diminutivo* cómo muy-*interrogación* nosotros-salvar. = ¡Ay, Jesús! Veamos cómo salvamos [esta dificultad].

— Pe ca'a'guí asalvá riré rojhenóita. = Ese monte yo-salvar después a-tí-yo-llamaré. = Te llamaré después de trasponer ese monte.

Co año cóape asalváta cuarto gradope. = Este año este-en yo-salvaré cuarto grado-en. = Este año pasaré al cuarto curso.

Derivado — YESALVÁ. Pronunc. *ŷesalvá*

'Salvarse'. || 'Ser salvado'. || 'Estar salvado'. Etim. (*ye* 'se') *salvar*.

Ej.: Peyesalváma. = Vosotros-se-salvar-ya. = Ya estáis salvados.

b) SALVO. Pronunc. *sálbo*

'Salvo'. Etim. *salvo*.

Ej.: «Opitáma salvo paraguay retá.» (COLMAN, I, 137). = Él-que-ya salvo paraguay país. = Ya está a salvo la patria de los paraguayos.

1009 a). SENTENCIA. Pronunc. *senténsja*

'Sentencia (*Acad.*, s. v. 4^a). || 'Sentencia de muerte'. Etim. *sentencia*.

Ej.: «I sentencia oyeleé» (COLMAN, I, 76). = Su sentencia él-se-leer. = Se [le] leyó la sentencia [de muerte].

b). SENTENCIA. Pronunc. *sentensjá*

'Sentenciar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *sentenciar*.

1010. SORTADO. Pronunc. *sorotádo*

'Soldado'. Etim. *soldado*.

1011. TIRO. Pronunc. *tíjo*

'Disparo y detonación de un arma de fuego'. Etim. *tiro*.

1012. TRENZA. Pronunc. *trensá*

'Lucha cuerpo a cuerpo entre varias personas'. Etim. *trenza* porque los luchadores forman con sus cuerpos una como trenza.

Con la misma acepción en la Argentina y Chile.

1013. TRINCHERA. Pronunc. *trínšéja*

'Trinchera' (*Acad.*, s. v. 1^a). || 'Fosa abierta en la tierra en la que entran los soldados para ocultarse como tras una trinchera'. Etim. *trinchera*.

Trinchera 'fosa' corre también en la Argentina. La acepción está de acuerdo con la etimología y no era desconocida del español antiguo (cfr. CUERVO, *Apuntaciones* § 598).

1014. TRIUNFO. Pronunc. *tríúnfo*

'Victoria'. Etim. *victoria*.

Ej.: «Triunfo ñanemba'é» (COLMAN, I, 69). = Triunfo nuestro-cosa. = La victoria es nuestra.

1015. VENCÉ. Pronunc. *ñensé*

'Vencer' (*Acad.*, s. v.). Etim. *vencer*.

Ej.: «Avencé. = [Yo vencer]. = Yo venzo» (HANDEL).

— Chevencéma co mba'así. = A-mi vencer ya este enfermedad. = Me vence ya esta enfermedad.

— Oré rovencé cambá *cuerape*. = Nosotros nosotros vencer negro *plural-a*. = Nosotros vencemos a los negros.

Derivado — ÑEVENCÉ. Pronunc. *ñehensé*

'Ser y estar vencido' || 'Destruirse o gastarse las máquinas, artefactos, utensilios y herramientas.' || 'Vencerse'. Etim. (*ñe* 'se') *vencer*.

Ej.: Che añevencéma. = Yo yo me-vencer ya. = Yo ya estoy vencido.

— Che regló oñevencé. = Mi reloj él-se-vencer. = Mi reloj está vencido o descompuesto.

— Imáma oñevencé *baecué* co cerradura. = Antes-ya él-se-vencer *pretérito* este cerradura. = Ya hace mucho tiempo que se descompuso esta cerradura.

— Nde silla *cuera* eñevencepá. = Tu silla *plural* él-se-vencer-todo. = Tus sillas están todas vencidas (desvencijadas).

— Cuejhé oñevencé *la* arquilé. = Ayer él-se-vencer *la* alquiler. = Ayer se venció el alquiler.

Vencerse. 'destruirse' 'gastarse' también en Chile (ROMÁN) y la Argentina (Prov. de Entre Ríos).

1016. YATAGÁN. Pronunc. *yataɣán*

'Bayoneta' (*Acad.*, s. v.). Etim. *yatagán*¹.

La voz vive también en Chile con el significado de 'sable' o 'espada ancha' (ROMÁN).

1017. YFOGUEÁ. Pronunc. *yefoɣeá*

'Estar foqueado o acostumbrado al fuego de la pólvora'. || 'Estar acostumbrado a sufrir y a pasar penalidades'. Etim. (*ye* 'se') *foguear*.

Ej.: Jhetáma ayefogueá. = Mucho ya yo-me-foguear. = Yo ya estoy muy fogueado (acostumbrado a sufrir).

X

ELEMENTOS LEXICALES INDEPENDIENTES

Verbos que indican acciones materiales

1018. ACOMODÁ. Pronunc. *akomodá*

'Acomodar' (*Acad.*, s. v. 1ª, 2ª y 3ª). Etim. *acomodar*.

Ej.: Aacomodáta che aó *cuera* che carameguápe. = Yo-acomodaré miropa plural mi baúl-en. = Acomodaré mis ropas en mi baúl.

Derivado — *Ñeacomodá*. Pronunc. *neakomodá*

'Acomodarse'. Etim. (*ñe* 'se') *acomodar*

Ej.: Nañeacomodámo'ai mamobé! jhe'íye aipó angu'ápe okéba. (COLMAN, II, 40). = No-yo-me-acomodaré donde-mas él-decir, dicen, aquel mortero-en durmiente. = No me acomodará en ninguna parte dicen que dijo uno que dormía dentro de un mortero.

¹ «Especie de sable o alfanje que usan los orientales» (*Acad.*).

1019. ACOSTUMBRÁ. Pronunc. *akohtumbjá*

'Acostumbrar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *acostumbrar*.

Ej.: Reacostumbrámapa nde cabará *cuera* pe anibé jhaɣuá ocarú mandió rejhe. = Tú-acostumbrar-ya-interrogación tu cabra plural no-más para él-comer mandioca por. = ¿Acostumbraste ya a tus cabras a no alimentarse de mandioca?

Derivado — *Ñacostumbrá*. Pronunc. *naokhtumbjá*

'Acostumbrarse'. Etim. (*ñe* 'se') *acostumbrar*.

Ej.: Che nañacostumbrairi gueterí. = Yo no me-acostumbrar-no todavía. = Todavía no me acostumbro.

— Oñacostumbrá baipá áɣa guá mitá *cuera*. = Él-se-acostumbrar feo-todo ahora habitante niño-plural. = Los niños de hoy se acostumbra muy mal.

1020. AFORRÁ. Pronunc. *afojá*

«Poner forro a alguna cosa». || «Cubrir una cosa con funda o forro que la resguarde y conserve» (*Acad.*, s. v. *aforrar* y *forrar*). Etim. *aforrar*.

Ej.: Eaforrámipa chébe co che saco yibá. = Tú-aforrar diminutivo-interrogativo mi-a este mi saco brazo. = ¿Quieres forrarme la manga de este saco mío?

Derivado — *Yaforrá*. Pronunc. *yafojá*

'Forrarse'. || 'Estar forrado'. Etim. (*ye* 'se') *aforrar*.

Ej.: «Techo guibé oyaforrá» (COLMAN, I, 100). = Techo desde él-se-aforrar. = 'Esta forrado desde el techo.

1021. AMAGÁ. Pronunc. *amagá*

'Hacer ademán de castigar o dañar a otro'. || 'Empezar a manifestarse los síntomas de las enfermedades o dolores sin que pasen de ello' (ambas acepciones son españolas). Etim. *amagar*.

Ej.: Che amagá petéi tobá peté. = A-mi amagar un cara golpe. = Hizo ademán de darme una bofetada = 'Me amagó con una bofetada'.

Ej.: Oamagá *curi* chupé tieuguf. = Él-amagar pretérito a-él disentería = Le amagó la disentería.

1022. APURÁ. Pronunc. *apujá*

'Apremiar' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *apurar*.

Ej.: Aní reyú cheapurá = No tú-venir a-mi-apurar = No vengas a apremiarme.

Derivado — YAPURÁ. Pronunc. *ɣapurá*

'Apresurarse', 'apurarse'. Etim. (ye 'se') *apurar*.

Ej.: Eré chupé toyapurá = Tú-decir a-él que-se-apurar. = Dile que se apure.

— Ayapuráitereí aína. = Yo-me-apurar-muy yo-ahora = Estoy apuradísimo.

1023. a) ARRIBÁ. Pronunc. *ařibá*

'Subir una cuesta'. || 'Elevarse un objeto'. || 'Crecer un río, arroyo o laguna'. Etim. *arribar* + *arriba*. No se puede pensar, para la etimología de *arribar* en un paralelismo de *abajar*, ya que no se conoce esta voz, tampoco encontramos *arribar* con estas acepciones en el español de América ni en el peninsular. Hay que pensar, pues, en una creación guaraní a base del adverbio castellano *arriba*. El procedimiento es conocido de la lengua y a cada paso, empleado.

Ej.: «Uperié toarribá.

Ñande rijrú íbaté» (Colman, I, 97). = Eso después que arribar, nuestro recipiente alto. = Después de eso, que suba muy alto nuestra embarcación!

— Co pijharebépe oarribá porá *curi* petéi globo che apoí baecué. = Este mañana-en él-arribar lindo *pretérito* un globo yo yo-largar *pretérito*. = Se elevó muy bien esta mañana un globo que yo largué.

— Íparaguaí tuichá oarribá *curi* angé pijharé. = Río Paraguay grande él-arribar *pretérito* ayer-noche. = Creció mucho anoche el Río Paraguay.

b) ARRIBADA. Pronunc. *ařibáda*

'Cuesta o pendiente de cerro, colina etc.' Etim. *arribada*.

Ej.: Che mocané'ó co arribada. = A-mi *factitivo*-cansado este arribada. = Me cansa esta cuesta.

1024. ASEGURÁ. Pronunc. *asegujá*

'Fijar sólidamente un objeto'. || 'Afirmar la certeza de lo que se refiere'. Etim. *asegurar*.

Ej.: Easegurá ñandebe pe oké anibé oyepe'á = Tú-asegurar nosotros-a ese puerta no-más él-se-abrir. = Asegura esa puerta, que no se abra más.

— Aasegurá ndebé tubichá okitajhá copijharépe. = Yo asegurar ti-a grande lloverá-que este noche-en. = Te aseguro que esta noche lloverá con intensidad.

Registrado por HANDEL.

1025. a) ATRASÁ. Pronunc. *atrásá*

'Retraso' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *atrasar*.

Ej.: Aatrasáta mocóí árape che jhó. = Yo atrasaré dos día-en mi ida. = Atrasaré mi partida en dos días.

Derivado — YATRASÁ. Pronunc. *ɣatrásá*

'Atrasarse' || 'Irle mal a uno en los negocios'. Etim. (ye 'se') *atrasar*.

Ej.: Mocóí ára oyatrasá (COLMAN, I, 101). = Dos día él-se-atrasar. = Se atrasó dos días.

— Co año cóape jhetá ayatrasá. = Este año este-en mucho yo-me-atrasar. = Este año me atrasé mucho. = 'Me fueron mal los negocios'.

b) ATRASO. Pronunc. *atrásó*

'Malos negocios'. || 'Desgracia'. Etim. *atraso*.

«Mainumbí reyucáramo (eyesarecónite) aré pebé ndica-tubéi resé atrasogui...» (COLMAN, II, 73). = Picaflor tú-matar-cuando (tú-te-fijar-solamente) tarde hasta no-ser-possible-más-no tú-salir atraso-de... = Si matas un picaflor serás por mucho tiempo desgraciado.

1026. CONSEGUÍ. Pronunc. *konsegi*

'Conseguir' (*Acad.*, s. v.). Etim. *conseguir*.

Ej.: Reconseguínepa chébe petéi yagareté piré? = Tú-conseguirás-*interrogación* mi-a un tigre cuero. = ¿Podrás conseguirme una piel de tigre?

— Ndicatúí aconseguí (COLMAN, I, 53). = No-yo-poder-no yo-conseguir. = No puedo conseguir.

1027. CRUSÁ. Pronunc. *kɹusá*

'Atravesar una cosa sobre otra en forma de cruz'. || 'Atravesar un camino, campo, calle, etc., pasando de una parte a otra'. Etim. *cruzar*.

Ej.: «Íbága ocrusá

Petǽí arái» (COLMAN, I, 94). = Cielo él-cruzar un nube. = Cruza el cielo una nube.

Derivado — **MBOCRUSÁ.** Pronc. *mbokɹusá*

'Hacer cruzar'. Etim. (*mbo*, *factitivo*) *cruzar*.

Ej.: Ambocrusáta che cabayúpe peamó ñú. = Yo-*factitivo*, cruzaré mi caballo-a, aquél campo. = Haré cruzar a mi caballo aquel campo.

1028. DESQUITÁ. Pronunc. *ðekitá*

'Desquitar'. Etim. *desquitar*.

Ej.: Co año cóa nañotǽiri mandiyú pero adequitáne pe oubape. = Este año este no-yo plantar-no algodón, pero yo-desquitaré ese viniente-en. = Este año no sembré algodón pero me desquitaré en el próximo.

Derivado — **YEDESQUITÁ.** Pronunc. *yeðekitá*

'Dequitarse'. || 'Vengarse'. Etim. (*ye* 'se') *desquitar*.

Ej.: Camé jhetá chembopi'árasíi, jha ayedesquitane chuguí. = Carmen mucho a-mi-fastidiar y yo-me-desquitaré de-él. = Carmen me fastidia mucho y me desquitaré de ella.

1029. a) EMPAREJÁ. Pronunc. *empajexá*

'Nivelar' || 'Igualar'. Etim. *emparejar*.

Ej.: Aemparejá poráriré co che íbí añotǽta la petǽ. = Yo-emparejar lindo-después este mi tierra yo-plantaré la tabaco = Después de nivelar bien mi tierra plantaré el tabaco.

Derivado — **ÑEMPAREJÁ.** Pronunc. *ñempajexá*

'Ser o estar emparejado [nivelado-igualado]'. Etim. (*ñe* 'se') *emparejar*.

Ej.: Co íbí coa noñemparejáporáiri. = Este tierra este no-él-se-emparejar lindo-no. = Este terreno no está bien emparejado [nivelado].

b) **PAREJO.** Pronunc. *pajéxo*

'Nivelado, igualado'. Etim. *parejo*.

Ej.: Nda'iparejo poráiri gueterí có íbí. = No-él-ser-parejo lindo-no todavía este tierra. = Todavía no está bien emparejada esta tierra.

1030. ENTREGÁ. Pronunc. *entregá*

'Poner en manos o en poder de otro a una persona o cosa' (*Acad.*, s. v. *entregar*) || 'Morir'. (Usado sólo por el bajo pueblo y hablando irrespetuosamente). Etim. *entregar*.

Ej.: Antregá ndébe co che menǽí reñangarecó jhaǽguá jhesé. = Yo-entregar ti-a este mi hijo tú-cuidar para por-él. = Te entrego este hijo mío para que lo cuides.

— Terejhópa eentregamí chebe co cambuchí i yárape. = Vete *interrogativa* tú-entregar-*diminutivo* mi-a este cántaro su dueño-a. = ¿Quieres hacerme el favor de ir a entregar este cántaro a su dueño?

— I piré jhatá oentregá jhaǽguá pe añá ra'í. = Él-tiene piel duro él-entregar para ese diablo-hijo. = Tiene dura la piel para morir ese hijo del diablo.

Derivado — **ÑENTREGÁ.** Pronunc. *ñentregá*

'Entregarse'. || 'Rendirse'. Etim. (*ñe* 'se') *entregar*.

1031. FALTÁ. Pronunc. *faltá* y *fautá*

«No existir una prenda, calidad o circunstancia en lo que debiera tenerla». || «No acudir a una cita u obligación» || «Dejar de asistir a otro, o no tratarle con la consideración debida» || «Estar a punto de suceder una cosa o de acabar una acción» (*Acad.*, s. v. *faltar*). Etim. *faltar*.

Ej.: «Cu ro jhechá guibénte

Oimé baicha ofaltába» (COLMAN, I, 104). = Aquel a-tí ver desde-solo él-haber como él-falta-el-que. = Desde que te vi parece que [me] falta algo.

— «Aní *kena* refaltá» (COLMAN, I, 145). = No *rogativo* tú-faltar. = No faltes, por favor.

Frasas acunadas.

«Ndofaltai baerá *nico* yaguá carrera jhápe» (COLMAN, II, 42). = No-él-faltar-no obligadamente, pues, perro carrera lugar-en. = Nunca ha de faltar un perro en una carrera.

— «Ndofaltái *la* pucará, jhe'íye jhecoreíba» (COLMAN, II, 42). = No-él-faltar-no *la* risa-para, él-decir-se-dice, holgazán. = Nunca falta algo risible, dicen que dijo un holgazán.

1032. FORMÁ. Pronunc. *formá*

'Formar' (*Acad.*, s. v. 1^a, 2^a, 3^a y 4^a). Etim. *formar*.

Ej.: Aformáta petéi sociedadá. = Yo-formaré un sociedad. = Formaré una sociedad.

— «jha'eté boí oformá

jha jhetá odefendé» (COLMAN, I, 76). = Él-muy mismo él-formar y su-patria él-defender. = El mismo formó [un batallón] y defendió a su patria.

— «Truco de gallo oformá» (COLMAN, I, 109). = Truco de gallo él-formar. = Formó un truco de gallo (véase n° 781).

1033. GASTÁ. Pronunc. *gahtá*

«Expender o emplear el dinero en una cosa». || «Destruir, extinguir» (*Acad.*, s. v. *gastar*). Etim. *gastar*.

Ej.: «Jhetaitémapa agastá» (COLMAN, I, 102). = Mucho-muy-ya-*admiración* yo-gastar. = ¡Cuánto he gastado ya!

— Co año cóape agastá mocóí sapatú. = Este año este-en yo gastar-dos zapatos. = En este año gasté dos pares de zapatos.

Derivado — YEGASTÁ. Pronunc. *yegahtá*

'Gastarse'. || 'Estar gastado'. || 'Gastar el dinero o comprar cosas en beneficio de otra persona'. Etim. (*ye* 'se') *gastar*.

Ej.: Co kísé oyegastapáma. = Este cuchillo él-se-gastar-todo-ya. = Este cuchillo ya está todo gastado.

— Co itá oyegastá ñajhaimbe'éramo kísé *cuera*. = Este piedra-él-se-gastar nosotros-afilar-cuando cuchillo *plural*. = Esta piedra se gasta cuando afilamos los cuchillos.

— Jhasíramo Manuel ayegastá jhesé. = Enfermo-cuando Manuel mucho yo-me-gastar por-él. = Yo gasté mucho dinero cuando Manuel estuvo enfermo.

— Ayegastasé aína nderejhé. = Yo-me-gastar-querer yo-ahora ti-por. = Quisiera comprarte algo.

1034. LIDIÁ. Pronunc. *lidjá*

'Luchar por la vida; trabajar'. Etim. *lidiar*.

Ej.: P.— Mbaéichapa reicó Perú. = Cosa-como *interrogación* tú-andar Pedro. = ¿Cómo andas Pedro?

R.— yha *yalidiá* yaicóbo. = Y nosotros-lidiar nosotros-andar-al. = Y andamos lidiando (trabajando, luchando por la vida).

— Jhetáma lidiá a che a membí *cuera* rejhe. = Mucho-ya yo-trabajar mi hijo *plural* por. = Ya trabajé mucho por mis hijos.

Existen en español las frase *lidiar por la vida* y *lidiar con la vida* no registradas en los diccionarios. Lo propio del guaraní ha sido reducir a *lidiar* el significado de la frase entera.

1035. PINTÁ. Pronunc. *pintá*

«Cubrir con un color la superficie de las cosas: como persianas, puertas, etc.» || «Mostrarse la pinta de las cartas cuando se talla». || «Empezar a tomar color y madurar ciertos frutos» (*Acad.*, s. v. *pintar*, 2^a, 8^a, 9^a y 10^a acep.). || 'Presentar un asunto o negocio buena o mala perspectiva'. Etim. *pintar*.

Ej.: Apintáta che róga róké. = Yo pintaré mi casa puerta. = Pintaré la puerta de mi casa.

— Opintáma *jhicuí* la naranja *cuera*. = Él-pintar ya *plural* la naranja *plural*. = Ya pintan las naranjas.

— Co añope opintá porá cumandá. = Este año-en él-pintar lindo guisante. = En este año pintan bien (= 'presentan buena perspectiva') los guisantes.

1036. PODÉ. Pronunc. *pođé*

'Poder' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *poder*.

«Petéicha opodesé» (COLMAN, I, 129). = Uno-como él-poder querer. = Todos quieren poder al mismo tiempo.

— Che nda podéiri jhesé¹. = Yo no-yo-poder-no por-él. = Yo no puedo con él.

1037. PRESENTÁ. Pronunc. *přesentá*

'Presentar' (*Acad.*, s. v. 1^a y 4^a). Etim. *presentar*.

Ej.: Apresentáta mbobí vacá *la* concurso jhápe. = Yo presentaré pocas vaca *la* concurso lugar-en. = Presentaré pocas vacas al concurso.

— Terejhó *kena* chamigo *la* yerokí jhápe; upepe apresentáta ndebe che ñembokijhá. = Vete *rogativo* mi-amigo *la*-baile lugar-en; allí yo-presentaré ti-a mi novia. = Te ruego, amigo mío, que te vayas al baile; te presentaré allí a mi novia.

Derivado — Ñepresentá. Pronunc. *neřesentá*

'Presentarse'. Etim. (*ñe* 'se') *presentar*.

1038. REBAJÁ. Pronunc. *řebaxá*

'Bajar el nivel de un terreno o de otro objeto'. || 'Bajar el precio'. || 'Recortar, acortar'. Etim. *rebajar*.

Ej.: Arrebajaberiré co paré opitá porá. = Yo-rebajar-más-después, este pared él quedar bien. = Quedó bien la pared después que le rebajé un poco más.

— Errebajá chébe nemba'é repí. = Tú-(*imperativo*)-rebajar mi-a tu-cosa precio. = Bájame el precio de tu mercadería.

— Aipotá rerrebajaporá chébe ché ába. = Yo-querer tú-rebajar bien mi-a mi pelo (de la cabeza). = Quiero que me recortes bien el pelo.

— Rerrebajáta chébe coche mesá cha i pucú ateréi. = Tú-rebajarás mi-a este mi mesa porqué él-largo muy. = Me acortarás la mesa porque es muy larga.

1039. RESPONDÉ. Pronunc. *řehpondé*

'Hacerse responsable de los procederes o de las deudas de otro'. Etim. *responder*.

Ej.: «*La* che írúma orrespondé» (COLMAN, I, 102). = *La* mi compañero-ya él-responder. = Mi compañero entonces respondió [se hizo responsable].

— Che arrespondé jhesecuéra. = Yo yo responder por-él *plural*. = Yo respondo de ellos.

1040. SEGUÍ. Pronunc. *seǵí*

'Seguir' (*Acad.*, s. v. 1^a, 3^a y 5^a). Etim. *seguir*.

Ej.: «Aseguí = [Yo seguir] = Yo sigo» (HANDEL).

— Eseguinte co tapé cóa rejhe jha rejhó poráne. = Tú-seguir-solo este camino este por y tú-ir lindo-*futuro*. = Sigue no más por este camino e irás bien.

— «*Los* mitá pe che seǵuí» (COLMAN, I, 68). = Los muchacho vosotros a-mi seguir. = ¡Seguidme, muchachos!

— Aǵa ca'árú aseǵuíta che rembiapó. = Ahora tarde yo-seguiré mi trabajo. = Esta tarde continuaré mi trabajo.

— Che ra'í oseǵuí medicina Paraguaípe. = Mi hijo él-seguir medicina Asunción-en. = Mi hijo sigue los estudios de medicina en Asunción.

Derivado — YESEGUÍ. Pronunc. *řesegí*

'Ser seguido'. Etim. (*ye* 'se') *seguir*.

1041. STIRÁ. Pronunc. *stirá*

«Hacer fuerza para traer hacia sí o para llevar tras sí» (*Acad.*, s. v. *tirar*, 13^a). || «Alargar dilatar una cosa, extendiéndola con fuerza para que dé de sí». || «Planchar ligeramente la ropa blanca para quitarle las arrugas» (*Acad.*, s. v. *estirar*, 1^a y 2^a). Etim. *estirar* + *tirar*.

Ej.: Che yibáǵuí chestirá» (COLMAN, I, 102). = Mi brazo-de a-mi-estirar. = Me tira del brazo.

— Ani *kena* restiraisté co gomati. = No *rogativo* tú-estirar-muy esta goma-no. = No estires mucho esta goma.

— Ajhasé aína ógape astirá jhaǵuá cheaó. = Yo-ir-querer yo-ahora casa-en yo-estirar para mi-ropa. = Quiero ir a casa para planchar mi ropa.

Derivado — YESTIRÁ. Pronunc. *ʃehti.ɹá*
 'Estirarse' || 'Ser tirado'. Etim. (*ye 'se'*) *estirar*.

1042. a) SUJETÁ. Pronunc. *suxetá*

'Afirmar o contener una cosa por la fuerza' (*Acad.*, s. v. *sujetar*, 2ª). Etim. *sujetar*.

Ej.: Esujetá co cabayú retimá cha amoítama jhesé la herradura. = Tu-sujetar este caballo pierna porque yo-pondré-ya por-él la herradura. = Sujeta la pata del caballo que ya le voy a poner la herradura.

— Asujetáta che membipe cha ñacajhatáité jhina. = Yo-sujetaré mi hijo-a porque él-tener-cabeza-dura-muy él-ahora. = Voy a sujetar a mi hijo porque está insoportable.

Derivado — YESUJETÁ. Pronunc. *ʃesuxetá*

'Sujetarse'. || 'Ser o estar sujeto'. Etim. (*ye 'se'*) *sujetar*.

Ej.: «Boínte oyesujetá» (COLMAN, I, 86). = Pronto-solo-él-se-sujetar. = Muy pronto se sujeta.

b) SUJETO. Pronunc. *suxéto*

'Morigerado'. Etim. *sujeto*.

Ej.: André jha'é peteí caria'f sujeto. = Andrés ser un hombre sujeto. = Andrés es un hombre morigerado.

1043. TANTEÁ. Pronunc. *tanteá*

'Considerar y reconocer con prudencia y reflexión las cosas antes de ejecutarlas'. || 'Examinar con cuidado una a persona o cosa, haciendo prueba de ella para conocer sus cualidades'. || 'Explorar el ánimo o la intención de uno sobre un asunto' (*Acad.*, s. v. *tantear*, 3ª 4ª y 5ª). || Tiene además los significados generales de *probar*, *ensayar*, *explorar*, *inquirir*, *examinar* y *experimentar*. Etim. *tantear*.

Ej.: Atanteá ráeta yajhechá icatútapa tērápa nadicatúmo'ái ayapó upéba. = Yo-tantear-primero-futuro nosotros-ver-ser-posible-futuro o *interrogación* no-ser-posible-futuro-no-yo-hacer-eso. = Primero tantearé si podré o no podré hacer eso.

— Ro tanteá riré jha'éta ndébe ne rembiapó rá. = A-tí tantear después yo-diré tí-a tu trabajo para. = Después de tantearse te diré lo que debes hacer.

— Etanteá Luipe yajhechá oyoguasépa la cabayú. = Tuantear Luis-a nosotros-ver-él-comprar-querer-*interrogación* la caballo. = Prueba a ver si Luis quiere comprar el caballo.

Todas estas acepciones de tantear son de uso corriente en la Argentina y Chile (ROMÁN).

1044. TOPÁ. Pronunc. *topá*

'Hallar a alguien por casualidad'. || 'Encontrar algo que se buscaba' (las dos acepciones son españolas). Etim. *topar*.

Ej.: «Retopá ramo jhesé,

¡Co'éro! pente reicó» (COLMAN, I, 128). = Tú-encontrar cuando por-él, mañana en-solamente tú-andar. = Cuando te encuentras con él (le hallas por casualidad) te dice: ¡Venga mañana!

— Otopáma túa rejhe. = Él-encontrar-ya su-padre por. = Encontró ya a su padre.

— Neí'ra atopá che cabayú. = No-aún yo-encontrar mi caballo. = Todavía no encuentro mi caballo.

Es uno de los verbos españoles de más firme arraigo en guaraní. Muchos hispanohablantes lo creen guaraní.

1045. TOCÁ. Pronunc. *toká*

'Llegar el turno'. || 'Caer en suerte' (ambas acepciones son españolas). Etim. *tocar*.

Ej.: «Ağa ndébema otocá» (COLMAN, I, 75). = Ahora ti-a-ya él-tocar. = Ahora te toca a ti.

— Mba'épa otocá ndébe ra'é la rifa. = Cosa *interrogación* él tocar ti-a *pretérito* la rifa-en. = ¿Qué te tocó (cayó en suerte) en la rifa?

1046. TROSÁ. Pronunc. *trosá*

«Romper, hacer pedazos». || 'Dividir una cosa en trozos'. || 'Cortar'. Etim. *trozar*.

Ej.: Otrosapá iyaó. = Él-trozar-todo su-ropa. = Hizo pedazos su ropa.

— Oré rotrosácuri co ibíraracá. = Nosotros nosotros-trozar-pretérito este árbol. = Nosotros hemos dividido en trozos este árbol.

— Atrosáta co pan mbítérupi. = Yo-trozaré este pan mitad-por. = Cortaré este pan por la mitad.

Derivado — YETROSÁ. Pronunc. *yětřosá*

'Ser o estar dividido una cosa en trozos'. || 'Estar hecho pedazos, destrozado'. Etim. (*ye* 'se') *trozar*.

Ej.: Co ca'a'rúpe oyetrosáta pe'amó tarumá racá. = Este tarde-en él-se-trozaré aquél tarumá cabeza. = Esta tarde se va a dividir en trozos aquél árbol de tarumá.

1047. UsÁ. Pronunc. *usá*

'Usar' (*Acad.*, s. v. 1ª y 3ª). Etim. *usar*.

Ej.: «Nda usábai' che la yapú». (COLMAN, I, 145). = No-yo usante-no yo la mentira. = Yo no acostumbro a mentir.

1048. VALÉ. Pronunc. *balé*

'Ser hábil'. || 'Tener precio'. || 'Ser útil' o 'servir'. || 'Equivaler'. || 'Correr' o pasar, tratándose de monedas'. || 'Tener alguna calidad que merezca aprecio y estimación'. || También se usa con el significado de 'ser bueno', 'ser conveniente'. Etim. *valer*.

Ej.: Che avalé amba'apó jhaǵuá. = Yo yo-valer yo-trabajar para. = Yo valgo para trabajar. = 'Yo soy un trabajador hábil'.

— «Mbobípa ovalé upeba. = [cuanto *interrogación* él-valer eso]. = ¿Cuánto vale eso?» (*Pequeño Ensayo*).

— Co che cabayú cóa ovalé quiñento peso. = Este mi caballo este él-valer quinientos pesos. = Este caballo mío cuesta quinientos pesos.

— Upé caria'í upéba ndovaléiri marabé. = Ese hombre ese no-el-valer-no para-nada. = Ese hombre no es útil (no sirve) para nada.

— Ovalémanepa jha'ú la pojhá. = El-valer-ya-futuro-interrogación yo-tomar la medicina. = ¿Ya convendrá que tome la medicina?

Derivado — YEVALÉ. Pronunc. *yěbalé*

'Valerse'. || 'Ocupar a alguien en algún trabajo'. Etim. (*ye* 'se') *valer*.

Ej.: Eyevaléminte...» (COLMAN, I, 35). = Tú-te-valer-diminutivo-solamente. = Válete no más.

— «Reyevalé ñepirú» (COLMAN, I, 86). = Tú-te-valer comienzo. = Empiezas a valerte de él ('empiezas a ocuparle en algo').

— Ayevalesemí nderejhé. = Yo-me-valer-querer-diminutivo tí-por. = Quisiera valerme de ti.

1049. YETOPETÁ. Pronunc. *yětöpetá*

'Chocar' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. (*ye* 'se') *topetar*.

Ej.: Ajha'ábo pelota ayetopetá Andréndibe. = Yo-jugar-al pelota yo me-topetar Andrés con. = Jugando a la pelota choqué con Andrés.

— Mocõibé tren oyetopetá jhicudi. = Ambos tren él-se-topetar plural. = Chocaron ambos trenes.

Registrado por (BATTIGNOLI II, s. v. *topetá*).

Elementos Sintácticos

1050. AMÁKE. Pronunc. *amáke*

'Cuanto más'. Etim. *a más que*

Ej.: «Amáke rejhoporá» (COLMAN, I, 85). = A más que tú-ir-lindo. = Cuanto más bien tú vayas. = 'Cuanto mejor vayas'.

1051. CON. Pronunc. *kon*

'Prep. con'. Etim. *con*.

Ej.: «Iha ñaimé con libertá» (COLMAN, I, 54). = Y nosotros-estar con libertad. = Y estamos con libertad.

1052. CUANTIMÁ. Pronunc. kwantimá

'Cuanto más' (*Acad.*, s. v. *cuanto*). Etim. *cuanto más*.

Ej.: «Latinpe yepé o'ñe'é

Cuantimá co guaraní» (COLMAN, I, 30). = Latin-en hasta él-hablar, cuanto-más este guaraní. = Si hablan hasta en latín, cuanto más en guaraní.

1053. EN. Pronunc. en

'Prep. en'. Etim. *en*.

Ej.: «Omanó en Cerro corá» (COLMAN, I, 54). = El-morir en Cerro corá. = Murió en Cerro corá.

1054. ENTONCE. Pronunc. entónce

Adv. de modo: 'en tal caso', 'siendo así', 'entonces', etc. Etim. *entonces*.

Ej.: Mb'épa jha'éta chupé entonce. = Cosa-interrogación yo-diré a-él entonces. = ¿Qué le voy a decir entonces?

1055. PERO. Pronunc. péio

'Pero', *conjunción adversativa*. Etim. *pero*.

Ej.: Che jha'é chupé oyapo jha'guá cóicha pero jha'é ndoyaposéi. = Yo yo-decir a-él él-hacer para así pero él no-él-hacer-querer-no. = Yo le dije que hiciera así, pero él no lo quiso.

Pero ha desplazado por completo a la adversativa guaraní *biñá* o *biá*, hoy desconocida hasta de los ancianos.

1056. POR NO. Pronunc. por nó

'Para que no' y 'por no'. Etim. *por no*.

Ej.: Por no rejhó pe'amó pebé. = Por no tú-ir allá hasta. = Por no irte hasta allá. = Para que no vayas hasta allá.

1057. PORQUE. Pronunc. porke

'Porque' *conjunción causal*. Etim. *porque*.

Ej.: «Porque chéco paraguay» (COLMAN, I, 51). = Porque yo-pues paraguay. = Porque yo soy paraguay.

Es de uso muy extendido, aunque no ha hecho olvidar el de sus equivalentes guaraníes *rejhe* (siempre enclítico) y *cha*.

1058. SI. Pronunc. si

'Conjunción ya causal, ya consecutiva, de uso limitado. Equivale al *puesto que* esp. Etim. *si*.

Ej.: Ndé reicuaáne chemba'así, si ndé nico ne arandú. = Tú tú-sabrás mi-enfermedad, si tú ciertamente tú [eres] sabio. = Tú sabrás la enfermedad que yo tengo puesto que eres un sabio.

— Terejhó catú, si rejhosé nico. = Tú-ir bien, si tú-ir-querer ciertamente. = Puesto que quieres ir, véte.

Abstractos

1059. AGRÉDE. Pronunc. agréde

'Adrede' (*Acad.*, s. v.). || 'Persona que hace lo que se le prohíbe'. Etim. *adrede*.

Ej.: Agrede oyapó cherejhé. = Adrede él-hacer mi-por. = Me lo hizo adrede.

— Ma'éra jh'a é petëi agrede. = Fulano ser un adrede. = Fulano es una persona que hace lo que se le prohíbe.

1060. BIEN. Pronunc. bjén

'Bien'. Etim. *bien*, se usa únicamente en la frase *hacer el bien*.

Ej.: Eyapóna cherejhé el bien jha ejhechaucamí chebe la Villa rapé. = Tú-hacer-rogativo mí-por el bien y tú-ver-facitativo-diminutivo mi-a la villa camino. = ¿Quiere usted hacer el favor de enseñarme el camino del pueblo?

1061. CAUSA. Pronunc. káusa

'Causa' (*Acad.*, s. v. 1ª y 2ª). Etim. *causa*.

Ej.: Nde causa rejhe oyejha'ñandebe amba'é. = Tu causa por él-suceder nosotros-a estos-cosas. = Todas estas cosas nos ocurren por causa tuya.

1062. CIERTO. Pronunc. sjéto

'Cierto', 'verdadero'. Etim. *cierto*.

Ej.: Cierto guánte che jha'é. = Cierta clase-solamente yo yo-decir. = Yo digo solamente cosas ciertas.

— Cierta pé jhe'íba. = Cierta ese diciénte. = Es cierto lo que dice.

1063. CONSUELO. Pronunc. *konswélo*

'Consuelo' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *consuelo*. Se usa la voz en la frase *acuñada* siguiente:

Mba'éreíntecú, mboriajhú consuelo. = Cosa-nada-solo -aquello, pobre consuelo. = Decir que no es nada [que no tiene ninguna importancia una cosa o un acontecimiento] es el consuelo del pobre.

1064. EMBANDO. Pronunc. *embándo*

'En bando'. Etm. *en banda*.

Es usada solamente en la frase guaraní *jho' á embando* = él-caer en banda = 'caer sin sujeción'. Nos parece evidente la relación entre esta frase guaraní y la española *caer en banda* 'pender en el aire sin sujeción', registrada como término de marina en el Dicc. Acad.

1065. CHAPETONÍA. Pronunc. *šapetonía*

'Inexperiencia'. || 'Torpeza'. Etim. *chapetonía* < *chapetón* 'europeo recién llegado' y por lo tanto inexperto, torpe en las cosas de la tierra (cfr. MONTAYA, II, s. v. *chapetón*).

Ej.: Che chapetoníante apagá. = Mi chapetonía-solamente yo-pagar. = He pagado mi inexperiencia.

1066. FAVOR. Pronunc. *fabó*

'Favor'. Se usa solamente en las frases *hacer el favor* o *pedir un favor*. Etim. *favor*.

Ej.: Eyapóna cherejhé el favor jha terejhó co'águi. = Tú -hacer-rogativo mí-por el favor y vete aquí-de. = ¿Quieres hacerme el favor de irte de aquí?

— Ayerureséndébe petéí favor. = Yo-pedir-querer ti-a un favor. = Quiero pedirte un favor.

1067. FIN. Pronunc. *fin*

'Fin'. (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *fin*.

Ej.: «Oğujhéco ñane fin»: (COLMAN, I, 70). = Él-llegar-pues, nuestro fin. = ¡Ya llega nuestro fin!

1068. GRACIA. Pronunc. *gíásja*

'Chiste'. || 'Gracia' (*Acad.*, s. v. 8^a). Etim. *gracia*.

Ej.: Nda'igraciaciari la reypóba. = No-él-tener-gracia-no la tú-haciente. = No tiene gracia (chiste) lo que haces.

— Ndébente i gracia. = Tí-a-solo tener gracia. = Solamente a ti te causa gracia.

1069. LADO. Pronunc. *ládo*

'Lado'. (*Acad.*, s. v. 2^a, 4^a, 7^a). Etim. *lado*.

Ej.: Cóa lado oí petéí íbí oñevendeséba. = Este lado él -estar un tierra él-se-vender-querer-el-que. = De este lado hay un terreno que se quiere vender.

Convive este hispanismo con las voces guaraníes *coñi*, *iké* 'lado', 'costado' que son aún muy usadas, tanto en el campo como en la ciudad.

1070. LAYA. Pronunc. *láya*

'Clase' (*Acad.*, s. v. 2^a). || 'Costumbre'. Etim. *laya*.

Ej.: Mba'é layapa reipotá. = Cosa clase-interrogación tú-querer. = ¿De qué clase quieres?

— «I porá nda'ilayabéi» (COLMAN, I, 64). = Ser lindo no-él-tener-laya-más-no. = Es muy hermoso, el único en su clase.

— Co mitá i laya baí. = Este niño tener laya feo. = Este niño tiene malas costumbres.

— «Péba pé laya baí» (COLMAN, I, 101). = Ese ese laya feo. = Esa costumbre mala.

1071. a) PACENCIA. Pronunc. *pasénsja*

'Paciencia' (*Acad.*, s. v.). Etim. *paciencia*.

Ej.: Mba'étepa yayapóta, pacencia mante. = Cosa-interrogación nosotros-haremos, pacencia solamente. = ¿Y qué podremos hacer?, hay que tener paciencia y nada más.

— Na'i pacenciari ababé rejhe. = No-él-tener paciencia-no nadie por. = No tiene paciencia por nadie.

b) DEPACENCIA. Pronunc. *depasensjá*

'Despacienciar'. Etim. *despacienciar*.

Ej.: Anibé che depacenciá. = No-más me despacenciar.
= No me hasgas perder la paciencia.

1072. SOCORRO. Pronunc. sokóro

'Socorro' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *socorro*.

Ej.: «Mbojhapí yebí boí

La socorro oyeruré» (COLMAN, I, 77). = Tres vuelta mismo *la socorro* él-pidió. = Por tres veces consecutivas pidió socorro.

XI

HISTORIA NATURAL

Fenómenos de geografía física

1073. AGUACERO. Pronunc. agwaséro

'Aguacero' (*Acad.*, s. v.). Etim. *aguacero*.

Ej.: Aguacero oipijhí petípe ombíai paité jhaçuáma. = Aguacero él-tomar tabaco-a él-destruir-todo-muy para-ya. = Si un aguacero toma a una plantación de tabacos, es para destruirla por completo.

1074. ALBA. Pronunc. álba

'Primera luz del día antes de salir el sol' (*Acad.*, s. v. 3ª). Etim. *alba*.

Ej.: «Jha' etépa pe lucero

Cu alba rerujhá» (COLMAN, I, 104). = Ser-muy-exclamación ese lucero, aquél alba trayente. = Es muy parecido al lucero que trae el alba.

Trátase en este caso de un cultismo del poeta COLMAN.

1075. ARCO NOÉ. Pronunc. áikonóé

'Arco iris'. Etim. *arco de Noé*. La denominación *arco de Noé* 'arco iris' es popular en España de donde ha pasado a América. Se funda en la leyenda bíblica según la cual Dios tendió ese arco después del diluvio en señal de amistad y alianza con Noé (Génesis, IX, 13).

1076. ARROYO. Pronunc. aróyo

'Arroyo' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *arroyo*. Este hispanismo ha desplazado por completo a la voz guaraní *ĩacã* que solamente se conserva en la toponimia como en *ĩacã ro'ĩnsã* 'arroyo frío' y *ĩacã guasú* 'arroyo grande'. Y a tal punto ha llegado el olvido del significado de *ĩacã* que muchos guaraniparlantes dicen constantemente *arroyo acá ro'ĩnsã* repitiendo en esta forma la palabra arroyo, pues la dicen primero en español y luego en guaraní. Otros que presumen de mayores conocimientos de la lengua, rectifican *ĩacã* con *acã* 'cabeza' y así dicen *arroyo acã ro'ĩnsã* 'arroyo cabeza fría'. Esto último, como se ve, no es sino un caso guaraní de etimología popular.

1077. CENTRO. Pronunc. séntro

'El punto o las calles más concurridas de una población' (*Acad.*, s. v. 10ª). Etim. *centro*.

1078. CERRO. Pronunc. séro

'Cerro' (*Acad.*, s. v. 3ª). || 'Cordillera de cerros'. Etim. *cerro*.

Ej.: Cerro ru'áme. = Cerro cumbre-en. = En la cumbre del cerro.

Este hispanismo ha sustituido en todos los casos a su equivalente guaraní *ĩbitĩ* que supervive en la toponimia: *ĩbitĩmĩ* 'cerrito'. Pero, en este caso, la mayoría de los guaraniparlantes ignoran el significado de la voz *ĩbitĩ* (cfr. *arroyo*).

1079. COMETA JHUGUÁIBA. Pronunc. kométa hugwáiba

'Cometa caudato'. Etim. *cometa* (*jhuguáiba* 'que tiene cola').

Ej.: Cometa jhuguáiba, vidalita

— «aipo'ó bará...» (COLMAN, I, 35). = Cometa que-tiene-cola, vidalita, yo-arrancar obligadamente. = Cometa caudato, vidalita, yo arrancaré...

1080. CORDILLERA. Pronunc. kordiléja

'Cordillera de cerros'. Etim. *cordillera*.

La voz *ĩbitĩrusú* 'cordillera' es conocida sólo por los eruditos en la lengua.

1081. COSTA. Pronunc. kóhta

'Costa' (*Acad.*, s. v. 1^a). || 'Lado'. || 'Orilla de un bosque, de una isla, de un río, etc.' || 'Pie de un cerro o cordillera'. || 'Arrabal de una ciudad o de un núcleo urbano'. Etim. *costa*.
Las mismas acepciones corren en la Argentina.

Ej.: Ndaipotáiri rejhó icostape. = No-yo-querer-no tú-ir río-costa-en. = No quiero que vayas a la orilla del río.

1082. a) ELÁ. Pronunc. elá

'Caer heladas'. Etim. *helar*.

Ej.: Co año cóape ndo'eláiri mb'ébé = Este año este-en no-él-helar-no nada. = En este año no heló nada.

— «Ndaipóri i baíba... ndo'eláimaguibé árape». (COLMAN, II, 41). = No-hay ser feo-el-que... no-él-helar-no-ya-desde día-en = No hay nada malo, puesto que no caen heladas durante el día (puesto que no ocurre nada inesperado).

b) ELADA. Pronunc. eláda

'Helada' (*Acad.*, s. v.). Etim. *helada*.

1083. ESTANCIA. Pronunc. ehtánsja

'Hacienda de campo destinada al cultivo y más especialmente a la ganadería' (*Acad.*, s. v. 6^a). Etim. *estancia*.

'Id.' en la Argentina, Chile y Uruguay.

1084. ESTERO. Pronunc. ehtéjo

'Estero' (*Acad.*, s. v. 2^a). Etim. *estero*.

Hispanismo abundante en la toponimia.

Ej.: Co tapé iyesteropá. = Este camino tener-estero-todo. = Este camino está hecho un estero.

1085. ESTRELLA. Pronunc. ehtréja

'Estrella' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *estrella*.

Ej.: «Estrella omimbíba» (COLMAN, I, 35). = Estrella él-brillar-el-que. = Estrella brillante.

Son comunes las comparaciones del tipo *brillante como una estrella* y *brillan como estrellas*.

El hispanismo *estrella* ha desterrado el uso de la voz guaraní *yacítatá*, sólo conocida de los eruditos.

1086. ILA. Pronunc. íla

'Monte de corta extensión' o 'bosquecillo aislado'. Etim. *isla*.

Ej.: «Isla costape resé» (COLMAN, I, 47). = Isla costa-en tú-salir. = Sales a la orilla de un bosquecillo.

1087. LESTE. Pronunc. léhte

'Este' || 'Viento del este'. Etim. *el este*.

Ej.: Lestegui osé cuarajhí. = Este-de él-salir sol. = El sol sale por el este.

— «Jha oipeyú lestemí» (COLMAN, I, 80). = Y él-soplar este-*diminutivo*. = Y sopla un vientecito del este.

1088. LUCERO. Pronunc. luséjo

'Lucero' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *lucero*.

Ej.: «Lucero porá» (COLMAN, I, 35). = Lucero hermoso.

Son abundantes en el habla popular comparaciones del tipo de *brilla como un lucero* y *brillante como lucero*.

1089. MEGUANTE. Pronunc. megwánte

'Cuarto menguante'. Etim. *menguante*.

Las fases de la luna son: *yacítra't*, luna-hijo, 'luna nueva'; *yací mbareté*, luna fuerte, 'luna llena' y *menguante* 'luna menguante' o 'cuarto menguante'.

Ej.: «Pe meguantepe nico pe yací oññíi ojhóbo. = Este menguante-en, ciertamente, ese luna él-disminuir él-yendo. = En el cuarto menguante la luna va decreciendo.

1090. MUNDO. Pronunc. múnido

'Mundo' (*Acad.*, s. v. 1^a y 2^a). Etim. *mundo*.

Ej.: «Jha upeichaitécu co mundo apére» (COLMAN, I, 108). = Y así-muy-pues, este mundo superficie-por. = Y en esa forma, por sobre el haz de la tierra...

Derivado. — **MUNDOPE.** Pronunc. *múndope*

'Fórmula de encarecimiento de la belleza, del valor, de la fealdad, de amor, etc.'. Etim. *mundo* (*pe* 'en').

Ej.: *Jhepī mundope*. = Ser-carō mundo-en. = es caro en el mundo. = Es carísimo.

— *I porá mundope*. = Ser lindo mundo-en. = Es lindo en el mundo. = Es lindísimo.

— *Rojhahú mundope*. = A-tí-yo-querer mundo-en. = Te quiero en el mundo. = Te quiero con toda mi alma.

1091. NORTE. Pronunc. *nóte*

'Viento que sopla del norte'. Etim. *norte*.

Ej.: «Norte piguf toipeyú» (COLMAN, I, 46). = Norte suave que-él-soplar. = Que sople suavemente el viento norte.

1092. PONIENTE. Pronunc. *ponénte*

'Oeste' || 'Viento del oeste'. Etim. *poniente*.

1093. REMANSO. Pronunc. *řemánso*

'Remolino que hacen los ríos cuando son detenidos (remanados) en su curso por algún obstáculo o pozo de su lecho'. Etim. *remanso*.

'Id.' en la Argentina y Paraguay (hispanohablantes).

1094. SERRASÓN. Pronunc. *seřasón*

'Niebla' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Neblina' (*Acad.*, s. v.). Etim. *cerrazón*.

Con las mismas acepciones en la Argentina.

1095. VALLE. Pronunc. *báje*

'Valle' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Conjunto de lugares, caseríos o aldeas situadas en un valle' (*Acad.* s. v. 3ª). || 'Pago'. || 'Región'. || 'País'. || 'Parroquia'. || 'Paisano'. Etim. *valle*.

Ej.: «Che Valle Pucú iguá». = Yo valle largo habitante. = Yo nací en Valle Pucú.

— «Jha che valle» (COLMAN, I, 45). = ¡Ah, mi pago! = ¡Ah, mis pagos!

— *Ojhoséma i vallepe*. = Él-ir-querer-ya su valle-en. = Ya quiere volver a su país.

— *La Mercé vallepe oí cheróga*. = Las Mercedes valle-en él-estar mi-casa. = Mi casa está en la parroquia [de la virgen] de las Mercedes.

— *Mba'éichapa che valle*. = Cosa-cómo-interrogación mi valle. = ¿Qué tal paisano?

1096. VIENTO SÚ. Pronunc. *hjentosú*

'Viento sur'. Etim. *viento sur*.

Ej.: *Viento sú ro'insá ombojhasí*. = Viento sur frío él-*factitivo*-enfermo. = Le enfermó el frío viento del sur.

1097. VILLA. Pronunc. *bíja*

'Ciudad' || 'Pueblo'. Etim. *villa*.

Ej.: *Rejhótapa villape*. = Tú-irás-*interrogación* villa-en. = ¿Vas a ir a la villa?

Es voz que abunda en la designación de pueblos y ciudades.

1098. ZANJA. Pronunc. *sánxa*

'Zanja' (*Acad.*, s. v. 1ª). || 'Arroyada' (*Acad.*, s. v. 2ª). || 'Toda clase de hoyo, pozo, precipicio, etc. Etim. *zanja*.

— *Jha'á zanjape*. = Yo-caer zanja-en. = Caí en una zanja.

— *I zanja i zanjapá la tapé*. = Tener zanja, tener zanja todo *la* camino. = El camino estaba lleno de pozos.

Fauna

1099. ALACRÁN. Pronunc. *alakrán*

'Alacrán' (*Acad.*, s. v. 1ª). Etim. *alacrán*.

Ej.: *Che yopí petēí alacrán*. = Me-picar un alacrán. = Me picó un alacrán.

1100. ALONSO. Pronunc. *alónso*

'*Furnarius rufus badius* (Leicht)' y '*Furnarius rufus comersoni* (Pelz)'. Etim. *Alonso*.

Con el nombre de *hornero* es conocido en el Río de la Plata; con el de *casero* en Entre Ríos y Tucumán. Su nombre guaraní es *Oga-raiti* 'casa-nido' (BERTONI, *Fauna*, 51), pero ha sido desplazado por completo. AZARA (*Pájaros*, II, 222) refiriéndose al nombre dice: «al presente le llaman hornero en el Río de la Plata, y casero en el Tucumán, aludiendo a su nido de barro que tiene la figura exterior de un horno. En el Paraguay le llaman *Alonso García* no sé por qué».

Una copiosa lectura de crónicas y relaciones de viajeros no nos ha permitido descifrar el enigma que se le ofreció a Azara.

Ej.: «Alonso jha chõrõrí» (COLMAN, I, 47). = Alonso y chõrõrí. = Alonso y chõrõrí.

1101. ARMADO. Pronunc. a:mádo

'*Doras armatus* Cuv. y Val' (BERTONI, *Fauna*' 6). Etim. *armado*.

Es un pez sin escamas de unos 60 centímetros de largo y con una sierra a cada costado a lo largo del cuerpo. Sus nombres guaraníes *Itaguá* (BERTONI, *Fauna*, 6) y *Taguará* (MONTROYA, III; s. v.) parecen haber sido desalojados del todo; por lo menos no los hemos oído a lo largo del río Paraguay que es donde más abunda.

En Bolivia también es conocido con el mismo nombre (BAYO). En la Argentina *armado* y también *dorado*.

1102. BOGA. Pronunc. bóga

BERTONI (*Fauna*, 10) registra siete variedades de bogas que son: '*Leporimus affinis*'; '*Lep. conirostris*'; '*Lep. fasciatus*'; '*Lep. Frederici*'; '*Lep. hipselonotus* (Gthr)'; '*Lep. striatus* Kner' y '*Lep. trifasciatus* Steind'. Etim. *boga*.

No conocemos el nombre guaraní. Al '*Lep. frederici*' llama BERTONI *pirá pitá*, 'pez rojo'.

En la Argentina es muy conocido y SEGOVIA dice que «la boga de nuestros ríos recuerda mucho a la de los ríos de

Europa. La carne de la especie *leporinus Frederici* semeja a la del salmón».

1103. CURUBINA. Pronunc. kujubína

'*Corbina trispinosa*'. Etim. *curvina* < *corvina*.

Pez de 30 a 40 centímetros de longitud, chato, de color plumizo por encima y por debajo blanco plateado. Su carne es muy apreciada. No es originario de los ríos del Paraguay donde su importación es reciente. Abunda en el río de la Plata. «Suele hallarse en riachos y hasta en lagunas» (SEGOVIA).

Ej.: Ejhãtómipa chébe umí che curubina *cuera*. = Tú-su -espina-sacar *diminutivo-interrogación* mi-a esos mi corvina *plural*. = ¿Quieres hacerme el favor de sacarle las espinas a esas corvinas?

1104. CHICHÁ. Pronunc. šišá

'Chinche' (*Acad.*, s. v. 1^a). Etim. *chinchá*.

Ej.: Anojhembaitéma la chinchá *cuera*. = Yo-sacar-todo-muy-ya la chinche *plural*. = Ya saqué todas las chinches.

Chincha por *chinche* se dice en Galicia, Costa Rica, Perú, Argentina y en el esp. del Paraguay.

1105. DORADO. Pronunc. do:ádo

Existen en el Paraguay las variedades '*Salminus brevidens* Cuv.', '*Salminus hilarii* Cuv. y Val.' y '*Salminus maxillosus* Cuv. y Val' (BERTONI, *Fauna*, 13). Etim. *dorado*.

Pez de unos 70 centímetros de largo, con escamas de reflejos dorados. El nombre guaraní *pirayú* 'pez amarillo' sólo subsiste en las regiones apartadas del tráfico.

Ej.: Mocõi dorado aikutú *curi* pijharé. = Dos dorados yo-clavar *pretérito* noche. = Anoche pesqué dos dorados.

Abunda también en los ríos principales de la Argentina.

1106. GUIRÁ CAMPANA. Pronunc. gwíuá kampána

'*Procnias nudicollis*, Vieill' (BERTONI, *Fauna*, 58). En Argentina y Brasil '*Chasmarhynchus nudicollis*' (SEGOVIA, s. v.

pájaro campana; MARTIUS, *Glossaria*, 437). Etim. (*guirá*, 'pájaro') *campana*.

Sus nombres guaraníes *guirá-póng*, 'pájaro-póng' (*pong* es onomatopeya del canto del ave) y *guirapú* 'pájaro [con] sonido' (como le llaman SÁNCHEZ LABRADOR y GUEVARA) están desplazados por el híbrido. Se puede documentar con GUEVARA, que en el siglo XVIII los guaraniparlantes aún lo designaban con la denominación indígena, pues dice: «El pájaro campana, *guirapú* le llaman los indios, ... es pequeño de cuerpo, de pluma blanca y menor que una paloma.

Lo particular es el canto, que imita con propiedad el repique de campanillas de plata».

1107. GUÍRA CARPINTERO. Pronunc. *gwírá karpintéjo*

'*Colaptes campestris Viell*', y '*Colaptes agricola Malh.* (BERTONI, *Fauna*, 49). Etim. (*guirá*, 'pájaro') *carpintero*.

El *guirá carpintero*, cuyo nombre guaraní *Ipecú* coexiste con el híbrido que registramos, recibe su nombre de la semejanza de aspecto y costumbres con el *pájaro carpintero* español.

En la América meridional existen varias especies. En Chile llaman *carpinterito* a la especie '*Picus melanocephalus*' (MEDINA), que es conocida en la Argentina con el nombre de *Pájaro carpintero* (GRANADA, SEGOVIA). Otros *carpinteros* comunes en la Argentina a más de los citados son: *Colaptes rupícola* Orb., *Chrysoptilus cristatus Viell.*, *Dendrocopus mixtus Bodd.*, y *Campephilus leucopogon Val.* (cfr. ANÍBAL CARDOSO, *Nuestros conocimientos en ciencias naturales durante la época colonial*, Humanidades, XI, 373).

1108. HALCONCITO. Pronunc. *alkonsíto*

'*Accipiter erythrocnemis Gray*'; '*Accipiter pileatus*' y '*Accipiter timus*' (BERTONI, *Fauna*, 42). Etim. *halconcito*.

Su nombre guaraní *taguató-í* coexiste con el hispanismo *halconcito*. En tiempos de AZARA ya era conocido con este

nombre, pues, en *Pájaros* (I, 183) dice: «Así le llamo [cernícalo] porque tal vez lo es. Por acá le denominan *halconcito*. Abunda en el Paraguay, pero escasea mucho en Montevideo...»

1109. ÏPE CUCHARA. Pronunc. *ípé kušája*

'*Spátula Platalea Viell*' (BERTONI, *Fauna*, 41). Etim. (*ípé*, 'pato') *cuchara*.

Es un *anatidae* cuyo pico tiene la forma de una espátula. Los hispanoparlantes del Paraguay le llaman *pato-espátula* y *pato-cuchara*.

Ej.: Co. pñharebépe ayapí mocóí ìpecuchara. = Este mañana-en yo-tirar dos pato-cuchara. = Esta mañana maté dos pato-espátulas.

En la Argentina vive en el Chaco y allí le llaman indistintamente *pato-cuchara* y *pato-espátula*.

En Chile es conocido con el nombre de *pato-cuchara* (MEDINA, s. v. *pato*).

1110. ÏPECÚ LA NOVIA. Pronunc. *ìpekú la nóbja*

'*Leuconerpes candidus Otto*' (BERTONI, *Fauna*, 49). Etim. (*ìpekú*, nombre genérico de muchos pájaros') *la novia*.

Ave de la familia *Picidae*. Tal vez reciba su nombre del penacho de plumas blancas que le adornan la cabeza.

Ej.: Ipecú la novia michibé guirá tatágui. = Ipekú la novia chico más pájaro fuego-de. = El ìpekú la novia es más pequeño que el pájaro de fuego.

1111. KIRIRIÓ ACÁ CURUZÚ. Pronunc. *kíríríó akákurúsú*

'*Lachesis alternatus D. et. B.*' Etim. (*kíríríó-acá* 'serpiente-cabeza') *cruz*. Este reptil lleva una mancha en la cabeza, que los paisanos interpretan como una cruz. Su nombre guaraní es *mbóí-kuatiá* 'víbora dibujada o con dibujos' según BERTONI (*Fauna*, 29).

Ej.: Jhasípema recuera nde yopímaguibé petéí kíriríocá-curuzú. = Difícil-en-ya tú-sānar a-ti picar-ya desde un víbo-

ra-cabeza-cruz. = Difícilmente te sanarás si te picó una víbora de la cruz.

En la Argentina la llaman *víbora de la cruz*.

1112. LECHIGUANA. Pronunc. *lešigwána*

'*Nectarina mellifica*' y '*N. lechiguana Lat.*' Etim. *llachihuana*, voz quichua que entró en guaraní por vía hispánica; afirmamos esto en vista de que el guaraní ha adoptado la misma modificación *llachihuana* > *lechiguana* que los españoles hicieron por etimología popular. Su nombre guaraní *cabeichú*, usado aún en tiempos de MONTOYA (III, s. v. *cá*), es hoy desconocido.

Lechiguana corre en la Argentina (SEGOVIA, LIZONDO BORDA), en el Uruguay (GRANADA), en Bolivia (BAYO) y el Brasil en el Río Grande do Sul, antigua provincia portuguesa de influencia española.

1113. MANDI'Í CORRENTADA. Pronunc. *mandi'í kořentáda*

'*Theringichthys megalops Eig. y Ward.*' y '*Pimelodus albicans*'. Etim. (*mandi'í*, 'bagre') *correntada*.

El *mandi'í-correntada* recibe este nombre porque, a lo que parece, prefiere vivir en el medio del río donde es más recia la corriente. Los nombres guaraníes de las dos especies (*mandi'í sa'iyú* 'bagre amarillo' y *mandi'í guasú* 'bagre grande' respectivamente) son usados tanto como el híbrido que registramos.

Ej.: Pirá sá'í etá apitépe ou abei mbojhapí *mandi'í correntada*. = Pescado chico mucho entre, él-venir también tres bagre *correntada*. = Entre muchos pescaditos vinieron también tres bagres de *correntada*.

1114. MARTÍN PESCADOR. Pronunc. *martím pehkaó*

'*Ceryle amazona Lath.*', '*Ceryle americana Gm.*' y '*Ceryle torquata L.*' (BERTONI, *Fauna*, 45-46). Etim. *martín pescador*.

Es un ave parecida al *martín pescador* de España por el tamaño, color y costumbres. Su nombre guaraní es, según

BERTONI, *yaguá-katí*; GUEVARA, en cambio, le designa con los nombres indígenas *jabati*, *guacará* y *jabirú*, pero ninguno de estos nombres son hoy conocidos.

1115. ÑACANINÁ ESTERO. Pronunc. *ñakaniná ehtëjo*

'*Drymobius bifossatus*' y '*Spilotes pullatus (L.)*' (BERTONI, *Fauna*, 26). Etim. (*ñacaniná* 'nombre que se da a varias serpientes') *estero*.

Ej.: Ayucá *curi* petéi *ñacaniná estero irembe'ipe*. = Yo matar-pretérito un *ñacaniná estero río-orilla-en*. = Maté un *ñacaniná* de estero en la orilla del río.

En la Argentina *ñacaniná* (SEGOVIA).

1116. ÑANDÚ CABAYÚ. Pronunc. *ñandú kabayú*

'*Theraphosa avicularia*'. Etim. (*Ñandú*, 'araña') *caballo*.

La denominación se origina, en una comparación enfaticadora. La araña es muy grande, peluda y venenosa. SEGOVIA asegura que algunas llegan a pesar 300 gramos.

Ej.: Che yopí petéi *ñandú-cabayú*. = Me-picar un araña caballo. = Me picó una araña caballo.

En la Argentina se conoce con el nombre de *araña pollito* (SEGOVIA), con el de *araña peluda* en Cuba (PICHARDO) y con el de *araña pica caballo* en Costa Rica (GAGINI).

1117. PALOMETA. Pronunc. *palométa*

'*Serrasalmus marginatus Val*' y '*Pygocentrus piraya Cuv.*'. Etim. *palometa*.

Pez casi redondo y achatado de unos 20 centímetros de diámetro con escamas de reflejos plateados unas veces y dorados otras. Tiene doble hilera de dientes pequeños y de forma piramidal. Es muy voraz y feroz. El nombre guaraní *pirái* no ha sido desplazado sino en muy pequeña proporción.

Ej.: Che-su'ú petéi *palometa*. = Me morder un *palometa*. = Me mordió una *palometa*.

Son numerosos los peces de mares y ríos americanos que han recibido el nombre de *palometa*. Ellos son además de los

citados arriba, abundantes en el Paraguay y Argentina, los siguientes: *Trachynotus galucus*, *Tr. ovatus*, *Tr. rhomboides*, *Hynnys cubensis*, *Bothrolaemus pampanus* en las Antillas y *Caranx georgianus* en Chile (cfr. MALARET, II y MEDINA).

1118. SÁBALO. Pronunc. *sábaló*

'*Prochilodus argenteus Agass.*' y '*Pochilodus scrofa Steind.*' (BERTONI, *Fauna*, 10). Etim. *sábaló*.

Pez con escamas: tiene unos 30 centímetros de largo. Los nombres guaraníes *kirimbata* y *pirá guirá* (así le llaman en Asunción) coexisten con el hispanismo *sábaló* que está poco extendido.

Existe también en Argentina (SEGOVIA), donde recibe el mismo nombre originado en su aspecto y costumbres semejantes al del *sábaló* de los mares de España.

1119. TAGUATÓ GAVILÁN. Pronunc. *tagwató gabilán*

'*Spizaetus ornatus Daud*' Etim. (*taguató* 'nombre de varias aves de la fam. *falconidae*') *gabilán*.

Ej.: Ndaipori ndayé guirá jhesapísobéba taguató gabilán guí. = No-hay, dicen, pájaro ojo-extendido-más-el-que taguató-gabilán-de. = Dicen que no hay pájaro que tenga la vista más aguda que el taguató-gabilán.

1120. TAPITÍ MBURICÁ. Pronunc. *tapitímbujiká*

'*Lepus brasiliensis Briss.*' Etim. (*tapití* 'liebre') *borrica*.

Ej.: Tapití mburicá ro'ó icatí ra'imí. = Liebre-borrica carne tener hedor hijo-diminutivo. = La carne de la liebre-mula hiede un poco.

No hemos podido averiguar el origen de la denominación.

¿Se deberá también, como en el caso del *tatú mburicá* a las orejas largas del *tapití*?

1121. TATÚ CARRETA. Pronunc. *tatú kařéta*

'*Priodontes gigas Cuv.*' (BERTONI, *Fauna*, 70). Etim. (*tatú*, 'tatú') *carreta*.

La designación tiene su origen en una comparación enfatizadora. Se trata del mayor de los tatús o armadillos americanos. Segovia dice que el cuerpo mide 86 centímetros de largo y la cola 45. El nombre guaraní *tatú guasú*, 'tatú grande' no está completamente desplazado.

En la Argentina, *tatú carreta* '*Priodontes giganteus E. Geoffroy*' (LEHMANN NITSCHE, *Adiv.*, 144).

1122. TATÚ MBURICÁ. Pronunc. *tatúmbujiká*

'*Tatusia hybrida (Desm.)*' Etim. (*tatú*, 'tatú') *borrica*.

Los hispanoparlantes del Paraguay, de la Argentina, parte de Bolivia y del Uruguay llaman a este animal *tatú mulita*, «alusión a que las orejas son grandes, derechas y paralelas como en la mula» (AZARA).

Flora

1123. ALGARROBO. Pronunc. *algaróbo*

'*Prosopis sp.*', '*prosopis alba*' y '*prosopis algarrobilla*'. Etim. *algarrobo*.

Recibe el mismo nombre en la Argentina y el Uruguay el *prosopis dulcis* además de los arriba citados. En Cuba la *Himenoa curbaril*, Lin. (*algarrobo criollo*); el *prosopis juliflora* (*algarrobo del Brasil*); el *pithecolobium saman*, Benth (*algarrobo del país*) y el *Albizziabbeck*, Benth (*algarrobo de olor*). En Colombia, Venezuela y Puerto Rico llaman algarrobo al *Pithecolobium Saman*, Benth (cfr. SUÁREZ y MALARET, II). Todos estos vegetales americanos son de aspecto similar al algarrobo español (*Ceratonia siliqua*) y como él pertenecen a la gran familia de las leguminosas.

1124. ALILÍ. Pronunc. *alilí*

'*Lesquerella mendocina*'. Etim. *alhelí*.

Crucífera. Abunda en La Pampa, Mendoza y Paraguay. En la Argentina se le llama *alhelí del campo* (SEGOVIA).

Ej.: Alilí potí jhi'á chébe najhācūāiri. = Alhe lí flor él- parecer mi-a no-[tiene] olor-no. = Me parece que la flor del alhelí no tiene olor.

En Cuba llaman *alhelí blanco* a la '*Plumeria alba*' y '*alhelí punzó* a la '*Yatropa integerrima*' (SUÁREZ), plantas que en nada se parecen a la *lesquerella mendocina*.

En México, *aleña* (R. DUARTE). En España, dialecto asturiano, *aleluyes* (RATO ARGÜELLES).

1125. ALTAMISA Y ARTAMISA. Pronunc. *altamísa* y *artamísa*

'*Ambrosia tenuifolia*'. Etim. *altamisa* < *artemisa*.

Tiene gran semejanza con la *artemisa* de España. *Altamisa* en Argentina (SEGOVIA), Chile, (ROMÁN), y Ecuador (TOBAR), Costa Rica (GAGINI), México (R. DUARTE) Perú (MALARET) y también en España (*Dic. Ac.*).

Ej.: Umí cabayú ndo'uséiri la artamisa jhācuá mbareté tereírejhe. = Esos caballos no-él-comer-querer-no la artemisa su-olor fuerte muy por. = Los caballos no quieren comer la artemisa por su olor fuerte.

1126. APIO PARAGUAY. Pronunc. *ápjopajagwáj*

'*Helosciadium ranunculifolium*. D. C.' Umbelífera. Etim. *apio* (*paraguay*, 'del Paraguay').

En la Argentina y Uruguay se le llama *apio cimarrón*. En Venezuela *apio*. Se le atribuye propiedades medicinales.

1127. AROMITA. Pronunc. *aromíta*

'*Acacia aroma* y su flor'. Etim. *aromita* y esta de *aromo*.

Arbolillo de flores amarillas y fragantes. Leguminosa. En Argentina le llaman *espinillo* (V. esta voz), *aromo* y *aroma americano*. A su flor, *aroma* (SEGOVIA). Tiene extraordinario parecido con el *aromo* de España.

En México llaman *aroma* a la *acacia* (R. DUARTE). En Costa Rica *aromo* a la '*Acacia farnesiana*' (GAGINI).

En Cuba *aroma amarilla* '*Acacia farnesiana*' *aroma blanca* '*Lencoena glauca*, *Benth*', *aroma uña de gato* '*Mimosa unguiscati*' (SUÁREZ).

Todas estas plantas son también leguminosas y de aspecto semejante, lo que explica el nombre común.

1128. ASAJHÁ. Pronunc. *asahá*

'Flor de todos los árboles del género *citrus*'. Etim. *azahar*.

Ej.: «Azajhá potí mimí» (COLMAN, I, 65). = Azahar flor pocos. = Algunas flores de azahar.

La pronunciación nos denuncia la antigüedad de la introducción de este hispanismo.

1129. AZUCENA. Pronunc. *asuséna*

'*Echites funiformes*'. Etim. *azucena*.

Su nombre guaraní es *manacá*. En la Argentina y Uruguay le llaman *jazmín del Paraguay*. Los hispanohablantes del Paraguay le conocen con el nombre de *azucena del bosque* que los guaraniparlantes redujeron a *azucena*.

Ej.: «Isla costape resé

Azucena rejhetú». (COLMAN, I, 47). = Isla costa en tú-salir, *azucena tú-oler*. = Sales a la costa de una isla y aspiras [el perfume de] la *azucena*.

1130. BERBENA. Pronunc. *berbéna*

'*Verbena atriodora*'. Etim. *verbena*.

Deriva su nombre de sus propiedades medicinales (es amargo y astringente) similares a las de la *verbena* europea.

Es conocida en toda la América meridional.

Ej.: Amboi'úta che membípe *berbena ricué rejhe*. = Yo *factitivo*-beberé mi hijo-a *verbena jugo por*. = Voy a hacer beber a mi hijo jugo de *verbena*.

Voz registrada por F. VERA.

1131. CA'ÁCURUSÚ. Pronunc. *ka'ákujusú*

No nos ha sido posible identificar científicamente este arbusto. LOZANO (I, 263) dice de él: «Al *caacuruzú* que se halla en grande abundancia en muchas partes del río Uruguay, llámanle los españoles *Yerba santa contra peste*, porque es un olor aromático muy vehemente, que destierra cualquiera

infección del aire. El nombre guaraní quiere decir *yerba de la cruz*, porque va vistiendo sus tronquitos de hojas en forma de cruz». Etim. (ca'á 'yerba') *cruz*.

1132. CABAYÚ RUGUAY. Pronunc. kaɓaɣú ɣugwáj

'*Equisetum*' (BERTONI, *Plantas*, 61). Etim. (*caballo ruguay* 'cola'). Es una planta acuática.

1133. CAMALOTE. Pronunc. kamalóte

Nombre genérico de todas las ninfáceas y pontederiáceas de los ríos del Paraguay, Argentina y Uruguay. Comprende las especies siguientes: '*Pontederia azurea*', '*Pont. nymphoifolia*', '*Nymphaea nelumbo*' y '*Pontederia crassipes*'. Etim. *camalote*. Esta voz está registrada en el Dicc. Acad. y en los diccionarios de americanismos sin etimología. Hay indicios sin embargo, de que sea mejicana, pues ANTONIO PEÑAFIEL en su *Nomenclatura geog. de México* (México 1897) dice: «*Camalota*, *camalotal*, *camalote*, de origen mexicano; *camaloth* es el nombre de una planta». Arguyen también en favor del origen mejicano de la voz, ROBELO (*Nombres geográficos del Estado de Veracruz*, p. 29) y SANTAMARÍA. Acerca del uso de esta voz en toda América para designar plantas acuáticas creemos atinada la siguiente explicación de SANTAMARÍA: «Siendo las costas mexicanas en que esta planta abunda las primeras que pisaron los conquistadores españoles, probable es que aquí hayan oído por primera vez el nombre, y que de aquí haya sido transportado a la América del sur para designar allá una planta acuática semejante pero que no es igual a la nuestra. Esta presunción es tanto más razonable, cuanto que no aparecen orígenes, o raíces probables, de la palabra en las lenguas indígenas de la América meridional». El uso guaraní de la voz es de data reciente y aún muy limitado.

1134. CANCHALAGUA DE CASTILLA. Pronunc. kanʃaláɣwaɗe kahtíʃa

'*Linum scoparium* L.' Etim. *cachanláhua* de Castilla. *Cachanláhua* < *cachanláhuen*, voz araucana (LENZ). ALCEDO

s. v. *canchalagua* dice: «Su nombre *cachanlaguen*, en lengua 'chilena' significa yerba contra el dolor de costado, i corrompida la voz por los españoles la llaman *canchalagua*». La voz es conocida en Bolivia, Chile, Argentina y Paraguay, pero los vegetales que designa no son los mismos. En Bolivia es '*Chironia centaurum*' (BAYO), en Chile '*Erythraea chilensis*' (LENZ) en Argentina '*Callopisma perfoliatum*' (SEGOVIA).

Entró en el guaraní después de la segunda mitad del siglo XVIII. LOZANO (I, 264) nos lo documenta: «La planta de Chile que por sus admirables efectos es conocida en Europa con el nombre propio de *Canchalagua*, se halla en dos especies en estas provincias, aunque algo diferente de la de Chile. Llamanla los guaraníes *caapiiyropinta* [pasto amargo colorado] y en Tucumán *yerba del hurón*, porque peleando con las víboras que persiguen sus hijuelos, al sentirse mordido por ellas, acude prontamente a comer la *canchalagua* e inmediatamente se revuelca sobre la mata, con que, fuera de curarse, queda fortalecido, pues volviendo al combate, cuenta desde luego por suya la victoria».

Bajo la forma *canchalagua* está registrada en el Dicc. Acad. Lenz no asiente a que se registre bajo esa forma por no ser etimológica, pero es, en cambio, la forma en que la usaron Azara, Lozano, Alcedo, Jorge Juan y Antonio de Ulloa, además de ser la corriente en el Río de la Plata, Paraguay y Chile.

1135. CANELÓN. Pronunc. kanelón

'*Drymis*' (BERTONI, *Plantas*, 61). Etim. *canelón* < *canelo*.

Su nombre guaraní: *ka'ápororó*. *Canelo* llaman en Chile al *Drymis chilensis* (Medina), en la Argentina al *Drymis Winteri*, (SEGOVIA). Son pues, de la misma familia que el *canelón* del Paraguay. Sobre el origen de este nombre transcribe Medina el siguiente párrafo de Rosales: «Hay un árbol célebre de los indios de este reino, que ellos le llaman en su lengua *boyque* y los españoles *canelo*, porque se parece al *canelo* que hay en Zumaco, de las provincias de Quito,...

Francisco López de Gomara en su *Hist. Gral. de las Indias* (t. II. Cap. CXL III) habla así de esta canela de Zumaco:

«En Çumaco y su comarca, que cae bajo o cerca de la Equinoccial, hay la canela que buscaban. El árbol es grande y tiene la hoja como de laurel, y unos capullos como de bellotas de alcornoque. Las hojas, tallos, corteza, raíces y fruta son de sabor de canela, más los capullos es lo mejor».

En síntesis: los españoles llamaron *canelo* al árbol de Zumaco por el sabor de canela de sus hojas, tallos, corteza, raíces y fruta, y volviendo a aplicar el nombre al *Drymis* de Chile, Argentina y Paraguay por su parecido visual con el canelo de Zumaco.

La denominación guaraní está en camino de ser desplazada por completo.

1136. CARDOSANTO. Pronunc. *káidosánto*

'*Argemone mexicana*' papaverácea. Etim. *cardo santo*.

Su nombre se explica por el parecido con el *cardo santo* español (*Centarea benedicta*). Es un arbusto silvestre y espinoso de un metro más o menos de altura, de flores amarillas y hojas largas y espinosas. Tiene propiedades medicinales. Es conocido con este nombre en Cuba, Costa Rica, Puerto Rico, Venezuela, Argentina, Uruguay, Bolivia y Paraguay.

En las Antillas se le llama *cardo bendito* (MALARET).

1137. CEDRO. Pronunc. *seáio*

'*Cedrela brasiliensis*'. || '*Cedrela fissilis*'. Etim. *cedro*.

Meliáceas que alcanzan a tener treinta metros de altura y cuatro de diámetro. Crecen en el Paraguay, Brasil y algunas provincias argentinas (Tucumán, Salta, Jujuy, Chaco y Corrientes). Su nombre guaraní *igari*, 'árbol de hacer embarcaciones' (porque los guaraníes la preferían para ese uso) es hoy por completo desconocido. De la segunda existen dos variedades *pitá* 'rojo' y *morotí* 'blanco' que los hispanoparlantes llaman *cedro macho* y *cedro hembra* respectivamente.

Ej.: Peamó cedrogui ayapóta aína mocóí oké. = Aquel cedro-de yo-haré yo-ahora dos puertas. = De aquel cedro voy a hacer dos puertas.

Derivado — CEDRORÁ. Pronunc. *seáiorá*

'*Cabralea multijuga*'. Etim. *cedro* (*rá* 'para'), 'lo que será cedro' sin duda por su parecido con el anterior.

1138. CIERVO CA'Á. Pronunc. *sjéibo ka'á*

'*Clinopodium*' (BERTONI, *Planta*, 59). Etim. *ciervo* (*ca'á* 'hierba').

1139. CIPRÉ. Pronunc. *sipré*

'*Libocedrus patagónica*'. Etim. *ciprés*.

Es una planta importada. Crece en los valles Andinos de la Patagonia y en Chile.

Ej.: «Mombirígüi ajhechárō pe ciprés» (COLMAN, I, 117). = Lejos-desde yo-ver-cuando ese ciprés. = Cuando veo desde lejos el ciprés.

1140. COGOLLO. Pronunc. *kogólo*

«Lo interior y más apretado de la lechuga, berza y otras hortalizas». || «Brote que arrojan los árboles y otras plantas» (Dicc. Ac. s. v. *cogollo*, 1ª y 2ª). Etim. *cogollo*.

Ej.: Rembopupúta chebe lechuga cogollo mbojhapi. = Tú-*factitivo*-hervirás mi-a lechuga cogollo tres. = Me harás hervir tres cogollos de lechuga.

La voz coexiste con el guaraní *ru'á* 'cumbre' y 'cogollo'.

En Cuba y Puerto Rico, *cogollo* por antonomasia es el de la caña de azúcar (MALARET). En Méjico es el de la caña de azúcar verde que sirve de alimento al ganado (GARCÍA ICAZBALCETA).

1141. CORTADERA. Pronunc. *kortadéja*

'*Gynerium argenteum*'. Etim. *cortadera* porque los bordes de las hojas cortan como navajas.

1142. CULANTRILLO. Pronunc. kulantřířo

'*Tetilla hidrocotylefolia*'. En Cuba y México '*Adiantum trapeziforme*'. En Venezuela '*Xantoxylum culantrillo*' (MALARET, II), en Costa Rica '*Adiantum concinum*' (GAGINI). Etim. *culantrillo*.

Ej.: «Rejhetú ca'abobe'í,
Culandrillo jha amambái» (COLMAN, I, 90). = Tú oler ca'abóbe'í, culantrillo y helecho. = Hueles ca'abóbe'í, culantrillo y helechos.

1143. CHICORIA. Pronunc. šikóřa

'Achicoria'. || '*Picrosia*' (BERTONI, *Plantas*, 71) que recibió la denominación por el parecido que tienen sus hojas con las de la *achicoria*. Su nombre guaraní *ca'apé* 'hierba aplastada' es hoy desconocido de los guaraniparlantes. Etim. *chicoria* < *achicoria*.

Ej.: Chicoria che nañotiséiri. = Chicoria yo-no-yo-plantar-querer-no. = Yo no quiero plantar achicoria.

1144. DORADILLA. Pronunc. doradířa

'*Pilea microphila*'. Etim. *doradilla*.

El origen de su nombre lo explica Lozano, (I, 269): «Las sierras producen otra yerba pequeña llamada *doradilla* porque toda está claveteada como de oro;»... como la doradilla de España.

Es conocida desde las Antillas hasta la Argentina. Crece también en «los tejados, en los lugares húmedos, y hoy se cultiva en los jardines» (BAYO). Sin embargo, no es exactamente la misma planta en todos estos países. En Venezuela, Bolivia y Argentina es la *Pilea microphila*; en Colombia *Acrostichum flavens*; en Chile *Anagallis alternifolia*. En la Argentina llaman también doradilla a la *Blechnum occidentale*.

Ej.: Doradilla jha'é abeí pojhã. = Doradilla ser también remedio. = La doradilla es también [una planta] medicinal.

1145. ENRAMADA. Pronunc. enřamáda

'Covertizo cercano a la casa, hecho con un conjunto de enredaderas sostenidas con armazón de madera'. || 'Covertizo hecho de rama de árboles para sombra o abrigo» (Dicc. Acad. s. v. *enramada*, 3ª). Etim. *enramada*.

Ej.: Oiméne jhina enramada guípe. = Estará él-ahora enramada bajo-en. = Tal vez esté bajo la enramada.

En Argentina *ramada* y *enramada* (GARZÓN, SEGOVIA). En Bolivia y Chile *ramada* (BAYO, E. REYES). En Venezuela *ramada* y *enramada* (RIVODÓ).

1146. ESPARTILLO ARROYO. Pronunc. ehpartířo ařóřo

'*Sporobolus arundinaceus*'. Etim. *espartillo arroyo*, 'espartillo del arroyo'.

Ej.: Espartillo arroyo jha'é abeí pojhã. = Espartillo arroyo él-ser también remedio. = El espartillo del arroyo es también [una planta] medicinal.

1147. ESPINILLO. Pronunc. ehpinířo

Se ha aplicado este nombre a numerosas plantas de América. En el Paraguay a la *Prosopis algarrobilla*. Etim. *espinillo* < *espino*.

Ej.: «¡Jhá! espinillo carapé...» (COLMAN, I, 80). = Ah, espinillo bajo. = ¡Ah! ¡aquel espinillo bajo!

La voz se encuentra en HANDEL y VERA. En la Argentina reciben el nombre de *espinillo* las plantas siguientes: *Acacia Cavenia*, *Acacia Aroma*, *Acacia atramentaria* y *Pithecolobium scolare* Gr. En el Uruguay la *Mimosa farnesiana*., y seguramente alguna de las anteriores. En Cuba y Puerto Rico la *Parkinsonia aculeata* (MALARET, SUÁREZ) y en Costa Rica la *Synedrell vialis* (GAGINI).

1148. FLORIPÓN. Pronunc. floripón

'*Datura arborecens*'. Solanácea originaria del Perú (*Acad.*, s. v.). Etim. *floripondio*.

Ej.: «Floripón ñoité

Jhācuã mbareté» (COLMAN, I, 94). = Floripondio solo -muy, su-olor fuerte. = Sólo el floripondio huele mucho.

En la Argentina, *foripón* (SEGOVIA). *Floripondio* en Perú, Cuba y Bolivia donde dicen que «esta flor es la enamorada de la luna, porque cuando este astro está en su plenitud aquélla exhala su mayor fragancia» (BAYO).

1149. GUASÚ SANDÍA. Pronunc. *gwasú sandía*

'*Solanum spinosa scandens*' (BERTONI, Plantas, 74). Etim. (*guasú* 'venado') *sandía* 'la sandía del venado'.

1150. INAMBÚ CEBÓI. Pronunc. *inambú sebóí*

'*Hypoxideae*' (BERTONI, Plantas, 65). Etim. (*inambú* 'perdiz') *cebolla* 'cebolla de la perdiz'.

1151. ISIPÓ CURUZÚ. Pronunc. *isipó kujusú*

'*Chiococca*' (BERTONI, Plantas, 58). Etim. (*isipó* 'liana') *cruz* 'liana de la cruz'.

1152. LAPACHO. Pronunc. *lapášo*

'*Tecoma*' (BERTONI, Plantas, 76). Etim. *lapacho*. Es desconocida la etimología de esta voz. Tampoco la Acad. la da, pero como este nombre es conocido sólo en Argentina, Uruguay, Paraguay y Bolivia podemos conjeturar la geografía de su origen. Su nombre guaraní es *tayí* y no ha sido desplazado sino en la industria y en el comercio. Es curioso cómo en Bolivia, donde no se habla guaraní, se ha españolizado su nombre guaraní y se le llama indistintamente *lapacho* o *tajibo*, mientras en el español del Paraguay sólo se le conoce bajo el nombre españolizado de la Argentina y Uruguay. Esto se explica por motivos comerciales. Bolivia no exporta *lapacho*; el Paraguay sí, y lo exporta a la Argentina donde la denominación *tayí* es desconocida. Los comerciantes paraguayos se vieron entonces obligados a usar siempre la denominación *lapacho* para facilidad de sus relaciones mercantiles, y el objeto adquirió así dos denominaciones: una en el campo y otra en la industria y el comercio. Cfr. los dobles nombres del inglés para vaca, ternera, etc., que tienen una explicación similar.

1153. LAUREL. Pronunc. *laurel*

'*Nectandra Negapotá mica*' (*laurel sa'iyú* o amarillo), '*Nectandra laceolata*' (*laurel*), '*Ocotea puberula*' (*laurel morotí* o blanco), '*Ocotea suaveolens*' (*laurel jhú* o negro). Etim. *laurel*.

Ej.: «I porã pe *laurel* ne acanguába. = [Ser lindo ese laurel a-ti ciñente]. = Es hermoso el laurel que te ciñe» (BENÍTEZ, I, p. 16).

El nombre guaraní de este árbol es *ayuí* y los guaraní-parlantes no lo usan tanto como el hispanismo. Este, por otra parte, ha tomado definitivamente carta de ciudadanía guaraní y hasta ha entrado en la toponimia.

En la Argentina *laurel blanco* '*Nectandra Twedii*'; *laurel negro* '*Nect. amara*'; *laurel amarillo* '*Ocotea lanceolata* y '*Ocotea puberula*'; *laurel overo* '*Ocotea diospyrifolia*' (SEGOVIA).

En Cuba *laurel* '*Acrodiclidium Wrightii*'; *laurel de la India* '*Ficus nitida*'; *laurel blanca* '*Acrodiclidium jamaicense*'; *laurel de cembal* '*Annona bullata*' (SUÁREZ). Reciben además el nombre de *laurel* la *Mauritia simplicifolia* en Chile, la *Cordia exaltata* y *Ay dendron laurel* en Perú, la *Magnolia mexicana* en Méjico y la *Magnolia splendens* en Puerto Rico.

1154. LIRIO. Pronunc. *líjjo*

'El lirio y su flor'. Etim. *lirio*.

1155. MALVA y MALVA BLANCA. Pronunc. *mál-la* y *málba blánka*

'*Malva nicaeensis*'. Etim. *malva* y *malva blanca*.

La malva del Paraguay y Argentina es muy parecida a la malva española en aspecto y en sus propiedades medicinales. Su nombre guaraní es hoy desconocido.

Ej.: Malva ricué jha'é pojhá guasú aípe gũará. = Malva jugo ser remedio grande llaga-a para. = El jugo de malva es un gran remedio para las llagas.

En general se puede decir que en América se aplica el nombre de *malva* a muchas plantas, no perteneciendo todas las así llamadas a la familia de las malváceas.

1156. MATA. Pronunc. *máta*

'Planta'. || 'Tronco'. || 'Mata'. || 'Lado'. 'Pie'. Etim. *mata*.

Es un hispanismo de gran difusión, aun cuando no ha suplantado por completo a las voces guaraníes equivalentes.

Ej.: «Pe ìbirá mata rejhé

Co ñe'é coba omoí» (COLMAN, I, 78). = Ese madera mata por, este palabra este, él-poner. = En un tronco de árbol esculpió estas palabras.

— Pe naranja mata iyipí ojho. = Ese naranja mata él-seco yendo. = Esa planta (mata) de naranja se va secando.

Mata, en guaraní, no se usa sola. Debe especificarse mata de qué. Así: naranja mata, culantrillo mata, malva mata, etc.

Mata 'cualquier vegetal, así sea árbol, arbusto o hierba' en Argentina Cuba, Puerto Rico (MALARET, II) y Costa Rica (GAGINI). 'Cualquier árbol' en Chile (E. REYES). Con los significados de 'lado' y 'pie' se usa en frases como *sal de mi lado, siéntate a mis pies, se arrodilló a los pies del altar, su casa está al pie del cerro*, etc.

1157. NARDO. Pronunc. *náido*

'El nardo y su flor'. Etim. *nardo*.

Ej.: «Cu nardo potiapitépe» (COLMAN, L, 92). = Aquél nardo flor-medio-en. = Entre las flores de nardo.

1158. NASARÉ. Pronunc. *nasaré*

'*Machaerium armatae dyakarandá*' (BERTONI, *Plantas*, 67). Etim. *nazareno*, eliminada la sílaba postónica conforme a la fonética guaraní. Cfr. *ovetá* < ventana, *arambojhá* < almohada, etc. SEGOVIA la creyó voz guaraní o tupí. Su nombre en estos idiomas es *Yacarandá*. En Corrientes (Argentina) se llama *nasaré* a una variedad del *Prosopis Kuntsei*, leguminosa (SEGOVIA). Árboles con el nombre de *nazareno* se conocen también en Cuba (*nazareno amarillo* y *morado*).

1159. a) NIÑO ESPARTILLO. Pronunc. *niño ehpartílo*

'*Heleocharis*' (BERTONI, *Plantas usuales*, 65). Etim. *niño* espartillo 'espartillo del niño'. Tal vez se origine la denomi-

nación en el hecho de que casi siempre elijan este esparto para mullir el lecho del *niño* en los *pesebres* campesinos.

Ej.: Niño-espartillo ndajha'éiri pojhá. = Niño-espartillo no-ser-no remedio: = El espartillo del niño no es [planta] medicinal.

b) NIÑORUPÁ. Pronunc. *niñorupá*

'*Aloisia*' (BERTONI, *Plantas*, 53). Etim. *niño*¹ (*rupá* 'lecho').

Es posible que el nombre se origine en un hecho similar al explicado supra.

1160. ÑUATÍ CURUZÚ. Pronunc. *ñuatí kuruzú*

'*Colletia*' (BERTONI, *Plantas*, 59). Etim. (*ñuatí* 'espina') *cruz*.

1161. PACURI LOMA. Pronunc. *pákurilóma*

'*Salacia*' (BERTONI, *Plantas*, 74). Etim. (*pacurí*, 'árbol de flores y fruta comestible') *loma* 'pacurí de la loma'.

1162. PALO BLANCO. Pronunc. *paloblánko*

'*Calycophyllum multiflorum*, Gr.' Etim. *palo blanco*.

«El palo blanco es árbol altísimo [llega a tener 14 mts. de altura] pero su madera pesa como plomo y quizá le excede» (LOZANO, I, 217). Tiene un color blanco mate y es usado en la fabricación de muebles, yugos, timones para arado, etc. Se le encuentra en Tucumán, Salta, Orán y Chaco en la Argentina y en el Brasil y Paraguay. Su nombre guaraní ha sido desplazado en la ciudad y en el campo.

1163. PALO SANTO. Pronunc. *palosáto*

'*Bulnesia Sarmienti*'. Etim. *palo santo*.

«El guayacán que llaman comúnmente *palo santo*, tan celebrado en la medicina por sus cualidades sanativas y apreciado para las fábricas y manufacturas, abunda en muchas partes» (GUEVARA, *Historia*, 72). La denominación pudo originarse en sus cualidades medicinales, o bien en la fama que tenía de preservar del rayo (BAYO, s. v.).

¹ El *niño* por antonomasia es en guaraní el niño Jesús.

En la Argentina llaman *palo santo* al '*Guayacum sanctum*' (GRANADA) y a la '*Bulnesia Sarmientii*' (SEGOVIA).

En Bolivia a la '*Wintera aromática*' y al '*Guayacum officinale*' (BAYO).

1164. PIÑA. Pronunc. *piña*

'Ananás y su fruta'.

Existen en el Paraguay las variedades siguientes:

Ananas bracteatus paraguariensis, nombre vulgar *Piña paraguay*; *Ananas bracteatus rudis*; *Ananas bracteatus*; *tricolor*; *Ananas bracteatus guaraniticus*; *ananas bracteatus microcephalus* y *Ananas sativus pyramidadalis* (BERTONI, ACP Serie II. n° 5). Etim. *piña*.

Ej.: Anibé reyoguá *la piña*. = No-más tú-comprar *la piña*. = No compres más *piña*.

Sobre el origen de su nombre dice LOZANO (I, 244) «La piña es una planta muy galante llamada así porque su fruto es parecido en lo exterior a la del pino europeo, pero todo pulpa sabrosísima y de bello olor».

1165. PIÑO. Pronunc. *piño*

'*Clutia eleuterea*'. Etim. *piñón*.

Ej.: Aikitíta co piño rācā. = Yo-cortaré este piño planta. = Voy a cortar esta planta de piño.

En Chile llaman *piñón* a la '*Araucaria imbricata*' (MEDINA). En Honduras, a la '*Clutia eluterea*' (MEMBREÑO). Antillas, '*Curcans purgans*' (MALARET, II). Se da también nombre de *piñón* a los siguientes arbustos: *Erythrina corallodendron*; *Er. cristagalli*; *Er. Mitis*; *Yatropa curcas* y *Bombax gosipifolia* (MALARET, II).

1166. PLANTA. Pronunc. *plánta*

'Planta' (*Acad.*, s. v. 2ª). Etim. *planta*.

Ej.: Planta carapé rogué mbobimí poraité. = Planta baja hoja pocos-diminutivo lindo-muy. = Lindísima planta de pocas hojas y poca altura.

Hispanismo corriente cuando no se designa qué planta. Cuando se especifica la planta no se usa esta voz sino *mata*. (véase n° 1156).

1167. POLITO CA'Á. Pronunc. *políto ka'á*

'*Altermanthera*' (BERTONI, *Plantas*, 63). Etim. *pollito* (ca'á 'hierba') 'hierba de los pollitos'.

1168. a) QUEBRACHO MOROTÍ. Pronunc. *kebjaáso morotí*

'*Aspidosperma quebracho blanco Schlecht*'. Árbol de la familia de las opacináceas de madera durísima que alcanza a 15mts. de altura, rica en tanino y aspidospermina. Etim. *quebracho* (*morotí*, 'blanco'). Sobre la etimología de *quebracho* no está aún cerrada la discusión. GRANADA en su conocido *Vocabulario rioplatense razonado* lo deriva de *quebra-hacha*, pero no satisface esta etimología a ROMÁN quien arguye que de *hacha* no puede derivar *acho*. No se debe olvidar sin embargo, que en el segundo cuarto del siglo XVIII, LOZANO (I, 218) llamaba *quebracha* a esta misma madera y que existen vegetales con el nombre *Quebra-hacha* en Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo y México. En favor de la etimología de GRANADA está también la analogía, pues existe en la Argentina un arbusto llamado *quebra arado* (*Heima salicifolia*) porque sus raíces son muy duras y tenaces (SEGOVIA), y en Costa Rica otro llamado *quebra muelas* (*Drimys Winteri*).

b) QUEBRACHO PITÁ. Pronunc. *kebjaáso pitá*

'*Quebracchia Lorentzii Gr.*' Etim. *quebracho* (*pitá* 'colorado').

Es una anacardácea parecida a la anterior, de madera colorada, muy dura y pesada. FALKNER dice que «es más alto y más pesado que el blanco, y su madera es de color de sangre y sólo puede labrarse cuando está recién cortada; porque después de algún tiempo de cortada se pone tan dura que no hay herramienta que la pueda labrar». Tiene mucho valor comercial por su riqueza en tanino.

1169. SALVIA. Pronunc. *sálbja*

'*Lantana Sellowiana*'. Etim. *salvia*.

Ej.: Che rejhé oyapó porá *salvia* ricué. = Mi por él-hacer lindo *salvia* agua. = Me hace bien el agua de *salvia*.

En Cuba, *salvia* '*Verbesina chilensis*'; *salvia cimarrona* '*Neurolena lobata*'; *salvia colorada* '*Pluchea purpurascens*'; *salvia de playa* '*Pluchea odorata*'.

Méjico, *salvia* '*Lippia umbellata*', Cav. Venezuela, *salvia* '*Pluchea rosea*', Can. Chile, *salvia* '*Lippia chilensis*'; *salvia macho* '*Eupatorium salvia*'. Perú, *salvia* *Salvia sagittata*. Argentina, *salvia* '*Lippia geminata*', '*Salvia Gilliesii*'; *salvia morada* '*Lantana Sellowiana*', '*Lippia asperifolia*', '*Lippia lanatifolia*'.

1170. SAUCE. Pronunc. *sáũse*

'*Salix Martiana*'. Etim. *sauce*.

Ej.: «Oguapí *sauce* guípe jha itindí» (COLMAN, I, 116). = Él-sentarse *sauce*-debajo-en y él-agacharse. = Se sentó debajo de un *sauce* y agachó la cabeza.

El nombre guaraní (*ibirá pucú*, 'madera larga') es hoy desconocido.

1171. SEPACABALLO. Pronunc. *sepakabájo*

'*Acaena splendens Hook*'. Es una planta ánuva muy espionosa y de propiedades medicinales'. Etim. *cepacaballo*.

Ej.: Amó ñu amóape, oí jhetá *sepacaballo* rācā. = Aquél campo aquél-en, él-estar mucho *cepacaballo* planta. = En aquel campo hay muchas plantas de *cepacaballo*.

En España llaman también *cepacaballo* al *cardo ojonjero*. En Argentina *cepacaballo*, '*Xantium spinosum L.*' (SEGOVIA), y *Acaena splendens, Hook*. En Chile '*Acaena splendens, Hook*' (MALARET, II).

1172. TIPICHÁ CURATÚ. Pronunc. *típishá kurātú*

'*Scaparia*' (BERTONI, *Plantas*, 74). Etim. (*típichá* 'arbusto') *culantro*.

1173. a) TORO CA'Á. Pronunc. *tójo ka'á*

'*Pterocaulon*' (BERTONI, *Plantas*, 73). Etim. *toro* (*ca'á*, 'yerba').

Ej.: Co'ápe oí jhetá *toroca'á*. = Aquí él-estar mucho *toro* -yerba. = Aquí hay mucha yerba *toro*.

«El *torocaa* en lenguaje guaraní, quiere decir en castellano, *Yerba del toro*, porque todo ganado vacuno lo apetece sobremanera, y la paca con tanto gusto que no perdona a parte alguna hasta hasta encontrar con la raíz» (LOZANO, I, 262).

Se le atribuyen propiedades medicinales. Sus flores tienen una fragancia muy suave.

b) TORO RATÍ. *tójojatí*

'*Acicarpha*' (BERTONI, *Plantas*, 53). Etim. *toro* (*ratí*, 'cuerno').

Ej.: Co'ága pebé ndajhecháiri gueterí aipó ñaná jhérbata *tororatí*. = Ahora hasta no-yo-ver-no todavía aquél planta su-nombre-el-que *toro*-cuerno. = Nunca he visto la planta llamada *cuerno* de *toro*.

1174. TRÉBO. Pronunc. *trébo*

'*Trifolium polymorphum*' y '*Trifolium platense*'. Leguminosa muy semejante al *trébol* de España. Etim. *trébol*.

Ej.: «Ibitúmi i porá itéba

Che carujhágui oúba,

Trébo racuá oguerúba» (COLMAN, I, 49). = Viento *diminutivo* ser lindo muy-el-que, mi pago de él-viniente, *trébol* olor él traer-el-que. = Vientecillo lindo que viene de mi pago y que trae perfume de *trébol*.

En Chile hay catorce especies (ROMÁN). En la Argentina existe el *trébol* o *trébol de olor* (*Trifolium polymorphum*), el *trébol de carretilla* (*Medicago denticulata*) y el '*trifolium platense*' (SEGOVIA).

En Cuba reciben el nombre de *trébol* plantas tan poco semejantes como el *Limnanthemum Grayanum* (*trébol de agua*) y el *Eupatorium aromatisans* (*trébol de olor* o *criollo*).

1175. VACA RATÍ. Pronunc. báka jati

'Martiana' (BERTONI, *Plantas*, 68). Etim. *vaca*. (*raít* 'espina' y 'cuerno').

1176. a) ZARZAMORA. Pronunc. sajsamója

'*Smilax campestris yuapecá* var. *negra*. Etim. *zarza mora*'.

En la Argentina se da este nombre al *Rubus specialis* a la *Muchlebeckia sagittifolia* y a la *Smilax campestris yuapecá* var. *negra*. En Chile al *Rubus fruticosus* Linn. que es la que en España llaman también *zarza* y *zarza mora* (ROMÁN).

Ej.: Zarzamora jh'aé petéi pojhá omopotíba ñande ruguf. = Zarza-mora ser un remedio el-limpiante nuestra sangre. = La zarzamora es una medicina [planta medicinal] que limpia la sangre.

b) ZARZAPARRILLA. Pronunc. sajsapaíja

'*Smilax campestris yuapecá*, var. *roja*'. Etim. *zarza parrilla*.

Esta denominación compite con la guaraní *yuapecá* en boca de los guaraniparlantes.

Planta rastrera que crece con preferencia en sitios húmedos. Tiene propiedades medicinales. Con el mismo nombre en la Argentina.

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCEDO = Alcedo, Antonio de. *Diccionario Geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América*, tomo V, Apéndice, que es un *Vocabulario de las voces provinciales de América* usadas en el Diccionario y de los nombres propios de plantas, aves y animales. Madrid, 1789.
- ALEMANY, BAE = Alemany, José. *Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Albuquerque y su comarca por don Aurelio Cabrera*. BAE, III, año 1916, 653-666 y IV, año 1917, 84-106.
- A. ALONSO, *El grupo tr* = Alonso, Amado. *El grupo tr en España y América* en HMP, II, 167-191.
- ARONA = Arona, Juan de [Seudónimo de Pedro Paz-Soldán y Unanue]. *Diccionario de peruanismos*. Lima 1883.
- ASCASUBI, *Paulino Lucero* = Ascasubi, Hilario. *Paulino Lucero*. París 1872.
- AVELLANEDA = Avellaneda, Félix F. *Palabras y modismos usuales en Catamarca* [República Argentina]. Incluido en la 3ª ed. del *Tesoro de Catamarqueñismos* de Lafone Quevedo, Buenos Aires, 1927.
- AZARA, *Geografía física y esférica* = Azara, Félix de. *Geografía física y esférica de las provincias del Paraguay y Misiones Guaraníes*. Montevideo, 1904 (Anales del Museo Nacional de Montevideo).
- AZARA, *Cuadrúpedos* = Azara, Félix de. *Apuntamientos para la Historia Natural de los cuadrúpedos del Paraguay y Río de la Plata*. Madrid, 1802 (2 vol.).
- AZARA, *Pájaros* = Azara, Félix de. *Apuntamientos para la Historia Natural de los pájaros del Paraguay y Río de la Plata*. Madrid, 1803 (3 vol.).
- AZARA, *Historia* = Azara, Félix de. *Descripción e Historia del Paraguay y del Río de la Plata*. Madrid, 1847 (2 vol.).
- B. JÁUREGUI = Batres Jáuregui, Antonio. *Vicios del lenguaje. Provincialismos de Guatemala*. Guatemala 1892.
- BAE = *Boletín de la Real Academia Española*. Madrid (En publicación desde 1914).
- BARÁIBAR = Baráibar y Zumárraga, Federico. *Vocabulario de palabras usadas en Álava*. Madrid, 1903.

- BARRETO = Barreto, Mariano. *Los ejercicios ortográficos*. León [Nicaragua], 1901.
- BAYO = Bayo, Ciro. *Vocabulario criollo-español sud-americano*. Madrid, 1910.
- Beih = *Beihfehle zur Zeitschrift für Romanische Philologie*. Halle (en publicación desde 1874).
- BENÍTEZ, I = Benítez, Leopoldo A. *Guahú Tetáriguara* (Himno Nacional [paraguayo], versión guaraní). Asunción-Paraguay, 1925.
- BERTONI, *Fauna* = Bertoni, A de Winkelried. *Fauna paraguaya. Catálogos sistemáticos de los vertebrados del Paraguay*. Peces, Batracios, Reptiles, Aves y mamíferos conocidos hasta 1923. Asunción, Paraguay, s. a.
- BERTONI, *ACP* = Bertoni, Moisés S. *Anales Científicos Paraguayos*. Puerto Bertoni, Paraguay, 1913-1922.
- BERTONI, *Plantas* = Bertoni, Moisés S. *Las plantas usuales del Paraguay y países limítrofes*. Asunción, Paraguay, s. a.
- Bibl. de Dial. Hisp. amer.* = *Biblioteca de Dialectología Hispano-americana*. Director: Amado Alonso. Buenos Aires (en publicación).
- BORAO = Borao, J. *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1884. [La 2ª ed., Zaragoza, 1908, que utilizamos, contiene al final la *Colección de voces usadas en la Litera*, de BENITO COLL y ALTABÁS y la *Colección de voces de uso en Aragón*, de LUIS V. LÓPEZ PUYOLES y JOSÉ VALENZUELA LA ROSA].
- BOTTIGNOLI, I = Bottignoli, Justo. *Gramática razonada de la lengua guaraní*. Asunción, Paraguay. s. a.
- BOTTIGNOLI, II = Bottignoli, Justo. *Diccionario guaraní-castellano y castellano-guaraní*. Asunción, Paraguay. s. a.
- BRAE = BAE.
- CALLAGE = Callage, Roque. *Vocabulario Gaúcho*. Porto Alegre, 1928.
- CAÑAS PINOCHET = Cañas Pinochet, A. *Estudios etimológicos*. Santiago, 1902.
- CEJADOR = Cejador y Frauca, Julio. *Vocabulario Medieval castellano* (Obra póstuma). Madrid, 1929.
- CERVANTES, I = Cervantes Saavedra, Miguel De. *El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha* (edición de La Lectura). Madrid.
- COLMAN, I = Colman, Narciso R. *Ocara Poty* (flores silvestres) t. I, 2ª ed. Asunción 1921.
- COLMAN, II = Colman, Narciso R. *Mil refranes guaraníes* (Ñe' engá). Asunción, [Paraguay] 1929.
- CONCOLORCORVO, *Lazarillo* = Concolorcorvo. *El lazarillo de ciegos caminantes*. Buenos Aires, 1908 (Biblioteca de la Junta de Historia y Numismática Americana, vol. IV).

- CORREAS, *Vocab. de refranes* = Correas, El maestro Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid, 1924.
- COVARRUBIAS = Covarrubias Orozco, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, 1611.
- CUERVO = Cuervo, Rufino José. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano, con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. 5ª ed., París, 1907 [Hay una 6ª ed., París, 1914, que no hemos podido utilizar].
- Dicc. Acad.* = *Diccionario de la Lengua española* compuesto por la Real Academia de la Lengua. 15ª edición, Madrid, 1925.
- Dicc.* AGUILÓ = Aguiló i Fuster, Marian. «*Diccionari Aguiló*». Materials Lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montolíu. Barcelona, Institut d'estudis catalans, 1915-1924, 5 tomos, letras A-O.
- Diccionario anónimo da lingoa geral do Brasil*. Leipzig (ed. facs. de Julio Platzmann) 1896.
- E. REYES = Echeverría Reyes. *Voces usadas en Chile*. Santiago, 1900.
- ESPINOSA = Espinosa, Aurelio M. *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*, traducción y reelaboración, con notas, por Amado Alonso y Angel Rosenblat, tomo I de la *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Buenos Aires, 1930.
- FRIEDERICI = Friederici, Georg. *Hilfswörterbuch für den Amerikanisten*. Lehnwörter aus Indianer-Sprachen und Erklärungen altertumlicher Ausdrücke. Halle, 1926.
- GARCÍA DE DIEGO, *Contribución* = García de Diego, Vicente. *Contribución al diccionario hispánico etimológico*. Madrid, 1923.
- G. ICAZBALCETA = García Icazbalceta, Joaquín. *Vocabulario de mexicanismos*. Méjico, 1899, A-G: *abadejo-gusto*.
- G. LOMAS = García Lomas y García Lomas, G: Adriano. *Estudio del dialecto popular montañés*. San Sebastián, 1922.
- GAGINI = Gagini, Carlos. *Diccionario de costarriqueñismos*. 2ª ed., San José de Costa Rica, 1919.
- GARZÓN = Garzón, Tobías. *Diccionario argentino*. Barcelona, 1910.
- GRANADA, *Terminología Hípica* = Granada, Daniel. *Terminología hípica española e hispanoamericana en BAE*, VIII.
- GRANADA = Granada, Daniel. *Vocabulario Rioplatense razonado*. Montevideo 1890.
- Gr. Gr* = *Grundriss der romanischen Philologie*, editado por G. Gröber. Tomo I, 2ª ed. Estrasburgo, 1904-1906.
- GROSSMANN = Grossmann, Dr. Phil. Rudolf. *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata*. Hamburg (Seminar für romanische Sprachen und Kultur) 1926.

- GROSSAC, *Anales* = Groussac, Pablo. *Anales de la Biblioteca* (Publicación de documentos relativos al Río de la Plata). Buenos Aires, 1900-1915.
- GUEVARA, *Historia* = Guevara, José. *Historia del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán* (Publicada por P. Groussac en el tomo V de los *Anales de la Biblioteca*). Buenos Aires, 1908.
- HANDEL = Handel, P. *Abañeéme*, guía práctica para aprender el idioma guaraní. Buenos Aires, 1892.
- HMP = *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*. Madrid, 1925, 3 tomos.
- HERNÁNDEZ, *Organización social* = Hernández, Pablo. *Organización social de las doctrinas guaraníes*. Barcelona 1913, (2 vol.).
- HUMANIDADES = *Humanidades*. (Publicación de la Facultad de Humanidades y ciencias de la educación de la Universidad de La Plata). República Argentina.
- JUAN Y ULLOA = Juan, Jorge y Ulloa, Antonio de. *Noticias secretas de América*. Londres 1826.
- KRÜGER = Krüger, Fritz. *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde. Hamburg 1925.
- KRÜGER, *westspanischer Mundarten* = Krüger, Fritz. *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten*. Hamburg (Seminar für romanische Sprachen und Kultur) 1914.
- KRÜGER S. *Cipr.* = Krüger, Fritz. *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Monografía leonesa. Madrid, 1923.
- LAFONE QUEVEDO = Lafone Quevedo, Samuel A. *Tesoro de catamarqueñismos. Nombres de lugar y apellidos indios*. 3ª edición, complementada con *Palabras y modismos usuales en Catamarca* por FÉLIX F. AVELLANEDA. Buenos Aires, 1927.
- LAMANO = Lamano y Beneite, José de. *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca, 1915.
- LANCHETAS = Lanchetas, Rufino. *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*. Madrid, 1900.
- LEGUINA, *Voces de armería* = Leguina, Enrique de. *Glosario de voces de Armería*. Madrid, 1912.
- LEHMANN-NITSCHKE, *Adiv.* = Lehmann-Nitsche, Robert. *Adivinanzas Río-platenses*. Buenos Aires. 1911.
- LEMONS = Loemos, Gustavo R., *Barbarismos fonéticos del Ecuador. Suplemento a Semántica ecuatoriana*. Guayaquil, 1922.
- LENZ = Lenz, Rodolfo. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile, 1905-1910.
- LEVENE, *Investigaciones* = Levene, Ricardo. *Investigaciones acerca de la Historia Económica del Virreinato del Plata*. La Plata, 1927-1928 (2 vol.).

- LOZANO, *Historia* = Lozano, P. Pedro. *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán* (edic. Lamas). Buenos Aires 1875.
- MALARET = Malaret, Augusto. *Diccionario de Provincialismos de Puerto Rico*. San Juan de Puerto Rico, 1917.
- MALARET, II = Malaret, Augusto. *Diccionario de Americanismos*. Mayagüez, Puerto Rico, 1925.
- MANGELS, *Sondererscheinungen* = Mangels, Anna. *Sondererscheinungen des Spanischen in Amerika*. Hamburg. 1926.
- MARCGRAV = Marcgrav, Jorge & Piso, Guillermo, *Historia Naturalis brasiliae*. Lugdun. Batavorum et Amstelodami, 1648.
- MARTIUS, *Glossaria* = Martius, Dr. Karl. Friedr. Phil von Martius, *Glossaria Linguarum Brasiliensium*. Erlangen, 1863.
- MEDINA = J. T. Medina, *Voces Chilenas de los reinos animal y vegetal*. Santiago de Chile, 1917.
- MEMBREÑO, = Membreño, Albérto. *Hondureñismos*. 3ª ed., México, 1912.
- MENDOZA = Eufemio Mendoza. *Apuntes para un catálogo Razonado de las palabras mejicanas introducidas al castellano*. Méjico, 1872.
- MÉTRAUX, *La civilisation matérielle* = Métraux, Alfred. *La civilisation Matérielle des tribus Tupi-Guaraní*. París, 1928.
- MEYER-LÜBKE, *REWb* = Meyer-Lübke, W. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1920.
- MITRE, *Catálogo razonado* = Mitre, Bartolomé. *Catálogo Razonado de la sección Lenguas Americanas*, tomo II. Buenos Aires, 1910.
- MOLAS, *Descripción histórica* = Molas, Mariano Antonio. *Descripción histórica de la antigua Provincia del Paraguay* (en Rev. de Buenos Aires, tomos IX, X, XI, XII, XIII). Buenos Aires, 1866.
- MONNER SANS = Monner Sans, R. *Notas al castellano en la Argentina*. 2ª ed., Buenos Aires, 1924.
- MONTOYA, I, II, III, IV = Ruiz de Montoya, Antonio. *Arte* (I), *Bocabulario* II, *Tesoro* (III) y *Catecismo* (IV) de la lengua guaraní. Madrid 1639-1640. Hay edición facsimilar de Platzmann, Leipzig, 1876.
- M. PIDAL, *Cid* = Menéndez Pidal, R. *Cantar de Mio Cid*, tomo III (*Vocabulario*). Madrid, 1911.
- M. PIDAL, *Gramática* = Menéndez Pidal, Ramón. *Gramática histórica española*. Madrid, 1925 (5ª ed.).
- M. PIDAL, *Orig.* = Menéndez Pidal, R. *Orígenes del español*. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI. Anexo I de la RFE. Madrid, 1926; 2ª ed., Madrid, 1929.
- NAVARRO TOMAS, *Pronunc. Esp.* = Navarro Tomás, T. *Manual de Pronunciación española*, 3ª ed. Madrid, 1926.
- NEBRIJA = *Nebrissensis lexicon*. 1492.

- ORTÚZAR = Ortúzar, Camilo. *Diccionario manual de locuciones viciosas i de correcciones de lenguaje*. Imprenta salesiana [Turín?] 1893.
- PALMA = Palma, Ricardo. *Neologismos y Americanismos*. Lima 1896.
- Pequeño ensayo = *Pequeño ensayo de la gramática del Idioma guaraní* por los Padres del Seminario. Asunción, 1891.
- PICHARDO = Pichardo, Esteban. *Diccionario provincial de voces y frases cubanas*. La Habana, 1875 [1ª ed. 1836; 2ª ed. 1849; 3ª ed. 1862; 4ª ed. 1875].
- POLONIO COLLAZO = *Polonio Collazo, gaucho del Arerunguá* (Poema gauchesco anónimo). Montevideo 1873.
- R. DUARTE = Ramos i Duarte, Félix. *Diccionario de mejicanismos. Colección de locuciones y frases viciosas*. Méjico, 1890.
- RATO = Rato y Hevia. *Vocabulario de las palabras y frases bables*. Madrid, 1891.
- RFE = *Revista de Filología Española*. Dirigida por R. Menéndez Pidal (en publicación desde 1914).
- Rev. Fil. Port. = *Revista de Filología Portuguesa*. San Pablo, Brasil.
- RIVODÓ = Rivodó, Baldomero. *Voces nuevas en la lengua castellana* [venezolanismos]. París 1889.
- RLiR = *Revue de Linguistique Romane*. París (en publicación desde 1935).
- ROMÁN = Román, Manuel Antonio. *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas*. Santiago de Chile, 1901-1918, 5 tomos.
- Rom. = *Romania*, París (en publicación desde 1872).
- ROMAGUERA CORREA = Romaguera Correa, Dr. J. *Vocabulario Sul Río-Grandense*. Pelotas, Estado do Rio Grande do Sul, 1898.
- RONCO = Ronco, Dr. Bartolomé J. *Vocabulario de la carreta criolla*. Azul, 1930 (tirada aparte de la revista *Azul*).
- RUBIO = Rubio, Darío. *La amarquía del lenguaje en la América española. Estudios lexicográficos*. Méjico, 1925, 2 tomos.
- S. SEVILLA = Sánchez Sevilla, P. *El habla de Cespedosa de Tormes*. RFE, XV, 1928, págs. 131-172, 244-282.
- SANTAMARÍA = Santamaría, F. J. *El provincialismo tabasqueño*. Tomo I, A-B-C Méjico [sin año].
- SEGOVIA = Segovia, L. *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*. Buenos Aires, 1911.
- SEIJAS = Seijas, Juan. *Diccionario de barbarismos cotidianos* [de Venezuela especialmente]. Buenos Aires, 1890.
- SEVILLA = Sevilla, Alberto. *Vocabulario murciano*. Murcia, 1919.
- STEIGER = Steiger, Arnald. *Contribución al estudio del vocabulario del «Corbacho»*. BRAE, tomo IX, 1922, págs. 503-525 y tomo X, 1923 págs. 158-188, 273-282.
- SUÁREZ = Suárez, Constantino. *Vocabulario Cubano*. Habana, 1921.

- SUNDHEIN = Sundheim, Adolfo. *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional del Colombia*. París, 1922.
- TAVAROZZI, *Historia* = Tavarozzi, Antonio. *Historia de la Patria*. Asunción-Paraguay, s. a [1926?].
- TESCHAUER = Teschauer, Carlos S. J. *Novo Dicionario Nacional*, 2ª ed. Porto Alegre, 1928.
- TISCORNIA, *Vocabulario* = Tiscornia, Eleuterio F. «*Martín Fierro*» comentado y anotado. Tomo I: Texto, notas y vocabulario. Buenos Aires 1925.
- TISCORNIA, *La Lengua de Martín Fierro* = Tiscornia, Eleuterio F. *La lengua de «Martín Fierro»*. Tomo II de Martín Fierro comentado y anotado (tomo III de la *Biblio. de Dialect. Hisp. amer.*). Buenos Aires, 1930.
- TOBAR = Tobar, Carlos R. *Consultas al Dicionario de la Academia* [ecuatorianismos]. Quito 1900; 2ª ed. Barcelona, 1907.
- TORO GISBERT = Toro y Gisbert, Miguel de. *Americanismos*, París, 1912.
- URIBE = Uribe, Rafael. *Diccionario de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje*. Medellín 1887.
- F. VERA = Vera, Florencio. *Diccionario gramatical guaraní-español*. Asunción, 1903.
- VICUÑA, *Coa* = Vicuña. Cifuentes, Julio. *Coa*, jerga de los delincuentes chilenos. Santiago de Chile, 1910.
- Z. RODRIGUEZ = Zorobabel Rodríguez. *Diccionario de chilenismos*. Santiago 1875.
- ZRPh = *Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle. (En publicación desde 1877).
- Otras obras están citadas in extenso.
- Para las demás abreviaturas véase *Biblioteca de Dialectología Hispano-americana*, t. I.

ÍNDICE DE LOS HISPANISMOS *

- | | | |
|------------------------|---------------------------|----------------------------|
| Abanico, 166. | alasesna < alacena, 192 | amistá, 339. |
| abril, 331. | alazán, 226. | angel, 289. |
| acabotó, 236. | alba, 353, 382- | angelito, 290. |
| aceite, 92. | alchibe, 181. | aní < anís, 117, 119. |
| acomodá, 364. | alfajor, 54, 57, 58. | año, 326. |
| acopiá, 198. | alfiler, 54, 57, 58, 167, | año nuevo, 326. |
| acostumbrá, 365. | 138. | aparador, 192. |
| acristianá, 289. | algarrobo, 397. | apero, 220. |
| adelantado, 258. | alguno, 333. | apio paraguay, 396. |
| adió, 338. | alhaja, 167. | apostá, 299. |
| adiviná, 309. | alilí, 395. | apoyá, 93. |
| administrador, 274. | almacén, 259. | apóstole, 290. |
| adobe, 173. | almidón, 54, 57, 93, 138, | apoyo, 92. |
| adorá, 289. | 164. | apurá, 366. |
| adulá, 338. | almohada, 56, 138, 164. | apreciá, 259. |
| aforrá, 365. | almorzar, 138, 139, 164. | ará, 198. |
| afrontá, 352. | almú, 266. | arada, 199. |
| agosto, 332. | alochá, 299. | arado, 199. |
| agua colonia, 167. | aloja, 115, 116, 117. | arado rueda, 199. |
| agua de olor, 167. | alonso, 387. | aramiró < almidón, 57, |
| agua del socorro, 289. | alpargata, 162. | 93, 138, 164. |
| aguacero, 382. | altamisa, 396. | aramiró francés, 94. |
| agraciado, 75. | alverja, 208. | aramiróri, 73, 94. |
| agréde, 379. | alzapón, 155. | arambojhá, 138, 164. |
| ai jesú, 289. | alzaprima, 251. | arambosá < almorzar, |
| ajhi'ó queresá, 67. | ama, 338. | 138, 139, 164. |
| ajhogo < ahogo 67. | amagá, 365. | arapajhó < alfajor, 54, |
| ajo, 207, 208. | amalaya, 338. | 57, 58, 95. |
| a la carrera, 352. | amake, 377. | arapiré, 57, 58, 167, 138. |
| alambre, 180. | amansá < amansar, | arbahaca < albahaca, |
| alambrado, 180. | 214. | 208. |
| alacrát. 387. | amasadora, 280. | arbañal < albañal, 180. |
| a la disparada, 357. | americano, 145. | arbañil, 274. |

* Los números indican páginas.

- arco noé, 382.
 archibe, 181.
 arfalfa < alfalfa, 208.
 arfilé, 167.
 árgana, 220, 221.
 arjibe < aljibe, 181.
 armá, 353.
 arma, 353.
 arma blanca, 353.
 armamento, 353.
 armario, 193.
 armado, 388.
 aromita, 396.
 arquilá, 251.
 arquilé, 260.
 arquilino, 260.
 arribá, 366.
 arribada, 366.
 arribeño, 75.
 arró < arroz, 58, 95.
 arroba, 266.
 arrosa'í, 95.
 arrotí, 95.
 arroyo, 383.
 asador, 95, 105.
 asajhá, 397.
 asegurá, 367.
 asierra de cortar fierro, 282.
 asierra de guelta, 282.
 asierra de partí, 282.
 asperanzá, 293.
 asuela < azuelá, 199.
 asumbre, 267.
 astrilla, 140.
 atacá, 353.
 atrasá, atraso, 367.
 atravesar, 179.
 atraviesa, 197.
 atropellá, 354.
 auja < aguja, 97.
 avanzá, 354.
 avance, 353.
 avisá, 339.
 ayuná, 134.
 azada, 199, 200.
 azada iba, 199.
 azada igué, 200.
 azote, 214.
 azote'í, 214.
 azucá, 96.
 azucapé, 96.
 azucá candia, 97.
 azucena, 397.
 Bácula < báscula, 267.
 bagazo, 200.
 bala, 299.
 balde, 54.
 balita, 299, 354.
 banco, 193, 282.
 bandeja, 124.
 bandera, banderilla, 354.
 baqueta, 354.
 baraja, barajá, 300.
 barajada, 300.
 barato, 260.
 barbada, 221.
 barcido, 226.
 barco de vela, 254.
 barse, 311.
 barte < balde, 124, 280.
 bartesá, 124.
 bartosa < baldosa, 173.
 bartosero, 174.
 barraca, 189.
 barrena, barrenita, 282.
 barrená, 283.
 barrilete, 283; barrillete, 300.
 barrio, 189.
 baso, 232.
 bastimento, 97.
 bata, 152.
 batatilla, 11.
 baticola, 150.
 bató < batón, 153.
 baú < baúl, 58, 193.
 bayeta, 149.
 bayo, 227.
 berbena < verbena, 397.
 berija, 232.
 bien, 379.
 bisagra, 239.
 bíspera < víspera, 326.
 boga, 388.
 boje < bofe, 98.
 bolicho, bolichero, 260.
 bolón, 300.
 bombilla, 125.
 borsico < bolsico, 155.
 borsiquera, 155.
 borsillo < bolsillo, 155.
 borsita < bolsita, 55, 57, 58, 150.
 borrá, borrador, 314.
 borrica, 54, 55, 56, 105.
 bosá < bolsa, 58, 143, 267.
 botador, 254.
 bote, 255; botero, 275.
 botifarra, 98.
 botó < botón, 155.
 bóveda, bovedilla, 174.
 bragueta, 155; 157.
 bramante, 144.
 brasera, 140, 141.
 brasero, braserito, 141.
 bruja, 310.
 burujhaca < burjaca, 57, 221, 222.
 burro, 232.
 Cá'á curusú, 397.
 caballete, 174, 180.
 cabará < cabra, 58, 232.
 cabayú, 11, 44, 56, 233.
 cabayú ruguay, 398.
 cabeza, 267.

- cabezada, 222, 239;
 cabezal, 239.
 cabildo, 349.
 cabresto, cabrestillo, 222.
 cábula, 310.
 cacotillo < cascotillo, 175.
 cachasa < cachaza, 200.
 cachimbo, 120, 121, 123.
 cada, 333.
 caja, 193, 354; cajero, 311.
 cajetillo, 76.
 cajón, 194, 290.
 calá < calar, 134.
 calabozo, 355.
 calambre, 68.
 caldo, 118.
 calesita, 300.
 calendario, 326.
 calucá < caducar, 322.
 camalote, 398.
 cambiá, 261.
 cambray, 144.
 camisá, 150.
 camiseta, 151.
 canchalagua de castilla, 398.
 candelero, 240.
 candial, 98, 99.
 candil, 141.
 canela, 119.
 canelón, 399.
 canesú, 151.
 canilla, 64, 65, 288.
 canoa, 255.
 cantá, 301.
 cantado < candado, 233.
 cantañilla, 125, 127.
 cantimplora, 125, 127.
 caña, 115, 117.
 caño, 355; cañón; 355;
 cañompú, 355; caño-
 neá, 355.
 capá, 214; capaucá, 214.
 capatá, 275.
 capó, 215.
 capote, 153.
 carbonero, 275.
 carbunco, 68.
 carce, 189.
 carcelero, 189.
 carculá, 261.
 cardosanto, 400.
 cañaza jhú, 99.
 carneá, 134; carneada, 135.
 carnicero, 275.
 carona, 222.
 carpintero, 275.
 cartabón, 283.
 cartilla, 314.
 carrero, 275.
 cañreta, 241, 268.
 carretel, 288.
 carretero, 276.
 carretilla, 11, 52, 62.
 carro, 253.
 car viva, 175.
 caso < cazo, 127.
 casó < calzón, 45, 58, 151.
 caso apojhá, 152.
 castaño, 227.
 castilla, 314.
 catorce, 333.
 catre, 194; catre delático, 194.
 causa, 379.
 cautivo, 355.
 ceceóso, 67.
 cecina, 113, 115.
 cedro, 400; cedrorá, 401.
 celoso, 76, 255.
 cementerio, 290.
 cená, 91, 135; cenará, 135.
 cenidor, 159.
 centro, 383.
 cerveza, 118.
 cercado, 188.
 cerco, 181; cerco palenque, 185.
 cerro, 383.
 ceutí < ceuta, 209, 210.
 ciá, 258.
 cidra, 58, 59, 113.
 cierto, 379.
 ciervo ca'á, 401.
 cigarrera, 121.
 cigarrillo, 121.
 cigarrillo paquete, 121.
 cigarro, 121.
 cinco, 333.
 cincha, 223; cinchar, 223.
 cine < cisne, 168.
 cinta, cinto, 156.
 ciñuelero, 219.
 cipré, 401.
 civil, 349.
 clavo, 175.
 cobrá, 261.
 cociná, 135, 181.
 coche, 253.
 cochesa < cosecha, 57.
 coché < colchón, 58, 165.
 colá < colar, 135, 136.
 colegio, 314.
 colerín, 69.
 cólico, 68.
 colorete, 168.
 comandante, 355.
 combate, 355.
 cogollo, 401.
 comedor, 182.
 comerciante, 276; co-
 mercio, 261.

- cometa jhuguáiba, 383.
 comino, 119.
 comisario, 349.
 cómoda, 194.
 compá, 283, 314; compañía, 350.
 compañero, 315.
 compí, 315.
 compuesto, 320.
 comú < común, 182
 comunión, 290.
 con, 377.
 conchabá, 276.
 conocé, 339.
 consecuí, 367.
 conserva, 57, 58, 99.
 consolá, 339; consuelo, 380.
 contestá, 339.
 contraferro, 283.
 convidá, 136.
 copa, copita, 127.
 copíá, 198.
 corá < corral, 55, 58, 182, 183.
 corapí, 182.
 corasó, 65.
 corasórasí, 65, 68.
 corbata, 156.
 corcho, 127.
 corchonojhejhá, 127;
 cordillera, 383;
 cornisa, 175.
 coronel, 356.
 corpiño, 152.
 cortadera, 401.
 cortafierro, 283.
 corralito, 301.
 corralón, 182, 301.
 corredera, 241.
 corrial, 73.
 coserebá, 57, 58, 99.
 costa, 384.
 costilla, 58, 64, 100, 103.
 costura, costureá, 288.
 coyunta, 242.
 cría, 215.
 crisma, 290.
 crisólita, 168.
 cristiano, 291.
 crusá, 386.
 cuaderno, 315.
 cuairú de compromiso, 168.
 cuajo, cuajar, 100.
 cuantimá, 378.
 cuarda, 268, 59.
 cuarta, 269.
 cuartejón, 242.
 cuartilla, 243.
 cuartel, cuartelero, 356.
 cuchara, 127, 281, 283.
 cucheta, 255.
 cuchilla, 281.
 cuello, 156.
 cuenta, 262, 315.
 cuento, 315.
 culantrillo, 402.
 culata, 183, 184, 356.
 culatazo, 356.
 culpa, 291; culpá, 340.
 cumandá' ujhante, 355.
 cumulgá, 291.
 cupial, 184.
 curatú < culantro, 58, 208.
 curusú < cruz, 58, 291.
 curuvina, 389.
 curva, 243.
 Chafalonía, 169.
 chalchicha < salchicha, 100.
 chalchichón < salchichón, 100.
 chaleco, 153.
 chaleco apojhá, 153.
 chapeado, 223.
 chapetonía, 380.
 chapona, 153, 154.
 chaquetilla, 154.
 chata, 255.
 chata corá, 255.
 chicoria, 402.
 chicha, 116, 117.
 chichá < chinchá, 223, 389.
 chicharó < chicharrón, 53, 55, 101.
 chicharó trezado, 101.
 chiminea, 256, 356.
 chinela, 161.
 chipá aramiró, 94.
 chipá asador, 105, 95.
 chipá mburicá, 105.
 chiquero, 184.
 cholo, 236.
 chorizo, 102.
 chusco, -ca, 76.
 Damajuana, 128.
 debé, 262.
 débil, 77.
 decogollá < descogollar, 200.
 de comercio, 262.
 dedal, 288.
 dedo, 269.
 defendé, 356.
 registro, 262.
 degraiciá < desgraciar, 77.
 delicado, 78.
 denucá < desnucar, 58, 62.
 depacenciá, 381.
 depiesá < despiezar, 58, 136.
 deprovecho, 78.

- desesperanzá, 293.
 desecá, 323.
 desquitá, 368.
 detornillador, 283.
 detrato, 57, 315.
 día, 326.
 día ciado, 327.
 diablo, 46.
 diamante, 169.
 diasiado < día aciago, 57.
 dibrasá < disfrazar, 163
 diciembre, 333.
 dié, 333.
 dioguarde < Dios nos guarde, 292.
 dioselopague < Dios se lo pague, 292.
 diparate < disparate, 78.
 dipensá, 340.
 director, 315.
 dispará, 357.
 disposición, 340;
 dividí, 315.
 docena, 334.
 doctrina, 292.
 domá < domar, 215.
 domajhá, 215.
 domingo, 330.
 domingo de Pascua, 331.
 domingo de Ramo, 331.
 don, 340.
 dorado, 389.
 doradilla, 402.
 doradillo, 227.
 doradillo quemado, 227.
 dormitorio, 184.
 Edar, 327.
 eje, 244.
 elá, elada, 384.
 elástico, 194.
 embando, 380.
 embarillo, 175, 178.
 embarcadiso, 276.
 embidiá < envidiar, 79.
 empachá, 69.
 empachada, 69.
 empacho, 69.
 emparejá, 368.
 empleá, 277.
 empleado, 277.
 empleo, 277.
 en, 378.
 enagua, 152.
 enayúna, 137.
 encanalador, 283.
 encaje, 156.
 encajeyú, 157.
 enero, 331.
 engranaje, 201.
 enjaboná, 170.
 enjaguá, 137.
 enovena, 292.
 enramada, 403.
 ensalada, 102.
 entablillá, 40, 73.
 entablillado, 74.
 entendé, 322.
 entero, 334.
 entregá, 369.
 entre semana, 328.
 entonces, 378.
 era, 201.
 escarpí < escarpín, 163.
 escofina, 284.
 escoplo, 284.
 escoplera, 284.
 escuadra, 284.
 escuadra falsa, 284.
 escuela, 316.
 escuelero, 316.
 esmeralda, 169.
 espada, 357.
 espartillo, 11.
 espartillo arroyo, 403.
 esperanza, 293.
 espiga, 201.
 espinazo, 63, 102.
 empachá, 69.
 espinazo costilla, 103.
 espinazo guasú, 102.
 espinazo po'í, 102.
 espinillo, 403.
 esplicá, 316.
 espuela, 223, 301.
 esquina, 190.
 estaca, 244.
 estancia, 384.
 estante, 201.
 estaqueo, 190, 191.
 estero, 384.
 estofado, 103.
 estrobo, 256.
 extracto, 169.
 estrella, 301, 384.
 estrellado, 103.
 estribera, 223.
 estribo, 223.
 etico, -a, 69.
 Faja, 157.
 fallá, 277.
 faltá, 369.
 familia, 335.
 farol, 141.
 favor, 380.
 febrero, 331.
 fecha, 327.
 feudo, 350.
 fín, 380.
 flor, 301.
 floripón, 403.
 fóforo, 142.
 foguista, 277.
 forma, 370.
 formón, 284.
 freno, 224.

- frezada < frazada, 165.
 frontera, 550.
 fruto del país, 263.
 funda, 165.
- Gabazo, 200.
 galopa, 311, 284.
 galopeá, 215.
 galleta, 103.
 galleta pé, 104.
 gallo, 237.
 ganá, 263.
 gastillo < gatillo, 58, 357.
 gastá, 370.
 gateado, 228.
 gente, 335.
 gomba, 301.
 gomita < vomitar, 137.
 gómito < vómito, 137.
 gosá < gozar, 79.
 gracia, 381.
 gramante < bramante, 144.
 gramil, 284.
 granel, 269.
 guapo, 79.
 guarapo, 118.
 guardalupa < Guadalupe, 59.
 guardaña < guardaña, 59, 201.
 guasú sandía, 404.
 gubia, 285.
 güeno, — a, 80, 340.
 guerra, 357.
 güey < buey, 233.
 guilláme, 285.
 guinea, 237.
 guirá campana, 389.
 guirá carpintero, 390.
 guisado, 104.
 gustá, 324.
- Halconcito, 390.
 hermano, 336.
 herrero, 278.
 hora, 327.
 hostia, 293.
 hotel, 191.
 huró < hurón, 58.
 huró catí, 237.
- Ila, 385.
 illilla < islilla, 62, 63.
 inambú cebói, 404.
 incomodá, 341.
 individo, 350.
 ingrato, 80.
 inimbé de trama, 195.
 inspirá, 320.
 ipe cuchara, 391.
 ipecú la novia, 391.
 iposo, 186.
 isipó curuzú, 404.
 isípula < erisipela, 69.
- Jabla < jaula, 195.
 jabó, 170.
 jardín 184.
 jareta, 157.
 jarro, 128.
 jefatura, 350.
 jefe político, 350.
 jeme, 269.
 jerga, 222, 224.
 jhabilla, 209.
 jhacha, 129, 358.
 jhacheá, 129, 358.
 jhachita, 129.
 jharpa, 311.
 jharpero, 312.
 jharreá, 216.
 jharreador, 216.
 jharriero, 80, 216.
 jhelicado, 78.
 jholín < hollín, 142.
- jhondita, 302.
 jhopo, 170.
 jhorcón, 176.
 jhorquilla, 201.
 jhorquilleá, 202.
 jhosca negra, 228.
 jhosco, 228.
 jhovero, 228.
 jhunción, 302.
 jhoyo, jhoyito, 302.
 fuente < fuente, 129.
 jué, 351.
 jué de pá, 351.
 jueves, jueve santo, 330.
 juicio, 322.
 julio, 332.
 junio, 332.
 jurá, 293.
- Kilo, 270.
 kiritó < Cristo, 58, 293.
 kirirío acá curuzú, 391.
 kisé panadero, 130.
- La, los, lo, 52.
 lado, 381.
 lagrillo < ladrillo, 176.
 lámpara, 142.
 lampreado, 104.
 lance, 176.
 lancha, 256.
 lancharo, 278.
 lansadera, 288.
 lanza, 358.
 laoración, 293.
 lapacho, 404.
 lápi, 316.
 lápi de color, 316.
 lápi de pizarra, 316.
 larguero, 195.
 lasánima, 294.
 lastá < lastar, 58, 341.
 lastimá, 80.

- latacho, 281.
 laurel, 405.
 lavatorio, 195.
 laya, 381.
 lazo, 216.
 lección, 317.
 lecheada, 177.
 lechiguana, 392.
 lechuga, 210.
 leé, 317.
 legua, 47, 270.
 leste, 385.
 letra, 317.
 liá < liar, 122.
 liajhá, 121.
 libertá, 351.
 libra, 270.
 libro, 317.
 licor, 270.
 lidiá, 371.
 lima, 202, 209.
 lima de Persia, 209.
 lima sutí < lima ceutí + sutil, 209.
 limeta, 130.
 limón, 245.
 linterna, 142.
 liña, 144, 145, 302.
 liñada, 145.
 liña de pescar, 145.
 liño, 202.
 lirio, 406.
 loá, 321.
 lobuno < lobo, 229.
 locote, 210.
 loganiza paraguay, 105.
 lomo, 63, 105.
 lorito, 238.
 lote, 191.
 lucero, 385.
 lune, lune santo, 329.
 luno, 294.
 llanta, 245.
- Machete, 202, 358.
 machete barcelona, 203.
 machimbra, machimbrá, 285.
 majá, 341.
 maestro, 318.
 maína, 336.
 majhe'é arámiró, 94.
 majhe'é del país, 102.
 majhe'é sira, 113.
 malacara, 229.
 malagrón < mal ladrón, 57, 294.
 maliciá, 323; malicioso, 81.
 malva, malva blanca, 405.
 malvecino, 347.
 mamá, 336.
 mamá guasú, 336.
 mamone, 210.
 mancera, 203.
 mandá, 358.
 mandi'i correntada, 392.
 manea, manea, 217.
 mantel, mantelito, 166.
 manto, 157.
 mansana, 270.
 mapa, 318.
 máquina, 288.
 maquinista, 278.
 marchante, 263.
 mardelásaro, 70.
 mariscal, 358.
 marte, 329.
 martillo, 285.
 martín pescador, 392.
 marzo, 331, 332.
 masa, 245.
 mascá, 137, 138; mascada, 138.
 maseta, 281.
 mata, 406.
- matagüey, 245.
 matambre, 115.
 materia, 70.
 mayo, 332.
 mazo, 285.
 mboapoyá, 93.
 mbocrusá, 368.
 mbestí < embestir, 217.
 mbeýú arámiró, 94.
 mbiajhogá, 89.
 mbromá, 302.
 mbromisto, 303.
 mburicá, 54, 56, 105, 233.
 mbusiá < morcilla, 55, 56, 58, 106, 11.
 mé, 327.
 mecánico, 278.
 mecha, 285.
 mecharendá, 285.
 media, 162, 271.
 media escarpí, 163.
 medio, 271.
 mediaré, 235.
 meguante, 385.
 melado, 229.
 memoria, 341.
 menudencia, 106, 107.
 mercocha, 107.
 merendá, 91, 138.
 merendaguá, 138.
 mericano, 145.
 meró < melón, 55, 211.
 mesá < mesa, 56, 195.
 metralladora, 359.
 metro, 271.
 miércule, miércule san-
 to, miércule de sen-
 sa, 330.
 minuto, 328.
 misa, misa de gallo, mi-
 sa guasú, 294.
 moarámiró, 94.

- mobotó, 155.
mocho, 217.
modista, 279.
mogomitá, 137.
moí de prenda, 171.
mojón, 191.
monflórito < herma-
frodita, 66, 67.
mongorá, 183.
montura, 224.
mordura, 281, 286.
moreno, 81.
mosto, 118.
muchacho, 53, 107; 108,
246.
mudá, 163, 164.
muelle, 256.
muñeca, 303.
muñeca trapo, 303.
multiplicá, multiplica-
ción, 318.
mundo, 385.
música, músico, 312. ~

Nacé, 81.
nagua, 152.
nápue, 342.
narā < naranja, 53.
naranja, 211.
nardo, 406.
nasaré, 406.
ndoví < novillo, 234.
negá, 342.
néinapue, 342.
nicho, 295.
niño, 295.
niño ara, 295.
niño espartillo, 406.
niño rupá, 407.
niquel, 272.
nivel de agua, 286.
norte, 386.
noviembre, 333.

novillo, 234.
novio, 337.
nsebá, 113.
nsillá, 218.
nuca, 62.

Ña, 342.
ñabaná, 82.
ñacaná, 82.
ñacatiná estero, 393.
ñacostumbrá, 365.
ñandú cabayú, 393.
ñanimá, 359.
ñarmá, 353.
ñasperansá, 293.
ñatemá, 82.
ñecomodá, 364.
ñeconchabá, 276.
ñedefendé, 357.
ñedenucá, 62.
ñedesatiná, 82, 83.
ñedomá, 215.
ñelamentá, 83.
ñelastimá, 81.
ñejuntá, 342.
ñemaneá, 217.
ñemateriá, 70.
ñembromá, 303.
ñempacá, 218.
ñempachá, 69.
ñemparejá, 368.
ñempaquetá, 84.
ñempleá, 277.
ñemudá, 164.
ñentumí, 83.
ñenegá, 342, 342.
ñenjaboná, 170.
ñenjaboná, 170.
ñensillá, 218.
ñentregá, 369.
ñeperdoná, 344.
ñepresentá, 372.
ñerramaleá, 147.
ñetentá, 347.

ñetramá, 149.
ñevencé, 363.
ñevendé, 265.
ñevendepí, 266.
ñontendé, 322.
ñuatí curuzú, 407.
ñudo, 65.

Obispo, 295.
ocupá, 359.
ocho, 334.
ofrecé, 343.
oficio, 279.
oga capi' í, 179.
oga culata yobái, 183.
oga de dos agua, 190.
oga de media agua, 190.
oga de teja, 179.
olla, 130.
onza, 272.
orégano, 211.
oreja, 272, 359.
organillo, 312.
orgullosa, 83.
octubre, 332.
ovechá, 181, 234.
ovecha piré, 224.
ovetá, 186.

Pabito, 142.
pacencia, 381.
pacuri loma, 407.
páila, 131.
paí, 351.
paño, 337.
pala, 203, 257.
paleta, 63, 303; paleti-
lla, 63; paleta pepó,
108.
palenque, 185.
palito, 303.
palo a pique, 182, 185,
186.

- palo blanco, 407.
palometa, 393.
palo santo, 407.
pan, pan kirá, pan que-
sú, pan sobado, 108.
panadero, 130, 279.
pandorogá, 304.
pañuelo, 157; pañuelo
pará, 158.
pañete, 146.
pañó, 70, 146, 148.
paquete, 83, 121, 122.
pará, parada, 304; pa-
rada 359.
paranado, 84.
pardenuestro, 295.
paré, 186.
parlamento, 360.
parnaso, 321.
partido, 351.
parra, parral, parrale-
ra, 212; parral, 47.
pava, 132.
pasaje, 253.
pasmá, 71; pasmo, 70,
71.
pastel, pastelito, 109.
patacón, 272.
patrón, 343.
patulá < espátula, 131.
pecho, 109, 110.
peineta, 170.
peligro, peligroso, 360.
pelota, 272; pelotilla, 74.
pella, 110.
pená, 84.
pensá, 323.
peñazo, 203.
percal, percalina, 145.
perdé, 263.
perejé, 212.
perdoná, 343.
perla, 170.

pero, 378.
pértico, 246; pertigue-
ro, 247.
persona, 295.
pesebre, 296.
pesquisa, 352.
picá, 203, 204.
picana, picaneá, 247.
picanilla, 177, 190.
picaso, 229.
pichá, pichado, 85.
pido palo, 182, 304.
pie de gallo, 177.
pie de gato, 360.
pierneá, 344.
pijotero, 85.
pimienta, 119.
pimienta cu'í, 120.
pincel, 281.
pinsa, 286.
pintá, 371.
piña, piño, 408.
pistolá, 360.
pitá, pito, 123, 124.
pizarra, pizarrón 318.
pi'á puntada, 72.
piláina, 158.
placera, 279.
plan, 360.
plancha, plancheá, 288.
planta, 408.
plata, 264.
plata corá, 304.
plaza, 191.
pleito, 344.
plomo, 281.
pocillo, 132.
podé, 372.
poeta, 321.
poláina, 158.
policiano, 352.
polito, 238; político ca'á,
409.

polka, 312.
polvo, 171.
ponchi < ponche, 171.
ponderá, 324.
popa, 257.
por nó, 378.
porque, 378.
poso, 304.
poso < pozo, 186.
potura < postura, 204.
preba, 57, 310.
prebera, 310.
prenda, 171.
presentá, 372.
presumí, presumido, 86.
prima, 313; primo, 337.
prisionero, 360.
proa, 257.
prócere, 318.
procurador, 279.
promesa, promesero,
297.
púa, 305.
puchero, 111.
puente, 191.
puerto, 257.
puesta, 305.
pulso, 361.
punsón, 286.
puntada, 71.
puntería, 360.
puzón 289.
purga, purgá, 74.
puergada < pulgada,
273.
purgación, 72.
purgatorio, 297.

Quebracho morotí, 409.
quebracho pitá, 409.
quemado, 204.
queresá, 67, 68, 111.
quesú < queso, 111.

- quesú de chanco, 112.
quesú de rayar, 112.
quesú extranjero, 112.
quesú paraguay, 112.
- Rabadilla, 112.
rabé < rabel, 313.
rabricano, 229.
rabona, rabonero, 318, 319.
ración, 361.
raído, 86.
raja, 142; rajilla, 143.
ramalaza, 345.
ramaleá, 146, 147.
rambosá < almorzar, 91, 138.
rambosaguá, 139.
raspa, 282, 286.
ratrillo, 204.
ratrillá, 205.
raya, 305.
rayá < rallar, 112.
rayo, 204, 247.
real, 273.
rebajá, 372.
reboso < rebozo, 158.
recado, 224, 225.
recebí, 345.
reclamá, reclamo, 264.
recreo, 319.
rédito, 264.
redondel, 248.
regalá, 345.
regla, 319.
regá <regar, 205.
regló < reloj, 328.
re < res, 234.
relojera, 155, 159.
remá, remo, 257.
remanso, 386.
repará, 324.
repollo, 213.
- república, 352.
repuntá, 218.
resolvé, 345.
respaldo, 196.
respondé, 372.
resta, restá, 319.
revocá, 178.
revolve, 361.
revolvera, 155, 159.
revoque, 177.
rico, 87.
rienda, 226.
riña, riñero, 305.
rociado, 230.
rodaja, 226.
rodeo, 219.
rodete, 171.
rogá, 296.
rondana, 282.
romana, romaneá, 273, 274.
romadiso, 72.
romatismo < reumatismo, 72.
ropero, 196.
rosado < rozado, 205.
rosario grano de oro, 171.
rosillo, 230.
rovetá, 186.
ruano, 230.
rubio, 87.
rueda, 204.
- Sábado, sábado de gloria, 330.
sábalo, 394.
sabaná < sábana, 56, 165.
sacaclavo, 286.
saco, 154.
sala, 187.
sálaki, 345.
- salchicha, 53.
saludá, 346.
salvá, 361.
salvo, 362.
salvia, 410.
sambo < zambo, 87.
samuchina < chamusquina, 101.
sandiá, 213.
santo, 297.
santulario, 297.
sapatú, 56, 161.
sapatupé, 161.
saraza < zaraza, 147.
sargento, 286.
sargento de compañía, 352.
sbrero, 279.
sauce, 410.
say < saya, 154.
screbí, 319.
sebo, 112, 113.
sebo de vela, 75, 113.
sebói < cebolla, 11, 55, 213.
seguí, 373.
sele, 305.
semana, semana santa, 328.
senisa'ara, 297.
senidor < ceñidor, 159.
sentencia, sentenciá, 362.
señorita, 320.
sepacaballo < cepacaballo, 410.
serrado, 87, 88.
serrasón, 386.
serruchá, 287.
serrucho, 288.
serrucho de costa, 287.
serrucho de güelta, 287.
serví < servir, 139.

- servijhá, 139.
servilleta, 166.
sesoso, 67.
sesina < cecina, 113.
setiembre, 332.
si, 379.
siete palabra, 297.
siglo, 328.
silla, 196.
silleta, 196, 197.
sillón, 197.
simapena < sin más pena, 85.
simberguenso, 88.
sinuelo < señuelo, 219.
sira, 58, 113.
sirga, sirgá, 258.
sobado, 108.
sobeco, 248.
sobrecama, 166.
sobrecincha, 226.
sobrepuesto, 226.
sobrino, 337.
socorro, 382.
solero, 178, 179.
soltero, 346.
sombrero, 159, 160.
sombrero apojhá, 160.
sombbrero, 160.
sopa, 114.
sopo < hisopo, 133.
soquete, 114.
sortado, 362.
sortador, 287.
sufrí, 88.
sufrido, 88, 89.
sujetá, 374.
sujeto, 46, 374.
suma, sumá, 320.
suncho, 248.
supurá, 73.
sutí < ceutí + sutil, 209, 210.
- suspensorio, 160.
stimá < estimar, 325.
stirá, 373.
- Taba, 306.
tabeá, 306.
tablón, 205.
taguató gavián, 394.
talaro, 287.
talabarero, 279.
tallá, 306.
tallador, 307.
tanteá, 374.
tapa, 133.
tapia, 187.
tapití mburicá, 394.
tarde, 329, 346.
tarugo, 205, 249.
tataindisebo, 143.
tatú carreta, 394.
tatú mburicá, 395.
taza, 133.
teatino, 297.
tebitrapo, 307.
techo, 188.
techo atado, 188.
techo de dos agua, 188.
techo de media agua, 188.
techo terrado, 188.
teja, 178, 179.
tejé, 147, 148.
telera, 205.
temprano, 329.
tenaza, 287.
tenedor, 133.
tentá, 346.
tiempo, 329.
tienda, 265.
tijera, 179.
timón, 205, 258.
timonero, 280.
tinta, tinta rirú, 320.
- tió, 337.
tiple, 313.
tipo, 46.
tiquichuela, 307.
tirador, 249.
tirador botó, 250.
tirante, 179.
tiro, 362.
titeré, 307.
tiza, 320.
típichá curátú, 410.
toballa, 172.
tobillo, 65.
tocá, 375.
tocayo, 338.
tolete, 258.
tomate, 213.
tonapurga < tornapura, 74.
tonsinal < unto sin sal, 75.
tontillo, 172.
topá, 375.
tordillo, 230.
torno, 201, 203, 205, 206.
toro, 235.
toro ca'á, 411.
toro candil, 308.
toro ñaró, 308.
toro ratí, 411.
tostado, 231.
trago, 140.
trama, tramá, 149.
trampa, 308.
tranca, 288.
tranguay, 253.
tranquera, 188.
trapiche, 205, 206.
trapo, 166.
tratá, 347.
traviesa, 179, 197.
tre < tres, 334.
trébo, 411.

| | | |
|-----------------------------|-------------------------|---------------------|
| tren, 253. | vayeta, 149. | yegua, 236. |
| trensa < trenza, 172, 362. | vecino, 347. | yegustá, 234. |
| trensá < trenzar, 173. | velorio, 298. | yegustajhá, 234. |
| trigueño, 89. | vena, 66. | yeleé, 317. |
| trinchera, 206, 363. | vencé, 363. | yeliá, 122. |
| trisagio, 298. | vendé, 265. | yeperdé, 263. |
| triste, 89. | venerá, 298. | yepicá, 204. |
| triumfo, 363. | ventaja, 266. | yepichá, 85. |
| trompo, 308. | ventana, 186. | yepulseá, 361. |
| tropa, 219. | verso, 321. | yepurgá, 74. |
| tropero, 220. | vertedera, 207. | yerrecebí, 345. |
| trosá < trozar, 375. | vestido, 148. | yerregalá, 345. |
| truco, truco de gallo, 308. | vidalita, 313. | yesalvá, 362. |
| tubiano < Tobías, 231. | viento sú, 387. | yeseguí, 373. |
| tuca'é, 309. | viene, viene santo, 330 | yeserví, 139. |
| | viga, 119. | yestirá, 374. |
| | villa, 387. | yesujetá, 374. |
| | vinagre, 119. | yetopetá, 377. |
| Una partida, 334. | vino, 179, 180. | yetratá, 347. |
| ure < ubre, 236. | virtú, 298. | yetrosá, 376. |
| usá, 376. | visitá, 348. | yevalé, 377. |
| uso doméstico, 149. | viuda, 348. | yofrecé, 343. |
| | | yugo, 250. |
| Vacá < vaca, 235. | Yaforrá, 365. | yugosá, 251. |
| vaca ñandí, 114. | yajhogá, 89. | yunta, 251. |
| vacapí, 235. | yarquilá, 259. | Zafiro, 183. |
| vacara'i, 236. | yastrillá, 140. | zambo, 87. |
| vaca ratí, 412. | yatagán, 364. | zanja, 387. |
| valé, 376. | yatrasá, 367. | zapatero, 162, 280. |
| vale cuatro, 309. | yeapreciá, 259. | zapatería, 162. |
| valle, 386. | yecolá, 136. | zapatilla, 162. |
| vano, 207. | yedegraciá, 77. | zapato, 56, 161. |
| vapor, 258. | yedescuidá, 348. | zape, 238. |
| vaquero, 113, 115. | yedesobligá, 90. | zaraza, 147. |
| vara, 254, 274. | yedesquítá, 368. | zarzamora, 412. |
| varero, 254. | yedibrasá, 163. | zarzaparilla, 412. |
| varilla, 175. | yefogueá, 364. | zoquete, 114. |
| vaso, 134. | yegastá, 370. | |

ÍNDICE DE MATERIAS

| | |
|--|-----|
| Advertencia..... | 7 |
| Prólogo..... | 9 |
| Introducción..... | 17 |
| I. El individuo..... | 61 |
| II. La vida material..... | 91 |
| III. La agricultura..... | 198 |
| IV. La ganadería..... | 214 |
| V. Locomoción y transporte..... | 239 |
| VI. El comercio..... | 258 |
| VII. Profesiones y utensilios..... | 274 |
| VIII. Vida psíquica..... | 289 |
| IX. Organización social..... | 335 |
| X. Elementos lexicales independientes..... | 364 |
| XI. Historia natural..... | 382 |
| Abreviaturas bibliográficas..... | 413 |
| Índice de los hispanismos..... | 421 |